

**STATUTES  
OF THE  
NORTHWEST TERRITORIES  
2014**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by  
the Commissioner by and with the advice and  
consent of the Legislative Assembly during the  
calendar year 2014

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

**LOIS DES  
TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST  
2014**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest  
éditées au cours de l'année civile 2014 par le  
commissaire sur l'avis et avec le consentement de  
l'Assemblée législative

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## TABLE OF CONTENTS

FIFTH SESSION  
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
FEBRUARY 5 TO MARCH 13, 2014  
MAY 28 TO JUNE 5, 2014  
OCTOBER 16 TO NOVEMBER 6, 2014

CHAPTER	PAGE
1. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2014-2015 ( <i>new</i> )	1
2. Health Information Act ( <i>new</i> )	5
3. Medical Care Act ( <i>amendment</i> )	119
4. Motor Vehicles Act ( <i>amendment</i> )	121
5. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2013-2014 ( <i>new</i> )	137
6. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2014-2015 ( <i>new</i> )	143
7. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2012-2013 ( <i>new</i> )	149
8. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2013-2014 ( <i>new</i> )	155
9. Archaeological Sites Act ( <i>new</i> )	161
10. Devolution Measures Act ( <i>new</i> )	163
11. Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management Act ( <i>new</i> )	175
12. Northwest Territories Intergovernmental Resource Revenue Sharing Agreement Act ( <i>new</i> )	179
13. Northwest Territories Lands Act ( <i>new</i> )	181
14. Oil And Gas Operations Act ( <i>new</i> )	205
15. Petroleum Resources Act ( <i>new</i> )	275
16. Reindeer Act ( <i>new</i> )	335
17. Surface Rights Board Act ( <i>new</i> )	339
18. Waters Act ( <i>new</i> )	387
19. Elections And Plebiscites Act ( <i>amendment</i> )	443
20. Forgiveness Of Debts Act, 2013-2014 ( <i>new</i> )	455
21. Legislative Assembly And Executive Council Act ( <i>amendment</i> )	465
22. Student Financial Assistance Act ( <i>amendment</i> )	485
23. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015 ( <i>new</i> )	487
24. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2014-2015 ( <i>new</i> )	493
25. Write-Off Of Debts Act, 2013-2014 ( <i>new</i> )	499
26. 2015 Polling Day Act ( <i>new</i> )	503
27. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2015-2016 ( <i>new</i> )	505
28. Education Act ( <i>amendment</i> )	509
29. Elections And Plebiscites Act, No. 2 ( <i>amendment</i> )	511
30. Human Tissue Donation Act ( <i>new</i> )	531
31. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014 ( <i>new</i> )	541
32. Pharmacy Act ( <i>amendment</i> )	553
33. Public Service ( <i>amendment</i> )	555
34. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2014-2015 ( <i>new</i> )	557
35. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2014-2015 ( <i>new</i> )	563

## TABLE DES MATIÈRES

CINQUIÈME SESSION  
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DU 5 FÉVRIER AU 13 MARS 2014  
DU 28 MAI AU 5 JUIN 2014  
DU 16 OCTOBRE AU 6 NOVEMBRE 2014

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> )	1
2. Loi sur les renseignements sur la santé ( <i>nouvelle</i> )	5
3. Loi sur l'assurance-maladie ( <i>modification</i> )	119
4. Loi sur les véhicules automobiles ( <i>modification</i> )	121
5. Loi n° 4 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> )	137
6. Loi n° 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> )	143
7. Loi n° 4 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> )	149
8. Loi n° 4 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> )	155
9. Loi sur les lieux archéologiques ( <i>nouvelle</i> )	161
10. Loi sur les mesures relatives au transfert de responsabilités ( <i>nouvelle</i> )	163
11. Loi sur l'entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des territoires du nord-ouest ( <i>nouvelle</i> )	175
12. Loi sur l'accord intergouvernemental de partage des recettes tirées de l'exploitation des ressources des territoires du nord-ouest ( <i>nouvelle</i> )	179
13. Loi sur les terres des territoires du nord-ouest ( <i>nouvelle</i> )	181
14. Loi sur les opérations pétrolières ( <i>nouvelle</i> )	205
15. Loi sur les hydrocarbures ( <i>nouvelle</i> )	275
16. Loi sur les rennes ( <i>nouvelle</i> )	335
17. Loi sur l'office des droits de surface ( <i>nouvelle</i> )	339
18. Loi sur les eaux ( <i>nouvelle</i> )	387
19. Loi sur les élections et les référendums ( <i>modification</i> )	443
20. Loi de 2013-2014 sur la remise de créances ( <i>nouvelle</i> )	455
21. Loi sur l'Assemblée législative et le conseil exécutif ( <i>modification</i> )	465
22. Loi sur l'aide financière aux étudiants ( <i>modification</i> )	485
23. Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> )	487
24. Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> )	493
25. Loi de 2013-2014 sur la radiation de créances ( <i>nouvelle</i> )	499
26. Loi concernant le jour du scrutin de 2015 ( <i>nouvelle</i> )	503
27. Loi de crédits pour 2015-2016 (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> )	505
28. Loi sur l'éducation ( <i>modification</i> )	509
29. Loi n° 2 modifiant la loi sur les élections et les référendums ( <i>modification</i> )	511
30. Loi sur les dons de tissus humains ( <i>nouvelle</i> )	531
31. Loi corrective de 2014 ( <i>nouvelle</i> )	541
32. Loi sur la pharmacie ( <i>modification</i> )	553
33. Loi sur la fonction publique ( <i>modification</i> )	555
34. Loi n° 4 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> )	557
35. Loi n° 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> )	563

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2014, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2014, specified in the Act . . . . . 569
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2014 . . . . . 579
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2014, and amendments to these Acts . . . . . 591
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 . . . . . 727

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement et jusqu'au 31 décembre 2014, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2014 et précisée dans la loi ..... 729
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquentement, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2014 ..... 739
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2014, y compris leurs modifications ..... 751
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 <sup>er</sup> avril 1999 ..... 889



**FIFTH SESSION  
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
FEBRUARY 5 TO MARCH 13, 2014  
MAY 28 TO JUNE 5, 2014  
OCTOBER 16 TO NOVEMBER 6, 2014**

**CINQUIÈME SESSION  
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DU 5 FÉVRIER AU 13 MARS 2014  
DU 28 MAI AU 5 JUIN 2014  
DU 16 OCTOBRE AU 6 NOVEMBRE 2014**





## CHAPTER 1

### APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2014-2015

(Assented to March 13, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,612,922,000.
Lapse of appropriation	<b>4.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2015.
Accounting	<b>5.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	<b>6.</b> This Act comes into force on April 1, 2014.

## CHAPITRE 1

### LOI DE CRÉDITS POUR 2014-2015 (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.	Champ d'application
Crédits	<b>3.</b> (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
Plafond	(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 612 922 000 \$.	Plafond
Péréemption des crédits non utilisés	<b>4.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2015.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	<b>5.</b> Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Entrée en vigueur	<b>6.</b> La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur

## SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2014-2015 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 18,084,000	905,000	\$ 18,989,000
2. Executive	11,556,000	7,000	11,563,000
3. Human Resources	23,565,000	71,000	23,636,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	9,195,000	-----	9,195,000
5. Finance	208,315,000	2,315,000	210,630,000
6. Municipal and Community Affairs	99,441,000	10,000	99,451,000
7. Public Works and Services	104,123,000	4,792,000	108,915,000
8. Health and Social Services	380,658,000	11,271,000	391,929,000
9. Justice	122,640,000	2,315,000	124,955,000
10. Education, Culture and Employment	289,474,000	16,125,000	305,599,000
11. Transportation	82,481,000	43,680,000	126,161,000
12. Industry, Tourism and Investment	66,396,000	1,145,000	67,541,000
13. Environment and Natural Resources	85,137,000	2,391,000	87,528,000
14. Lands	26,624,000	206,000	<u>26,830,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 1,612,922,000</u></b>
<b>TOTAL APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 1,612,922,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2014-2015

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	18 084 000 \$	905 000 \$	18 989 000 \$
2. Exécutif	11 556 000	7 000	11 563 000
3. Ressources humaines	23 565 000	71 000	23 636 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	9 195 000	-----	9 195 000
5. Finances	208 315 000	2 315 000	210 630 000
6. Affaires municipales et communautaires	99 441 000	10 000	99 451 000
7. Travaux publics et Services	104 123 000	4 792 000	108 915 000
8. Santé et Services sociaux	380 658 000	11 271 000	391 929 000
9. Justice	122 640 000	2 315 000	124 955 000
10. Éducation, Culture et Formation	289 474 000	16 125 000	305 599 000
11. Transports	82 481 000	43 680 000	126 161 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	66 396 000	1 145 000	67 541 000
13. Environnement et Ressources naturelles	85 137 000	2 391 000	87 528 000
14. Administration des terres	26 624 000	206 000	<u>26 830 000</u>
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>1 612 922 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>			<b><u>1 612 922 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 2

### HEALTH INFORMATION ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### PART 1

##### INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	1
Assisting in the provision of health service	
Reference to "individual"	
Non-identifying health information	
Purpose	2
Government bound	3
Scope of Act	4
Exceptions	
Conflict or inconsistency	5
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	
Right of access	
<i>Electronic Transactions Act</i>	
Application	6
Access request and <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	
Correction request and <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	

##### PART 2

##### ROLES AND RESPONSIBILITIES

###### Health Information Custodians

Custodian: persons responsible	7
Standards, policies and procedures required	8
Duty to give copy to Department	
Compliance required: standards, policies and procedures	

###### Agents

Agents: authorization	9
List of eligible agents	
Unauthorized act	
Compliance with Act and regulations	10
Requirement to ensure compliance	
Compliance required: standards, policies and procedures	11
Requirement to ensure compliance	

## CHAPITRE 2

### LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS SUR LA SANTÉ

#### TABLE DES MATIÈRES

##### PARTIE 1

##### DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions	(1)
Aider à fournir un service de santé	(2)
Renvoi à «individu»	(3)
Renseignements non signalétiques	(4)
Objet	
Gouvernement lié	
Portée de la Loi	(1)
Exceptions	(2)
Incompatibilité	(1)
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	(2)
Droit d'accès	(3)
<i>Loi sur les opérations électroniques</i>	(4)
Application	(1)
Demande d'accès et <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	(2)
Demande de correction et <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	(3)

##### PARTIE 2

##### RÔLES ET RESPONSABILITÉS

###### Dépositaires de renseignements sur la santé

Dépositaires : responsables	
Normes, politiques et procédures requises	(1)
Obligation de remettre une copie au ministère	(2)
Conformité obligatoire : normes, politiques et procédures	(3)

###### Mandataires

Mandataires : autorisation	(1)
Liste des mandataires admissibles	(2)
Action non autorisée	(3)
Conformité à la Loi et aux règlements	(1)
Obligation d'assurer la conformité	(2)
Conformité obligatoire : normes, politiques et procédures	(1)
Obligation d'assurer la conformité	(2)

Contact Persons			Personnes-ressources
Designated contact person	12	(1)	Personne-ressource désignée
Designation		(2)	Désignation
Exception		(3)	Exception
Information Managers and Information Management Agreements			Gestionnaires d'information et accords de gestion de l'information
Definitions	13	(1)	Définitions
Agreement with information manager		(2)	Accord conclu avec le gestionnaire d'information
Exceptions		(3)	Exceptions
Requirements: information management agreement		(4)	Exigences : accord de gestion de l'information
Disclosure in accordance with agreement		(5)	Divulgence en conformité avec l'accord
Disclosure in accordance with agreement entered by Department		(6)	Divulgence en conformité avec l'accord conclu par le ministère
Certainty		(7)	Précision
Requirement: information manager		(8)	Obligation : gestionnaire d'information
PART 3 CONSENT AND SUBSTITUTE DECISION MAKERS			PARTIE 3 CONSENTEMENT ET SUBROGÉS
Consent			Consentement
Interpretation: knowledgeable consent	14		Interprétation : consentement éclairé
Elements of consent	15	(1)	Éléments du consentement
Notice: purposes of collection, use or disclosure		(2)	Avis : fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation
Exception		(3)	Exception
Consent: express or implied	16	(1)	Consentement : exprès ou implicite
Certainty		(2)	Précision
Implied consent	17		Consentement implicite
Information for health service: implied consent	18	(1)	Renseignements aux fins de service de santé : consentement implicite
Information from custodian: implied consent		(2)	Renseignements auprès du dépositaire : consentement implicite
Exception: consent withdrawn or withheld		(3)	Exception : consentement refusé ou retiré
Exception: paragraph 1(b)		(4)	Exception : alinéa (1)b)
Exception: subparagraph 2(a)(i)		(5)	Exception : sous-alinéa (2)a)(i)
Exception: subparagraph 2(a)(ii)		(6)	Exception : sous-alinéa (2)a)(ii)
Section 35 and 37: implied consent	19	(1)	Articles 35 et 37 : consentement implicite
Exception		(2)	Exception
Form of express consent	20	(1)	Forme de consentement
Exception: verbal form		(2)	Exception : forme verbale
Requirements: written form		(3)	Exigences : forme écrite
Conditions and instructions		(4)	Conditions et directives
Requirements: verbal form		(5)	Exigences : forme verbale
Record: verbal express consent		(6)	Document : consentement exprès verbal
Identification, dates and signature required		(7)	Identité, dates et signature obligatoires

Reliance on record of consent	21		Document attestant le consentement fait foi
Definition: "condition"	22	(1)	Définition : «condition»
Condition not effective		(2)	Condition non applicable
Duty of custodian		(3)	Obligation du dépositaire
Duty to give notice if disclosure limited	23		Obligation d'aviser au sujet de la divulgation restreinte
Withdrawal of consent	24	(1)	Retrait de consentement
Full or partial withdrawal		(2)	Retrait complet ou partiel
Effect of withdrawal		(3)	Effet du retrait
Duty of custodian		(4)	Obligation du dépositaire
Application		(5)	Application
Substitute Decision Makers			Subrogés
Exercise of rights by other persons	25	(1)	Exercice des droits par autrui
Application of paragraph (1)(b)		(2)	Application de l'alinéa (1)b)
Application of paragraph (1)(c)		(3)	Application de l'alinéa (1)c)
Notice		(4)	Avis
Duty of substitute decision maker	26		Obligation du subrogé
PART 4 COLLECTION, USE, DISCLOSURE AND PROTECTION OF PERSONAL HEALTH INFORMATION			PARTIE 4 COLLECTE, UTILISATION, DIVULGATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ
General Requirements Collection, Use and Disclosure			Exigences générales collecte, utilisation et divulgation
Custodian required to comply	27		Conformité obligatoire du dépositaire
Restriction: non-identifying information	28	(1)	Restriction : renseignements non signalétiques
Extent of information		(2)	Quantité de renseignements
Exception		(3)	Exception
Collection of Personal Health Information			Collecte de renseignements personnels sur la santé
Collection: general	29		Collecte : généralité
Collection from other source	30		Collecte indirecte
Duty to provide information	31		Obligation d'informer
Prohibition: personal health number	32	(1)	Interdiction : numéro de santé personnel
Requirement to provide information		(2)	Obligation d'informer
Recording device	33		Dispositif enregistreur
Use of Personal Health Information			Utilisation des renseignements personnels sur la santé
Use: general	34		Utilisation : généralité
Use by custodian	35		Utilisation par le dépositaire
Transformation of information	36	(1)	Transformation des renseignements
Data matching		(2)	Correspondance des données

Additional uses by public custodian	37		Utilisation à des fins supplémentaires par le dépositaire public
Disclosure of Personal Health Information			Divulgence des renseignements personnels sur la santé
Disclosure: general	38		Divulgence : généralité
Duty of custodian	39		Obligation du dépositaire
Definition: "recipient"	40	(1)	Définition : «destinataire»
Duty of recipient		(2)	Obligation du destinataire
Further duty		(3)	Obligation supplémentaire
Disclosure to individual	41		Divulgence à l'individu
Disclosure to IPC	42		Divulgence au commissaire
Disclosure to custodian	43	(1)	Divulgence au dépositaire
Disclosure to public custodian		(2)	Divulgence au dépositaire public
Exception: contrary instruction		(3)	Exception : directive contraire
Disclosure for health service	44	(1)	Divulgence aux fins de service de santé
Disclosure for care or treatment		(2)	Divulgence aux fins de soins ou de traitement
Exception: contrary instruction		(3)	Exception : directive contraire
Disclosure for contact purposes	45	(1)	Divulgence aux fins de contact
Exception: contrary instruction		(2)	Exception : directive contraire
Disclosure about patient	46		Divulgence concernant un patient
Definition: "relative"	47	(1)	Définition : «parent»
Disclosure about deceased individual		(2)	Divulgence au sujet d'un individu décédé
Disclosure: health service delivery	48		Divulgence : prestation des services de santé
Disclosure: disciplinary proceedings	49		Divulgence : instance disciplinaire
Disclosure: proceedings	50		Divulgence : instance
Disclosure to correctional facility	51		Divulgence à l'établissement correctionnel
Disclosure to other facilities	52		Divulgence à d'autres établissements
Disclosure: audit, legal services, risk management	53		Divulgence : vérification, services juridiques, gestion des risques
Disclosure to potential successor	54	(1)	Divulgence au successeur éventuel
Confidentiality agreement		(2)	Accord de confidentialité
Disclosure to successor	55	(1)	Divulgence au successeur
Notice of transfer		(2)	Avis de transmission
Disclosure: prevention of fraud, abuse, offence	56		Divulgence : prévention de fraude, abus, infraction
Disclosure: law enforcement	57		Divulgence : exécution de la loi
Disclosure: prevention of harm	58	(1)	Divulgence : prévention de préjudice
Disclosure to medical or mental health expert		(2)	Divulgence aux experts en médecine ou en santé mentale
Disclosure for consultation	59		Divulgence en vue d'une consultation
Disclosure to government: health programs and services	60		Divulgence au gouvernement : programmes et services de santé
Disclosure to prescribed person or organization	61	(1)	Divulgence aux personnes ou organisations désignées par règlement
Information sharing agreement		(2)	Accord de partage des renseignements
Disclosure of statistical information		(3)	Divulgence de renseignements statistiques
Disclosure to Department	62		Divulgence au ministère
Electronic health information system	63		Système électronique de renseignements sur la santé
Information for registry	64		Renseignements destinés au registre



Prescription monitoring program	65		Programme de surveillance des ordonnances
Other public health authority	66		Autre autorité en matière de santé publique
Collection, Use and Disclosure of Personal Health Information for Research Purposes			Collecte, utilisation et divulgation de renseignements personnels sur la santé aux fins de recherche
Application	67		Application
Research ethics committee	68		Comité d'éthique de la recherche
Role: research ethics committee	69		Rôle : comité d'éthique de la recherche
Prohibition: research	70		Interdiction : recherche
Prohibition: collection and condition	71		Interdiction : collecte et condition
Application to research ethics committee	72	(1)	Demande auprès du comité d'éthique de la recherche
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Factors for assessment	73	(1)	Facteurs d'évaluation
Assessment: express consent		(2)	Évaluation : consentement exprès
Notice required	74	(1)	Avis obligatoire
Contents of notice		(2)	Contenu de l'avis
Prohibition: request for disclosure	75		Interdiction : demande de divulgation
Disclosure of information for research purposes	76	(1)	Divulgation de renseignements aux fins de recherche
Disclosure not required		(2)	Divulgation non obligatoire
Requirements for disclosure: research	77		Exigences de divulgation : recherche
Disclosure: approval by extra-territorial research ethics committee	78		Divulgation : approbation par un comité d'éthique de la recherche extraterritorial
Requirement for express consent	79		Obligation d'obtenir le consentement exprès
Disclosure agreement: requirements	80	(1)	Accord de divulgation : exigences
Fees and disbursements		(2)	Honoraires et débours
Cap on amount		(3)	Plafond
Requirements	81		Exigences
Seeking express consent	82	(1)	Obtention du consentement exprès
Collection of further details		(2)	Collecte de précisions supplémentaires
No further disclosure	83		Aucune autre divulgation
Record of Disclosure			Consignation de la divulgation
Requirement to maintain disclosure information	84	(1)	Obligation de consigner l'information relative à la divulgation
Exception: disclosure to custodian		(2)	Exception : divulgation au dépositaire
Exception: information system		(3)	Exception : système d'information
Protection of Personal Health Information			Protection des renseignements personnels sur la santé
Measures for protection of information	85	(1)	Mesures de protection
Authorization of users		(2)	Autorisation d'utilisateurs
Protection of records	86	(1)	Protection des documents
Electronic health records		(2)	Documents de santé électroniques
Organization of health records		(3)	Organisation des documents de santé
Requirements		(4)	Exigences
Duty to give notice	87		Obligation de donner avis

Accuracy of information	88		Exactitude des renseignements
Definition: "prescribed custodian"	89	(1)	Définition : dépositaire désigné
Privacy impact assessment required		(2)	Évaluation des répercussions sur la vie privée obligatoire
Privacy impact assessment to IPC		(3)	Évaluation des répercussions sur la vie privée remise au commissaire

PART 5  
ACCESS TO AND CORRECTION OF  
PERSONAL HEALTH INFORMATION

Interpretation and Application

Definition: "applicant"	90
Disclosure without formal request	91
Duty to disclose expeditiously	
Correction without written request	92
Duty of custodian: identity of applicant	93

Access to Personal Health Information

Right of access	94
Information excepted	
No right of access	
Fees and disbursements	95
Cap on amount	
Waiver by public custodian	
Waiver by other custodian	
Access request	96
Requirement for written access request	
Access request to be detailed	
Method of access	
Duty to assist applicant	97
Refusal to confirm or deny existence of record	98
Request for copy of record	99
Request to examine record	
Prejudice to security	100
Response to access request	101
Exceptions	
Time limit exceptions	
Deemed refusal	102
Duty to give copy within 30 days	103
Duty to provide access within 30 days	
Further information required	104
Estimate of fees	
Invoice payable	
Time limit for response	

PARTIE 5  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR  
LA SANTÉ : ACCÈS ET CORRECTION

Définition et champ d'application

Définition : demandeur	
Divulgence en l'absence de demande formelle	(1)
Obligation de divulguer rapidement	(2)
Correction en l'absence de demande écrite	
Obligation du dépositaire : identité du demandeur	

Accès aux renseignements  
personnels sur la santé

Droit d'accès	(1)
Renseignements exclus	(2)
Aucun droit d'accès	(3)
Honoraires et débours	(1)
Plafond	(2)
Renonciation par le dépositaire public	(3)
Renonciation par un autre dépositaire	(4)
Demande d'accès	(1)
Exigence de demande d'accès écrite	(2)
Demande d'accès détaillée	(3)
Méthode d'accès	(4)
Obligation d'aider le demandeur	
Refus de confirmer ou de nier l'existence du document	
Demande d'une copie du document	(1)
Demande d'examen du document	(2)
Atteinte à la sécurité	
Réponse à la demande d'accès	(1)
Exceptions	(2)
Exceptions de délai	(3)
Présomption de refus	
Obligation de donner la copie dans un délai de 30 jours	(1)
Obligation de donner l'accès dans un délai de 30 jours	(2)
Demande de renseignements supplémentaires	(1)
Estimation des honoraires	(2)
Facture	(3)
Délai de réponse	(4)

Deemed abandonment of access request	(5)	Abandon réputé de la demande d'accès
Duty to inform applicant	(6)	Obligation d'informer le demandeur
Effect of deemed abandonment	(7)	Effet de l'abandon réputé
Suspension of time limit if review by IPC	105 (1)	Suspension de délais en cas de révision du commissaire
Time limit if request denied	(2)	Délai en cas de rejet de la demande
Extension of time limit for responding	106 (1)	Prolongation du délai de réponse
Duty to give notice	(2)	Obligation de donner avis
Time limit if custodian extends	(3)	Délai en cas de prolongation par le dépositaire
Suspension of time limit if review by IPC	107 (1)	Suspension de délais en cas de révision du commissaire
Time limit if request denied	(2)	Délai en cas de rejet de la demande
Time limit if IPC extends	(3)	Délai en cas de prolongation par le commissaire
Transfer of access request	108 (1)	Transmission de la demande d'accès
Duty to give notice	(2)	Obligation de donner avis
Duty to give contact information	(3)	Obligation de donner les coordonnées
Duties of receiving custodian	109	Obligations du dépositaire destinataire
Exceptions to Providing Access		Exceptions à l'accès
Invasion of privacy	110 (1)	Atteinte à la vie privée
Exception	(2)	Exception
Application	(3)	Application
Definitions	111 (1)	Définitions
Quality assurance activity	(2)	Activité d'assurance de la qualité
Release of results	(3)	Communication des résultats
Disclosure prohibited by Act	112	Divulgence interdite par une loi
Disclosure harmful to applicant	113 (1)	Divulgence préjudiciable au demandeur
Disclosure harmful to individual or public safety	(2)	Divulgence préjudiciable à l'individu ou à la sécurité publique
Information provided in confidence	114	Renseignements fournis à titre confidentiel
Privilege	115	Privilège
Law enforcement matter	116	Questions d'application de la loi
Executive	117	Exécutif
Disclosure of advice from officials	118	Divulgence d'avis d'officiels
Correction of Personal Health Information		Correction des renseignements personnels sur la santé
Correction request	119 (1)	Demande de correction
Duty to assist applicant	(2)	Obligation d'aider le demandeur
No fees or disbursements	(3)	Aucun honoraire ou débours
Response to correction request	120 (1)	Réponse à la demande de correction
Information if correction refused	(2)	Renseignements en cas de refus de corriger
Time limit exception	(3)	Exception de délai
Deemed refusal	121	Présomption de refus
Further information required	122 (1)	Demande de renseignements supplémentaires
Time limit for compliance	(2)	Délai pour se conformer
Deemed abandonment of correction request	(3)	Abandon réputé de la demande de correction
Duty to inform applicant	(4)	Obligation d'informer le demandeur
Effect of deemed abandonment	(5)	Effet de l'abandon réputé

Extension of time limit for compliance	123	(1)	Prolongation du délai pour se conformer
Duty to give notice		(2)	Obligation de donner avis
Time limit if custodian extends		(3)	Délai en cas de prolongation par le dépositaire
Suspension of time limit if review by IPC	124	(1)	Suspension de délai en cas de révision du commissaire
Time limit if request denied		(2)	Délai en cas de rejet de la demande
Time limit if IPC extends		(3)	Délai en cas de prolongation par le commissaire
Grounds for refusal	125		Motifs de refus
Definition: "statement of disagreement"	126	(1)	Définition : «mention de désaccord»
Statement of disagreement or request for review		(2)	Mention de désaccord ou demande de révision
Duty of custodian: statement of disagreement	127	(1)	Obligation du dépositaire : mention de désaccord
Duty of custodian: correction request		(2)	Obligation du dépositaire : demande de correction
Duty to give statement, correction request		(3)	Obligation de remettre la mention, la demande
Recipient duty		(4)	Obligation du destinataire
Exception		(5)	Exception
Duty to forward correction	128	(1)	Obligation de transmettre la correction
Exception		(2)	Exception
Further exception		(3)	Exception supplémentaire
Express instruction		(4)	Directive expresse
Recipient duty		(5)	Obligation du destinataire
Exception		(6)	Exception

PART 6  
REVIEW AND APPEAL

Request for Authorization  
to Disregard Access Request

Request for authorization to disregard access request	129	(1)	Demande d'autorisation de ne pas tenir compte d'une demande d'accès
Request in writing and timing		(2)	Demande écrite et délai
Notice and copy of request		(3)	Avis et copie de la demande
Review of request	130	(1)	Révision de la demande
Denial after initial review		(2)	Rejet à la suite de la révision initiale
Decision in writing		(3)	Décision écrite
Requirement to give copy of decision		(4)	Remise obligatoire d'une copie de la demande
No appeal		(5)	Aucun appel
Authorization to disregard access request	131	(1)	Autorisation de ne pas tenir compte de la demande
Decision in writing		(2)	Décision écrite
Requirement to give copy of decision		(3)	Remise obligatoire d'une copie de la décision
No appeal		(4)	Aucun appel

Request for Extension of Time Limit  
for Responding to  
Access Requests and Correction Requests

Request for extension of time limit: access request	132	(1)	Demande de prolongation de délai : demande d'accès
---	-----	-----	--

PARTIE 6  
RÉVISION ET APPEL

Demande d'autorisation de ne pas tenir  
compte d'une demande d'accès

Demande de prolongation du délai  
de réponse aux demandes d'accès  
et demandes de correction

Request for extension of time limit: correction request	(2)	Demande de prolongation de délai : demande de correction
Request in writing and timing	(3)	Demande écrite et délai
Notice and copy of request	(4)	Avis et copie de la demande
Review of request	133 (1)	Révision de la demande
Extension of time limit	(2)	Prolongation de délai
Decision in writing	(3)	Décision écrite
Requirement to give copy of decision	(4)	Remise obligatoire d'une copie de la décision
No appeal	(5)	Aucun appel

Reviews Relating to Collection, Use and Disclosure of Personal Health Information

Révisions concernant la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé

Request for review: collection, use and disclosure	134 (1)	Demande de révision : collecte, utilisation et divulgation
Request in writing	(2)	Demande écrite
Copy of review	(3)	Copie de la révision
Power to sever information	(4)	Pouvoir d'expurger des renseignements
Review by IPC	135 (1)	Révision par le commissaire
Grounds for refusal, discontinuance	(2)	Motifs pour refuser, mettre fin
Alternative dispute resolution	136 (1)	Mode alternatif de règlement des conflits
Record required	(2)	Consignation obligatoire
Review initiated by IPC	137 (1)	Révision entreprise par le commissaire
Notice of review	(2)	Avis de la révision
Discontinuance of review	(3)	Discontinuation de la révision
Notice of discontinuance	(4)	Avis de la discontinuation
Alternative dispute resolution	138 (1)	Mode alternatif de règlement des conflits
Record required	(2)	Consignation obligatoire
IPC report	139 (1)	Rapport du commissaire
Recommendations for action	(2)	Recommandations pour exécution
Reasons	(3)	Motifs
Requirement to give copy of report	140 (1)	Remise obligatoire d'une copie du rapport
Authority to give copy of report	(2)	Pouvoir de donner une copie du rapport

Request for Review: Access Request and Correction Request

Demande de révision : demande d'accès et demande de correction

Request for review: access request	141 (1)	Demande de révision : demande d'accès
Request for review: correction request	(2)	Demande de révision : demande de correction
Requirement and timing	142 (1)	Exigence et délai
Extension of time	(2)	Prolongation du délai
Copy of review	(3)	Copie de la révision
Power to sever information	(4)	Pouvoir d'expurger des renseignements
Review by IPC	143 (1)	Révision par le commissaire
Grounds for refusal, discontinuance	(2)	Motifs pour justifier le refus, la discontinuation
Alternative dispute resolution	144 (1)	Mode alternatif de règlement des conflits
Record required	(2)	Consignation obligatoire
Onus: review relating to access request	145	Fardeau : révision relative à une demande d'accès
IPC report	146 (1)	Rapport du commissaire

Recommendations for action		(2)	Recommandations pour exécution
Reasons		(3)	Motifs
Requirement to give copy of report	147	(1)	Remise obligatoire d'une copie du rapport
Authority to give copy of report		(2)	Pouvoir de donner une copie du rapport
Procedure and Evidence on Review			Procédure et preuve lors des révisions
Rules	148		Règles
Time limit for review	149		Délai de révision
Review conducted in private	150		Révision à huis clos
Representations in review under section 130	151	(1)	Observations lors d'une révision en vertu de l'article 130
Representations in review under section 137		(2)	Observations lors d'une révision en vertu de l'article 137
Representations in other reviews		(3)	Observations lors d'autres révisions
Other representations		(4)	Autres observations
Form of representations		(5)	Forme des observations
Representation by counsel or agent		(6)	Représentation par avocat ou mandataire
No right to be present during review		(7)	Aucun droit d'être présent lors d'une révision
Evidence	152		Preuve
Powers of IPC	153	(1)	Pouvoirs du commissaire
Time limit		(2)	Délai
Examination of record at satisfactory site		(3)	Examen du document au lieu acceptable
Destruction of records		(4)	Destruction des documents
Additional powers of IPC	154	(1)	Pouvoirs supplémentaires du commissaire
Requirement to give evidence		(2)	Obligation de fournir la preuve
Evidence in other proceedings		(3)	Preuve lors d'autres instances
Evidence from alternative dispute resolution process	155		Preuve découlant du mode alternatif de règlement des conflits
Decision by Custodian			Décision du dépositaire
Custodian's decision: IPC recommendations	156	(1)	Décision du dépositaire : recommandations du commissaire
Effect of failure to decide		(2)	Effet du défaut de décider
Notice of decision	157		Avis de décision
Requirement to comply with decision	158		Obligation de se conformer à la décision
Appeal to Supreme Court			Appel à la Cour suprême
Appeal by individual of IPC finding: collection, use and disclosure	159	(1)	Appel par l'individu de la conclusion du commissaire : collecte, utilisation et divulgation
Appeal by individual of IPC finding: access request, correction request		(2)	Appel par l'individu de la conclusion du commissaire : demande d'accès, demande de correction
Commencing appeal		(3)	Introduction de l'appel
Appeal by individual of decision by custodian	160	(1)	Appel par l'individu de la décision du dépositaire de renseignements sur la santé
Appeal by individual of deemed decision of custodian		(2)	Appel par l'individu de la décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé

Appeal by IPC of decision by custodian	161	(1)	Appel par le commissaire à l'information et à la vie privée de la décision du dépositaire de renseignements sur la santé
Appeal by IPC of deemed decision of custodian		(2)	Appel par le commissaire à l'information et à la vie privée de la décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé
Not party to appeal		(3)	Pas partie aux appels
Determination by Supreme Court on appeal	162		Détermination de la Cour suprême en appel
Requirement to give evidence	163		Obligation de fournir la preuve
Precautions to avoid disclosure	164	(1)	Mesures utiles pour empêcher la divulgation
Examples of precautions		(2)	Exemples de mesures utiles
Disclosure of information relating to offence	165		Divulgation de renseignements ayant trait à une infraction
Onus: appeal relating to access request	166		Fardeau : appel relatif à une demande d'accès
Order of Supreme Court	167	(1)	Ordonnance de la Cour suprême
Compliance with order		(2)	Conformité à l'ordonnance

PART 7  
INFORMATION AND PRIVACY  
COMMISSIONER

Administration

Information and Privacy Commissioner	168
Acting IPC	
Special IPC	169
Term of Special IPC	
Oath	170
Engaging services	171
Oath	
Delegation by IPC	172
Delegation in writing	
Annual report	173

Powers and Duties of the Information  
and Privacy Commissioner

General powers	174
Privacy impact assessments	175
Coordination with other jurisdictions	176

Public Register

Duty to maintain register	177
Protection of information	

PARTIE 7  
COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET À  
LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Application de la loi

(1)	Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
(2)	Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire
(1)	Commissaire spécial
(2)	Mandat du commissaire spécial
	Serment
(1)	Recours aux services
(2)	Serment
(1)	Délégation par le commissaire
(2)	Délégation par écrit
	Rapport annuel

Attributions du commissaire à l'information  
et à la protection de la vie privée

	Pouvoirs généraux
	Évaluations des répercussions sur la vie privée
	Coordination avec d'autres autorités législatives

Registre public

(1)	Obligation de tenir un registre
(2)	Protection des renseignements

Restrictions on Disclosure			Restrictions de divulgation
Duty of confidentiality: IPC	178	(1)	Obligation de confidentialité : commissaire
Duty of confidentiality: employees, contractors		(2)	Obligation de confidentialité : employés, contractants
Authority for disclosure		(3)	Autorité pour divulguer
Exception		(4)	Exception
Disclosure relating to offence		(5)	Divulgation relative à une infraction
Disclosure for prosecution, application or appeal		(6)	Divulgation aux fins d'une poursuite, d'une demande ou d'un appel
Non-compellability	179	(1)	Non-contraignabilit�
Exception		(2)	Exception
<b>PART 8 GENERAL</b>			<b>PARTIE 8 DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
Limitation of Liability			Limitation de responsabilité
Immunity from liability	180		Immunité
Immunity from liability: IPC	181		Immunité : commissaire
Immunity from liability: provider of information	182		Immunité : fournisseur de renseignements
Prohibition against penalizing agent	183		Pénalisation interdite des mandataires
Notice			Avis
Notice: methods	184	(1)	Avis : modes de transmission
Exception		(2)	Exception
Offence and Punishment			Infractions et peines
Prohibition: collection, use and disclosure	185		Interdiction : collecte, utilisation et divulgation
Prohibition: obstruction	186		Interdiction : entrave
Prohibition: alteration, falsification, concealment or destruction	187		Interdiction : modification, falsification, dissimulation ou destruction
Prohibition: false representation	188		Interdiction : fausse représentation
Prohibition: commercial purpose	189		Interdiction : utilisation commerciale
General prohibition	190		Interdiction générale
Immunity from prosecution	191		Immunité de poursuite
Offence and punishment	192		Infraction et peine
Officers of corporation	193		Dirigeants d'une personne morale
Limitation period	194		Prescription
Regulations			Règlements
Regulations	195		Règlements
Review of Act by Minister			Révision de la Loi par le ministre
Review of Act	195.1		Révision de la Loi



TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Use or disclosure of information	196	Utilisation ou divulgation des renseignements	
Proceeding commenced under <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	197	Procédures engagées au titre de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	198	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	
<i>Elections and Plebiscites Act</i>	199	<i>Loi sur les élections et les référendums</i>	
<i>Electronic Transactions Act</i>	200	<i>Loi sur les opérations électroniques</i>	
<i>Guardianship and Trusteeship Act</i>	201	<i>Loi sur la tutelle</i>	
<i>Jury Act</i>	202	<i>Loi sur le jury</i>	
<i>Maintenance Orders Enforcement Act</i>	203	<i>Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires</i>	
<i>Mental Health Act</i>	204	<i>Loi sur la santé mentale</i>	
<i>Public Health Act</i>	205	<i>Loi sur la santé publique</i>	
<i>Vital Statistics Act</i>	206	<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	
<i>Workers' Compensation Act</i>	207	<i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	208	Entrée en vigueur	

## HEALTH INFORMATION ACT

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS  
SUR LA SANTÉ

(Assented to March 13, 2014)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1  
INTERPRETATION AND APPLICATIONPARTIE 1  
DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET  
CHAMP D'APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"access request" means a request under subsection 96(1) by an individual for access to a record containing personal health information about him or her; (*demande d'accès*)

"Act" means an Act of the Northwest Territories except where used in the context of an Act of Canada; (*loi*)

"agent", except in paragraphs 25(1)(g) and 115(b) and (c), subsection 151(6) and section 193, means a person or organization listed in subsection 9(2) that is authorized by subsection 9(1) to act as an agent; (*mandataire*)

"collect", in relation to information, means to acquire, gather, obtain or receive information; (*recueillir*)

"contact person" means a contact person designated under subsection 12(1), or the health information custodian, if he or she is a natural person and acts as his or her own contact person; (*personne-ressource*)

"correction request" means a request under subsection 119(1) by an individual for correction of a record containing personal health information about him or her; (*demande de correction*)

"Department" means the Department of Health and Social Services; (*ministère*)

"disclose", in relation to information, means to release information or make information available in any manner, including verbally or visually, to a person or organization; (*divulguer*)

"electronic" includes created, recorded, transmitted or stored in digital form or in other intangible form by

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«chercheur» Personne ou organisation, y compris un dépositaire de renseignements sur la santé, qui recueille ou utilise des renseignements personnels sur la santé - ou qui veut le faire - aux fins de recherche. (*researcher*)

«comité d'éthique de la recherche» Comité d'éthique de la recherche désigné par le ministre en vertu de l'article 68 ou comité d'éthique de la recherche établi par règlement. (*research ethics committee*)

«comité d'éthique de la recherche extraterritorial» Organisme, reconnu par les lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest ou établi en vertu de celles-ci, qui :

- a) d'une part, étudie et approuve les projets de recherche qui prévoient la collecte ou l'utilisation de renseignements personnels sur la santé;
- b) d'autre part, tient compte, dans l'étude de tels projets, de la protection des intérêts privés des individus dont les renseignements personnels sur la santé seraient recueillis ou utilisés dans le contexte du projet de recherche. (*extra-territorial research ethics committee*)

«commissaire à l'information et à la protection de la vie privée» ou «commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée visé à l'article 168. (*Information and Privacy Commissioner*)

«demande d'accès» Demande que présente un individu en vertu du paragraphe 96(1) pour accéder au document qui contient des renseignements personnels sur la santé le concernant. (*access request*)

- electronic, magnetic, optical or other similar means; (*électronique*)
- "electronic signature" means electronic information
- (a) that a person creates or adopts in order to sign a record, and
  - (b) that is in, attached to or associated with the record referred to in paragraph (a); (*signature électronique*)
- "extra-territorial research ethics committee" means a body, recognized by or established pursuant to the legislation of a jurisdiction other than the Northwest Territories, that
- (a) reviews and approves proposals for research that would include the collection or use of personal health information, and
  - (b) takes into consideration, during its review of research proposals, the protection of the privacy interests of individuals whose personal health information would be collected or used in the context of proposed research; (*comité d'éthique de la recherche extraterritoriale*)
- "health information custodian" means
- (a) the Department,
  - (b) a medical practitioner, other than a medical practitioner acting as an agent of a health information custodian,
  - (c) a pharmacist as defined in subsection 1(1) of the *Pharmacy Act*, other than a pharmacist acting as an agent of a health information custodian,
  - (d) a prescribed person, class of persons or organization responsible for the management, control and operation of one or more health facilities, as defined in section 1 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, or
  - (e) a prescribed person, class of persons or organization other than a person, class of persons or organization prescribed as a health information custodian under paragraph (d); (*dépositaire de renseignements sur la santé*)
- "health service"
- (a) includes
    - (i) an observation, examination, assessment, service or procedure in
- «demande de correction» Demande que présente un individu en vertu du paragraphe 119(1) afin de faire corriger un document qui contient des renseignements personnels sur la santé le concernant. (*correction request*)
- «dépositaire de renseignements sur la santé» ou «dépositaire» Selon le cas :
- a) le ministère;
  - b) le médecin, à l'exception du médecin qui agit à titre de mandataire d'un dépositaire de renseignements sur la santé;
  - c) le pharmacien au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la pharmacie*, à l'exception du pharmacien qui agit à titre de mandataire d'un dépositaire de renseignements sur la santé;
  - d) la personne, catégorie de personnes ou organisation désignée par règlement chargée de la gestion, du contrôle et de l'exploitation d'un ou de plusieurs établissements de santé, au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*;
  - e) la personne, catégorie de personnes ou organisation désignée par règlement autre que la personne, catégorie de personnes ou organisation désignée à ce titre en vertu de l'alinéa d). (*health information custodian*)
- «dépositaire public» Selon le cas :
- a) le ministère;
  - b) un conseil ou une autre organisation qui est établi en vertu d'une loi et désigné à titre de dépositaire des renseignements sur la santé en vertu de l'alinéa d) de la définition «dépositaire de renseignements sur la santé». (*public custodian*)
- «divulguer» À l'égard de renseignements, les diffuser ou les rendre disponibles de quelque façon que ce soit, notamment verbalement ou visuellement, à une personne ou à une organisation. (*disclose*)
- «document»
- a) Les documents se présentant sous quelque forme ou sur quelque support que ce soit, notamment les documents écrits, documents électroniques, notes manuscrites ou électroniques,

relation to an individual, or the care of an individual, that is carried out, provided or undertaken for one of the following health-related purposes:

- (A) protection, promotion or maintenance of health,
- (B) prevention of conditions adverse to health,
- (C) testing or examining of a body part or substance,
- (D) diagnosis,
- (E) treatment,
- (F) rehabilitation,
- (G) care for the health needs of the ill, injured, disabled or dying,
- (ii) an ambulance service,
- (iii) a service provided by a pharmacist or under the direction or supervision of a pharmacist, and
- (iv) a prescribed health service, and
- (b) does not include a service prescribed not to be a health service; (*service de santé*)

"health service provider" means

- (a) subject to the regulations, a person or organization that provides a health service, or
- (b) an organization that is prescribed as a health service provider for a specified purpose; (*fournisseur de services de santé*)

"individual" means a natural person, whether living or deceased, unless the context indicates otherwise; (*individu*)

"Information and Privacy Commissioner", "IPC", means the Information and Privacy Commissioner referred to in section 168; (*commissaire à l'information et à la protection de la vie privée*)

"information manager" means a person or organization that provides one or more of the following services for a health information custodian:

- (a) the processing, storage, retrieval or disposal of personal health information,
- (b) the transforming of personal health information, including the transforming of personal health information to create or produce non-identifying information,
- (c) information management services,

enregistrements audiovisuels, dessins, livres, prescriptions, dossiers du patient, photographies ou radiographies ou autre imagerie diagnostique;

- b) sont exclus de la présente définition les programmes informatiques, les systèmes électroniques de renseignements sur la santé et les autres mécanismes qui permettent de créer un document. (*record*)

«électronique» Notamment ce qui est créé, enregistré, transmis ou mis en mémoire sous forme numérique ou sous une autre forme immatérielle par des moyens électroniques, magnétiques ou optiques ou par d'autres moyens comparables. (*electronic*)

«évaluation des répercussions sur la vie privée» Relativement à un système d'information ou à une technologie de l'information, évaluation qui décrit les impacts du système ou de la technologie sur la vie privée de l'individu dont les renseignements personnels sur la santé seraient recueillis, utilisés ou divulgués. (*privacy impact assessment*)

«exécution de la loi» Notamment :

- a) le maintien de l'ordre, y compris les opérations de renseignements criminels;
- b) les enquêtes aboutissant ou pouvant aboutir à l'imposition de peines ou de sanctions;
- c) les instances aboutissant ou pouvant aboutir à l'imposition de peines ou de sanctions. (*law enforcement*)

«fournisseur de services de santé» Selon le cas :

- a) sous réserve des règlements, la personne ou l'organisation qui fournit un service de santé;
- b) l'organisation désignée à ce titre par règlement à une fin déterminée. (*health service provider*)

«gestionnaire d'information» Personne ou organisation qui fournit l'un ou plusieurs des services qui suivent pour le compte du dépositaire de renseignements sur la santé :

- a) le traitement, le stockage, l'extraction ou l'élimination de renseignements personnels sur la santé;
- b) la transformation de renseignements personnels sur la santé, notamment leur

information system services or information technology services; (*gestionnaire d'information*)

"law enforcement" includes

- (a) policing, including criminal intelligence operations,
- (b) investigations that lead or could lead to the imposition of a penalty or sanction, and
- (c) proceedings that lead or could lead to the imposition of a penalty or sanction; (*exécution de la loi*)

"organization" includes a government, department, agency, board, committee and panel; (*organisation*)

"personal health information" means the following information in any form that identifies an individual, or in respect of which it is reasonably foreseeable in the circumstances that the information could be used, either alone or with other information, to identify an individual:

- (a) information about the health and health care history of an individual,
- (b) information respecting health services provided to an individual,
- (c) information about eligibility or registration of an individual for a health service or related product or benefit,
- (d) information about the payment for a health service for an individual,
- (e) information collected in the course of providing a health service to an individual or information that is collected incidentally to the provision of a health service to an individual, including the individual's name and contact information,
- (f) a personal health number, other identifying number, symbol, or other particular assigned to an individual in respect of health services or health information,
- (g) prescribed information about a health service provider that provides a health service to an individual,
- (h) information respecting the donation by an individual of a body part or bodily substance,
- (i) information prescribed as personal health information; (*renseignements personnels sur la santé*)

transformation afin de créer ou de produire des renseignements non signalétiques;

- c) les services de gestion de l'information, les services de système d'information ou les services de technologie de l'information. (*information manager*)

«individu» Personne physique, vivante ou décédée, sauf indication contraire du contexte. (*individual*)

«loi» Loi des Territoires du Nord-Ouest ou, selon le contexte, loi du Canada. (*Act*)

«mandataire» Sauf aux alinéas 25(1)g) et 115b) et c), au paragraphe 151(6) et à l'article 193, personne ou organisation énumérée au paragraphe 9(2) qui est autorisée à agir à ce titre en vertu du paragraphe 9(1). (*agent*)

«ministère» Le ministère de la Santé et des Services sociaux. (*Department*)

«organisation» Notamment un gouvernement, ministère, organisme, conseil, comité et groupe spécial. (*organization*)

«personne-ressource» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 12(1), ou le dépositaire de renseignements sur la santé s'il est une personne physique et agit à ce titre pour lui-même. (*contact person*)

«recherche»

- a) Étude scientifique ou enquête systématique visant :
  - (i) soit à découvrir de nouveaux faits ou renseignements, ou de nouvelles applications de faits ou de renseignements existants,
  - (ii) soit à tester ou à évaluer les résultats de la recherche existante;
- b) ne vise pas l'utilisation des renseignements à une fin prévue aux alinéas 35a) à e) ou g) à j), ou à l'article 37. (*research*)

«recueillir» À l'égard de renseignements, les acquérir, les rassembler, les obtenir ou les recevoir. (*collect*)

«règlement» Règlement des Territoires du Nord-Ouest ou, selon le contexte, règlement du Canada. (*regulation*)

"privacy impact assessment", in respect of an information system or communication technology, means an assessment describing how the privacy of individuals whose personal health information would be collected, used or disclosed would be affected by the system or technology; (*évaluation des répercussions sur la vie privée*)

"public custodian" means

- (a) the Department, or
- (b) a board or other organization that is established by or under an Act and prescribed as a health information custodian under paragraph (d) of the definition "health information custodian"; (*dépositaire public*)

"record"

- (a) means
  - (i) a record of information in any form that is made and stored in any manner, such as a written record, electronic record, hand written or electronic note, audio visual recording, drawing, book, prescription, patient chart, photograph or x-ray or other diagnostic image, or
  - (ii) to make a record referred to in subparagraph (i), and
- (b) does not mean a computer program, an electronic health information system or another mechanism that creates a record; (*document*)

"regulation" means a regulation of the Northwest Territories except where used in the context of a regulation of Canada; (*règlement*)

"research"

- (a) means a scientific study or systematic investigation, conducted to
  - (i) discover new facts or information, or new applications of existing facts or information, or
  - (ii) test or evaluate the results of existing research, and
- (b) does not mean a use of information for a purpose referred to in paragraphs 35(a) to (e) or (g) to (j), or section 37; (*recherche*)

«renseignements personnels sur la santé» À l'égard d'un individu, les renseignements qui suivent, sous toute forme, qui l'identifient ou à l'égard desquels il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils pourraient servir, seuls ou avec d'autres, à l'identifier :

- a) les renseignements ayant trait à sa santé et aux soins de santé qu'il a déjà reçus;
- b) les renseignements ayant trait aux services de santé qui lui sont fournis;
- c) les renseignements sur son admissibilité ou son inscription à un service de santé, ou à un produit ou un avantage connexe;
- d) les renseignements sur le paiement relatif à un service de santé qui lui est fourni;
- e) les renseignements recueillis – même à titre incident – lorsqu'un service de santé lui est fourni, y compris ses nom et coordonnées;
- f) un numéro de santé personnel, un autre numéro identificateur, un symbole ou une autre caractéristique qui lui est propre concernant des services de santé ou des renseignements sur la santé;
- g) les renseignements réglementaires ayant trait au fournisseur de services de santé qui lui fournit un service de santé;
- h) les renseignements sur tout don de parties de corps ou de substance corporelle qu'il a fait;
- i) les renseignements prévus par règlement à titre de renseignements personnels sur la santé. (*personal health information*)

«service de santé»

- a) Notamment:
  - (i) l'observation, l'examen, l'évaluation, le service ou l'intervention relatif à un individu, ou les soins d'un individu, qui sont effectués, fournis ou entrepris aux fins suivantes en matière de santé :
    - (A) la protection, la promotion ou le maintien de la santé,
    - (B) la prévention de conditions défavorables pour la santé,
    - (C) les tests ou l'examen effectués sur une partie de corps ou une substance corporelle,
    - (D) le diagnostic,
    - (E) le traitement,
    - (F) la réadaptation,

"research ethics committee" means a research ethics committee designated by the Minister under section 68 or a research ethics committee established by the regulations; (*Comité d'éthique de la recherche*)

"researcher" means a person or organization, including a health information custodian, that collects or uses, or wishes to collect or to use, personal health information for research purposes; (*chercheur*)

"substitute decision maker" means a person referred to in paragraphs 25(1)(c) to (i) who acts on behalf of an individual; (*subrogé*)

"use", in relation to information, means to handle, deal with or apply information for a purpose, including to reproduce or transform it, but does not mean to collect or disclose information. (*utiliser*)

Assisting in the provision of health service

(2) For the purposes of this Act, a reference to assisting in the provision of a health service includes administrative services such as

- (a) determining or verifying eligibility for a health service;
- (b) registration in relation to a health service;
- (c) billing or paying for a health service; and
- (d) arranging transportation or accommodation in respect of access to a health service.

Reference to "individual"

(3) Where a provision of this Act relates to the exercise of a right or power conferred on an individual whose personal health information is at issue, including the exercise of any authority of an individual in respect of the collection, use or disclosure of personal health information, a reference to the individual means the person entitled under section 25 to exercise the right or power, except where the context indicates that the particular reference does not apply in respect of a substitute decision maker.

- (G) les soins répondant aux besoins en matière de santé des personnes malades, blessées, handicapées ou mourantes,
  - (ii) un service d'ambulance,
  - (iii) le service fourni par un pharmacien ou sous l'autorité ou la surveillance d'un pharmacien,
  - (iv) le service de santé réglementaire;
- b) n'inclut pas le service prescrit comme n'étant pas un service de santé. (*health service*)

«signature électronique» Renseignements électroniques :

- a) d'une part, qu'une personne crée ou adopte en vue de signer un document;
- b) d'autre part, qui sont dans le document visé à l'alinéa a) ou qui y sont joints ou associés. (*electronic signature*)

«subrogé» Personne visée aux alinéas 25(1)c) à i) qui agit au nom d'un individu. (*substitute decision maker*)

«utiliser» À l'égard de renseignements, les gérer, en traiter ou les appliquer à une fin donnée, y compris les reproduire ou les transformer, mais ne vise pas leur collecte ou leur divulgation. (*use*)

(2) Pour l'application de la présente loi, aider à fournir un service de santé s'entend notamment de services administratifs tels que :

- a) la détermination ou la vérification de l'admissibilité à un service de santé;
- b) l'inscription concernant un service de santé;
- c) la facturation ou le paiement relatif à un service de santé;
- d) l'organisation du transport ou de l'hébergement relativement à l'accès au service de santé.

Aider à fournir un service de santé

(3) Dans toute disposition de la présente loi ayant trait à l'exercice d'un droit ou d'un pouvoir conféré à l'individu dont les renseignements personnels sur la santé sont en cause, y compris l'exercice de tout pouvoir de l'individu concernant la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé, le renvoi à l'individu vaut renvoi à la personne autorisée en vertu de l'article 25 à exercer le droit ou le pouvoir, sauf indication contraire du contexte à l'effet que le renvoi ne s'applique pas à l'égard d'un subrogé.

Renvoi à «individu»

Non-identifying health information	(4) Nothing in this Act shall be construed so as to prevent a health information custodian from collecting, using or disclosing non-identifying information.	(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le dépositaire de renseignements sur la santé de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements non signalétiques.	Renseignements non signalétiques
Purpose	2. The purpose of this Act is to govern the collection, use, disclosure and protection of personal health information in a manner that recognizes both the right of individuals to access and protect their personal health information and the need of health information custodians to collect, use and disclose personal health information to support, manage and provide health care.	2. La présente loi a pour objet de régir la collecte, l'utilisation, la divulgation et la protection des renseignements personnels sur la santé de façon à reconnaître à la fois le droit des individus d'accéder aux renseignements personnels sur la santé qui les concernent et de les protéger, ainsi que le besoin des dépositaires de renseignements sur la santé de collecter, utiliser et divulguer ces renseignements pour faciliter la prestation et la gestion des soins de santé.	Objet
Government bound	3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Scope of Act	4. (1) This Act applies to all records containing personal health information that are in the custody or under the control of a health information custodian, except the following: (a) a record referred to in subsection 71(1) of the <i>Child and Family Services Act</i> or any other record relating to the administration of that Act; (b) a record in the Adoption Registry established under section 50 of the <i>Adoption Act</i> or any other record relating to the administration of that Act; (c) a record made in respect of the licensing or review of conduct of a health care practitioner under an Act; (d) a record containing personal health information about an employee or agent of the custodian that is not made or maintained primarily for the purpose of providing or assisting in the provision of a health service to the employee or agent; (e) a record exempted by the regulations.	4. (1) La présente loi s'applique à tous les documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé qui relèvent du dépositaire de renseignements sur la santé, à l'exception des documents qui suivent : a) les documents visés au paragraphes 71(1) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> ou tout autre document concernant l'application de cette loi; b) les documents du bureau d'enregistrement des adoptions créé en vertu de l'article 50 de la <i>Loi sur l'adoption</i> ou tout autre document concernant l'application de cette loi; c) à l'égard des professionnels de la santé, les documents relatifs à la délivrance de licences ou aux révisions de conduite en vertu d'une loi; d) les documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé concernant un employé ou un mandataire du dépositaire qui ne sont pas faits ou tenus dans le but premier de fournir ou d'aider à fournir un service de santé à l'employé ou au mandataire; e) le document exempté par règlement.	Portée de la Loi
Exceptions	(2) This Act (a) does not limit the information otherwise available by law to a party to legal proceedings; (b) does not affect the power of any court or tribunal to compel a witness to testify or to compel the production of documents; (c) does not affect the law of evidence; (d) does not prohibit the transfer, storage or	(2) La présente loi : a) ne restreint pas les renseignements qui sont par ailleurs accessibles de droit aux parties à une instance judiciaire; b) ne porte pas atteinte au pouvoir des tribunaux judiciaires ou administratifs de contraindre les témoins à comparaître ou d'obliger à produire des documents; c) ne porte pas atteinte aux règles de droit	Exceptions



destruction of any record in accordance with an enactment, unless regulations made under this Act in respect of the transfer, storage or destruction of records containing personal health information are inconsistent with, or in conflict with, a provision of the enactment, and the regulations made under this Act specify that they, or a provision of them, prevail; and

- (e) does not prohibit the transfer, storage or destruction of any record in accordance with an Act or regulation of Canada.

sur la preuve;

- d) n'interdit pas la transmission, le stockage ou la destruction de documents en conformité avec un texte, sauf si les règlements pris en vertu de la présente loi concernant la transmission, le stockage ou la destruction de documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé sont incompatibles avec une disposition du texte et prévoient qu'ils l'emportent sur celle-ci;
- e) n'interdit pas la transmission, le stockage ou la destruction de documents en conformité avec un loi ou un règlement du Canada.

Conflict or inconsistency

**5.** (1) If a provision of this Act is inconsistent with or in conflict with a provision of another Act, the provision of this Act prevails unless the other Act expressly provides that it, or a provision of it, prevails notwithstanding this Act.

**5.** (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, à moins que l'autre loi ne prévoie expressément le contraire.

Incompatibilité

Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) This Act applies notwithstanding section 4 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

(2) La présente loi s'applique malgré l'article 4 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Right of access

(3) This Act does not limit a person's right of access under section 5 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* to a record containing personal health information to which this Act applies if the information to which this Act applies can reasonably be severed from the record.

(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit d'accès d'une personne en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* à un document qui contient des renseignements personnels sur la santé auxquels s'applique la présente loi, si les renseignements personnels sur la santé visés peuvent normalement en être expurgés.

Droit d'accès

Electronic Transactions Act

(4) Subsection (1) does not apply so as to limit the application of the *Electronic Transactions Act*.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur les opérations électroniques*.

*Loi sur les opérations électroniques*

Application

**6.** (1) This section only applies to a request made to a public custodian.

**6.** (1) Le présent article s'applique uniquement aux demandes présentées au dépositaire public.

Application

Access request and Access to Information and Protection of Privacy Act

(2) If an access request includes a request for access to a record containing information to which the *Access to Information and Protection of Privacy Act* applies, the part of the request that relates to that information is deemed to be a request under section 6 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies in respect of that part of the request as if it had been made under section 6 of that Act.

(2) Si la demande d'accès vise notamment l'accès à un document contenant des renseignements auxquels s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la partie de la demande qui se rapporte à ces renseignements est réputée constituer une demande présentée en vertu de l'article 6 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*; elle relève en outre de cette même loi comme si elle avait été présentée en vertu de l'article 6 de cette loi.

Demande d'accès et *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Correction request and Access to Information and Protection of Privacy Act

(3) If a correction request includes a request to correct information in a record to which the *Access to Information and Protection of Privacy Act* applies, the part of the request that relates to that information is deemed to be a request under section 45 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and that Act applies in respect of that part of the request as if it had been made under section 45 of that Act.

(3) Si la demande de correction vise notamment la correction de renseignements contenus dans un document auquel s'applique la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la partie de la demande qui se rapporte à ces renseignements est réputée constituer une demande présentée en vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*; elle relève en outre de cette même loi comme si elle avait été présentée en vertu de l'article 45 de cette loi.

Demande de correction et *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

PART 2  
ROLES AND RESPONSIBILITIES

Health Information Custodians

Custodians: persons responsible

**7.** The following persons are responsible under this Act and the regulations for the exercise of powers and performance of duties and other functions of health information custodians that are not natural persons:

- (a) the Deputy Minister of the Department on behalf of the Department;
- (b) a prescribed person or class of persons on behalf of a person, class of persons or organization prescribed as a health information custodian.

PARTIE 2  
RÔLES ET RESPONSABILITÉS

Dépositaires de renseignements sur la santé

**7.** Les personnes qui suivent sont responsables en vertu de la présente loi et des règlements de l'exercice des attributions des dépositaires de renseignements sur la santé qui ne sont pas des personnes physiques :

- a) le sous-ministre du ministère, au nom du ministère;
- b) la personne ou catégorie de personnes désignée par règlement, au nom de la personne, catégorie de personnes ou organisation désignée à titre de dépositaire de renseignements sur la santé.

Dépositaires : responsables

Standards, policies and procedures required

**8.** (1) A health information custodian shall establish or adopt standards, policies and procedures to implement the requirements of this Act and the regulations, including the requirements under sections 85 to 88.

**8.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé établit ou adopte les normes, politiques et procédures pour mettre en oeuvre les exigences de la présente loi et des règlements, y compris les exigences prévues aux articles 85 à 88.

Normes, politiques et procédures requises

Duty to give copy to Department

(2) A health information custodian shall, at the request of the Department, give the Department a copy of the standards, policies and procedures established or adopted under subsection (1).

(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé remet au ministère, à la demande de celui-ci, une copie des normes, politiques et procédures établies ou adoptées en vertu du paragraphe (1).

Obligation de remettre une copie au ministère

Compliance required: standards, policies and procedures

(3) A health information custodian shall comply with standards, policies and procedures established or adopted under subsection (1).

(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées en vertu du paragraphe (1).

Conformité obligatoire : normes, politiques et procédures

Agents

Agents: authorization

**9.** (1) A person or organization listed in subsection (2) may act as an agent for or on behalf of a health information custodian in respect of the powers, duties and functions of the custodian under this Act relating to the collection, use, disclosure, management, retention or disposition of personal

Mandataires

**9.** (1) Toute personne ou organisation énumérée au paragraphe (2) peut agir à titre de mandataire pour le compte ou au nom du dépositaire de renseignements sur la santé concernant les attributions de celui-ci en vertu de la présente loi relativement à la collecte, l'utilisation, la divulgation, la gestion, la conservation ou l'élimination

Mandataires : autorisation

health information, if

- (a) the custodian is permitted or required to collect, use, disclose, manage, retain or dispose of the information; and
- (b) the collection, use, disclosure, management, retention or disposition of the information is in the course of the exercise of assigned powers or the performance of assigned duties or functions of the person or organization for the custodian.

des renseignements personnels sur la santé, si :

- a) d'une part, le dépositaire est autorisé à recueillir, utiliser, divulguer, gérer, conserver ou éliminer les renseignements personnels sur la santé, ou est tenu de le faire;
- b) d'autre part, la collecte, l'utilisation, la divulgation, la gestion, la conservation ou l'élimination des renseignements personnels sur la santé est faite dans l'exercice des attributions assignées de la personne ou de l'organisation pour le compte du dépositaire.

List of eligible agents

(2) Each of the following persons and organizations may act as an agent for or on behalf of a health information custodian if authorized by subsection (1) to do so:

- (a) an employee of the custodian;
- (b) a person who performs a service for the custodian as an appointee, volunteer, student or under a contract or agency relationship;
- (c) an information manager for the custodian;
- (d) a prescribed person, class of persons or organization.

(2) Chacune des personnes et des organisations qui suivent peut agir à titre de mandataire pour le compte ou au nom du dépositaire de renseignements sur la santé si elle y est autorisée par le paragraphe (1) :

- a) l'employé du dépositaire;
- b) une personne qui dispense un service pour le compte du dépositaire à titre de personne nommée, de bénévole ou d'étudiant, ou en vertu d'un contrat ou d'une relation de mandataire;
- c) le gestionnaire d'information pour le compte du dépositaire;
- d) la personne, catégorie de personnes ou organisation désignée par règlement.

Liste des mandataires admissibles

Unauthorized act

(3) A person or organization listed in paragraphs (2)(a) to (d) shall not

- (a) collect, use, disclose, manage, retain or dispose of personal health information in the course of the exercise of powers or the performance of duties or functions for a health information custodian, unless the person or organization may do so under subsection (1); or
- (b) collect, use, disclose, manage, retain or dispose of personal health information contrary to any limits imposed by the custodian.

(3) La personne ou l'organisation énumérée aux alinéas (2)a) à d) ne peut pas, selon le cas :

- a) recueillir, utiliser, divulguer, gérer, conserver ou éliminer des renseignements personnels sur la santé dans l'exercice de ses attributions pour le compte du dépositaire de renseignements sur la santé, à moins d'y être autorisée en vertu du paragraphe (1);
- b) recueillir, utiliser, divulguer, gérer, conserver ou éliminer des renseignements personnels sur la santé contrairement aux restrictions imposées par le dépositaire.

Action non autorisée

Compliance with Act and regulations

**10.** (1) An agent shall comply with this Act and the regulations in the collection, use and disclosure of personal health information and in the exercise of other powers of a health information custodian and the performance of other duties and functions of a health information custodian.

**10.** (1) Le mandataire se conforme à la présente loi et ses règlements dans la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé et l'exercice d'autres attributions du dépositaire de renseignements sur la santé.

Conformité à la Loi et aux règlements

Requirement to ensure compliance	(2) A health information custodian shall take reasonable measures to ensure that its agents comply with this Act and the regulations.	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour assurer que ses mandataires se conforment à la présente loi et ses règlements.	Obligation d'assurer la conformité
Compliance required: standards, policies and procedures	<b>11.</b> (1) An agent shall comply with standards, policies and procedures established or adopted by a health information custodian under subsection 8(1).	<b>11.</b> (1) Le mandataire se conforme aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées par le dépositaire de renseignements sur la santé en vertu du paragraphe 8(1).	Conformité obligatoire : normes, politiques et procédures
Requirement to ensure compliance	(2) A health information custodian shall take reasonable measures to ensure that its agents comply with standards, policies and procedures established or adopted under subsection 8(1).	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour assurer que ses mandataires se conforment aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées en vertu du paragraphe 8(1).	Obligation d'assurer la conformité

Contact Persons

Personnes-ressources

Designated contact person	<p><b>12.</b> (1) A health information custodian shall designate one or more contact persons to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) assist in ensuring compliance with this Act and the regulations, and with standards, policies and procedures established or adopted under subsection 8(1);</li> <li>(b) respond to inquiries about the collection of personal health information, as referred to in paragraph 31(f);</li> <li>(c) respond to inquiries about a refusal to disclose a record or part of a record requested in an access request, as referred to in subparagraph 101(1)(c)(ii);</li> <li>(d) respond to inquiries about a transfer of an access request, as referred to in subsection 108(3);</li> <li>(e) respond to inquiries about a refusal to make a requested correction to personal health information, as referred to in paragraph 120(2)(c);</li> <li>(f) respond to inquiries about the custodian's information practices; and</li> <li>(g) receive complaints from the public about any alleged contravention by the custodian of this Act or the regulations.</li> </ul>	<p><b>12.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé désigne au moins un mandataire à titre de personne-ressource dont les fonctions sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aider à assurer la conformité à la présente loi et ses règlements, et aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées en vertu du paragraphe 8(1);</li> <li>b) répondre aux demandes de renseignements personnels sur la santé comme le prévoit l'alinéa 31f);</li> <li>c) répondre aux demandes de renseignements au sujet d'un refus de divulguer un document ou une partie de document visé dans une demande d'accès, comme le prévoit le sous-alinéa 101(1)(c)(ii);</li> <li>d) répondre aux demandes de renseignements au sujet de la transmission de la demande d'accès, comme le prévoit le paragraphe 108(3);</li> <li>e) répondre aux demandes de renseignements au sujet du refus de faire la correction demandée aux renseignements personnels sur la santé, comme le prévoit l'alinéa 120(2)c);</li> <li>f) répondre aux demandes de renseignements au sujet des pratiques relatives aux renseignements qu'a adoptées le dépositaire;</li> <li>g) recevoir les plaintes du public au sujet d'une contravention à la présente loi ou ses règlements qu'aurait commise le dépositaire.</li> </ul>	Personne-ressource désignée
---------------------------	---	--	-----------------------------

Designation	<p>(2) For greater certainty, a person may be designated under subsection (1) as a contact person in respect of one or more duties under that subsection and at least one person must be designated as a contact person in respect of each duty.</p>	<p>(2) Il est entendu qu'une personne peut être désignée en vertu du paragraphe (1) à titre de personne-ressource à l'égard d'une ou plusieurs fonctions prévues au même paragraphe et qu'au moins une personne doit être désignée à titre de personne-ressource à l'égard de chacune des fonctions.</p>	Désignation
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), a health information custodian who is a natural person may act as his or her own contact person for the purposes of paragraphs (1)(a) to (g).</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), le dépositaire de renseignements sur la santé qui est une personne physique peut agir à titre de personne-ressource pour lui-même aux fins des alinéas (1)a) à g).</p>	Exception
	<p>Information Managers and Information Management Agreements</p>	<p>Gestionnaires d'information et accords de gestion de l'information</p>	
Definitions	<p><b>13.</b> (1) In this section,</p> <p>"information management agreement" means an agreement in writing in respect of the protection of personal health information and privacy of individuals the information is about; (<i>accord de gestion de l'information</i>)</p> <p>"private custodian" means a health information custodian other than a public custodian. (<i>dépositaire privé</i>)</p>	<p><b>13.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«accord de gestion de l'information» Accord écrit relatif à la protection des renseignements personnels sur la santé et la vie privée des individus qu'ils concernent. (<i>information management agreement</i>)</p> <p>«dépositaire privé» Dépositaire de renseignements sur la santé qui n'est pas un dépositaire public. (<i>private custodian</i>)</p>	Définitions
Agreement with information manager	<p>(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, before using the services of an information manager, a health information custodian shall enter into an information management agreement with the information manager.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, avant de recourir aux services d'un gestionnaire d'information, le dépositaire de renseignements sur la santé conclut avec celui-ci un accord de gestion de l'information.</p>	Accord conclu avec le gestionnaire d'information
Exceptions	<p>(3) Subsection (2) does not apply if</p> <p>(a) the health information custodian is the Department, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the Department's information manager is an employee in the public service who is employed in the Department,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the Department's information manager is another public custodian, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Department's information manager is employed by another public custodian;</p> <p>(b) the health information custodian is a public custodian other than the Department, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the public custodian's information manager is an employee in the public service who is employed in the Department,</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si, selon le cas :</p> <p>a) le dépositaire de renseignements sur la santé est le ministère et son gestionnaire d'information est, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) un fonctionnaire à l'emploi du ministère,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) lui aussi un dépositaire public,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) à l'emploi d'un autre dépositaire public;</p> <p>b) le dépositaire de renseignements sur la santé est un dépositaire public autre que le ministère et son gestionnaire d'information est, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) un fonctionnaire à l'emploi du ministère,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à l'emploi du dépositaire public ou d'un dépositaire public autre que le ministère,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) lui aussi un dépositaire public,</p>	Exceptions

- (ii) the public custodian's information manager is employed by the public custodian or by a public custodian other than the Department,
- (iii) the public custodian's information manager is another public custodian, or
- (iv) the public custodian's information manager is one with which the Department has entered into an information management agreement on behalf of the custodian; or
- (c) the health information custodian is a private custodian, and
  - (i) the private custodian's information manager is an employee of the custodian, or
  - (ii) the private custodian's information manager is one with which the Department has entered into an information management agreement on behalf of the custodian.

- (iv) partie à un accord de gestion de l'information qu'a conclu avec lui le ministère au nom du dépositaire public;
- c) le dépositaire de renseignements sur la santé est un dépositaire privé et son gestionnaire d'information est, selon le cas :
  - (i) à l'emploi du dépositaire privé,
  - (ii) partie à un accord de gestion de l'information qu'a conclu avec lui le ministère au nom du dépositaire privé.

Requirements:  
information  
management  
agreement

- (4) An information management agreement must contain terms under which the information manager agrees to comply with
- (a) this Act and the regulations, and standards, policies and procedures established or adopted by the health information custodian under subsection 8(1);
  - (b) measures to maintain administrative, technical and physical safeguards for the protection of the personal health information; and
  - (c) any other terms or conditions of the agreement.

- (4) L'accord de gestion de l'information doit prévoir des conditions selon lesquelles le gestionnaire d'information accepte de se conformer, à la fois :
- a) à la présente loi et ses règlements, et aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées par le dépositaire de renseignements sur la santé en vertu du paragraphe 8(1);
  - b) aux mesures de sécurité administrative, sécurité technique et protection matérielle des renseignements personnels sur la santé;
  - c) aux autres conditions de l'accord.

Exigences :  
accord de  
gestion de  
l'information

Disclosure in  
accordance  
with agreement

- (5) A health information custodian that has entered into an information management agreement under subsection (2) may disclose personal health information to the information manager in accordance with the agreement.

- (5) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui a conclu l'accord de gestion de l'information en vertu du paragraphe (2) peut divulguer les renseignements personnels sur la santé au gestionnaire d'information en conformité avec l'accord.

Divulgence en  
conformité  
avec l'accord

Disclosure in  
accordance  
with agreement  
entered by  
Department

- (6) If the Department enters into an information management agreement with an information manager on behalf of a health information custodian, as referred to in subparagraphs (3)(b)(iv) and (c)(ii), that custodian may disclose personal health information to the information manager in accordance with the agreement.

- (6) Le dépositaire de renseignements sur la santé au nom duquel le ministère conclut un accord de gestion de l'information avec le gestionnaire d'information, comme le prévoient les sous-alinéas (3)b(iv) et c(ii), peut divulguer les renseignements personnels sur la santé au gestionnaire d'information en conformité avec l'accord.

Divulgence en  
conformité  
avec l'accord  
conclu par le  
ministère

Certainty	<p>(7) For greater certainty, a health information custodian may have more than one information manager and may, subject to the exceptions set out in this Act or the regulations, disclose personal health information to each information manager without the consent of the individuals the information is about.</p>	<p>(7) Il est entendu que le dépositaire de renseignements sur la santé peut avoir plus d'un gestionnaire d'information et peut, sous réserve des exceptions prévues dans la présente loi ou les règlements, divulguer à chacun d'eux les renseignements personnels sur la santé sans le consentement des individus qu'ils concernent.</p>	Précision
Requirement: information manager	<p>(8) An information manager to which personal health information is disclosed shall not</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) collect, use or disclose that information except in accordance with the information management agreement; or</li> <li>(b) contravene the terms of an information management agreement.</li> </ul>	<p>(8) Le gestionnaire d'information auquel sont divulgués les renseignements personnels sur la santé ne peut pas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les recueillir, les utiliser ou les divulguer si ce n'est en conformité avec l'accord de gestion de l'information;</li> <li>b) contrevenir aux conditions de l'accord de gestion de l'information.</li> </ul>	Obligation : gestionnaire d'information
<p><b>PART 3</b> <b>CONSENT AND SUBSTITUTE DECISION MAKERS</b></p>		<p><b>PARTIE 3</b> <b>CONSENTEMENT ET SUBROGÉS</b></p>	
<p>Consent</p>		<p>Consentement</p>	
Interpretation: knowledgeable consent	<p><b>14.</b> For the purposes of sections 15, 17 and 18, a consent to the collection, use or disclosure of personal health information about an individual is knowledgeable if it is reasonable in the circumstances for the health information custodian to assume that the individual knows</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the purposes of the collection, use or disclosure; and</li> <li>(b) that the individual may provide or withhold consent.</li> </ul>	<p><b>14.</b> Pour l'application des articles 15, 17 et 18, le consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé concernant un individu est éclairé si le dépositaire de renseignements sur la santé peut raisonnablement supposer dans les circonstances que l'individu :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, connaît les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation;</li> <li>b) d'autre part, sait qu'il peut donner ou refuser son consentement.</li> </ul>	Interprétation : consentement éclairé
Elements of consent	<p><b>15.</b> (1) Where this Act requires an individual's consent for the collection, use or disclosure of personal health information about him or her, the consent</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) must be a consent of the individual;</li> <li>(b) must relate to the information;</li> <li>(c) must be knowledgeable; and</li> <li>(d) must not be obtained through deception or coercion.</li> </ul>	<p><b>15.</b> (1) Lorsque la présente loi exige le consentement d'un individu à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé le concernant, le consentement doit comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il est le consentement de l'individu;</li> <li>b) il porte sur les renseignements personnels sur la santé concernant l'individu;</li> <li>c) il est éclairé;</li> <li>d) il n'est obtenu ni par supercherie ni par coercition.</li> </ul>	Éléments du consentement
Notice: purposes of collection, use or disclosure	<p>(2) A health information custodian may assume, unless it is unreasonable in the circumstances to make the assumption, that an individual knows the purposes of the collection, use or disclosure of personal health information, if the health information custodian informs the individual about the purposes and,</p>	<p>(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut supposer, sauf si cela n'est pas raisonnable dans les circonstances, que l'individu connaît les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels sur la santé si, en plus de l'en informer, le dépositaire de renseignements sur la</p>	Avis : fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation

	<p>(a) posts or makes readily available a notice with information describing the purposes of the collection, use or disclosure, in a location where the notice is likely to come to the individual's attention; or</p> <p>(b) gives a notice to the individual describing the purposes of the collection, use or disclosure.</p>	<p>santé, selon le cas :</p> <p>a) affiche ou rend facilement accessible un avis énonçant les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation dans un endroit où l'individu est susceptible d'en prendre connaissance;</p> <p>b) remet à l'individu un avis qui décrit les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation.</p>	
Exception	(3) Subsection (2) is subject to any exceptions set out in the regulations.	(3) Le paragraphe (2) est sous réserve des exceptions prévues par règlement.	Exception
Consent: express or implied	<b>16.</b> (1) Subject to this Act, a consent to the collection, use or disclosure of personal health information about an individual may be express or implied.	<b>16.</b> (1) Sous réserve de la présente loi, le consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé concernant un individu peut être exprès ou implicite.	Consentement : exprès ou implicite
Certainty	(2) For greater certainty, unless the contrary is indicated, a reference in this Act to consent, including a reference to consent in the context of an individual who must consent or who has provided consent, means express or implied consent.	(2) Il est entendu que, sauf indication contraire, dans la présente loi, le consentement, y compris le consentement d'un individu tenu de consentir ou qui a consenti, s'entend d'un consentement exprès ou implicite.	Précision
Implied consent	<b>17.</b> Consent to the collection, use or disclosure of personal health information about an individual is implied consent if	<b>17.</b> Le consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé concernant un individu est implicite si :	Consentement implicite
	<p>(a) it is reasonable in the circumstances for the health information custodian that collects, uses or discloses the information to infer that the individual consents to the collection, use or disclosure; and</p> <p>(b) the consent is knowledgeable.</p>	<p>a) d'une part, le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille, utilise ou divulgue les renseignements peut raisonnablement inférer dans les circonstances que l'individu y consent;</p> <p>b) d'autre part, le consentement est éclairé.</p>	
Information for health service: implied consent	<b>18.</b> (1) Subject to subsections (3) and (4), a health information custodian that collects personal health information from the individual the information is about for the purpose of providing or assisting in the provision of a health service to the individual, may assume that the individual has provided implied consent to the custodian's	<b>18.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille des renseignements personnels sur la santé auprès de l'individu qu'ils concernent afin de fournir ou d'aider à fournir un service de santé à l'individu peut assumer qu'il a le consentement implicite de ce dernier, à la fois :	Renseignements aux fins de service de santé : consentement implicite
	<p>(a) collection or use of that information for the purposes of providing or assisting in the provision of a health service to the individual; and</p> <p>(b) disclosure of that information to a health service provider for the purposes of providing or assisting in the provision of a health service to the individual.</p>	<p>a) à la collecte ou à l'utilisation de ces renseignements à cette fin;</p> <p>b) à la divulgation de ces renseignements au fournisseur de services de santé à cette fin.</p>	



Information from custodian: implied consent	<p>(2) Subject to subsections (3), (5) and (6), a health information custodian that collects personal health information about an individual from a health service provider, for the purpose of providing or assisting in the provision of a health service to the individual, may assume that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the individual has provided implied consent to the custodian's <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) collection or use of that information for the purposes of providing or assisting in the provision of a health service to the individual, or</li> <li>(ii) disclosure of that information to a health service provider for the purposes of providing or assisting in the provision of a health service to the individual; and</li> </ul> </li> <li>(b) the consent referred to in paragraph (a) is knowledgeable.</li> </ul>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3), (5) et (6), le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille des renseignements personnels sur la santé concernant un individu auprès du fournisseur de services de santé afin de fournir ou d'aider à fournir un service de santé à l'individu peut supposer, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qu'il a le consentement implicite de ce dernier, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) à la collecte ou à l'utilisation de ces renseignements à cette fin,</li> <li>(ii) à la divulgation de ces renseignements au fournisseur de services de santé à cette fin;</li> </ul> </li> <li>b) que le consentement visé à l'alinéa a) est éclairé.</li> </ul>	Renseignements auprès du dépositaire : consentement implicite
Exception: consent withdrawn or withheld	<p>(3) Paragraph (1)(b) and subsection (2) do not apply if the health information custodian that collects the information is aware that the individual has expressly withheld or withdrawn consent.</p>	<p>(3) L'alinéa (1)b) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas si le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements sait que l'individu a expressément refusé ou retiré son consentement.</p>	Exception : consentement refusé ou retiré
Exception: paragraph 1(b)	<p>(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the health information custodian that collects the information is aware that the individual has provided an express instruction that the information may not be disclosed.</p>	<p>(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas si le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements sait que l'individu a expressément interdit la divulgation de ces renseignements.</p>	Exception : alinéa (1)b)
Exception: subparagraph 2(a)(i)	<p>(5) Subparagraph (2)(a)(i) does not apply if the health information custodian that collects the information is aware that the individual has provided an express instruction limiting the further collection or use of that information.</p>	<p>(5) Le sous-alinéa (2)a)(i) ne s'applique pas si le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements sait que l'individu a expressément interdit la collecte ou l'utilisation ultérieure de ces renseignements.</p>	Exception : sous-alinéa (2)a)(i)
Exception: subparagraph 2(a)(ii)	<p>(6) Subparagraph (2)(a)(ii) does not apply if the health information custodian that collects the information is aware that the individual has provided an express instruction limiting the further disclosure of that information.</p>	<p>(6) Le sous-alinéa (2)a)(ii) ne s'applique pas si le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements sait que l'individu a expressément limité la divulgation ultérieure de ces renseignements.</p>	Exception : sous-alinéa (2)a)(ii)
Sections 35 and 37: implied consent	<p><b>19.</b> (1) Subject to subsection (2), if a health information custodian collects personal health information about an individual from another custodian for a use referred to in section 35, or a public custodian collects personal health information from a health information custodian for a use referred to in section 37, the custodian that collects the information may assume that the individual has provided implied consent to that custodian's</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) collection of the information for the</li> </ul>	<p><b>19.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille des renseignements personnels sur la santé concernant un individu auprès d'un autre dépositaire pour une fin visée à l'article 35, ou le dépositaire public qui recueille des renseignements personnels sur la santé auprès d'un dépositaire de renseignements sur la santé pour une fin visée à l'article 37 peut supposer qu'il a le consentement implicite de l'individu, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à la collecte des renseignements aux fins</li> </ul>	Articles 35 et 37 : consentement implicite

	<p>purposes of a use referred to in the applicable section; and</p> <p>(b) disclosure of the information in accordance with this Act, unless express consent is required for the disclosure.</p>	<p>d'une utilisation visée à la disposition applicable;</p> <p>b) à la divulgation des renseignements en conformité avec la présente loi, sauf si la divulgation exige la fourniture d'un consentement exprès.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the health information custodian that collects the information is aware that</p> <p>(a) the individual has expressly withheld or withdrawn consent; or</p> <p>(b) the individual has provided an express instruction limiting the further collection, use or disclosure of that information.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements sait que, selon le cas :</p> <p>a) l'individu a expressément refusé ou retiré son consentement;</p> <p>b) l'individu a expressément interdit la collecte, l'utilisation ou la divulgation ultérieure de ces renseignements.</p>	Exception
Form of express consent	<p><b>20.</b> (1) Subject to subsection (2), express consent to the collection, use or disclosure of personal health information under this Act must be provided in writing.</p>	<p><b>20.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le consentement exprès à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé en vertu de la présente loi doit être donné par écrit.</p>	Forme de consentement
Exception: verbal form	<p>(2) Express consent may be provided in verbal form if the health information custodian that seeks the express consent has reasonable grounds to believe that it is not practical for consent to be provided in writing.</p>	<p>(2) Le consentement exprès peut être donné sous forme verbale si le dépositaire de renseignements sur la santé qui demande le consentement exprès a des motifs raisonnables de croire que le consentement écrit peut difficilement être donné.</p>	Exception : forme verbale
Requirements: written form	<p>(3) Express consent in writing must</p> <p>(a) identify the individual the personal health information is about;</p> <p>(b) include a statement that the individual</p> <p>(i) knows the purposes of the collection, use or disclosure of the personal health information,</p> <p>(ii) consents to the collection, use or disclosure of the information,</p> <p>(iii) knows that he or she may withhold consent, and</p> <p>(iv) knows that he or she may withdraw consent;</p> <p>(c) be signed or include the electronic signature of the individual; and</p> <p>(d) be dated.</p>	<p>(3) Le consentement exprès écrit doit comporter les éléments suivants :</p> <p>a) il identifie l'individu que concernent les renseignements personnels sur la santé;</p> <p>b) il inclut une déclaration portant que l'individu, à la fois :</p> <p>(i) connaît les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels sur la santé,</p> <p>(ii) consent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements,</p> <p>(iii) sait qu'il peut refuser son consentement,</p> <p>(iv) sait qu'il peut retirer son consentement;</p> <p>c) il est signé par l'individu ou porte la signature électronique de celui-ci;</p> <p>d) il est daté.</p>	Exigences : forme écrite
Conditions and instructions	<p>(4) Express consent in writing may set out conditions or instructions in respect of future collection, use or disclosure of the personal health information to which the consent relates.</p>	<p>(4) Le consentement exprès écrit peut prévoir des conditions ou des directives quant à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation future des renseignements personnels sur la santé qu'il vise.</p>	Conditions et directives

Requirements:  
verbal form

(5) An individual providing express consent in verbal form must clearly indicate to the health information custodian obtaining the express consent that the individual

- (a) knows the purposes of the collection, use or disclosure of the personal health information;
- (b) consents to the collection, use or disclosure of the information;
- (c) knows that he or she may withhold consent; and
- (d) knows that he or she may withdraw consent.

(5) L'individu qui donne un consentement exprès sous forme verbale doit indiquer clairement au dépositaire de renseignements sur la santé qui reçoit son consentement exprès les éléments suivants :

- a) il connaît les fins de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements personnels sur la santé;
- b) il consent à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements;
- c) il sait qu'il peut refuser son consentement;
- d) il sait qu'il peut retirer son consentement.

Exigences :  
forme  
verbaleRecord: verbal  
express  
consent

(6) A health information custodian that obtains express consent in verbal form shall, as soon as reasonably possible after obtaining it, make a record in writing that

- (a) identifies the individual the personal health information is about;
- (b) sets out the name of the individual who provided the express consent and the date of consent;
- (c) includes the grounds for believing that it was not practical to obtain consent in writing;
- (d) documents that the requirements of subsection (5) have been met;
- (e) includes any conditions or instructions regarding collection, use or disclosure of the information that were provided by the individual; and
- (f) states that the custodian
  - (i) has no grounds to believe that the individual consenting lacks the authority to consent, and
  - (ii) believes that consent was not obtained through deception or coercion.

(6) Dans les meilleurs délais après avoir obtenu le consentement exprès sous forme verbale, le dépositaire de renseignements sur la santé consigne les éléments suivants dans un document :

- a) l'identité de l'individu que concernent les renseignements sur la santé;
- b) le nom de l'individu qui a donné le consentement exprès et la date du consentement;
- c) les motifs de croire que le consentement écrit pouvait difficilement être obtenu;
- d) une indication que les exigences du paragraphe (5) ont été remplies;
- e) les conditions ou les directives de l'individu quant à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation;
- f) la déclaration que le dépositaire :
  - (i) d'une part, n'a aucun motif de croire que l'individu qui consent n'a pas le pouvoir de consentir,
  - (ii) d'autre part, croit que le consentement a été obtenu ni par supercherie ni coercion.

Document :  
consentement  
exprès verbalIdentification,  
dates and  
signature  
required

(7) A health information custodian that makes a record referred to in subsection (6) shall, in the record,

- (a) identify the custodian and, unless the custodian is a natural person, the agent making the record;
- (b) include the date the consent was provided;
- (c) include the date the record was made; and
- (d) sign the record or include an electronic signature.

(7) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui établit le document visé au paragraphe (6) y précise les éléments suivants :

- a) l'identité du dépositaire et, sauf s'il s'agit d'une personne physique, du mandataire qui établit le document;
- b) la date du consentement;
- c) la date d'établissement du document;
- d) la signature ou la signature électronique du dépositaire.

Identité, dates  
et signature  
obligatoires

Reliance on record of consent

**21.** A health information custodian that receives a copy of an express consent, or a document purporting to record an express consent to the collection, use or disclosure of personal health information about an individual, may assume, unless it is unreasonable in the circumstances to make the assumption, that the consent fulfils the requirements of this Act and that the individual has not withdrawn it.

**21.** Le dépositaire de renseignements sur la santé qui reçoit la copie d'un consentement exprès ou un document se présentant comme une attestation de consentement exprès à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé concernant un individu peut supposer que le consentement remplit les exigences de la présente loi et que l'individu ne l'a pas retiré, sauf s'il n'est pas raisonnable dans les circonstances de le supposer.

Document attestant le consentement fait foi

Definition: "condition"

**22.** (1) In this section and section 23, "condition" includes an express instruction provided at the time consent is provided or after consent is provided.

**22.** (1) Au présent article et à l'article 23, «condition» s'entend notamment d'une directive expresse donnée au moment même du consentement ou par la suite.

Définition : «condition»

Condition not effective

(2) A condition placed by an individual on his or her consent to the collection, use or disclosure of personal health information about the individual

- (a) does not have a retroactive effect; and
- (b) is not effective
  - (i) to the extent that it purports to limit collection, use or disclosure that is required by this or another Act, or by an Act or regulation of Canada,
  - (ii) to the extent that it purports to limit collection, use or disclosure that is for the purposes of a program established under the *Pharmacy Act* to monitor prescriptions,
  - (iii) to the extent that it purports to prohibit or restrict the recording of any information by a health information custodian that is required by law or by established standards of professional or institutional practice, or
  - (iv) in prescribed circumstances.

(2) La condition dont l'individu assortit son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé qui le concernent, selon le cas :

- a) n'a pas d'effet rétroactif;
- b) ne s'applique pas :
  - (i) dans la mesure où elle prétend limiter la collecte, l'utilisation ou la divulgation qu'exige la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada,
  - (ii) dans la mesure où elle prétend limiter la collecte, l'utilisation ou la divulgation visant les fins d'un programme établi en vertu de la Loi sur la pharmacie afin de surveiller les ordonnances,
  - (iii) dans la mesure où elle prétend interdire ou restreindre la consignation de renseignements, par le dépositaire de renseignements sur la santé, qu'exige la loi ou des normes établies de pratique professionnelle ou institutionnelle,
  - (iv) dans les cas réglementaires.

Condition non applicable

Duty of custodian

(3) If an individual places a condition on his or her consent to the collection, use or disclosure of personal health information about the individual, a health information custodian that collects the information shall

- (a) inform the individual of the implications of the condition;
- (b) take reasonable steps to comply with the condition;
- (c) attach the condition to or record the condition on the applicable record; and
- (d) take reasonable steps to give notice of the condition to other persons and

(3) Si l'individu assortit d'une condition son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé qui le concernent, le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille les renseignements, à la fois :

- a) informe l'individu des répercussions de la condition;
- b) prend des mesures raisonnables pour se conformer à la condition;
- c) annexe la condition au document applicable ou y consigne la condition;
- d) prend des mesures raisonnables pour donner avis de la condition aux autres

Obligation du dépositaire

organizations to which the custodian discloses the information.

personnes et organisations auxquelles le dépositaire divulgue les renseignements.

Duty to give notice if disclosure limited

**23.** If a health information custodian only discloses a limited amount of personal health information about an individual to a health service provider for the purposes of providing or assisting in the provision of a health service to the individual because the individual has placed a condition on his or her consent limiting full disclosure of such information, and the disclosing custodian considers the undisclosed information to be reasonably necessary in respect of the provision of or assistance in providing the health service, the disclosing custodian shall give notice to the health service provider to which it discloses the information that

- (a) the disclosure is limited because of the condition; and
- (b) the custodian considers the undisclosed information to be reasonably necessary in respect of the provision of or assistance in providing the health service.

**23.** Le dépositaire de renseignements sur la santé qui ne divulgue au fournisseur de services de santé qu'une quantité limitée de renseignements personnels sur la santé concernant un individu afin de fournir ou d'aider à fournir le service de santé à l'individu – du fait que l'individu a assorti son consentement d'une condition qui empêche la divulgation de tous les renseignements – et qui estime que les renseignements non divulgués sont raisonnablement essentiels afin de fournir ou d'aider à fournir le service de santé avise le fournisseur de services de santé destinataire :

- a) d'une part, que la divulgation est restreinte en raison de la condition;
- b) d'autre part, qu'il estime que les renseignements non divulgués sont raisonnablement essentiels afin de fournir ou d'aider à fournir le service de santé.

Obligation d'aviser au sujet de la divulgation restreinte

Withdrawal of consent

**24.** (1) An individual who has provided express or implied consent to the collection, use or disclosure of personal health information about him or her, may withdraw consent by giving notice to the health information custodian.

**24.** (1) L'individu qui a donné son consentement exprès ou implicite à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé le concernant peut retirer son consentement en donnant un avis au dépositaire de renseignements sur la santé.

Retrait de consentement

Full or partial withdrawal

(2) A withdrawal of consent may be a full or partial withdrawal.

(2) Le retrait de consentement peut être complet ou partiel.

Retrait complet ou partiel

Effect of withdrawal

(3) A withdrawal of consent to the collection, use or disclosure of personal health information

- (a) does not have a retroactive effect; and
- (b) is not effective
  - (i) if the collection, use or disclosure is required by this or another Act, or by an Act or regulation of Canada,
  - (ii) if the collection, use or disclosure is for the purposes of a program established under the *Pharmacy Act* to monitor prescriptions,
  - (iii) to the extent that it purports to prohibit or restrict the recording of any information by a health information custodian that is required by law or by established standards of professional or institutional practice, or
  - (iv) in prescribed circumstances.

(3) Le retrait du consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé :

- a) d'une part, n'a pas d'effet rétroactif;
- b) d'autre part, n'a pas d'effet dans l'un des cas suivants :
  - (i) la collecte, l'utilisation ou la divulgation est exigée par la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada,
  - (ii) la collecte, l'utilisation ou la divulgation est faite aux fins d'un programme établi en vertu de la *Loi sur la pharmacie* dans le but de surveiller les ordonnances,
  - (iii) dans la mesure où il prétend interdire ou limiter la consignation de tout renseignement, par le dépositaire de renseignements sur la santé, qu'exige la loi ou des normes établies de pratique professionnelle

Effet du retrait

ou institutionnelle,  
(iv) dans les cas réglementaires.

Duty of  
custodian

(4) On receiving notice that an individual has withdrawn consent to the collection, use or disclosure of personal health information about him or her, a health information custodian that collected the information shall

- (a) inform the individual of the implications of the withdrawal;
- (b) take reasonable steps to comply with the withdrawal;
- (c) attach the withdrawal to or record the withdrawal on the applicable record; and
- (d) take reasonable steps to give notice to other persons and organizations to which the custodian had disclosed the information that the individual has withdrawn consent.

(4) Lorsqu'il reçoit l'avis l'informant que l'individu a retiré son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé le concernant, le dépositaire de renseignements sur la santé qui a recueilli les renseignements, à la fois :

- a) informe l'individu des répercussions du retrait;
- b) prend des mesures raisonnables pour se conformer au retrait;
- c) annexe le retrait au document applicable ou y consigne le retrait;
- d) prend des mesures raisonnables pour donner avis aux autres personnes et organisations auxquelles le dépositaire a divulgué les renseignements que l'individu a retiré son consentement.

Obligation du  
dépositaire

Application

(5) Paragraph (4)(d) applies only in respect of a disclosure of personal health information made within one year before the withdrawal of consent.

(5) L'alinéa (4)d) ne s'applique qu'à l'égard de la divulgation de renseignements personnels sur la santé survenue au cours de l'année précédant le retrait du consentement.

Application

#### Substitute Decision Makers

#### Subrogés

Exercise of  
rights by other  
persons

**25.** (1) Any right or power conferred on an individual by this Act, including any authority of an individual in respect of the collection, use or disclosure of personal health information about him or her, may be exercised,

- (a) if the individual has attained 19 years of age, by that individual;
- (b) if the individual has not attained 19 years of age, but understands the nature of the right or power and the consequences of exercising the right or power, by that individual;
- (c) if the individual has not attained 19 years of age and does not meet the requirement of paragraph (b), by a person who has lawful custody of, or lawful authority in respect of, the individual;
- (d) if the individual is deceased and the exercise of the right or power relates to the administration of that individual's estate,
  - (i) by the individual's personal representative in respect of the estate, or
  - (ii) by the individual's spouse, if the

**25.** (1) Les droits ou les pouvoirs que la présente loi confère à un individu, y compris l'autorité de l'individu à l'égard de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation de renseignements personnels sur la santé le concernant, peuvent être exercés :

- a) s'il a au moins 19 ans, par l'individu;
- b) s'il a moins de 19 ans mais qu'il comprend la nature des droits ou des pouvoirs et les conséquences de l'exercice de ceux-ci, par l'individu;
- c) si l'individu a moins de 19 ans et qu'il ne remplit pas l'exigence de l'alinéa b), par une personne qui a la garde légale de l'individu ou qui détient l'autorité légitime à son égard;
- d) si l'individu est décédé et l'exercice des droits ou des pouvoirs a trait à l'administration de sa succession :
  - (i) soit par son représentant personnel, à l'égard de la succession,
  - (ii) soit par son conjoint, en l'absence d'un représentant personnel à l'égard de la succession;
- e) en présence d'un tuteur ou d'un curateur

Exercice des  
droits par  
autrui

individual has no personal representative in respect of the estate;

- (e) if the individual has a legal guardian or trustee, or other legal representative, and the exercise of the right or power relates to the powers and duties of the guardian, trustee or other legal representative, by that guardian, trustee or other legal representative;
- (f) if a power of attorney has been granted by the individual and the exercise of the right or power relates to the powers and duties conferred by the power of attorney, by the attorney;
- (g) if an agent has been designated under a personal directive and the exercise of the right or power relates to the authority conferred in that directive, by the agent of the individual;
- (h) by a person with authorization in writing from the individual to act on the individual's behalf, if the authorization was provided when the individual was entitled to exercise the right or power; or
- (i) by a prescribed person in prescribed circumstances.

ou d'un autre représentant légal de l'individu, par l'un d'eux, selon le cas, si l'exercice des droits ou des pouvoirs a trait aux attributions du tuteur, du curateur ou du représentant légal;

- f) si l'individu a accordé une procuration, par le procureur si l'exercice des droits ou des pouvoirs a trait aux attributions que confère la procuration;
- g) en présence d'un mandataire désigné dans une directive personnelle, par le mandataire de l'individu si l'exercice des droits ou des pouvoirs a trait aux pouvoirs que confère la directive;
- h) par toute personne que l'individu autorise par écrit à agir en son nom si l'autorisation a été accordée lorsque l'individu avait le droit d'exercer les droits ou les pouvoirs;
- i) par une personne désignée par règlement dans des cas réglementaires.

Application of paragraph (1)(b)

(2) A health information custodian may assume that paragraph (1)(b) applies in respect of the exercise of a right or power conferred by this Act on an individual who has not attained 19 years of age, if the custodian has reasonable grounds to believe that the individual

- (a) understands the nature of the exercise of the right or power; and
- (b) understands the consequences of exercising the right or power.

(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut supposer que l'alinéa (1)b) s'applique quant à l'exercice des droits ou des pouvoirs que la présente loi confère à l'individu qui a moins de 19 ans s'il a des motifs raisonnables de croire que l'individu :

- a) d'une part, comprend la nature de l'exercice des droits ou des pouvoirs;
- b) d'autre part, comprend les conséquences de l'exercice de ceux-ci.

Application de l'alinéa (1)b)

Application of paragraph (1)(c)

(3) A health information custodian may assume that paragraph (1)(c) applies in respect of the exercise of a right or power conferred by this Act on an individual who has not attained 19 years of age, if the custodian has a reasonable doubt as to whether the individual

- (a) understands the nature of the exercise of the right or power; or
- (b) understands the consequences of exercising the right or power.

(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut supposer que l'alinéa (1)c) s'applique quant à l'exercice des droits ou des pouvoirs que la présente loi confère à l'individu qui a moins de 19 ans s'il a des motifs raisonnables de croire que l'individu :

- a) d'une part, comprend la nature de l'exercice des droits ou des pouvoirs;
- b) d'autre part, comprend les conséquences de l'exercice de ceux-ci.

Application de l'alinéa (1)c)

Notice	(4) A notice required to be given to an individual under this Act may be given to a substitute decision maker.	(4) Tout avis qui doit être remis à l'individu en vertu de la présente loi peut être donné au subrogé.	Avis
Duty of substitute decision maker	<p><b>26.</b> A substitute decision maker exercising a right or power on behalf of an individual shall take into consideration</p> <p>(a) whether the benefits that are likely to result from the exercise of the right or power outweigh the risk of negative consequences that may occur; and</p> <p>(b) the wishes, values and beliefs, if applicable, of the individual.</p>	<p><b>26.</b> Le subrogé qui exerce les droits ou les pouvoirs au nom de l'individu prend en considération les éléments suivants :</p> <p>a) la question de savoir si les avantages probables résultant de l'exercice des droits ou des pouvoirs l'emportent sur le risque d'entraîner des conséquences négatives;</p> <p>b) les souhaits, les valeurs et les croyances de l'individu, le cas échéant.</p>	Obligation du subrogé
<p><b>PART 4</b>  <b>COLLECTION, USE, DISCLOSURE</b>  <b>AND PROTECTION OF PERSONAL HEALTH</b>  <b>INFORMATION</b></p> <p>General Requirements  Collection, Use and Disclosure</p>		<p><b>PARTIE 4</b>  <b>COLLECTE, UTILISATION, DIVULGATION</b>  <b>ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS</b>  <b>PERSONNELS SUR LA SANTÉ</b></p> <p>Exigences générales  collecte, utilisation et divulgation</p>	
Custodian required to comply	<b>27.</b> A health information custodian shall comply with this Act and the regulations in the collection, use and disclosure of personal health information.	<b>27.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme à la présente loi et ses règlements lors de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements personnels sur la santé.	Conformité obligatoire du dépositaire
Restriction: non-identifying information	<b>28.</b> (1) Subject to subsection (3) and the regulations, a health information custodian shall not collect, use or disclose personal health information if non-identifying health information would be adequate for the intended purposes of the collection, use or disclosure.	<b>28.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements personnels sur la santé si des renseignements non signalétiques sur la santé permettent de réaliser les fins envisagées de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation.	Restriction : renseignements non signalétiques
Extent of information	(2) Subject to subsection (3), a health information custodian shall not collect, use or disclose more personal health information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection, use or disclosure.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas recueillir, utiliser ou divulguer plus de renseignements personnels sur la santé qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin de la collecte, de l'utilisation ou de la divulgation.	Quantité de renseignements
Exception	(3) This section does not apply in respect of personal health information that a health information custodian is required by law to collect, use or disclose.	(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de renseignements personnels sur la santé que la loi oblige le dépositaire de renseignements sur la santé à recueillir, à utiliser ou à divulguer.	Exception



## Collection of Personal Health Information

Collecte de renseignements  
personnels sur la santéCollection:  
general

**29.** A health information custodian shall not collect personal health information about an individual unless

- (a) the individual has consented and the collection is necessary for a lawful purpose;
- (b) collection is permitted under section 30 or is otherwise permitted or required by this or another Act, or by an Act or regulation of Canada; or
- (c) the collection is for a purpose for which this or another Act, or an Act or regulation of Canada, permits or requires a person or organization to disclose the information to the custodian without the express consent of the individual the information is about.

**29.** Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas recueillir de renseignements personnels sur la santé concernant un individu, sauf si, selon le cas :

- a) l'individu a donné son consentement et la collecte est essentielle à la réalisation d'une fin légitime;
- b) la collecte est autorisée en vertu de l'article 30 ou est par ailleurs autorisée ou exigée par la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada;
- c) la collecte vise une fin à laquelle la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada autorise ou oblige toute personne ou toute organisation à divulguer les renseignements au dépositaire sans le consentement exprès de l'individu qu'ils concernent.

Collecte :  
généralitéCollection  
from other  
source

**30.** A health information custodian may collect personal health information about an individual from a source other than the individual, if

- (a) the individual consents to or authorizes collection from another source;
- (b) the information is collected from a health service provider for the purpose of providing or assisting in the provision of a health service to the individual;
- (c) it is not reasonably practical to collect the information from the individual;
- (d) the custodian has reasonable grounds to believe that collection from the individual
  - (i) would prejudice
    - (A) the health or safety of the individual or another individual, or
    - (B) the purposes of the collection, or
  - (ii) is likely to result in inaccurate information;
- (e) the information is necessary and is being collected for the purpose of
  - (i) determining, in the course of processing an application made by or on behalf of the individual, the eligibility of that individual to participate in a program of, or to

**30.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu qu'ils concernent si :

- a) l'individu y consent ou l'autorise;
- b) les renseignements sont recueillis auprès d'un fournisseur de services de santé afin de fournir ou d'aider à fournir un service de santé à l'individu;
- c) la collecte des renseignements auprès de l'individu est raisonnablement peu pratique;
- d) le dépositaire a des motifs raisonnables de croire que la collecte auprès de l'individu :
  - (i) soit nuirait, selon le cas :
    - (A) à la santé ou à la sécurité de l'individu ou d'autrui,
    - (B) aux fins de la collecte,
  - (ii) soit est susceptible d'engendrer des renseignements inexacts;
- e) les renseignements sont essentiels et sont recueillis pour, selon le cas :
  - (i) déterminer, lors du traitement d'une demande faite par l'individu ou en son nom, l'admissibilité de l'individu à participer au programme du dépositaire, ou à recevoir un service de santé, ou un

Collecte  
indirecte

receive a health service or related product or benefit from, the custodian, or

- (ii) verifying the eligibility of the individual who is participating in a program of, or receiving a health service or related product or benefit from, the custodian;
- (f) the information is collected for the purpose of assembling a family or genetic history and the information collected will be used in the context of providing a health service to the individual;
- (g) the collection is for a purpose for which this or another Act, or an Act or regulation of Canada, permits or requires a person or organization to disclose the information to the custodian; or
- (h) collection from a source other than the individual is authorized by a research ethics committee under paragraph 69(b) or is in accordance with an approval of a research proposal by an extra-territorial research ethics committee.

produit ou un avantage connexe du dépositaire,

- (ii) vérifier l'admissibilité de l'individu qui participe au programme du dépositaire, ou qui reçoit un service de santé, ou un produit ou un avantage connexe du dépositaire;
- f) la collecte vise à assembler les antécédents familiaux ou génétiques, les renseignements recueillis devant servir à fournir ou à aider à fournir un service de santé à l'individu;
- g) la collecte vise une fin à laquelle la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada autorise ou oblige toute personne ou organisation à divulguer les renseignements au dépositaire;
- h) la collecte auprès d'une source autre que l'individu est autorisée par un comité d'éthique de la recherche en vertu de l'alinéa 69b) ou est en conformité avec l'approbation d'un projet de recherche par un comité d'éthique de la recherche extraterritorial.

Duty to provide information

**31.** A health information custodian that collects personal health information about an individual from the individual or a substitute decision maker shall inform or give notice to the individual or substitute decision maker, at or before the time of collection, of

- (a) the specific legal authority for the collection;
- (b) the purposes for which the information is collected and may be used;
- (c) the individual's rights in respect of
  - (i) providing or withholding consent,
  - (ii) placing conditions on consent, and
  - (iii) withdrawing consent;
- (d) the purposes for which the information may be disclosed without express consent;
- (e) the persons and organizations to which the information may be disclosed without express consent; and
- (f) the title, business address, email address and business telephone number of a contact person who can respond to inquiries about the collection.

**31.** Le dépositaire de renseignements sur la santé qui recueille des renseignements personnels sur la santé auprès de l'individu qu'ils concernent ou auprès du subrogé informe l'individu ou le subrogé – ou lui donne avis – au plus tard lors de la collecte, des éléments suivants :

- a) l'autorité légale spécifique permettant la collecte;
- b) les fins auxquelles les renseignements sont recueillis et peuvent être utilisés;
- c) les droits suivants de l'individu à l'égard du consentement :
  - (i) le droit de le donner ou le refuser,
  - (ii) le droit de l'assortir de conditions,
  - (iii) le droit de le retirer;
- d) les fins auxquelles les renseignements peuvent être divulgués sans consentement exprès;
- e) les personnes et les organisations auxquelles les renseignements peuvent être divulgués sans consentement exprès;
- f) le titre, l'adresse professionnelle, l'adresse de courriel et le numéro de téléphone d'affaires d'une personne-ressource pouvant répondre aux demandes de renseignements au sujet de la collecte.

Obligation d'informer

Prohibition: personal health number	<p><b>32.</b> (1) A person other than an individual who is assigned a personal health number or a health information custodian, shall not collect or use the individual's personal health number unless the collection or use is required</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for a purpose for which a custodian has disclosed the number to the person;</li> <li>(b) for a purpose permitted by an enactment or by an Act or regulation of Canada; or</li> <li>(c) for a prescribed purpose.</li> </ul>	<p><b>32.</b> (1) Il est interdit à toute personne autre qu'un individu titulaire d'un numéro de santé ou un dépositaire de renseignements sur la santé de recueillir ou d'utiliser le numéro de santé personnel de l'individu, sauf si la collecte ou l'utilisation est essentielle à la réalisation, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une fin à laquelle le dépositaire a divulgué le numéro à la personne;</li> <li>b) d'une fin autorisée par un texte, ou une loi ou un règlement du Canada;</li> <li>c) d'une fin prévue par règlement.</li> </ul>	Interdiction : numéro de santé personnel
Requirement to provide information	<p>(2) A person other than a health information custodian that requests an individual to provide a personal health number shall inform that individual of the person's legal authority to do so.</p>	<p>(2) La personne autre qu'un dépositaire de renseignements sur la santé qui exige de l'individu qu'il fournisse un numéro de santé personnel est tenue d'informer celui-ci de l'autorité légale de le faire dont elle est investie.</p>	Obligation d'informer
Recording device	<p><b>33.</b> Before a health information custodian collects personal health information using a recording device, camera or other device that records information in a manner that may not be obvious to the individual from whom information is to be collected, the custodian shall inform that individual that the device will be used.</p>	<p><b>33.</b> Avant de recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'un individu au moyen d'un dispositif enregistreur, appareil-photo ou autre dispositif qui enregistre les renseignements d'une manière qui n'est pas nécessairement évidente pour l'individu, le dépositaire de renseignements sur la santé informe l'individu de l'utilisation du dispositif.</p>	Dispositif enregistreur
Use of Personal Health Information		Utilisation des renseignements personnels sur la santé	
Use: general	<p><b>34.</b> A health information custodian shall not use personal health information about an individual unless</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the individual has consented and the use is necessary for a lawful purpose;</li> <li>(b) the use is permitted or required by this or another Act, or by an Act or regulation of Canada; or</li> <li>(c) the use is for a purpose for which this or another Act, or an Act or regulation of Canada, permits or requires a person or organization to disclose the information to the custodian without the express consent of the individual the information is about.</li> </ul>	<p><b>34.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas utiliser de renseignements personnels sur la santé concernant un individu, sauf si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'individu a donné son consentement et l'utilisation est essentielle à la réalisation d'une fin légitime;</li> <li>b) l'utilisation est autorisée ou exigée par la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada;</li> <li>c) l'utilisation vise une fin à laquelle la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada autorise ou oblige toute personne ou toute organisation à divulguer les renseignements au dépositaire sans le consentement exprès de l'individu qu'ils concernent.</li> </ul>	Utilisation : généralité
Use by custodian	<p><b>35.</b> A health information custodian may use personal health information about an individual</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for the purpose for which the information was collected or created and for all functions reasonably necessary for carrying out that purpose;</li> </ul>	<p><b>35.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut utiliser des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux fins auxquelles les renseignements ont été recueillis ou créés et dans l'exécution de toutes les fonctions qui sont</li> </ul>	Utilisation par le dépositaire

- (b) to provide a health service to the individual;
  - (c) to determine or verify the eligibility of the individual to participate in a program of the custodian or to receive a health service or related product or benefit from the custodian;
  - (d) for internal management purposes, including
    - (i) planning and resource allocation,
    - (ii) development of policies, procedures and protocols,
    - (iii) monitoring, audits, evaluations and reporting,
    - (iv) development of measures for the improvement of the quality of administration, health services and practices and procedures carried out in health facilities,
    - (v) obtaining or processing payment for health services,
    - (vi) legal services, error management services and risk management services, and
    - (vii) training health information custodians and agents;
  - (e) for the purposes of an inspection, investigation or review of a health facility or the practices and procedures carried out in a health facility;
  - (f) for research purposes, subject to this Part;
  - (g) for the purpose of seeking the consent of the individual, if the information used for this purpose is limited to the name and contact information of the individual;
  - (h) to produce information that does not permit an individual to be identified;
  - (i) to comply with an Act, an Act or regulation of Canada, or a court order; or
  - (j) to educate health service providers.
- raisonnablement essentielles à la réalisation de ces fins;
  - b) pour fournir un service de santé à l'individu;
  - c) pour déterminer ou vérifier l'admissibilité de l'individu à participer au programme du dépositaire ou à recevoir un service de santé, ou un produit ou un avantage connexe du dépositaire;
  - d) aux fins de gestion interne, notamment :
    - (i) la planification et l'allocation des ressources,
    - (ii) l'élaboration de politiques, procédures et protocoles,
    - (iii) la surveillance, les vérifications, les évaluations et la production de rapports,
    - (iv) l'élaboration de mesures d'amélioration de la qualité de l'administration, des services de santé, et des pratiques et procédures suivies dans les établissements de santé,
    - (v) la collecte et le traitement des paiements relatifs aux services de santé,
    - (vi) les services juridiques, les services de gestion des erreurs et les services de gestion des risques,
    - (vii) la formation des dépositaires de renseignements sur la santé et des mandataires;
  - e) pour les besoins d'une inspection, d'une enquête ou d'une révision visant un établissement de santé ou les pratiques et les procédures suivies dans un tel établissement;
  - f) aux fins de recherche, sous réserve de la présente partie;
  - g) pour obtenir le consentement d'un individu si les renseignements utilisés à cette fin se limitent au nom et aux coordonnées de l'individu;
  - h) pour produire des renseignements qui ne permettent pas d'identifier un individu;
  - i) aux fins de conformité avec une loi, une loi ou un règlement du Canada, ou une ordonnance judiciaire;
  - j) pour éduquer les fournisseurs de services de santé.

Transformation of information	<p><b>36.</b> (1) Subject to the regulations, a health information custodian may strip, encode or otherwise transform personal health information to create or produce non-identifying information.</p>	<p><b>36.</b> (1) Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé peut extraire, coder ou modifier de quelque autre manière des renseignements personnels sur la santé afin de créer ou de produire des renseignements non signalétiques.</p>	Transformation des renseignements
Data matching	<p>(2) Subject to the regulations, a health information custodian may, for a purpose for which personal health information may be used or disclosed under this Act,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) create or produce personal health information by combining information from two or more electronic databases or records; or</li> <li>(b) compare personal health information about an individual on two or more electronic databases or records.</li> </ul>	<p>(2) Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé peut, à une fin à laquelle l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé est autorisée en vertu de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit créer ou produire des renseignements personnels sur la santé en combinant les renseignements provenant d'au moins deux bases de données électroniques ou d'au moins deux documents;</li> <li>b) soit comparer les renseignements personnels sur la santé concernant un individu se trouvant dans au moins deux bases de données électroniques ou au moins deux documents.</li> </ul>	Correspondance des données
Additional uses by public custodian	<p><b>37.</b> In addition to the purposes referred to in section 35, a public custodian may use personal health information for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) health system management, including             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the development and management of health services, and</li> <li>(ii) planning, program development, resource allocation, monitoring and evaluation in respect of health services and related matters;</li> </ul> </li> <li>(b) public health surveillance and health promotion; and</li> <li>(c) the administration and enforcement of this Act and the regulations.</li> </ul>	<p><b>37.</b> Outre les fins prévues à l'article 35, le dépositaire public peut utiliser des renseignements personnels sur la santé aux fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la gestion du système de santé, y compris :             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la mise sur pied et la gestion des services de santé,</li> <li>(ii) la planification, l'élaboration de programmes, l'allocation des ressources, la surveillance et l'évaluation à l'égard des services de santé et de questions connexes;</li> </ul> </li> <li>b) la surveillance de la santé publique et la promotion de la santé;</li> <li>c) l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.</li> </ul>	Utilisation à des fins supplémentaires par le dépositaire public
Disclosure of Personal Health Information		Divulgence des renseignements personnels sur la santé	
Disclosure: general	<p><b>38.</b> A health information custodian shall not disclose personal health information about an individual unless</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the custodian has the express consent of the individual and the disclosure is necessary for a lawful purpose; or</li> <li>(b) the disclosure is permitted or required by this or another Act, or by an Act or regulation of Canada.</li> </ul>	<p><b>38.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas divulguer de renseignements personnels sur la santé concernant un individu, sauf si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'individu a donné son consentement exprès et la divulgation est essentielle à la réalisation d'une fin légitime;</li> <li>b) la divulgation est autorisée ou exigée par la présente loi ou une autre loi, ou une loi ou un règlement du Canada.</li> </ul>	Divulgence : généralité

Duty of custodian	<p><b>39.</b> Before disclosing personal health information, a health information custodian shall take reasonable steps to verify that the person or organization to which the information is disclosed</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is authorized to collect it; and</li> <li>(b) is the intended recipient.</li> </ul>	<p><b>39.</b> Avant de divulguer des renseignements personnels sur la santé, le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour confirmer que la personne ou l'organisation destinataire des renseignements :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, est autorisée à les recueillir;</li> <li>b) d'autre part, est le destinataire voulu.</li> </ul>	Obligation du dépositaire
Definition: "recipient"	<p><b>40.</b> (1) In this section, "recipient" means a person to whom personal health information is disclosed who is not</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a health information custodian to which another custodian has disclosed personal health information; or</li> <li>(b) an individual the information is about.</li> </ul>	<p><b>40.</b> (1) Au présent article, «destinataire» s'entend de la personne à qui des renseignements personnels sur la santé sont divulgués et qui n'est :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ni un dépositaire de renseignements sur la santé auquel un autre dépositaire a divulgué des renseignements personnels sur la santé;</li> <li>b) ni l'individu que concernent les renseignements.</li> </ul>	Définition : «destinataire»
Duty of recipient	<p>(2) Except as permitted or required by law, and subject to the regulations, a recipient shall not use or disclose personal health information disclosed to him or her by a health information custodian for any purpose other than</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the purpose for which the custodian was authorized to disclose the information under this Act; or</li> <li>(b) to carry out a legal duty.</li> </ul>	<p>(2) Sauf autorisation ou obligation légale, et sous réserve des règlements, le destinataire ne peut utiliser ou divulguer les renseignements personnels sur la santé que lui a divulgués le dépositaire de renseignements sur la santé qu'aux seules fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aux fins auxquelles le dépositaire était autorisé à divulguer les renseignements en vertu de la présente loi;</li> <li>b) pour s'acquitter d'une obligation juridique.</li> </ul>	Obligation du destinataire
Further duty	<p>(3) Except as permitted or required by law, and subject to the regulations, a recipient shall not use or disclose more of the information referred to in subsection (2) than is reasonably necessary to meet the purpose of the use or disclosure.</p>	<p>(3) Sauf autorisation ou obligation légale, et sous réserve des règlements, le destinataire ne peut utiliser ou divulguer plus de renseignements visés au paragraphe (2) qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin de l'utilisation ou de la divulgation.</p>	Obligation supplémentaire
Disclosure to individual	<p><b>41.</b> Subject to Part 5, a health information custodian may disclose personal health information to an individual the information is about.</p>	<p><b>41.</b> Sous réserve de la partie 5, le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'individu qu'ils concernent.</p>	Divulgateion à l'individu
Disclosure to IPC	<p><b>42.</b> A health information custodian shall disclose to the Information and Privacy Commissioner personal health information that is necessary for the exercise of powers or performance of duties or functions of the IPC under this Act.</p>	<p><b>42.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé divulgue au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée les renseignements personnels sur la santé qui sont essentiels à l'exercice des attributions du commissaire en vertu de la présente loi.</p>	Divulgateion au commissaire
Disclosure to custodian	<p><b>43.</b> (1) Subject to subsection (3), a health information custodian may, for a purpose referred to in section 35, disclose personal health information to another custodian.</p>	<p><b>43.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à un autre dépositaire pour les fins visées à l'article 35.</p>	Divulgateion au dépositaire

Disclosure to public custodian	(2) Subject to subsection (3), a public custodian may, for a purpose referred to in section 37, disclose personal health information to another public custodian.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), un dépositaire public peut divulguer des renseignements personnels sur la santé à un autre dépositaire public pour les fins visées à l'article 37.	Divulgence au dépositaire public
Exception: contrary instruction	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the disclosure of personal health information is contrary to an express instruction by the individual.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si la divulgation des renseignements personnels sur la santé contrevient à une directive expresse de l'individu.	Exception : directive contraire
Disclosure for health service	<b>44.</b> (1) Subject to subsection (3), a health information custodian may disclose personal health information about an individual to a health service provider for the purpose of providing or assisting in the provision of a health service to that individual.	<b>44.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer à un fournisseur de services de santé des renseignements personnels sur la santé concernant un individu afin de fournir ou d'aider à fournir un service de santé à l'individu.	Divulgence aux fins de service de santé
Disclosure for care or treatment	(2) Subject to subsection (3), a health information custodian may disclose personal health information about an individual if the disclosure (a) is to a person responsible for providing continuing care or treatment to that individual; and (b) is necessary for the provision of the continuing care or treatment.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu si la divulgation : a) d'une part, est faite à la personne chargée de fournir des soins continus ou un traitement à l'individu; b) d'autre part, est essentielle à la fourniture des soins continus ou du traitement.	Divulgence aux fins de soins ou de traitement
Exception: contrary instruction	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the disclosure of personal health information is contrary to an express instruction by the individual.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si la divulgation des renseignements personnels sur la santé contrevient à une directive expresse de l'individu.	Exception : directive contraire
Disclosure for contact purposes	<b>45.</b> (1) Subject to subsection (2), if an individual is injured, ill or incapacitated and unable to provide consent to the disclosure of personal health information about him or her, a health information custodian may disclose limited personal health information about the individual for the purpose of contacting a person in a close personal relationship with the individual or a potential substitute decision maker.	<b>45.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), si l'individu est blessé, malade ou frappé d'incapacité et incapable de donner son consentement à la divulgation des renseignements personnels sur la santé le concernant, le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé partiels concernant l'individu pour contacter une personne ayant un lien personnel étroit avec l'individu ou un subrogé potentiel.	Divulgence aux fins de contact
Exception: contrary instruction	(2) Subsection (1) does not apply if the disclosure of personal health information is contrary to an express instruction by the individual.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la divulgation des renseignements personnels sur la santé contrevient à une directive expresse de l'individu.	Exception : directive contraire
Disclosure about patient	<b>46.</b> A health information custodian may disclose personal health information about an individual who is a patient or resident in a health facility operated by the custodian, to a person who the custodian has reasonable grounds to believe has a close personal relationship with the individual, if (a) the information is provided in general terms and relates to the presence,	<b>46.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu qui est un patient ou un résident d'un établissement de santé qu'il exploite à une personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, avoir un lien personnel étroit avec l'individu si les conditions suivantes sont réunies : a) les renseignements sont fournis en	Divulgence concernant un patient

location, condition, diagnosis, progress and prognosis of the individual on the day on which the information is disclosed;

- (b) the individual has not provided an express instruction to the contrary; and
- (c) the disclosure is made in accordance with accepted professional practice.

termes généraux et concernent la présence, l'emplacement, l'état, le diagnostic, les progrès et le pronostic de l'individu le jour de la divulgation;

- b) l'individu n'a donné aucune directive expresse contraire;
- c) la divulgation est faite selon les pratiques professionnelles acceptées.

Definition:  
"relative"

**47. (1)** In this section, "relative" means either of two persons who

- (a) are related to each other by blood, marriage or adoption;
- (b) are spouses; or
- (c) have been living together in a conjugal relationship, or in the case of illness, infirmity or death of one of them, had been living together in a conjugal relationship prior to hospitalization, death or a change in living arrangements necessitated by the illness or infirmity.

**47. (1)** Au présent article, «parent» s'entend, selon le cas :

- a) d'une personne liée à une autre par le sang, le mariage ou l'adoption;
- b) de conjoints;
- c) de deux personnes qui vivent ensemble en union conjugale ou, si l'une d'elles est atteinte d'une maladie ou d'une invalidité ou est décédée, vivaient ensemble en union conjugale avant l'hospitalisation, le décès ou le nouveau mode de vie devenu nécessaire en raison de la maladie ou de l'invalidité.

Définition :  
«parent»

Disclosure  
about  
deceased  
individual

(2) A health information custodian may disclose personal health information about an individual who is deceased or presumed to be deceased

- (a) for the purpose of identifying the individual;
- (b) to a person who the custodian has reasonable grounds to believe is a relative of the individual or a person with whom the individual had a close personal relationship, for the purpose of informing the person of the circumstances of the death or the health services recently provided to the individual;
- (c) for the purposes of informing a person whom it is reasonable in the circumstances to inform of the fact that the individual is deceased or presumed to be deceased and, if appropriate, the circumstances of the death;
- (d) to the individual's personal representative, or to the individual's spouse if there is no personal representative, for a purpose related to the administration of the estate;
- (e) to a relative of the individual, if the relative reasonably requires it to make a decision about his or her health or the health of his or her child; or
- (f) to a person with legal authority to make a decision about health care for a child who

(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu décédé ou présumé décédé :

- a) pour l'identifier;
- b) à une personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être un parent de l'individu ou une personne qui avait un lien personnel étroit avec l'individu afin d'informer la personne sur les circonstances entourant le décès de l'individu ou sur les services de santé récemment fournis à l'individu;
- c) pour informer la personne qu'il est raisonnable d'informer dans cette situation du fait que l'individu est décédé ou présumé décédé, et des circonstances entourant le décès, si cela est approprié;
- d) au représentant personnel de l'individu ou, à défaut de représentant personnel, au conjoint de l'individu à une fin ayant trait à l'administration de la succession;
- e) au parent de l'individu qui en a raisonnablement besoin pour prendre des décisions au sujet de sa santé ou de celle de son enfant;
- f) à la personne ayant l'autorité légale de prendre des décisions concernant les soins de santé d'un enfant qui est un parent de

Divulgation  
au sujet d'un  
individu  
décédé



is a relative of the individual, if the person reasonably requires the information to make a decision about the child's health.

l'individu, si la personne en a raisonnablement besoin pour prendre une décision au sujet de la santé de l'enfant.

Disclosure:  
health  
services  
delivery

**48.** A health information custodian may disclose personal health information about an individual

- (a) for the purpose of determining or verifying the eligibility of the individual to receive a health service or related product or benefit provided under an enactment, an Act or regulation of Canada, or a government policy, and funded in whole or in part by the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada;
- (b) for the purpose of determining or providing payment to the custodian for the provision of a health service or related product or benefit;
- (c) for the purpose of processing, monitoring, verifying or reimbursing claims for payment for a health service, product or benefit; or
- (d) to a government, or to a department or other organization of a government, to the extent necessary to provide or obtain payment for a health service or related product or benefit provided to the individual.

**48.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, selon le cas :

- a) pour déterminer ou vérifier l'admissibilité de l'individu à recevoir un service de santé, ou un produit ou un avantage connexe fourni en vertu d'un texte, d'une loi ou d'un règlement du Canada, ou d'une politique gouvernementale, et financé en tout ou en partie par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou le gouvernement du Canada;
- b) pour déterminer le montant à payer au dépositaire – ou lui verser le montant – pour la prestation d'un service de santé ou d'un produit ou d'un avantage connexe;
- c) pour traiter, surveiller, vérifier ou rembourser les demandes de paiement relatives à un service de santé, un produit ou un avantage;
- d) à un gouvernement, ou un ministère ou une autre organisation d'un gouvernement, dans la mesure nécessaire à la fourniture ou à l'obtention du paiement relatif à un service de santé ou à un produit ou un avantage connexe à l'individu.

Divulgarion :  
prestation des  
services de  
santé

Disclosure:  
disciplinary  
proceedings

**49.** A health information custodian may, for the purposes of a complaint, inquiry, investigation or review under an Act, or under the legislation of a province or another territory, disclose personal health information about an individual to a person or organization with authority under the Act or other legislation to

- (a) inquire into, investigate or review the conduct of, or the quality or standard of service provided by, a health service provider;
- (b) adjudicate or conduct an alternative dispute resolution process in respect of the conduct of, or the quality or standard of service provided by, a health service provider; or
- (c) suspend or cancel, or recommend or order the suspension or cancellation of, the registration or licence of a health service provider, on the grounds of his or her conduct or quality or standard of service.

**49.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut, aux fins d'une plainte, d'une enquête, d'un examen ou d'une révision en vertu d'une loi ou des lois d'une province ou d'un autre territoire, divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à une personne ou une organisation investie d'une autorité en vertu de ces mêmes lois pour, selon le cas :

- a) examiner ou réviser la conduite, ou la qualité ou la norme de service du fournisseur de services de santé, ou pour faire enquête sur celle-ci;
- b) trancher ou diriger un mode alternatif de règlement des conflits à l'égard de la conduite, ou de la qualité ou la norme de service du fournisseur de services de santé;
- c) suspendre ou annuler l'inscription ou la licence du fournisseur de services de santé, ou en recommander ou ordonner la suspension ou l'annulation, sur le

Divulgarion :  
instance  
disciplinaire

fondement de la conduite, ou de la qualité ou la norme de service du fournisseur de services de santé.

Disclosure:  
proceedings

**50.** A health information custodian may disclose personal health information about an individual

- (a) for the purposes of a proceeding or contemplated proceeding in which the custodian is or is expected to be a party or witness, if the information relates to or is a matter in issue in the proceeding or contemplated proceeding;
- (b) for the purposes of complying with
  - (i) a summons, subpoena or warrant issued or a demand or order made by a court, person or organization that has the authority to compel the production of information, or
  - (ii) a rule of court that relates to the production of information;
- (c) to a proposed guardian *ad litem*, committee or personal representative of the individual, for the purpose of having the person appointed as a guardian *ad litem*, committee or personal representative;
- (d) to a guardian *ad litem*, committee or personal representative who is authorized under the *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories* to commence, defend or continue a proceeding on behalf of the individual or to represent the individual in a proceeding;
- (e) to a person carrying out an inspection, investigation or similar procedure authorized by an enactment or by an Act or regulation of Canada, for the purpose of facilitating the inspection, investigation or procedure; or
- (f) to a quality assurance committee, as defined in section 13 of the *Evidence Act*, for the purposes of a quality assurance activity as defined in that section.

Disclosure to  
correctional  
facility

**51.** A health information custodian may disclose personal health information about an individual to a person in charge of a correctional facility or youth custody facility in which the individual is lawfully detained, or to an official responsible under an enactment, or under the legislation of Canada, a province or another territory, for making decisions in respect of an individual who is lawfully detained in

**50.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, selon le cas :

- a) aux fins d'une instance poursuivie ou éventuelle à laquelle il est partie ou témoin, ou à laquelle il s'attend de l'être, si les renseignements concernent ou constituent une question en litige dans l'instance;
- b) aux fins de se conformer, selon le cas :
  - (i) à une assignation, une assignation à témoigner, ou une sommation ou ordonnance délivrée par un tribunal, une personne ou une organisation ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements,
  - (ii) à des règles de procédure relatives à la production de renseignements;
- c) au tuteur à l'instance, comité ou représentant personnel éventuel de l'individu en vue de sa nomination au même titre;
- d) au tuteur à l'instance, comité ou représentant personnel qui est autorisé en vertu des *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest* à introduire, contester ou poursuivre une instance au nom de l'individu ou à représenter l'individu dans une instance;
- e) à la personne effectuant une inspection, une enquête ou une procédure semblable autorisée par un texte, ou une loi ou un règlement du Canada afin de faciliter l'inspection, l'enquête ou la procédure;
- f) au comité d'assurance de la qualité au sens de l'article 13 de la *Loi sur la preuve* aux fins d'une activité d'assurance de la qualité au sens du même article.

Divulgation :  
instance

**51.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu au responsable d'un établissement correctionnel ou d'un lieu de garde où l'individu est détenu légalement, ou à l'agent chargé en vertu d'un texte, ou en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, de prendre des décisions concernant l'individu détenu légalement

Divulgation à  
l'établissement  
correctionnel

such a facility, to assist in making decisions respecting

- (a) arrangements for the provision of health services to the individual; or
- (b) the placement of the individual into custody, or his or her detention, transfer, release, conditional release, discharge or conditional discharge under an enactment, or under the legislation of Canada, a province or another territory.

dans un tel établissement ou lieu, afin d'aider à prendre des décisions concernant :

- a) soit les arrangements relatifs à la prestation de services de santé à l'individu;
- b) soit, à l'égard de l'individu, sa mise sous garde, sa détention, son transfert, sa libération, sa libération conditionnelle, son absolution ou son absolution sous conditions sous le régime d'un texte, ou sous le régime des lois du Canada, d'une province ou d'un autre territoire.

Disclosure to other facilities

**52.** A health information custodian may disclose personal health information about an individual to a person in charge of a facility in which the individual is lawfully detained other than a facility referred to in section 51, or to an official responsible under an enactment, or under the legislation of Canada, a province or another territory, for making decisions in respect of an individual who is lawfully detained in a such a facility, to assist in making decisions respecting

- (a) arrangements for the provision of health services to the individual; or
- (b) other matters in relation to the individual for which the person in charge or other official is responsible.

**52.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu au responsable d'un établissement où l'individu est détenu légalement autre que l'établissement ou le lieu de garde visé à l'article 51, ou à l'agent chargé en vertu d'un texte, ou en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, de prendre des décisions concernant l'individu détenu légalement dans un tel établissement afin d'aider à prendre des décisions concernant :

- a) soit les arrangements relatifs à la prestation de services de santé à l'individu;
- b) soit les autres questions relatives à l'individu du ressort du responsable ou de l'agent.

Divulgateion à d'autres établissements

Disclosure: audit, legal services, risk management

**53.** A health information custodian may disclose personal health information about an individual to a person who requires the information to

- (a) carry out an audit for the custodian or in respect of health services provided by the custodian; or
- (b) provide legal services, error management services or risk management services to the custodian.

**53.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à la personne qui en a besoin, selon le cas :

- a) pour effectuer une vérification pour le compte du dépositaire ou relativement aux services de santé fournis par le dépositaire;
- b) pour fournir au dépositaire des services juridiques, des services de gestion des erreurs ou des services de gestion des risques.

Divulgateion : vérification, services juridiques, gestion des risques

Disclosure to potential successor

**54.** (1) Subject to subsection (2), a health information custodian may disclose personal health information about an individual to a potential successor to all or part of the operation of the custodian, for the purpose of allowing the potential successor to assess and evaluate the operation of the custodian or the applicable part.

**54.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer au successeur éventuel de ses activités ou d'une partie de celles-ci des renseignements personnels sur la santé concernant un individu afin de lui permettre de déterminer et d'évaluer les activités du dépositaire ou la partie visée de celles-ci.

Divulgateion au successeur éventuel

Confidentiality agreement	(2) Information may only be disclosed under subsection (1) if the potential successor first enters into an agreement with the health information custodian to keep the information confidential and secure and not to retain the information any longer than is necessary for the purpose of the assessment or evaluation.	(2) La divulgation prévue au paragraphe (1) n'est possible que si le successeur éventuel conclut d'abord un accord avec le dépositaire de renseignements sur la santé dans lequel il s'engage à protéger la confidentialité et la sécurité des renseignements et à ne conserver les renseignements que pour la durée nécessaire à la détermination ou à l'évaluation.	Accord de confidentialité
Disclosure to successor	<p><b>55.</b> (1) A health information custodian may disclose personal health information about an individual to its successor, if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the custodian transfers records to the successor as a result of the custodian ceasing to be a custodian or ceasing to provide health services within the geographic area in which the successor provides health services; and</li> <li>(b) the successor is a custodian.</li> </ul>	<p><b>55.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer à son successeur des renseignements personnels sur la santé concernant un individu si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, il transmet les documents au successeur en raison du fait qu'il cesse d'être dépositaire ou qu'il cesse de fournir des services de santé dans la région géographique où le successeur fournit des services de santé;</li> <li>b) d'autre part, le successeur est lui-même un dépositaire, public ou autre.</li> </ul>	Divulgence au successeur
Notice of transfer	(2) A health information custodian that transfers records containing personal health information about individuals to a successor shall, before the transfer or as soon as possible after the transfer, take reasonable steps to give notice to each individual about the transfer, including information that identifies the successor.	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui transmet au successeur des documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé concernant des individus, avant de le faire ou dès que possible par la suite, prend des mesures raisonnables pour donner avis de la transmission à chaque individu, en joignant l'information nécessaire pour identifier le successeur.	Avis de transmission
Disclosure: prevention of fraud, abuse, offence	<b>56.</b> A health information custodian may disclose personal health information about an individual to another custodian if the disclosing custodian has reasonable grounds to believe that disclosure will detect or prevent fraud, limit abuse in the use of health services or prevent the commission of an offence under an enactment.	<b>56.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer à un autre dépositaire des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, s'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation servira à détecter ou à réprimer une fraude, à limiter un abus d'utilisation des services de santé ou à empêcher la perpétration d'une infraction à un texte.	Divulgence : prévention de fraude, abus, infraction
Disclosure: law enforcement	<b>57.</b> A health information custodian may, for law enforcement purposes, disclose personal health information about an individual to a law enforcement agency.	<b>57.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut, aux fins d'exécution de la loi, divulguer des renseignements personnels sur la santé à un organisme d'exécution de la loi.	Divulgence : exécution de la loi
Disclosure: prevention of harm	<p><b>58.</b> (1) A health information custodian may disclose personal health information about an individual if the custodian has reasonable grounds to believe that the disclosure is required to prevent or reduce</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an imminent threat to the health or safety of the individual or another individual;</li> <li>(b) a risk of serious harm to the health or safety of the individual or another individual; or</li> <li>(c) an imminent or serious threat to public safety.</li> </ul>	<p><b>58.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, s'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est essentielle pour empêcher ou réduire, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une menace imminente à la santé ou la sécurité de l'individu ou d'autrui;</li> <li>b) un risque de préjudice grave à la santé ou la sécurité de l'individu ou d'autrui;</li> <li>c) une menace imminente ou grave à la sécurité publique.</li> </ul>	Divulgence : prévention de préjudice

Disclosure to medical or mental health expert	<p>(2) A health information custodian may disclose personal health information about an individual to a medical or mental health expert</p> <p>(a) for advice with regard to paragraph (1)(a), (b) or (c); or</p> <p>(b) for the purposes of subsection 113(1).</p>	<p>(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à un expert en médecine ou en santé mentale :</p> <p>a) soit pour obtenir un avis quant à l’alinéa (1)a), b) ou c);</p> <p>b) soit aux fins du paragraphe 113(1).</p>	Divulgence aux experts en médecine ou en santé mentale
Disclosure for consultation	<p><b>59.</b> A health information custodian may disclose personal health information about an individual to a person who requires the information for the purpose of a consultation referred to in paragraph 106(1)(b) or 123(1)(b).</p>	<p><b>59.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à la personne qui en a besoin pour la consultation prévue à l’alinéa 106(1)b) ou 123(1)b).</p>	Divulgence en vue d’une consultation
Disclosure to government: health programs and services	<p><b>60.</b> Subject to the regulations, the Department may disclose personal health information about an individual for the purpose of the development of health programs or services, or for the management, monitoring or evaluation of the health system or health programs or services, to</p> <p>(a) the Government of Canada, a government of a province or territory, or an Aboriginal government; or</p> <p>(b) a department or other organization of a government referred to in paragraph (a).</p>	<p><b>60.</b> Sous réserve des règlements, le ministère peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu aux fins d’élaboration de programmes ou services de santé, ou pour la gestion, la surveillance et l’évaluation du système de santé, ou des programmes ou services de santé :</p> <p>a) soit au gouvernement du Canada, au gouvernement d’une province ou d’un territoire, ou à un gouvernement autochtone;</p> <p>b) soit au ministère ou autre organisation d’un gouvernement visé à l’alinéa a).</p>	Divulgence au gouvernement : programmes et services de santé
Disclosure to prescribed person or organization	<p><b>61.</b> (1) Subject to subsection (2) and the regulations, a public custodian may disclose personal health information about an individual to a prescribed person or organization for the purpose of compiling and analyzing statistical information that</p> <p>(a) may be of assistance to a public custodian for a purpose referred to in paragraph 37(a) or (b); or</p> <p>(b) may be of assistance to a government or organization referred to paragraph 60(a) or (b) in the development of health programs or health services or for the management, monitoring or evaluation of the health system or health programs or services.</p>	<p><b>61.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, le dépositaire public peut divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à une personne ou une organisation désignée par règlement afin de compiler et d’analyser des renseignements statistiques qui :</p> <p>a) soit peuvent lui être utiles aux fins prévues à l’alinéa 37a) ou b);</p> <p>b) soit peuvent être utiles au gouvernement ou à l’organisation visé à l’alinéa 60a) ou b) dans l’élaboration de programmes de santé ou de services de santé ou pour la gestion, la surveillance ou l’évaluation du système de santé, ou des programmes ou services de santé.</p>	Divulgence aux personnes ou organisations désignées par règlement
Information sharing agreement	<p>(2) Personal health information may only be disclosed under subsection (1) in accordance with an information sharing agreement.</p>	<p>(2) La divulgation des renseignements personnels sur la santé en vertu du paragraphe (1) n’est possible que si elle est en conformité avec un accord de partage des renseignements.</p>	Accord de partage des renseignements
Disclosure of statistical information	<p>(3) An information sharing agreement referred to in subsection (2) may authorize a prescribed person or organization to which personal health information is disclosed under paragraph (1)(b), to disclose the statistical information that the person or organization</p>	<p>(3) L’accord de partage des renseignements visé au paragraphe (2) peut autoriser la personne ou l’organisation désignée par règlement qui est destinataire des renseignements personnels sur la santé en vertu de l’alinéa (1)b) à divulguer les</p>	Divulgence de renseignements statistiques

has compiled and analyzed to a government or organization, referred to in paragraph 60(a) or (b),

- (a) if consent is provided in accordance with the regulations; and
- (b) subject to the conditions of the information sharing agreement.

renseignements statistiques qu'elle a compilés et analysés au gouvernement ou à l'organisation visé à l'alinéa 60a) ou b) :

- a) d'une part, si le consentement est fourni conformément aux règlements;
- b) d'autre part, sous réserve des conditions de l'accord de partage des renseignements.

Disclosure to Department

**62.** Subject to the regulations, a health information custodian may disclose personal health information about an individual to the Department if the Department informs the custodian that the disclosure is necessary for the purposes of a review of a complaint by an individual respecting the provision of a health service by a public custodian.

**62.** Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer au ministère des renseignements personnels sur la santé concernant un individu si le ministère l'informe que la divulgation est essentielle aux fins d'examen d'une plainte faite par un individu concernant la prestation d'un service de santé par un dépositaire public.

Divulgateion au ministère

Electronic health information system

**63.** A prescribed health information custodian shall, in accordance with the regulations, disclose personal health information about an individual to or by an electronic health information system designated by or in accordance with the regulations, in which personal health information is recorded for the purposes of

- (a) facilitating the delivery, evaluation or monitoring of a program that relates to the provision of health services or the payment for health services;
- (b) facilitating review and planning necessary for the provision of health services or the payment for health services; or
- (c) the creation and maintenance of an electronic record containing personal health information.

**63.** Le dépositaire de renseignements sur la santé désigné par règlement, en conformité avec les règlements, divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un individu au système électronique de renseignements sur la santé désigné en conformité avec les règlements, ou obtenus par celui-ci, dans lequel sont consignés des renseignements personnels sur la santé, afin, selon le cas :

Système électronique de renseignements sur la santé

- a) de faciliter la prestation, l'évaluation ou la surveillance d'un programme qui a trait à la prestation de services de santé ou au paiement relatif aux services de santé;
- b) de faciliter la révision et la planification nécessaires à la prestation de services de santé ou au paiement de services de santé;
- c) de créer et de tenir un document électronique qui contient les renseignements personnels sur la santé.

Information for registry

**64.** A health information custodian shall, in accordance with the regulations, disclose personal health information about an individual to a prescribed custodian who compiles or maintains a registry of personal health information

- (a) for purposes of facilitating or improving the provision of health services; or
- (b) that relates to the storage or donation of body parts or substances.

**64.** Le dépositaire de renseignements sur la santé, en conformité avec les règlements, divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un individu au dépositaire désigné par règlement qui compile ou tient un registre de renseignements personnels sur la santé, selon le cas :

Renseignements destinés au registre

- a) pour faciliter ou améliorer la prestation des services de santé;
- b) qui a trait à la mise en réserve ou au don de parties de corps ou de substances corporelles.

Prescription monitoring program	<b>65.</b> A health information custodian shall disclose personal health information about an individual in accordance with regulations under the <i>Pharmacy Act</i> that establish a program to monitor prescriptions.	<b>65.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un individu en conformité avec les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur la pharmacie</i> qui établit le programme de surveillance des ordonnances.	Programme de surveillance des ordonnances
Other public health authority	<b>66.</b> Subject to the regulations, a health information custodian shall disclose personal health information about an individual to a public health authority established under an Act, or under the legislation of Canada, a province or another territory, if the disclosure is required for a public health purpose.	<b>66.</b> Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un individu à l'autorité en matière de santé publique établie en vertu d'un loi, ou en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un autre territoire si la divulgation est essentielle dans un but de santé publique.	Autre autorité en matière de santé publique
Collection, Use and Disclosure of Personal Health Information for Research Purposes		Collecte, utilisation et divulgation de renseignements personnels sur la santé aux fins de recherche	
Application	<b>67.</b> Sections 69 to 83 apply in respect of researchers that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) are health information custodians;</li> <li>(b) collect or wish to collect personal health information from one or more health information custodians; or</li> <li>(c) use or wish to use personal health information collected from one or more health information custodians.</li> </ul>	<b>67.</b> Les articles 69 à 83 s'appliquent à l'égard des chercheurs qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sont également des dépositaires de renseignements sur la santé;</li> <li>b) recueillent ou désirent recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'un ou de plusieurs dépositaires de renseignements sur la santé;</li> <li>c) utilisent ou désirent utiliser des renseignements personnels sur la santé recueillis auprès d'un ou de plusieurs dépositaires de renseignements sur la santé.</li> </ul>	Application
Research ethics committee	<b>68.</b> The Minister may, by order, designate an organization as a research ethics committee for the purposes of this Act.	<b>68.</b> Le ministre peut, par arrêté, désigner une organisation à titre de comité d'éthique de la recherche pour l'application de la présente loi.	Comité d'éthique de la recherche
Role: research ethics committee	<b>69.</b> A research ethics committee <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) shall review a research proposal submitted to it by a researcher in accordance with section 72 and approve or reject the proposal;</li> <li>(b) shall determine whether a researcher may collect personal health information from a source other than the individuals the information is about, if the research proposal includes collection from another source;</li> <li>(c) shall determine whether                         <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) express consent to the collection of personal health information must be obtained from the individuals whose information would be collected by a</li> </ul> </li> </ul>	<b>69.</b> Le comité d'éthique de la recherche : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) étudie le projet de recherche que lui présente un chercheur en vertu de l'article 72, et l'approuve ou le rejette;</li> <li>b) détermine si le chercheur peut recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que les individus qu'ils concernent, si le projet de recherche prévoit la collecte indirecte;</li> <li>c) détermine, selon le cas :                         <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) s'il faut obtenir le consentement exprès à la collecte des renseignements personnels sur la santé des individus dont les renseignements seraient recueillis par le chercheur,</li> </ul> </li> </ul>	Rôle : comité d'éthique de la recherche

- researcher, or
- (ii) express consent to the use or disclosure of personal health information must be obtained from the individuals whose information would be used by a researcher or disclosed by a health information custodian to a researcher;
- (d) may set conditions that a researcher must comply with in respect of
    - (i) collection of personal health information,
    - (ii) use of personal health information, and
    - (iii) subsequent disclosure of personal health information collected by a researcher, including the disclosure of personal health information in research produced using that information; and
  - (e) may make recommendations for consideration by a health information custodian that would be disclosing personal health information to a researcher.
    - (ii) s'il faut obtenir le consentement exprès à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé des individus dont les renseignements seraient soit utilisés par le chercheur, soit divulgués au chercheur par le dépositaire de renseignements sur la santé;
  - d) peut fixer des conditions que doit respecter le chercheur concernant :
    - (i) la collecte des renseignements personnels sur la santé,
    - (ii) l'utilisation des renseignements personnels sur la santé,
    - (iii) la divulgation ultérieure des renseignements personnels sur la santé recueillis par le chercheur, y compris la divulgation de renseignements personnels sur la santé dans une recherche produite à l'aide de ces renseignements;
  - e) peut faire des recommandations aux fins d'étude par le dépositaire de renseignements sur la santé qui divulguerait au chercheur des renseignements personnels sur la santé.

Prohibition:  
research

**70.** A researcher shall not collect personal health information for the purpose of conducting research or conduct research using personal health information unless

- (a) a research ethics committee has, under paragraph 69(a), approved the research proposal under which the research is conducted; or
- (b) an extra-territorial research ethics committee has approved the research proposal under which the research is conducted and paragraph 78(a) applies.

**70.** Le chercheur ne peut pas recueillir de renseignements personnels sur la santé afin de faire une recherche ou mener une recherche à partir de renseignements personnels sur la santé, sauf si, selon le cas :

- a) un comité d'éthique de la recherche a, en vertu de l'alinéa 69a), approuvé le projet de recherche encadrant la recherche;
- b) un comité d'éthique de la recherche extraterritorial a approuvé le projet de recherche encadrant la recherche et l'alinéa 78a) s'applique.

Interdiction :  
recherche

Prohibition:  
collection and  
condition

**71.** A researcher shall not

- (a) collect personal health information for the purpose of conducting research from a source other than the individual the information is about unless
  - (i) a research ethics committee has, under paragraph 69(b), determined that the researcher may do so, or
  - (ii) an extra-territorial research ethics committee has determined that the researcher may do so and paragraph

**71.** Le chercheur ne peut pas :

- a) recueillir de renseignements personnels sur la santé afin de faire une recherche auprès d'une source autre que l'individu que les renseignements concernent, sauf si, selon le cas :
  - (i) un comité d'éthique de la recherche a, en vertu de l'alinéa 69b), déterminé qu'il le pouvait,
  - (ii) un comité d'éthique de la recherche extraterritorial a déterminé qu'il le

Interdiction :  
collecte et  
condition



- 78(a) applies; or
- (b) collect personal health information for the purpose of conducting research or conduct research using personal health information without the express consent of the individuals the information is about, if
    - (i) a research ethics committee has determined under paragraph 69(c) that express consent must be obtained, or
    - (ii) an extra-territorial research ethics committee has determined that express consent must be obtained.

- pouvait et l'alinéa 78a) s'applique;
- b) recueillir de renseignements personnels sur la santé afin de faire une recherche ou mener une recherche à partir de renseignements personnels sur la santé sans le consentement exprès des individus que les renseignements concernent si, selon le cas :
    - (i) un comité d'éthique de la recherche a, en vertu de l'alinéa 69c), déterminé que le consentement exprès est obligatoire,
    - (ii) un comité d'éthique de la recherche extraterritorial a déterminé que le consentement exprès est obligatoire.

Application to research ethics committee

**72.** (1) A researcher may apply to a research ethics committee for approval of a research proposal.

**72.** (1) Le chercheur peut faire une demande d'approbation d'un projet de recherche auprès d'un comité d'éthique de la recherche.

Demande auprès du comité d'éthique de la recherche

Requirements

(2) An application made under subsection (1) must include

- (a) a research proposal that complies with the prescribed requirements; and
- (b) any other information required by the research ethics committee.

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit inclure les éléments suivants :

- a) un projet de recherche conforme aux exigences réglementaires;
- b) tout autre renseignement qu'exige le comité d'éthique de la recherche.

Contenu obligatoire

Factors for assessment

**73.** (1) When deciding under paragraph 69(a) whether to approve a research proposal, a research ethics committee shall assess the following factors:

- (a) whether the objectives of the research can reasonably be accomplished without the personal health information that would be collected, used or disclosed;
- (b) whether the proposed research is of sufficient importance that the public interest in it outweighs to a substantial degree the public interest in protecting the privacy of the individuals whose personal health information would be collected, used or disclosed, taking into account the degree to which the proposed research could contribute to
  - (i) identification, prevention or treatment of illness or disease,
  - (ii) scientific understanding relating to health,
  - (iii) promotion and protection of community health and the health of individuals, and
  - (iv) improvements in the delivery of

**73.** (1) Lorsqu'il décide d'approuver ou non un projet de recherche en vertu de l'alinéa 69a), le comité d'éthique de la recherche évalue les facteurs suivants :

- a) la question de savoir s'il est normalement possible d'atteindre les objectifs de la recherche sans les renseignements personnels sur la santé que l'on prévoit recueillir, utiliser ou divulguer;
- b) la question de savoir si le projet de recherche est d'une importance telle que l'intérêt public qu'il comporte l'emporte dans une mesure importante sur l'intérêt public que revêt la protection de la vie privée des individus que concernent les renseignements que l'on prévoit recueillir, utiliser ou divulguer, en tenant compte de l'ampleur de la contribution du projet de recherche quant aux éléments suivants :
  - (i) l'identification, la prévention ou le traitement de maladies ou d'affections,
  - (ii) la compréhension scientifique en matière de santé,

Facteurs d'évaluation

- health services and the management of health systems;
- (c) whether the researcher is qualified to carry out the research;
- (d) the researcher's proposed security measures and whether adequate safeguards would be in place to protect the confidentiality of the personal health information that would be collected, used or disclosed and the privacy of the individuals the information is about.

- (iii) la promotion et la protection de la santé communautaire et la santé des individus,
- (iv) les améliorations dans la prestation des services de santé et la gestion des systèmes de santé;
- c) la question de savoir si le chercheur a la compétence voulue pour mener la recherche;
- d) les contrôles qu'envisage le chercheur et la question de savoir si des garanties adéquates sont prévues pour protéger à la fois la confidentialité des renseignements personnels sur la santé que l'on prévoit recueillir, utiliser ou divulguer et la vie privée des individus qu'ils concernent.

Assessment:  
express  
consent

(2) In determining whether express consent to the collection, use or disclosure of personal health information must be obtained from the individuals whose personal health information would be collected, used or disclosed, the research ethics committee may take into account whether the requirement for express consent would be unreasonable, impractical or not feasible.

(2) Lorsqu'il détermine si le consentement exprès à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé doit être obtenu des individus que concernent les renseignements personnels sur la santé que l'on prévoit recueillir, utiliser ou divulguer, le comité d'éthique de la recherche peut prendre en considération le fait qu'une telle exigence serait déraisonnable, pas pratique ou irréalisable.

Évaluation :  
consentement  
exprès

Notice  
required

**74.** (1) A research ethics committee shall give notice to a researcher of

(a) its decision to approve or reject a research proposal; and

(b) in the case of approval of a research proposal,

(i) its determination under paragraph 69(b) in respect of collection of personal health information from a source other than the individual,

(ii) its determination under paragraph 69(c) in respect of express consent,

(iii) any conditions set under paragraph 69(d), and

(iv) any recommendations made under paragraph 69(e).

**74.** (1) Le comité d'éthique de la recherche donne avis au chercheur :

a) d'une part, de sa décision d'approuver ou de rejeter le projet de recherche;

b) d'autre part, s'il approuve le projet de recherche, à la fois :

(i) de sa détermination en vertu de l'alinéa 69b) quant à la collecte des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu,

(ii) de sa détermination en vertu de l'alinéa 69c) quant au consentement exprès,

(iii) de toutes conditions fixées en vertu de l'alinéa 69d),

(iv) de toute recommandation faite en vertu de l'alinéa 69e).

Avis  
obligatoire

Contents of  
notice

(2) The notice referred to in subsection (1) must include

(a) reasons in respect of factors assessed under subsection 73(1); and

(b) in the case of approval of a research proposal, reasons for

(i) the determination under

(2) L'avis visé au paragraphe (1) doit préciser :

a) d'une part, les motifs relatifs aux facteurs évalués en application du paragraphe 73(1);

b) d'autre part, dans le cas où le projet de recherche est approuvé, à la fois :

(i) la détermination en vertu de

Contenu de  
l'avis

- paragraph 69(b) in respect of collection of personal health information from a source other than the individual,
- (ii) the determination under paragraph 69(c) in respect of express consent, and
- (iii) any conditions set under paragraph 69(d).

Prohibition: request for disclosure

**75.** A researcher shall not request a health information custodian to disclose personal health information about an individual to the researcher unless

- (a) the researcher has received notice from a research ethics committee that
  - (i) the research proposal that relates to the disclosure is approved, and
  - (ii) the researcher may collect personal health information from a source other than the individual the information is about; or
- (b) paragraph 78(a) applies and an extra-territorial research ethics committee has
  - (i) approved a research proposal under which the research is conducted, and
  - (ii) authorized the researcher to collect personal health information from a source other than the individual the information is about.

Disclosure of information for research purposes

**76.** (1) Subject to sections 79 and 80, a health information custodian may disclose personal health information to a researcher in accordance with section 77 or 78.

Disclosure not required

(2) For greater certainty, a health information custodian is not required to disclose personal health information to a researcher whose research proposal has been approved by a research ethics committee under paragraph 69(a), or by an extra-territorial research ethics committee.

Requirements for disclosure: research

**77.** A health information custodian may disclose personal health information to a researcher whose research proposal has been approved by a research ethics committee, if

- (a) in its decision, the committee determined that the researcher may collect personal health information from a source other

- l'alinéa 69b) quant à la collecte des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu,
- (ii) la détermination en vertu de l'alinéa 69c) quant au consentement exprès,
- (iii) toutes conditions fixées en vertu de l'alinéa 69d).

**75.** Le chercheur ne peut pas demander au dépositaire de renseignements sur la santé de lui divulguer des renseignements personnels sur la santé concernant un individu, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le chercheur a reçu l'avis du comité d'éthique de la recherche :
  - (i) d'une part, que le projet de recherche qui a trait à la divulgation est approuvé,
  - (ii) d'autre part, qu'il peut recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu qu'ils concernent;
- b) l'alinéa 78a) s'applique et un comité d'éthique de la recherche extraterritorial :
  - (i) d'une part, a approuvé le projet de recherche encadrant la recherche,
  - (ii) d'autre part, a autorisé le chercheur à recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu qu'ils concernent.

Interdiction : demande de divulgation

**76.** (1) Sous réserve des articles 79 et 80, le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer au chercheur des renseignements personnels sur la santé en conformité avec l'article 77 ou 78.

(2) Il est entendu que le dépositaire de renseignements sur la santé n'est pas tenu de divulguer des renseignements personnels sur la santé au chercheur dont le projet de recherche a été approuvé par un comité d'éthique de la recherche en application de l'alinéa 69a) ou par un comité d'éthique de la recherche extraterritorial.

Divulgation de renseignements aux fins de recherche

Divulgation non obligatoire

**77.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé au chercheur dont le projet de recherche a été approuvé par un comité d'éthique de la recherche si les conditions suivantes sont réunies :

- a) dans sa décision, le comité d'éthique de la recherche a conclu que le chercheur peut

Exigences de divulgation : recherche

- than the individual the information is about;
- (b) the researcher submits to the custodian
- (i) an application in writing, in a form satisfactory to the custodian, that requests the disclosure of the personal health information to be used in the research,
  - (ii) a licence to carry out the research issued to the researcher under the *Scientists Act*, if one is required under that Act for the research,
  - (iii) the research proposal and a copy of the committee's decision approving the proposal that includes the determination referred to in paragraph (a) and the following information:
    - (A) whether express consent to the disclosure must be obtained from the individuals whose personal health information would be disclosed to the researcher,
    - (B) any conditions set by the committee,
    - (C) any recommendations made for consideration by a custodian that would be disclosing personal health information to the researcher, and
  - (iv) any other information required by the custodian; and
- (c) the researcher enters into an agreement with the custodian in accordance with section 80.

- recueillir des renseignements personnels sur la santé auprès d'une source autre que l'individu qu'ils concernent;
- b) le chercheur présente au dépositaire ce qui suit :
- (i) une demande écrite de divulgation des renseignements personnels sur la santé qui serviront à la recherche, selon la forme acceptable au dépositaire,
  - (ii) le permis autorisant la recherche délivré au chercheur en vertu de la *Loi sur les scientifiques*, si un tel permis est obligatoire en vertu de cette loi,
  - (iii) le projet de recherche, et une copie de la décision du comité d'éthique de la recherche approuvant le projet qui inclut la détermination visée à l'alinéa a) et les renseignements suivants :
    - (A) s'il faut obtenir le consentement exprès à la divulgation des individus que concernent les renseignements personnels sur la santé qui seraient divulgués au chercheur,
    - (B) les conditions fixées par le comité d'éthique de la recherche;
    - (C) les recommandations aux fins d'étude par le dépositaire qui divulguerait au chercheur des renseignements personnels sur la santé,
  - (iv) tout autre renseignement qu'exige le dépositaire;
- c) le chercheur conclut avec le dépositaire l'accord de divulgation prévu à l'article 80.

Disclosure:  
approval by  
extra-  
territorial  
research ethics  
committee

**78.** A health information custodian may disclose personal health information to a researcher whose research proposal has been approved by an extra-territorial research ethics committee, if

- (a) the research relates to a multi-jurisdictional research project involving
  - (i) personal health information about individuals from a number of jurisdictions, and
  - (ii) the collection of personal health information from a number of

**78.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer des renseignements personnels sur la santé au chercheur dont le projet de recherche a été approuvé par un comité d'éthique de la recherche extraterritorial, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la recherche a trait à un projet de recherche multi-juridictionnel qui :
  - (i) d'une part, met en jeu des renseignements personnels sur la santé concernant des individus provenant de plusieurs autorités législatives,

Divulgateion :  
approbation  
par un comité  
d'éthique de la  
recherche  
extraterritorial

- jurisdictions;
- (b) the researcher submits to the custodian
    - (i) an application in writing, in a form satisfactory to the custodian, that requests the disclosure of the personal health information to be used in the research,
    - (ii) a licence to carry out the research issued to the researcher under the *Scientists Act*, if one is required under that Act for the research,
    - (iii) the research proposal, and a copy of a decision of the extra-territorial research ethics committee approving the proposal, and
    - (iv) any other information required by the custodian;
  - (c) the disclosure is not contrary to this or another Act;
  - (d) the researcher enters into an agreement with the custodian in accordance with section 80; and
  - (e) any prescribed requirements are met.
- (ii) d'autre part, nécessite la collecte de renseignements personnels sur la santé auprès de plusieurs autorités législatives;
  - b) le chercheur lui présente ce qui suit :
    - (i) une demande écrite de divulgation des renseignements personnels sur la santé qui serviront à la recherche, selon la forme acceptable au dépositaire,
    - (ii) le permis autorisant la recherche délivré au chercheur en vertu de la *Loi sur les scientifiques* si un tel permis est obligatoire en vertu de cette loi,
    - (iii) le projet de recherche, et une copie de la décision du comité d'éthique de la recherche extraterritorial qui l'approuve,
    - (iv) tout autre renseignement qu'exige le dépositaire;
  - c) la divulgation ne contrevient pas à la présente loi ou une autre loi;
  - d) le chercheur conclut avec le dépositaire l'accord de divulgation prévu à l'article 80;
  - e) les exigences réglementaires sont respectées.

Requirement for express consent

**79.** If the research ethics committee or extra-territorial research ethics committee that approved a research proposal determined that express consent must be obtained to the disclosure of the personal health information, a health information custodian shall not disclose the information to a researcher under section 77 or 78 unless the express consent is obtained.

**79.** Si le comité d'éthique de la recherche ou le comité d'éthique de la recherche extraterritorial qui a approuvé le projet de recherche a conclu à l'obligation d'obtenir le consentement exprès à la divulgation des renseignements personnels sur la santé, le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas divulguer les renseignements au chercheur en application de l'article 77 ou 78, à moins d'obtenir le consentement exprès.

Obligation d'obtenir le consentement exprès

Disclosure agreement: requirements

**80.** (1) A health information custodian may not disclose personal health information to a researcher under section 77 or 78 unless the custodian and researcher enter into an agreement in which the researcher agrees to comply with

- (a) this Act and the regulations, including the requirements referred to in paragraphs 81(a) to (d);
- (b) any specified standards, policies and procedures of the custodian in respect of the confidentiality of personal health information;
- (c) any terms and conditions of the

**80.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé ne peut pas divulguer au chercheur les renseignements personnels sur la santé en application de l'article 77 ou 78, sauf s'il conclut avec le chercheur un accord dans lequel le chercheur convient de se conformer aux éléments suivants :

- a) la présente loi et les règlements, y compris les exigences prévues aux alinéas 81a) à d);
- b) les normes, politiques et procédures spécifiques du dépositaire qui ont trait à la confidentialité des renseignements personnels sur la santé;

Accord de divulgation : exigences

agreement that bind the researcher in respect of the

- (i) use and disclosure of the information,
  - (ii) protection of the confidentiality of the information and the privacy of the individuals the information is about,
  - (iii) security and confidentiality of records that contain the information, and
  - (iv) modification, return or destruction or other disposal of records that contain the information; and
- (d) any terms and conditions of the agreement binding the researcher that safeguard against the direct or indirect identification of an individual the information is about, including terms and conditions for the removal or destruction of personal identifiers.

c) les conditions de l'accord qui lient le chercheur quant à ce qui suit :

- (i) l'utilisation et la divulgation des renseignements,
  - (ii) la protection de la confidentialité des renseignements et la vie privée des individus qu'ils concernent,
  - (iii) la sécurité et la confidentialité des documents qui contiennent les renseignements,
  - (iv) la modification, la remise ou la destruction, ou toute autre élimination des documents qui contiennent les renseignements;
- d) les conditions de l'accord liant le chercheur qui protège contre l'identification directe ou indirecte de l'individu que concernent les renseignements, y compris les conditions de retrait et de destruction des identificateurs personnels.

Fees and disbursements

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, an agreement referred to in subsection (1) may require a researcher to pay to a health information custodian fees and disbursements for the costs of providing disclosure, such as costs in respect of

- (a) locating personal health information and preparing it for disclosure;
- (b) copying records containing personal health information;
- (c) delivering personal health information to the researcher; and
- (d) seeking consents referred to in section 82.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, l'accord visé au paragraphe (1) peut exiger du chercheur qu'il verse au dépositaire de renseignements sur la santé des honoraires et débours relatifs aux frais entourant la divulgation, comme les frais afférents aux activités suivantes :

- a) le repérage des renseignements personnels sur la santé, et leur préparation en vue de la divulgation;
- b) la reproduction des documents qui contiennent les renseignements personnels sur la santé;
- c) la remise au chercheur des renseignements personnels sur la santé;
- d) l'obtention des consentements visés à l'article 82.

Honoraires et débours

Cap on amount

(3) Subject to the regulations, fees and disbursements referred to in subsection (2) must not exceed the costs of providing the service.

(3) Sous réserve des règlements, les honoraires et débours prévus au paragraphe (2) ne doivent pas excéder les frais de prestation du service.

Plafond

Requirements

**81.** A researcher who collects personal health information about one or more individuals from a health information custodian for the purposes of conducting research shall

- (a) comply with conditions set by the research ethics committee under paragraph 69(d), or conditions set by an extra-territorial research ethics committee that are not in conflict with

**81.** Le chercheur qui recueille auprès du dépositaire de renseignements sur la santé des renseignements personnels sur la santé concernant un ou plusieurs individus afin de mener une recherche, à la fois :

- a) se conforme aux conditions fixées par le comité d'éthique de la recherche en application de l'alinéa 69d), ou aux conditions fixées par un comité d'éthique de la recherche extraterritorial qui ne

Exigences

- this Act;
- (b) not publish the information in a form that could reasonably be expected to identify the individuals the information is about;
  - (c) not contact or attempt to make contact with an individual the information is about unless the custodian obtains express consent from the individual for the researcher to contact the individual to request further details, as referred to in subsection 82(2);
  - (d) use the information only for the purposes set out in the applicable research proposal as approved by the research ethics committee or extra-territorial research ethics committee; and
  - (e) comply with the provisions of the agreement referred to in paragraphs 80(1)(b), (c) and (d).

- sont pas incompatibles avec la présente loi;
- b) s'abstient de publier les renseignements sous une forme normalement susceptible de permettre l'identification des individus que concernent les renseignements;
  - c) s'abstient de contacter ou d'essayer de contacter l'individu que concernent les renseignements, sauf si le dépositaire obtient le consentement exprès de l'individu à ce que le chercheur le contacte afin de demander des précisions supplémentaires, comme le prévoit le paragraphe 82(2);
  - d) utilise les renseignements aux seules fins prévues dans le projet de recherche applicable tel qu'approuvé par le comité d'éthique de la recherche ou le comité d'éthique de la recherche extraterritoriale;
  - e) se conforme aux dispositions de l'accord visé aux alinéas 80(1)b), c) et d).

Seeking express consent

**82.** (1) After an agreement has been entered with a researcher under section 80, a health information custodian may contact individuals to seek their express consent to disclose personal health information about them to the researcher.

**82.** (1) Une fois conclu avec le chercheur l'accord prévu à l'article 80, le dépositaire de renseignements sur la santé peut contacter les individus afin d'obtenir leur consentement exprès à la divulgation au chercheur de renseignements personnels sur la santé les concernant.

Obtention du consentement exprès

Collection of further details

(2) A researcher who has collected personal health information about an individual from a health information custodian may only contact the individual to request further details if the custodian first obtains express consent from the individual for the researcher to contact the individual for that purpose.

(2) Le chercheur qui a recueilli auprès du dépositaire de renseignements sur la santé des renseignements personnels sur la santé concernant un individu ne peut contacter l'individu afin de lui demander des précisions supplémentaires que si le dépositaire obtient d'abord le consentement exprès de l'individu à ce que le chercheur le contacte à cette fin.

Collecte de précisions supplémentaires

No further disclosure

**83.** A health information custodian that suspects that a researcher may have failed to comply with a provision of an agreement referred to in subsection 80(1), or a requirement referred to in section 81, shall not disclose any further personal health information to the researcher unless the researcher satisfies the custodian that the researcher is in compliance with the applicable provisions and requirements.

**83.** Le dépositaire de renseignements sur la santé qui soupçonne que le chercheur a pu faire défaut de se conformer à une disposition de l'accord visé au paragraphe 80(1) ou une exigence visée à l'article 81 ne divulgue au chercheur aucun renseignement personnel sur la santé supplémentaire, sauf si le chercheur le convainc qu'il respecte les dispositions ou les exigences applicables.

Aucune autre divulgation

## Record of Disclosure

## Consignation de la divulgation

Requirement to maintain disclosure information

**84.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a health information custodian that discloses personal health information about an individual without his or her express consent, shall make a record of

- (a) the name of the person or organization to which the information is disclosed;
- (b) the date of the disclosure;
- (c) the purpose of the disclosure; and
- (d) a description of the information disclosed.

**84.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le dépositaire de renseignements sur la santé qui divulgue des renseignements personnels sur la santé concernant un individu sans le consentement exprès de celui-ci consigne dans un document l'information suivante :

- a) le nom de la personne ou de l'organisation à laquelle les renseignements sont divulgués;
- b) la date de la divulgation;
- c) le but de la divulgation;
- d) la description des renseignements divulgués.

Obligation de consigner l'information relative à la divulgation

Exception: disclosure to custodian

(2) Subsection (1) does not apply to the disclosure of personal health information under section 43, 44 or 48.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la divulgation de renseignements personnels sur la santé en vertu de l'article 43, 44 ou 48.

Exception : divulgation au dépositaire

Exception: information system

(3) Subsection (1) does not apply where a health information custodian discloses personal health information by permitting collection of information from an electronic record stored in an electronic health information system, if the system automatically keeps an electronic log

- (a) of the user identification of the person who collects the information;
- (b) of the date and time the information is collected; and
- (c) that identifies the information that is collected or that could have been collected.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le dépositaire de renseignements sur la santé divulgue des renseignements personnels sur la santé en permettant de puiser des renseignements dans un document électronique stocké dans un système électronique de renseignements sur la santé si le système conserve automatiquement un enregistrement électronique des éléments suivants :

- a) l'identificateur personnel de la personne qui recueille les renseignements;
- b) la date et l'heure de la collecte des renseignements;
- c) l'identification des renseignements recueillis ou susceptibles de l'avoir été.

Exception : système d'information

## Protection of Personal Health Information

## Protection des renseignements personnels sur la santé

Measures for protection of information

**85.** (1) A health information custodian shall take reasonable measures to maintain administrative, technical and physical safeguards for the protection of personal health information, including for protection

- (a) of the confidentiality of personal health information and the privacy of individuals the information is about;
- (b) of the confidentiality of personal health information that is to be stored or used outside the Northwest Territories, or that is to be disclosed by the custodian to a person or organization outside the Territories;
- (c) against unauthorized access to or unauthorized use, disclosure or alteration of personal health information;

**85.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour maintenir des garanties administratives, techniques et matérielles pour protéger les renseignements personnels sur la santé, notamment :

- a) la confidentialité des renseignements personnels sur la santé et la vie privée des individus qu'ils concernent;
- b) la confidentialité des renseignements personnels sur la santé qui seront stockés ou utilisés hors des Territoires du Nord-Ouest, ou que le dépositaire divulguera à une personne ou une organisation hors des Territoires du Nord-Ouest;
- c) contre l'accès non autorisé aux renseignements personnels sur la santé,

Mesures de protection



- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(d) against loss or unauthorized destruction or other disposal of personal health information; and</li> <li>(e) against theft or any other reasonably anticipated threat or hazard to the security or integrity of personal health information.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>ou leur utilisation, divulgation ou modification non autorisée;</li> <li>d) contre la perte ou la destruction ou autre élimination non autorisée des renseignements personnels sur la santé;</li> <li>e) contre le vol des renseignements personnels sur la santé ou tout autre menace ou risque normal probable à la sécurité et à l'intégrité de ceux-ci.</li> </ul> |
|---|---|

Authorization of users

(2) A health information custodian shall implement controls that limit the persons who may use personal health information maintained by the custodian to those authorized to do so.

(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé met en oeuvre des contrôles qui limitent les personnes qui peuvent utiliser les renseignements personnels sur la santé qu'il tient aux seules personnes autorisées à cette fin.

Autorisation d'utilisateurs

Protection of records

**86.** (1) A health information custodian shall take reasonable measures to protect the security and confidentiality of records that contain personal health information, including measures to ensure that the records

- (a) are maintained in a secure manner;
- (b) are, if applicable, transferred in a secure manner; and
- (c) are, on destruction or other disposal, disposed of in a secure manner.

**86.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour protéger la sécurité et la confidentialité des documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé, notamment des mesures pour assurer la sécurité, à la fois :

- a) de la tenue des documents;
- b) de la transmission des documents, s'il y a lieu;
- c) de l'élimination des documents dès leur destruction ou autre aliénation.

Protection des documents

Electronic health records

(2) The measures under subsection (1) must include measures to address risks to confidentiality and privacy associated with electronic health records that are based on nationally or territorially recognized information technology security standards and processes that are appropriate for the high level of sensitivity of personal health information.

(2) Les mesures prévues au paragraphe (1) doivent prévoir des mesures visant les menaces à la confidentialité et à la vie privée liées aux documents de santé électroniques, qui se fondent sur des normes et des processus de sécurité de la technologie de l'information reconnus à l'échelle nationale ou territoriale appropriés au niveau de sensibilité élevé des renseignements personnels sur la santé.

Documents de santé électroniques

Organization of health records

(3) A health information custodian shall take reasonable measures to maintain records in an orderly manner and to maintain an organized system of record-keeping, to ensure ease of access to the records when personal health information is required.

(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour tenir les documents de façon ordonnée et maintenir un système de tenue des documents méthodique pour permettre une facilité d'accès aux documents lorsque des renseignements personnels sur la santé sont requis.

Organisation des documents de santé

Requirements

(4) A health information custodian shall comply with requirements set out in the regulations in respect of the retention, transfer, and destruction or other disposal of records containing personal health information.

(4) Le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme aux exigences prévues dans les règlements concernant la conservation, la transmission et la destruction ou autre aliénation des documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé.

Exigences

Duty to give notice	<p><b>87.</b> Subject to any prescribed exceptions, a health information custodian shall give notice to an individual and, if applicable, to a prescribed person or organization, as soon as reasonably possible if personal health information about the individual is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) used or disclosed other than as permitted by this Act;</li> <li>(b) lost or stolen; or</li> <li>(c) altered, destroyed or otherwise disposed of without authorization.</li> </ul>	<p><b>87.</b> Sous réserve des exceptions réglementaires, le dépositaire de renseignements sur la santé donne avis dans les meilleurs délais à l'individu et, le cas échéant, à la personne ou l'organisation désignée par règlement, si les renseignements personnels sur la santé concernant l'individu sont, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) utilisés ou divulgués autrement qu'en conformité avec la présente loi;</li> <li>b) perdus ou volés;</li> <li>c) modifiés, détruits ou autrement aliénés sans autorisation.</li> </ul>	Obligation de donner avis
Accuracy of information	<p><b>88.</b> A health information custodian shall take reasonable measures to ensure that personal health information is accurate and complete</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in collecting the information; and</li> <li>(b) before using or disclosing the information.</li> </ul>	<p><b>88.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour assurer l'exactitude et l'intégrité des renseignements personnels sur la santé :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, lorsqu'il les recueille;</li> <li>b) d'autre part, avant de les utiliser ou de les divulguer.</li> </ul>	Exactitude des renseignements
Definition: "prescribed custodian"	<p><b>89.</b> (1) In this section, "prescribed custodian" means a health information custodian prescribed as a custodian to which this section applies.</p>	<p><b>89.</b> (1) Au présent article, «dépositaire désigné» s'entend du dépositaire de renseignements sur la santé désigné à titre de dépositaire auquel s'applique le présent article.</p>	Définition : dépositaire désigné
Privacy impact assessment required	<p>(2) A public custodian and a prescribed custodian shall prepare a privacy impact assessment in respect of a proposed new, or a proposed change to an information system or communication technology relating to the collection, use or disclosure of personal health information.</p>	<p>(2) Le dépositaire public et le dépositaire désigné élaborent une évaluation des répercussions sur la vie privée à l'égard d'un nouveau système d'information ou d'une nouvelle technologie des communications – ou d'une modification proposée à l'un ou l'autre – ayant trait à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé.</p>	Évaluation des répercussions sur la vie privée obligatoire
Privacy impact assessment to IPC	<p>(3) A health information custodian to which this section applies shall give a copy of the privacy impact assessment to the Information and Privacy Commissioner.</p>	<p>(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé auquel s'applique le présent article remet une copie de l'évaluation des répercussions sur la vie privée au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.</p>	Évaluation des répercussions sur la vie privée remise au commissaire

**PART 5  
ACCESS TO AND CORRECTION OF  
PERSONAL HEALTH INFORMATION**

Interpretation and Application

Definition: "applicant"	<p><b>90.</b> In this Part, "applicant" means an individual who makes an access request or a correction request.</p>
Disclosure without formal request	<p><b>91.</b> (1) Nothing in this Act prevents a health information custodian from disclosing personal health information about an individual to him or her</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the absence of an access request by the</li> </ul>

**PARTIE 5  
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA  
SANTÉ : ACCÈS ET CORRECTION**

Définition et champ d'application

Definition: demandeur	<p><b>90.</b> Dans la présente partie, «demandeur» s'entend de l'individu qui fait une demande d'accès ou une demande de correction.</p>
Divulgence en l'absence de demande formelle	<p><b>91.</b> (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le dépositaire de renseignements sur la santé de divulguer à l'individu des renseignements personnels sur la santé le concernant, selon le cas :</p>

individual; or  
 (b) if the individual makes a verbal request for access to the information.

a) en l'absence d'une demande d'accès présentée par l'individu;  
 b) en présence d'une demande d'accès verbale aux renseignements présentée par l'individu.

Duty to disclose expeditiously

(2) Nothing in this Act relieves a health information custodian from a duty to disclose, in a manner that is not inconsistent with this Act, personal health information as expeditiously as is necessary for the provision of a health service to the individual.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de dégager le dépositaire de renseignements sur la santé de son obligation de divulguer, d'une manière qui n'est pas incompatible avec la présente loi, des renseignements personnels sur la santé le plus rapidement possible pour permettre la prestation d'un service de santé à l'individu.

Obligation de divulguer rapidement

Correction without written request

**92.** Nothing in this Act prevents a health information custodian, on a verbal request from an individual, from making a correction to personal health information about the individual in a record in the custody or under the control of the custodian.

**92.** La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le dépositaire de renseignements sur la santé, dans un document qui relève de sa compétence et à la demande verbale d'un individu, de corriger les renseignements personnels sur la santé concernant celui-ci.

Correction en l'absence de demande écrite

Duty of custodian: identity of applicant

**93.** Before disclosing personal health information to an applicant, a health information custodian shall take reasonable steps to verify the identity of the applicant.

**93.** Avant de lui divulguer des renseignements personnels sur la santé, le dépositaire de renseignements sur la santé prend des mesures raisonnables pour vérifier l'identité du demandeur.

Obligation du dépositaire : identité du demandeur

Access to Personal Health Information

Accès aux renseignements personnels sur la santé

Right of access

**94.** (1) Subject to subsections (2) and (3), an applicant has a right of access to any record containing personal health information about the applicant in the custody or under the control of a health information custodian.

**94.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le demandeur a droit d'accès au document qui contient des renseignements personnels sur la santé le concernant qui relève du dépositaire de renseignements sur la santé.

Droit d'accès

Information excepted

(2) The right of access to a record does not extend to information excepted from disclosure under sections 110 to 118, but where that information can reasonably be severed from a record, the applicant has a right of access to the remainder of the record.

(2) Le droit d'accès au document ne s'étend pas aux renseignements exclus de la divulgation en vertu des articles 110 à 118; toutefois, lorsqu'il est normalement possible d'expurger ces renseignements du document, le demandeur a droit d'accès au reste du document.

Renseignements exclus

No right of access

(3) An applicant does not have a right of access to a record requested in an access request if the Information and Privacy Commissioner, under subsection 131(1), has authorized the health information custodian to disregard the access request.

(3) Le demandeur n'a pas droit d'accès au document visé dans la demande d'accès si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, en vertu du paragraphe 131(1), a autorisé le dépositaire de renseignements sur la santé à ne pas tenir compte de la demande d'accès.

Aucun droit d'accès

Fees and disbursements

**95.** (1) The right of access to a record is subject to the payment of applicable fees and disbursements set in accordance with the regulations.

**95.** (1) Le droit d'accès au document est assujéti au paiement des honoraires et débours applicables fixés en conformité avec les règlements.

Honoraires et débours

Cap on amount

(2) Subject to the regulations, fees and disbursements referred to in subsection (1) must not exceed the costs of processing the access request.

(2) Sous réserve des règlements, les honoraires et débours visés au paragraphe (1) ne doivent pas être supérieurs aux frais de traitement de la demande d'accès.

Plafond

Waiver by public custodian	(3) A public custodian may waive payment of all or part of fees and disbursements referred to in subsection (1) if the custodian has reasonable grounds to believe that the applicant cannot afford the payment or, for any other reason, it is fair to waive payment.	(3) Le dépositaire public peut renoncer au paiement d'une partie ou de la totalité des honoraires et débours visés au paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur n'a pas les moyens de les payer ou, pour tout autre motif, s'il est juste d'y renoncer.	Renonciation par le dépositaire public
Waiver by other custodian	(4) A health information custodian other than a public custodian may waive payment of all or part of fees and disbursements referred to in subsection (1).	(4) Le dépositaire de renseignements sur la santé autre qu'un dépositaire public peut renoncer au paiement d'une partie ou de la totalité des honoraires et débours visés au paragraphe (1).	Renonciation par un autre dépositaire
Access request	<b>96.</b> (1) An individual who wishes to obtain access to a record containing personal health information about him or her may make a request to the health information custodian that the individual believes has custody or control of the record.	<b>96.</b> (1) L'individu qui désire obtenir accès au document qui contient des renseignements personnels sur la santé le concernant peut faire une demande au dépositaire de renseignements sur la santé de qui relève, selon lui, le document.	Demande d'accès
Requirement for written access request	(2) A health information custodian that receives a verbal access request may require an applicant to submit the request in writing.	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui reçoit une demande d'accès verbale peut exiger du demandeur qu'il lui présente la demande par écrit.	Exigence de demande d'accès écrite
Access request to be detailed	(3) The access request must include enough detail to enable the health information custodian to identify the record.	(3) La demande d'accès doit être suffisamment détaillée pour permettre au dépositaire de renseignements sur la santé de reconnaître le document.	Demande d'accès détaillée
Method of access	(4) In an access request, the applicant may ask for a copy of the record or to examine the record.	(4) Dans sa demande d'accès, le demandeur peut demander soit une copie du document soit d'examiner le document.	Méthode d'accès
Duty to assist applicant	<b>97.</b> On receiving an access request, a health information custodian shall make every reasonable effort to (a) assist the applicant; (b) respond to the applicant openly, accurately and completely; and (c) respond to the applicant without delay.	<b>97.</b> Sur réception d'une demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé n'épargne aucun effort raisonnable pour, à la fois : a) aider le demandeur; b) donner suite à la demande de façon ouverte, précise et complète; c) répondre rapidement au demandeur.	Obligation d'aider le demandeur
Refusal to confirm or deny existence of record	<b>98.</b> On receiving an access request, a health information custodian may refuse to confirm or deny the existence of a record containing personal health information if (a) section 110, 111, 113, 114 or 116 applies in respect of disclosure of information in that record; and (b) the custodian has reasonable grounds to believe that the information referred to in those sections cannot reasonably be severed from the record.	<b>98.</b> Sur réception d'une demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de confirmer ou nier l'existence d'un document qui contient des renseignements personnels sur la santé : a) d'une part, si l'article 110, 111, 113, 114 ou 116 s'applique à l'égard de la divulgation des renseignements contenus dans le document; b) d'autre part, s'il a des motifs raisonnables de croire que les renseignements visés dans ces dispositions ne peuvent normalement pas être expurgés du document.	Refus de confirmer ou de nier l'existence du document

Request for copy of record

**99.** (1) Subject to this Part, if an applicant asks under subsection 96(4) for a copy of a record, the health information custodian shall

- (a) give the applicant a copy, if
  - (i) the record can reasonably be reproduced by the custodian using its normal equipment and expertise, and
  - (ii) creating the copy would not unreasonably interfere with the operations of the custodian; or
- (b) if subparagraphs (a)(i) and (ii) do not apply,
  - (i) permit the applicant to examine the record, or
  - (ii) permit the applicant to have access to the record in accordance with the regulations.

**99.** (1) Sous réserve de la présente partie, si le demandeur demande en vertu du paragraphe 96(4) une copie du document, le dépositaire de renseignements sur la santé, selon le cas :

- a) lui remet la copie :
  - (i) d'une part, s'il peut raisonnablement reproduire le document à l'aide de son matériel et de ses compétences habituels,
  - (ii) d'autre part, si la création de la copie ne risque pas d'entraver ses activités de manière déraisonnable;
- b) lui permet, si les sous-alinéas a)(i) et (ii) ne s'appliquent pas :
  - (i) soit d'examiner le document,
  - (ii) soit d'avoir accès au document en conformité avec les règlements.

Demande d'une copie du document

Request to examine record

(2) Subject to this Part, if an applicant asks under subsection 96(4) to examine a record, the health information custodian shall

- (a) permit the applicant to examine the record;
- (b) give the applicant a copy of the record, if permitting the applicant to examine the record would not be reasonable because of concerns relating to the privacy of information about other individuals or if section 100 applies; or
- (c) permit the applicant to have access to the record in accordance with the regulations.

(2) Sous réserve de la présente partie, si le demandeur demande en vertu du paragraphe 96(4) d'examiner le document, le dépositaire de renseignements sur la santé, selon le cas :

- a) lui permet d'examiner le document;
- b) lui remet une copie du document si l'autorisation d'examiner le document n'est pas raisonnable en raison de la confidentialité des renseignements concernant d'autres individus ou si l'article 100 s'applique;
- c) lui permet d'avoir accès au document en conformité avec les règlements.

Demande d'examen du document

Prejudice to security

**100.** A health information custodian may refuse to permit an applicant to have access to information in a record through examination of the record if there is a reasonable possibility that the disclosure could prejudice the security of any property or system, such as a building, computer system, electronic health information system or communication system.

**100.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de permettre au demandeur d'avoir accès aux renseignements contenus dans un document par voie d'examen du document si la divulgation risque normalement de compromettre la sécurité de tout bien ou système, tel un bâtiment, un système informatique, un système électronique de renseignements sur la santé ou un système de communication.

Atteinte à la sécurité

Response to access request

**101.** (1) Subject to subsections (2) and (3), not later than 30 days after receiving an access request, a health information custodian shall give an applicant a response in writing that includes

- (a) information as to whether or not the custodian will provide the applicant with access to the requested record or part of the record;
- (b) if access to the requested record or part of the record is to be provided, information on how access will be

**101.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé remet au demandeur une réponse écrite qui inclut les éléments suivants :

- a) l'information quant à savoir s'il lui fournit ou non l'accès au document ou la partie de document demandé;
- b) si l'accès au document ou la partie de document demandé est fourni, les modalités de l'accès et, selon le cas :

Réponse à la demande d'accès

provided, and

- (i) a copy of the requested record or part of the record, or information that a copy of the requested record or part of it will be given and reasons for the delay in giving the copy, or
  - (ii) information as to where, when and how the applicant may examine the record; and
- (c) if access to the requested record or part of the record is refused,
- (i) the reasons for the refusal and the provision of this Act on which refusal is based,
  - (ii) the title, business address, email address and business telephone number of a contact person who can respond to inquiries about the refusal, and
  - (iii) information that the applicant may, under subsection 141(1), request a review of the refusal.

- (i) une copie du document ou de la partie de document demandé, ou l'information selon laquelle la copie du document ou de la partie de document demandé sera remise plus tard et les motifs du retard,
  - (ii) l'information quant aux lieu, moment et modalités de l'examen du document;
- c) si l'accès au document ou à la partie de document demandé est refusé, à la fois :
- (i) les motifs du refus et la disposition de la présente loi sur laquelle se fonde le refus,
  - (ii) le titre, l'adresse professionnelle, l'adresse de courriel et le numéro de téléphone d'affaires d'une personne-ressource pouvant répondre aux demandes de renseignements au sujet du refus,
  - (iii) l'information que le demandeur peut, en vertu du paragraphe 141(1), demander la révision du refus.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply to an access request
- (a) that is deemed to be abandoned under subsection 104(5);
  - (b) that is transferred to another health information custodian under subsection 108(1); or
  - (c) if the Information and Privacy Commissioner, under subsection 131(1), has authorized the health information custodian to disregard the access request.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande d'accès, selon le cas :
- a) qui est réputée abandonnée en vertu du paragraphe 104(5);
  - b) qui est transmise à un autre dépositaire de renseignements sur la santé en vertu du paragraphe 108(1);
  - c) dont le dépositaire de renseignements sur la santé n'a pas à tenir compte étant donné l'autorisation du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 131(1).

Exceptions

Time limit exceptions

(3) The 30 day time limit in subsection (1) does not apply if subsection 104(4), 105(1), 105(2) or 106(3) or section 107 applies to the time limit for responding to an applicant under subsection (1).

(3) Le délai de 30 jours prévu au paragraphe (1) ne s'applique pas si le paragraphe 104(4), 105(1), 105(2) ou 106(3), ou l'article 107 régit le délai imparti pour répondre au demandeur en vertu du paragraphe (1).

Exceptions de délai

Deemed refusal

**102.** An applicant may deem a failure by a health information custodian to respond to an access request on time to be a decision to refuse access to a record for the purpose of a request to the Information and Privacy Commissioner for a review under subsection 141(1).

**102.** Le demandeur peut considérer le défaut du dépositaire de renseignements sur la santé de répondre à la demande d'accès dans le délai imparti comme une décision de refuser l'accès au document pour les besoins d'une demande de révision auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 141(1).

Présomption de refus

Duty to give copy within 30 days	<p><b>103.</b> (1) Subject to subsection 95(1), if a health information custodian informs an applicant under paragraph 101(1)(b) that a copy of a record or part of a record will be given, but does not give a copy of it with the response referred to in subsection 101(1), the custodian shall give a copy of the record to the applicant as soon as reasonably possible and not later than 30 days after giving the response.</p>	<p><b>103.</b> (1) Sous réserve du paragraphe 95(1), le dépositaire de renseignements sur la santé qui informe le demandeur, en vertu de l'alinéa 101(1)b), qu'une copie d'un document ou d'une partie de document sera remise, sans toutefois la joindre à la réponse visée au paragraphe 101(1), remet la copie du document au demandeur dès que possible avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la remise de la réponse.</p>	Obligation de donner la copie dans un délai de 30 jours
Duty to provide access within 30 days	<p>(2) Subject to subsection 95(1), if a health information custodian informs an applicant under paragraph 101(1)(b) that access will be provided through examination of a record, the health information custodian shall provide access as soon as reasonably possible and not later than 30 days after giving the response under subsection 101(1).</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 95(1), le dépositaire de renseignements sur la santé qui informe le demandeur, en vertu de l'alinéa 101(1)b), que l'accès sera fourni par voie d'examen d'un document fournit l'accès dès que possible avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la remise de la réponse en vertu du paragraphe 101(1).</p>	Obligation de donner l'accès dans un délai de 30 jours
Further information required	<p><b>104.</b> (1) A health information custodian that requires further information from an applicant to identify a record shall, as soon as reasonably possible, and not later than 10 days after receiving an access request, make a request in writing to the applicant for the further information.</p>	<p><b>104.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui exige du demandeur des renseignements supplémentaires afin de reconnaître un document, dès que possible avant l'expiration d'un délai de 10 jours suivant la réception de la demande d'accès, présente au demandeur une demande écrite de renseignements supplémentaires.</p>	Demande de renseignements supplémentaires
Estimate of fees	<p>(2) If fees or disbursements will be payable to a health information custodian from an applicant in respect of an access request, the custodian shall, as soon as reasonably possible, and not later than 20 days after receiving the access request or 20 days after receiving further information under subsection (1), whichever occurs later,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) give the applicant an estimate of fees and disbursements prepared in accordance with the regulations; and</li> <li>(b) request confirmation from the applicant that the custodian should proceed to process the access request.</li> </ul>	<p>(2) Si le demandeur doit lui verser des honoraires et débours à l'égard d'une demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé, dès que possible avant l'expiration d'un délai de 20 jours suivant la réception de la demande d'accès ou, s'il est postérieur, d'un délai de 20 jours suivant la réception des renseignements supplémentaires en vertu du paragraphe (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, remet au demandeur une estimation des honoraires et débours établie en conformité avec les règlements;</li> <li>b) d'autre part, exige la confirmation du demandeur qu'il devrait procéder au traitement de la demande d'accès.</li> </ul>	Estimation des honoraires
Invoice payable	<p>(3) A health information custodian shall give an applicant an invoice for fees or disbursements within the time limit set by the regulations if, in accordance with the regulations, payment of any fees or disbursements by an applicant is required before an access request is processed.</p>	<p>(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé remet au demandeur une facture des honoraires et débours dans le délai fixé par règlement si, en conformité avec les règlements, le paiement d'honoraires et débours est obligatoire avant de traiter la demande d'accès.</p>	Facture
Time limit for response	<p>(4) If subsection (1), (2) or (3) applies, a health information custodian shall respond to the applicant as required under subsection 101(1) not later than the latest of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 30 days after the custodian receives the</li> </ul>	<p>(4) Si le paragraphe (1), (2) ou (3) s'applique, le dépositaire de renseignements sur la santé répond au demandeur conformément au paragraphe 101(1) avant l'expiration de l'un des délais suivants, en retenant le plus éloigné :</p>	Délai de réponse

- access request;
- (b) 30 days after the custodian receives the information requested under subsection (1);
- (c) 10 days after the custodian receives confirmation from the applicant, under paragraph (2)(b), that the custodian should proceed to process the access request; or
- (d) the time limit set by the regulations, if subsection (3) applies.

- a) 30 jours suivant sa réception de la demande d'accès;
- b) 30 jours suivant sa réception des renseignements demandés en vertu du paragraphe (1);
- c) 10 jours suivant sa réception de la confirmation du demandeur en vertu de l'alinéa (2)b qu'il devrait procéder au traitement de la demande d'accès;
- d) le délai fixé par règlement, si le paragraphe (3) s'applique.

Deemed abandonment of access request

(5) A health information custodian may deem an access request to be abandoned by an applicant if the applicant

- (a) fails to respond within 60 days after he or she receives a request from the custodian under subsection (1) to provide further information;
- (b) fails to respond within 60 days after he or she receives the estimate of fees and disbursements from the custodian under paragraph (2)(a); or
- (c) fails to pay an invoice referred to in subsection (3) within 60 days after he or she receives it from the custodian.

(5) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut considérer une demande d'accès comme abandonnée par le demandeur qui fait défaut, selon le cas :

- a) de répondre dans les 60 jours suivant la réception de la demande de renseignements supplémentaires du dépositaire en vertu du paragraphe (1);
- b) de répondre dans les 60 jours suivant la réception de l'estimation des honoraires et débours du dépositaire en vertu de l'alinéa (2)a);
- c) d'acquitter la facture visée au paragraphe (3) dans les 60 jours suivant sa réception du dépositaire.

Abandon réputé de la demande d'accès

Duty to inform applicant

(6) A health information custodian shall inform the applicant in writing about subsection (5)

- (a) in a request for further information under subsection (1);
- (b) on giving the applicant an estimate of fees and disbursements under subsection (2); or
- (c) on giving the applicant an invoice for fees and disbursements under subsection (3).

(6) Le dépositaire de renseignements sur la santé informe le demandeur par écrit au sujet du paragraphe (5), selon le cas :

- a) dans la demande de renseignements supplémentaires en vertu du paragraphe (1);
- b) lorsqu'il remet au demandeur l'estimation des honoraires et débours en vertu du paragraphe (2);
- c) lorsqu'il remet au demandeur la facture des honoraires et débours en vertu du paragraphe (3).

Obligation d'informer le demandeur

Effect of deemed abandonment

(7) Deemed abandonment of an access request does not prevent an applicant from making a further access request in respect of the same record.

(7) L'abandon réputé de la demande d'accès n'empêche pas le demandeur de présenter une nouvelle demande d'accès visant le même document.

Effet de l'abandon réputé

Suspension of time limit if review by IPC

**105.** (1) If under subsection 129(1) a health information custodian requests the Information and Privacy Commissioner to authorize the custodian to disregard an access request,

- (a) the time limit under subsection 101(1) for the custodian to respond to the applicant is suspended from the day the custodian makes the request to the day the

**105.** (1) Si, en vertu du paragraphe 129(1), le dépositaire de renseignements sur la santé demande au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'autoriser à ne pas tenir compte d'une demande d'accès :

- a) d'une part, le délai du paragraphe 101(1) qui lui est imparti pour répondre au demandeur est suspendu à compter de la

Suspension de délais en cas de révision du commissaire



custodian receives the decision from the IPC; and

- (b) the time limits under section 104 are suspended from the day the custodian makes the request to the day the custodian receives the decision from the IPC.

date de sa demande jusqu'à la date de sa réception de la décision du commissaire;

- b) d'autre part, les délais prévus à l'article 104 sont suspendus à compter de la date de sa demande jusqu'à la date de sa réception de la décision du commissaire.

Time limit if request denied

(2) If the Information and Privacy Commissioner denies a request by a health information custodian under subsection 129(1) to authorize the custodian to disregard an access request, the custodian shall respond to the applicant as required under subsection 101(1)

- (a) not later than 30 days after receiving the decision from the IPC unless a time limit referred to in paragraph (b) applies; or
- (b) if applicable, within the time limit referred to in subsection 104(4) or 106(3) or section 107.

(2) Si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée rejette sa demande d'autorisation de ne pas tenir compte d'une demande d'accès en vertu du paragraphe 129(1), le dépositaire de renseignements sur la santé répond au demandeur comme l'exige le paragraphe 101(1), selon le cas :

- a) au plus tard 30 jours à compter de sa réception de la décision du commissaire, sauf si un délai prévu à l'alinéa b) s'applique;
- b) le cas échéant, dans le délai prévu au paragraphe 104(4) ou 106(3), ou à l'article 107.

Délai en cas de rejet de la demande

Extension of time limit for responding

**106.** (1) A health information custodian may extend the time limit for responding to an access request for a reasonable period not exceeding 30 days after the expiration of the applicable time limit under subsection 101(1), 104(4) or 105(2) for responding to the access request, if

- (a) a large number of records is requested or must be searched to identify the applicable record, and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the custodian;
- (b) the custodian requires more time to consult with a person to decide whether or not the applicant is entitled under this Act to have access to a requested record; or
- (c) prescribed circumstances apply.

**106.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut prolonger le délai de réponse à une demande d'accès d'une période raisonnable d'au plus 30 jours suivant l'expiration du délai applicable prévu au paragraphe 101(1), 104(4) ou 105(2) pour répondre à la demande d'accès si, selon le cas :

- a) l'observation du délai entraverait de façon déraisonnable ses activités en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer afin de reconnaître le document voulu;
- b) il a besoin d'un délai supplémentaire afin de consulter un tiers avant de décider si le demandeur a droit d'accéder au document demandé en vertu de la présente loi;
- c) certains cas réglementaires s'appliquent.

Prolongation du délai de réponse

Duty to give notice

(2) A health information custodian that extends the time limit shall give notice to the applicant, without delay,

- (a) that the time limit is extended;
- (b) of the reason for the extension;
- (c) of the date by which the response required by subsection 101(1) will be given; and
- (d) that the applicant may, under subsection 141(1), request a review of the extension.

(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui prolonge le délai donne avis, sans tarder, au demandeur, à la fois :

- a) de la prolongation du délai;
- b) du motif de la prolongation;
- c) de la date limite à laquelle la réponse exigée au paragraphe 101(1) sera donnée;
- d) de la possibilité pour le demandeur, en vertu du paragraphe 141(1), de demander la révision de la prolongation.

Obligation de donner avis

Time limit if custodian extends	(3) Subject to section 107, a health information custodian that extends the time limit under subsection (1) shall respond to the applicant as required under subsection 101(1) before the expiration of the extension.	(3) Sous réserve de l'article 107, le dépositaire de renseignements sur la santé qui prolonge le délai en vertu du paragraphe (1) répond au demandeur comme l'exige le paragraphe 101(1) avant l'expiration du délai prolongé.	Délai en cas de prolongation par le dépositaire
Suspension of time limit if review by IPC	<b>107.</b> (1) If under subsection 132(1) a health information custodian requests the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit for responding to an access request, the time limits under subsections 101(1) and 104(4) for the custodian to respond to an applicant are suspended from the day the custodian makes the request to the day the custodian receives the decision from the IPC.	<b>107.</b> (1) Si, en vertu du paragraphe 132(1), le dépositaire de renseignements sur la santé demande au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser la prolongation supplémentaire du délai de réponse à une demande d'accès, les délais des paragraphes 101(1) et 104(4) qui lui sont impartis pour répondre au demandeur sont suspendus à compter de la date de sa demande jusqu'à la date de sa réception de la décision du commissaire.	Suspension de délais en cas de révision du commissaire
Time limit if request denied	(2) If the Information and Privacy Commissioner denies a request by a health information custodian under subsection 132(1) to authorize an extension of the time limit for responding to an access request, the custodian shall respond to the applicant as required under subsection 101(1) not later than 30 days after receiving the decision from the IPC.	(2) Si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée rejette sa demande, en vertu du paragraphe 132(1), d'autoriser la prolongation du délai de réponse à une demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé répond au demandeur comme l'exige le paragraphe 101(1) au plus tard 30 jours à compter de la réception de la décision du commissaire.	Délai en cas de rejet de la demande
Time limit if IPC extends	(3) If under subsection 133(2) the Information and Privacy Commissioner authorizes an extension of the time limit for responding to an access request, the health information custodian shall respond to the applicant as required under subsection 101(1) before the expiration of the extension.	(3) Si, en vertu du paragraphe 133(2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée autorise la prolongation du délai de réponse à une demande d'accès, le dépositaire de renseignements sur la santé répond au demandeur comme l'exige le paragraphe 101(1) avant l'expiration du délai prolongé.	Délai en cas de prolongation par le commissaire
Transfer of access request	<b>108.</b> (1) A health information custodian may transfer an access request or part of an access request to another custodian, if the access request or part relates to a record <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that was made by or for the other custodian;</li> <li>(b) that was first obtained by the other custodian; or</li> <li>(c) that is in the custody or under the control of the other custodian.</li> </ul>	<b>108.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut transmettre à un autre dépositaire une demande d'accès ou une partie de demande d'accès si celle-ci a trait à un document qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a été produit par l'autre dépositaire ou pour le compte de celui-ci;</li> <li>b) a tout d'abord été obtenu par l'autre dépositaire;</li> <li>c) relève de l'autre dépositaire.</li> </ul>	Transmission de la demande d'accès
Duty to give notice	(2) A health information custodian that transfers an access request shall, without delay, give notice to the applicant <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that the access request has been transferred;</li> <li>(b) of the reason for the transfer;</li> <li>(c) of the health information custodian to which the access request has been transferred; and</li> <li>(d) that the applicant may, under subsection 141(1), request a review of the transfer.</li> </ul>	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui transmet la demande d'accès donne sans tarder avis au demandeur, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de la transmission de la demande d'accès;</li> <li>b) du motif de la transmission;</li> <li>c) du dépositaire de renseignements sur la santé auquel la demande a été transmise;</li> <li>d) de la possibilité pour le demandeur, en vertu du paragraphe 141(1), de demander la révision de la transmission.</li> </ul>	Obligation de donner avis

Duty to give contact information	(3) A health information custodian to which an access request is transferred shall, without delay after receiving the access request, give the applicant the title, business address, email address and business telephone number of a contact person who can respond to inquiries about the transfer.	(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé auquel la demande d'accès est transmise, sans tarder à la suite de la réception de la demande d'accès, donne au demandeur le titre, l'adresse professionnelle, l'adresse de courriel et le numéro de téléphone d'affaires d'une personne-ressource pouvant répondre aux demandes de renseignements au sujet de la transmission.	Obligation de donner les coordonnées
Duties of receiving custodian	<b>109.</b> Sections 97 to 107 and subsections 108(1) and (2) apply, with the modifications that the circumstances require, to a health information custodian to which an access request is transferred.	<b>109.</b> Les articles 97 à 107 et les paragraphes 108(1) et (2) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, au dépositaire de renseignements sur la santé auquel une demande d'accès est transmise.	Obligations du dépositaire destinataire
Exceptions to Providing Access		Exceptions à l'accès	
Invasion of privacy	<b>110.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a health information custodian shall refuse to disclose information to an applicant if the disclosure would reveal personal health information about another individual who has not consented to the disclosure, or if the disclosure would otherwise be an unreasonable invasion of the privacy of another individual.	<b>110.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le dépositaire de renseignements sur la santé refuse de divulguer des renseignements au demandeur si la divulgation révèle des renseignements personnels sur la santé concernant un autre individu qui n'a pas consenti à la divulgation, ou si la divulgation constitue par ailleurs une atteinte déraisonnable à la vie privée d'un autre individu.	Atteinte à la vie privée
Exception	(2) The prohibition in subsection (1) does not apply in respect of personal health information about another individual in a record about the applicant that was originally provided by the applicant.	(2) L'interdiction du paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels sur la santé concernant un autre individu contenus dans un document au sujet du demandeur qui a à l'origine été fourni par celui-ci.	Exception
Application	(3) Subsection (1) does not apply so as to limit the disclosure of personal health information about an individual to an applicant who is a substitute decision maker for the individual.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre la divulgation de renseignements personnels sur la santé au demandeur qui est un subrogé de l'individu.	Application
Definitions	<b>111.</b> (1) In this section, "quality assurance activity", "quality assurance committee" and "quality assurance record" have the definitions assigned to them by section 13 of the <i>Evidence Act</i> .	<b>111.</b> (1) Au présent article, «activité d'assurance de la qualité», «comité d'assurance de la qualité» et «dossier d'assurance de la qualité» s'entendent au sens de l'article 13 de la <i>Loi sur la preuve</i> .	Définitions
Quality assurance activity	(2) Subject to subsection (3), a health information custodian shall refuse to disclose to an applicant (a) proceedings of a quality assurance committee in respect of a quality assurance activity; and (b) quality assurance records created in respect of a quality assurance activity.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé refuse de divulguer au demandeur, à la fois : a) les délibérations d'un comité d'assurance de la qualité relatives à une activité d'assurance de la qualité; b) les dossiers d'assurance de la qualité créés relativement à une activité d'assurance de la qualité.	Activité d'assurance de la qualité

Release of results	(3) A health information custodian may disclose to an applicant a quality assurance record that consists of results of or recommendations in relation to a quality assurance activity.	(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut divulguer au demandeur le dossier d'assurance de la qualité qui se compose des résultats ou des recommandations concernant une activité d'assurance de la qualité.	Communication des résultats
Disclosure prohibited by Act	<b>112.</b> A health information custodian shall refuse to disclose information to an applicant if the disclosure is prohibited by an Act.	<b>112.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé refuse de divulguer des renseignements au demandeur si la divulgation est interdite par une loi.	Divulgence interdite par une loi
Disclosure harmful to applicant	<b>113.</b> (1) A health information custodian may refuse to disclose personal health information about an applicant to the applicant if, in the opinion of a medical or mental health expert, the disclosure could reasonably be expected to result in <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an imminent threat to the health or safety of the applicant; or</li> <li>(b) a risk of serious harm to the health or safety of the applicant.</li> </ul>	<b>113.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de divulguer au demandeur les renseignements personnels sur la santé qui le concernent si, de l'avis d'un expert en médecine ou en santé mentale, la divulgation est normalement susceptible d'entraîner : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit une menace imminente à la santé ou à la sécurité du demandeur;</li> <li>b) soit un risque de préjudice grave à la santé ou à la sécurité du demandeur.</li> </ul>	Divulgence préjudiciable au demandeur
Disclosure harmful to individual or public safety	(2) A health information custodian may refuse to disclose personal health information about an applicant to the applicant if the disclosure could reasonably be expected to result in <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an imminent threat to the health or safety of an individual other than the applicant;</li> <li>(b) a risk of serious harm to the health or safety of an individual other than the applicant; or</li> <li>(c) an imminent or serious threat to public safety.</li> </ul>	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de divulguer au demandeur des renseignements personnels sur la santé le concernant si la divulgation est normalement susceptible d'entraîner, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une menace imminente à la santé ou à la sécurité d'un individu qui n'est pas le demandeur;</li> <li>b) un risque de préjudice grave à la santé ou à la sécurité d'un individu qui n'est pas le demandeur;</li> <li>c) une menace imminente ou grave à la sécurité publique.</li> </ul>	Divulgence préjudiciable à l'individu ou à la sécurité publique
Information provided in confidence	<b>114.</b> A health information custodian may refuse to disclose information to an applicant if the disclosure could reasonably be expected to lead to the identification of a person who provided personal health information to a custodian in confidence, whether explicitly or implicitly, and under circumstances in respect of which it is appropriate that the name of the person be kept confidential.	<b>114.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de divulguer des renseignements au demandeur si la divulgation est normalement susceptible de mener à l'identification d'une personne qui a fourni à un dépositaire des renseignements personnels sur la santé à titre confidentiel, soit expressément soit implicitement, et dans des circonstances qui justifient de garder confidentiel le nom de la personne.	Renseignements fournis à titre confidentiel
Privilege	<b>115.</b> A health information custodian may refuse to disclose to an applicant information <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that is subject to any kind of privilege available at law, including solicitor-client privilege;</li> <li>(b) prepared by or for an agent or lawyer of the custodian in relation to a matter involving the provision of legal services; or</li> </ul>	<b>115.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de divulguer au demandeur des renseignements, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) protégés par tout genre de privilège ouvert en droit, y compris le secret professionnel de l'avocat;</li> <li>b) préparés par le mandataire ou l'avocat du dépositaire, ou pour son compte, quant à une question nécessitant la prestation de</li> </ul>	Privilège

- (c) in correspondence between an agent or lawyer of the custodian and any other person in relation to a matter involving the provision of advice or other services by the agent or lawyer.

- services juridiques;
- c) contenus dans la correspondance entre son mandataire ou avocat et toute autre personne quant à une question nécessitant la fourniture d'avis ou la prestation d'autres services par le mandataire ou l'avocat.

Law enforcement matter

**116.** A health information custodian may refuse to disclose information to an applicant if there is a reasonable possibility that the disclosure could

- (a) prejudice a law enforcement matter;
- (b) reveal the identity of a confidential source of law enforcement information; or
- (c) reveal a record that has been confiscated from a person by a peace officer in accordance with a law.

**116.** Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de divulguer des renseignements au demandeur si la divulgation risque normalement, selon le cas :

- a) de faire obstacle à une question d'exécution de la loi;
- b) de révéler l'identité d'une source confidentielle de renseignements concernant l'exécution de la loi;
- c) de révéler un document confisqué à une personne par un agent de la paix en conformité avec une loi.

Questions d'application de la loi

Executive

**117.** A public custodian shall refuse to disclose to an applicant information that would reveal a confidence of the Executive Council, including advice, proposals, requests for directions, recommendations, analyses or policy options prepared for presentation to the Executive Council or the Financial Management Board.

**117.** Le dépositaire public refuse de divulguer au demandeur des renseignements qui révéleraient des renseignements confidentiels du Conseil exécutif, y compris les avis, propositions, demandes de directives, recommandations, analyses ou options stratégiques élaborés en vue de leur présentation au Conseil exécutif ou au Conseil de gestion financière.

Exécutif

Disclosure of advice from officials

**118.** A public custodian may refuse to disclose information to an applicant if the disclosure could reasonably be expected to reveal

- (a) advice, proposals, recommendations, analyses or policy options developed by or for the public custodian in relation to an internal management purpose or health system management;
- (b) advice, proposals, recommendations, analyses or policy options developed by or for a member of the Executive Council; or
- (c) consultations or deliberations involving
  - (i) a member of the Executive Council, or
  - (ii) the staff of a member of the Executive Council.

**118.** Le dépositaire public peut refuser de divulguer des renseignements au demandeur si la divulgation est normalement susceptible de révéler, selon le cas :

- a) les avis, propositions, recommandations, analyses ou options stratégiques élaborés par le dépositaire public, ou pour son compte, quant à une fin de gestion interne ou de gestion de système de santé;
- b) les avis, propositions, recommandations, analyses ou options stratégiques élaborés par un membre du Conseil exécutif, ou pour son compte;
- c) les consultations ou les délibérations auxquelles participent, selon le cas :
  - (i) un membre du Conseil exécutif,
  - (ii) le personnel d'un membre du Conseil exécutif.

Divulgence d'avis d'officiels

	Correction of Personal Health Information	Correction des renseignements personnels sur la santé	
Correction request	<b>119.</b> (1) An individual who believes there is an error or omission in a record containing personal health information about him or her may, in writing, request the health information custodian that has the record in its custody or under its control to correct the information.	<b>119.</b> (1) L'individu qui croit que le document qui contient des renseignements personnels le concernant comporte une erreur ou une omission peut, par écrit, demander au dépositaire de renseignements sur la santé dont relève le document de corriger les renseignements.	Demande de correction
Duty to assist applicant	(2) On receiving a correction request, a health information custodian shall make every reasonable effort to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) assist the applicant in an open, accurate and complete manner; and</li> <li>(b) make the correction or respond to the applicant without delay.</li> </ul>	(2) Sur réception d'une demande de correction, le dépositaire de renseignements sur la santé n'épargne aucun effort raisonnable pour, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) aider le demandeur de façon ouverte, précise et complète;</li> <li>b) faire la correction ou répondre au demandeur sans tarder.</li> </ul>	Obligation d'aider le demandeur
No fees or disbursements	(3) A health information custodian shall not charge fees or disbursements in respect of a correction request.	(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé n'exige aucun honoraire ou débours pour la demande de correction.	Aucun honoraire ou débours
Response to correction request	<b>120.</b> (1) Subject to subsection (3), a health information custodian shall, not later than 30 days after receiving a correction request, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make the correction requested and give the applicant a response in writing in respect of the correction; or</li> <li>(b) give the applicant a response in writing that the correction request is refused.</li> </ul>	<b>120.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), le dépositaire de renseignements sur la santé, au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande de correction : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit fait la correction demandée et remet au demandeur une réponse écrite concernant la correction;</li> <li>b) soit remet au demandeur une réponse écrite l'informant du refus de la demande de correction.</li> </ul>	Réponse à la demande de correction
Information if correction refused	(2) A health information custodian that refuses to make a requested correction shall include the following information with the response referred to in paragraph (1)(b): <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the reasons for the refusal;</li> <li>(b) the provision of this Act on which the refusal is based;</li> <li>(c) the title, business address, email address and business telephone number of a contact person who can respond to inquiries about the refusal;</li> <li>(d) information in respect of the applicant's rights under section 126.</li> </ul>	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui refuse de faire une correction inclut les renseignements suivants dans la réponse visée à l'alinéa (1)b) : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les motifs du refus;</li> <li>b) la disposition de la présente loi sur laquelle se fonde le refus;</li> <li>c) le titre, l'adresse professionnelle, l'adresse de courriel et le numéro de téléphone d'affaires d'une personne-ressource pouvant répondre aux demandes de renseignements au sujet du refus;</li> <li>d) l'information sur les droits du demandeur en vertu de l'article 126.</li> </ul>	Renseignements en cas de refus de corriger
Time limit exception	(3) The 30 day time limit in subsection (1) does not apply if subsection 122(2) or 123(3) or section 124 applies to the time limit for complying with the requirements of subsection (1).	(3) Le délai de 30 jours du paragraphe (1) ne s'applique pas si le paragraphe 122(2) ou 123(3), ou l'article 124 régit le délai imparti pour se conformer aux exigences du paragraphe (1).	Exception de délai

Deemed refusal	<b>121.</b> An applicant may deem a failure by a health information custodian to respond on time in respect of a correction request to be a decision to refuse to make a correction for the purpose of a request to the Information and Privacy Commissioner for a review under subsection 141(2).	<b>121.</b> Le demandeur peut considérer le défaut du dépositaire de renseignements sur la santé de répondre à la demande de correction dans le délai imparti comme une décision de refuser de faire la correction pour les besoins d'une demande de révision auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 141(2).	Présomption de refus
Further information required	<b>122.</b> (1) A health information custodian that requires further information from an applicant to identify a record, or for the purpose of clarification in respect of a requested correction, shall, as soon as reasonably possible, and not later than 10 days after receiving a correction request, make a request in writing to the applicant for the further information.	<b>122.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui exige du demandeur des renseignements supplémentaires afin de reconnaître un document ou de clarifier la correction demandée, dès que possible avant l'expiration d'un délai de 10 jours suivant la réception de la demande de correction, présente au demandeur une demande écrite de renseignements supplémentaires.	Demande de renseignements supplémentaires
Time limit for compliance	(2) If subsection (1) applies, a health information custodian shall comply with the requirements of subsection 120(1) in respect of the correction request not later than 30 days after receiving the requested information.	(2) Si le paragraphe (1) s'applique, le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme aux exigences du paragraphe 120(1) concernant la demande de correction au plus tard 30 jours à compter de la réception des renseignements demandés.	Délai pour se conformer
Deemed abandonment of correction request	(3) A health information custodian may deem a correction request to be abandoned by an applicant if the applicant fails to respond within 60 days after he or she receives a request from the custodian under subsection (1) to provide further information.	(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut considérer une demande de correction comme abandonnée par le demandeur qui fait défaut de répondre dans les 60 jours suivant la réception de la demande de renseignements supplémentaires du dépositaire en vertu du paragraphe (1).	Abandon réputé de la demande de correction
Duty to inform applicant	(4) A health information custodian shall inform an applicant about subsection (3) in a request under subsection (1) for further information.	(4) Le dépositaire de renseignements sur la santé informe le demandeur au sujet du paragraphe (3) dans la demande de renseignements supplémentaires en vertu du paragraphe (1).	Obligation d'informer le demandeur
Effect of deemed abandonment	(5) Deemed abandonment of a correction request does not prevent an applicant from making a further correction request in respect of the same record.	(5) L'abandon réputé de la demande de correction n'empêche pas le demandeur de présenter une nouvelle demande de correction visant le même document.	Effet de l'abandon réputé
Extension of time limit for compliance	<b>123.</b> (1) A health information custodian may extend the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1) in respect of a correction request for a reasonable period not exceeding 30 days after the expiration of the applicable time limit under subsection 120(1) or 122(2), if (a) a large number of corrections are requested or a large number of records must be searched to identify the record to be corrected, and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the custodian; (b) the custodian requires more time to	<b>123.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut prolonger le délai imparti pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) concernant la demande de correction d'une période raisonnable d'au plus 30 jours suivant l'expiration du délai applicable prévu au paragraphe 120(1) ou 122(2) si, selon le cas : a) l'observation du délai entraverait de façon déraisonnable ses activités en raison soit du grand nombre de corrections demandées, soit de l'ampleur des recherches à effectuer afin de reconnaître le document à corriger; b) il a besoin d'un délai supplémentaire afin	Prolongation du délai pour se conformer

	consult with a person to decide whether or not there are reasons to refuse the correction request; or	de consulter un tiers avant de décider s'il y a des motifs justifiant de refuser la demande de correction;	
	(c) prescribed circumstances apply.	c) certains cas réglementaires s'appliquent.	
Duty to give notice	(2) A health information custodian that extends the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1) shall give notice to the applicant, without delay,	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui prolonge le délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) donne avis, sans tarder, au demandeur, à la fois :	Obligation de donner avis
	(a) that the time limit is extended;	a) de la prolongation du délai;	
	(b) of the reason for the extension;	b) du motif de la prolongation;	
	(c) of the date by which the custodian will comply with the requirements; and	c) de la date limite à laquelle il se conformera aux exigences;	
	(d) that the applicant may, under subsection 141(2), request a review of the extension.	d) de la possibilité pour le demandeur, en vertu du paragraphe 141(2), de demander la révision de la prolongation.	
Time limit if custodian extends	(3) Subject to section 124, a health information custodian that, under subsection (1), extends the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1), shall comply with those requirements before the expiration of the extension.	(3) Sous réserve de l'article 124, le dépositaire de renseignements sur la santé qui, en vertu du paragraphe (1), prolonge le délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) se conforme à ces exigences avant l'expiration du délai prolongé.	Délai en cas de prolongation par le dépositaire
Suspension of time limit if review by IPC	<b>124.</b> (1) If under subsection 132(2) a health information custodian requests the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1) in respect of a correction request, the time limit referred to in that subsection is suspended from the day the custodian makes the request to the day the custodian receives the decision from the IPC.	<b>124.</b> (1) Si, en vertu du paragraphe 132(2), le dépositaire de renseignements sur la santé demande au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser la prolongation supplémentaire du délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) concernant une demande de correction, le délai visé dans ce paragraphe est suspendu à compter de la date de sa demande jusqu'à la date de la réception de la décision du commissaire.	Suspension de délai en cas de révision du commissaire
Time limit if request denied	(2) If the Information and Privacy Commissioner denies a request by a health information custodian under subsection 132(2) to authorize an extension of the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1), the custodian shall comply with those requirements not later than 30 days after receiving the decision from the IPC.	(2) Si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée rejette sa demande, en vertu du paragraphe 132(2), d'autoriser la prolongation du délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1), le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme à ces exigences au plus tard 30 jours à compter de la réception de la décision du commissaire.	Délai en cas de rejet de la demande
Time limit if IPC extends	(3) If under subsection 133(2) the Information and Privacy Commissioner authorizes an extension of the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1) in respect of a correction request, the health information custodian shall comply with those requirements before the expiration of the extension.	(3) Si, en vertu du paragraphe 133(2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée autorise la prolongation du délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) concernant une demande de correction, le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme à ces exigences avant l'expiration du délai prolongé.	Délai en cas de prolongation par le commissaire
Grounds for refusal	<b>125.</b> A health information custodian may refuse to make a requested correction to information in a record if	<b>125.</b> Le dépositaire de renseignements sur la santé peut refuser de faire la correction demandée aux renseignements contenus dans un document si, selon	Motifs de refus



- (a) the applicant has not demonstrated that the record contains an error or omission;
- (b) the information consists of a professional opinion or observation that a custodian has made in good faith;
- (c) the record was not originally made by the custodian and the custodian does not have sufficient knowledge, expertise or authority to correct it; or
- (d) the custodian has reasonable grounds to believe that the correction request is frivolous or vexatious, or is not made in good faith.

- le cas :
- a) le demandeur n'a pas démontré que le document contient une erreur ou une omission;
  - b) les renseignements consistent en une opinion ou une observation professionnelle d'un dépositaire faite de bonne foi;
  - c) le document n'a pas été créé à l'origine par le dépositaire et ce dernier n'a pas les connaissances, les compétences ou le pouvoir de le corriger;
  - d) le dépositaire a des motifs raisonnables de croire que la demande de correction est frivole ou vexatoire, ou n'est pas faite de bonne foi.

Definition: "statement of disagreement"

**126.** (1) In this section and section 127, "statement of disagreement" means a statement by an applicant setting out reasons for disagreeing with a decision of a health information custodian to refuse to make a correction to information in a record that was requested in a correction request.

**126.** (1) Au présent article et à l'article 127, «mention de désaccord» s'entend de la mention du demandeur qui énonce les motifs du désaccord de celui-ci avec la décision du dépositaire de renseignements sur la santé de refuser de corriger les renseignements contenus dans un document conformément à la demande de correction.

Définition : «mention de désaccord»

Statement of disagreement or request for review

(2) If a health information custodian refuses under section 125 to make a correction requested by an applicant in a correction request, the applicant may do one or more of the following:

- (a) submit a statement of disagreement to the custodian;
- (b) request the custodian to attach the correction request to the record that is the subject of the correction request;
- (c) request a review by the Information and Privacy Commissioner under subsection 141(2).

(2) Si le dépositaire de renseignements sur la santé refuse en vertu de l'article 125 de faire la correction qu'il précise dans sa demande de correction, le demandeur peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) présenter une mention de désaccord au dépositaire;
- b) demander au dépositaire d'annexer la demande de correction au document faisant l'objet de la demande de correction;
- c) demander la révision du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 141(2).

Mention de désaccord ou demande de révision

Duty of custodian: statement of disagreement

**127.** (1) Subject to the regulations, on receiving a statement of disagreement, a health information custodian shall attach the statement to the record that is the subject of the correction request or include a cross-reference in the record to the statement, if the record is in the custody or under the control of the custodian and contains personal health information about the applicant.

**127.** (1) Sous réserve des règlements, dès qu'il reçoit une mention de désaccord, le dépositaire de renseignements sur la santé l'annexe au document faisant l'objet de la demande de correction, ou y fait un renvoi dans le document, si le document relève de sa compétence et contient des renseignements personnels sur la santé concernant le demandeur.

Obligation du dépositaire : mention de désaccord

Duty of custodian: correction request

(2) Subject to the regulations, on receiving a request to attach a correction request to a record that is the subject of the correction request, a health information custodian shall attach the correction request to the record or include a cross-reference in the

(2) Sous réserve des règlements, dès qu'il reçoit une demande d'annexer la demande de correction au document qui en fait l'objet, le dépositaire de renseignements sur la santé annexe la demande de correction au document, ou y fait un renvoi dans le

Obligation du dépositaire : demande de correction

	record to the correction request, if the record is in the custody or under the control of the custodian and contains personal health information about the applicant.	document, si le document relève de sa compétence et contient des renseignements personnels sur la santé concernant le demandeur.	
Duty to give statement, correction request	(3) Subject to the regulations, a health information custodian that is required under subsection (1) to attach a statement of disagreement to a record, or under subsection (2) to attach a correction request to a record, shall take reasonable steps to give a copy of the statement or correction request to each person and organization to which the custodian had disclosed the record within one year before the applicable correction request was made.	(3) Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé qui est tenu en vertu du paragraphe (1) d'annexer la mention de désaccord au document ou, en vertu du paragraphe (2), d'annexer la demande de correction au document prend des mesures raisonnables pour remettre une copie de la mention ou de la demande de correction aux autres personnes et organisations auxquelles il a divulgué le document pendant l'année précédant la présentation de la demande de correction.	Obligation de remettre la mention, la demande
Recipient duty	(4) Subject to subsection (5) and the regulations, a health information custodian that receives a statement of disagreement or correction request from another custodian under subsection (3), shall attach the statement or correction request to the record that was the subject of the correction request or include a cross-reference in the record to the statement or correction request.	(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé qui reçoit une mention de désaccord ou une demande de correction d'un autre dépositaire en vertu du paragraphe (3) annexe la mention ou la demande de correction au document qui fait l'objet de la demande de correction ou y fait un renvoi dans le document.	Obligation du destinataire
Exception	(5) Subsection (4) does not apply if the applicable record is an electronic record stored in an electronic health information system and the statement of disagreement or correction request has already been attached or cross-referenced.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si, d'une part, le document pertinent est un document électronique stocké dans un système électronique de renseignements sur la santé et, d'autre part, la mention de désaccord ou la demande de correction est déjà annexée ou fait déjà l'objet d'un renvoi.	Exception
Duty to forward correction	<b>128.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3) and the regulations, a health information custodian that has corrected personal health information in a record shall take reasonable steps to provide the corrected information to each person and organization to which the custodian had disclosed the record within one year before the correction was made.	<b>128.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé qui a corrigé les renseignements personnels sur la santé dans un document prend des mesures raisonnables pour remettre les renseignements corrigés aux personnes et organisations auxquelles il a divulgué le document pendant l'année précédant le moment de la correction.	Obligation de transmettre la correction
Exception	(2) The requirement in subsection (1) does not apply if the applicant informs the custodian in writing that it is not necessary to provide the corrected information to other persons and organizations.	(2) L'exigence du paragraphe (1) ne s'applique pas si le demandeur informe le dépositaire de renseignements sur la santé par écrit qu'il n'est pas nécessaire de fournir les renseignements corrigés aux autres personnes et organisations.	Exception
Further exception	(3) Subject to subsection (4), the requirement in subsection (1) does not apply if the health information custodian has reasonable grounds to believe that refraining from providing the corrected information to (a) have an adverse effect on the applicant's	(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'exigence du paragraphe (1) ne s'applique pas si le dépositaire de renseignements sur la santé a des motifs raisonnables de croire que l'omission de remettre les renseignements corrigés à la personne ou l'organisation, à la fois :	Exception supplémentaire

- health;
- (b) have an adverse effect on the provision of health services or related products or benefits to the applicant; and
- (c) harm the applicant in any other manner.

- a) n'aura aucun effet défavorable sur la santé du demandeur;
- b) n'aura aucun effet défavorable sur la prestation de services de santé ou de produits ou avantages connexes au demandeur;
- c) ne nuira d'aucune autre façon au demandeur.

Express instruction

(4) The exception in subsection (3) does not apply if the individual has provided an express instruction that the corrected personal health information should be provided to persons and organizations as required under subsection (1).

(4) L'exception du paragraphe (3) ne s'applique pas si l'individu a expressément précisé que les renseignements personnels sur la santé corrigés soient remis aux personnes et organisations comme l'exige le paragraphe (1).

Directive expresse

Recipient duty

(5) Subject to subsection (6) and the regulations, a health information custodian that receives a correction from another custodian under subsection (1), shall make the correction, attach the corrected information to the record that is the subject of the correction or include a cross-reference in the record to the correction.

(5) Sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé qui reçoit une correction d'un autre dépositaire en vertu du paragraphe (1) fait la correction, annexe les renseignements corrigés au document qui fait l'objet de la correction ou fait un renvoi à la correction dans le document.

Obligation du destinataire

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if the applicable record is an electronic record stored in an electronic health information system and the correction has already been made, attached or cross-referenced.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si, d'une part, le document pertinent est un document électronique stocké dans un système électronique de renseignements sur la santé et, d'autre part, la correction est déjà faite ou annexée, ou fait déjà l'objet d'un renvoi.

Exception

PART 6  
REVIEW AND APPEAL

Request for Authorization  
to Disregard Access Request

PARTIE 6  
RÉVISION ET APPEL

Demande d'autorisation de ne pas tenir  
compte d'une demande d'accès

Request for authorization to disregard access request

**129.** (1) A health information custodian may request the Information and Privacy Commissioner to authorize the custodian to disregard an access request.

**129.** (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de l'autoriser à ne pas tenir compte d'une demande d'accès.

Demande d'autorisation de ne pas tenir compte d'une demande d'accès

Request in writing and timing

(2) A request under subsection (1) must be made in writing to the Information and Privacy Commissioner as soon as reasonably possible and not later than 30 days after the health information custodian receives the access request.

(2) La demande en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dès que possible avant l'expiration d'un délai de 30 jours suivant la réception de la demande d'accès par le dépositaire de renseignements sur la santé.

Demande écrite et délai

Notice and copy of request

(3) A health information custodian that makes a request under subsection (1) shall, without delay, give notice and a copy of the request to the individual who made the access request.

(3) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) donne sans tarder un avis et une copie de la demande à l'individu qui a fait la demande d'accès.

Avis et copie de la demande

Review of request	<b>130.</b> (1) Subject to subsection (2), the Information and Privacy Commissioner shall conduct a review of a request by a health information custodian made under subsection 129(1).	<b>130.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède à la révision de la demande du dépositaire de renseignements sur la santé présentée en vertu du paragraphe 129(1).	Révision de la demande
Denial after initial review	(2) After an initial review of a request made under subsection (1), the Information and Privacy Commissioner may deny the request without hearing representations or conducting a full review of the matter.	(2) À la suite de la révision initiale faite en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut rejeter la demande sans entendre d'observations ou faire de révision complète de la question.	Rejet à la suite de la révision initiale
Decision in writing	(3) A decision under subsection (2) must be in writing and does not require reasons.	(3) La décision en vertu du paragraphe (2) doit être écrite et n'a pas à être motivée.	Décision écrite
Requirement to give copy of decision	(4) The Information and Privacy Commissioner shall give a copy of the decision under subsection (2) to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the health information custodian that requested the IPC to authorize the custodian to disregard the access request; and</li> <li>(b) the individual who made the access request.</li> </ul>	(4) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée remet une copie de la décision en vertu du paragraphe (2), à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au dépositaire de renseignements sur la santé qui a demandé au commissaire l'autorisation de ne pas tenir compte de la demande d'accès;</li> <li>b) à l'individu qui a fait la demande d'accès.</li> </ul>	Remise obligatoire d'une copie de la demande
No appeal	(5) A decision under subsection (2) is final and is not subject to appeal.	(5) La décision en vertu du paragraphe (2) est définitive et non susceptible d'appel.	Aucun appel
Authorization to disregard access request	<b>131.</b> (1) On completing a review of a request under subsection 130(1), the Information and Privacy Commissioner may authorize the health information custodian to disregard an access request if the IPC is satisfied that that the access request <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is frivolous or vexatious;</li> <li>(b) is not made in good faith;</li> <li>(c) concerns a trivial matter;</li> <li>(d) amounts to an abuse of the right to access; or</li> <li>(e) would unreasonably interfere with the operations of the custodian because of its repetitious or systematic nature.</li> </ul>	<b>131.</b> (1) Au terme de la révision de la demande en vertu du paragraphe 130(1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut autoriser le dépositaire de renseignements sur la santé à ne pas tenir compte de la demande d'accès s'il est convaincu qu'elle, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) est frivole ou vexatoire;</li> <li>b) n'est pas faite de bonne foi;</li> <li>c) porte sur une question triviale;</li> <li>d) constitue un abus du droit d'accès;</li> <li>e) entraverait de manière déraisonnable les activités du dépositaire en raison de sa nature répétitive ou systématique.</li> </ul>	Autorisation de ne pas tenir compte de la demande
Decision in writing	(2) A decision under subsection (1) must be in writing and must include reasons.	(2) La décision en vertu du paragraphe (1) doit être écrite et motivée.	Décision écrite
Requirement to give copy of decision	(3) The Information and Privacy Commissioner shall give a copy of the decision to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the health information custodian that requested the IPC to authorize the custodian to disregard the access request; and</li> <li>(b) the individual who made the access request.</li> </ul>	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée remet une copie de la décision, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au dépositaire de renseignements sur la santé qui a demandé au commissaire l'autorisation de ne pas tenir compte de la demande d'accès;</li> <li>b) à l'individu qui a fait la demande d'accès.</li> </ul>	Remise obligatoire d'une copie de la décision

No appeal	(4) A decision under subsection (1) is final and is not subject to appeal.	(4) La décision en vertu du paragraphe (2) est définitive et non susceptible d'appel.	Aucun appel
	Request for Extension of Time Limit for Responding to Access Requests and Correction Requests	Demande de prolongation du délai de réponse aux demandes d'accès et demandes de correction	
Request for extension of time limit: access request	<p><b>132.</b> (1) A health information custodian that has, under subsection 106(1), extended the time limit for responding to an access request, may request the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit for responding to an individual under subsection 101(1) on the grounds that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a large number of records is requested or must be searched to identify the applicable record, and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the custodian; or</li> <li>(b) the custodian requires more time to consult with a person to decide whether or not the individual is entitled under this Act to access to a requested record.</li> </ul>	<p><b>132.</b> (1) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui, en vertu du paragraphe 106(1), a prolongé le délai de réponse à une demande d'accès peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser la prolongation supplémentaire du délai imparti pour répondre à un individu en vertu du paragraphe 101(1) pour l'un des motifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'observation du délai entraverait de façon déraisonnable ses activités en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer afin de reconnaître le document pertinent;</li> <li>b) il a besoin d'un délai supplémentaire afin de consulter un tiers avant de décider si l'individu a droit d'accéder au document demandé en vertu de la présente loi.</li> </ul>	Demande de prolongation de délai : demande d'accès
Request for extension of time limit: correction request	<p>(2) A health information custodian that has, under subsection 123(1), extended the time limit for complying with the requirements of subsection 120(1) in respect of a correction request, may request the Information and Privacy Commissioner to authorize a further extension of the time limit on the grounds that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a large number of records is requested or must be searched to identify the applicable record, and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the custodian; or</li> <li>(b) the custodian requires more time to consult with a person to decide whether or not there are reasons to refuse to make a correction.</li> </ul>	<p>(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui, en vertu du paragraphe 123(1), a prolongé le délai pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) concernant une demande de correction peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée d'autoriser la prolongation supplémentaire du délai pour l'un des motifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'observation du délai entraverait de façon déraisonnable ses activités en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer afin de reconnaître le document pertinent;</li> <li>b) il a besoin d'un délai supplémentaire afin de consulter un tiers avant de décider s'il y a des motifs pour justifier le refus de la demande.</li> </ul>	Demande de prolongation de délai : demande de correction
Request in writing and timing	<p>(3) A request under subsection (1) or (2) must be made in writing to the Information and Privacy Commissioner as soon as reasonably possible and before the expiration of the time limit for the extension under subsection 106(1) or 123(1).</p>	<p>(3) La demande en vertu du paragraphe (1) ou (2) se fait par écrit auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dans les meilleurs délais avant l'expiration du délai de prolongation en vertu du paragraphe 106(1) ou 123(1).</p>	Demande écrite et délai
Notice and copy of request	<p>(4) A health information custodian that makes a request under subsection (1) or (2) shall, without delay, give notice and a copy of the request to the individual who made the access request or correction request.</p>	<p>(4) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) ou (2) donne sans tarder un avis et une copie de la demande à l'individu qui a fait la demande d'accès ou la demande de correction.</p>	Avis et copie de la demande

Review of request	<b>133.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner shall conduct a review of a request by a health information custodian made under subsection 132(1) or (2).	<b>133.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède à la révision de la demande du dépositaire de renseignements sur la santé présentée en vertu du paragraphe 132(1) ou (2).	Révision de la demande
Extension of time limit	(2) On completing a review of a request made under subsection 132(1) or (2), the Information and Privacy Commissioner may authorize an extension of the time limit for responding to an individual under subsection 101(1) in respect of an access request or for complying with the requirements of subsection 120(1) in respect of a correction request, for the period that he or she considers appropriate, if the IPC is satisfied that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a large number of records is requested or must be searched to identify the applicable record, and meeting the time limit would unreasonably interfere with the operations of the health information custodian;</li> <li>(b) the custodian requires more time to consult with a person to decide whether or not <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the individual is entitled under this Act to access to a requested record, or</li> <li>(ii) there are reasons to refuse to make a correction; or</li> </ul> </li> <li>(c) there are other reasons for granting the extension.</li> </ul>	(2) Au terme de la révision de la demande faite en vertu du paragraphe 132(1) ou (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut autoriser la prolongation du délai imparti pour répondre à un individu en vertu du paragraphe 101(1) concernant une demande d'accès, ou pour se conformer aux exigences du paragraphe 120(1) concernant une demande de correction, de la période qu'il juge indiquée s'il est convaincu, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) que l'observation du délai entraverait de façon déraisonnable les activités du dépositaire de renseignements sur la santé en raison soit du grand nombre de documents demandés, soit de l'ampleur des recherches à effectuer afin de reconnaître le document pertinent;</li> <li>b) que le dépositaire a besoin d'un délai supplémentaire afin de consulter un tiers avant de décider, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) si l'individu a droit d'accéder au document demandé en vertu de la présente loi,</li> <li>(ii) s'il y a des motifs pour justifier le refus de la demande;</li> </ul> </li> <li>c) qu'il existe d'autres motifs justifiant de permettre la prolongation.</li> </ul>	Prolongation de délai
Decision in writing	(3) A decision under subsection (2) must be in writing and must include reasons.	(3) La décision en vertu du paragraphe (1) doit être écrite et motivée.	Décision écrite
Requirement to give copy of decision	(4) The Information and Privacy Commissioner shall give a copy of the decision to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the health information custodian that requested the IPC to authorize an extension of the time limit; and</li> <li>(b) the individual who made the access request or correction request.</li> </ul>	(4) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée remet une copie de la décision, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au dépositaire de renseignements sur la santé qui lui a demandé d'autoriser la prolongation du délai;</li> <li>b) à l'individu qui a fait la demande d'accès ou la demande de correction.</li> </ul>	Remise obligatoire d'une copie de la décision
No appeal	(5) A decision under subsection (2) is final and is not subject to appeal.	(5) La décision en vertu du paragraphe (2) est définitive et non susceptible d'appel.	Aucun appel

## Reviews Relating to Collection, Use and Disclosure of Personal Health Information

## Révisions concernant la collecte, l'utilisation et la divulgation de renseignements personnels sur la santé

Request for review: collection, use and disclosure	<b>134.</b> (1) An individual may request the Information and Privacy Commissioner to review whether a health information custodian has collected, used or disclosed personal health information about the individual in contravention of this Act.	<b>134.</b> (1) L'individu peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de revoir la question de savoir si le dépositaire de renseignements sur la santé a recueilli, utilisé ou divulgué des renseignements personnels sur la santé le concernant en violation de la présente loi.	Demande de révision : collecte, utilisation et divulgation
Request in writing	(2) A request for review must be in writing.	(2) La demande de révision se fait par écrit.	Demande écrite
Copy of review	(3) On receiving a request for review, the Information and Privacy Commissioner (a) shall give a copy of the request to the health information custodian concerned; and (b) may give a copy of the request to any other person or organization that may be affected by the request.	(3) Sur réception d'une demande de révision, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, à la fois : a) en remet une copie au dépositaire de renseignements sur la santé concerné; b) peut en remettre une copie à toute autre personne ou organisation susceptible d'être touchée par la demande.	Copie de la révision
Power to sever information	(4) Before giving a copy of a request for review to a person or organization referred to in subsection (3), the Information and Privacy Commissioner may sever any information from the request that he or she considers appropriate.	(4) Avant de remettre une copie de la demande de révision à la personne ou l'organisation visée au paragraphe (3), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut en expurger les renseignements qu'il estime indiqués.	Pouvoir d'expurger des renseignements
Review by IPC	<b>135.</b> (1) Subject to subsection (2) and section 136, the Information and Privacy Commissioner shall conduct a review requested under subsection 134(1).	<b>135.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 136, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède à la révision demandée en vertu du paragraphe 134(1).	Révision par le commissaire
Grounds for refusal, discontinuance	(2) The Information and Privacy Commissioner may refuse to conduct a review and may discontinue a review if he or she is satisfied that (a) the request for review (i) is frivolous or vexatious, (ii) is not made in good faith, (iii) concerns a trivial matter, or (iv) amounts to an abuse of process; or (b) the subject matter for review has already been dealt through a review or an alternative dispute resolution process or by a court under this Act or under the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> .	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut refuser de procéder à la révision et peut mettre fin à la révision s'il est convaincu : a) soit que la demande de révision, selon le cas : (i) est frivole ou vexatoire, (ii) n'est pas faite de bonne foi, (iii) porte sur une question triviale, (iv) constitue un abus de procédure; b) soit que l'objet de la révision a déjà été examiné dans le cadre d'une révision ou d'un mode alternatif de règlement des conflits, ou par un tribunal en vertu de la présente loi ou la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Motifs pour refuser, mettre fin

Alternative dispute resolution	<b>136.</b> (1) After a request for review is made under subsection 134(1), the Information and Privacy Commissioner may, without conducting a full review, assist the individual who requested the review and the health information custodian to achieve a resolution of the matter through a formal or informal alternative dispute resolution process.	<b>136.</b> (1) À la suite d'une demande de révision en vertu du paragraphe 134(1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, sans faire de révision complète, aider l'individu qui a demandé la révision et le dépositaire de renseignements sur la santé à en arriver à un règlement au moyen d'un mode alternatif de règlement des conflits formel ou informel.	Mode alternatif de règlement des conflits
Record required	(2) If the matter is resolved under subsection (1), the Information and Privacy Commissioner shall make a record in respect of the resolution.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée consigne dans un document le règlement atteint, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1).	Consignation obligatoire
Review initiated by IPC	<b>137.</b> (1) If the Information and Privacy Commissioner is satisfied that a review is warranted in the circumstances, he or she may, without receiving a request under subsection 134(1), initiate a review of whether a health information custodian has collected, used or disclosed personal health information about one or more individuals in contravention of this Act.	<b>137.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée qui est convaincu que la révision est justifiée dans les circonstances peut, même en l'absence d'une demande en vertu du paragraphe 134(1), revoir la question de savoir si le dépositaire de renseignements sur la santé a recueilli, utilisé ou divulgué des renseignements personnels sur la santé concernant un ou plusieurs individus en violation de la présente loi.	Révision entreprise par le commissaire
Notice of review	(2) On initiating a review under subsection (1), the Information and Privacy Commissioner (a) shall give notice of the review to the health information custodian concerned; and (b) may give notice of the review to any other person or organization that may be affected by the review.	(2) Lorsqu'il procède à une révision en vertu du paragraphe (1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée : a) d'une part, donne avis de la révision au dépositaire de renseignements sur la santé concerné; b) d'autre part, peut donner avis de la révision à toute autre personne ou organisation susceptible d'être touchée par la révision.	Avis de la révision
Discontin- uance of review	(3) The Information and Privacy Commissioner may at any time discontinue a review that he or she initiated under subsection (1).	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut à tout moment mettre fin à la révision qu'il a entreprise en vertu du paragraphe (1).	Disconti- nuation de la révision
Notice of discontin- uance	(4) The Information and Privacy Commissioner shall give notice of discontinuance of a review to the health information custodian concerned.	(4) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée donne avis de la discontinuation de la révision au dépositaire de renseignements sur la santé concerné.	Avis de la discontinuation
Alternative dispute resolution	<b>138.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner may, without completing a review initiated under subsection 137(1), work with the health information custodian to achieve a resolution of the matter through a formal or informal alternative dispute resolution process.	<b>138.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, sans terminer la révision entreprise en vertu du paragraphe 137(1), collaborer avec le dépositaire de renseignements sur la santé afin d'en arriver à un règlement au moyen d'un mode alternatif de règlement des conflits formel ou informel.	Mode alternatif de règlement des conflits



Record required	(2) If the matter is resolved under subsection (1), the Information and Privacy Commissioner shall make a record in respect of the resolution.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée consigne dans un document le règlement atteint, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1).	Consignation obligatoire
IPC report	<b>139.</b> (1) On completing a review under subsection 135(1) or 137(1), the Information and Privacy Commissioner shall prepare a report in writing that includes findings in respect of whether the health information custodian has collected, used or disclosed personal health information about one or more individuals in contravention of this Act.	<b>139.</b> (1) Au terme de la révision en vertu du paragraphe 135(1) ou 137(1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dresse un rapport écrit qui inclut les conclusions quant à savoir si le dépositaire de renseignements sur la santé a recueilli, utilisé ou divulgué des renseignements personnels sur la santé concernant un ou plusieurs individus en violation de la présente loi.	Rapport du commissaire
Recommendations for action	(2) The Information and Privacy Commissioner may set out in the report referred to in subsection (1) any recommendations for action by the health information custodian that the IPC considers appropriate, whether or not the IPC finds that the custodian collected, used or disclosed personal health information in contravention of this Act.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut énoncer dans le rapport visé au paragraphe (1) les recommandations qu'il estime indiquées pour exécution par le dépositaire de renseignements sur la santé, qu'il conclut ou non que celui-ci a recueilli, utilisé ou divulgué des renseignements personnels sur la santé en violation de la présente loi.	Recommandations pour exécution
Reasons	(3) The Information and Privacy Commissioner shall include reasons for any recommendations made in a report referred to in subsection (1).	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée motive les recommandations qu'il inclut dans le rapport visé au paragraphe (1).	Motifs
Requirement to give copy of report	<b>140.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner shall give a copy of the report referred to in subsection 139(1) to (a) the individual who asked for the review, if applicable; (b) the health information custodian concerned; and (c) the Minister.	<b>140.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée remet une copie du rapport visé au paragraphe 139(1), à la fois : a) à l'individu qui a demandé la révision, s'il y a lieu; b) au dépositaire de renseignements sur la santé concerné; c) au ministre.	Remise obligatoire d'une copie du rapport
Authority to give copy of report	(2) The Information and Privacy Commissioner may give a copy of the report referred to in subsection 139(1) to any person or organization that made representations at the review.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut remettre une copie du rapport visé au paragraphe 139(1) à toute personne ou organisation qui a présenté des observations lors de la révision.	Pouvoir de donner une copie du rapport
Request for Review: Access Request and Correction Request		Demande de révision : demande d'accès et demande de correction	
Request for review: access request	<b>141.</b> (1) An individual who makes an access request under subsection 96(1) may request the Information and Privacy Commissioner to review any decision, act or failure to act of a health information custodian that relates to the access request.	<b>141.</b> (1) L'individu qui fait une demande d'accès en vertu du paragraphe 96(1) peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de réviser les décisions, actes ou omissions du dépositaire de renseignements sur la santé ayant trait à la demande d'accès.	Demande de révision : demande d'accès

Request for review: correction request	(2) An individual who makes a correction request under subsection 119(1) may request the Information and Privacy Commissioner to review any decision, act or failure to act of a health information custodian that relates to the correction request.	(2) L'individu qui fait une demande de correction en vertu du paragraphe 119(1) peut demander au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée de réviser les décisions, actes ou omissions du dépositaire de renseignements sur la santé ayant trait à la demande de correction.	Demande de révision : demande de correction
Requirement and timing	<b>142.</b> (1) A request for review under subsection 141(1) or (2) must be made in writing to the Information and Privacy Commissioner (a) within 60 days after the day a decision by a health information custodian that is the subject of the review is received by the individual; (b) in the case of a failure by a health information custodian to comply with a requirement by a day specified in this Act, within 60 days after the specified day; or (c) if neither paragraph (a) nor (b) applies, within 60 days after the day the individual requesting the review became aware of the circumstances giving rise to the request.	<b>142.</b> (1) La demande de révision en vertu du paragraphe 141(1) ou (2) se fait par écrit auprès du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, selon le cas : a) dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'individu a reçu la décision du dépositaire de renseignements sur la santé qui fait l'objet de la révision; b) s'agissant du défaut du dépositaire de renseignements sur la santé de se conformer à une exigence au plus tard à une date fixée dans la présente loi, dans les 60 jours qui suivent cette date; c) dans les autres cas, dans les 60 jours qui suivent le jour où l'individu qui demande la révision a pris connaissance des circonstances qui donnent lieu à la demande.	Exigence et délai
Extension of time	(2) The Information and Privacy Commissioner may, if he or she considers it appropriate, accept a request for review submitted after the time limit referred to in subsection (1).	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, s'il l'estime indiqué, accepter une demande de révision présentée après l'expiration du délai visé au paragraphe (1).	Prolongation du délai
Copy of review	(3) On receiving a request for review, the Information and Privacy Commissioner (a) shall give a copy of the request to the health information custodian concerned; and (b) may give a copy of the request to any other person or organization that may be affected by the request.	(3) Sur réception d'une demande de révision, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, à la fois : a) en remet une copie au dépositaire de renseignements sur la santé concerné; b) peut en remettre une copie à toute autre personne ou organisation susceptible d'être touchée par la demande.	Copie de la révision
Power to sever information	(4) Before giving a copy of a request for review to a person or organization referred to in subsection (3), the Information and Privacy Commissioner may sever any information from the request that he or she considers appropriate.	(4) Avant de remettre une copie de la demande de révision à la personne ou l'organisation visée au paragraphe (3), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut expurger de la demande les renseignements qu'il estime indiqués.	Pouvoir d'expurger des renseignements
Review by IPC	<b>143.</b> (1) Subject to subsection (2) and section 144, the Information and Privacy Commissioner shall conduct a review requested under subsection 141(1) or (2).	<b>143.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 144, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède à la révision demandée en vertu du paragraphe 141(1) ou (2).	Révision par le commissaire

Grounds for refusal, discontinuance	<p>(2) The Information and Privacy Commissioner may refuse to conduct a review and may discontinue a review if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the request for a review</p> <p>(i) is frivolous or vexatious,</p> <p>(ii) is not made in good faith,</p> <p>(iii) concerns a trivial matter, or</p> <p>(iv) amounts to an abuse of process; or</p> <p>(b) the subject matter for review has already been dealt with through a review or an alternative dispute resolution process or by a court under this Act or under the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut refuser de procéder à la révision et peut mettre fin à la révision s'il est convaincu :</p> <p>a) soit que la demande de révision, selon le cas :</p> <p>(i) est frivole ou vexatoire,</p> <p>(ii) n'est pas faite de bonne foi,</p> <p>(iii) porte sur une question triviale,</p> <p>(iv) constitue un abus de procédure;</p> <p>b) soit que l'objet de la révision a déjà été examiné dans le cadre d'une révision ou d'un mode alternatif de règlement des conflits, ou par un tribunal en vertu de la présente loi ou la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>.</p>	Motifs pour justifier le refus, la discontinuation
Alternative dispute resolution	<p><b>144.</b> (1) After a request for review is made under subsection 141(1) or (2), the Information and Privacy Commissioner may, without conducting a full review, assist the individual who requested the review and the health information custodian to achieve a resolution of the matter through a formal or informal alternative dispute resolution process.</p>	<p><b>144.</b> (1) À la suite d'une demande de révision en vertu du paragraphe 141(1) ou (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, sans faire de révision complète, aider l'individu qui a demandé la révision et le dépositaire de renseignements sur la santé à en arriver à un règlement au moyen d'un mode alternatif de règlement des conflits formel ou informel.</p>	Mode alternatif de règlement des conflits
Record required	<p>(2) If the matter is resolved under subsection (1), the Information and Privacy Commissioner shall make a record in respect of the resolution.</p>	<p>(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée consigne dans un document le règlement atteint, le cas échéant, en vertu du paragraphe (1).</p>	Consignation obligatoire
Onus: review relating to access request	<p><b>145.</b> On a review of a decision to refuse an individual access to all or part of a record, the onus is on the health information custodian to establish that the individual has no right of access to the record or part.</p>	<p><b>145.</b> Lors de la révision d'une décision qui refuse à un individu l'accès à tout ou partie d'un document, il incombe au dépositaire de renseignements sur la santé d'établir que l'individu n'a aucun droit d'accès au document ou à la partie de document.</p>	Fardeau : révision relative à une demande d'accès
IPC report	<p><b>146.</b> (1) On completing a review under subsection 143(1), the Information and Privacy Commissioner shall prepare a report in writing with respect to the matter that sets out whether or not he or she fully concurs with the decision, act or failure to act of the health information custodian and the reasons for concurring or not concurring.</p>	<p><b>146.</b> (1) Au terme de la révision en vertu du paragraphe 143(1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dresse un rapport écrit sur la question qui indique, avec motifs à l'appui, s'il accepte ou non en tout point la décision, l'acte ou de l'omission du dépositaire de renseignements sur la santé.</p>	Rapport du commissaire
Recommendations for action	<p>(2) The Information and Privacy Commissioner may set out in the report referred to in subsection (1) any recommendations for action by the health information custodian that the IPC considers appropriate, whether or not the IPC concurs with the decision, act or failure to act of the health information custodian.</p>	<p>(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut énoncer dans le rapport visé au paragraphe (1) les recommandations qu'il estime indiquées pour exécution par le dépositaire de renseignements sur la santé, qu'il accepte ou non la décision, l'acte ou l'omission du dépositaire de renseignements sur la santé.</p>	Recommandations pour exécution

Reasons	(3) The Information and Privacy Commissioner shall include reasons for any recommendations made in a report referred to in subsection (1).	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée motive les recommandations qu'il inclut dans le rapport visé au paragraphe (1).	Motifs
Requirement to give copy of report	<b>147.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner shall give a copy of the report referred to in subsection 146(1) to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the individual who asked for the review, if applicable;</li> <li>(b) the health information custodian concerned; and</li> <li>(c) the Minister.</li> </ul>	<b>147.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée remet une copie du rapport visé au paragraphe 146(1), à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'individu qui a demandé la révision, s'il y a lieu;</li> <li>b) au dépositaire de renseignements sur la santé concerné;</li> <li>c) au ministre.</li> </ul>	Remise obligatoire d'une copie du rapport
Authority to give copy of report	(2) The Information and Privacy Commissioner may give a copy of the report referred to in subsection 146(1) to any person or organization that made representations at the review.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut remettre une copie du rapport visé au paragraphe 146(1) à toute personne ou organisation qui a présenté des observations lors de la révision.	Pouvoir de donner une copie du rapport
Procedure and Evidence on Review		Procédure et preuve lors des révisions	
Rules	<b>148.</b> Subject to this Act and the regulations, the Information and Privacy Commissioner may make rules governing the practice and procedure in reviews and alternative dispute resolution processes conducted under this Part.	<b>148.</b> Sous réserve de la présente loi et des règlements, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut établir des règles régissant la pratique et la procédure applicables aux révisions et aux modes alternatifs de règlement des conflits menés en vertu de la présente partie.	Règles
Time limit for review	<b>149.</b> The Information and Privacy Commissioner shall make best efforts to complete a review or an alternative dispute resolution process within 120 days after receipt of a request for review under this Part.	<b>149.</b> Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée n'épargne aucun effort pour terminer une révision ou un mode alternatif de règlement des conflits dans les 120 jours qui suivent la réception d'une demande de révision en vertu de la présente partie.	Délai de révision
Review conducted in private	<b>150.</b> The Information and Privacy Commissioner shall conduct a review in private.	<b>150.</b> Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée procède à la révision à huis clos.	Révision à huis clos
Representations in review under section 130	<b>151.</b> (1) An individual who has made an access request must be given the opportunity to make representations to the Information and Privacy Commissioner during a review conducted under subsection 130(1).	<b>151.</b> (1) L'individu qui est l'auteur d'une demande d'accès doit avoir l'occasion de présenter des observations au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée lors de la révision effectuée en vertu du paragraphe 130(1).	Observations lors d'une révision en vertu de l'article 130
Representations in review under section 137	(2) A health information custodian that is subject to a review initiated by the Information and Privacy Commissioner under subsection 137(1) must be given the opportunity to make representations to the IPC during the review.	(2) Le dépositaire de renseignements sur la santé qui fait l'objet d'une révision entreprise par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 137(1) doit avoir l'occasion de présenter des observations au commissaire lors de la révision.	Observations lors d'une révision en vertu de l'article 137

Representations in other reviews	<p>(3) The following persons or organizations must be given the opportunity to make representations to the Information and Privacy Commissioner during a review conducted under subsection 135(1) or 143(1):</p> <p>(a) the individual who requested the review;</p> <p>(b) the health information custodian concerned.</p>	<p>(3) Les personnes ou organisations suivantes doivent avoir l'occasion de présenter des observations au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée lors de la révision effectuée en vertu du paragraphe 135(1) ou 143(1) :</p> <p>a) l'individu qui a demandé la révision;</p> <p>b) le dépositaire de renseignements sur la santé concerné.</p>	Observations lors d'autres révisions
Other representations	<p>(4) During a review under subsection 135(1), 137(1) or 143(1), the Information and Privacy Commissioner may give the opportunity to make representations to a person or organization that may be affected by the results of the review.</p>	<p>(4) Lors de la révision en vertu du paragraphe 135(1), 137(1) ou 143(1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut donner l'occasion de faire des observations à toute personne ou organisation susceptible d'être touchée par les conclusions de la révision.</p>	Autres observations
Form of representations	<p>(5) The Information and Privacy Commissioner may decide whether representations are to be made in writing or verbally.</p>	<p>(5) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut décider si les observations seront présentées par écrit ou verbalement.</p>	Forme des observations
Representation by counsel or agent	<p>(6) A person or organization that may make representations to the Information and Privacy Commissioner may be represented by counsel or an agent.</p>	<p>(6) La personne ou l'organisation qui présente des observations au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut être représentée par un avocat ou un mandataire.</p>	Représentation par avocat ou mandataire
No right to be present during review	<p>(7) No person is entitled as of right to be present during a review or to have access to, or to comment on, representations made to the Information and Privacy Commissioner by any other person.</p>	<p>(7) Nul ne peut de plein droit être présent lors d'une révision ou avoir accès aux observations présentées par une autre personne au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, ou faire des commentaires à leur sujet.</p>	Aucun droit d'être présent lors d'une révision
Evidence	<p><b>152.</b> In conducting a review under this Part, the Information and Privacy Commissioner may receive and accept any evidence and other information that he or she sees fit, and the IPC is not bound by the rules of law respecting evidence in civil actions or proceedings and may proceed to ascertain the facts in the manner that he or she considers appropriate.</p>	<p><b>152.</b> Lorsqu'il procède à une révision en vertu de la présente partie, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut recevoir et accepter toute preuve ou tout renseignement qu'il estime indiqué et n'est lié par aucune règle de droit relative à la preuve lors de poursuites civiles ou d'instances; il peut vérifier les faits de la manière qu'il juge indiquée.</p>	Preuve
Powers of IPC	<p><b>153.</b> (1) Notwithstanding any other Act or any privilege available at law, and subject to the regulations, the Information and Privacy Commissioner may, in conducting a review under this Act, require the production of and examine any record that may be relevant to a review under this Act, that is in the custody or under the control of the health information custodian concerned.</p>	<p><b>153.</b> (1) Malgré toute autre loi ou tout privilège ouvert en droit, et sous réserve des règlements, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, lorsqu'il procède à une révision en vertu de la présente loi, exiger la production de tout document susceptible d'être pertinent à la révision en vertu de la présente partie qui relève du dépositaire de renseignements sur la santé concerné, et les examiner.</p>	Pouvoirs du commissaire
Time limit	<p>(2) Notwithstanding any other Act or any privilege available at law, and subject to subsection (3) and the regulations, a health information custodian shall produce copies of the required records for examination by the Information and Privacy</p>	<p>(2) Malgré toute autre loi ou tout privilège ouvert en droit, et sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé produit des copies des documents demandés aux fins d'examen par le commissaire à l'information et à</p>	Délai

	Commissioner within 14 days after receiving a request for production.	la protection de la vie privée dans les 14 jours qui suivent la réception de la demande de production.	
Examination of record at satisfactory site	(3) Subject to the regulations, if the Information and Privacy Commissioner is satisfied that it is not practical for the health information custodian to physically produce a copy of a record for examination by the IPC, the custodian shall, within the time limit set in subsection (2), facilitate the examination of the record at a site satisfactory to the IPC.	(3) Sous réserve des règlements, si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est convaincu que le dépositaire de renseignements sur la santé peut difficilement produire physiquement une copie du document pour qu'il l'examine, le dépositaire, dans le délai fixé au paragraphe (2), facilite l'examen du document au lieu acceptable au commissaire.	Examen du document au lieu acceptable
Destruction of records	(4) After completing a review under this Part, the Information and Privacy Commissioner shall, subject to the regulations, destroy all copies of records produced.	(4) Après la révision en vertu de la présente partie, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, sous réserve des règlements, détruit toutes les copies des documents produits.	Destruction des documents
Additional powers of IPC	<b>154.</b> (1) In conducting a review under this Part, the Information and Privacy Commissioner <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) may summon any person as a witness;</li> <li>(b) may require any person to give evidence on oath or affirmation; and</li> <li>(c) has the same power as is vested in a court of record in civil cases <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to administer oaths and affirmations,</li> <li>(ii) to enforce the attendance of any person as a witness,</li> <li>(iii) to compel any person to give evidence, and</li> <li>(iv) to compel any person to produce any record to which this Act applies that is in the custody or under the control of a health information custodian.</li> </ul> </li> </ul>	<b>154.</b> (1) Lorsqu'il procède à une révision en vertu de la présente partie, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) peut assigner toute personne comme témoin;</li> <li>b) peut enjoindre à toute personne de témoigner sous serment ou affirmation solennelle;</li> <li>c) a les mêmes pouvoirs qu'une cour d'archives en matière civile, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) de faire prêter serment et de recevoir les affirmations solennelles,</li> <li>(ii) de contraindre toute personne à comparaître,</li> <li>(iii) de contraindre toute personne à témoigner,</li> <li>(iv) de contraindre toute personne à produire tout document auquel s'applique la présente loi qui relève du dépositaire de renseignements sur la santé.</li> </ul> </li> </ul>	Pouvoirs supplémentaires du commissaire
Requirement to give evidence	(2) Notwithstanding any other Act or any privilege available at law, no person shall withhold evidence, on any grounds, from the Information and Privacy Commissioner during a review under this Part.	(2) Malgré toute autre loi ou tout privilège ouvert en droit, nul ne peut dissimuler d'éléments de preuve, pour quelque motif que ce soit, au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée.	Obligation de fournir la preuve
Evidence in other proceedings	(3) Evidence given by a person during a review conducted by the Information and Privacy Commissioner under this Part is inadmissible in a court or in any other proceeding, except <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in a prosecution for perjury;</li> <li>(b) in a prosecution for an offence under this Act; or</li> <li>(c) in an appeal or an application for judicial review in respect of a matter under this Act.</li> </ul>	(3) La preuve que produit une personne lors d'une révision qu'effectue le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu de la présente partie n'est pas recevable devant les tribunaux ou dans toute autre instance, sauf dans les instances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les poursuites pour parjure;</li> <li>b) les poursuites intentées relativement à une infraction;</li> <li>c) un appel ou une demande de révision relativement à une affaire en vertu de la présente loi.</li> </ul>	Preuve lors d'autres instances

Evidence from alternative dispute resolution process

**155.** Communications and evidence arising from anything said or produced during the course of an alternative dispute resolution process are confidential, and are not admissible in any proceedings under this Act, or in any action, matter or other proceedings, without the consent in writing of the parties to the process.

**155.** Les communications et la preuve qui découlent de ce qui est dit ou produit lors d'un mode alternatif de règlement des conflits sont confidentielles et non recevables dans toute instance en vertu de la présente loi, ou dans toute autre action, affaire ou instance, sans le consentement écrit des parties au mode alternatif de règlement des conflits.

Preuve découlant du mode alternatif de règlement des conflits

Decision by Custodian

Décision du dépositaire

Custodian's decision: IPC recommendations

**156.** (1) Subject to the regulations, if a report by the Information and Privacy Commissioner under section 139 or 146 sets out recommendations for action by a health information custodian, the custodian shall, within 30 days after the day he or she receives the report,

**156.** (1) Sous réserve des règlements, si le rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu de l'article 139 ou 146 énonce des recommandations pour son exécution, le dépositaire de renseignements sur la santé, dans les 30 jours qui suivent la date de réception du rapport, à la fois :

Décision du dépositaire : recommandations du commissaire

- (a) make a decision whether or not to follow the recommendations of the IPC or some of the recommendations;
- (b) give notice of the decision made under paragraph (a) to the IPC, the individual who requested the review and the Minister; and
- (c) give notice to the individual who requested the review of the right to appeal referred to in subsection 160(1), if the custodian decides not to follow some or all of the recommendations of the IPC.

- a) décide s'il se conformera, en tout ou en partie, aux recommandations du commissaire;
- b) donne avis de la décision prise en vertu de l'alinéa a) au commissaire, à l'individu qui a demandé la révision et au ministre;
- c) donne à l'individu qui a demandé la révision avis du droit d'appel visé au paragraphe 160(1), s'il décide de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux recommandations du commissaire.

Effect of failure to decide

(2) Subject to the regulations, if a health information custodian fails to make a decision under paragraph (1)(a) and give notice of the decision to the individual who requested the review within 30 days after the day the custodian receives the report of the Information and Privacy Commissioner, the custodian is deemed to have decided not to follow the recommendations of the IPC.

(2) Sous réserve des règlements, le dépositaire de renseignements sur la santé qui omet de prendre une décision en vertu de l'alinéa (1)a) et de donner avis de la décision à l'individu qui a demandé la révision dans les 30 jours qui suivent sa réception du rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est réputé avoir décidé de ne pas se conformer aux recommandations du commissaire.

Effet du défaut de décider

Notice of decision

**157.** The Information and Privacy Commissioner may, if he or she considers it appropriate, give a copy of the notice of decision referred to in subsection 156(1) to any persons or organizations that the IPC allowed under subsection 151(4) to make representations at the review.

**157.** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, s'il l'estime indiqué, remettre une copie de l'avis de décision visé au paragraphe 156(1) aux personnes et organisations qu'il a autorisées en vertu du paragraphe 151(4) à présenter des observations lors de la révision.

Avis de décision

Requirement to comply with decision

**158.** A health information custodian shall comply with a decision made under paragraph 156(1)(a) to follow the recommendations of the Information and Privacy Commissioner, or some of them, within 45 days after the day notice of that decision is given under subsection 156(1) to the IPC.

**158.** Le dépositaire de renseignements sur la santé se conforme à la décision prise en vertu de l'alinéa 156(1)a) de se conformer, en tout ou en partie, aux recommandations du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle l'avis de décision est donné au commissaire en vertu du paragraphe 156(1).

Obligation de se conformer à la décision

## Appeal to Supreme Court

## Appel à la Cour suprême

Appeal by individual of IPC finding: collection, use and disclosure

**159.** (1) An individual who requested a review under subsection 134(1) may appeal a finding by the Information and Privacy Commissioner under subsection 139(1) that a health information custodian has not collected, used or disclosed personal health information in contravention of this Act.

**159.** (1) L'individu qui a demandé une révision en vertu du paragraphe 134(1) peut en appeler de la conclusion du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 139(1) portant que le dépositaire de renseignements sur la santé n'a pas recueilli, utilisé ou divulgué des renseignements personnels sur la santé en violation de la présente loi.

Appel par l'individu de la conclusion du commissaire : collecte, utilisation et divulgation

Appeal by individual of IPC finding: access request, correction request

(2) An individual who requested a review under section 141 may appeal a finding by the Information and Privacy Commissioner under subsection 146(1) that he or she concurs with a decision, act or failure to act of a health information custodian that relates to an access request or correction request.

(2) L'individu qui a demandé une révision en vertu de l'article 141 peut en appeler de la conclusion du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 146(1) portant qu'il accepte la décision, l'acte ou l'omission du dépositaire de renseignements sur la santé concernant une demande d'accès ou une demande de correction.

Appel par l'individu de la conclusion du commissaire : demande d'accès, demande de correction

Commencing appeal

(3) An appeal referred to in subsection (1) or (2) must be commenced by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the health information custodian within 30 days after the day the individual receives the report that includes the finding.

(3) L'appel visé au paragraphe (1) ou (2) s'introduit par le dépôt d'un avis d'appel auprès de la Cour suprême et la signification de l'avis au dépositaire de renseignements sur la santé dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'individu reçoit le rapport qui contient les conclusions.

Introduction de l'appel

Appeal by individual of decision by custodian

**160.** (1) An individual who requested a review under subsection 134(1) or section 141 may appeal a decision made by a health information custodian under subsection 156(1) to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the custodian within 30 days after the day the individual receives notice of the decision.

**160.** (1) L'individu qui a demandé une révision en vertu du paragraphe 134(1) ou de l'article 141 peut en appeler à la Cour suprême de la décision du dépositaire de renseignements sur la santé en vertu du paragraphe 156(1) en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis au dépositaire dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'individu reçoit l'avis de la décision.

Appel par l'individu de la décision du dépositaire de renseignements sur la santé

Appeal by individual of deemed decision of custodian

(2) An individual who requested a review under subsection 134(1) or section 141 may appeal a deemed decision of a health information custodian under subsection 156(2) to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the custodian within 90 days after the day the individual receives the report of the Information and Privacy Commissioner referred to in section 139 or 146.

(2) L'individu qui a demandé une révision en vertu du paragraphe 134(1) ou de l'article 141 peut en appeler à la Cour suprême d'une décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé en vertu du paragraphe 156(2) en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis au dépositaire dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'individu reçoit le rapport du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée visé à l'article 139 ou 146.

Appel par l'individu de la décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé

Appeal by IPC of decision by custodian

**161.** (1) The Information and Privacy Commissioner may appeal a decision made by a health information custodian under subsection 156(1), in respect of a matter reviewed by the IPC under subsection 137(1), to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the custodian within 30 days after the day the IPC receives notice of the decision.

**161.** (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut en appeler à la Cour suprême d'une décision du dépositaire de renseignements sur la santé prise en vertu du paragraphe 156(1), relativement à une question révisée par le commissaire en vertu du paragraphe 137(1), en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis au dépositaire dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le commissaire reçoit l'avis de la décision.

Appel par le commissaire à l'information et à la vie privée de la décision du dépositaire de renseignements sur la santé



Appeal by IPC of deemed decision of custodian	(2) The Information and Privacy Commissioner may appeal a deemed decision of a health information custodian under subsection 156(2), in respect of a matter reviewed by the IPC under subsection 137(1), to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving the notice on the custodian within 90 days after the day the IPC gives his or her report to the custodian under section 139.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut en appeler à la Cour suprême d'une décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé prise en vertu du paragraphe 156(2), relativement à une question révisée par le commissaire en vertu du paragraphe 137(1), en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis au dépositaire dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle le commissaire remet son rapport au dépositaire en vertu de l'article 139.	Appel par le commissaire à l'information et à la vie privée de la décision réputée du dépositaire de renseignements sur la santé
Not party to appeal	(3) The Information and Privacy Commissioner is not a party to an appeal under this Part except an appeal under this section.	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée n'est partie à aucun appel en vertu de la présente partie, à l'exception d'un appel en vertu du présent article.	Pas partie aux appels
Determination by Supreme Court on appeal	<b>162.</b> On an appeal, the Supreme Court shall make its own determination of the matter.	<b>162.</b> En appel, la Cour suprême fait sa propre détermination de l'affaire.	Détermination de la Cour suprême en appel
Requirement to give evidence	<b>163.</b> Notwithstanding any other Act or any privilege available at law, on an appeal (a) the Supreme Court may examine any record in the custody or under the control of a health information custodian; and (b) no person shall withhold evidence, on any grounds, from the Supreme Court.	<b>163.</b> Malgré toute autre loi ou tout privilège ouvert en droit, en appel : a) d'une part, la Cour suprême peut examiner tout document qui relève du dépositaire de renseignements sur la santé; b) d'autre part, nul ne peut dissimuler d'éléments de preuve, pour quelque motif que ce soit, à la Cour suprême.	Obligation de fournir la preuve
Precautions to avoid disclosure	<b>164.</b> (1) On an appeal or a review of a matter under this Act, a court shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure by the court or a person of (a) personal health information about an individual; (b) information or other material if the nature of the information or material could justify a refusal by a health information custodian under Part 5 to disclose or provide access to a record or part of a record; or (c) information as to whether a record exists if section 98 applies in respect of the record.	<b>164.</b> (1) En appel ou lors d'une révision d'une affaire en vertu de la présente loi, le tribunal prend les mesures utiles pour empêcher la divulgation par le tribunal ou une personne, selon le cas : a) de renseignements personnels sur la santé concernant un individu; b) de renseignements ou d'autre documentation dont la nature justifierait le refus du dépositaire de renseignements sur la santé en vertu de la partie 5 de divulguer un document ou une partie de document, ou d'y donner accès; c) de renseignements quant à savoir si un document existe, si l'article 98 s'applique à l'égard du document.	Mesures utiles pour empêcher la divulgation
Examples of precautions	(2) For the purposes of subsection (1), reasonable precautions may include, where appropriate, any of the following measures: (a) examining in private any record to which this Act applies; (b) receiving representations without notice to others; (c) conducting hearings in private;	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les mesures utiles peuvent notamment être, s'il y a lieu, les suivantes : a) examiner à huis clos tout document auquel s'applique la présente loi; b) recevoir des observations sans aucun avis à autrui; c) tenir des audiences à huis clos;	Exemples de mesures utiles

(d) sealing court files.

d) conserver les dossiers du tribunal sous pli scellé.

Disclosure of information relating to offence

**165.** The Supreme Court may disclose information that relates to the commission of an offence to a law enforcement agency, if the Court is satisfied that there is evidence of the commission of the offence.

**165.** La Cour suprême peut divulguer à un organisme d'exécution de la loi des renseignements qui ont trait à la perpétration d'une infraction si elle est convaincue qu'il existe des éléments de preuve à cet égard.

Divulgence de renseignements ayant trait à une infraction

Onus: appeal relating to access request

**166.** On an appeal of a decision to refuse an individual access to all or part of a record, the onus is on the health information custodian to establish that the individual has no right of access to the record or part.

**166.** Lors d'un appel d'une décision qui refuse à un individu l'accès à un document ou une partie de document, il incombe au dépositaire de renseignements sur la santé d'établir que l'individu n'a aucun droit d'accès au document ou à la partie de document.

Fardeau : appel relatif à une demande d'accès

Order of Supreme Court

**167.** (1) On the determination of an appeal, the Supreme Court may make any order that it considers appropriate, and an order may be made subject to any conditions the Court considers appropriate.

**167.** (1) Lorsqu'elle décide d'un appel, la Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée et assortir celle-ci de toute condition qu'elle estime indiquée.

Ordonnance de la Cour suprême

Compliance with order

(2) A person or organization shall comply with an order of the Supreme Court within the time set in the order, or if no time is set, within 45 days after the day the order is issued.

(2) Toute personne ou organisation se conforme à l'ordonnance de la Cour suprême dans le délai imparti ou, en l'absence de délai, dans les 45 jours qui suivent la date de l'ordonnance.

Conformité à l'ordonnance

PART 7  
INFORMATION AND PRIVACY  
COMMISSIONER

Administration

Information and Privacy Commissioner

**168.** (1) The Information and Privacy Commissioner appointed under subsection 61(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is the Information and Privacy Commissioner for the purposes of this Act.

**168.** (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu du paragraphe 61(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée pour l'application de la présente loi.

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Acting IPC

(2) An acting Information and Privacy Commissioner appointed under subsection 63(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is an acting Information and Privacy Commissioner for the purposes of this Act.

(2) Un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire nommé en vertu du paragraphe 63(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire pour l'application de la présente loi.

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire

Special IPC

**169.** (1) If, for any reason, the Information and Privacy Commissioner determines that he or she should not act in respect of a particular matter under this Act, the Commissioner, on the recommendation of the Committee, as defined in section 60 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, may appoint a person as a Special Information and Privacy Commissioner to act in the place of the IPC in respect of that matter.

**169.** (1) Si, pour quelque motif que ce soit, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée conclut qu'il ne devrait pas agir à l'égard d'une affaire particulière en vertu de la présente loi, il peut, sur la recommandation du comité, au sens de l'article 60 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, nommer une personne à titre de commissaire spécial à l'information et à la protection de la vie privée pour agir à sa place relativement à cette affaire.

Commissaire spécial

Term of Special IPC	(2) A Special Information and Privacy Commissioner holds office until the conclusion of the matter in respect of which he or she has been appointed.	(2) Le mandat du commissaire spécial à l'information et à la protection de la vie privée prend fin lorsque prend fin l'affaire pour laquelle il a été nommé.	Mandat du commissaire spécial
Oath	<b>170.</b> Before undertaking the duties of office in respect of the exercise of powers or the performance of duties or functions under this Act, the Information and Privacy Commissioner shall take an oath or affirmation, before either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, to faithfully and impartially perform the duties of the office and not to disclose any information received by the Office of the IPC under this Act except in accordance with this Act.	<b>170.</b> Avant d'entreprendre les devoirs de sa charge relativement à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée prête le serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, d'exercer fidèlement et impartialement les devoirs de sa charge, et de ne pas divulguer les renseignements reçus par le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée en vertu de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celle-ci.	Serment
Engaging services	<b>171.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner may employ or engage the services of persons necessary to assist in carrying out the powers, duties and functions of the IPC under this Act.	<b>171.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut engager les personnes compétentes - ou retenir leurs services - pour l'aider dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.	Recours aux services
Oath	(2) A person employed in or engaged by the Office of the Information and Privacy Commissioner for the purposes of this Act shall take an oath administered by the IPC not to disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) La personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée pour l'application de la présente loi prête devant le commissaire le serment de ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en vertu de la présente loi si ce n'est en conformité avec celle-ci.	Serment
Delegation by IPC	<b>172.</b> (1) The Information and Privacy Commissioner may delegate to any person any power, duty or function of the IPC under this Act except the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the power to delegate under this section;</li> <li>(b) the power under section 148 to make rules governing the practice and procedure in reviews;</li> <li>(c) the power under paragraph 184(1)(c) to authorize a method of giving notice;</li> <li>(d) the power under paragraph 184(1)(d) to authorize substitutional service;</li> <li>(e) a prescribed power, duty or function.</li> </ul>	<b>172.</b> (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut déléguer à toute personne les attributions qui lui reviennent en vertu de la présente loi à l'exception de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le pouvoir même de délégation en vertu du présent article;</li> <li>b) le pouvoir en vertu de l'article 148 d'établir des règles régissant la pratique et la procédure applicables aux révisions;</li> <li>c) le pouvoir en vertu de l'alinéa 184(1)c) d'autoriser un mode de transmission des avis;</li> <li>d) le pouvoir en vertu de l'alinéa 184(1)d) d'autoriser la signification indirecte;</li> <li>e) les attributions prévues par règlement.</li> </ul>	Délégation par le commissaire
Delegation in writing	(2) A delegation under subsection (1) must be in writing and may contain the conditions or restrictions that the Information and Privacy Commissioner considers appropriate.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) se fait par écrit et peut être assortie des conditions que le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée estime indiquées.	Délégation par écrit
Annual report	<b>173.</b> The Information and Privacy Commissioner shall, by October 31 in each year, submit to the Legislative Assembly <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an assessment of the effectiveness of this</li> </ul>	<b>173.</b> Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, au plus tard le 31 octobre de chaque année, présente à l'Assemblée législative, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une évaluation de l'efficacité de la</li> </ul>	Rapport annuel

- |   |  |
|---|--|
| <p>Act;</p> <p>(b) a report on the activities of the IPC under this Act during the previous year, including information concerning any instances where recommendations made by the IPC after a review were not followed; and</p> <p>(c) any recommendations or comments on matters relating to this Act that the IPC considers appropriate.</p> | <p>présente loi;</p> <p>b) un rapport de ses activités en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente, y compris des renseignements sur les cas où les recommandations qu'il a faites à la suite d'une révision n'ont pas été respectées;</p> <p>c) les recommandations ou commentaires sur les questions ayant trait à la présente loi qu'il estime indiqués.</p> |
|---|--|

Powers and Duties of the Information and Privacy Commissioner

Attributions du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

General powers

- 174.** The Information and Privacy Commissioner may
- (a) inform the public about this Act;
  - (b) receive representations about the operation or administration of this Act;
  - (c) engage in or commission research into matters affecting the carrying out of the purposes of this Act;
  - (d) at the request of a health information custodian, provide the custodian with advice or recommendations of general application respecting requirements of the custodian under this Act; and
  - (e) comment on the implications of proposed legislation or proposed government policies, procedures, programs or services in respect of
    - (i) the protection of personal health information and the privacy of individuals the information is about, and
    - (ii) the access by an individual to personal health information about him or her.

- 174.** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut exercer les pouvoirs suivants :
- a) informer le public au sujet de la présente loi;
  - b) recevoir des observations au sujet de la mise en oeuvre et de l'application de la présente loi;
  - c) participer aux recherches portant sur des questions touchant la réalisation des objets de la présente loi, ou les mandater;
  - d) à la demande du dépositaire de renseignements sur la santé, lui fournir un avis ou des recommandations d'application générale au sujet des obligations du dépositaire en vertu de la présente loi;
  - e) faire des commentaires sur l'incidence de propositions législatives ou de projets de politiques gouvernementales, procédures, programmes ou services relatifs :
    - (i) d'une part, à la protection des renseignements personnels sur la santé et la vie privée des individus que concernent les renseignements,
    - (ii) d'autre part, à l'accès par l'individu aux renseignements personnels sur la santé le concernant.

Pouvoirs généraux

Privacy impact assessments

**175.** The Information and Privacy Commissioner may provide comments to a health information custodian respecting a privacy impact assessment given to the IPC by a custodian under subsection 89(3) or under the regulations.

**175.** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut fournir des commentaires au dépositaire de renseignements sur la santé concernant l'évaluation des répercussions sur la vie privée que lui a remise un dépositaire en vertu du paragraphe 89(3) ou des règlements.

Évaluations des répercussions sur la vie privée

Coordination with other jurisdictions

**176.** Notwithstanding subsections 178(1) and (2), the Information and Privacy Commissioner may, for the purpose of coordinating activities and handling complaints involving two or more jurisdictions, enter

**176.** Malgré les paragraphes 178(1) et (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, aux fins de coordonner les activités et le traitement de plaintes impliquant deux autorités

Coordination avec d'autres autorités législatives

into information sharing and other agreements with, and disclose personal health information to, a person who, under the legislation of Canada, a province or another territory, has powers, duties and functions similar to those of the IPC.

législatives ou plus, conclure des accords, notamment des accords de partage des renseignements, avec une personne qui, en vertu des lois du Canada, d'une province ou d'un autre territoire, a des attributions semblables aux siennes, ou divulguer à cette personne des renseignements personnels sur la santé.

Public Register

Registre public

Duty of maintain register

**177.** (1) The Information and Privacy Commissioner shall maintain a public register of reports and decisions of the IPC made under Part 6.

**177.** (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée tient un registre public des rapports et décisions du commissaire en vertu de la partie 6.

Obligation de tenir un registre

Protection of information

(2) Before registering a report or decision in the public register, the Information and Privacy Commissioner shall take measures to protect the identity of any individual whose personal health information is included.

(2) Avant de consigner un rapport ou une décision dans le registre public, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée prend les mesures nécessaires pour protéger l'identité de tout individu dont les renseignements personnels sur la santé apparaissent dans le rapport ou la décision.

Protection des renseignements

Restrictions on Disclosure

Restrictions de divulgation

Duty of confidentiality: IPC

**178.** (1) The Information and Privacy Commissioner shall not disclose any information that comes to his or her knowledge in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the IPC under this Act.

**178.** (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ne peut pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.

Obligation de confidentialité : commissaire

Duty of confidentiality: employees, contractors

(2) A person employed in or engaged by the Office of the Information and Privacy Commissioner shall not disclose any information that comes to his or her knowledge in the course of his or her employment in or engagement by that office.

(2) Il est interdit à toute personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée de divulguer les renseignements dont elle prend connaissance en cours d'emploi ou de service auprès du Commissariat.

Obligation de confidentialité : employés, contractants

Authority for disclosure

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Information and Privacy Commissioner may disclose, or may authorize a person employed in or engaged by the Office of the IPC to disclose,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut divulguer, ou peut autoriser la personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée à divulguer :

Autorité pour divulguer

- (a) in the course of a review or alternative dispute resolution process conducted under Part 6, any matter that the IPC considers necessary to disclose to facilitate the review or process; and
- (b) in a report prepared under Part 6, any matter that the IPC considers necessary to disclose to establish grounds for the findings and recommendations in the report.

- a) lors d'une révision ou d'un mode alternatif de règlement des conflits mené en vertu de la partie 6, toute affaire dont il estime la divulgation essentielle pour faciliter la révision ou le mode de règlement;
- b) dans un rapport dressé en vertu de la partie 6, toute affaire dont il estime la divulgation essentielle pour motiver les conclusions et recommandations du rapport.

Exception	<p>(4) When making a disclosure in accordance with subsection (3), the Information and Privacy Commissioner and a person employed in or engaged by the Office of the IPC, shall not disclose</p> <p>(a) any information or other material, if the nature of the information or material could justify a refusal by the health information custodian under Part 5 to provide access to a record or part of a record; or</p> <p>(b) any information about whether a record exists, if section 98 applies in respect of the record.</p>	<p>(4) Lorsqu'il fait une divulgation en vertu du paragraphe (3), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et la personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée ne peuvent divulguer, selon le cas :</p> <p>a) aucun renseignement ou autre documentation dont la nature justifierait le refus du dépositaire de renseignements sur la santé en vertu de la partie 4 ou 5 de divulguer un document ou une partie de document, ou d'y donner accès;</p> <p>b) aucun renseignement quant à savoir si un document existe, si l'article 98 s'applique à l'égard du document.</p>	Exception
Disclosure relating to offence	<p>(5) Notwithstanding subsection (1), the Information and Privacy Commissioner may disclose to a law enforcement agency, or may authorize a person employed in or engaged by the Office of the IPC to disclose to a law enforcement agency, information that relates to the commission of an offence.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut divulguer à un organisme d'exécution de la loi, ou peut autoriser la personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée à le faire, des renseignements qui ont trait à la perpétration d'une infraction.</p>	Divulgence relative à une infraction
Disclosure for prosecution, application or appeal	<p>(6) Notwithstanding subsection (1), the Information and Privacy Commissioner may disclose, or may authorize a person employed in or engaged by the Office of the IPC to disclose, information in the course of a prosecution, application or appeal referred to in subsection 154(3).</p>	<p>(6) Malgré le paragraphe (1), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut divulguer, ou peut autoriser la personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée à le faire, des renseignements lors d'une poursuite, d'une demande ou d'un appel visé au paragraphe 154(3).</p>	Divulgence aux fins d'une poursuite, d'une demande ou d'un appel
Non-compellability	<p><b>179.</b> (1) Subject to subsection (2), the Information and Privacy Commissioner or a person employed in or engaged by the Office of the IPC may not be compelled to give evidence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning any information that comes to his or her knowledge in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the IPC under this Act.</p>	<p><b>179.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou la personne à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée ne peut pas être contraint de témoigner devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire au sujet de renseignements dont il a pris connaissance dans l'exercice des attributions du commissaire en vertu de la présente loi.</p>	Non-contraignabilité
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal by the Information and Privacy Commissioner under section 161.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux appels du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu de l'article 161.</p>	Exception

PART 8  
GENERALPARTIE 8  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Limitation of Liability

## Limitation de responsabilité

Immunity from liability

**180.** No action lies against the Government of the Northwest Territories, an officer or employee of the Government, a health information custodian or an agent or any other person acting under the direction of a custodian or agent, for

- (a) providing or withholding, in good faith, any information under this Act;
- (b) any consequences that flow from providing or withholding, in good faith, any information under this Act; or
- (c) the failure to give notice required under this Act, if reasonable care is taken to give the required notice.

**180.** Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ses cadres et employés, les dépositaires de renseignements sur la santé ou leurs mandataires, ou les autres personnes agissant sous l'autorité de dépositaires ou mandataires bénéficient de l'immunité pour, selon le cas :

- a) la fourniture ou la dissimulation, de bonne foi, de tout renseignement en vertu de la présente loi;
- b) toute conséquence découlant de la fourniture ou de la dissimulation, de bonne foi, de renseignements en vertu de la présente loi;
- c) l'omission de donner avis comme l'exige la présente loi dans les cas où ils ont fait preuve de diligence raisonnable pour les donner.

Immunité

Immunity from liability: IPC

**181.** No action lies against the Information and Privacy Commissioner, a former IPC or any other person who is or was employed in or engaged by the Office of the IPC for anything done or not done, in good faith, under this Act.

**181.** Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, les anciens commissaires ou les autres personnes actuellement ou anciennement à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée bénéficient de l'immunité pour les actes ou omissions commis de bonne foi en vertu de la présente loi.

Immunité : commissaire

Immunity from liability: provider of information

**182.** No action lies against a person who, in good faith,

- (a) provides information or gives evidence in a proceeding under Part 6 to the Information and Privacy Commissioner or to a person employed in or engaged by the Office of the IPC; or
- (b) participates in a proceeding under Part 6.

**182.** Bénéficient de l'immunité les personnes qui, de bonne foi :

- a) soit fournissent des renseignements ou présentent une preuve au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou aux personnes à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée dans une instance en vertu de la partie 6;
- b) soit participent à une instance en vertu de la partie 6.

Immunité : fournisseur de renseignements

Prohibition against penalizing agent

**183.** A health information custodian shall not penalize an agent who, in good faith,

- (a) provides information or gives evidence in a proceeding under Part 6 to the Information and Privacy Commissioner or to a person employed in or engaged by the Office of the IPC;
- (b) participates in a proceeding under Part 6; or
- (c) discloses information in accordance with this Act.

**183.** Les dépositaires de renseignements sur la santé ne pénalisent pas les mandataires qui, de bonne foi, selon le cas :

- a) fournissent des renseignements ou présentent une preuve au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou aux personnes à l'emploi ou au service du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée dans une instance en vertu de la partie 6;
- b) participent à une instance en vertu de la

Pénalisation interdite des mandataires

- partie 6;  
c) divulguent des renseignements en conformité avec la présente loi.

## Notice

## Avis

Notice:  
methods

**184.** (1) Subject to subsection (2), where notice must be given to a person under Part 5 or Part 6, the notice must be given

- (a) by sending it to that person by prepaid mail to the last known address of that person;
- (b) by personal service;
- (c) by such other method as may be authorized in rules made by the Information and Privacy Commissioner or as may be authorized in a particular case by the IPC; or
- (d) by substitutional service, if authorized by the Information and Privacy Commissioner.

**184.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout avis qui doit être donné à une personne en vertu de la partie 5 ou de la partie 6 se donne selon l'un des modes suivants :

- a) par courrier affranchi à la dernière adresse connue du destinataire;
- b) par signification à personne;
- c) par tout autre mode autorisé dans les règles prises par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, ou que celui-ci peut autoriser dans un cas particulier;
- d) par signification indirecte si le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée le permet.

Avis :  
modes de  
transmission

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a notice of appeal.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'avis d'appel.

Exception

## Offence and Punishment

## Infractions et peines

Prohibition:  
collection, use  
and disclosure

**185.** No person shall knowingly collect, use or disclose personal health information in contravention of this Act or the regulations.

**185.** Nul ne peut recueillir, utiliser ou divulguer sciemment des renseignements personnels sur la santé en violation de la présente loi ou des règlements.

Interdiction :  
collecte,  
utilisation et  
divulgationProhibition:  
obstruction

**186.** No person shall wilfully

- (a) obstruct the Information and Privacy Commissioner or another person in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the IPC or other person under this Act;
- (b) fail to comply with a lawful requirement of the IPC or other person under this Act; or
- (c) make a false statement to, or mislead or attempt to mislead, the IPC or any other person in the exercise of the powers or performance of the duties or functions of the IPC or other person under this Act.

**186.** Nul ne peut volontairement, selon le cas :

- a) entraver l'action du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou de toute autre personne dans l'exercice des attributions de celui-ci en vertu de la présente loi;
- b) omettre de respecter une exigence légitime du commissaire ou de toute autre personne dans le cadre de la présente loi;
- c) faire une fausse déclaration au commissaire ou à toute autre personne dans l'exercice des attributions de celui-ci en vertu de la présente loi, ou induire ou tenter d'induire en erreur le commissaire ou l'autre personne.

Interdiction :  
entraveProhibition:  
alteration,  
falsification,  
concealment  
or destruction

**187.** No person shall

- (a) alter, falsify or conceal a record, or direct another person to do so, with the intent of evading an access request, correction request or a request for disclosure of a record; or

**187.** Nul ne peut, selon le cas :

- a) modifier, falsifier ou dissimuler un document, ou ordonner à autrui de le faire, dans l'intention de se soustraire à une demande d'accès, une demande de correction ou une demande de

Interdiction :  
modification,  
falsification,  
dissimulation  
ou destruction



- (b) destroy a record that is subject to this Act, or direct another person to do so, with the intent of evading an access request, a correction request or a request for disclosure of a record.

divulgation d'un document;

- b) détruire un document que vise la présente loi, ou ordonner à autrui de le faire, dans l'intention de se soustraire à une demande d'accès, une demande de correction ou une demande de divulgation d'un document.

Prohibition:  
false  
representation

**188.** No person shall

- (a) obtain or attempt to obtain access to another person's personal health information by falsely representing that he or she is entitled to the information; or
- (b) attempt to have a change or correction made to another person's personal health information by falsely representing that he or she is entitled to have the change or correction made.

**188.** Nul ne peut, selon le cas :

- a) obtenir ou tenter d'obtenir l'accès aux renseignements personnels sur la santé d'autrui en représentant faussement y avoir droit;
- b) tenter de faire modifier ou corriger les renseignements personnels sur la santé d'autrui en représentant faussement être autorisé à faire faire la modification ou la correction.

Interdiction :  
fausse  
représentation

Prohibition:  
commercial  
purpose

**189.** No person shall knowingly use personal health information to market a service for a commercial purpose, to solicit money, or for any other commercial purpose or anticipated profit unless the individual the information is about has provided express consent to its use for that purpose.

**189.** Nul ne peut sciemment utiliser des renseignements personnels sur la santé afin de commercialiser un service, solliciter des fonds ou à toute autre fin commerciale ou de profit espéré, sauf si l'individu que concernent les renseignements a expressément consenti à leur utilisation à cette fin.

Interdiction :  
utilisation  
commerciale

General  
prohibition

**190.** No person shall knowingly contravene or fail to comply with this Act or the regulations.

**190.** Nul ne peut sciemment contrevenir ou omettre de se conformer à la présente loi ou ses règlements.

Interdiction  
générale

Immunity  
from  
prosecution

**191.** No person is liable to prosecution for an offence under an enactment by reason only of that person's compliance with a requirement or recommendation of the Information and Privacy Commissioner under this Act.

**191.** Nul ne peut faire l'objet d'une poursuite intentée relativement à une infraction en vertu d'un texte du seul fait de s'être conformé à une exigence ou une recommandation du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu de la présente loi.

Immunité de  
poursuite

Offence and  
punishment

**192.** Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable

- (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000; or
- (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000.

**192.** Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, sauf disposition contraire, est passible :

- a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infraction et  
peine

Officers of  
corporation

**193.** If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence or convicted.

**193.** Si une personne morale commet l'infraction, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui ont ordonné ou autorisé l'infraction, ou qui y ont consenti, acquiescé ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration de culpabilité de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants  
d'une  
personne  
morale

Limitation  
period

**194.** A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than three years after the day the alleged offence was committed.

**194.** Les poursuites intentées relativement à une infraction en vertu de la présente loi ou ses règlements se prescrivent par trois ans à compter de la perpétration de l'infraction reprochée.

Prescription

## Regulations

## Règlements

Regulations

**195.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing persons, classes of persons and organizations as health information custodians for the purposes of paragraphs (d) and (e) of the definition "health information custodian" in subsection 1(1);
- (b) respecting exceptions to paragraph (a) of the definition "health service" in subsection 1(1), prescribing health services for the purpose of subparagraph (a)(iv) of that definition and prescribing services that are not health services for the purpose of paragraph (b) of that definition;
- (c) respecting exceptions to the definition "health service provider" in subsection 1(1), further defining that definition, and prescribing organizations as health service providers for specified purposes, for the purpose of paragraph (b) of that definition;
- (d) prescribing information about a health service provider that provides a health service to an individual as personal health information for the purpose of paragraph (g) of the definition "personal health information" in subsection 1(1), and respecting circumstances under which the prescribed information is personal health information about a particular individual;
- (e) prescribing information as personal health information for the purpose of paragraph (i) of the definition "personal health information" in subsection 1(1);
- (f) defining terms that are used but not defined in this Act;
- (g) respecting electronic health information systems and electronic records containing personal health information, including
  - (i) collection from electronic health information systems or electronic records,
  - (ii) disclosure to or by electronic health information systems, and

**195.** Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner certaines personnes, catégories de personnes et organisations à titre de dépositaires de renseignements sur la santé aux fins des alinéas d) et e) de la définition «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 1(1);
- b) régir les exceptions à l'alinéa a) de la définition «service de santé» au paragraphe 1(1), préciser les services de santé aux fins du sous-alinéa a)(iv) de la même définition et prescrire les services qui ne sont pas des services de santé aux fins de l'alinéa b) de la même définition;
- c) régir les exceptions à la définition «fournisseur de services de santé» au paragraphe 1(1), élargir cette définition et préciser les organisations désignées à titre de fournisseurs de services de santé à une fin déterminée pour l'application de l'alinéa b) de la même définition;
- d) prévoir certains renseignements au sujet d'un fournisseur de services qui fournit un service de santé à un individu à titre de renseignements personnels sur la santé aux fins de l'alinéa g) de la définition «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 1(1), et régir les cas dans lesquels les renseignements réglementaires sont des renseignements personnels sur la santé concernant un individu particulier;
- e) prévoir certains renseignements à titre de renseignements personnels sur la santé aux fins de l'alinéa i) de la définition «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 1(1);
- f) définir les termes utilisés mais non définis dans la présente loi;
- g) régir les systèmes électroniques de renseignements sur la santé et les documents électroniques qui contiennent des renseignements personnels sur la santé, notamment :
  - (i) la collecte à partir de systèmes

- (iii) the auditing or monitoring of electronic health information systems or electronic records, or any matter relating to those systems or records;
- (h) exempting specified categories of records from the application of this Act, for the purpose of paragraph 4(1)(e);
- (i) prescribing persons or classes of persons for the purposes of paragraph 7(b) as persons who are responsible under this Act and regulations for the exercise of powers and performance of duties and other functions of health information custodians that are not natural persons;
- (j) establishing a health information governance committee and respecting membership on the committee, the appointment of members to the committee and the powers, duties and functions of the committee;
- (k) respecting the requirement under section 8 to establish or adopt standards, policies and procedures to implement the requirements of this Act and the regulations, including requirements for specified classes of health information custodians;
- (l) requiring and respecting audits or other procedures for monitoring compliance by health information custodians with this Act, the regulations and standards, policies and procedures established or adopted under subsection 8(1), and respecting the designation of agents responsible for such audits or procedures;
- (m) prescribing persons, classes of persons and organizations as agents for the purpose of paragraph 9(2)(d);
- (n) respecting information managers and information management agreements and setting out and respecting exceptions to subsection 13(2);
- (o) respecting exceptions to subsection 15(2);
- (p) respecting notice referred to in paragraphs 15(2) (a) and (b) and requirements under Parts 3, 4 and 5 to give notice;
- (q) prescribing, for the purposes of paragraph 20(3)(c) or 20(7)(d),
  - (i) requirements pertaining to the method of making an electronic signature, and
  - (ii) information technology standards that électroniques de renseignements sur la santé ou de documents électroniques,
- (ii) la divulgation aux systèmes électroniques de renseignements sur la santé, ou par ceux-ci,
- (iii) la vérification ou la surveillance de systèmes électroniques de renseignements sur la santé ou de documents électroniques, ou de toute question relative à ces systèmes ou à ces documents;
- h) soustraire certaines catégories de documents à l'application de la présente loi aux fins de l'alinéa 4(1)e);
- i) désigner certaines personnes ou catégories de personnes aux fins de l'alinéa 7b) à titre de personnes chargées en vertu de la présente loi et des règlements de l'exercice des attributions des dépositaires de renseignements sur la santé qui ne sont pas des personnes physiques;
- j) créer un comité sur la gouvernance des renseignements sur la santé et régir l'effectif du comité, la nomination de ses membres et ses attributions;
- k) régir l'obligation prévue à l'article 8 d'établir ou d'adopter les normes, politiques et procédures pour mettre en oeuvre les exigences de la présente loi et des règlements, y compris les exigences visant certaines catégories de dépositaires de renseignements sur la santé;
- l) exiger et régir la tenue de vérifications ou la mise en place d'autres procédures de surveillance pour vérifier la conformité des dépositaires de renseignements sur la santé à la présente loi et ses règlements, et aux normes, politiques et procédures établies ou adoptées en vertu du paragraphe 8(1), et régir la désignation des mandataires en charge de ces vérifications ou de ces procédures;
- m) désigner certaines personnes, catégories de personnes ou organisations à titre de mandataires aux fins de l'alinéa 9(2)d);
- n) régir les gestionnaires d'information et les accords de gestion de l'information, et fixer et régir les exceptions au paragraphe 13(2);
- o) régir les exceptions au paragraphe 15(2);
- p) régir l'avis visé aux alinéas 15(2)a) et b) et

- electronic signatures must satisfy;
- (r) prescribing circumstances, for the purpose of subparagraph 22(2)(b)(iv), under which a condition placed by an individual on his or her consent to the collection, use or disclosure of personal health information about the individual is not effective;
  - (s) prescribing circumstances, for the purpose of subparagraph 24(3)(b)(iv), under which a withdrawal of consent to the collection, use or disclosure of personal health information is not effective;
  - (t) respecting substitute decision makers and, for the purpose of paragraph 25(1)(i), prescribing persons who may act as substitute decision makers and the circumstances under which they may act;
  - (u) respecting the determination under subsection 28(1) of the adequacy of non-identifying health information;
  - (v) respecting the requirement under section 31 to inform or give notice to an individual or substitute decision maker about information referred to in that subsection and respecting methods of giving notice, including by posting or making readily available a notice with the information;
  - (w) prescribing purposes for which a person other than a health information custodian or an individual may collect or use the individual's personal health number under paragraph 32(1)(c);
  - (x) respecting the stripping, encoding or other transformation of personal health information referred to in subsection 36(1) and the creation or production of personal health information and the comparison of personal health information referred to in subsection 36(2);
  - (y) respecting exceptions to subsections 40(2) and (3);
  - (z) respecting agreements referred to in subsection 54(2);
  - (z.1) respecting exceptions to section 60;
  - (z.2) respecting information sharing agreements referred to in subsections 61(2) and (3), prescribing persons and organizations to which a public custodian may disclose personal health information under subsection 61(1), and respecting the consent to disclosure of statistical
- les obligations de donner avis prévues aux parties 3, 4 et 5;
- q) prévoir, aux fins de l'alinéa 20(3)c) ou 20(7) d) :
    - (i) les exigences relatives aux méthodes d'apposer une signature électronique,
    - (ii) les normes sur la technologie de l'information que les signatures électroniques doivent respecter;
  - r) prévoir les cas, aux fins du sous-alinéa 22(2)b)(iv), dans lesquels la condition dont l'individu assortit son consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation des renseignements personnels sur la santé qui le concernent n'est pas applicable;
  - s) prévoir les cas, aux fins du sous-alinéa 24(3)b)(iv), dans lesquels le retrait du consentement à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels sur la santé n'est pas applicable;
  - t) régir les subrogés et, aux fins de l'alinéa 25(1)i), désigner les personnes qui peuvent agir à titre de subrogés et les cas donnant ouverture à leur action;
  - u) régir la détermination, en vertu du paragraphe 28(1), de la pertinence des renseignements non signalétiques;
  - v) régir l'obligation prévue à l'article 31 d'informer un individu ou un subrogé ou de lui donner avis des renseignements visés au même article et régir les méthodes acceptables pour donner avis, y compris l'affichage de l'avis contenant les renseignements ou la façon de rendre l'avis facilement accessible;
  - w) prévoir les fins auxquelles une personne autre qu'un dépositaire de renseignements sur la santé ou un individu peut recueillir ou utiliser le numéro de santé personnel de l'individu en vertu de l'alinéa 32(1)(c);
  - x) régir l'extraction, le codage ou la modification de quelque autre manière des renseignements personnels sur la santé visés au paragraphe 36(1), et la création ou la production de renseignements personnels sur la santé et la comparaison des renseignements personnels sur la santé visés au paragraphe 36(2);
  - y) régir les exceptions aux paragraphes 40(2) et (3);

- information required by paragraph 61(3)(a);
- (z.3) respecting the disclosure of information to the Department under section 62;
  - (z.4) respecting the requirement under section 63 to disclose personal health information to or by an electronic health information system, including
    - (i) prescribing health information custodians that must comply with the requirement,
    - (ii) designating an electronic health information system for the purposes of that section, or respecting the designation of an electronic health information system for the purposes of that section, the person or organization that may make the designation and the publication of the designation, and
    - (iii) respecting the personal health information that must be disclosed, including the person or organization that may determine the information that must be disclosed, the manner of disclosing the information and the publication of those requirements;
  - (z.5) respecting the requirement under section 64 to disclose personal health information to a health information custodian and prescribing health information custodians for the purpose of that section;
  - (z.6) respecting the requirement under section 66 to disclose personal health information to a public health authority, including exceptions to the requirement;
  - (z.7) establishing a research ethics committee and respecting a research ethics committee established under this paragraph, including the appointment and revocation of the appointment of members of the committee and organization of the committee;
  - (z.8) prescribing requirements for an application for approval of a research proposal made to a research ethics committee under section 72;
  - (z.9) prescribing requirements that must be met before a health information custodian may disclose personal health information to a researcher under section 78;
  - (z.10) respecting agreements referred to in
    - z) régir les accords visés au paragraphe 54(2);
    - z.1) régir les exceptions à l'article 60;
    - z.2) régir les accords de partage des renseignements visés aux paragraphes 61(2) et (3), prévoir les personnes et les organisations auxquelles un dépositaire public peut divulguer des renseignements personnels sur la santé en vertu du paragraphe 61(1), et régir le consentement à la divulgation de renseignements statistiques qu'exige l'alinéa 61(3)a);
    - z.3) régir la divulgation de renseignements en vertu de l'article 62;
    - z.4) régir l'exigence en vertu de l'article 63 de divulguer des renseignements personnels sur la santé au système électronique de renseignements sur la santé, ou par celui-ci, y compris :
      - (i) préciser les dépositaires de renseignements sur la santé qui sont tenus de se conformer à l'exigence,
      - (ii) désigner les systèmes électroniques de renseignements sur la santé aux fins du même article, ou régir la désignation des systèmes électroniques de renseignements sur la santé aux fins du même article, les personnes ou les organisations qui peuvent faire la désignation et la publication de la désignation,
      - (iii) régir les renseignements personnels sur la santé qui doivent être divulgués, y compris les personnes et les organisations qui peuvent déterminer les renseignements qui doivent être divulgués, la manière de les divulguer et la publication de ces exigences;
    - z.5) régir l'obligation prévue à l'article 64 de divulguer des renseignements personnels sur la santé au dépositaire de renseignements sur la santé et désigner les dépositaires de renseignements sur la santé aux fins du même article;
    - z.6) régir l'obligation prévue à l'article 66 de divulguer des renseignements personnels sur la santé à l'autorité en matière de santé publique, y compris les exceptions applicables;
    - z.7) établir un comité d'éthique de la recherche

- subsection 80(1);
- (z.11) establishing a process for the review of whether a researcher is in compliance with the provisions of an agreement referred to in subsection 80(1) and the requirements referred to in section 81, and respecting
- (i) the persons or organizations that may conduct reviews, including their powers on review,
  - (ii) the duties of a researcher who is under review, and
  - (iii) exceptions to provisions of this Act restricting disclosure of personal health information by a health information custodian or the Information and Privacy Commissioner for the purposes of a review;
- (z.12) respecting fees and disbursements referred to in subsection 80(2) for the cost of providing disclosure of information to a researcher and respecting exceptions to subsection 80(3);
- (z.13) respecting the requirement under subsection 85(1) for a health information custodian to take reasonable measures to maintain administrative, technical and physical safeguards for the protection of personal health information and respecting what constitutes reasonable measures;
- (z.14) setting out and respecting requirements for the protection of the security and confidentiality of personal health information;
- (z.15) respecting the retention, transfer and destruction or other disposal of records containing personal health information;
- (z.16) respecting time periods and the development of schedules for the retention of records containing personal health information;
- (z.17) respecting the establishment or designation of archives or information repositories to which health information custodians, or a class of health information custodian, must transfer records or copies of records containing personal health information, and respecting the requirement to transfer records to the archive or information repository;
- (z.18) respecting the privacy of individuals who personal health information is about and
- et régir celui-ci, y compris la nomination et la révocation de nomination de ses membres et l'organisation du comité;
- z.8) préciser les exigences relatives aux demandes d'approbation de projets de recherche présentées au comité d'éthique de la recherche en vertu de l'article 72;
- z.9) préciser les exigences à remplir avant que le dépositaire de renseignements sur la santé puisse divulguer au chercheur des renseignements personnels sur la santé en vertu de l'article 78;
- z.10) régir les accords visés au paragraphe 80(1);
- z.11) établir un processus de révision afin de vérifier si le chercheur se conforme aux dispositions de l'accord visé au paragraphe 80(1) et aux exigences de l'article 81, et régir :
- (i) les personnes ou les organisations qui peuvent faire les révisions, y compris leurs pouvoirs lors des révisions,
  - (ii) les obligations du chercheur qui fait l'objet de la révision,
  - (iii) les exceptions aux dispositions de la présente loi qui limitent la divulgation de renseignements personnels sur la santé que fait le dépositaire de renseignements sur la santé ou le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée aux fins d'une révision;
- z.12) régir les honoraires et débours visés au paragraphe 80(2) relatifs aux frais entourant la divulgation de renseignements au chercheur et régir les exceptions au paragraphe 80(3);
- z.13) régir l'obligation du dépositaire de renseignements sur la santé, en vertu du paragraphe 85(1), de prendre des mesures raisonnables pour maintenir des garanties administratives, techniques et matérielles pour protéger les renseignements personnels sur la santé, et préciser ce qui constitue de telles mesures;
- z.14) fixer et régir les exigences en matière de protection de la sécurité et de la confidentialité des renseignements personnels sur la santé;
- z.15) régir la conservation, la transmission et la destruction ou autre aliénation des documents qui contiennent des

- breaches of confidentiality of personal health information, including
- (i) what constitutes a breach,
  - (ii) reporting requirements,
  - (iii) procedures that must be followed on the occurrence of a breach, and
  - (iv) measures to mitigate a breach;
- (z.19) prescribing exceptions to the notice requirement in section 87, and prescribing persons or organizations to which notice must be given under that section;
- (z.20) prescribing health information custodians as custodians to which section 89 applies and respecting privacy impact assessments referred to in that section, including
- (i) what constitutes a proposed new or proposed change to an information system or communication technology, and
  - (ii) the required content of privacy impact assessments;
- (z.21) requiring specified health information custodians to prepare and provide to the Information and Privacy Commissioner privacy impact assessments in respect of specified administrative practices relating to the collection, use or disclosure of personal health information and respecting the content of such privacy impact assessments;
- (z.22) respecting the setting of fees and disbursements for access to a record, including whether and under what circumstances a health information custodian may require the payment of some portion or all of the fees or disbursements before processing an access request, and respecting exceptions to subsection 95(2);
- (z.23) respecting access to a record for the purposes of subparagraph 99(1)(b)(ii) and paragraph 99(2)(c);
- (z.24) respecting the preparation of an estimate of fees and disbursements referred to in paragraph 104(2)(a);
- (z.25) respecting and setting time limits for the purposes of subsection 104(3) and paragraph 104(4)(d);
- (z.26) prescribing circumstances, for the purpose of paragraph 106(1)(c), under which a health information custodian may extend the time limit for responding to an access
- renseignements personnels sur la santé;
- z.16) régir les délais et l'établissement de calendriers concernant la conservation de documents qui contiennent des renseignements personnels sur la santé;
- z.17) régir la création ou la désignation d'archives ou de référentiels d'information auxquels les dépositaires de renseignements sur la santé, ou une catégorie de dépositaires de renseignements sur la santé, doivent transmettre les documents ou copies de document qui contiennent des renseignements personnels sur la santé, et régir les exigences d'une telle transmission;
- z.18) régir le respect de la vie privée des individus que concernent ces renseignements et les manquements à l'obligation de confidentialité des renseignements personnels sur la santé et, y compris :
- (i) ce qui constitue un manquement,
  - (ii) les obligations de faire rapport,
  - (iii) les procédures à suivre s'il y a un manquement,
  - (iv) les mesures d'atténuation du manquement;
- z.19) prévoir les exceptions à l'obligation de donner avis de l'article 87, et désigner les personnes ou les organisations auxquelles un avis doit être donné en vertu du même article;
- z.20) désigner les dépositaires de renseignements sur la santé à titre de dépositaires auxquels s'applique l'article 89 et régir les évaluations des répercussions sur la vie privée visées au même article, y compris :
- (i) ce qui constitue un nouveau système d'information ou une nouvelle technologie des communications – ou une modification proposée à l'un ou l'autre,
  - (ii) le contenu obligatoire de ces évaluations;
- z.21) exiger que des dépositaires de renseignements sur la santé spécifiques élaborent et remettent au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée des évaluations des répercussions sur la vie privée à l'égard de pratiques

- request;
- (z.27) prescribing circumstances, for the purpose of paragraph 123(1)(c), under which a health information custodian may extend the time limit for complying with requirements in respect of a correction request;
- (z.28) respecting exceptions to subsections 127(1), (2), (3) and (4);
- (z.29) respecting exceptions to subsections 128(1) and (5);
- (z.30) requiring the Information and Privacy Commissioner to provide specified information, including information on review procedures set by the IPC, to a person or organization to which the IPC gives a copy of a request for review under subsection 134(3) or 142(3), or a notice of review under subsection 137(2);
- (z.31) respecting exceptions to the requirements of section 153, including exceptions to the 14 day time limit referred to in subsection 153(2);
- (z.32) respecting exceptions to the time limit referred to in subsections 156(1) and (2);
- (z.33) respecting when a health information custodian or an individual has received or is deemed to have received something for the purposes of determining, under sections 101 to 107, 120 to 124, 129, 142, 153 and 156 to 161,
- (i) the day on which a time limit or time period begins, or
  - (ii) the day on which a suspension of a time limit begins;
- (z.34) prescribing powers, duties and functions that may not be delegated by the Information and Privacy Commissioner under subsection 172(1);
- (z.35) respecting agreements referred to in section 176;
- (z.36) respecting fees or disbursements to be charged for services under this Act, other than those specified in this Act, and providing for circumstances under which fees payable under this Act or the regulations may be waived in whole or in part;
- (z.37) prescribing any other matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (z.38) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or
- administratives spécifiques relatives à la récolte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements personnels sur la santé, et régir le contenu de ces évaluations;
- z.22) régir la fixation des honoraires et débours pour l'accès aux documents, notamment à savoir si et dans quels cas le dépositaire de renseignements sur la santé peut exiger le paiement d'une partie ou de la totalité des honoraires et débours avant de traiter une demande d'accès, et régir les exceptions au paragraphe 95(2);
- z.23) régir l'accès aux documents aux fins du sous-alinéa 99(1)b)(ii) et de l'alinéa 99(2)c);
- z.24) régir l'établissement des estimations des honoraires et débours visées à l'alinéa 104(2)a);
- z.25) régir et fixer les délais aux fins du paragraphe 104(3) et de l'alinéa 104(4)d);
- z.26) prévoir les cas, aux fins de l'alinéa 106(1)c), dans lesquels le dépositaire de renseignements sur la santé peut prolonger les délais de réponse aux demandes d'accès;
- z.27) prévoir les cas, aux fins de l'alinéa 123(1)(c), dans lesquels le dépositaire de renseignements sur la santé peut prolonger les délais pour se conformer aux exigences à l'égard d'une demande de correction;
- z.28) régir les exceptions aux paragraphes 127(1), (2), (3) et (4);
- z.29) régir les exceptions aux paragraphes 128(1) et (5);
- z.30) exiger que le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée fournisse des renseignements spécifiques, notamment concernant les procédures de révision qu'il établit, à une personne ou à une organisation à laquelle il remet une copie de la demande de révision en vertu du paragraphe 134(3) ou 142(3), ou un avis de révision en vertu du paragraphe 137(2);
- z.31) régir les exceptions aux exigences de l'article 153, y compris les exceptions au délai de 14 jours prévu au paragraphe 153(2);
- z.32) régir les exceptions au délai visé aux paragraphes 156(1) et (2);
- z.33) régir le moment où le dépositaire de



advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

renseignements sur la santé ou l'individu a reçu ou est réputé avoir reçu quelque chose aux fins de déterminer, en vertu des articles 101 à 107, 120 à 124, 129, 142, 153 et 156 à 161 :

- (i) la date à laquelle le délai commence à courir,
- (ii) la date à laquelle commence la suspension d'un délai;
- z.34) préciser les attributions que le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ne peut pas déléguer en vertu du paragraphe 172(1);
- z.35) régir les accords visés à l'article 176;
- z.36) régir les honoraires ou débours à exiger pour les services en vertu de la présente loi, autres que ceux prévus dans la présente loi, et prévoir les cas dans lesquels on peut renoncer en tout ou en partie aux honoraires payables en vertu de la présente loi ou des règlements;
- z.37) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- z.38) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

#### Review of Act by Minister

#### Révision de la Loi par le ministre

- Review of Act **195.1.** The Minister shall
- (a) review this Act no later than 10 years after this Act comes into force and thereafter no later than 10 years after the completion of each previous review; and
  - (b) cause a report of each review to be laid before the Legislative Assembly as soon as is reasonably practicable.

- 195.1.** Le ministre:
- a) révisé la présente loi au plus tard 10 ans après son entrée en vigueur et par la suite au plus tard 10 ans après l'achèvement de chaque révision;
  - b) fait préparer un rapport au sujet de chaque révision, qui sera déposé à l'Assemblée législative dans les meilleurs délais.

Révision de la Loi

#### TRANSITIONAL

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- Use or disclosure of information **196. This Act applies to the use or disclosure of personal health information on or after the day this section comes into force, by**
- (a) a health information custodian, even if the custodian collected the information before that day; or
  - (b) a person other than a health information custodian and to whom a custodian disclosed the information, even if the person collected the information before that day.

- 196. La présente loi vise l'utilisation ou la divulgation de renseignements personnels sur la santé faite à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article par :**
- a) le dépositaire de renseignements sur la santé, même s'il a recueilli les renseignements avant cette date;
  - b) la personne autre que le dépositaire de renseignements sur la santé à qui un dépositaire a divulgué les renseignements, même si elle a recueilli les renseignements avant cette date.
- Utilisation ou divulgation des renseignements

Proceeding commenced under *Access to Information and Protection of Privacy Act*

**197. A proceeding to which this Act applies that was commenced under the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, before the date this Act comes into force, must be continued under and in conformity with this Act so far as it may be done consistently with this Act.**

**197. Les procédures auxquelles s'applique la présente loi qui ont été engagées au titre de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* avant l'entrée en vigueur de la présente loi doivent se poursuivre en conformité avec la présente loi dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.**

Procédures engagées au titre de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Access to Information and Protection of Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

**198. Subsection 3(1) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following after paragraph (b):**

**198. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

- (b.1) personal health information, as defined in subsection 1(1) of the *Health Information Act*, in a record to which that Act applies that is in the custody or under the control of a public body that is a public custodian as defined in subsection 1(1) of that Act;

- b.1) des renseignements personnels sur la santé, au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les renseignements sur la santé*, contenus dans un document que vise cette loi qui relève d'un organisme public qui est un dépositaire de renseignements sur la santé au sens du paragraphe 1(1) de cette loi;

*Elections and Plebiscites Act*

*Loi sur les élections et les référendums*

**199. Subsection 55.1(2) of the *Elections and Plebiscites Act* is repealed and the following is substituted:**

**199. Le paragraphe 55.1(2) de la *Loi sur les élections et les référendums* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

(2) Subsection (1) applies notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Application

*Electronic Transactions Act*

*Loi sur les opérations électroniques*

**200. Subsection 4(3) of the *Electronic Transactions Act* is amended by adding "the *Health Information Act*" after "the *Access to Information and Protection of Privacy Act*,".**

**200. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur les opérations électroniques* est modifié par insertion de «, de la *Loi sur les renseignements sur la santé*» après «*Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*».**

*Guardianship and Trusteeship Act**Loi sur la tutelle*

**201. Section 58 of the *Guardianship and Trusteeship Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

**201. L'article 58 de la *Loi sur la tutelle* est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Application (4.1) This section applies notwithstanding the *Health Information Act*.

(4.1) Le présent article s'applique malgré la *Loi sur les renseignements sur la santé*. Application

*Jury Act**Loi sur le jury*

**202. Subsection 8(3) of the *Jury Act* is repealed and the following is substituted:**

**202. Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur le jury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application (3) Subsection (2) applies notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*.

(3) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*. Application

*Maintenance Orders Enforcement Act**Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*

**203. Paragraph 9(1)(a) of the *Maintenance Orders Enforcement Act* is amended by adding ", the *Health Information Act*" after "the *Access to Information and Protection of Privacy Act*".**

**203. L'alinéa 9(1)a de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires* est modifié par insertion de « la *Loi sur les renseignements sur la santé* » après « *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ».**

*Mental Health Act**Loi sur la santé mentale*

**204. Section 48 of the *Mental Health Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**204. L'article 48 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Application (1.1) Sections 48 to 50 apply notwithstanding the *Health Information Act*.

(1.1) Les articles 48 à 50 s'appliquent malgré la *Loi sur les renseignements sur la santé*. Application

*Public Health Act**Loi sur la santé publique*

**205. (1) The *Public Health Act* is amended by this section.**

**205. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par la présente loi.**

- (2) Subsection 38(1) is amended by
- (a) adding "or" at the end of paragraph (d);
  - (b) repealing paragraph (e);
  - (c) striking out "; or" at the end of subparagraph (f)(ii) and substituting a period; and
  - (d) repealing paragraph (g).

- (2) Le paragraphe 38(1) est modifié par :
- a) abrogation de l'alinéa e);
  - b) suppression du point-virgule à la fin du sous-alinéa f)(ii) et par substitution du point;
  - c) abrogation de l'alinéa g).

**(3) The following is added after subsection 38(1):**

Disclosure to other jurisdiction

(1.1) The Chief Public Health Officer may disclose personal health information to a public health official in another jurisdiction, in accordance with an agreement with the government of that jurisdiction.

**(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 38(1), de ce qui suit :**

(1.1) L'administrateur en chef de la santé publique peut communiquer des renseignements personnels sur la santé à une autorité de la santé publique d'une autre autorité législative, conformément à une entente conclue avec le gouvernement de celle-ci.

Divulgence à une autre autorité législative

**(4) Subsection 38(2) is repealed and the following is substituted:**

Disclosure for research

(2) The *Health Information Act* applies in respect of disclosure by the Chief Public Health Officer of personal health information for a research purpose.

**(4) Le paragraphe 38(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La *Loi sur les renseignements sur la santé* s'applique à l'égard de la communication par l'administrateur en chef de la santé publique de renseignements personnels sur la santé.

Communication aux fins de travaux de recherche

**(5) Section 39 is repealed and the following is substituted:**

Inconsistency or conflict

39. If there is an inconsistency or conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the *Health Information Act* and section 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 35, 36 or 40 or subsection 38(1) of this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

**(5) L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

39. Les articles 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 35, 36 et 40 et le paragraphe 38(1) de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Incompatibilité

*Vital Statistics Act***206. Section 96 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following is substituted:**

Inconsistency or conflict

96. If there is an inconsistency or conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the *Health Information Act* and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

*Loi sur les statistiques de l'état civil***206. L'article 96 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

96. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Incompatibilité

*Workers' Compensation Act***207. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.**

- (2) Section 161 is amended by
- (a) striking out "or" at the end of paragraph (b);
  - (b) striking out the period at the end of paragraph (c) and substituting "; or"; and
  - (c) adding the following after paragraph (c):
- (d) the *Health Information Act*.

*Loi sur l'indemnisation des travailleurs***207. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.**

- (2) L'article 161 est modifié par :
- a) suppression du point à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point-virgule;
  - b) adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :
  - d) la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

**(3) Section 162 is amended by adding "and the Health Information Act" after "the Access to Information and Protection of Privacy Act".**

**(3) L'article 162 est modifié par adjonction de «et la Loi sur les renseignements sur la santé» après «Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée».**

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

**208. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.**

**208. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.**

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 3

### AN ACT TO AMEND THE MEDICAL CARE ACT

(Assented to March 13, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Medical Care Act* is amended by this Act.
2. Paragraph 3(2)(b) is repealed.

#### TRANSITIONAL

3. A member of the Royal Canadian Mounted Police who was a resident of the Northwest Territories on April 1, 2013, was, on that date,

- (a) notwithstanding subsection 3(1) of the *Medical Care Act*, eligible for and entitled to payment of benefits in respect of insured services rendered to the member in accordance with that Act and the regulations; and
- (b) notwithstanding section 3 of the *Hospital Insurance Regulations* made under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*, an insured person as defined in that Act.

#### COMMENCEMENT

4. This Act is deemed to have come into force April 1, 2013.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

## CHAPITRE 3

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSURANCE-MALADIE

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur l'assurance-maladie* est modifiée par la présente loi.
2. L'alinéa 3(2)b) est abrogé.

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

3. Le membre de la Gendarmerie royale du Canada qui était résident des Territoires du Nord-Ouest au 1<sup>er</sup> avril 2013 était, à cette date, à la fois :

- a) malgré le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'assurance-maladie*, admissible et avait droit à des prestations à l'égard des services assurés qui lui ont été rendus en conformité avec cette loi et les règlements;
- b) malgré l'article 3 du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*, un assuré au sens de cette loi.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

4. La présente Loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013.

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---





## CHAPTER 4

### AN ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT

(Assented to March 13, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Motor Vehicles Act* is amended by this Act.**

**2. Section 1 is amended**

- (a) **in the definition "commercial vehicle", by striking out**", but does not include a public service vehicle";
- (b) **in that portion of the definition "NSC vehicle" preceding paragraph (a), by striking out** "or a public service vehicle";
- (c) **by repealing the definitions "public service vehicle" and "Registrar"; and**
- (d) **by adding the following definitions in alphabetical order:**

"driving record" means a record of information held by the Registrar in respect of an individual driver's history or to an individual's history of operating an all-terrain vehicle; (*dossier de conduite*)

"in transit permit" means an in transit permit referred to in section 31; (*autorisation de transit*)

"owner" means, in respect of a motor vehicle and subject to section 3, the person who has legal title; (*propriétaire*)

"Registrar" means the Registrar of Motor Vehicles appointed under subsection 315(1); (*registraire*)

"registration permit" means a registration permit referred to in section 26; (*autorisation d'immatriculation*)

"short-term permit" means a short-term permit referred to in section 35.1; (*autorisation de courte durée*)

**3. (1) Subsection 3(1) is repealed.**

## CHAPITRE 4

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par la présente loi.**

**2. L'article 1 est modifié par :**

- a) **suppression de** «, à l'exception des véhicules de transport public» **dans la définition de «véhicule utilitaire»;**
- b) **suppression de** «ou véhicule de transport public visé par le CCS» **dans le passage introductif de la définition de «véhicule CCS»;**
- c) **suppression des définitions de «véhicule de transport public» et de «registraire»;**
- d) **insertion des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«autorisation d'immatriculation» Autorisation d'immatriculation mentionnée à l'article 26. (*registration permit*)

«autorisation de courte durée» Autorisation de courte durée mentionnée à l'article 35.1. (*short term permit*)

«autorisation de transit» Autorisation de transit mentionnée à l'article 31. (*in transit permit*)

«dossier de conduite» À l'égard d'un individu, renseignements relatifs à ses antécédents de conduite ou ses antécédents de conducteur d'un véhicule tout-terrain que détient le registraire. (*driving record*)

«propriétaire» Dans le cas d'un véhicule automobile et sous réserve de l'article 3, titulaire du titre de propriété légale du véhicule. (*owner*)

«registraire» Registraire des véhicules automobiles nommé en vertu du paragraphe 315(1). (*Registrar*)

**3. (1) Le paragraphe 3(1) est abrogé.**

**(2) Subsection 3(3) is amended by striking out "Notwithstanding subsections (1) and (2)" and substituting "Notwithstanding subsection (2)".**

**4. (1) The following provisions are each amended by striking out "a commercial or public service vehicle" and substituting "a commercial vehicle":**  
**(a) subparagraphs 7(1)(a)(ii) and (1)(c)(i);**  
**(b) paragraphs 21(2)(c) and (d).**

**(2) Paragraph 7(1)(e) is amended by striking out "a commercial or public service vehicle" and substituting "a commercial vehicle".**

**(3) Paragraph 27(c) is amended by striking out "a commercial or public service vehicle" and substituting "a commercial vehicle".**

**(4) Paragraph 36(2)(b) is amended by striking out "a commercial or public service vehicle" and substituting "a commercial vehicle".**

**5. The following is added after subsection 20(1):**

(1.1) An owner or dealer who has been issued an interim certificate under subsection (1) and who carries the certificate while it is valid in the motor vehicle to which the certificate applies, is in compliance with the provisions of this Act and the regulations respecting the certificate of registration.

**6. Section 26 is repealed and the following is substituted:**

26. (1) A registration permit authorizes the operation on a highway of a commercial vehicle

(a) that is registered in an extra-territorial jurisdiction; and

(b) for which there is a valid certificate of registration from an extra-territorial jurisdiction that authorizes the person named in the certificate to use a licence plate from that jurisdiction.

(2) A registration permit expires within one year after its date of issue.

**(2) Le paragraphe 3(3) est modifié par suppression de «Par dérogation aux paragraphes (1) et (2)» et par substitution de «Par dérogation au paragraphe (2)».**

**4. (1) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «un véhicule utilitaire ou un véhicule de transport public» et par substitution de «un véhicule utilitaire» :**  
**a) les sous-alinéas 7(1)a)(ii) et (1)c)(i);**  
**b) les alinéas 21(2)c) et d).**

**(2) L'alinéa 7(1)e est modifié par suppression de «des véhicules utilitaires ou des véhicules de transport public» et par substitution de «des véhicules utilitaires».**

**(3) L'alinéa 27c) est modifié par suppression de «d'un véhicule utilitaire ou d'un véhicule de transport public» et par substitution de «d'un véhicule utilitaire».**

**(4) L'alinéa 36(2)b) est modifié par suppression de «véhicule utilitaire ou véhicule de transport public» et par substitution de «véhicule utilitaire».**

**5. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 20(1), de ce qui suit :**

(1.1) Le propriétaire ou le concessionnaire à qui le certificat d'immatriculation provisoire visé au paragraphe (1) a été délivré et qui garde le certificat valide dans le véhicule automobile auquel il s'applique se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements concernant le certificat d'immatriculation.

**6. L'article 26 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

26. (1) L'autorisation d'immatriculation donne le droit de conduire un véhicule utilitaire sur la route aux conditions suivantes :

a) le véhicule est immatriculé dans une autorité extraterritoriale;

b) il existe, pour ce véhicule, un certificat d'immatriculation valide d'une autorité extraterritoriale autorisant le titulaire à utiliser une plaque d'immatriculation de cette autorité extraterritoriale.

(2) L'autorisation d'immatriculation expire un an après sa date de délivrance.

Deemed compliance

Présomption

Registration permit

Autorisation d'immatriculation

Expiry

Expiration

**7. Subsection 31(2) is repealed and the following is substituted:**

Restriction

(2) An in transit permit does not authorize the operation of a commercial vehicle except for the operation of

- (a) a commercial vehicle that does not carry a load; or
- (b) a motor vehicle by a dealer or his or her driver in the course of his or her business as a dealer.

**8. The following provisions are each amended by striking out "and that the motor vehicle will not be used as a commercial or public service vehicle":**

- (a) subparagraph 32(b)(ii);
- (b) paragraph 35.2(b).

**9. Subsections 43(2) and (3) are repealed and the following is substituted:**

Deemed compliance

(2) An owner or dealer who has been issued a certificate under subsection (1) and who carries the certificate while it is valid in the motor vehicle to which the certificate applies, is in compliance with the provisions of this Act and the regulations respecting the licence plate of the class described in the certificate and the validation sticker.

Certificate respecting licence plate and validation sticker

(3) A certificate referred to in subsection (1) expires 18 months after it is issued, or after a shorter period that may be specified by the Registrar on the certificate.

**10. Subsection 47(2.1) is amended by striking out "a public service vehicle or commercial vehicle" and substituting "a commercial vehicle".**

**11. Subsection 47.1(2) is amended by striking out "a commercial vehicle or public service vehicle" and substituting "a commercial vehicle".**

**12. (1) Subsection 56(1) is repealed and the following is substituted:**

Documents required for persons who are not dealers

56. (1) Subject to subsection (2), a person who is not a dealer shall not operate a motor vehicle on a highway unless the following documents are located inside the vehicle:

- (a) for a motor vehicle operated under a

**7. Le paragraphe 31(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(2) L'autorisation de transit ne donne pas le droit de conduire un véhicule utilitaire, sauf s'il s'agit :

- a) soit d'un véhicule utilitaire ne transportant pas de charge;
- b) soit d'un véhicule routier conduit par un concessionnaire ou par son conducteur dans le cadre de son commerce de concessionnaire.

**8. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «et que le véhicule automobile ne sera pas utilisé comme véhicule utilitaire ou véhicule de transport public» :**

- a) le sous-alinéa 32b)(ii);
- b) l'alinéa 35.2b).

**9. Les paragraphes 43(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Présomption

(2) Le propriétaire ou le concessionnaire à qui le certificat visé au paragraphe (1) a été délivré et qui garde le certificat valide dans le véhicule automobile auquel il s'applique se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements concernant la plaque d'immatriculation de la catégorie décrite dans le certificat et la vignette de validation.

(3) Le certificat visé au paragraphe (1) expire 18 mois après sa délivrance ou après le délai plus court que peut y préciser le registraire.

Certificat concernant la plaque d'immatriculation et la vignette de validation

**10. Le paragraphe 47(2.1) est modifié par suppression de «un véhicule utilitaire ou de transport public» et par substitution de «un véhicule utilitaire».**

**11. Le paragraphe 47.1(2) est modifié par suppression de «un véhicule utilitaire ou de transport public» et par substitution de «un véhicule utilitaire».**

**12. (1) Le paragraphe 56(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne qui n'est pas un concessionnaire de conduire sur la route un véhicule automobile à bord duquel ne se trouvent pas les documents suivants :

- a) dans le cas d'un véhicule automobile

Documents exigés - personnes non concessionnaires

- certificate of registration, if the vehicle is described in the certificate of registration,
- (i) the certificate of registration, and
  - (ii) a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or other written proof accepted by the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*;
- (b) for a motor vehicle operated under a registration permit, if the vehicle is described in the registration permit,
- (i) the registration permit,
  - (ii) a document that establishes that the vehicle is registered under the laws of an extra-territorial jurisdiction, and
  - (iii) a prescribed document indicating that the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle and any trailer it tows in the Northwest Territories;
- (c) for a motor vehicle operated under paragraphs 7(1)(a), (c) or (d),
- (i) a document that establishes that the vehicle is registered under the laws of an extra-territorial jurisdiction, and
  - (ii) a prescribed document indicating that the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle in the Northwest Territories;
- (d) for a motor vehicle operated under an in transit permit, if the vehicle is described in the in transit permit,
- (i) the in transit permit, and
  - (ii) a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or other written proof accepted by the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*;
- (e) for a motor vehicle operated under a short-term permit, if the vehicle is described in the short-term permit,
- (i) the short-term permit, and
- conduit sous le régime d'un certificat d'immatriculation, si le certificat contient une description du véhicule :
- (i) le certificat d'immatriculation,
  - (ii) un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, que le propriétaire a obtenu, pour le véhicule automobile, une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;
- b) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'une autorisation d'immatriculation, si l'autorisation contient une description du véhicule :
- (i) l'autorisation d'immatriculation,
  - (ii) un document attestant que le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d'une autorité extraterritoriale,
  - (iii) un document prescrit indiquant que le propriétaire du véhicule automobile remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile et de toute remorque qu'il tracte dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime des alinéas 7(1)a, c) ou d) :
- (i) un document attestant que le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d'une autorité extraterritoriale,
  - (ii) un document prescrit indiquant que le propriétaire du véhicule automobile remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile dans les Territoires du Nord-Ouest;
- d) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'une autorisation de transit, si l'autorisation de transit contient une description du véhicule :
- (i) l'autorisation de transit,
  - (ii) un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, que le propriétaire a

- (ii) a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or other written proof accepted by the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*.
- obtenu, pour le véhicule automobile, une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;
- e) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'une autorisation de courte durée, si l'autorisation de courte durée contient une description du véhicule :
- (i) l'autorisation de courte durée,
- (ii) un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, que le propriétaire a obtenu, pour le véhicule automobile, une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*.

Documents  
required for  
dealers

(1.1) Subject to subsection (2), a person who is a dealer shall not operate a motor vehicle on a highway unless the following documents are located inside the vehicle:

- (a) for a motor vehicle operated under a certificate of registration,
- (i) the certificate of registration, and
- (ii) a document issued by an insurance company indicating that the motor vehicle, when operated in the course of the business of the dealer, is covered by a motor vehicle liability policy that complies with the *Insurance Act*;
- (b) for a vehicle operated under paragraphs 7(1)(a), (c) or (d),
- (i) a document that establishes that the vehicle is registered under the laws of an extra-territorial jurisdiction, and
- (ii) a prescribed document indicating that the owner of the motor vehicle meets the prescribed standards of financial responsibility with respect to the operation of the motor vehicle in the Northwest Territories;
- (c) for a vehicle operated under an in transit permit
- (i) the in transit permit, and
- (ii) a certificate issued under subsection 38(1), an insurance card or other written proof accepted by

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne qui est un concessionnaire de conduire sur la route un véhicule automobile à bord duquel ne se trouvent pas les documents suivants :

- a) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'un certificat d'immatriculation :
- (i) le certificat d'immatriculation,
- (ii) un document délivré par une compagnie d'assurance et indiquant que le véhicule automobile, lorsqu'il est conduit dans le cadre du commerce du concessionnaire, est protégé par une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*;
- b) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime des alinéas 7(1)a), c) ou d) :
- (i) un document attestant que le véhicule est immatriculé en conformité avec les lois d'une autorité extraterritoriale,
- (ii) un document prescrit indiquant que le propriétaire du véhicule automobile remplit les normes de solvabilité prescrites relativement à la conduite du véhicule automobile dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) dans le cas d'un véhicule automobile conduit sous le régime d'une autorisation de transit :

Documents  
exigés -  
concession-  
naires

the Registrar that the owner has obtained a motor vehicle liability policy for the motor vehicle that complies with the *Insurance Act*.

- (i) l'autorisation de transit,
- (ii) un certificat délivré en conformité avec le paragraphe 38(1), une carte d'assurance ou un document établissant, à la satisfaction du registraire, que le propriétaire a obtenu, pour le véhicule automobile, une police de responsabilité automobile conforme à la *Loi sur les assurances*.

**(2) Subsection 56(3) is repealed.**

**(2) Le paragraphe 56(3) est abrogé.**

**13. Section 69 is repealed and the following is substituted:**

**13. L'article 69 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application based on valid, expired or cancelled driver's licence

69. (1) A person may apply to the Registrar for a driver's licence of the same class that the person previously held or of a class that has fewer privileges if the person is named in

- (a) a valid driver's licence;
- (b) a driver's licence that expired not more than two years before the date of application;
- (c) a driver's licence that has been cancelled under section 99, 101 or 102 and less than one year has passed from the date of cancellation; or
- (d) a driver's licence that has been cancelled under section 89 or 111, where the period of time that the person was prohibited from operating a motor vehicle under section 89 or 111 is less than one year and less than one year has passed from the last day that the person was prohibited from operating a motor vehicle.

69. (1) Peut présenter au registraire une demande en vue d'obtenir un permis de conduire de même catégorie que son permis précédent ou d'une catégorie emportant moins de privilèges, le titulaire de l'un ou l'autre des permis suivants :

- a) un permis de conduire valide;
- b) un permis de conduire expiré depuis au plus deux ans avant la date de la demande;
- c) un permis de conduire annulé en vertu des articles 99, 101 ou 102 depuis moins d'un an;
- d) un permis de conduire annulé en vertu des articles 89 ou 111, si la période pendant laquelle il lui est interdit de conduire un véhicule automobile en vertu des articles 89 ou 111 est inférieure à un an et si moins d'un an s'est écoulé depuis la fin de cette période.

Demande fondée sur un permis de conduire valide, expiré ou annulé

Issue of new licence

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Registrar may issue a driver's licence to a person who submits an application under subsection (1) in the prescribed manner.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le registraire peut délivrer un permis de conduire à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) en la forme prescrite.

Nouveau permis de conduire

Early renewals

(3) If a person applies under paragraph (1)(a) and there is more than one year before the date of expiry on the valid driver's licence, the Registrar shall not issue a driver's licence to the person unless the Registrar is satisfied that there are circumstances that justify issuing the licence earlier than one year before the date of expiry.

(3) Si le titulaire d'un permis de conduire valide présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a) plus d'un an avant la date d'expiration du permis, le registraire ne lui délivre pas un permis de conduire à moins d'être convaincu que les circonstances justifient le renouvellement anticipé.

Renouvellements anticipés

Requirement to surrender driver's licence

(4) The Registrar shall not issue a driver's licence of any class to a person who applies under paragraph (1)(a) or (b) unless the person surrenders his or her existing driver's licence to the Registrar.

(4) Le registraire ne peut délivrer un permis de conduire d'une catégorie donnée à la personne qui présente une demande en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) que si cette personne lui remet le permis existant.

Condition

**14. Subsection 75(2) is amended by striking out "an examination referred to in subsection 104(4)" and substituting "a theoretical and practical driving examination referred to in subsection 104(5)".**

**14. Le paragraphe 75(2) est modifié par suppression de «à l'examen visé au paragraphe 104(4)» et par substitution de «aux épreuves théoriques et pratiques du permis de conduire visées au paragraphe 104(5)».**

**15. That portion of subsection 77.1(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "imposed under section 116.6 or 116.7" and substituting "imposed under section 111, 116.6 or 116.7".**

**15. Le passage introductif du paragraphe 77.1(1) est modifié par suppression de «imposée en vertu de l'article 116.6 ou 116.7» et par substitution de «imposée en vertu de l'article 111, 116.6 ou 116.7».**

**16. The following is added after subsection 79(5):**

**16. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 79(5), de ce qui suit :**

Extension

(6) The Registrar may extend an interim driver's licence for not more than 90 days from its original date of expiration.

(6) Le registraire peut prolonger la durée d'un permis de conduire provisoire d'au plus 90 jours à compter de la première date d'expiration.

Prolongation

**17. Section 82 is repealed and the following is substituted:**

**17. L'article 82 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Expiration of driver's licence

82. (1) A driver's licence expires on the earlier of  
(a) the prescribed date; and  
(b) a date earlier than the prescribed date, if specified by the Registrar in the licence.

82. (1) Le permis de conduire expire :  
a) à la date prescrite;  
b) après le délai plus court que peut y indiquer le registraire.

Expiration du permis de conduire

Extension

(2) The Registrar may extend the date of expiry of a driver's licence for not more than 90 days from its original date of expiration.

(2) Le registraire peut prolonger la durée d'un permis de conduire d'au plus 90 jours à compter de la première date d'expiration.

Prolongation

**18. Paragraph 88(a) is repealed and the following is substituted:**

**18. L'alinéa 88a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) the driver's licence issued under this Part is suspended; or

a) ou bien le permis de conduire délivré en conformité avec la présente partie est suspendu;

**19. Subsection 89(2) is amended by striking out "the driver's licence is cancelled" and substituting "the driver's licence is suspended".**

**19. Le paragraphe 89(2) est modifié par suppression de «Est annulé le permis de conduire» et par substitution de «Est suspendu le permis de conduire».**

**20. (1) That portion of subsection 102(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Registrar may cancel a person's driver's licence if" and substituting "The Registrar may suspend or cancel a person's certificate of registration, driver's licence or any permit issued to the person if".**

**20. (1) Le passage introductif du paragraphe 102(1) est modifié par suppression de «Le registraire peut annuler le permis de conduire d'une personne si» et par substitution de «Le registraire peut suspendre ou annuler le certificat d'immatriculation, le permis de conduire ou l'autorisation d'une personne si».**

**(2) Subsections 102(2) and (3) are repealed and the following is substituted:**

Notice

(2) If the Registrar suspends or cancels a certificate of registration, driver's licence or permit of a person under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person of the suspension or cancellation including the reason for the suspension or cancellation.

Duty after suspension or cancellation

(3) On receipt of a notice referred to in subsection (2), the person shall, without delay, deliver or mail the certificate, licence or permit to the Registrar.

**21. Subsection 103(1) is amended by striking out "of the name of the person and of the physical or mental disability or disease" and substituting "of the grounds and belief in a prescribed manner".**

**22. Section 104 is repealed and the following is substituted:**

Unsafe driver

104. (1) If the Registrar receives a notice referred to in subsection 103(1) or has other reasonable grounds to believe that a person named on a driver's licence is unable to safely operate a motor vehicle authorized in the licence because of a physical or mental disability or disease, the Registrar shall send the person named in the licence a notice as described in subsection (2).

Notice

(2) A notice sent under subsection (1) must set out

- (a) the grounds for the Registrar's belief; and
- (b) that the driver's licence of the person may be suspended or cancelled or that the person may be disqualified from holding a driver's licence or prohibited from operating a motor vehicle, unless the person undergoes a prescribed medical examination by the date specified in the notice and by a medical professional specified by the Registrar or, if the Registrar does not specify a particular medical professional, any other medical professional.

Date of medical examination

(3) The examination date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b) must not be less than

- (a) 14 days after the day of service if there is personal service of the notice; or
- (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received if the notice is sent by registered mail.

**(2) Les paragraphes 102(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Lorsqu'il suspend ou annule le certificat d'immatriculation, le permis de conduire ou l'autorisation d'une personne en vertu du paragraphe (1), le registraire lui envoie un avis motivé de la suspension ou de l'annulation.

Avis

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), la personne remet ou poste sans délai le certificat, le permis ou l'autorisation au registraire.

Obligation après la suspension ou l'annulation

**21. Le paragraphe 103(1) est modifié par suppression de «du nom de la personne et de l'incapacité ou maladie» et par substitution de «des motifs et de son opinion de la manière prescrite».**

**22. L'article 104 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

104. (1) Si le registraire reçoit l'avis prévu au paragraphe 103(1) ou s'il croit pour d'autres motifs raisonnables que le titulaire d'un permis de conduire est incapable, en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une maladie, de conduire sans danger un véhicule automobile autorisé dans le permis, le registraire peut envoyer au titulaire un avis conformément au paragraphe (2).

Conducteur dangereux

(2) L'avis envoyé en vertu du paragraphe (1) doit indiquer :

Avis

- a) les motifs pour lesquels le registraire croit le titulaire incapable de conduire sans danger un véhicule automobile;
- b) que le permis du titulaire peut être suspendu ou annulé ou que celui-ci peut faire l'objet d'une interdiction de détenir un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile, s'il n'a pas subi, au plus tard à la date indiquée dans l'avis, l'examen médical prescrit, fait par un professionnel de la santé choisi par le registraire ou, à défaut, par un autre professionnel de la santé.

(3) La date d'examen indiquée dans l'avis prévu à l'alinéa (2)b) ne peut être antérieure aux dates suivantes :

- a) si l'avis est signifié à personne, le 14<sup>e</sup> jour suivant la date de la signification;
- b) si l'avis est expédié sous pli recommandé, le 14<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.

Date de l'examen médical



Transmission of report	(4) The medical professional who conducts a medical examination referred to in paragraph (2)(b) shall send to the Registrar a report of the examination within three days after completing the examination.	(4) Le professionnel de la santé qui fait subir l'examen médical prévu à l'alinéa (2)b) envoie son rapport au registraire dans les trois jours suivant la date de l'examen.	Transmission du rapport
Review of report	(5) On receiving a report of a medical examination referred to in subsection (4), the Registrar may select and consult with a medical professional to review the report and may send a notice to the person who is the subject of the report setting out that the person is required to take a theoretical and practical driving examination by a date specified by the Registrar.	(5) Sur réception du rapport médical prévu au paragraphe (4), le registraire peut choisir un professionnel de la santé et le consulter au sujet du rapport et peut envoyer à la personne en ayant fait l'objet un avis l'informant qu'elle est tenue de subir, au plus tard à la date qu'il aura indiquée, les épreuves théoriques et pratiques du permis de conduire.	Examen du rapport
Date of examination	(6) The date specified in the notice referred to in subsection (5) must be not less than (a) 14 days after the day of service where there is personal service of the notice; or (b) 14 days after the day that the notice is deemed to have been received where the notice is sent by registered mail.	(6) La date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (5) ne peut être antérieure aux dates suivantes : a) si l'avis est signifié à personne, le 14 <sup>e</sup> jour suivant la date de la signification; b) si l'avis est envoyé sous pli recommandé, le 14 <sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle il est réputé avoir été reçu.	Date de l'examen
Suspension, cancellation, disqualification or prohibition	(7) The Registrar may, in respect of a person named in a notice from the Registrar referred to in subsection (1), suspend or cancel the person's driver's licence, disqualify the person from holding a driver's licence or prohibit the person from operating a motor vehicle if (a) the Registrar does not receive a medical report of a prescribed medical examination in respect of the person within 14 days after the date specified in the notice referred to in paragraph (2)(b); or (b) the person does not take a theoretical and practical driving examination by the date specified in the notice referred to in subsection (5).	(7) Le registraire peut suspendre ou annuler le permis de conduire de la personne dont le nom figure dans l'avis prévu au paragraphe(1) ou lui interdire d'être titulaire d'un permis de conduire ou de conduire un véhicule automobile dans les cas suivants : a) s'il ne reçoit pas, dans les 14 jours suivant la date indiquée dans l'avis visé à l'alinéa (2)b), le rapport médical traitant de l'examen médical prescrit concernant la personne; b) si elle n'a pas subi les épreuves pratiques et théoriques du permis de conduire prévues à la date indiquée dans l'avis mentionné au paragraphe (5).	Suspension, annulation ou objet d'interdiction
Powers of Registrar	(8) After the Registrar has reviewed a medical report or considered the results of a theoretical and practical driving examination, in respect of a person who is the subject of the report or driving examination, the Registrar may (a) confirm the licence; (b) impose terms and conditions on the licence; (c) suspend or cancel the licence; (d) cancel the licence and issue a new licence of a different class with or without imposing terms and conditions on the licence; (e) disqualify the person from holding a	(8) Après avoir examiné le rapport médical ou les résultats des épreuves théoriques et pratiques du permis de conduire, le registraire peut, à l'égard de la personne visée dans le rapport ou les épreuves du permis de conduire, prendre l'une des mesures suivantes : a) confirmer le permis; b) assortir le permis de conditions; c) suspendre ou annuler le permis; d) annuler le permis et en délivrer un autre d'une catégorie différente, assorti ou non de conditions; e) interdire à la personne d'être titulaire d'un permis de conduire;	Pouvoirs du registraire

	licence; or		
	(f) prohibit the person from operating a motor vehicle.		f) interdire à la personne de conduire un véhicule automobile.
Notice	(9) If the Registrar exercises his or her powers under subsection (7) or (8), the Registrar shall notify the person named in the driver's licence of the specific powers exercised.		(9) Lorsqu'il exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (7) ou (8), le registraire avise le titulaire du permis de conduire des pouvoirs exercés. <span style="float: right;">Avis</span>
Return of driver's licence	(10) On receipt of a notice referred to in subsection (9) and where the specific powers exercised are those described in paragraphs (8)(b) to (f), the person named in the driver's licence shall, without delay, deliver or mail the licence to the Registrar.		(10) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (9) et lorsque les pouvoirs exercés sont ceux visés aux alinéas (8)b) à f), le titulaire du permis de conduire remet ou poste sans délai le permis au registraire. <span style="float: right;">Remise du permis de conduire</span>
	<b>23. Section 110 is repealed.</b>		<b>23. L'article 110 est abrogé.</b>
	<b>24. Section 111 is repealed and the following is substituted:</b>		<b>24. L'article 111 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>
Unsafe driver	111. (1) The Registrar may suspend or cancel a driver's licence and prohibit a person from operating a motor vehicle if the Registrar believes on reasonable grounds that the person named in the driver's licence is not capable of operating a motor vehicle in a safe manner.		111. (1) Le registraire peut suspendre ou annuler un permis de conduire et interdire au titulaire de conduire un véhicule automobile, s'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire est incapable de conduire sans danger un véhicule automobile. <span style="float: right;">Conducteur dangereux</span>
Notice	(2) If the Registrar suspends or cancels a driver's licence under subsection (1), the Registrar shall send a notice to the person named in the driver's licence setting out that <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the licence has been suspended or cancelled, the length of time that the person is prohibited from operating a motor vehicle on a highway and the reasons for the suspension or cancellation; and</li> <li>(b) the person is required to deliver or mail his or her licence to the Registrar without delay.</li> </ul>		(2) S'il suspend ou annule un permis de conduire en vertu du paragraphe (1), le registraire envoie au titulaire un avis lui indiquant : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) que son permis a été suspendu ou annulé, le temps durant lequel il ne peut pas conduire un véhicule automobile sur la route et les motifs de la suspension ou l'annulation;</li> <li>b) qu'il est tenu de lui remettre ou de lui poster sans délai.</li> </ul> <span style="float: right;">Avis</span>
Return of driver's licence	(3) On receipt of a notice referred to under subsection (2), the person named in the notice shall, without delay, deliver or mail the suspended or cancelled licence to the Registrar.		(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le titulaire du permis de conduire suspendu ou annulé remet ou poste sans délai le permis de conduire au registraire. <span style="float: right;">Remise du permis de conduire</span>
	<b>25. Subsection 112(2) is amended by striking out "cancelling the licence" and substituting "suspending or cancelling the licence".</b>		<b>25. Le paragraphe 112(2) est modifié par suppression de «à annuler un permis» et par substitution de «à annuler ou suspendre un permis».</b>

**26. Subsections 132(4) and (5) are repealed and the following is substituted:**

School bus or road maintenance vehicle

(4) A school bus or motor vehicle used for road maintenance may be equipped with red and amber flashing lights.

Tow truck or other vehicle

(5) A motor vehicle operated on a highway must be equipped with one or more amber flashing lights if the vehicle is

- (a) a tow truck;
- (b) a motor vehicle that services a public utility;
- (c) a construction vehicle; or
- (d) a prescribed vehicle or class of vehicles.

**27. Subsection 146(3) is repealed and the following is substituted:**

Passenger's seat belt or restraint

(3) A passenger in a motor vehicle who is over 15 years of age shall, while the vehicle is operated on a highway, wear a complete seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner.

**28. Subsection 156(2) is amended by striking out "shall be deemed to give" and substituting "gives".**

**29. Section 169 is repealed and the following is substituted:**

Definitions

169. (1) In this section,

"construction zone" means an area of a highway where construction or maintenance of the highway is being undertaken and where there are traffic control devices placed or erected to warn of the construction or maintenance or to guide pedestrians or traffic; (*zone de construction*)

"maximum speed" means the maximum speed described under subsection (2); (*vitesse maximale*)

"school zone" means an area of a highway where children are likely to be present and where there are traffic control devices placed or erected to warn of the presence of children or to guide traffic. (*zone scolaire*)

**26. Les paragraphes 132(4) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4) Les autobus scolaires ou les véhicules automobiles utilisés dans l'entretien des routes peuvent être munis de feux rouges clignotants et de feux ambrés clignotants.

Autobus scolaire ou véhicule d'entretien

(5) Les véhicules automobiles conduits sur la route doivent être munis d'au moins un feu ambré clignotant s'ils font partie d'un des groupes de véhicules suivants :

- a) les dépanneuses;
- b) les véhicules automobiles de service des services publics;
- c) les véhicules de construction;
- d) les véhicules ou les catégories de véhicules prescrits.

Dépanneuse et autres véhicules

**27. Le paragraphe 146(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Pendant que le véhicule automobile circule sur la route, le passager âgé de plus de 15 ans porte le dispositif complet de ceinture de sécurité, ajusté de façon convenable et solidement bouclé.

Ceinture de sécurité du passager et dispositif de sécurité

**28. Le paragraphe 156(2) est modifié par suppression de «est réputé donner» et par substitution de «donne».**

**29. L'article 169 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

169. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«vitesse maximale» Vitesse maximale mentionnée au paragraphe (2). (*maximum speed*)

«zone de construction» Région de la route où il y a de la construction ou de l'entretien de la route et où des dispositifs de signalisation sont installés ou érigés pour avertir des travaux de construction ou d'entretien ou pour guider les piétons ou la circulation. (*construction zone*)

«zone scolaire» Région de la route où la présence d'enfants est probable et où des dispositifs de signalisation sont installés ou érigés pour avertir de la présence d'enfants ou pour guider la circulation. (*school zone*)

Définitions

Maximum speed

- (2) Subject to sections 171 and 172, the maximum speed that a vehicle may be operated is,
- (a) within a municipality or unincorporated community,
    - (i) the maximum speed limit set out by a traffic control device, or
    - (ii) 50 km/h if there is no maximum speed limit set out by a traffic control device; and
  - (b) outside a municipality or unincorporated community,
    - (i) the maximum speed limit set out by a traffic control device, or
    - (ii) 90 km/h if there is no maximum speed limit set out by a traffic control device.

- (2) Sous réserve des articles 171 et 172, la vitesse maximale de conduite d'un véhicule est :
- a) à l'intérieur d'une municipalité ou d'une collectivité non constituée en personne morale :
    - (i) la vitesse maximale indiquée sur un dispositif de signalisation,
    - (ii) en l'absence d'un tel dispositif, 50 km/h;
  - b) à l'extérieur d'une municipalité ou d'une collectivité non constituée en personne morale :
    - (i) la vitesse maximale indiquée sur un dispositif de signalisation,
    - (ii) en l'absence d'un tel dispositif, 90 km/h.

Vitesse maximale

Excess speed

- (3) If a driver operates a motor vehicle in contravention of subsection (2) but not in a construction zone or school zone, he or she commits an offence if his or her maximum speed
- (a) exceeds the maximum speed limit by not more than 15 km/h;
  - (b) exceeds the maximum speed limit by over 15 km/h but not more than 30 km/h;
  - (c) exceeds the maximum speed limit by over 30 km/h but not more than 50 km/h; or
  - (d) exceeds the maximum speed limit by over 50 km/h.

- (3) Le conducteur qui conduit un véhicule automobile en violation du paragraphe (2), à l'extérieur, toutefois, d'une zone de construction ou d'une zone scolaire, commet une infraction s'il dépasse la vitesse maximale :
- a) de moins de 15 km/h;
  - b) de plus de 15 km/h mais d'au plus 30 km/h;
  - c) de plus de 30 km/h mais d'au plus 50 km/h;
  - d) de plus de 50 km/h.

Excès de vitesse

Construction or school zone

- (4) If a driver operates a motor vehicle in contravention of subsection (2) and in a construction zone or school zone, he or she commits an offence if his or her maximum speed
- (a) exceeds the maximum speed limit by not more than 15 km/h;
  - (b) exceeds the maximum speed limit by over 15 km/h but not more than 30 km/h;
  - (c) exceeds the maximum speed limit by over 30 km/h but not more than 50 km/h; or
  - (d) exceeds the maximum speed limit by over 50 km/h.

- (4) Le conducteur qui conduit un véhicule automobile à la fois en violation du paragraphe (2) et dans une zone de construction ou une zone scolaire commet une infraction, s'il dépasse la vitesse maximale :
- a) de moins de 15 km/h;
  - b) de plus de 15 km/h mais d'au plus 30 km/h;
  - c) de plus de 30 km/h mais d'au plus 50 km/h;
  - d) de plus de 50 km/h.

Zone de construction ou zone scolaire

**30. The English version of section 171 is amended by striking out "a rate of speed" and substituting "a speed".**

**30. La version anglaise de l'article 171 est modifiée par suppression de «a rate of speed» et par substitution de «a speed».**

**31. The French version of paragraph 198(1)(a) is amended by adding "une route" after "s'il se trouve sur".**

**31. La version française de l'alinéa 198(1)a est modifiée par insertion de «une route» après «s'il se trouve sur».**

**32. Section 224 is repealed and the following is substituted:**

Abandoned vehicle

224. (1) For the purposes of this section and without restricting the meaning of "abandoned", a person abandons a vehicle if

- (a) he or she parks the vehicle for more than 72 hours; and
- (b) there is
  - (i) no note or other indication on the vehicle that the owner or operator will return within a specified period of time, or
  - (ii) a note or other indication on the vehicle that the owner or operator will return within a specified period of time, and that time has passed.

**32. L'article 224 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

224. (1) Pour l'application du présent article et sans restreindre le sens du terme «abandonné», une personne abandonne un véhicule si, à la fois : Véhicule abandonné

- a) elle laisse un véhicule stationné pendant plus de 72 heures;
- b) selon le cas :
  - (i) le véhicule ne porte aucune note ou autre preuve indiquant que le conducteur ou le propriétaire a l'intention de revenir dans une certaine période,
  - (ii) le véhicule porte une note ou une autre preuve indiquant que le conducteur ou le propriétaire a l'intention de revenir dans une certaine période, mais cette période est écoulée.

Prohibition

- (2) A person shall not abandon a vehicle on
  - (a) private or public property, other than a highway, without the express or implied consent of the owner or person in lawful possession or control of the property; or
  - (b) a highway.

- (2) Il est interdit d'abandonner un véhicule : Interdiction
  - a) soit sur une autre propriété privée ou publique que la route, sans le consentement explicite ou implicite du propriétaire ou de la personne qui a la possession ou le contrôle légal de la propriété;
  - b) soit sur la route.

**33. The following is added after subsection 242(3):**

Stability

(4) A driver of a motorcycle shall not permit a passenger to ride on the motorcycle if the passenger cannot reach the foot-pegs or floorboards of the motorcycle.

**33. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 242(3), de ce qui suit :**

(4) Il est interdit au conducteur d'une motocyclette de permettre à un passager de monter, s'il ne peut pas toucher les repose-pieds ou le plancher de la motocyclette avec les pieds. Stabilité

**34. Section 275 is repealed and the following is substituted:**

Definition: "accident"

275. In this Part, "accident" means an accident involving a motor vehicle on or adjacent to a highway that results in

- (a) the injury or death of a person; or
- (b) total damages to all property involved in the accident that appears to be \$1000 or more.

**34. L'article 275 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

275. Dans la présente partie, «accident» s'entend au sens d'un accident impliquant un véhicule automobile sur une route ou un endroit qui y est contigu et qui entraîne : définition : «accident»

- a) soit une blessure ou le décès d'une personne;
- b) soit des dommages aux biens affectés, dont le total semble égal ou supérieur à 1 000 \$.

**35. Section 291.1 is repealed.**

**35. L'article 291.1 est abrogé.**

	<b>36. Paragraph 300(1)(a) is amended by striking out "in contravention of section 224" and substituting "in contravention of subsection 224(2)".</b>	<b>36. L'alinéa 300(1)a est modifié par suppression de «en violation de l'article 224» et par substitution de «en violation du paragraphe 224(2)».</b>	
	<b>37. Subsection 307.6(2) is repealed and the following is substituted:</b>	<b>37. Le paragraphe 307.6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Requirements	(2) The Registrar may issue a replacement general identification card to a person who applies under subsection (1) if the person <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) submits a completed application to the Registrar; and</li> <li>(b) pays to the Registrar the prescribed fee for the replacement card.</li> </ul>	(2) Le registraire peut délivrer une carte d'identité de remplacement à la personne qui en fait la demande en vertu du paragraphe (1) si elle, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) présente une demande dûment remplie au registraire;</li> <li>b) paie au registraire le droit prescrit pour une carte de remplacement.</li> </ul>	Conditions
	<b>38. Subsections 311(1), (1.1) and (2) are repealed and the following is substituted:</b>	<b>38. Les paragraphes 311(1), (1.1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Applying for copy of driving record	(1) A person or his or her agent may apply to the Registrar for a certified copy of the person's driving record or of a document that is part of the person's driving record by submitting to the Registrar <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an application in a form and manner approved by the Registrar; and</li> <li>(b) the prescribed fee.</li> </ul>	(1) Une personne ou son mandataire peut présenter au registraire une demande en vue d'obtenir une copie certifiée du dossier de conduite de la personne ou d'un document en faisant partie en remettant au registraire, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une demande en la forme et selon les modalités qu'il approuve;</li> <li>b) le droit prescrit.</li> </ul>	Demande d'une copie du dossier de conduite
Provision of driving record to driver	(1.1) The Registrar shall provide a certified copy of a person's driving record or of a document that is part of the person's driving record to the person if he or she submits an application and fee under subsection (1).	(1.1) Le registraire fournit à la personne qui lui présente une demande en vertu du paragraphe (1) et lui paie le droit prescrit, une copie certifiée de son dossier de conduite ou d'un document en faisant partie.	Remise du dossier au conducteur
Provision of driving record to agent	(1.2) The Registrar may provide a certified copy of a person's driving record or of a document that is part of the person's driving record to the person's agent if the agent submits an application and fee under subsection (1).	(1.2) Le registraire peut fournir au mandataire d'une personne qui lui présente une demande en vertu du paragraphe (1) et lui paie le droit prescrit une copie certifiée du dossier de conduite de la personne ou d'un document en faisant partie.	Remise du dossier au mandataire
Disclosure	(2) Subject to section 312, the Registrar may disclose a person's driving record or a document that is part of the person's driving record to <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a person in charge of a government department in an extra-territorial jurisdiction responsible for the registration of motor vehicles and licensing of drivers;</li> <li>(b) the Attorney General of a Canadian jurisdiction and his or her agents; and</li> <li>(c) an insurer of the person or the agent of that insurer, except for any document that was issued or received under sections 116.1 to 116.10.</li> </ul>	(2) Sous réserve de l'article 312, le registraire peut divulguer le dossier de conduite d'une personne ou un document en faisant partie, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au responsable d'une ministère d'une autorité extraterritoriale chargé de l'immatriculation des véhicules automobiles et de l'octroi des permis aux conducteurs;</li> <li>b) au procureur général d'une autorité canadienne et ses mandataires;</li> <li>c) à l'assureur de la personne ou son mandataire, sauf s'il s'agit d'un document qui a été délivré ou reçu en vertu des articles 116.1 à 116.10.</li> </ul>	Divulgateion

**39. The English version of each of the following provisions is amended by striking out "driver's licences" and substituting "drivers' licences":**

- (a) subsection 326(1);
- (b) paragraph 349(b.1);
- (c) that portion of paragraph 349(e.1) preceding subparagraph (i).

**40. Section 329 is repealed and the following is substituted:**

Liability of person named in certificate or permit or of owner

329. (1) The person named in a certificate of registration, registration permit, in transit permit or short-term permit for a motor vehicle or, if there is no valid certificate of registration or permit, the owner of the motor vehicle, that is involved in a contravention of section 5, 6, subsection 16(2), 29(2), 34(2) to (4), section 36, 37, subsection 42(2), section 46, 47, subsection 48(3) or section 56 is liable for the contravention.

Defence

(2) In a prosecution under subsection (1) of a person named in a certificate of registration or permit or of an owner, the accused must not be found guilty if the accused proves that the driver of the motor vehicle at the time of the contravention was in possession of the motor vehicle without the consent of the accused.

**41. Section 329.1 is repealed and the following substituted:**

Presumption of liability of driver and employer

329.1. If a commercial vehicle is operated in contravention of the Act or regulations, the driver and his or her employer are each presumed to be liable for the contravention unless it can be shown that one or both of them should not be held liable.

**42. Section 339 is repealed and the following is substituted:**

Admissible documents

339. The following types of document are, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the document and may be admitted as evidence in a prosecution or other proceedings without proof of the signature or appointment of the person purporting to have signed the document or certificate:

- (a) a document purporting to be signed by the Minister, the Registrar or his or her agent or a Deputy Registrar and issued under this Act or the regulations, that is

**39. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «driver's licences» et par substitution de «drivers' licences» :**

- a) le paragraphe 326(1);
- b) l'alinéa 349b.1);
- c) le passage introductif de l'alinéa 349e.1).

**40. L'article 329 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

329. (1) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation, d'une autorisation d'immatriculation, d'une autorisation de transit ou d'une autorisation de courte durée d'un véhicule automobile ou, en l'absence d'un certificat d'immatriculation ou d'une autorisation valide, le propriétaire du véhicule automobile, qui est impliqué dans une infraction aux articles 5 ou 6, aux paragraphes 16(2), 29(2) ou 34(2) à (4), aux articles 36 ou 37, au paragraphe 42(2), aux articles 46 ou 47, au paragraphe 48(3) ou à l'article 56 est responsable de cette infraction.

Responsabilité du titulaire du certificat d'immatriculation

(2) Dans une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1) contre le titulaire du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation, ou contre le propriétaire, le défendeur ne doit pas être reconnu coupable s'il prouve que le conducteur du véhicule automobile, au moment de la violation, était en possession du véhicule sans son consentement.

Défense

**41. L'article 329.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

329.1. Dans le cas de conduite d'un véhicule utilitaire en contravention à la Loi ou aux règlements, le conducteur et son employeur sont tous deux présumés responsables de la contravention, à moins qu'il ne puisse être prouvé qu'au moins l'un d'eux ne devrait pas l'être.

Présomption de responsabilité du conducteur et de l'employeur

**42. L'article 339 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

339. En l'absence d'une preuve contraire, les genres de documents qui suivent font preuve, dans une poursuite ou dans toute autre instance, des faits qui y sont énoncés sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la nomination de la personne réputée les avoir signés :

Documents admissibles

- a) les documents donnés comme signés par le ministre, le registraire ou son mandataire, ou un registraire adjoint, délivrés en conformité avec la présente loi ou les règlements et qui sont certifiés

certified to be true;

- (b) a certificate purporting to be signed by the Minister, the Registrar or a Deputy Registrar that contains a statement dealing with any matter respecting the administration of this Act or the regulations.

**43. (1) Paragraph 349(f) is repealed and the following is substituted:**

- (f) respecting medical examinations that applicants or drivers must undergo for particular classes of drivers' licences, including the standards for passing those examinations and the documentation in respect of those examinations that must be received by the Registrar at the time of application or at any other time;

**(2) Paragraph 349(g.1) is amended by striking out "pursuant to subsection 104(1)" and substituting "referred to in section 104".**

**(3) Paragraph 349(m.1) is repealed and the following is substituted:**

- (m.1) prescribing a vehicle or class of vehicles that may be equipped with one or more flashing lights under subsection 132(5);  
 (m.2) prescribing the slow-moving vehicle sign to be used in accordance with subsection 172(2);

**(4) Paragraphs 349(x.8) to (x.11) are repealed.**

conformes;

- b) les certificats donnés comme signés par le ministre, le registraire ou un registraire adjoint qui contiennent une déclaration portant sur une question relative à l'application de la présente loi ou des règlements.

**43. (1) L'alinéa 349f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f) régir les examens médicaux que doivent subir les auteurs de demande ou les conducteurs de certaines catégories de permis de conduire, y compris les normes de réussite à ces examens et la documentation relative aux examens médicaux que doit recevoir le registraire au moment de la demande ou à tout autre moment;

**(2) L'alinéa 349g.1) est modifié par suppression de «le paragraphe 104(1)» et par substitution de «l'article 104».**

**(3) L'alinéa 349m.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- m.1) prescrire les véhicules ou les catégories de véhicules qui peuvent être munis d'au moins un feu ambré clignotant en conformité avec le paragraphe 132(5);  
 m.2) prescrire le panneau indicateur de véhicules lents qui doit être utilisé en conformité avec le paragraphe 172(2);

**(4) Les alinéas 349x.8) et x.11) sont abrogés.**

---

Printed by  
 Territorial Printer, Northwest Territories  
 Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
 l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
 Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 5

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2013-2014

(Assented to March 13, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2013-2014</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2013-2014</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2013-2014</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2013-2014</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.

## CHAPITRE 5

### LOI N° 4 DE 2013-2014 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	<b>3.</b> Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	<b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.	Péréemption des crédits non utilisés

Chap. 5

*Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 4, 2013-2014*

Accounting	<b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commence- ment	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2013.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2013-2014 FISCAL YEAR

**PART 1**  
**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:** \$ -----

**PART 2**  
**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	2,750,000
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	250,000
24. Transportation	100,000
25. Industry, Tourism and Investment	453,000
26. Environment and Natural Resources	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION  
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** \$ 3,553,000

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:** \$ 3,553,000

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2013-2014**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b>----- \$</b>

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	2 750 000
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	250 000
24. Transports	100 000
25. Industrie, Tourisme et Investissement	453 000
26. Environnement et Ressources naturelles	-----
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<b>3 553 000 \$</b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b>3 553 000 \$</b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 6

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2014-2015

(Assented to March 13, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> (1) In addition to the amounts authorized by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2014-2015</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

## CHAPITRE 6

### LOI N° 2 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés par la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Chap. 6

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2014-2015

Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.	<b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	<b>7.</b> This Act comes into force on April 1, 2014.	<b>7.</b> La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur





SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1**  
**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:** \$ -----

**PART 2**  
**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
14. Legislative Assembly	\$ -----
15. Executive	-----
16. Human Resources	-----
17. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
18. Finance	-----
19. Municipal and Community Affairs	-----
20. Public Works and Services	(1,392,000)
21. Health and Social Services	-----
22. Justice	-----
23. Education, Culture and Employment	500,000
24. Transportation	-----
25. Industry, Tourism and Investment	350,000
26. Environment and Natural Resources	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION  
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:** \$ (542,000)

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:** \$ (542,000)

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2014-2015**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b>----- \$</b>

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
14. Assemblée législative	----- \$
15. Exécutif	-----
16. Ressources humaines	-----
17. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
18. Finances	-----
19. Affaires municipales et communautaires	-----
20. Travaux publics et Services	(1 392 000)
21. Santé et Services sociaux	-----
22. Justice	-----
23. Éducation, Culture et Formation	500 000
24. Transports	-----
25. Industrie, Tourisme et Investissement	350 000
26. Environnement et Ressources naturelles	-----
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<b><u>(542 000) \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b><u>(542 000) \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 7

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2012-2013

(Assented to March 13, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2012-2013 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2013.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2012-2013</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2012-2013</i> , the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2012-2013</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2012-2013</i> , the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2012-2013</i> and the <i>Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2012-2013</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

## CHAPITRE 7

### LOI N° 4 DE 2012-2013 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2012-2013,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2013.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	<b>3.</b> Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses d'infrastructure)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de d'infrastructure)</i> , la <i>Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 1 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , la <i>Loi n° 2 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> et la <i>Loi n° 3 de 2012-2013 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Chap. 7

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2012-2013

Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2013.	<b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2013.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2012.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2012-2013 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	-----	-----	-----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	\$ 3,794,000	-----	\$ 3,794,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 3,794,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 3,794,000</u></b>



## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2012-2013**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	3 794 000	-----	3 794 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>3 794 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>3 794 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 8

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2013-2014

(Assented to March 13, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2013-2014 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2014.

Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2013-2014*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2013-2014*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures) 2013-2014*, the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2013-2014*, the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2013-2014* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 3, 2013-2014*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.

Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

## CHAPITRE 8

### LOI N° 4 DE 2013-2014 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 13 mars 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2013-2014,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions

2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Champ d'application

3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2013-2014 (dépenses de fonctionnement)*, la *Loi n° 1 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, la *Loi n° 2 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, et la *Loi n° 3 de 2013-2014 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires

(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste. Réduction des crédits

Purpose of expenditures	<p><b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.</p>	<p><b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.</p>	Application des crédits
Lapse of appropriation	<p><b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2014.</p>	<p><b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2014.</p>	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<p><b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Commencement	<p><b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2013.</p>	<p><b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013.</p>	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2013-2014 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 325,000	-----	\$ 325,000
2. Executive	(428,000)	-----	(428,000)
3. Human Resources	1,486,000	-----	1,486,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	2,054,000	-----	2,054,000
8. Health and Social Services	25,034,000	-----	25,034,000
9. Justice	1,904,000	-----	1,904,000
10. Education, Culture and Employment	(250,000)	-----	(250,000)
11. Transportation	400,000	-----	400,000
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b>\$ <u>30,525,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b>\$ <u>30,525,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2013-2014**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	325 000 \$	----- \$	325 000 \$
2. Exécutif	(428 000)	-----	(428 000)
3. Ressources humaines	1 486 000	-----	1 486 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	2 054 000	-----	2 054 000
8. Santé et Services sociaux	25 034 000	-----	25 034 000
9. Justice	1 904 000	-----	1 904 000
10. Éducation, Culture et Formation	(250 000)	-----	(250 000)
11. Transports	400 000	-----	400 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE  
FONCTIONNEMENT : TOTAL****30 525 000 \$****CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL****30 525 000 \$**


---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---





## CHAPTER 9

### ARCHAEOLOGICAL SITES ACT

*(Assented to March 26, 2014)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

Lands and waters in the Northwest Territories

**1.** This Act applies to all lands and waters in the Northwest Territories other than lands under the administration and control of Her Majesty in right of Canada.

Conflict or inconsistency

**2.** This Act and the regulations prevail over other enactments to the extent of any inconsistency unless specifically stated otherwise.

#### SEIZURES

Seizure by peace officer

**3.** A peace officer who believes, on reasonable grounds, that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to this Act or regulations may, in the Northwest Territories, without a warrant, effect seizure.

Report of seizure

**4.** Every seizure made under section 3 must be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, if satisfied that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, declare it to be forfeited to the Government of the Northwest Territories and on that declaration it is forfeited.

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

**5.** Every person who contravenes a section of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

## CHAPITRE 9

### LOI SUR LES LIEUX ARCHÉOLOGIQUES

*(Sanctionnée le 26 mars 2014)*

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

**1.** La présente loi s'applique à toutes les terres et toutes les eaux situées dans les Territoires du Nord-Ouest à l'exception des terres dont la gestion et à la maîtrise sont confiées à Sa Majesté du chef du Canada.

Terres et eaux dans les Territoires du Nord-Ouest

**2.** La présente loi et les règlements l'emportent sur les autres textes territoriaux incompatibles, sauf indication contraire.

Incompatibilité

#### SAISIES

**3.** L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu enlèvement, soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document, ou toute autre opération à son égard, en violation de la présente loi ou des règlements peut, dans les Territoires du Nord-Ouest, en effectuer la saisie sans mandat.

Saisie par l'agent de la paix

**4.** Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 3; s'il est convaincu du bien-fondé de la saisie, le juge de paix peut déclarer les objets, spécimens ou documents saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Rapport de la saisie

#### INFRACTION ET PEINE

**5.** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

## REGULATIONS

Regulations

- 6.** The Commissioner in Executive Council may make regulations
- (a) for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significant and explorers' cairns and explorers' documents;
  - (b) respecting the issuance of permits;
  - (c) respecting reports in relation to permits; and
  - (d) that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

## TRANSITIONAL

Matters governed by *Northwest Territories Act*

- 7.** This Act applies to all matters in respect of archaeological sites and artifacts that were governed by the *Northwest Territories Act* (Canada) and the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations* (Canada) before the coming into force of this Act.

Permits continued

- 8.** Permits that were issued and were in force under the *Northwest Territories Archaeological Sites Regulations* (Canada) immediately before the coming into force of this Act, continue in force as if they had been issued in accordance with this Act.

## COMMENCEMENT

Coming into force

- 9.** This Act comes into force April 1, 2014.

## RÈGLEMENTS

- 6.** Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) régir la protection, l'entretien et la conservation des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, objets et spécimens d'intérêt archéologique, ethnologique ou historique;
- b) régir la délivrance des permis;
- c) régir les rapports relatifs aux permis;
- d) prendre les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 7.** La présente loi s'applique aux affaires relatives aux lieux et artefacts archéologiques qui étaient régies par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada) et le *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*

- 8.** Les permis délivrés et en vigueur sous le régime du *Règlement sur les lieux archéologiques des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés en conformité avec la présente loi.

Maintien des permis

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 9.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 10

### DEVOLUTION MEASURES ACT

(Assented to March 26, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### *Boilers and Pressure Vessels Act*

**1. (1) The *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by this section.**

**(2) The following is added after subsection 2(1):**

Application:  
*Oil and Gas Operations Act*

(1.1) This Act does not apply to any work or activity governed by the *Oil and Gas Operations Act*.

**(3) The following is added after subsection 3(3):**

Deemed safety officers under  
*Safety Act*

(4) The Minister may enter into an agreement with the Workers' Safety and Compensation Commission specifying the terms and conditions under which inspectors under this Act may act as safety officers for the purposes of the *Safety Act*, and during the duration of the agreement the inspectors are deemed to be safety officers for the purpose of that Act.

#### *Borrowing Authorization Act*

**2. Subsection 1(1) of the *Borrowing Authorization Act* is amended by striking out "section 20" and substituting "section 28".**

#### *Business Corporations Act*

**3. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 15(1) is amended by striking out "paragraph 16(f) of".**

## CHAPITRE 10

### LOI SUR LES MESURES RELATIVES AU TRANSFERT DE RESPONSABILITÉS

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### *Loi sur les chaudières et appareils à pression*

**1. (1) La *Loi sur les chaudières et appareils à pression* est modifiée par le présent article.**

**(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(1), de ce qui suit :**

(1.1) La présente loi ne s'applique à aucune activité régie par la *Loi sur les opérations pétrolières*.

Champ d'application :  
*Loi sur les opérations pétrolières*

**(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 3(3), de ce qui suit :**

(4) Le ministre peut conclure un accord avec la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs aux termes duquel les inspecteurs au titre de la présente loi peuvent, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agents de sécurité pour l'application de la *Loi sur la sécurité*; pendant la durée de l'accord, les inspecteurs sont assimilés à des agents de sécurité pour l'application de cette loi.

Présomption

#### *Loi sur le pouvoir d'emprunt*

**2. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt* est modifié par suppression de «article 20» et par substitution de «article 28».**

#### *Loi sur les sociétés par actions*

**3. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 15(1) est modifié par suppression de «l'alinéa 16f) de».**

**(3) Paragraph 215(1)(c) is amended by striking out "paragraph 16(f)" and substituting "paragraph 18(1)(h)".**

**(3) L'alinéa 215(1)c est modifié par suppression de «l'alinéa 16f» et par substitution de «l'alinéa 18(1)h».**

*Corrections Act*

*Loi sur les services correctionnels*

**4. (1) The *Corrections Act* is amended by this section.**

**4. (1) La *Loi sur les services correctionnels* est modifiée par le présent article.**

**(2) The following is added after section 11 and immediately before the heading "CORRECTIONAL CENTRES" preceding section 12:**

**(2) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11 et avant l'intertitre «CENTRES CORRECTIONNELS», de ce qui suit :**

PLACES OF DETENTION

LIEUX DE DÉTENTION

Places of detention

11.1. The following places are prisons, jails or lock-ups for the detention of persons charged with the commission of any offence under a statute or other law in force in the Northwest Territories or sentenced under such statute or law to a term of imprisonment not exceeding two years:

11.1. Pour la détention de personnes accusées d'infraction à une loi ou une autre règle de droit en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest ou condamnés à la suite d'une telle accusation à une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, les lieux suivants constituent des prisons ou des lieux d'arrêt :

Lieux de détention

- (a) a cell, guardhouse, guardroom or other place of detention that is maintained or managed by the Royal Canadian Mounted Police;
- (b) a building, part of a building or other enclosure, other than one of those referred to in paragraph (a), that is designated by the Minister as a prison, jail or lock-up for the purposes of this section and section 11.2.

- a) une cellule, poste de garde, salle de garde ou autre lieu de détention relevant, pour son entretien ou son administration, de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) un bâtiment, partie de bâtiment ou autre lieu clos ne figurant pas à l'alinéa a), qui est désigné par le ministre comme prison ou lieu d'arrêt pour l'application du présent article ou de l'article 11.2.

Custody of R.C.M.P

11.2. Where it is impossible or impracticable, by reason of absence or remoteness, to detain a person referred to in section 11.1 in a prison, jail or lock-up, the person may be directed by a judge of the Supreme Court, a judge of the Territorial Court or a justice of the peace, as the case may be, to be placed and kept in the custody of the Royal Canadian Mounted Police.

11.2. Quand la détention d'une personne visée à l'article 11.1 est rendue impossible ou peu commode du fait de l'absence ou l'éloignement de la prison ou du lieu d'arrêt le plus proche, un juge de la Cour suprême, un juge de la Cour territoriale ou un juge de paix, selon le cas, peut ordonner que la personne soit placée sous la garde de la Gendarmerie royale du Canada.

Garde par la G.R.C.

**(3) The following is added after section 53:**

**(3) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :**

Designation

54. (1) The Minister may designate buildings, parts of buildings or other enclosures for the purposes of paragraph 11.1(b).

54. (1) Le ministre peut désigner les bâtiments, parties de bâtiment ou autres lieux clos pour l'application de l'alinéa 11.1b).

Désignation

Rules and regulations

(2) The Minister may make rules and regulations for

- (a) the management, discipline and policy of cells, guardhouses, guardrooms or other places of detention referred to in section 11.1;

(2) Le ministre peut établir les règles et prendre les règlements qui concernent :

- a) l'administration, la discipline et les politiques de cellules, de postes de garde, de salles de garde ou de d'autres lieux de détention visés à l'article 11.1;

Règles et règlements

- (b) the duties and conduct of persons employed in respect of or otherwise charged with the custody of prisoners; and
- (c) all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a cell, guardhouse, guardroom or other place of detention.

- b) les tâches et la conduite des personnes affectées à la garde des prisonniers, ou qui en sont chargées à un titre ou à un autre;
- c) les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite de prisonniers, y compris leur emploi dans un poste de garde, une salle de garde, un autre lieu de détention ou ailleurs

*Education Act*

*Loi sur l'éducation*

**5. The definition "public denominational school" in subsection 1(1) of the *Education Act* is amended by striking out "subparagraph 16(n)(ii)" and substituting "subparagraph 18(1)(o)(ii)".**

**5. Le paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par suppression de «sous-alinéa 16n(ii)» dans la définition d'«école confessionnelle publique» et par substitution de «sous-alinéa 18(1)o(ii)».**

*Elections and Plebiscites Act*

*Loi sur les élections et les référendums*

**6. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.**

**6. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.**

**(2) The definition "general election" in section 1 is amended by striking out "subsection 9(3)" and substituting "subsection 11(1)".**

**(2) L'article 1 est modifié par suppression de «paragraphe 9(3)» dans la définition d'«élection générale» et par substitution de «paragraphe 11(1)».**

**(3) Subsection 39(5) is amended by striking out "Subject to the power of the Governor in Council under subsection 9(3) of the *Northwest Territories Act* (Canada) to dissolve the Legislative Assembly at any time after consultation, and to cause a new Legislative Assembly to be elected," and substituting "Subject to the power of the Commissioner to dissolve the Legislative Assembly under subsection 11(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada),".**

**(3) Le paragraphe 39(5) est modifié par suppression de «Sous réserve du pouvoir qu'a le gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 9(3) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), de dissoudre l'Assemblée législative à tout moment, mais après consultation, et de provoquer l'élection d'une nouvelle Assemblée législative.» et par substitution de «Sous réserve du pouvoir qu'a le commissaire de dissoudre l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada),».**

*Electrical Protection Act*

*Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité*

**7. (1) The *Electrical Protection Act* is amended by this section.**

**7. (1) La *Loi sur la protection contre les dangers de l'électricité* est modifiée par le présent article.**

**(2) The following is added after section 2:**

**(2) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :**

Application: *Oil and Gas Operations Act* 2.1. This Act does not apply to any work or activity governed by the *Oil and Gas Operations Act*.

2.1. La présente loi ne s'applique à aucune activité régie par la *Loi sur les opérations pétrolières*.

Champ d'application : *Loi sur les opérations pétrolières*

**(3) The following is added after subsection 3(3):**

Deemed safety officers under *Safety Act* and deemed inspectors under *Mine Health and Safety Act*

(4) The Minister may enter into an agreement with the Workers' Safety and Compensation Commission specifying the terms and conditions under which inspectors under this Act may act as safety officers for the purposes of the *Safety Act* or as inspectors for the purposes of the *Mine Health and Safety Act*, and during the duration of an agreement the inspectors are deemed to be safety officers or inspectors, as the case may be, for the purpose of the applicable Act.

*Environmental Rights Act*

**8. (1) The *Environmental Rights Act* is amended by this section.**

(2) Subsection 2(2) is amended by adding "or the Northwest Territories" after "an Act of the Parliament of Canada".

(3) Subsection 2(3) is amended by striking out "Where" and substituting "Subject to subsection (2), where".

*Financial Administration Act*

**9. (1) The *Financial Administration Act* is amended by this section.**

- (2) Subsection 1(1) is amended
- (a) in the definition "Auditor General", by striking out "subsection 30(1)" and substituting "subsection 40(1)";
  - (b) in the definition "Consolidated Revenue Fund", by striking out "subsection 24(1)" and substituting "subsection 34(1)"; and
  - (c) by repealing the definition "Public Accounts" and substituting the following definition:

"Public Accounts" means the Public Accounts of the Northwest Territories referred to in section 38 of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*comptes publics*)

(3) Section 29 is amended by striking out "section 25" and substituting "section 35".

**(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 3(3), de ce qui suit :**

(4) Le ministre peut conclure un accord avec la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs aux termes duquel les inspecteurs au titre de la présente loi peuvent, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agents de sécurité pour l'application de la *Loi sur la sécurité* et de la *Loi sur la santé et la sécurité dans les mines*; pendant la durée de l'accord, les inspecteurs sont assimilés à des d'agents de sécurité ou des inspecteurs selon le cas, pour l'application de l'une ou l'autre de ces lois.

Présomption

*Loi sur les droits en matière d'environnement*

**8. (1) La *Loi sur les droits en matière d'environnement* est modifiée par le présent article.**

(2) Le paragraphe 2(2) est modifié par insertion de «ou des Territoires du Nord-Ouest» après «d'une loi du Parlement du Canada».

(3) Le paragraphe 2(3) est modifié par suppression de «La présente» et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2), la présente».

*Loi sur la gestion des finances publiques*

**9. (1) La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par le présent article.**

- (2) Le paragraphe 1(1) est modifié par :
- a) suppression de «paragraphe 30(1)» dans la définition de «vérificateur général» et par substitution de «paragraphe 40(1)»;
  - b) suppression de «paragraphe 24(1)» dans la définition de «Trésor» et par substitution de «paragraphe 34(1)»;
  - c) abrogation de la définition de «comptes publics» et par substitution de ce qui suit :

«comptes publics» Les comptes des Territoires du Nord-Ouest mentionnés à l'article 38 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Public Accounts*)

(3) L'article 29 est modifié par suppression de «article 25» et par substitution de «article 35».

**(4) Paragraph 52(1)(a) is amended by striking out "subsection 24(2)" and substituting "subsection 34(2)".**

**(4) L'alinéa 52(1)a) est modifié par suppression de «paragraphe 24(2)» et par substitution de «paragraphe 34(2)».**

**(5) Subsection 80(2) is amended by striking out "subsection 20(2)" and substituting "subsection 28(2)".**

**(5) Le paragraphe 80(2) est modifié par suppression de «paragraphe 20(2)» et par substitution de «paragraphe 28(2)».**

**(6) Schedule A is amended by  
(a) adding the following after item 8.1:**

**(6) L'annexe A est modifiée par :  
a) insertion, après le numéro 8.1, de ce qui suit :**

8.2. The Surface Rights Board continued by the *Surface Rights Board Act*

8.2. L'Office des droits de surface maintenu par la *Loi sur l'Office des droits de surface*

**(b) adding the following after item 9:**

**b) insertion, après le numéro 9, de ce qui suit :**

10. The Inuvialuit Water Board continued by the *Waters Act*

10. L'Office inuvialuit des eaux maintenu par la *Loi sur les eaux*

*Forest Management Act*

*Loi sur l'aménagement des forêts*

**10. The definition "forests" in subsection 1(1) of the *Forest Management Act* is repealed and the following definition is substituted:**

**10. La définition de «forêts» au paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'aménagement des forêts* est abrogée et remplacée par la définition qui suit :**

"forests" means forests on lands under the administration and control of the Commissioner; (*forêts*).

«forêts» Les terres sous la gestion et la maîtrise du Commissaire. (*forests*)

*Gas Protection Act*

*Loi sur la sécurité en matière de gaz*

**11. (1) The *Gas Protection Act* is amended by this section.**

**11. (1) La *Loi sur la sécurité en matière de gaz* est modifiée par le présent article.**

**(2) The following is added after subsection 2(1):**

**(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 2(1), de ce qui suit :**

Application:  
*Oil and Gas Operations Act*

(1.1) This Act does not apply to any work or activity governed by the *Oil and Gas Operations Act*.

(1.1) La présente loi ne s'applique à aucune activité régie par la *Loi sur les opérations pétrolières*.

Champ d'application :  
*Loi sur les opérations pétrolières*

**(3) The following is added after subsection 4(1):**

**(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 4(1), de ce qui suit :**

Deemed safety officers under  
*Safety Act*

(1.1) The Minister may enter into an agreement with the Workers' Safety and Compensation Commission specifying the terms and conditions under which inspectors under this Act may act as safety officers for the purposes of the *Safety Act*, and during the duration of the agreement the inspectors are deemed

(1.1) Le ministre peut conclure un accord avec la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs aux termes duquel les inspecteurs au titre de la présente loi peuvent, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agents de sécurité pour l'application de la *Loi sur la sécurité*; pendant la durée de l'accord, les

Présomption

to be safety officers for the purpose of that Act.

inspecteurs sont assimilés à des agents de sécurité pour l'application de cette loi.

*Human Rights Act*

*Loi sur les droits de la personne*

**12. Subsection 9(2) of the *Human Rights Act* is amended by**

**12. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les droits de la personne* est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

- (a) striking out "or" at the end of paragraph (g); and  
(b) adding the following after paragraph (g):

g.1) à l'indemnité de transition prévue aux articles 7.43 à 7.45 de l'Entente sur le transfert de responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest conclue le 25 juin 2013;

- (g.1) a Transition Allowance provided under sections 7.43 to 7.45 of the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013, or

*Interpretation Act*

*Loi d'interprétation*

**13. Subsection 28(1) of the *Interpretation Act* is amended**

**13. Le paragraphe 28(1) de la *Loi d'interprétation* est modifié par :**

- (a) in the definition "Consolidated Revenue Fund", by striking out "subsection 24(1)" and substituting "subsection 34(1)"; and  
(b) by repealing the definitions "'Act" or "statute"' and "Legislative Assembly" and substituting the following definitions in alphabetical order:

- a) suppression de «paragraphe 24(1)» dans la définition de «Trésor» et par substitution de «paragraphe 34(1)»;  
b) abrogation des définitions de «loi» et d'«Assemblée législative» et par substitution des définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :

"Act" or "statute" means a law of the Legislature enacted under the *Northwest Territories Act* (Canada); (*loi*)

«Assemblée législative» Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest maintenue par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Legislative Assembly*)

"Legislative Assembly" means the Legislative Assembly of the Northwest Territories continued by the *Northwest Territories Act* (Canada); (*Assemblée législative*)

«loi» Loi de la Législature édictée sous le régime de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Act or statute*)

*Land Titles Act*

*Loi sur les titres de biens-fonds*

**14. The definitions "notification" and "territorial lands" in section 1 of the *Land Titles Act* are repealed and the following definitions are substituted in alphabetical order:**

**14. Les définitions de «notification» et de «terres territoriales» à l'article 1 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* sont abrogées et remplacées par les définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

"notification" means a notification as defined in the *Northwest Territories Lands Act* or the *Territorial Lands Act* (Canada); (*notification*)

«notification» Notification au sens de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*notification*)

"territorial lands" means territorial lands as defined in the *Northwest Territories Lands Act* or the *Territorial Lands Act* (Canada); (*terres territoriales*)

«terres territoriales» Terres territoriales, au sens de de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*territorial lands*)



*Legislative Assembly and Executive Council Act*

*Loi sur l'Assemblée législative  
et le Conseil exécutif*

**15. (1) The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this section.**

**15. (1) La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent article.**

**(2) The definition "capital" in subsection 1(1) is repealed and the following definition is substituted:**

**(2) La définition de «capitale» au paragraphe 1(1) est abrogée et remplacée par la définition qui suit:**

"capital" means Yellowknife or another place designated by the Legislature as the seat of the Government of the Northwest Territories under section 9 of the *Northwest Territories Act* (Canada); (*capitale*)

«capitale» Yellowknife ou un autre lieu désigné par la Legislature comme siège de l'administration des Territoires par l'Assemblée législative en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*capitale*)

**(3) Section 3 is amended by striking out "Subject to subsection 9(3) of the *Northwest Territories Act*" and substituting "Subject to the power of the Commissioner to dissolve the Legislative Assembly under subsection 11(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada)".**

**(3) L'article 3 est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 9(3) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «Sous réserve du pouvoir qu'a le commissaire de dissoudre l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)».**

**(4) Subsection 9(1) is amended by striking out "section 10 of the *Northwest Territories Act*" and substituting "section 12 of the *Northwest Territories Act* (Canada)".**

**(4) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «l'article 10 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «l'article 12 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)».**

**(5) Subsection 61(1) is repealed and the following is substituted:**

**(5) Le paragraphe 61(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Executive Council

61. (1) The Executive Council of the Northwest Territories is composed of the following members:  
(a) a Premier chosen by the Legislative Assembly;  
(b) persons appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly.

61. (1) Le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest est composé du premier ministre, choisi par l'Assemblée législative, et des personnes nommées par le commissaire sur la recommandation de l'Assemblée législative.

Conseil exécutif

**(6) Section 71 is amended, in that portion preceding paragraph (a), by striking out "Subject to section 19 of the *Northwest Territories Act* and any enactment, a Minister may" and substituting "A Minister may".**

**(6) Le passage introductif de l'article 71 est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 19 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* et de tout texte législatif, un ministre peut» et par substitution de «Un ministre peut».**

*Liquor Act*

*Loi sur les boissons alcoolisées*

**16. Subsection 44(4) of the *Liquor Act* is amended by striking out "**, in accordance with subsection 49(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada)".

**16. Le paragraphe 44(4) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* est modifié par suppression de «en conformité avec le paragraphe 49(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)».**

*Mental Health Act*

**17. Section 2 of the *Mental Health Act* is amended by striking out "Subject to section 54 of the *Northwest Territories Act* (Canada), the Commissioner" and substituting "The Minister".**

*Miners Lien Act*

**18. (1) The *Miners Lien Act* is amended by this section.**

**(2) The definitions "'mine" or "mining claim" and "miner" in section 1 are repealed and the following definitions are substituted in alphabetical order:**

"mine" means a mine as defined in the *Mining Regulations* established under the *Northwest Territories Lands Act*; (*mine*)

"miner" means a person working on or in connection with a mine; (*mineur*)

**(3) The following provisions are each amended by striking out "or mining claim":**

- (a) paragraph (a) of the definition "owner" in section 1;
- (b) subsection 2(1), wherever it appears;
- (c) paragraphs 2(3)(a) to (e);
- (d) subsection 2(5);
- (e) that portion of subsection 3(1) preceding paragraph (a);
- (f) section 7;
- (g) subsection 11(3);
- (h) that portion of subsection 11(5) following paragraph (b);
- (i) subsection 11(6).

*Loi sur la santé mentale*

**17. L'article 2 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 54 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), le commissaire» et par substitution de «Le ministre».**

*Loi sur les privilèges miniers*

**18. (1) La *Loi sur les privilèges miniers* est modifiée par le présent article.**

**(2) Les définitions de «claim minier ou mine» et de «mineur» à l'article 1 sont abrogées et remplacées par les définitions qui suivent, selon l'ordre alphabétique :**

«mine» Mine au sens du *Règlement sur les mines* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*. (*mine*)

«mineur» Personne qui exécute un travail dans une mine, ou en rapport à celle-ci. (*mineur*)

**(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées comme suit :**

- a) à l'article 1, par suppression de «ou un claim minier sur lequel ou à l'égard duquel», à l'alinéa a) de la définition de «propriétaire», et par substitution de «sur laquelle ou à l'égard de laquelle»;
- b) au paragraphe 2(1), par suppression de «ou un claim minier», de «ou du claim minier» et de «ou le claim minier»;
- c) aux alinéas 2(3)a), b), d) et e), par suppression de «ou le claim minier», «ou du claim minier» et de «le claim minier» selon le cas;
- d) au paragraphe 2(5), par suppression de «ou du claim minier sur lequel» et par substitution de «sur laquelle»;
- e) dans le passage introductif du paragraphe 3(1), par suppression de «est situé la mine ou le claim minier» et par substitution de «est située la mine»;
- f) à l'article 7, par suppression de «ou le claim minier est enregistré» et par substitution de «est enregistrée»;
- g) au paragraphe 11(3), par suppression de «ou du claim minier»;
- h) au paragraphe 11(5), par suppression

de «ou du claim minier»;

- i) au paragraphe 11(6), par suppression de «Le propriétaire de la mine ou du claim minier grevé d'un privilège enregistré, ou quiconque a un domaine ou un intérêt dans cette mine ou ce claim minier.» et par substitution de «Le propriétaire de la mine grevée d'un privilège enregistré, ou quiconque a un domaine ou un intérêt dans cette mine.».**

*Property Assessment and Taxation Act*

**19. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.**

**(2) Subparagraph (e)(ii) of the definition "parcel" in subsection 1(1) is repealed and the following is substituted:**

- (ii) the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada),
- (ii.1) the *Northwest Territories Lands Act* or the regulations made under that Act, or

**(3) Paragraph 4(1)(f) is amended in that portion following subparagraph (v) by striking out "the *Territorial Lands Act* (Canada)" and substituting "the *Territorial Lands Act* (Canada), the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) or the *Northwest Territories Lands Act*".**

**(4) Subsection 4(2) is amended**

- (a) in paragraph (c), by striking out "the *Public Lands Grants Act* (Canada)" and substituting "the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada), the *Northwest Territories Lands Act*"; and**
- (b) in paragraph (d), by striking out "the *Public Lands Grants Act* (Canada)" and substituting "the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada), the *Northwest Territories Lands Act*".**

*Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*

**19. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le sous-alinéa e)(ii) de la définition de «parcelle», au paragraphe 1(1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada),
- (ii.1) la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou ses règlements,

**(3) L'alinéa 4(1)f est modifié, dans la partie qui suit le sous-alinéa (v), par suppression de «la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)» et par substitution de «la *Loi sur les terres territoriales* (Canada), de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) ou la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*».**

**(4) Le paragraphe 4(2) est modifié par :**

- a) suppression, à l'alinéa c), de «la *Loi sur les concessions de terres publiques* (Canada)» et par substitution de «*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada), de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*»;**
- b) suppression, à l'alinéa d), de «la *Loi sur les concessions de terres publiques* (Canada)» et substitution de «*Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada), de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*»;**

**(5) Paragraph 19(2)(b) is repealed and the following is substituted:**

- (b) the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada),
- (b.1) the *Northwest Territories Lands Act*, or

*Public Service Act*

**20. The following is added after paragraph 40.1(2)(f) of the *Public Service Act*:**

- (f.1) a Transition Allowance provided under sections 7.43 to 7.45 of the Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement that was made on June 25, 2013,

*Safety Act*

**21. (1) The *Safety Act* is amended by this section.**

**(2) The following is added after subsection 7(1):**

(1.1) The Chief Safety Officer shall direct that a Joint Work Site Health and Safety Committee be established at every work site involving the exploration, production and conservation of oil and gas resources.

**(3) Section 19 is renumbered as subsection 19(1) and the following is added after that renumbered subsection:**

(2) The Commission may enter into an agreement with a government or other entity specifying the terms and conditions under which persons employed by that government or entity may act as safety officers for the purposes of this Act, and during the duration of the agreement the persons referred to in the agreement are deemed to be safety officers under subsection (1).

**(4) The following is added after paragraph 25(o):**

- (o.1) adopting by reference, in whole or in part, with such changes as are considered

**(5) L'alinéa 19(2)b est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada);
- b.1) la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*;

*Loi sur la fonction publique*

**20. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, après l'alinéa 40.1(2)f, de ce qui suit :**

- f.1) à l'indemnité de transition prévue aux articles 7.43 à 7.45 de l'Entente sur le transfert de responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest conclue le 25 juin 2013;

*Loi sur la sécurité*

**21. (1) La *Loi sur la sécurité* est modifiée par le présent article.**

**(2) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 7(1), de ce qui suit :**

(1.1) L'agent de sécurité en chef ordonne qu'un comité mixte d'hygiène et de sécurité soit constitué à chaque lieu de travail qui donne lieu à la prospection, la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz.

**(3) L'article 19 est renuméroté et devient le paragraphe 19(1) et la même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 19(1) renuméroté, de ce qui suit :**

(2) La Commission peut conclure, avec un gouvernement ou avec un autre organisme, un accord aux termes duquel les inspecteurs au titre de la présente loi peuvent, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agents de sécurité pour l'application de la *Loi sur la sécurité*; pendant la durée de l'accord, les inspecteurs sont assimilés à des agents de sécurité au sens du paragraphe (1).

**(4) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 25o), de ce qui suit :**

- o.1) adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications nécessaires ou

Joint Work Site Health and Safety Committee: Oil and Gas

Comité mixte d'hygiène et de sécurité au travail : pétrole et gaz

Deemed safety officer

Présomption

necessary or advisable, a regulation made by any other government in Canada respecting the health or safety of individuals engaged in the exploration, production and conservation of oil and gas resources;

indiquées, un règlement pris par un autre gouvernement au Canada visant la santé et la sécurité de personnes qui se livrent à la prospection, la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz;

**(5) The following is added after section 25:**

**(5) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

Application

25.1. Notwithstanding any other enactment, the regulations made under paragraph 25(o.1) apply to and in respect of employment in, on or in connection with the exploration, production and conservation of oil and gas resources.

25.1. Malgré tout autre texte législatif, les règlements pris en vertu de l'alinéa 25o.1) s'appliquent à l'emploi dans le cadre de la prospection, la production ou la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz.

Champ d'application

*Scientists Act*

*Loi sur les scientifiques*

**22. Paragraph 2(b) of the *Scientists Act* is amended by striking out "*Northwest Territories Act* (Canada)" and substituting "*Archaeological Sites Act*".**

**22. Le paragraphe 2(b) de la *Loi sur les scientifiques* est modifié par suppression de «*Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)» et par substitution de «*Loi sur les lieux archéologiques*».**

*Wildlife Act*

*Loi sur la faune*

**23. Paragraph 15.1(2)(b) of the *Wildlife Act* is amended by striking out "section 2 of the *Northwest Territories Reindeer Regulations* made under the *Northwest Territories Act* (Canada)" and substituting "section 1 of the *Reindeer Regulations* made under the *Reindeer Act*".**

**23. L'alinéa 15.1(2)(b) de la *Loi sur la faune* est modifié par suppression de «l'article 2 du *Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest* pris en vertu de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada)» et par substitution de «l'article 1 du *Règlement sur les rennes* pris en vertu la *Loi sur les rennes*».**

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

**24. This Act comes into force April 1, 2014.**

**24. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©



## CHAPTER 11

### NORTHWEST TERRITORIES INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON LANDS AND RESOURCES MANAGEMENT ACT

(Assented to March 26, 2014)

Whereas the Government of the Northwest Territories and the Aboriginal Parties have entered into the *Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management*;

And whereas the Intergovernmental Agreement establishes the Intergovernmental Council on Land and Resource Management;

And whereas the Intergovernmental Agreement requires that legislation be enacted to provide for the implementation of the Intergovernmental Agreement and the structure and duties of the Council;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

**1.** In this Act,

"Aboriginal Government" means a governing or other body representing an Aboriginal people of the Northwest Territories; (*gouvernement autochtone*)

"Aboriginal Party" means the Gwich'in Tribal Council, Inuvialuit Regional Corporation, Northwest Territory Métis Nation, Sahtu Secretariat Inc., Tłı̨chǫ Government and any other Aboriginal Government that becomes a party to the Intergovernmental Agreement; (*partie autochtone*)

"Council" means the Intergovernmental Council on Land and Resource Management established by article 4.1 of the Intergovernmental Agreement; (*conseil*)

"Intergovernmental Agreement" means the *Northwest Territories Intergovernmental Agreement on Lands and Resources Management* between the Government of the Northwest Territories and the Aboriginal Parties that was made on February 27, 2014; (*entente intergouvernementale*)

## CHAPITRE 11

### LOI SUR L'ENTENTE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LA GESTION DES TERRES ET DES RESSOURCES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Attendu que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les parties autochtones ont conclu l'*Entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des Territoires du Nord-Ouest*;

Et que l'entente intergouvernementale prévoit la constitution du Conseil intergouvernemental de la gestion des terres et des ressources;

Et que l'entente intergouvernementale nécessite l'adoption d'une loi pour assurer la mise en oeuvre de l'entente intergouvernementale et l'établissement de la structure et des fonctions du conseil;

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

Définitions

«conseil» Le Conseil intergouvernemental de la gestion des terres et des ressources constitué en vertu de l'article 4.1 de l'entente intergouvernementale. (*Council*)

«entente intergouvernementale» L'Entente intergouvernementale sur la gestion des terres et des ressources des Territoires du Nord-Ouest conclue entre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les parties autochtones le 27 février 2014. (*Intergovernmental Agreement*)

«gouvernement autochtone» Organisme dirigeant ou autre organisme assurant la représentation d'un peuple autochtone des Territoires du Nord-Ouest. (*Aboriginal Government*)

«membre» Un membre du conseil, à savoir :

- a) le ministre,
- b) le dirigeant ou le représentant de chaque partie autochtone. (*member*)

	"member" means a member of the Council, namely (a) the Minister, and (b) the leader or representative of each Aboriginal Party; ( <i>membre</i> )	«ministre» Le ou les ministres désignés par le Conseil exécutif aux fins de participation comme membres du conseil en vertu de l'entente intergouvernementale. ( <i>Minister</i> )	
	"Minister" means the Minister or Ministers designated by the Executive Council for the purposes of membership on the Council under the Intergovernmental Agreement. ( <i>ministre</i> )	«partie autochtone» Le conseil tribal des Gwich'in, la Société régionale inuvialuite, la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest, le Sahtu Secretariat Inc., le gouvernement tłı̨chǫ et toute autre organisation autochtone qui devient partie à l'entente intergouvernementale. ( <i>Aboriginal Party</i> )	
Actions under this Act	<b>2.</b> (1) An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with the Intergovernmental Agreement.	<b>2.</b> (1) Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi doit être exécutée conformément à l'entente intergouvernementale.	Acte autorisé
Inconsistency with Agreement	(2) In the event of an inconsistency or conflict between this Act and the Intergovernmental Agreement, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de l'entente intergouvernementale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité
Meetings of Council	<b>3.</b> (1) Unless the members agree otherwise, the Minister shall, at least once each year, participate with the other members in a meeting of the Council.	<b>3.</b> (1) Sauf accord contraire des membres, le ministre participe chaque année à au moins une séance du conseil avec les autres membres.	Séances du conseil
First meeting	(2) The Minister shall convene the first meeting of the Council within six months after the Intergovernmental Agreement comes into effect.	(2) Le ministre convoque la première séance du conseil dans les six mois suivant la prise d'effet de l'entente intergouvernementale.	Première séance
Costs of participation	<b>4.</b> Each member is responsible for its own costs of participation on the Council.	<b>4.</b> Chaque membre assume ses propres frais de participation au conseil.	Frais de participation
Practices and procedures	<b>5.</b> (1) Practices and procedures respecting meetings of the Council shall be governed by rules made by the Council in accordance with the Intergovernmental Agreement.	<b>5.</b> (1) Les pratiques et procédures relatives aux séances conseil sont régies par les règles que prend le conseil conformément à l'entente intergouvernementale.	Pratiques et procédures
Not statutory instruments	(2) For greater certainty, rules made by the Council are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Il est entendu que les règles prises par le conseil ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Ne constituent pas des textes réglementaires
Duties of Council	<b>6.</b> The Council shall carry out the duties set out in article 5 of the Intergovernmental Agreement.	<b>6.</b> Le conseil exécute les fonctions prévues à l'article 5 de l'entente intergouvernementale.	Fonctions du conseil
Decisions of Council	<b>7.</b> Decisions of the Council are not binding on the members, and are subject to authorization or ratification by the members where required.	<b>7.</b> Les décisions du conseil ne lient pas les membres. Elles sont assujetties aux autorisations ou aux ratifications des membres, au besoin.	Décisions du conseil
Contribution to secretariat	<b>8.</b> The Minister may designate one or more employees of the public service to contribute to the functions of the secretariat of the Council referred to in article 4.7 of the Intergovernmental Agreement, or to perform other functions for the purposes of that Agreement.	<b>8.</b> Le ministre peut désigner un ou plusieurs employés de la fonction publique pour participer aux fonctions du secrétariat du conseil visé à l'article 4.7 de l'entente intergouvernementale, ou pour exécuter d'autres fonctions aux fins de cette entente.	Participation aux fonctions du secrétariat



Expenditure of money	<b>9.</b> Money required to be expended for the purpose of carrying out obligations of the Government of the Northwest Territories under this Act and the Intergovernmental Agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, as defined in the <i>Financial Administration Act</i> , from money authorized by an Act to be paid and applied for those purposes.	<b>9.</b> Les sommes nécessaires à l'exécution des obligations du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu de la présente loi et de l'entente intergouvernementale sont imputées au Trésor, au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , au moyen de crédits qu'une loi affecte à cette fin.	Sommes nécessaires
Review of Agreement	<b>10.</b> Unless they agree otherwise, the members shall review the Intergovernmental Agreement seven years after this Act comes into force, and then every seven years thereafter.	<b>10.</b> À moins d'entente contraire, les membres révisent l'entente intergouvernementale sept ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et tous les sept ans par la suite.	Révision de l'entente
Commencement	<b>11.</b> This Act comes into force April 1, 2014.	<b>11.</b> La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 12

### NORTHWEST TERRITORIES INTERGOVERNMENTAL RESOURCE REVENUE SHARING AGREEMENT ACT

(Assented to March 26, 2014)

Whereas the Devolution Agreement provides that the Government of the Northwest Territories will share the Net Fiscal Benefit with the Aboriginal Parties, pursuant to the terms of an agreement with the Aboriginal Parties;

And whereas the Government of the Northwest Territories and the Aboriginal Parties have entered into the *Northwest Territories Intergovernmental Resource Revenue Sharing Agreement*;

And whereas the Revenue Sharing Agreement requires that legislation be enacted to provide for the sharing of the Net Fiscal Benefit consistent with that Agreement;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

"Aboriginal Organization" has the same meaning as in the Devolution Agreement; (*organisation autochtone*)

"Aboriginal Party" means the Gwich'in Tribal Council, Inuvialuit Regional Corporation, Northwest Territory Métis Nation, Sahtu Secretariat Inc., Tłı̨chǫ Government and any other Aboriginal Organization that becomes a party in accordance with the Revenue Sharing Agreement; (*partie autochtone*)

"Devolution Agreement" means the *Northwest Territories Lands and Resources Devolution Agreement* that was made on June 25, 2013; (*entente sur le transfert des responsabilités*)

"Net Fiscal Benefit" has the same meaning as in the Devolution Agreement; (*avantage financier net*)

"parties" means the Aboriginal Parties and the Government of the Northwest Territories; (*parties*)

## CHAPITRE 12

### LOI SUR L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL DE PARTAGE DES RECETTES TIRÉES DE L'EXPLOITATION DES RESSOURCES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Attendu que l'entente sur le transfert des responsabilités prévoit que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest partagera l'avantage financier net avec les parties autochtones conformément aux conditions d'un accord conclu avec celles-ci;

et que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et les parties autochtones ont conclu l'*Accord intergouvernemental de partage des recettes tirées de l'exploitation des ressources des Territoires du Nord-Ouest*;

et que l'accord de partage des recettes nécessite l'adoption d'une loi pour assurer le partage de l'avantage financier net conforme à cet accord;

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

«accord de partage des recettes» L'*Accord intergouvernemental de partage des recettes tirées de l'exploitation des ressources des Territoires du Nord-Ouest* conclu entre les parties autochtones et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest le 27 février 2014. (*Revenue Sharing Agreement*)

«avantage financier net» S'entend au sens de l'entente sur le transfert des responsabilités. (*Net Fiscal Benefit*)

«date du transfert» S'entend au sens de l'entente sur le transfert des responsabilités. (*Transfer Date*)

«entente sur le transfert des responsabilités» L'*Entente sur le transfert des responsabilités liées aux terres et aux ressources des Territoires du Nord-Ouest* conclue le 25 juin 2013. (*Devolution Agreement*)

Définitions

"Revenue Sharing Agreement" means the *Northwest Territories Intergovernmental Resource Revenue Sharing Agreement* between the Government of the Northwest Territories and the Aboriginal Parties that was made on February 27, 2014; (*accord de partage des recettes*)

"Transfer Date" has the same meaning as in the Devolution Agreement. (*date du transfert*)

«organisation autochtone» S'entend au sens de l'entente sur le transfert des responsabilités. (*Aboriginal Organization*)

«parties» Les parties autochtones et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (*parties*)

«partie autochtone» Le conseil tribal des Gwich'in, la Société régionale inuvialuit, la Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest, le Sahtu Secretariat Inc., le gouvernement tłı̨chǫ et toute autre organisation autochtone qui devient partie l'accord de partage des recettes. (*Aboriginal Party*)

Government bound	<b>2.</b> This Act binds the Government of the Northwest Territories.	<b>2.</b> La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Actions under this Act	<b>3.</b> (1) An action authorized by this Act must be carried out in accordance with the Revenue Sharing Agreement.	<b>3.</b> (1) Tout acte qu'autorise la présente loi doit être exécuté conformément à l'accord de partage des recettes.	Acte autorisé
Inconsistency with Agreement	(2) In the event of an inconsistency or conflict between this Act and the Revenue Sharing Agreement, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de l'accord de partage des recettes l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité
Net Fiscal Benefit	<b>4.</b> The Government of the Northwest Territories shall pay to each Aboriginal Party a share of the Net Fiscal Benefit in accordance with article 4 of the Revenue Sharing Agreement and Schedule A to that Agreement.	<b>4.</b> Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest verse à chaque partie autochtone une part de l'avantage financier net conformément à l'article 4 et à l'annexe A de l'accord de partage des recettes.	Avantage financier net
Review of Agreement	<b>5.</b> Unless they agree otherwise, the parties shall review the Revenue Sharing Agreement in accordance with the provisions of that Agreement.	<b>5.</b> À moins d'entente contraire, les parties révisent l'accord de partage des recettes conformément aux dispositions du présent accord.	Révision de l'accord
Commencement	<b>6.</b> This Act comes into force April 1, 2014.	<b>6.</b> La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 13

### NORTHWEST TERRITORIES LANDS ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### INTERPRETATION

Definitions	1
-------------	---

##### APPLICATION

Application	2
Application of certain sections	
Application of certain Acts	

##### LAND MANAGEMENT ZONES

Land management zones	3
Regulations concerning zones	4
Principal offences	5
Punishment	
Continuing offence	

##### DISPOSITION OF TERRITORIAL LANDS

Authorizing disposition	6
Interpretation	7
Issue of notification	
Execution of notification	
Effect of issue of notification	
Notification to set out nature of grant	
Prohibition	8
Limitation on sale	9
Limitation on lease	
Other limitation	

##### MINING RIGHTS

Leasing of mining rights	10
--------------------------	----

##### RESERVATION FROM GRANTS

Reservation	11
Reservation of bed of body of water	12
Other reservations	13
Grant does not convey water rights	14

## CHAPITRE 13

### LOI SUR LES TERRES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DÉFINITIONS

Définitions
-------------

##### CHAMP D'APPLICATION

(1)	Application générale
(2)	Application de certains articles
(3)	Application de certaines lois

##### ZONES D'AMÉNAGEMENT

	Zones d'aménagement
	Règlements concernant les zones
(1)	Infraction
(2)	Peine
(3)	Infraction continue

##### CESSION DE TERRES TERRITORIALES

	Autorisation
(1)	Définitions
(2)	Notification
(3)	Signature
(4)	Effet
(5)	Teneur
	Interdiction de vente
(1)	Restriction à la vente
(2)	Restriction au bail
(3)	Autre restriction

##### DROITS MINIERS

Cession
---------

##### RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

	Rives et lignes de démarcation
	Lit des étendues d'eau
	Minéraux et droits de pêche
	Absence d'exclusivité sur les eaux

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS		GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS	
Works for the movement of timber	15		Accès
Summons to vacate or show cause	16	(1)	Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons
Warrant for removal		(2)	Mandat d'expulsion
Persons executing warrant		(3)	Agents d'exécution du mandat
Execution of warrant		(4)	Exécution
Service of summons or warrant		(5)	Signification de la sommation ou du mandat
Offence and punishment for trespassing	17	(1)	Infraction et peine
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Appeals	18		Appel
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS	
Orders and appropriations	19		Décrets et réserves
Publication in the <i>Gazette</i>	20	(1)	Publication dans la <i>Gazette</i>
Exemption		(2)	Exception
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Effect of receipt	21		Reçu
Execution of documents	22		Signature
Interest	23		Intérêts
Forms	24		Formules
No interest by prescription	25		Pas d'acquisition de droit par prescription
Government employees	26	(1)	Employés du gouvernement
Order of Commissioner in Executive Council		(2)	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption		(3)	Exception
Offence and punishment	27		Infraction et peine
Deeming: second or subsequent offence	28	(1)	Présomption récidive
Application		(2)	Limitation
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT		MISE EN OEUVRE ET EXÉCUTION	
Appointment	29	(1)	Nomination
Certificate of designation		(2)	Certificat
Authority to enter	30	(1)	Accès au lieu
Powers on entry		(2)	Autres pouvoirs
Duty to assist		(3)	Assistance
Enforcement officer may be accompanied		(4)	Agent d'exécution accompagné d'un tiers
Dwelling-place		(5)	Local d'habitation
Private property	31		Propriété privée
False or misleading information	32	(1)	Renseignements faux ou trompeurs
Obstruction or hindrance		(2)	Entrave

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	
Regulations		Règlements	
Regulations	33	(1)	Règlements
Maximum amount of penalty		(2)	Plafond—montant de la pénalité
Violations		Violations	
Who may issue notices	34		Attributions
Commission of violation	35	(1)	Violations
Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	36		Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	37		Preuve
Issuance and service of notice of violation	38	(1)	Procès-verbal établissement et signification
Contents		(2)	Contenu
Rules About Violations		Règles propres aux violations	
Certain defences not available	39	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	40		Violation continue
Violation or offence	41		Violation ou infraction
Limitation period	42		Précision
Reviews		Révision	
Right to request review	43		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	44		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	45		Révision
Object of review	46	(1)	Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	47		Fardeau de la preuve
Responsibility		Responsabilité	
Payment	48		Paiement
Failure to act	49		Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debts to the Government	50	(1)	Créance de Sa Majesté
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	51	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement

General			Dispositions générales	
Authenticity of documents	52		Authenticité de documents	
TRANSFER OF ADMINISTRATION			TRANSFERT DE LA GESTION	
Transfer of administration to <i>Commissioner's Land Act</i>	53	(1)	Transfert de la gestion à la <i>Loi sur les terres domaniales</i>	
Interest unaffected		(2)	Droits	
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Matters governed by the <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	54	(1)	Affaires régies par la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Matters governed by the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Affaires régies par la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
Continuation of rights and duties from <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	55	(1)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Continuation of rights and duties from the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
Authorizations under <i>Territorial Lands Act</i> (Canada) continued	56	(1)	Maintien des autorisations en vertu de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)	
Authorizations under <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)		(2)	Maintien des permis en vertu de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les bien réels fédéraux</i>	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Commissioner's Land Act</i>	57		<i>Loi sur les terres domaniales</i>	
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	58		Entrée en vigueur	



NORTHWEST TERRITORIES LANDS ACT

LOI SUR LES TERRES DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(Assented to March 26, 2014)

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**1.** In this Act,

"grant" means a notification or other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate; (*concession*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)

"land" includes mines, minerals, easements, servitudes and all other interests in real property; (*terre*)

"Minister" means the Minister designated by the Executive Council for the purpose of this Act or the regulations; (*ministre*)

"notification" means a direction in a form prescribed by the Commissioner in Executive Council under paragraph 19(1) and issued under subsection 7(2); (*notification*)

"permit" means a permit issued under this Act or the regulations; (*permis*)

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; (*sanction*)

"territorial lands" means lands, or any interest in lands, under the administration and control of the Commissioner. (*terres territoriales*)

Définitions

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«concession» Acte ou notification, aux termes duquel des terres territoriales sont concédées en pleine propriété ou à un titre équivalent. (*grant*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«ministre» Le ministre désigné par le Conseil exécutif aux fins de la présente loi ou des règlements. (*Minister*)

«notification» Notification adressée en vertu du paragraphe 7(2) et établie en la forme fixée par le commissaire en Conseil exécutif en vertu du paragraphe 19(1). (*notification*)

«permis» Permis délivré sous le régime de la présente loi ou des règlements. (*permit*)

«sanction» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. (*penalty*)

«terre» Sont compris dans les terres les mines et les minéraux. En outre, les dispositions les concernant s'appliquent également aux servitudes ou autres droits de nature immobilière. (*land*)

«terres territoriales» Les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire; y sont assimilés les droits réels afférents. (*territorial lands*)

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

**2.** (1) Subject to subsection (2) and section 53, this Act applies only in respect of lands, or any interest in lands, that are transferred to the administration and control of the Commissioner on or after the date this Act comes into force.

Application générale

**2.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 53, la présente loi ne s'applique qu'aux terres, et aux droits réels afférents, dont la gestion et la maîtrise sont transférées au commissaire à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application of certain sections	(2) Sections 7 and 10 to 14 and paragraph 19(1) apply to all territorial lands.	(2) Toutefois, les articles 7 et 10 à 14 et l'alinéa 19) s'appliquent à toutes les terres territoriales.	Application de certains articles
Application of certain Acts	(3) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the <i>Dominion Water Power Act</i> (Canada) or the <i>Canada National Parks Act</i> .	(3) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la <i>Loi sur les forces hydrauliques du Canada</i> ou de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> .	Application de certaines lois
<b>LAND MANAGEMENT ZONES</b>		<b>ZONES D'AMÉNAGEMENT</b>	
Land management zones	<b>3.</b> The Commissioner in Executive Council may, where he or she considers it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Northwest Territories, by regulation set apart and appropriate any territorial lands in that area as a land management zone.	<b>3.</b> S'il l'estime nécessaire pour la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région, dans les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, classer des terres territoriales en zones d'aménagement.	Zones d'aménagement
Regulations concerning zones	<b>4.</b> The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting (a) the protection, control and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 3; and (b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone and the terms and conditions of and fees for those permits.	<b>4.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, régir : a) la protection, la surveillance, la gestion et l'usage, en surface, des terres classées en zones d'aménagement en application de l'article 3; b) la délivrance de permis pour l'usage en surface de ces terres ainsi que fixer les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention.	Règlements concernant les zones
Principal offences	<b>5.</b> (1) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes any regulation made under section 4; or (b) fails to comply with any term or condition of a permit issued under such a regulation.	<b>5.</b> (1) Commet une infraction quiconque : a) soit contrevient à un règlement pris en vertu de l'article 4; b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en vertu de ce règlement.	Infraction
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction, (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000.	(2) Quiconque commet une infraction en vertu du paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction; b) une amende maximale de 200 000 \$ en cas de récidive.	Peine
Continuing offence	(3) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue

DISPOSITION OF  
TERRITORIAL LANDS

CESSION DE TERRES TERRITORIALES

Authorizing disposition	<b>6.</b> Subject to this Act, the Commissioner in Executive Council may authorize the sale, lease, licensing or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease, license or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.	<b>6.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en Conseil exécutif peut autoriser la cession des terres territoriales, notamment par vente, location ou octroi de licence; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou conditions.	Autorisation
Interpretation	<b>7.</b> (1) In this section, the expressions "certificate of title" and "registrar" have the meanings assigned to them by the <i>Land Titles Act</i> .	<b>7.</b> (1) Au présent article, «certificat de titre» et «registrateur» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i> .	Définitions
Issue of notification	(2) A notification may be issued to a registrar directing the registrar to issue a certificate of title to a person named in the notification in respect of territorial lands described in the notification that are within the registration district administered by the registrar.	(2) Il peut être demandé par notification au registrateur dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.	Notification
Execution of notification	(3) A notification must be signed and issued by the Commissioner or by a person designated in writing by the Commissioner in Executive Council to sign on the Commissioner's behalf.	(3) La notification doit être signée et délivrée par le commissaire ou la personne désignée par le commissaire en Conseil exécutif pour signer au nom du commissaire.	Signature
Effect of issue of notification	(4) The issue of a notification has the same force and effect as a grant of land made by letters patent under the Seal.	(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le sceau.	Effet
Notification to set out nature of grant	(5) A notification must set out the nature of the estate granted and any easements, rights or other interests excepted or reserved from that grant.	(5) La notification doit énoncer la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves y afférentes.	Teneur
Prohibition	<b>8.</b> No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold.	<b>8.</b> Les terres territoriales propres à l'élevage du rat musqué ne peuvent être vendues.	Interdiction de vente
Limitation on sale	<b>9.</b> (1) Not more than 160 acres of territorial lands may be sold to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	<b>9.</b> (1) Il ne peut être vendu plus de 160 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Restriction à la vente
Limitation on lease	(2) Subject to subsection (3), not more than 640 acres of territorial lands may be leased to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il ne peut être cédé à bail plus de 640 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Restriction au bail
Other limitation	(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than 6,400 acres may be leased to a person without the approval of the Commissioner in Executive Council.	(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin, ou propres au pâturage ou à l'élevage du rat musqué, il ne peut être cédé à bail plus de 6 400 acres de terres territoriales à une personne sans l'approbation du commissaire en Conseil exécutif.	Autre restriction

## MINING RIGHTS

## DROITS MINIERS

Leasing of  
mining rights

**10.** The Commissioner in Executive Council may make regulations for the leasing of mining rights in, under or on territorial lands and the payment of royalties for the lease of those mining rights, and those regulations must provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

**10.** Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou le sous-sol de terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements doivent assurer la protection et l'indemnisation des titulaires des droits de surface.

Cession

## RESERVATION FROM GRANTS

## RÉSERVES SUR LES CONCESSIONS

Reservation

**11.** Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, administration and control of a strip of land 100 feet in width, measured from the ordinary high water mark or from the boundary line, as the case may be, is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands where the land extends

- (a) to the sea or an inlet of the sea;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet of any navigable water; or
- (c) to the boundary line between Yukon and the Northwest Territories, or between the Northwest Territories and Nunavut or between the Northwest Territories and the Province of Saskatchewan, Alberta or British Columbia.

**11.** Dans toute concession de terres territoriales, sauf instruction contraire du commissaire en Conseil exécutif, sont réservés au commissaire, sur une largeur de 100 pieds mesurée à partir de la laisse de haute mer ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, la gestion et la maîtrise des abords :

- a) de la mer ou d'une échancrure de celle-ci;
- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou d'une échancrure de celle-ci;
- c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ou entre les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, ou entre les Territoires du Nord-Ouest et les provinces de la Saskatchewan, d'Alberta ou de la Colombie-Britannique.

Rives et lignes  
de démarcationReservation of  
bed of body of  
water

**12.** Unless the grant contains a provision to the contrary, administration and control of the bed below the ordinary high water mark of a body of water is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.

**12.** Dans toute concession de terres territoriales, sauf stipulation contraire de la concession, la gestion et la maîtrise du lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres concédées sont réservées au commissaire jusqu'à la laisse de haute mer.

Lit des  
étendues d'eauOther  
reservations

**13.** There is reserved to the Commissioner out of every grant of territorial lands, administration and control of

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous that may be found to exist in, under or on those lands, together with the right to work the mines and minerals and for this purpose to enter on, use and occupy the lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and
- (b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with, on or around, or adjacent to those lands.

**13.** Dans toute concession de terres territoriales, sont réservés au commissaire, sur les terres territoriales concédées, la gestion et la maîtrise :

- a) des minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;
- b) des droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.

Minéraux et  
droits de pêche

Grant does not convey water rights

**14.** Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property or interest with respect to any lake, river, stream or other body of water, within, bordering or passing through the lands.

**14.** Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment lacs et cours d'eau — qui y sont enclavées, les bordent ou les traversent.

Absence d'exclusivité sur les eaux

SLIDES, STREAMS AND LAKE FRONTS

GLISSOIRS, COURS D'EAU ET LACS

Works for the movement of timber

**15.** Unless the grant or other document establishing a grant, lease or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease or other disposition of territorial lands

- (a) conveys any right, title or interest in or to any slide, dam, pier, boom or other work constructed, for the purpose of facilitating the movement of timber, prior to the date of the grant, lease or other disposition of land;
- (b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or
- (c) affects the unimpeded right to use, for the purpose of facilitating the movement of timber, all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection with that purpose.

**15.** Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de, selon le cas :

- a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;
- b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);
- c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou sentiers de portage contournant des rapides, chutes ou autres obstacles naturels ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

Accès

Summons to vacate or show cause

**16.** (1) If under this Act the right of a person to use, possess or occupy territorial lands has been forfeited, or if, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing or occupying territorial lands, and that person continues to use, possess or occupy or fails to deliver up possession of the lands, an officer of the Government of the Northwest Territories authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge for a summons directed to that person calling on that person

- (a) to, without delay, vacate or abandon and cease using, possessing or occupying the lands; or
- (b) within 30 days after service of the summons on that person, to show cause why an order or warrant should not be made or issued for the removal of that person from the lands.

**16.** (1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation des terres territoriales se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

- a) lui enjoignant de déguerpir immédiatement;
- b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

Sommation de déguerpir ou d'exposer ses raisons

Warrant for removal	(2) If a summons has been served under subsection (1) and, within 30 days after the service of the summons, the person named in the summons has not removed from, vacated or ceased using, possessing or occupying the territorial lands or has not shown cause why he or she should not do so, a judge may make an order or issue a warrant for the person's summary removal from the lands.	(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les 30 jours de sa signification en vertu du paragraphe (1) ou n'a pas démontré pourquoi il ne devrait pas y obtempérer, un juge peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.	Mandat d'expulsion
Persons executing warrant	(3) A warrant issued under subsection (2) shall be executed by the Sheriff or a deputy sheriff, bailiff, member of the Royal Canadian Mounted Police, or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities and privileges of a peace officer in the execution of his or her duty.	(3) Le mandat d'expulsion décerné en application du paragraphe (2) est exécuté par le shérif, un shérif adjoint, un huissier, un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, droits et immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.	Agents d'exécution du mandat
Execution of warrant	(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall, without delay, remove the person named in the order or warrant from the territorial lands and all members of that person's family, employees, servants, labourers, tenants or other persons employed by or living with that person or that person's tenants with the tenants of the person.	(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance donné en application du paragraphe (2) expulse sans tarder le contrevenant qui en est l'objet ainsi que ceux qui vivent avec lui ou sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et ceux qui vivent avec ses locataires ou sont à leur service.	Exécution
Service of summons or warrant	(5) Service of a summons or warrant under this section may be made by leaving a copy with an adult person found on the territorial lands referred to in the summons or warrant and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or if no adult person is found on the lands referred to in the summons or warrant, by posting up copies in two conspicuous places on the lands.	(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie à un adulte rencontré sur les terres territoriales et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres territoriales; en l'absence d'adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue sur ces terres.	Signification de la sommation ou du mandat
Offence and punishment for trespassing	<b>17.</b> (1) A person who remains on territorial lands, returns to them or assumes any possession or occupancy of them after having been ordered to vacate them under section 16 or after having been removed from them under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and (b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	<b>17.</b> (1) Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé d'évacuer aux termes de l'article 16 ou y retourne, en prend possession ou les occupe après en avoir été expulsé en application du même article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, pour la première infraction, b) une amende maximale de 200 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, en cas de récidive.	Infraction et peine

Continuing offence	(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).	Infraction continue
Appeals	<b>18.</b> An order or judgment of a judge in an action or proceeding under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceeding in the same manner as any other order or judgment of a judge.	<b>18.</b> Les ordonnances ou jugements rendus par le juge dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances ou jugements.	Appel

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Orders and appropriations	<p><b>19.</b> The Commissioner in Executive Council may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;</li> <li>(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbours, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites or for other public purposes and, at any time before the issue of a grant, alter or revoke those appropriations;</li> <li>(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in a grant or lease the trusts and uses to which the territorial lands granted or leased are subject;</li> <li>(d) set apart and appropriate such areas or territorial lands as may be necessary to enable the Government of the Northwest Territories to fulfil its obligations under land claim agreements and land and resource agreements in the Northwest Territories and to make free grants or leases for that purpose;</li> <li>(e) set apart and appropriate territorial lands for use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts or for any other similar public purpose;</li> <li>(f) authorize the acquisition by a railway, power company or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be considered proper, of a right-of-way for a road bed, for</li> </ul>	<p><b>19.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;</li> <li>b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment édifices consacrés au culte, cimetières, écoles, marchés, prisons, palais de justice, hôtels de ville, parcs ou jardins, hôpitaux, ports, débarcadères, ponts, aéroports, pistes d'atterrissage, gares, lieux historiques et villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;</li> <li>c) ordonner que les terres territoriales réservées en application de l'alinéa b) fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou baux mentionnant expressément leur destination;</li> <li>d) réserver les périmètres ou les terres territoriales nécessaires en vue de permettre au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de remplir ses obligations aux termes des ententes sur les revendications territoriales et des ententes relatives aux terres et aux ressources dans les Territoires du Nord-Ouest et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin;</li> <li>e) réserver des terres territoriales à des fins publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;</li> <li>f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer ou des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions</li> </ul>	Décrets et réserves
---------------------------	---	---	---------------------

transmission lines or for pipelines through territorial lands together with such other territorial lands as may be considered necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs or other appurtenances in connection with the transmission lines or pipelines;

- (g) divide territorial lands into mining districts and land districts;
- (h) prescribe a payment and refund scheme to guarantee work being performed on a mineral claim;
- (i) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;
- (j) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease or other disposition of territorial lands and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;
- (k) make regulations respecting the protection, control and use of the surface of territorial lands;
- (l) prescribe the form of the notification and the fee for the issue of the notification; and
- (m) make such orders and regulations respecting any matter the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, lignes de transport ou pipeline les traversant ainsi que des terrains jugés nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et autres bâtiments, ouvrages et dépendances;

- g) diviser des terres territoriales en circonscriptions et en districts miniers;
- h) prévoir un plan de paiements et de remboursements pour garantir l'exécution de travaux sur un claim minier;
- i) autoriser, par décret ou règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, les interroger sous serment et les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;
- j) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, plans, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;
- k) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;
- l) fixer la forme de la notification ainsi que les droits y afférents;
- m) prendre, par règlement ou décret, toute autre mesure que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Publication in  
the *Gazette*

- 20.** (1) Subject to subsection (2), a copy of
- (a) each regulation setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 3, and
  - (b) each regulation or amendment to a

**20.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* :

- a) les projets de règlement du commissaire en Conseil exécutif en vertu de l'article 3 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;
- b) les projets de règlements en vertu de

Publication  
dans la *Gazette*



regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 4 or paragraph 19(k), shall be published in the *Northwest Territories Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect to that regulation or amendment.

l'article 4 ou de l'alinéa 19k), ou de modification de ces règlements du commissaire en Conseil exécutif. Les intéressées se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply to a regulation made by the Commissioner in Executive Council if it is registered under the *Statutory Instruments Act* before April 1, 2014.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un règlement pris par le commissaire en Conseil exécutif s'il est enregistré en application de la *Loi sur les textes réglementaires* avant le 1<sup>er</sup> avril 2014.

Exception

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Effect of receipt

**21.** A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy or use the land described in the receipt.

**21.** Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de location de terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.

Reçu

Execution of documents

**22.** A lease, agreement, licence, permit or notice of cancellation issued or made under this Act and a consent to an assignment of a lease, agreement, licence or permit may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister or other public officer as defined in the *Financial Administration Act*.

**22.** Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom du commissaire par le ministre, le sous-ministre ou un autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Signature

Interest

**23.** Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be that interest rate prescribed under subsection 17(1) of the *Financial Administration Act*, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.

**23.** Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est le taux prescrit au paragraphe 17(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.

Intérêts

Forms

**24.** The Commissioner in Executive Council may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences and other documents required for use under this Act.

**24.** Le commissaire en Conseil exécutif peut prescrire les formules des baux, conventions de vente, licences et autres documents à utiliser aux termes de la présente loi.

Formules

No interest by prescription

**25.** No person shall acquire an interest in territorial lands by prescription.

**25.** Nul n'acquiert par prescription un droit sur une terre territoriale.

Pas d'acquisition de droit par prescription

Government employees

**26.** (1) Subject to subsection (3) and except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Northwest Territories shall

**26.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), ni les fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ni le personnel qui relève de celui-ci ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en Conseil exécutif :

Employés du gouvernement

(a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest in territorial land; or

a) acquérir directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits

	(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest in territorial land.	sur celles-ci; b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.	
Order of Commissioner in Executive Council	(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply (a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and (b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order	(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le décret du commissaire en Conseil exécutif peut : a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées; b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.	Décret du commissaire en Conseil exécutif
Exemption	(3) Subsection (1) does not apply to the purchase, acquisition or holding of territorial land through participation in a sale or other disposition that is offered to the public under rules of general applicability that do not give preference to persons who are public officers.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'achat, l'acquisition ou la possession de terres territoriales par la participation à une vente ou une autre forme de cession offerte au public en vertu de règles générales d'application qui ne favorisent pas les fonctionnaires.	Exception
Offence and punishment	<b>27.</b> Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.	<b>27.</b> Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la violation de laquelle aucune peine n'est prévue commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction et peine
Deeming: second or subsequent offence	<b>28.</b> (1) For the purposes of subsections 5(2) and 17(1), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under any Act of the Northwest Territories, an Act of Parliament or any Act of the legislature of a province or territory that relates to environmental or wildlife conservation or protection.	<b>28.</b> (1) Pour l'application des paragraphes 5(2) et 17(1), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi des Territoires du Nord-Ouest ou de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.	Présomption récidive
Application	(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province or territory.	(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable, visées au paragraphe (1), doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.	Limitation

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## MISE EN OEUVRE ET EXÉCUTION

Appointment	<b>29.</b> (1) The Minister may appoint persons or classes of persons as enforcement officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act.	<b>29.</b> (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — comme agent d'exécution pour la mise en oeuvre et l'exécution de la présente loi.	Nomination
Certificate of designation	(2) An enforcement officer is to receive a certificate attesting to their designation and must, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that the enforcement officer enters under subsection 30(1).	(2) L'agent d'exécution reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visé au paragraphe 30(1).	Certificat
Authority to enter	<b>30.</b> (1) An enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, enter any place in which the enforcement officer has reasonable grounds to believe there is any document, information or other thing to which this Act applies.	<b>30.</b> (1) L'agent d'exécution peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents, des renseignements ou des choses visés par la présente loi.	Accès au lieu
Powers on entry	(2) The enforcement officer may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, (a) examine any document, information or other thing that is in the place and open or cause to be opened any container or other thing; (b) test or cause to be tested anything that is in the place; (c) take samples of anything that is in the place; (d) use, or cause to be used, any computer system in the place to examine any information contained in or available to the system; (e) reproduce, or cause to be reproduced, any information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; (f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunication at the place; (g) take photographs and make recordings or sketches; (h) order the owner or person in charge of the place or any person at the place to establish their identity to the enforcement officer's satisfaction or to stop or start an activity; (i) order the owner or person having possession, care or control of anything that is in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in	(2) L'agent d'exécution peut, à cette même fin : a) examiner les documents, renseignements ou choses se trouvant dans le lieu et ouvrir, directement ou indirectement, tout contenant ou toute autre chose; b) faire des tests de toute chose se trouvant dans le lieu, directement ou indirectement; c) prélever des échantillons de toute chose se trouvant dans le lieu; d) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction; f) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication se trouvant dans le lieu; g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis; h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité; i) ordonner au propriétaire de toute chose	Autres pouvoirs

the enforcement officer's opinion, is necessary;

- (j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment that is in the place into operation or to cease operating it; and
- (k) prohibit or limit access to all or part of the place.

se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'il estime suffisante;

- j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;
- k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the enforcement officer to perform their functions under this section and shall provide any documents or information, and access to any data, that are reasonably required for that purpose.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'agent d'exécution toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger à cette fin.

Assistance

Enforcement officer may be accompanied

(4) The enforcement officer may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them perform their functions under this section.

(4) L'agent d'exécution peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'assister dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Agent d'exécution accompagné d'un tiers

Dwelling-place

(5) An enforcement officer shall not enter any place designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de permettre l'accès à un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

Private property

**31.** An enforcement officer and any person accompanying them may enter private property, other than a dwelling place, and pass through it in order to gain entry to any place referred to in subsection 30(1).

**31.** L'agent d'exécution et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 30(1), entrer dans une propriété privée — à l'exclusion de tout local d'habitation — et y circuler.

Propriété privée

False or misleading information

**32.** (1) A person shall not knowingly make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to an enforcement officer who is performing their functions under section 30.

**32.** (1) Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'agent d'exécution qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 30.

Renseignements faux ou trompeurs

Obstruction or hindrance

(2) A person shall not obstruct or hinder an enforcement officer who is performing their functions under section 30.

(2) Il est interdit à quiconque d'entraver l'action de l'agent d'exécution qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées au titre de l'article 30.

Entrave

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

SANCTIONS  
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

Regulations

Règlements

Regulations

**33.** (1) The Commissioner in Executive Council may, make regulations for the purposes of sections 34 to 52, including regulations

- (a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act
  - (i) the contravention of any specified provision of this Act or of its regulations,
  - (ii) the contravention of any order, direction or decision, or of any order, direction or decision of a specified class, made under this Act, or
  - (iii) the failure to comply with a term or condition of any permit or licence, or of any permit or licence of a specified class, issued under this Act;
- (b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;
- (c) establishing the form and content of notices of violations;
- (d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and
- (e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.

Maximum amount of penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not be more than \$25,000 in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person.

Règlements

**33.** (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements pour l'application des articles 34 à 52, notamment afin :

- a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :
  - (i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,
  - (ii) à tout décret ou ordre ou à toute directive ou décision — ou à tout décret ou ordre ou à toute directive ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,
  - (iii) à toute condition d'un permis ou d'une licence — ou à toute condition d'un permis ou d'une licence appartenant à une catégorie spécifiée — délivré sous le régime de la présente loi;
- b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;
- c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;
- d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;
- e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.

Plafond —montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

	Violations	Violations	
Who may issue notices	<b>34.</b> Persons who are appointed as enforcement officers under section 29 are authorized to issue notices of violation.	<b>34.</b> Les agents de l'autorité, désignés en vertu de l'article 29, sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.	Attributions
Commission of violation	<b>35.</b> (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 33(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.	<b>35.</b> (1) La contravention à une disposition, à un ordre, à un décret, à une directive, à une décision ou à une condition désignés en vertu de l'alinéa 33(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.	Violations
Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.	(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	<b>36.</b> If a corporation commits a violation, any director, officer or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.	<b>36.</b> Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	<b>37.</b> In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent of the person, whether or not the employee or agent is identified or proceeded against in accordance with this Act.	<b>37.</b> Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	<b>38.</b> (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	<b>38.</b> (1) L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal établissement et signification
Contents	(2) The notice of violation must (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty; (d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the period within which that right must be exercised; (e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred	(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire; e) les délais et modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de	Contenu

to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.

révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.

Rules About Violations

Règles propres aux violations

Certain defences not available	<b>39.</b> (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.	<b>39.</b> (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.	Principes de common law
Continuing violation	<b>40.</b> A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	<b>40.</b> Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue
Violation or offence	<b>41.</b> Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.	<b>41.</b> S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Violation ou infraction
Limitation period	<b>42.</b> No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	<b>42.</b> Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Précision

Reviews

Révision

Right to request review	<b>43.</b> A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served or within any longer period that is prescribed by the regulations, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	<b>43.</b> Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir celui-ci d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	<b>44.</b> At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an enforcement officer may cancel the notice of violation or correct an error in it.	<b>44.</b> Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent d'exécution peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	<b>45.</b> On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.	<b>45.</b> Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision.	Révision

Object of review	<b>46.</b> (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	<b>46.</b> (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu du paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision prise en application du présent article est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	<b>47.</b> If the facts of a violation are reviewed, the enforcement officer who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	<b>47.</b> En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent d'exécution qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.	Fardeau de la preuve
Responsibility		Responsabilité	
Payment	<b>48.</b> If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	<b>48.</b> Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	<b>49.</b> A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation, nor requests a review within the period referred to in section 43, is considered to have committed the violation and is liable to pay the penalty.	<b>49.</b> Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 43. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debts to the Government	<b>50.</b> (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	<b>50.</b> (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription



Certificate	<b>51.</b> (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 50(1).	<b>51.</b> (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 50(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in any court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement

General

Dispositions générales

Authenticity of documents	<b>52.</b> In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 38(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	<b>52.</b> Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 38(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Authenticité de documents
---------------------------	---	---	---------------------------

TRANSFER OF ADMINISTRATION

TRANSFERT DE LA GESTION

Transfer of administration to <i>Commissioner's Land Act</i>	<b>53.</b> (1) Notwithstanding subsection 2(1), the Commissioner in Executive Council may, by regulation, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) order that any territorial lands or category of territorial lands be dealt with, for some or all purposes, as Commissioner's land under the <i>Commissioner's Land Act</i> instead of under this Act; and</li> <li>(b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as Commissioner's land.</li> </ul>	<b>53.</b> (1) Malgré le paragraphe 2(1), le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ordonner que toutes terres territoriales, ou toutes catégories de terres territoriales, soient traitées, à certaines ou toutes fins, comme si elles étaient des terres domaniales visées dans la <i>Loi sur les terres domaniales</i> plutôt qu'en vertu de la présente loi;</li> <li>b) fixer les fins pour lesquelles les terres peuvent être traitées comme si elles étaient des terres domaniales.</li> </ul>	Transfert de la gestion à la <i>Loi sur les terres domaniales</i>
Interest unaffected	(2) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (1), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.	(2) Si un droit sur les terres a déjà été octroyé et s'il subsiste lorsque l'ordre est donné en application du paragraphe (1), ce droit continue sans être affecté par l'ordre et sera respecté et géré comme si l'ordre n'avait pas été donné.	Droits

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Matters governed by the <i>Territorial Lands Act</i> (Canada)	<b>54. (1) This Act applies to all matters respecting lands under the administration and control of the Commissioner that were governed by the <i>Territorial Lands Act</i> (Canada) before the coming into force of this Act.</b>	<b>54. (1) La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</b>	Affaires régies par la <i>Loi sur les terres territoriales</i> (Canada)
Matters governed by the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada)	(2) <b>This Act applies to all matters respecting lands under the administration and control of the Commissioner that were governed by the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> (Canada) before the coming into force of this Act.</b>	(2) <b>La présente loi s'applique à toute affaire relative aux terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.</b>	Affaires régies par la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> (Canada)

Continuation of rights and duties from *Territorial Lands Act* (Canada)

**55. (1) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Territorial Lands Act* (Canada) before certain territorial lands under that Act become territorial lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.**

**55. (1) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que les terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ne deviennent des terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.**

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)

Continuation of rights and duties from the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada)

**(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada) before certain federal real property under that Act become territorial lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.**

**(2) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que certains bien réels fédéraux en vertu de cette même loi ne deviennent des terres territoriales en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* demeurent en vigueur à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.**

Maintien des droits et obligations en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada)

Authorizations under *Territorial Lands Act* (Canada) continued

**56. (1) Any authorization in respect of lands that was in force under the *Territorial Lands Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become territorial lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.**

**56. (1) Les autorisations relatives aux terres qui étaient en vigueur en application de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres territoriales en application de la présente loi, demeurent en vigueur à titre d'autorisations relatives à ces terres comme si elles avaient été délivrées conformément à la présente loi.**

Maintien des autorisations en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada)

Authorizations under *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada)

**(2) Any licence in respect of lands that was in force under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become territorial lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization has been issued under this Act.**

**(2) Les permis relatifs aux terres qui étaient en vigueur en application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui visent des terres qui deviennent des terres territoriales en application de la présente loi, demeurent en vigueur à titre de permis relatifs à ces terres délivrés conformément à la présente loi.**

Maintien des permis en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* (Canada)

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

*Commissioner's Land Act*

**57. Section 2 of the *Commissioner's Land Act* is amended by renumbering it as subsection 2(1) and adding the following after that renumbered subsection:**

**57. L'article 2 de la *Loi sur les terres domaniales* est modifié par renumérotation et devient le paragraphe 2(1) et est modifié par insertion, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :**

*Loi sur les terres domaniales*

Non-application to territorial lands

**(2) Subject to subsection (3), this Act does not apply in respect of lands that became territorial lands within the meaning of the *Northwest Territories Lands Act*, on or after the date that Act comes into force.**

**(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi ne s'applique pas aux terres qui deviennent des terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* à compter de la date d'entrée en vigueur de cette loi.**

Non-application aux terres territoriales

Transfer to administration under *Northwest Territories Lands Act*

- (3) The Commissioner in Executive Council may
- (a) order that any Commissioner's lands or category of Commissioner's lands be dealt with, for some or all purposes, as territorial lands under the *Northwest Territories Lands Act* instead of under this Act; and
  - (b) prescribe the purposes for which Commissioner's lands may be dealt with as territorial lands under that Act.

- (3) Le commissaire en Conseil exécutif peut :
- a) ordonner que toutes terres domaniales, ou toutes catégories de terres domaniales, soient traitées, à certaines ou toutes fins, comme si elles étaient des terres territoriales visées dans la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* plutôt qu'en vertu de la présente loi;
  - b) fixer les fins pour lesquelles les terres domaniales peuvent être traitées comme si elles étaient des terres territoriales visées dans cette loi.

Transfert de la gestion à la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*

Interest unaffected

(4) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (3), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.

(4) Si un droit sur les terres a déjà été octroyé et s'il subsiste lorsque l'ordre est donné en application du paragraphe (3), ce droit continue sans être affecté par l'ordre et sera respecté et géré comme si l'ordre n'avait pas été donné.

Droits

#### COMMENCEMENT

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**58. This Act comes into force on April 1, 2014.**

**58. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



**CHAPTER 14**  
**OIL AND GAS OPERATIONS ACT**

**TABLE OF CONTENTS**

<b>INTERPRETATION</b>	
Definitions	1
<b>PURPOSE</b>	
Purpose	2
<b>APPLICATION</b>	
Application	3
<b>CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER</b>	
Appointment	4
<b>STATUTORY INSTRUMENTS ACT</b>	
Orders	5
<b>PROHIBITION</b>	
Prohibition	6
Limitations on pipelines	7
Definition: "pipeline"	(1)
Exception	(2)
	(3)
<b>DELEGATION</b>	
Delegation	8
<b>CONTRACTING</b>	
Contracting	9
<b>LICENSES AND AUTHORIZATIONS</b>	
<b>Operating Licenses and Authorizations for Work</b>	
Licences and authorizations	10
Terms and renewals	(1)
Requirements for operating licence	(2)
	(3)

**CHAPITRE 14**  
**LOI SUR LES**  
**OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES**

**TABLE DES MATIÈRES**

<b>DÉFINITIONS</b>	
Définitions	1
<b>OBJET</b>	
Objet	2
<b>APPLICATION</b>	
Application	3
<b>DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION</b>	
Nomination	4
<b>DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES</b>	
Ordres	5
<b>INTERDICTION</b>	
Interdiction	6
Interdictions pipelines	(1)
Définition : «pipeline»	(2)
Exception	(3)
<b>DÉLÉGATION</b>	
Délégation	8
<b>CONTRATS</b>	
Contrats	9
<b>PERMIS ET AUTORISATIONS</b>	
<b>Permis de travaux et autorisations</b>	
Permis et autorisations	10
Durée et renouvellements	(1)
Conditions des permis	(2)
	(3)

Requirements for authorization		(4)	Conditions des autorisations
Suspension or revocation		(5)	Suspension ou annulation
Variation		(6)	Modification
Right of entry	11	(1)	Droit d'accès
Restriction		(2)	Restriction
Safety of Works and Activities			Sécurité des activités
Safety	12		Sécurité
Financial Responsibility			Responsabilité financière
Compliance with subsection 64(1)	13		Respect du paragraphe 64(1)
Development Plan Approval			Plans de mise en valeur
Approval of general approach of development	14	(1)	Approbation d'un plan de mise en valeur
Application and submission of development plan		(2)	Demande d'approbation
Development plan in two parts		(3)	Éléments du plan
Approval of development plan		(4)	Approbation
Approval of amendment to plan		(5)	Approbation de modifications
Application of certain provisions		(6)	Application de certaines dispositions
Approval		(7)	Approbation
No consent		(8)	Absence d'agrément
Expert's decision		(9)	Décision de l'expert
Amendment		(10)	Modification
Amendment: application of subsections (7) to (10)		(11)	Modifications : applications des paragraphes (7) à (10)
Declarations			Déclarations
Declaration by applicant	15	(1)	Déclaration du demandeur de l'autorisation
Declaration by owner		(2)	Déclaration du propriétaire
Changes		(3)	Modification
Exclusion of liability		(4)	Exclusion de responsabilité
Certificates			Certificats
Certificate	16	(1)	Certificats
Continuing obligation		(2)	Obligation
Contents of certificate		(3)	Contenu
Validity of certificate		(4)	Validité
Access		(5)	Accès
Definition: "certifying authority"		(6)	Définition : «autorité»
Exclusion of liability		(7)	Exclusion de responsabilité
Benefits Plan Approval			Approbation de plans de retombées économiques
Definition: "benefits plan"	17	(1)	Définition : «plan de retombées économiques»
Benefits plan		(2)	Plan de retombées économiques

Affirmative action programs		(3)	Programmes de promotion sociale
Guidelines and Interpretation Notes			Bulletins d'application et directives
Guidelines and interpretation notes	18	(1)	Bulletins d'application et directives
Ministerial guidelines and interpretation notes		(2)	Bulletins et directives du ministre
Not statutory instruments		(3)	Dérogation
Jurisdiction and Powers of Regulator			Compétence et attributions de l'organisme de réglementation
Jurisdiction	19	(1)	Compétence
Of its own motion		(2)	Initiative
Matters of law and fact		(3)	Questions de droit et de fait
Regulator's powers	20		Attributions de l'organisme de réglementation
Committee's decisions and orders paramount	21		Décisions et arrêtés du Comité
Confidentiality	22		Confidentialité
Confidentiality: security	23		Confidentialité : sécurité
Conditional orders, etc.	24	(1)	Ordonnances conditionnelles
Interim orders		(2)	Ordonnances provisoires
Documents	25	(1)	Tenue de documents
Production and inspection		(2)	Production et examen
Documents			Documents
EXTENDED FORMATION FLOW TESTS			ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS
Title	26	(1)	Titre
Conditions		(2)	Conditions
Limitation		(3)	Réserve
OIL AND GAS COMMITTEE			COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ
Constitution			Constitution
Oil and Gas Committee	27	(1)	Comité du pétrole et du gaz
Ministerial direction		(2)	Direction ministérielle
Appointment of members and chairperson		(3)	Nomination des membres et du président
Reappointment permitted		(4)	Mandats renouvelables
Qualification of members	28	(1)	Qualités requises des membres
Departmental personnel and assistance		(2)	Personnel et aide fournis par le ministère
Staff		(3)	Personnel
Remuneration		(4)	Rémunération
Expenses		(5)	Indemnités
Interest in oil and gas properties	29		Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz
Quorum	30	(1)	Quorum
Powers of Committee		(2)	Attributions
Jurisdiction and Powers			Compétence et attributions
Jurisdiction	31	(1)	Compétence
Powers of Committee		(2)	Attributions

Finding of fact conclusive		(3)	Question de fait
Deputing member to hold inquiry	32	(1)	Délégation
Powers of deputed member		(2)	Pouvoirs du délégué
Reference by Minister	33		Renvoi par le ministre
Enforcement			Exécution
Enforcement of Committee orders	34	(1)	Arrêtés du Comité
When order set aside or replaced		(2)	Annulation ou remplacement
PART 1			PARTIE 1
TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS			TRANSPORT, DROITS ET TARIFS
Interpretation			Définitions
Definitions	35		Définitions
Powers of Regulator			Pouvoirs de l'organisme de réglementation
Jurisdiction over tariffs	36		Compétence quant aux tarifs
Filing or Tariff			Production du tarif
Tolls	37	(1)	Droits autorisés
Tariff: gas		(2)	Tarif : gaz
Commencement of tariff	38		Entrée en vigueur du tarif
Just and Reasonable Tolls			Droits justes et raisonnables
Tolls to be just and reasonable	39		Traitement égal pour tous
Regulator determination	40		Détermination par l'organisme de réglementation
Interim tolls	41		Droits provisoires
Disallowance of Tariff			Rejet ou suspension du tarif
Disallowance of tariff	42		Rejet
Suspension of tariff	43		Suspension
Discrimination			Distinction injuste
No unjust discrimination	44		Interdiction de distinction injuste
Burden of proof	45		Charge de la preuve
No rebates, etc.	46	(1)	Interdiction de rabais
Prosecution		(2)	Poursuites
Contracts Limiting Liabilities			Stipulations de non-responsabilité
Contracts limiting liability	47	(1)	Limite de responsabilité : règle générale
Regulator may determine limits		(2)	Limitation de responsabilité par l'organisme de réglementation
Terms and conditions		(3)	Conditions



Transmission of Oil or Gas		Transport de pétrole ou de gaz	
Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 10(1)	48	(1)	Obligations du titulaire : transport du pétrole
Orders for transmission of commodities		(2)	Ordonnance de transport et livraison : gaz
Extension of facilities		(3)	Fourniture des installations
Transmission and Sale of Gas		Transport et vente de gaz	
Extension of services of gas pipeline companies	49	(1)	Extensions
Limitation on extension		(2)	Limite
Holder's powers	50		Pouvoirs du titulaire
Regulations		Règlements	
Regulations	51		Règlements
PART 2 REGULATION OF OPERATIONS		PARTIE 2 RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION	
Regulations		Règlements	
Regulations	52	(1)	Règlements
Incorporation of standards or specifications		(2)	Normes ou spécifications
Publication of proposed regulations	53	(1)	Publication des projets de règlement
Single publication required		(2)	Exception
Equivalent standards and exemptions	54	(1)	Normes équivalentes et dérogations
One officer authorizations		(2)	Autorisation d'un délégué
No contravention		(3)	Précision
Production Orders		Arrêtés de production	
Production orders	55	(1)	Arrêtés de production
Ceasing production		(2)	Arrêt de la production
Investigation and appeal		(3)	Enquête et appel
Access to files and records		(4)	Accès aux dossiers et aux registres
Waste		Gaspillage	
Waste prohibited	56	(1)	Interdiction de gaspillage
Limitation		(2)	Réserve
Prosecution		(3)	Poursuite
Definition: "waste"		(4)	Définition : «gaspillage»
Prevention of waste	57	(1)	Prévention du gaspillage
Investigation		(2)	Enquête
Peremptory order		(3)	Arrêt des travaux
Order after investigation		(4)	Arrêté après enquête
Taking over management	58	(1)	Mesures de contrainte
Controlling operations and costs		(2)	Prise en charge et frais
Appeal to the Regulator	59	(1)	Appel à l'organisme de réglementation
Opportunity to be heard		(2)	Possibilité de présenter des observations

Powers on appeal		(3)	Pouvoirs
Application for show cause order in respect of waste	60	(1)	Cas de gaspillage : justification
Show cause order		(2)	Exposé des raisons
Hearing		(3)	Audience
Order after hearing		(4)	Ordonnance après audience
Additional order		(5)	Ordonnance supplémentaire
Limitation		(6)	Limite
Continued operation pending scheme		(7)	Poursuite des opérations
Spills and Debris			Rejets et débris
Definition: "spill"	61	(1)	Définition : «rejets»
Definition: "debris"		(2)	Définition : «débris»
Definition: "actual loss or damage"		(3)	Définition : «perte ou dommages réels»
Exclusion of liability		(4)	Exclusion de responsabilité
Spills prohibited	62	(1)	Interdiction
Duty to report spills		(2)	Obligation de signaler les rejets
Duty to take reasonable measures		(3)	Mesures à prendre
Taking emergency action		(4)	Prise de mesures d'urgence
Taking over management		(5)	Mesures d'exécution
Managing work or activity		(6)	Prise en charge et frais
Costs		(7)	Frais
Recovery of costs		(8)	Contrôle des frais
Appeal		(9)	Appel
Opportunity to be heard		(10)	Possibilité de présenter des observations
Power on appeal		(11)	Pouvoirs
Limitation of liability		(12)	Limite de responsabilité
Recovery of loss, damage, costs or expenses	63	(1)	Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris		(2)	Recouvrement des pertes, frais etc. : débris
No double liability		(3)	Non-cumul et plafond
Claims		(4)	Créances
Rights and liability preserved		(5)	Réserve
Limitation period		(6)	Prescription
Financial responsibility	64	(1)	Preuve de solvabilité
Continuing obligation		(2)	Obligation
Payment of claims		(3)	Paiement sur les fonds déposés
Manner of payment		(4)	Modalités du paiement
Deduction		(5)	Déduction
Inquiries			Enquêtes
Inquiries	65	(1)	Enquêtes
Mandatory inquiry		(2)	Obligation
Powers of persons conducting inquiry		(3)	Pouvoirs des enquêteurs
Report		(4)	Rapport
Publicly available		(5)	Publication

PART 3 PRODUCTION ARRANGEMENTS		PARTIE 3 ACCORDS DE PRODUCTION	
Interpretation		Définitions	
Definitions	66	Definitions	
Pooling		Mise en commun	
Voluntary pooling	67	(1) Mise en commun volontaire	
Filing		(2) Dépôt	
Pooling agreement by the Commissioner		(3) Le commissaire partie à un accord de mise en commun	
Application for pooling order	68	(1) Demande d'arrêté de mise en commun	
Hearing by Committee		(2) Audition par le Comité	
Matters to be supplied to Committee		(3) Remise au Comité	
Order of Committee		(4) Renseignements à fournir	
Contents of pooling order	69	Contenu obligatoire de l'arrêté	
Providing for penalty	70	(1) Peine pécuniaire	
Recovery of costs and penalty		(2) Recouvrement	
Effect of pooling order	71	Effet de l'arrêté	
Application to alter pooling order	72	(1) Demande de modification de l'arrêté	
Alteration of pooling order		(2) Modification de l'arrêté	
Tract participation ratios protected		(3) Intangibilité des fractions parcellaires	
Prohibition	73	(1) Interdiction	
Exception		(2) Exception	
Unitization		Union	
Unit operation	74	(1) Exploitation unitaire	
Minister may enter into unit agreement		(2) Conclusion d'un accord d'union par le ministre	
Unit operator's relationship to parties		(3) Lien de l'exploitant unitaire avec les parties	
Requiring unitization to prevent waste	75	(1) Prévention du gaspillage	
Hearing		(2) Audience	
Order		(3) Arrêté	
Cessation of operations		(4) Cessation des opérations	
Permit to continue operations		(5) Poursuite des opérations	
Compulsory Unitization		Union obligatoire	
Who may apply for unitization order	76	(1) Arrêté d'union	
Application for unitization order		(2) Présentation	
Application by proposed unit operator		(3) Demande présentée par l'exploitant unitaire	
Contents of unitization application	77	(1) Contenu obligatoire de la demande	
Details required of unit agreement		(2) Accord d'union : détails obligatoires	
Details required of unit operating agreement		(3) Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires	
Hearing	78	(1) Audience	
Unitization order		(2) Arrêté d'union	
Variation by unitization order		(3) Modification par arrêté d'union	
Effective date of unitization order	79	(1) Date de prise d'effet	

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied		(2)	Prise d'effet en cas de modification d'un accord
Revocation of unitization order		(3)	Annulation de l'arrêté
Technical defects in unitization order	80		Vices de forme
Amending unitization order	81	(1)	Modification de l'arrêté d'union
Voluntary proposal for amendment by owners		(2)	Proposition volontaire de modification
Protection of tract participation ratios	82		Intangibilité des fractions parcellaires
Production prohibited except in accord with unitization order	83		Production subordonnée à l'arrêté d'union
How percentages of interest to be determined	84	(1)	Établissement des pourcentages
Owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis		(2)	Présomption à l'égard du propriétaire d'un intérêt économique direct
General			Dispositions générales
Pooled spacing unit included in unit area	85	(1)	Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun
Effect of including pooled spacing unit in unit area		(2)	Effet de l'inclusion
Exception		(3)	Exception
STRADDLING RESOURCES INUVALUIT SETTLEMENT REGION			RESSOURCES CHEVAUCHANTES RÉGION DÉSIGNÉE DES INUVALUIT
Definitions			Définitions
Definitions	86		Définitions
Determination of Straddling Resources			Détermination des ressources chevauchantes
Regulator's obligations	87		Obligations de l'organisme de réglementation
Information sharing	88		Communication de renseignements
Exploitation of Straddling Resources			Exploitation des ressources chevauchantes
Single pool or field	89	(1)	Gisement ou champ uniques
Single exploration or drilling program		(2)	Un seul programme d'exploration ou de forage
Notice of intention to start production	90	(1)	Avis : intention de procéder à la production
Notice after production commences		(2)	Avis postérieur au début de la production
Required exploitation as a single unit	91		Exploitation en tant que gisement ou champ uniques
Unit agreement	92	(1)	Accord d'union
Unit operating agreement		(2)	Accord d'exploitation unitaire
Termination		(3)	Résiliation
Order to enter into agreements	93		Ordre de conclure des accords
Approval of agreements	94	(1)	Approbation des accords
Condition precedent		(2)	Condition préalable
Request for independent expert	95		Absence d'accord
Unitization order	96	(1)	Arrêté d'union
Effect		(2)	Effets
Government of Canada		(3)	Gouvernement du Canada
Joint approval		(4)	Approbation conjointe

Effective date		(5)	Date de prise d'effet
Redetermination	97		Nouvelle décision
No agreement: royalty owners and working interest owners	98		Absence d'accord : titulaires de redevance et détenteurs
Independent expert	99	(1)	Expert indépendant
Qualification		(2)	Compétences
Appointment: drawing lots		(3)	Nomination par tirage au sort
Absence of submission, selection or appointment		(4)	Omission d'agir
Preliminary decision		(5)	Décision préliminaire
Clarification or reconsideration		(6)	Demande de clarification ou de reconsidération
Further submissions		(7)	Observation supplémentaires
Final decision		(8)	Décision finale
Decision is final and binding		(9)	Caractère définitif
Legal proceedings		(10)	Instances
Regulations: Inuvialuit lands	100		Règlements : terres des Inuvialuit

PART 4  
APPEALS AND ENFORCEMENT

Appeals

Orders and decisions are final	101	(1)
Decision or order defined		(2)
Stated case for Supreme Court	102	(1)
Proceedings		(2)
Commissioner in Executive Council may review orders of Committee	103	
Appeal to Supreme Court	104	(1)
Staying order		(2)

Safety and Conservation Officers

Officers	105	
Powers of officers	106	
Certificate to be produced	107	
Assistance to officers	108	
Obstruction of officers and making of false statements	109	
Power of safety officer when dangerous operation detected	110	(1)
Notice		(2)
Expiration of order		(3)
Modification or revocation		(4)
Referral for review by Regulator		(5)
Opportunity to be heard		(6)
Review and decision		(7)
Burden of proof		(8)
Operations in respect of which order made		(9)
Priority	111	

PARTIE 4  
APPELS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Appels

(1)	Décisions définitives
(2)	Assimilation
(1)	Exposé de faits
(2)	Procédures
	Révision des arrêtés
(1)	Appel à la Cour suprême
(2)	Ordonnance de suspension

Agents de la sécurité et agents du contrôle de l'exploitation

	Agents
	Pouvoirs des délégués ou agents
	Certificat
	Assistance
	Entrave et fausses déclarations
(1)	Situation de danger
(2)	Avis
(3)	Durée de l'ordre
(4)	Modification ou annulation
(5)	Révision par l'organisme de réglementation
(6)	Possibilité de présenter des observations
(7)	Révision et décision
(8)	Fardeau de la preuve
(9)	Interdiction
	Préséance

Installation Manager			Chargé de projet
Installation manager	112	(1)	Chargé de projet
Powers		(2)	Pouvoirs
Emergency		(3)	Urgence
Offences and Punishment			Infractions et peines
Offences with respect to documents and records	113		Infractions relatives aux documents et dossiers
Offences	114	(1)	Infractions
Punishment		(2)	Peines
Order to comply	115		Injonction
Continuing offences	116		Infractions continues
Limitation period	117		Prescription
Evidence	118		Preuve
Action to restrain not prejudiced by prosecution	119	(1)	Injonctions
Civil remedy not affected		(2)	Recours au civil
Miscellaneous			Dispositions Transitoires
Government bound	120		Gouvernement lié
Designating Regulator	121		Désignation de l'organisme de réglementation
AMENDMENT TO THIS ACT			MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI
Act amended by this section	122		Modification à la loi
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Matters governed by the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>	123	(1)	Questions régies par la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>
Continuation of existing interests		(2)	Maintien des droits existants
Continuation of authorizations		(3)	Maintien des autorisations
Continuation of filing requirements		(4)	Maintien des modalités de forme et de contenu
Continuation of guidelines and interpretation notes		(5)	Maintien des bulletins d'application et directives
Publication of proposed regulations	124		Publication des projets de règlement
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	125	(1)	Entrée en vigueur
Exception		(2)	Exception

## OIL AND GAS OPERATIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS  
PÉTROLIÈRES

(Assented to March 26, 2014)

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

## Definitions

**1.** In this Act,

"Chief Conservation Officer" means the Chief Conservation Officer appointed under section 4

- (a) in respect of the Inuvialuit Settlement Region within the onshore, by the National Energy Board, or
- (b) in respect of the onshore other than that described in paragraph (a), by the Regulator designated under section 121; (*délégué à l'exploitation*)

"Chief Safety Officer" means the Chief Safety Officer appointed under section 4

- (a) in respect of the Inuvialuit Settlement Region within the onshore, by the National Energy Board, or
- (b) in respect of the onshore other than that described in paragraph (a), by the Regulator designated under section 121; (*délégué à la sécurité*)

"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 27; (*Comité*)

"conservation officer" means a conservation officer appointed under section 105; (*agent du contrôle de l'exploitation*)

"field"

- (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and
- (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a); (*champ*)

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«agent de la sécurité» La personne nommée à ce titre en application de l'article 105. (*safety officer*)

«agent du contrôle de l'exploitation» La personne nommée à ce titre en application de l'article 105. (*conservation officer*)

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même. (*field*)

«Comité» Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 27. (*Committee*)

«concession» La concession de pétrole et de gaz délivrée en vertu des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, y compris une licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur les hydrocarbures*. (*lease*)

«délégué à l'exploitation» La personne que nomme à ce titre en application de l'article 4, selon le cas :

- a) à l'égard de la région désignée des Inuvialuit située dans les limites de la région intracôtière, l'Office national de l'énergie;
- b) à l'égard de la région intracôtière autre que celle décrite à l'alinéa a), l'organisme de réglementation désigné en application de l'article 121. (*Chief Conservation Officer*)

«délégué à la sécurité» La personne que nomme à ce titre en application de l'article 4, selon le cas :

- a) à l'égard de la région désignée des Inuvialuit située dans les limites de la région intracôtière, l'Office national de l'énergie;

"Inuvialuit Settlement Region" means that portion of the Northwest Territories shown in Annex A and described in Annex A-1 of the *Inuvialuit Final Agreement* between the Inuvialuit and the Government of Canada, dated June 5, 1984, excluding any area in Yukon or in the adjoining area as defined in section 2 of the *Yukon Act* (Canada); (*région désignée des Inuvialuit*)

"lease" means an oil and gas lease issued under regulations made in accordance with the *Northwest Territories Lands Act* and includes a production licence issued under the *Petroleum Resources Act*; (*concession*)

"National Energy Board" means the National Energy Board established by the *National Energy Board Act* (Canada); (*Office national de l'énergie*)

"oil" means

- (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well-head in liquid form, and
- (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits; (*pétrole*)

"onshore" means the onshore as defined in the *Northwest Territories Act* (Canada); (*région intracôtière*)

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued under regulations made in accordance with the *Northwest Territories Lands Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Oil and Gas Land Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act* and an exploration agreement or licence that is subject to the *Petroleum Resources Act*; (*permis*)

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in

- b) à l'égard de la région intracôtière autre que celle décrite à l'alinéa a), l'organisme de réglementation désigné en application de l'article 121. (*Chief Safety Officer*)

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt. (*pool*)

«Office national de l'énergie» L'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada). (*National Energy Board*)

«organisme de réglementation»

- a) à l'égard de la région désignée des Inuvialuit située dans les limites de la région intracôtière, l'Office national de l'énergie;
- b) à l'égard de la région intracôtière autre que celle décrite à l'alinéa a), l'organisme de réglementation désigné par le commissaire en Conseil exécutif en application de l'article 121. (*Regulator*)

«permis» Permis d'exploration pétrolière et gazière délivré en vertu des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*; y sont assimilés un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ainsi que l'accord ou le permis de prospection régi par la *Loi sur les hydrocarbures*. (*permit*)

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. (*oil*)

«pipeline» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement —



connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of the oil, gas or substance and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers; (*pipeline*)

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other accumulation; (*gisement*)

"Regulator" means

- (a) in respect of the Inuvialuit Settlement Region within the onshore, the National Energy Board established by the *National Energy Board Act* (Canada), and
- (b) in respect of the onshore other than that described in paragraph (a), the Regulator designated by the Commissioner in Executive Council under section 121; (*organisme de réglementation*)

"safety officer" means a safety officer appointed under section 105; (*agent de la sécurité*)

"well" means any opening in the ground, not being a seismic shot hole, that is made, to be made or is in the process of being made by drilling, boring or other method

- (a) for the production of oil or gas,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least 150 metres. (*puits*)

de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole, du gaz ou de la substance, et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs, stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou ceux de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, de refroidissement et de déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals. (*pipeline*)

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production de pétrole ou de gaz, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins 150 mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet. (*well*)

«région désignée des Inuvialuit» Partie des Territoires du Nord-Ouest illustrée à l'annexe A et décrite à l'annexe A-1 de la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, à l'exclusion de toute zone du Yukon ou de la zone adjacente au sens de la *Loi sur le Yukon* (Canada). (*Inuvialuit Settlement Region*)

«région intracôtière» La région définie comme telle dans la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*onshore*)

	PURPOSE	OBJET	
Purpose	<p><b>2.</b> The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;</li> <li>(b) the protection of the environment;</li> <li>(c) the conservation of oil and gas resources;</li> <li>(d) joint production arrangements; and</li> <li>(e) economically efficient infrastructures.</li> </ul>	<p><b>2.</b> La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation de pétrole et de gaz :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;</li> <li>b) de la protection de l'environnement;</li> <li>c) de la rationalisation de l'exploitation;</li> <li>d) de la conclusion d'accords conjoints de production;</li> <li>e) de l'efficacité économique des infrastructures.</li> </ul>	Objet
	APPLICATION	APPLICATION	
Application	<p><b>3.</b> This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas within the onshore.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans les limites de la région intracôtière.</p>	Application
	CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER	DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION	
Appointment	<p><b>4.</b> A Regulator shall, for the area over which it has jurisdiction, appoint a Chief Safety Officer and a Chief Conservation Officer.</p>	<p><b>4.</b> L'organisme de réglementation, à l'égard de la région relevant de son ressort, nomme un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation.</p>	Nomination
	STATUTORY INSTRUMENTS ACT	DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
Orders	<p><b>5.</b> For greater certainty, orders made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the Regulator are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p><b>5.</b> Il est entendu que les arrêtés, ordonnances ou ordres des agents de la sécurité, du délégué à la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'organisme de réglementation ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Ordres
	PROHIBITION	INTERDICTION	
Prohibition	<p><b>6.</b> No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 10(1)(a);</li> <li>(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under</li> </ul>	<p><b>6.</b> Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone d'application de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) s'il n'est titulaire du permis de travaux octroyé aux termes de l'alinéa 10(1)a);</li> <li>b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation octroyée aux termes de</li> </ul>	Interdiction

- paragraph 10(1)(b) for each work or activity; and
- (c) in the case where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

- l'alinéa 10(1)b);
- c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

Limitations on pipelines

- 7. (1)** A holder of an authorization under paragraph 10(1)(b) to construct or operate a pipeline shall not, without the leave of the Regulator,
- (a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;
- (b) purchase or lease any pipeline from any person;
- (c) enter into an agreement for amalgamation with any person; or
- (d) abandon the operation of a pipeline.

- 7. (1)** Le titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 10(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline ne peut, sans l'approbation de l'organisme de réglementation :
- a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie du pipeline;
- b) acheter ou prendre à bail un autre pipeline;
- c) conclure un accord de fusion avec toute personne;
- d) cesser d'exploiter un pipeline.

Interdictions pipelines

Definition: "pipeline"

- (2) For the purposes of paragraph (1)(b), "pipeline" includes a pipeline as defined in section 1 or any other pipeline.

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) le terme «pipeline» n'est pas limité au sens que lui donne l'article 1.

Définition : «pipeline»

Exception

- (3) Notwithstanding paragraph (1)(a), leave shall only be required if the holder sells, transfers or leases any part of its pipeline that is capable of being operated for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

- (3) Malgré l'alinéa (1)a), l'approbation n'est requise que dans le cas où le titulaire vend, transfère ou donne à bail une partie du pipeline susceptible d'être exploitée pour le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

Exception

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation

- 8.** The Regulator may delegate any of its powers under section 10, 12, 13, 15, 16 or 64 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

- 8.** L'organisme de réglementation peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 10, 12, 13, 15, 16 ou 64. Le mandat s'exerce conformément à la délégation.

Délégation

CONTRACTING

CONTRATS

Contracting

- 9.** The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into a contract with the Government of Canada, the government of a province or territory, an agency of any of those governments or another person respecting the provision of services of employees of that government, agency or person for the purpose of assisting the Minister in the administration of this Act.

- 9.** Le ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, peut conclure un contrat avec le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou un organisme de ceux-ci, ou avec une autre personne concernant la prestation de services d'employés de ce gouvernement, de cet organisme ou de cette personne afin d'aider le ministre dans l'application de la présente loi.

Contrats

## LICENCES AND AUTHORIZATIONS

## PERMIS ET AUTORISATIONS

## Operating Licences and Authorization for Work

## Permis de travaux et autorisations

Licences and authorizations

**10.** (1) The Regulator may, on application made in the form approved by and containing the information required by the Regulator, and made in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

**10.** (1) L'organisme de réglementation peut, sur demande établie en la forme qu'il approuve et contenant les renseignements qu'il exige, présentée selon les modalités réglementaires, délivrer :

- a) un permis de travaux;
- b) une autorisation pour chaque activité projetée.

Permis et autorisations

Term and renewals

(2) An operating licence expires on March 31 immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

Requirements for operating licence

(3) An operating licence is subject to

- (a) any requirements that the Regulator may determine or that may be prescribed; and
- (b) the prescribed fees and deposits.

(3) Le permis de travaux est assujéti, à la fois :

- a) aux conditions réglementaires ou fixées par l'organisme de réglementation;
- b) aux droits et cautionnements réglementaires.

Conditions des permis

Requirements for authorization

(4) An authorization is subject to any approvals that the Regulator may determine or that may be granted in accordance with the regulations and any requirements and deposits that the Regulator may determine or that may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Regulator in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'organisme de réglementation, notamment les conditions relatives :

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que l'organisme de réglementation engage lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

Conditions des autorisations

Suspension or revocation

(5) The Regulator may suspend or revoke an operating licence or an authorization for a failure to comply with, a contravention of or a default in respect of

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 15(1) or (2);
- (c) subsection 15(3), 16(2) or 64(2); or
- (d) any applicable regulation.

(5) L'organisme de réglementation peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;
- b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 15(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 15(3), 16(2) ou 64(2);
- d) aux règlements applicables.

Suspension ou annulation

Variation

(6) The Regulator may vary the terms of any operating licence or authorization issued under this Act.

(6) L'organisme de réglementation peut modifier les conditions des permis de travaux ou des autorisations octroyés en vertu de la présente loi.

Modification

Right of entry	<p><b>11.</b> (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, enter on and use the surface of the land in any area in which this Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 10(1)(b).</p>	<p><b>11.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 10(1)b pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.</p>	Droit d'accès
Restriction	<p>(2) If a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 10(1)(b) or an interest as defined in section 1 of the <i>Petroleum Resources Act</i>, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose referred to in subsection (1), except with the consent of the occupier or, in the case where consent has been refused, in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds dans une zone d'application de la présente loi — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 10(1)b ou d'un titre au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i> — ou y exercer ces activités aux fins prévues au paragraphe (1) sans le consentement de celui-ci, ou dans le cas où le consentement est refusé, que conformément aux conditions d'une décision d'arbitre prise conformément aux règlements.</p>	Restriction
Safety of Works and Activities		Sécurité des activités	
Safety	<p><b>12.</b> The Regulator shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 10(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.</p>	<p><b>12.</b> Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b, l'organisme de réglementation, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'oeuvre.</p>	Sécurité
Financial Responsibility		Responsabilité financière	
Compliance with subsection 64(1)	<p><b>13.</b> The Regulator shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 10(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 64(1) in respect of that work or activity.</p>	<p><b>13.</b> Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b, l'organisme de réglementation veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 64(1).</p>	Respect du paragraphe 64(1)
Development Plan Approval		Plans de mise en valeur	
Approval of general approach of development	<p><b>14.</b> (1) No approval that is</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) applicable to an authorization under paragraph 10(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) prescribed for the purposes of this subsection</p> <p>may be granted unless the Regulator, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field under subsection (4).</p>	<p><b>14.</b> (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 10(1)b visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée avant que l'organisme de réglementation, sur demande présentée conformément au paragraphe (2), n'ait approuvé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause en vertu du paragraphe (4).</p>	Approbation d'un plan de mise en valeur

Application and submission of development plan	<p>(2) An application for the approval of a development plan must be</p> <p>(a) submitted to the Regulator in the form approved by and containing the information required by the Regulator, at the time and in the manner as may be prescribed; and</p> <p>(b) accompanied by the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).</p>	<p>(2) La demande d'approbation doit respecter les conditions suivantes :</p> <p>a) elle est présentée à l'organisme de réglementation selon les modalités de forme et de contenu fixées par celui-ci et selon celles — de temps ou autres — fixées par règlement;</p> <p>b) elle s'accompagne du projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).</p>	Demande d'approbation
Development plan in two parts	<p>(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field must be set out in two parts, containing</p> <p>(a) in Part 1, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in the amount of detail as may be prescribed, with respect to</p> <p>(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,</p> <p>(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and</p> <p>(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and</p> <p>(b) in Part 2, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.</p>	<p>(3) Le projet de plan de mise en valeur doit prévoir deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe l'ampleur du détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.</p>	Éléments du plan
Approval of development plan	<p>(4) After reviewing an application and development plan submitted under this section, the Regulator may approve the development plan, subject to the consent of the Commissioner in Executive Council in relation to Part 1 of the development plan and any requirements that the Regulator considers appropriate or that may be prescribed.</p>	<p>(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur présentés en vertu du présent article, l'organisme de réglementation peut approuver ce dernier, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du commissaire en Conseil exécutif.</p>	Approbation
Approval of amendment to plan	<p>(5) If a development plan is approved under subsection (4),</p> <p>(a) no amendment of the development plan may be made unless it is approved by the Regulator and, in the case of an</p>	<p>(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur approuvé en vertu du paragraphe (4) que si celles-ci sont d'abord approuvées par l'organisme de réglementation et, dans le cas où elles portent sur la première partie du plan, que si</p>	Approbation de modifications

- amendment to Part 1 of the development plan, the Commissioner in Executive Council consents to the approval; and
- (b) any requirement to which the approval is subject may be amended by the Regulator but, if the requirement relates to Part 1 of the development plan, it may only be amended with the consent of the Commissioner in Executive Council.
- l'approbation a reçu l'agrément du commissaire en Conseil exécutif; l'organisme de réglementation peut modifier les modalités auxquelles est assujettie l'approbation sous réserve, dans le cas où celles-ci portent sur la première partie du plan, de l'agrément du commissaire en Conseil exécutif.

Application of certain provisions	(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan or to any requirement to which the approval of the plan is subject.	(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur et aux modalités auxquelles est assujettie l'approbation de celui-ci.	Application de certaines dispositions
Approval	(7) Notwithstanding subsection (4), the Regulator may approve a development plan in relation to developing a straddling resource, as defined in section 86, subject to (a) the consent of the Commissioner in Executive Council and the Governor in Council in relation to Part 1 of the plan; and (b) any requirements that the Regulator considers appropriate or that may be prescribed.	(7) Malgré le paragraphe (4), l'organisme de réglementation peut approuver le plan de mise en valeur visant une ressource chevauchante telle que décrite à l'article 86, sous réserve : a) d'une part, en ce qui a trait à la première partie du plan, de l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et du gouverneur en conseil; b) d'autre part, des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement.	Approbation
No consent	(8) If the Commissioner in Executive Council and the Governor in Council do not consent in relation to Part 1 of the plan, either government may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 99.	(8) Si le commissaire en Conseil exécutif et le gouverneur en conseil ne donnent pas l'agrément en ce qui a trait à la première partie du plan, l'un ou l'autre gouvernement peut aviser l'autre partie de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 99.	Absence d'agrément
Expert's decision	(9) The expert's decision in relation to the development plan is deemed to be a development plan approved by the Regulator and, in relation to Part 1 of the plan, is deemed to be one that is consented to by the Commissioner in Executive Council and the Governor in Council.	(9) La décision de l'expert relative au plan de mise en valeur est réputée être un plan de mise en valeur approuvé par l'organisme de réglementation et, en ce qui a trait à la première partie du plan, avoir reçu l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et du gouverneur en conseil.	Décision de l'expert
Amendment	(10) If a development plan is approved under subsection (7) or deemed to be approved under subsection (9), no amendment may be made to the plan unless it is approved by the Regulator and, in the case of an amendment in relation to Part 1 of the plan, consented to by the Commissioner in Executive Council and the Governor in Council.	(10) S'agissant d'un plan de mise en valeur approuvé en vertu du paragraphe (7) ou réputé l'avoir été en vertu du paragraphe (9), il ne peut y être apporté de modifications que si celles-ci sont approuvées par l'organisme de réglementation et, en ce qui a trait à la première partie du plan, que si elles reçoivent l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et du gouverneur en conseil.	Modification

Amendment: application of subsections (7) to (10)

(11) Subsections (7) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a proposed amendment to a development plan.

(11) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur.

Modifications: applications des paragraphes (7) à (10)

Declarations

Déclarations

Declaration by applicant

**15.** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 10(1)(b) may be issued unless the Regulator has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form approved by the Regulator stating that

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'organisme de réglementation ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme qu'il approuve, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

Déclaration du demandeur de l'autorisation

- (a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and
- (b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

- a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;
- b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

Declaration by owner

(2) The Regulator may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, in place of a declaration from the applicant, a declaration, in a form approved by the Regulator, from the owner of the equipment stating that

(2) L'organisme de réglementation peut toutefois accepter en la forme qu'il approuve, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

Déclaration du propriétaire

- (a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and
- (b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

- a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;
- b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.



Changes	<p>(3) If the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Regulator with a new declaration as soon as possible after the change occurs.</p>	<p>(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'organisme de réglementation dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.</p>	Modification
Exclusion of liability	<p>(4) The Regulator or any delegate of the Regulator is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.</p>	<p>(4) L'organisme de réglementation ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.</p>	Exclusion de responsabilité
<b>Certificates</b>		<b>Certificats</b>	
Certificate	<p><b>16.</b> (1) No authorization under paragraph 10(1)(b) may be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Regulator has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form approved by the Regulator.</p>	<p><b>16.</b> (1) L'organisme de réglementation ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme approuvée par l'organisme de réglementation.</p>	Certificats
Continuing obligation	<p>(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.</p>	<p>(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat visé au paragraphe (1) demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.</p>	Obligation
Contents of certificate	<p>(3) A certificate referred to in subsection (1) must state that the equipment or installation in question</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and</li> <li>(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 10(4), whether they are imposed by regulation or by the Regulator.</li> </ul>	<p>(3) Le certificat visé au paragraphe (1) doit attester que l'installation et les équipements, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;</li> <li>b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'organisme de réglementation, dans le cadre du paragraphe 10(4), pour l'application du présent article.</li> </ul>	Contenu
Validity of certificate	<p>(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Regulator may establish; or</li> <li>(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.</li> </ul>	<p>(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'organisme de réglementation;</li> <li>b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.</li> </ul>	Validité

Access	(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.	(5) Le demandeur permet à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.	Accès
Definition: "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, «autorité» s'entend au sens des règlements.	Définition : «autorité»
Exclusion of liability	(7) The Regulator or any delegate of the Regulator is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	(7) L'organisme de réglementation ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir octroyé une autorisation sur la foi d'un certificat délivré en vertu du présent article.	Exclusion de responsabilité
<b>Benefits Plan Approval</b>		<b>Approbation de plans de retombées économiques</b>	
Definition: "benefits plan"	<b>17.</b> (1) In this section, "benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.	<b>17.</b> (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exercice d'activités.	Définition : «plan de retombées économiques»
Benefits plan	(2) No approval of a development plan may be granted under subsection 14(1) and no authorization of any work or activity may be issued under paragraph 10(1)(b) until the Minister has approved, or waived the requirement for approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.	(2) Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 14(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 10(1)b), tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.	Plan de retombées économiques
Affirmative action programs	(3) The Minister may require that any benefits plan submitted under subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable those individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.	(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques présenté en vertu du paragraphe (2) de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux personnes morales qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les activités visées par ce plan.	Programmes de promotion sociale
<b>Guidelines and Interpretation Notes</b>		<b>Bulletins d'application et directives</b>	
Guidelines and interpretation notes	<b>18.</b> (1) The Regulator may issue and publish, in any manner it considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 10, 14 or 36 or any regulations made under section 51 or 52.	<b>18.</b> (1) L'organisme de réglementation peut faire publier, de la manière qu'il estime indiquée, des bulletins d'application et des directives relativement à la mise en oeuvre des articles 10, 14 ou 36 et de tout règlement pris au titre des articles 51 ou 52.	Bulletins d'application et directives
Ministerial guidelines and interpretation notes	(2) The Minister may issue and publish, in any manner the Minister considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 17.	(2) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement à l'article 17.	Bulletins et directives du ministre

Not statutory instruments	(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued under subsections (1) and (2) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Il est entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Dérogação
Jurisdiction and Powers of Regulator		Compétence et attributions de l'organisme de réglementation	
Jurisdiction	<p><b>19.</b> (1) The Regulator has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter</p> <p>(a) if it appears to the Regulator that any person failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 10, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 10; or</p> <p>(b) if it appears to the Regulator that the circumstances may require the Regulator, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any act, matter or thing that is prohibited, sanctioned or required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 10.</p>	<p><b>19.</b> (1) L'organisme de réglementation a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées dans tous les cas où il estime :</p> <p>a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, à un permis de travaux ou à une autorisation octroyés aux termes de l'article 10 ou encore à ses ordonnances ou à ses instructions;</p> <p>b) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 10 ou encore ses ordonnances ou ses instructions interdisent, sanctionnent ou imposent.</p>	Compétence
Of its own motion	(2) The Regulator may, of its own motion, inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Act it is authorized to inquire into, hear and determine.	(2) L'organisme de réglementation peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.	Initiative
Matters of law and fact	(3) For the purposes of this Act, the Regulator has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.	(3) Pour l'application de la présente loi, l'organisme de réglementation a la compétence voulue pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.	Questions de droit et de fait
Regulator's powers	<p><b>20.</b> The Regulator may</p> <p>(a) order and require any person to do, without delay, or within or at any specified time and in any manner set by the Regulator, any act, matter or thing that the person is or may be required to do under this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating</p>	<p><b>20.</b> L'organisme de réglementation peut, à la fois :</p> <p>a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe, un acte qu'il peut imposer ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de</p>	Attributions de l'organisme de réglementation

licence or authorization issued under section 10; and

- (b) prohibit the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 10.

l'article 10 ou les ordonnances ou instructions qui en découlent;

- b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci.

Committee's decisions and orders paramount

**21.** The Regulator's jurisdiction and powers under sections 19 and 20 are subject to a decision or order of the Committee.

**21.** La compétence et les attributions de l'organisme de réglementation aux termes des articles 19 et 20 sont assujetties à une décision ou un arrêté du Comité.

Décisions et arrêtés du Comité

Confidentiality

**22.** In any proceedings with respect to Part 1, the Regulator may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed in the proceedings if the Regulator is satisfied that

- (a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the proceedings, or could reasonably be expected to prejudice the person's competitive position; or
- (b) in respect of confidential financial, commercial, scientific or technical information supplied to the Regulator,
  - (i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the proceedings, and
  - (ii) the Regulator considers that the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in disclosure of the proceedings.

**22.** Dans le cadre d'une instance concernant la partie 1, l'organisme de réglementation peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'instance lorsqu'il conclut :

- a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité;
- b) soit que, s'agissant de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, ils ont été traités comme tels de façon constante par les intéressés et, selon lui, la non-divulgaration revêt pour ces derniers un intérêt supérieur à celui que revêt pour le public la publicité de l'instance.

Confidentialité

Confidentiality: security

**23.** In respect of any order or in any proceedings of the Regulator with respect to Part 1, the Regulator may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is contained in the order or is likely to be disclosed in the proceedings if the Regulator is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, structures or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and
- (b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in disclosure of orders and proceedings of the Regulator.

**23.** Dans le cadre de toute ordonnance, ou toute instance, concernant la partie 1, l'organisme de réglementation peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements contenus dans l'ordonnance ou des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'instance lorsqu'il conclut, à la fois :

- a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments ou d'installations ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;
- b) que la nécessité d'empêcher la

Confidentialité : sécurité

divulgarion des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la publicité des ordonnances et des instances de l'organisme de réglementation.

Conditional orders, etc.

**24.** (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Regulator to impose terms and conditions in respect of any operating licence or authorization issued under section 10 or any of its orders, the Regulator may direct in any operating licence, authorization or order that it or any portion or provision of it shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the operating licence, authorization or order or on the performance to the satisfaction of the Regulator of any conditions or requirements that the Regulator may impose in the operating licence, authorization or order, and the Regulator may direct that the whole or any portion of the operating licence, authorization or order be in force for a limited time or until the happening of a specified event.

**24.** (1) L'organisme de réglementation peut, par une mention à cette fin, reporter à une date ultérieure la prise d'effet, en tout ou en partie, d'un permis de travaux ou d'une autorisation octroyés aux termes de l'article 10 ou d'une ordonnance ou faire dépendre cette prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, d'une condition ou d'une approbation, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'organisme de réglementation à assortir de conditions les permis de travaux ou les autorisations octroyés aux termes de l'article 10 ou ses ordonnances.

Ordonnances conditionnelles

Interim orders

(2) The Regulator may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

(2) L'organisme de réglementation peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions.

Ordonnances provisoires

Documents

Documents

Documents

**25.** (1) A holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 10(1)(b) shall keep, in a form and manner determined by the Regulator, any documents, including any records or books of account, that the Regulator requires or that contain information that the Regulator determines is necessary for the administration of this Act or the regulations.

**25.** (1) Le titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 10(1)b relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline tient, selon les modalités fixées par l'organisme de réglementation, tout document, notamment tout dossier ou tout livre de compte, que l'organisme de réglementation exige ou qui contient tout renseignement qu'il considère nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Tenue de documents

Production and inspection

(2) The holder shall produce those documents to the Regulator, or make them available to it or its designated representative, for inspection or copying at a time and under conditions set by the Regulator.

(2) Le titulaire produit les documents auprès de l'organisme de réglementation ou les met à sa disposition ou à celle de la personne désignée par l'organisme de réglementation à cet effet, aux moments et selon les modalités qu'il fixe, pour examen et reproduction.

Production et examen

## EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

## ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

Title	<b>26.</b> (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 10, regardless of whether the person has a production licence issued under the <i>Petroleum Resources Act</i> .	<b>26.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation octroyée aux termes de l'article 10, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production délivrée en vertu de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i> .	Titre
Conditions	(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the terms of the authorization, including every approval and requirement subject to which the authorization was issued; and</li> <li>(b) any applicable regulation, including the payment of royalties or other payment in place of royalties.</li> </ul>	(2) La propriété visée au paragraphe (1) est toutefois assujettie au respect : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, des conditions de l'autorisation, y compris les approbations et les exigences auxquelles l'autorisation est assujettie;</li> <li>b) d'autre part, des règlements applicables, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.</li> </ul>	Conditions
Limitation	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.	Réserve

## OIL AND GAS COMMITTEE

## COMITÉ DU PÉTROLE ET DU GAZ

## Constitution

## Constitution

Oil and Gas Committee	<b>27.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of five members, not more than three of whom may be employees of the public service.	<b>27.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut constituer le Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont au plus trois peuvent être des employés de la fonction publique.	Comité du pétrole et du gaz
Ministerial direction	(2) The Committee shall be under the direction of the Minister.	(2) Le Comité est sous la direction du ministre.	Direction ministérielle
Appointment of members and chairperson	(3) The members of the Committee shall be appointed by the Commissioner in Executive Council to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairperson for the term fixed by the Commissioner in Executive Council.	(3) Les membres du Comité sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif pour un mandat de trois ans; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont le commissaire en Conseil exécutif fixe la durée.	Nomination des membres et du président
Reappointment permitted	(4) A retiring chairperson or retiring member may be reappointed to the Committee in the same or another capacity.	(4) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Mandats renouvelables
Qualification of members	<b>28.</b> (1) The Commissioner in Executive Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Commissioner in Executive	<b>28.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de	Qualités requises des membres

Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.      technicien en matière de pétrole et de gaz.

Departmental personnel and assistance

(2) Persons employed in a division, branch or bureau of the public service that is designated by the Minister as the division, branch or bureau charged with the administration and management of oil and gas resources for the Government of the Northwest Territories are not eligible to be members of the Committee, but the Minister may designate one person from that division, branch or bureau to act as secretary to the Committee.

(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau de la fonction publique, que le ministre a désigné comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction des ressources pétrolières et gazières pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ne peuvent être membres du Comité; toutefois, le ministre peut désigner une personne de la division, de la direction ou du bureau pour agir à titre de secrétaire du Comité.

Personnel et aide fournis par le ministère

Staff

(3) The Minister shall provide the Committee with the officers, clerks and employees that may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no assistance from outside the public service may be provided, except with the approval of the Financial Management Board.

(3) Le ministre affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Aucun soutien externe à la fonction publique ne peut être fourni, sauf approbation du Conseil de gestion financière.

Personnel

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service are entitled to be paid remuneration at the rates determined by the Financial Management Board.

(4) Les membres du Comité qui ne font pas partie de la fonction publique ont droit à la rémunération aux taux fixés par le Conseil de gestion financière.

Rémunération

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses, in accordance with the rates determined by the Financial Management Board, while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(5) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour raisonnables, en conformité avec les taux fixés par le Conseil de gestion financière, entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Indemnités

Interest in oil and gas properties

**29.** No member of the Committee may have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada may vote when a question affecting that company is before the Committee.

**29.** Aucun membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur du pétrole et du gaz auquel s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle compagnie ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz

Quorum

**30.** (1) A majority of the members, including one member who is not an employee of the public service, constitutes a quorum of the Committee.

**30.** (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de la fonction publique, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates, heures et lieux de ses séances.

Attributions

## Jurisdiction and Powers

## Compétence et attributions

Jurisdiction	<b>31.</b> (1) In holding an inquiry or hearing an appeal under this Act, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of the inquiry or appeal and to make any order or give any direction that under this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.	<b>31.</b> (1) Lorsqu'il tient une enquête ou qu'il entend un appel sous le régime de la présente loi, le Comité peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que la présente loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.	Compétence
Powers of Committee	(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal or the making of any order, the Committee has the powers, rights and privileges that are vested in the Supreme Court for the trial of civil actions in respect of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the attendance, swearing or affirming and examination of witnesses;</li> <li>(b) the production and inspection of documents and other items;</li> <li>(c) the entry on and inspection of property;</li> <li>(d) the enforcement of its orders; and</li> <li>(e) any other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction under this Act.</li> </ul>	(2) Pour les enquêtes, auditions, appels ou arrêtés, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à la Cour suprême lors de l'instruction d'une action en matière civile à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la comparution et l'interrogatoire des témoins, et la prestation des serments;</li> <li>b) le dépôt et l'examen de documents et d'autres articles;</li> <li>c) le droit de perquisition;</li> <li>d) les mesures d'exécution de ses arrêtés;</li> <li>e) toute autre question ressortissant à sa compétence sous le régime de la présente loi.</li> </ul>	Attributions
Finding of fact conclusive	(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.	(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.	Question de fait
Deputing member to hold inquiry	<b>32.</b> (1) The Committee may authorize any member to inquire into any matter before the Committee and direct him or her to report the evidence and findings, if any, to the Committee, and when the report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.	<b>32.</b> (1) Le Comité peut charger l'un de ses membres de l'instruction de toute question dont il est saisi et lui enjoindre de faire rapport au Comité de ses éléments de preuve et de ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.	Délégation
Powers of deputed member	(2) A member referred to in subsection (1) has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of making a report.	(2) Le membre visé au paragraphe (1) a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.	Pouvoirs du délégué
Reference by Minister	<b>33.</b> The Minister may at any time refer to the Committee for consideration and the preparation of a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas.	<b>33.</b> Le ministre peut renvoyer au Comité, pour étude et établissement d'un rapport, ou recommandation, toute question ressortissant à la présente loi ou ayant trait à la rationalisation de l'exploitation, à la production, au stockage, à la transformation ou au transport du pétrole ou du gaz.	Renvoi par le ministre



Enforcement

Exécution

Enforcement of Committee orders

**34.** (1) An order of the Committee may be made an order of the Supreme Court by filing a certified copy of it with the Clerk of the Supreme Court, and on filing, that order is enforceable in the same manner as an order of the Court.

**34.** (1) Les arrêtés du Comité peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour suprême en déposant une copie certifiée conforme auprès du greffier de la Cour suprême; dès leur dépôt, ils sont exécutoires selon les mêmes modalités.

Arrêtés du Comité

When order set aside or replaced

(2) If an order of the Committee which has been made an order of the Supreme Court is set aside or replaced by a subsequent order of the Committee, or of the Commissioner in Executive Council under section 103, the order of the Court is cancelled and the subsequent order of the Committee may be made an order of the Court in accordance with this section.

(2) Si un arrêté du Comité qui est devenu une ordonnance de la Cour suprême est annulé ou remplacé par un arrêté ultérieur de celui-ci, ou un décret ultérieur du commissaire en Conseil exécutif pris en vertu de l'article 103, l'ordonnance de la Cour est annulée et l'arrêté ultérieur du Comité peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour conformément au présent article.

Annulation ou remplacement

PART 1  
TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

PARTIE 1  
TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

Interpretation

Définitions

Definitions

**35.** In this Part,

**35.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"holder" means a holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 10(1)(b); (*titulaire*)

«droit» Sont compris parmi les droits les taux, prix ou frais exigés :

"tariff" means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a holder and includes rules respecting the calculation of tolls; (*tarif*)

- a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison par pipeline de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

"toll" includes any rate, charge or allowance charged or made

- b) pour l'usage d'un pipeline, une fois celui-ci disponible et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

- (a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage or the like,

- c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant au titulaire qui le transporte par son pipeline, desquels est soustrait le coût que ce gaz représente pour le titulaire au point où il entre dans le pipeline. (*toll*)

- (b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas, and

- (c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a holder and that is transmitted by the holder through its pipeline, from which is subtracted the

«tarif» S'entend des barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par le titulaire. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits. (*tariff*)

cost to the holder of the gas at the point where it enters the pipeline. (*droit*)

«titulaire» S'entend du titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 10(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline. (*holder*)

#### Powers of Regulator

#### Pouvoirs de l'organisme de réglementation

Jurisdiction over tariffs

**36.** The Regulator may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

**36.** L'organisme de réglementation peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

Compétence quant aux tarifs

#### Filing of Tariff

#### Production du tarif

Tolls

**37.** (1) A holder shall not charge any tolls except tolls that are

- (a) specified in a tariff that has been filed with the Regulator and is in effect; or
- (b) approved by an order of the Regulator.

**37.** (1) Les seuls droits qu'exige le titulaire sont ceux qui sont :

- a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'organisme de réglementation et en vigueur;
- b) soit approuvés par une ordonnance de l'organisme de réglementation.

Droits autorisés

Tariff: gas

(2) If gas transmitted by a holder through its pipeline is the property of the holder, the holder shall file with the Regulator true copies of all the contracts it makes for the sale of the gas at the time they are made, and any amendments to those contracts made from time to time, and the true copies constitute, for the purposes of this Part, a tariff under subsection (1).

(2) Si le gaz qu'il transporte par son pipeline lui appartient, le titulaire, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'il conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournit copie conforme à l'organisme de réglementation; les copies certifiées conformes constituent, pour l'application de la présente partie, un tarif visé au paragraphe (1).

Tarif : gaz

Commencement of tariff

**38.** If a holder files a tariff with the Regulator and the holder proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition "toll" in section 35, the Regulator may establish the day on which the tariff is to come into effect and the holder shall not begin charging the toll before that day.

**38.** Si le titulaire qui a produit un tarif auprès de l'organisme de réglementation se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 35, l'organisme de réglementation peut fixer la date d'entrée en vigueur du tarif, le titulaire ne pouvant exiger ces droits avant cette date.

Entrée en vigueur du tarif

#### Just and Reasonable Tolls

#### Droits justes et raisonnables

Tolls to be just and reasonable

**39.** All tolls must be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

**39.** Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, sont exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours.

Traitement égal pour tous

Regulator determination

**40.** The Regulator may determine, as questions of fact, whether

- (a) traffic is or has been carried out under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 39;
- (b) a holder has complied with that section; and
- (c) there has been unjust discrimination as set out in section 44.

**40.** L'organisme de réglementation peut déterminer comme question de fait si :

- a) le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires visées à l'article 39;
- b) le titulaire s'est conformé aux exigences de cet article;
- c) il y a eu distinction injuste au sens de l'article 44.

Détermination par l'organisme de réglementation

Interim tolls	<p><b>41.</b> If the Regulator has made an interim order authorizing a holder to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Regulator may, in any subsequent order, direct the holder</p> <p>(a) to refund, in a manner satisfactory to the Regulator, any part of the tolls charged by the holder under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Regulator to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or</p> <p>(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Regulator, the amount by which the tolls determined by the Regulator to be just and reasonable exceed the tolls charged by the holder under the interim order, together with interest on the amount so recovered.</p>	<p><b>41.</b> S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé le titulaire à exiger des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'organisme de réglementation peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner au titulaire :</p> <p>a) soit, selon les modalités que l'organisme de réglementation juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits exigés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;</p> <p>b) soit, selon les modalités que l'organisme de réglementation juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits que le titulaire exige, l'excédent des droits que l'organisme de réglementation considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été exigés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.</p>	Droits provisoires
Disallowance of Tariff		Rejet ou suspension du tarif	
Disallowance of tariff	<p><b>42.</b> The Regulator</p> <p>(a) may disallow any tariff or any portion of a tariff that it considers to be contrary to this Act or an order of the Regulator; and</p> <p>(b) on disallowance, may require a holder, within a time fixed by the Regulator, to substitute a tariff satisfactory to the Regulator, or may establish a tariff in place of the disallowed tariff or portion.</p>	<p><b>42.</b> L'organisme de réglementation peut :</p> <p>a) d'une part, rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire aux dispositions de la présente loi ou à ses ordonnances;</p> <p>b) d'autre part, en cas de rejet, soit exiger que le titulaire y substitue, dans le délai que fixe l'organisme de réglementation, un tarif que celui-ci juge acceptable, soit y substituer lui-même d'autres tarifs.</p>	Rejet
Suspension of tariff	<p><b>43.</b> The Regulator may suspend any tariff or any portion of any tariff before or after the tariff goes into effect.</p>	<p><b>43.</b> L'organisme de réglementation peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.</p>	Suspension
Discrimination		Distinction injuste	
No unjust discrimination	<p><b>44.</b> A holder shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.</p>	<p><b>44.</b> Il est interdit au titulaire de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux installations.</p>	Interdiction de distinction injuste
Burden of proof	<p><b>45.</b> If it is shown that a holder makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the holder.</p>	<p><b>45.</b> S'il est démontré que le titulaire fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les installations, c'est à celui-ci qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste.</p>	Charge de la preuve

No rebates, etc.	<p><b>46.</b> (1) No holder or shipper, or an officer, employee, agent or mandatary of a holder or shipper, shall</p> <p>(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination by which a person obtains transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by a holder at a rate less than that named in the tariffs then in force; or</p> <p>(b) knowingly be party or privy to a false billing, false classification, false report or other device resulting in a rate being charged that is less than that named in the tariffs then in force.</p>	<p><b>46.</b> (1) Il est interdit au titulaire ou à l'expéditeur, ou au préposé, à l'employé ou au mandataire de l'un ou l'autre :</p> <p>a) soit d'offrir, d'accorder, de donner, de solliciter, d'accepter ou de recevoir un rabais, une concession ou une faveur permettant à quiconque d'obtenir du titulaire le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;</p> <p>b) soit de participer ou consentir en connaissance de cause à une fausse facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).</p>	Interdiction de rabais
Prosecution	<p>(2) No prosecution for an offence under this section may be instituted without the consent of the Regulator.</p>	<p>(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans le consentement de l'organisme de réglementation.</p>	Poursuites
Contracts Limiting Liabilities		Stipulations de non-responsabilité	
Contracts limiting liability	<p><b>47.</b> (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a holder impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas relieves the holder from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order of the Regulator.</p>	<p><b>47.</b> (1) Sauf disposition contraire du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité du titulaire en matière de transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'il a produits auprès de l'organisme de réglementation, soit préalablement autorisés par une ordonnance de celui-ci.</p>	Limite de responsabilité: règle générale
Regulator may determine limits	<p>(2) The Regulator may determine the extent to which the liability of a holder may be impaired, restricted or limited as provided in this section.</p>	<p>(2) L'organisme de réglementation peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité du titulaire peut, aux termes du présent article, être restreinte.</p>	Limite de responsabilité par l'organisme de réglementation
Terms and conditions	<p>(3) The Regulator may establish the terms and conditions under which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas may be transmitted by a holder.</p>	<p>(3) L'organisme de réglementation peut fixer les conditions auxquelles le titulaire peut transporter du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.</p>	Conditions

Transmission of Oil or Gas

Transport de pétrole ou de gaz

Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 10(1)

**48.** (1) Subject to any exemptions or conditions that the Regulator may establish, a holder operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil offered for transmission by means of its pipeline.

**48.** (1) Sous réserve des conditions ou exceptions fixées par l'organisme de réglementation, le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de pétrole reçoit, transporte et livre sans délai tout le pétrole et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qui lui est offert pour transport par pipeline, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Obligations du titulaire : transport du pétrole

Orders for transmission of commodities

(2) The Regulator may order, on any terms and conditions that it may specify in the order, a holder operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver, according to its powers, gas and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of gas offered for transmission by means of its pipeline.

(2) L'organisme de réglementation peut ordonner, selon les conditions qu'il énonce dans l'ordonnance, au titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de gaz de recevoir, transporter et livrer, conformément à ses pouvoirs, le gaz et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Ordonnance de transport et livraison : gaz

Extension of facilities

(3) If the Regulator finds that no undue burden will be placed on the holder and if it considers it necessary or desirable in the public interest, the Regulator may require a holder operating a pipeline for the transmission of oil or gas to provide adequate and suitable facilities for

(3) L'organisme de réglementation peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de pétrole ou de gaz, obliger celui-ci à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

Fourniture des installations

- (a) the receipt, transmission and delivery of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas offered for transmission by means of its pipeline;
- (b) the storage of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas; and
- (c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

- a) la réception, le transport et la livraison de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, offerts pour transport par son pipeline;
- b) le stockage de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;
- c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

Transmission and Sale of Gas

Transport et vente de gaz

Extension of services of gas pipeline companies

**49.** (1) If the Regulator finds that no undue burden will be placed on the holder and if it considers it necessary or desirable in the public interest, the Regulator may direct a holder operating a pipeline for the transmission of gas

**49.** (1) L'organisme de réglementation peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de gaz, obliger celui-ci, à la fois :

Extensions

- (a) to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities

- a) à étendre ou à améliorer ses installations de transport en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux

- of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public; and
- (b) for those purposes, to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline.

- installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale de gaz au public et à vendre du gaz au public;
- b) à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limitation on extension

(2) Notwithstanding subsection (1), the Regulator shall not compel a holder to sell gas to additional customers if doing so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisme de réglementation ne force pas le titulaire à vendre du gaz à de nouveaux clients si cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

Limite

Holder's powers

**50.** A holder may, for the purposes of its undertaking and subject to this Act, transmit oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by pipeline and determine the time and manner in which it shall be transmitted and the tolls to be charged for the transmission.

**50.** Sous réserve de la présente loi, le titulaire peut, dans le cadre de son entreprise, transporter par pipeline du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce.

Pouvoirs du titulaire

Regulations

Règlements

Regulations

**51.** The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of this Part designating as oil or gas any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

(a) is asphalt or a lubricant; or

(b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

**51.** Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie comme pétrole ou gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;

b) soit des sources d'énergie acceptables, seules ou combinées ou utilisées avec autre chose.

Règlements

PART 2

REGULATION OF OPERATIONS

PARTIE 2

RÈGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

Regulations

Règlements

Regulations

**52.** (1) The Commissioner in Executive Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

(a) defining "oil" and "gas", for the purposes of Parts 2 and 3, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 15 and 16, and "serious" for the purposes of subsection 65(2);

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and

**52.** (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

a) définir «pétrole» et «gaz» pour l'application des parties 2 et 3, «installations» et «équipements» pour l'application des articles 15 et 16, et «graves» pour l'application du paragraphe 65(2);

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que

Règlements

- activities related to that exploration, drilling, production, processing and transportation;
- (c) authorizing the Regulator, or any person, to make the orders specified in the regulations and to exercise the powers and perform the duties necessary for
- (i) the management and control of oil or gas production,
  - (ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and
  - (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;
- (d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 11(2), including the costs of or incurred in relation to the arbitrations;
- (e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 14(1)(b);
- (f) concerning certificates for the purposes of section 16;
- (g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in prescribed circumstances;
- (h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 61(1), in the quantities, at the locations, under the conditions and by the persons specified in the regulations; and
- (i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.
- les activités connexes, y compris les installations, équipements et procédures d'opération;
- c) autoriser l'organisme de réglementation, ou toute personne, à exercer, outre la prise des ordonnances spécifiées, les attributions nécessaires à :
- (i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,
  - (ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,
  - (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;
- d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 11(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;
- e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 14(1)b);
- f) régir les certificats pour l'application de l'article 16;
- g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;
- h) autoriser, pour l'application du paragraphe 61(1), des déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as amended from time to time.

Publication of proposed regulations

**53.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under this Act shall be published in the *Northwest Territories Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to any interested person to make representations to the Minister with respect to the proposed regulation.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou de droit public.

Normes ou spécifications

**53.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le commissaire en Conseil exécutif se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required	(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1), regardless of whether it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons.	(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.	Exception
Equivalent standards and exemptions	<p><b>54.</b> (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may</p> <p>(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in place of any required by regulation, if those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or</p> <p>(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, if those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.</p>	<p><b>54.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :</p> <p>a) soit autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;</p> <p>b) soit accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.</p>	Normes équivalentes et dérogations
One officer authorizations	(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.	(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation visée à l'alinéa (1)a) ou b) si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.	Autorisation d'un délégué
No contravention	(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).	(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Précision

Production Orders

Arrêtés de production

Production orders	<p><b>55.</b> (1) The Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at the rates and in the quantities specified if the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that</p> <p>(a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas; and</p> <p>(b) a production order would stop waste.</p>	<p><b>55.</b> (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime :</p> <p>a) que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;</p> <p>b) que l'arrêté de production mettra fin au gaspillage.</p>	Arrêtés de production
-------------------	---	---	-----------------------



Ceasing production	(2) The Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any period specified in the order if the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste.	(2) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.	Arrêt de la production
Investigation and appeal	(3) Subsections 57(2) to (4) and section 59 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 57(1).	(3) Les paragraphes 57(2) à (4) et l'article 59 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 57(1).	Enquête et appel
Access to files and records	(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, give the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his or her premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.	(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté en vertu du paragraphe (1) ou (2), sur demande, donne au délégué à l'exploitation, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.	Accès aux dossiers et aux registres
<b>Waste</b>		<b>Gaspillage</b>	
Waste prohibited	<b>56.</b> (1) No person shall commit waste.	<b>56.</b> (1) Il est interdit de faire du gaspillage.	Interdiction de gaspillage
Limitation	(2) A person who commits waste as defined in paragraph (4)(f) or (g) is not guilty of an offence under this Act, unless the person has been ordered under section 60 to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(2) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas (4)f) ou g) n'est réputée commettre une infraction en vertu de la présente loi que s'il lui a été ordonné, en vertu de l'article 60, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Réserve
Prosecution	(3) No prosecution for an offence under this section may be instituted without the consent of the Regulator.	(3) Aucune poursuite pour infraction en vertu du présent article ne peut être intentée sans le consentement de l'organisme de réglementation.	Poursuite
Definition: "waste"	(4) In this Act, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy; (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool; (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or	(4) Pour l'application de la présente loi, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment : a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper; b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz récupérable en fin de compte; c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un	Définition : «gaspillage»

- destruction of oil or gas after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;
- (e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) allowing or facilitating the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

- puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du fait de permettre ou de faciliter le dégagement ou le brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

57. (1) Subject to subsection (2), the Chief Conservation Officer may order that all operations giving rise to waste cease until he or she is satisfied that the waste has stopped if the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 56(4)(f) or (g), is being committed.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, ordonner la cessation de toutes les opérations qui entraînent du gaspillage jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 56(4)f) ou g).

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté en application du paragraphe (1), le délégué à l'exploitation tient une enquête à l'occasion de laquelle tous les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if the Chief Conservation Officer is of the opinion that it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making an order and in any event within 15 days after doing so, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation referred to in subsection (2).

(3) Malgré le paragraphe (2), le délégué à l'exploitation peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les 15 jours suivants, il tient une enquête visée au paragraphe (2).

Arrêt des travaux

Order after investigation

(4) At the conclusion of the investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order or make a new order.

(4) Après l'enquête tenue en vertu du paragraphe (3), le délégué à l'exploitation peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management	<p><b>58.</b> (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 57, the Chief Conservation Officer may authorize and direct any person necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any associated works.</p>	<p><b>58.</b> (1) À titre de mesure d'exécution d'un arrêté pris en vertu de l'article 57, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.</p>	Mesures de contrainte
Controlling operations and costs	<p>(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control the operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost of doing so shall be borne by the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Les personnes autorisées en vertu du paragraphe (1) prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p>	Prise en charge et frais
Appeal to the Regulator	<p><b>59.</b> (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer made under section 55 or 57 may appeal to the Regulator.</p>	<p><b>59.</b> (1) La personne qui s'estime lésée par l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation au titre des articles 55 ou 57 peut interjeter appel à l'organisme de réglementation.</p>	Appel à l'organisme de réglementation
Opportunity to be heard	<p>(2) On reviewing the order under appeal, the Regulator shall give all interested persons an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Lorsqu'il révisé l'arrêté en appel, l'organisme de réglementation accorde à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations.</p>	Possibilité de présenter des observations
Powers on appeal	<p>(3) After considering the appeal, the Regulator may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) set aside, confirm or vary the order;</li> <li>(b) order any works to be undertaken that the Regulator considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or</li> <li>(c) make any other order that the Regulator considers appropriate.</li> </ul>	<p>(3) Après examen de l'appel, l'organisme de réglementation peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté;</li> <li>b) ordonner la mise en oeuvre des activités qu'il estime nécessaires afin de prévenir le gaspillage, l'écoulement de pétrole ou de gaz ou toute autre infraction à la présente loi ou aux règlements;</li> <li>c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.</li> </ul>	Pouvoirs
Application for show cause order in respect of waste	<p><b>60.</b> (1) If the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste as defined in paragraph 56(4)(f) or (g) is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Officer may apply to the Regulator for an order requiring the operators within the pool to show cause why the Regulator should not make a direction in respect of the waste.</p>	<p><b>60.</b> (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 56(4)(f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander à l'organisme de réglementation d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer les raisons pour lesquelles l'organisme de réglementation ne devrait pas se prononcer sur la question du gaspillage.</p>	Cas de gaspillage : justification
Show cause order	<p>(2) On receiving an application, the Regulator shall make an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing, to be held on a day specified in the order, why the Regulator should not make a direction in respect of the waste.</p>	<p>(2) Dès réception de la demande, l'organisme de réglementation ordonne aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience prévue à la date fixée dans l'ordonnance, les raisons pour lesquelles l'organisme de réglementation ne devrait pas se prononcer sur la question du gaspillage.</p>	Exposé des raisons

Hearing	(3) The Regulator shall, on the day specified in the order, hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators within the pool and any interested person shall be given an opportunity to be heard.	(3) L'organisme de réglementation, à la date fixée dans l'ordonnance, tient une audience à l'occasion de laquelle le délégué à l'exploitation, les exploitants du gisement et les intéressés auront la possibilité de présenter leurs observations.	Audience
Order after hearing	(4) If, after the hearing, the Regulator is of the opinion that waste is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, the Regulator may make an order (a) directing the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from the pool; or (b) directing repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into the pool or any part of the pool.	(4) L'organisme de réglementation qui, après l'audience, estime qu'il y a du gaspillage dans la récupération de pétrole ou de gaz d'un gisement peut ordonner : a) soit la mise en place d'un plan de collecte, de traitement, d'élimination ou de réinjection du gaz produit à partir du gisement; b) soit la repressurisation, le recyclage ou le maintien de pression du gisement ou d'une partie du gisement et, à cette fin ou à titre accessoire, ordonner l'introduction ou l'injection de gaz, d'eau ou de toute autre substance dans le gisement ou la partie de gisement.	Ordonnance après audience
Additional order	(5) In addition to making an order under subsection (4), the Regulator may, subject to subsections (6) and (7), order that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met.	(5) En plus de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4), l'organisme de réglementation peut, sous réserve des paragraphes (6) et (7) ordonner la fermeture du gisement ou d'une partie du gisement qu'il précise si les exigences de l'ordonnance ne sont pas respectées.	Ordonnance supplémentaire
Limitation	(6) If a scheme is approved by the Regulator and in operation by a date fixed in the order, the Regulator may not order that the pool or any part of the pool specified in the order be shut in.	(6) En présence d'un plan approuvé par l'organisme de réglementation et mis en oeuvre à la date fixée dans l'ordonnance, l'organisme de réglementation ne peut pas ordonner la fermeture du gisement ou d'une partie du gisement visé.	Limite
Continued operation pending scheme	(7) If, in the opinion of the Regulator, a scheme or other action described in paragraph (4)(a) or (b) is in the course of preparation, the Regulator may, notwithstanding subsections (4) and (5), make an order permitting the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order made under this section, and the continued operation is subject to any conditions imposed by the Regulator.	(7) L'organisme de réglementation peut, malgré les paragraphes (4) et (5) et aux conditions qu'il fixe, rendre une ordonnance permettant la poursuite de l'exploitation du gisement ou de la partie du gisement après la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du présent article, s'il estime qu'un plan ou une autre mesure prévu aux alinéas (4)a) ou b) est sur le point d'être mis en place.	Poursuite des opérations

## Spills and Debris

## Rejets et débris

Definition: "spill"	<b>61.</b> (1) In sections 62 to 65, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations, an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> applies or a ship to which Part 6 of the <i>Marine Liability Act</i> (Canada) applies.	<b>61.</b> (1) Pour l'application des articles 62 à 65, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements, des lois des Territoires du Nord-Ouest ou des lois fédérales ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la <i>Loi sur la</i>	Définition : «rejets»
---------------------	---	---	-----------------------

*responsabilité en matière maritime (Canada) s'applique.*

Definition: "debris"	(2) In sections 63 and 65, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 10(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or under this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.	(2) Pour l'application des articles 63 et 65, «débris» désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 10(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.	Définition : «débris»
Definition: "actual loss or damage"	(3) In section 63, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.	(3) À l'article 63, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.	Définition : «perte ou dommages réels»
Exclusion of liability	(4) The Commissioner and the Government of the Northwest Territories incur no liability whatever to any person arising out of the authorization, in accordance with regulations made under paragraph 52(1)(h), of any discharge, emission or escape of oil or gas.	(4) Le commissaire et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest n'encourent aucune responsabilité découlant de l'autorisation, conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 52(1)h), de certains déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz.	Exclusion de responsabilité
Spills prohibited	<b>62.</b> (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.	<b>62.</b> (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance d'une zone d'application de la présente loi.	Interdiction
Duty to report spills	(2) If a spill occurs in any area to which this Act applies, a person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the prescribed manner, report the spill to the Chief Conservation Officer.	(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets les signalent au délégué à l'exploitation selon les modalités prescrites.	Obligation de signaler les rejets
Duty to take reasonable measures	(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment (a) to prevent any further spill; (b) to repair or remedy any condition resulting from the spill; and (c) to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.	(3) Les personnes visées au paragraphe (2), dans les plus brefs délais possible, prennent toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue, à la fois : a) d'empêcher d'autres rejets; b) de remédier à la situation créée par les rejets; c) de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.	Mesures à prendre
Taking emergency action	(4) The Chief Conservation Officer may take any action or direct that it be taken by any person as may be necessary if he or she, on reasonable grounds, is satisfied that (a) a spill has occurred in any area to which this Act applies;	(4) Le délégué à l'exploitation peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire, à la fois : a) que des rejets se sont produits dans une zone d'application de la présente loi	Prise de mesures d'urgence

	<p>(b) immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3); and</p> <p>(c) appropriate action is not being taken or will not be taken under subsection (3).</p>	<p>s'applique;</p> <p>b) que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;</p> <p>c) que des mesures appropriées ne sont pas prises ou ne le seront pas en vertu du paragraphe (3).</p>	
Taking over management	(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct any person as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity at that place.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des rejets et de prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.	Mesures d'exécution
Managing work or activity	(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and shall take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).	(6) Les personnes autorisées en vertu du paragraphe (5) prennent alors en charge les activités et, à l'égard des rejets, prennent les mesures visées au paragraphe (3).	Prise en charge et frais
Costs	(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 10(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated, and until paid, they constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Frais
Recovery of costs	(8) If a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action under subsection (3) or (4), the person may recover from the Government of the Northwest Territories the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.	(8) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouverts contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest par la personne qui les a engagés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).	Contrôle des frais
Appeal	(9) A person aggrieved by any order, action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may appeal to the Regulator.	(9) La personne qui s'estime lésée par tout ordre ou toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut interjeter appel à l'organisme de réglementation.	Appel
Opportunity to be heard	(10) On reviewing the order, action or measure, the Regulator shall give all interested persons an opportunity to be heard.	(10) Lorsqu'il révisé l'ordre ou la mesure, l'organisme de réglementation accorde à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations.	Possibilité de présenter des observations
Power on appeal	(11) After considering the appeal, the Regulator may <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) set aside, confirm or vary the order, action or measure that is the subject of the appeal;</li> <li>(b) order any works to be undertaken that the Regulator considers necessary to prevent waste, the escape of oil or gas or any other contravention of this Act or the regulations; or</li> <li>(c) make any other order that the Regulator considers appropriate.</li> </ul>	(11) Après examen de l'appel, l'organisme de réglementation peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) rejeter, confirmer ou modifier l'ordre ou la mesure;</li> <li>b) ordonner la mise en oeuvre des activités qu'il estime nécessaire afin de prévenir le gaspillage, l'écoulement de pétrole ou de gaz ou toute autre infraction à la présente loi ou aux règlements;</li> <li>c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.</li> </ul>	Pouvoirs

Limitation of liability

(12) No person required, directed or authorized to act under this section or section 59 is personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with this section, unless it is shown that the person did not act reasonably in the circumstances.

(12) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article ou à l'article 59 n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application du présent article.

Limite de responsabilité

Recovery of loss, damage, costs or expenses

**63.** (1) If any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 10(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Government of the Northwest Territories or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas.

**63.** (1) Si des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :

a) d'une part, quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 10(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou toute autre personne par les mesures prises à l'égard des rejets;

b) d'autre part, tous ceux à la faute ou négligence desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) If any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Government of the Northwest Territories reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 10(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up

(2) Si des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) d'une part, quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 10(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de

Recouvrement des pertes, frais etc. : débris

	<p>to any prescribed limit of liability, for all actual loss or damage and all costs or expenses; and</p> <p>(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage and all costs or expenses.</p>	<p>preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;</p> <p>b) d'autre part, tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.</p>	
No double liability	<p>(3) In the case where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.</p>	<p>(3) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.</p>	Non-cumul et plafond
Claims	<p>(4) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).</p>	<p>(4) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Créances
Rights and liability preserved	<p>(5) Nothing in this section suspends or limits</p> <p>(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;</p> <p>(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or</p> <p>(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.</p>	<p>(5) Le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :</p> <p>a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;</p> <p>b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;</p> <p>c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.</p>	Réserve
Limitation period	<p>(6) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred, but in no case more than six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.</p>	<p>(6) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par au plus six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.</p>	Prescription



Financial responsibility	<b>64.</b> (1) An applicant for an authorization under paragraph 10(1)(b) in respect of any work or activity in any area in which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Regulator, in an amount satisfactory to it.	<b>64.</b> (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 10(1)b est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'organisme de réglementation estime suffisant, sous toute forme qu'il juge acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.	Preuve de solvabilité
Continuing obligation	(2) The holder of an authorization under paragraph 10(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(2) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.	Obligation
Payment of claims	(3) The Regulator may require that money in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Regulator in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 63, whether or not those proceedings have been instituted.	(3) L'organisme de réglementation peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 63, qu'il y ait eu ou non poursuite.	Paiement sur les fonds déposés
Manner of payment	(4) A payment required under subsection (3) must be made in the manner, subject to any conditions and procedures and to or for the benefit of any persons or classes of persons as may be prescribed for any case or class of cases, or as may be required by the Regulator in the absence of regulations.	(4) Le paiement visé au paragraphe (3) doit être effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'organisme de réglementation.	Modalités du paiement
Deduction	(5) There shall be deducted from any award made in accordance with a claim sued for under section 63 any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.	(5) Sont à déduire des sommes allouées en conformité des poursuites fondées sur l'article 63, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.	Déduction
<b>Inquiries</b>		<b>Enquêtes</b>	
Inquiries	<b>65.</b> (1) If a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, and may authorize any person that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.	<b>65.</b> (1) Si, dans une zone d'application de la présente loi, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.	Enquêtes
Mandatory inquiry	(2) If a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry be made and shall ensure that the	(2) Si, dans une zone d'application de la présente loi, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête et veille à ce que la	Obligation

person authorized to conduct the inquiry is not employed in a part of the public service for which the Minister is responsible.

personne autorisée à mener l'enquête ne fasse pas partie de la fonction publique dont il est responsable.

Powers of persons conducting inquiry

(3) For the purposes of an inquiry under this section, a person authorized to conduct the inquiry has all the powers of a Board under the *Public Inquiries Act* and shall conduct the inquiry in accordance with that Act.

(3) La personne ainsi autorisée à mener l'enquête a les pouvoirs d'une commission en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques* et mène l'enquête en conformité avec celle-ci.

Pouvoirs des enquêteurs

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of the inquiry, the person authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(4) Après l'enquête, la personne autorisée à mener l'enquête remet au ministre dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont elle a disposé pour l'enquête.

Rapport

Publicly available

(5) The Minister shall, within 30 days after receipt of the report, make it publicly available in the manner and on the terms he or she considers appropriate.

(5) Le ministre rend le rapport accessible au public dans les 30 jours de sa réception, de la façon et aux conditions qu'il estime indiquées.

Publication

PART 3  
PRODUCTION ARRANGEMENTS

PARTIE 3  
ACCORDS DE PRODUCTION

Interpretation

Définitions

Definitions

**66.** In this Part,

**66.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order; (*unité d'espacement mise en commun*)

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité. (*pooling agreement*)

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order; (*parcelle mise en commun*)

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union. (*unit operating agreement*)

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon; (*accord de mise en commun*)

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union. (*unit agreement*)

"pooling order" means an order made under section 68 or as altered under to section 72; (*arrêté de mise en commun*)

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 68 ou modifiée en conformité avec l'article 72. (*pooling order*)

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof; (*droit à redevance*)

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 78 ou délivrée en vertu de l'article 96. (*unitization order*)

"royalty owner" means a person, including the Commissioner, who owns a royalty interest; (*titulaire de redevance*)

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas; (*unité d'espacement*)

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order; (*fraction parcellaire*)

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, and includes this type of agreement as varied by a unitization order; (*accord d'union*)

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement; (*secteur unitaire*)

"unit operating agreement" means an agreement providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order; (*accord d'exploitation unitaire*)

"unit operation" means those operations conducted in accordance with a unit agreement or a unitization order; (*exploitation unitaire*)

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement; (*exploitant unitaire*)

"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement; (*parcelle unitaire*)

"unitization order" means an order made under section 78 or issued under section 96; (*arrêté d'union*)

"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement; (*terrain*)

"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct. (*working interest owner*)

«droit à redevance» Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ce pétrole ou gaz. (*royalty interest*)

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire. (*unit operator*)

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union. (*unit operation*)

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun. (*tract participation*)

«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production. (*working interest*)

«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun. (*pooled tract*)

«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union. (*unit tract*)

«secteur unitaire» Secteur assujéti à un accord d'union. (*unit area*)

«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujéti à un accord d'union. (*unitized zone*)

of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof; (*intérêt économique direct*)

"working interest owner" means a person who owns a working interest. (*détenteur*)

«titulaire de redevance» Personne possédant un droit à redevance et, notamment, le commissaire. (*royalty owner*)

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. (*spacing unit*)

«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujéti à un accord ou arrêté de mise en commun. (*pooled spacing unit*)

Pooling

Mise en commun

Voluntary pooling

**67.** (1) If one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may, subject to subsection (2), pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas.

**67.** (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité peuvent, sous réserve du paragraphe (2), mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins.

Mise en commun volontaire

Filing

(2) An agreement to pool working interests and royalty interests is only effective if a copy of the pooling agreement, and any amendment to it, is filed with the Chief Conservation Officer.

(2) L'accord visant à mettre en commun les intérêts économiques directs et les droits à redevance n'est valable que si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci est déposé auprès du délégué à l'exploitation.

Dépôt

Pooling agreement by the Commissioner

(3) The Minister may, on behalf of the Commissioner, enter into a pooling agreement on any terms and conditions that the Minister considers advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Northwest Territories Lands Act*, the *Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on the Commissioner.

(3) Le ministre peut, pour le compte du commissaire, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, malgré les autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*, la *Loi sur les hydrocarbures* ou leurs règlements, l'accord lie le commissaire.

Le commissaire partie à un accord de mise en commun

Application for pooling order

**68.** (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply to the Minister for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing oil or gas or both from the spacing unit.

**68.** (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander au ministre un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité d'espacement soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins.

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) On receiving an application, the Minister shall refer it to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made, and at that hearing all interested parties shall be given an opportunity to be heard.

(2) Dès réception de la demande, le ministre la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun et à l'occasion de laquelle tous les intéressés auront la possibilité de présenter leurs observations.

Audition par le Comité

Matters to be supplied to Committee

(3) Before the hearing, the working interest owner making the application shall provide a proposed form of pooling agreement to the Committee and any other interested party the Committee may direct, and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with any information the Committee considers necessary.

(3) Avant l'audience, le détenteur qui fait la demande fournit un projet d'accord de mise en commun au Comité et aux autres intéressés que peut désigner celui-ci; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Remise au Comité

Order of Committee

(4) After the hearing, the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté de mise en commun.

Renseignements à fournir

Contents of pooling order

**69.** Every pooling order must provide

- (a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;
- (b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;
- (c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well,
  - (i) which allocation must be on a prorated area basis, or
  - (ii) in the case where it is shown to the satisfaction of the Committee that a prorated area basis is unfair, the Committee may make an allocation on another, more equitable basis;
- (d) in the case where no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;
- (e) in the case where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and
- (f) for the sale by the operator of any oil or

**69.** Doivent être prévus dans l'arrêté de mise en commun :

- a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;
- b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;
- c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution devant être calculée en fonction de la superficie ou, s'il peut être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, selon le mode plus équitable auquel peut recourir le Comité;
- d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;
- e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;
- f) la vente par l'exploitant à un détenteur de tout pétrole ou gaz attribué en vertu de l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit

Contenu obligatoire de l'arrêté

gas allocated under paragraph (c) to a working interest owner if that working interest owner fails to take in kind and dispose of the production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his or her expenses reasonably incurred in connection with the sale.

de la vente, des dépenses entraînées pour lui par cette vente.

Providing for penalty

**70.** (1) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him or her as his or her share of the cost of drilling and completion of the well, but the penalty may not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of those costs.

**70.** (1) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois excéder la moitié de sa part des frais.

Peine pécuniaire

Recovery of costs and penalty

(2) If a working interest owner does not, within the time specified in the pooling order, pay his or her share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his or her portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of his or her share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(2) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

Effect of pooling order

**71.** On the making of a pooling order, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit are deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order, and the order is deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered under section 72, are binding on and enforceable against the parties, including the Commissioner and the Government of the Northwest Territories.

**71.** Dès la prise de l'arrêté de mise en commun, les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 72, lient les parties, y compris le commissaire et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

**72.** (1) The Committee

(a) shall hear an application to vary, amend or revoke a pooling order in the case of an application made by the owners of over 25 per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis; and

(b) may, in its discretion, hear an application to vary, amend or revoke a pooling order in the case of an application made by a working interest owner or royalty owner.

**72.** (1) Le Comité :

a) se saisit de toute demande visant à modifier ou à annuler l'arrêté de mise en commun faite par les détenteurs ayant plus de 25 pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie;

b) peut, à son appréciation, se saisir de toute demande de modification ou d'annulation d'un arrêté de mise en commun faite par tout détenteur ou tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order	<p>(2) After a hearing held under subsection (1), the Committee may, subject to subsection (3),</p> <p>(a) vary or amend the pooling order to correct any deficiency or to meet changing conditions;</p> <p>(b) vary, amend or revoke any provision that the Committee considers unfair or inequitable; or</p> <p>(c) revoke the pooling order.</p>	<p>(2) Après l'audience tenue en vertu du paragraphe (1), le Comité peut, sous réserve du paragraphe (3) :</p> <p>a) modifier l'arrêté de mise en commun pour corriger ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation;</p> <p>b) en modifier ou annuler toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable;</p> <p>c) l'annuler complètement.</p>	Modification de l'arrêté
Tract participation ratios protected	<p>(3) In varying or amending a pooling order, no change may be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.</p>	<p>(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.</p>	Intangibilité des fractions parcellaires
Prohibition	<p><b>73.</b> (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 67 or in accordance with a pooling order made under section 68.</p>	<p><b>73.</b> (1) Nul ne peut produire de pétrole ou de gaz dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 67 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 68.</p>	Interdiction
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not prohibit the production of oil or gas for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué à l'exploitation.</p>	Exception
	Unitization	Union	
Unit operation	<p><b>74.</b> (1) Any one or more working interest owners in a pool or part of a pool exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests in accordance with the terms of the unit agreement and any amendments if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.</p>	<p><b>74.</b> (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué à l'exploitation.</p>	Exploitation unitaire
Minister may enter into unit agreement	<p>(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on the Commissioner, on any terms and conditions that the Minister considers advisable, and any of the regulations under this Act, the <i>Northwest Territories Lands Act</i> or the <i>Petroleum Resources Act</i> that may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.</p>	<p>(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant le commissaire, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i> ou de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i> incompatibles avec les conditions de l'accord d'union sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.</p>	Conclusion d'un accord d'union par le ministre
Unit operator's relationship to parties	<p>(3) If a unit agreement provides that a unit operator is the agent of the parties with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance of those powers and responsibilities by the unit operator shall be attributed to the parties.</p>	<p>(3) Si un accord d'union prévoit qu'un exploitant unitaire est le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi, l'exercice ou le défaut d'exercice de ces attributions par l'exploitant unitaire est attribué aux parties.</p>	Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste	<p><b>75.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, the Chief Conservation Officer may, if he or she is of the opinion that the unit operation of a pool or part of a pool would prevent waste, apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.</p>	<p><b>75.</b> (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le délégué à l'exploitation peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.</p>	Prévention du gaspillage
Hearing	<p>(2) On receiving an application, the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Dès réception de la demande, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle tous les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.</p>	Audience
Order	<p>(3) After the hearing, the Committee may, if it is of the opinion that the unit operation of a pool or part of a pool would prevent waste, order the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.</p>	<p>(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.</p>	Arrêté
Cessation of operations	<p>(4) If the working interest owners and royalty owners fail, within the time specified in the order referred to in subsection (3), in any case being not less than six months after the date of the making of the order, to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until a unit agreement and a unit operating agreement are approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.</p>	<p>(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté visé au paragraphe (3), les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accord d'union ni d'accord d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés cesse jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué à l'exploitation.</p>	Cessation des opérations
Permit to continue operations	<p>(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if the Committee is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, and the continuation of operations shall be subject to any conditions specified by the Committee.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation du gisement ou de la partie du gisement après le délai imparti dans l'arrêté prévu au paragraphe (3), s'il estime qu'un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.</p>	Poursuite des opérations
Compulsory Unitization		Union obligatoire	
Who may apply for unitization order	<p><b>76.</b> (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate 65 per cent or more of the working interests in a unit area may apply to the Minister for a unitization order with respect to the agreements.</p>	<p><b>76.</b> (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout 65 pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander au ministre un arrêté d'union relatif aux accords.</p>	Arrêté d'union



Application for unitization order	(2) On receiving an application, the Minister shall refer it to the Committee for the purpose of holding a hearing in accordance with section 78.	(2) Dès réception de la demande, le ministre la renvoie au Comité pour la tenue d'audiences conformément à l'article 78.	Présentation
Application by proposed unit operator	(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in that subsection.	(3) La demande prévue au paragraphe (1) peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au même paragraphe, par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.	Demande présentée par l'exploitant unitaire
Contents of unitization application	<p>77. (1) An application for a unitization order must contain</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;</li> <li>(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;</li> <li>(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and</li> <li>(d) a statement showing <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and</li> <li>(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.</li> </ul> </li> </ul>	<p>77. (1) La demande d'arrêt d'union doit comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un plan du secteur unitaire visé;</li> <li>b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;</li> <li>c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;</li> <li>d) un état indiquant, d'une part, les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.</li> </ul>	Contenu obligatoire de la demande
Details required of unit agreement	<p>(2) The unit agreement referred to in subsection (1) must include</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;</li> <li>(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;</li> <li>(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and</li> <li>(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract is deemed to have been produced from that unit tract.</li> </ul>	<p>(2) L'accord d'union visé au paragraphe (1) doit comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;</li> <li>b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;</li> <li>c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire prend fin;</li> <li>d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.</li> </ul>	Accord d'union : détails obligatoires
Details required of unit operating agreement	<p>(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) must include provisions for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;</li> <li>(b) the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest</li> </ul>	<p>(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) doit comporter des dispositions prévoyant, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;</li> </ul>	Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

- owners;
- (c) the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;
  - (d) the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and
  - (e) the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
  - c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;
  - d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;
  - e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing	<b>78.</b> (1) Once an application made under section 76 is referred by the Minister, the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.	<b>78.</b> (1) Une fois saisi d'une demande faite en vertu de l'article 76 qui lui est renvoyée par le ministre, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle tous les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.	Audience
Unitization order	<p>(2) If the Committee finds that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate 65 per cent or more of the total working interests in the unit area, and</li> <li>(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate 65 per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and</li> </ul> </li> <li>(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone,</li> <li>(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all the owners, and</li> <li>(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable</li> </ul> <p>the Committee may order</p>	<p>(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience visé au paragraphe (1) l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout 65 pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout 65 pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'arrêté d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 79, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.</p>	Arrêté d'union

against all the owners,  
and, subject to section 79, the unit agreement and the unit operating agreement shall have the effect given to them by the order of the Committee.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding or deleting a provision or amending any provision.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant une disposition, soit en y changeant ou supprimant toute disposition.

Modification par arrêté d'union

Effective date of unitization order

**79.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee fixes in the order, but in any case that day may not be less than 30 days after the day on which the order is made.

**79.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins 30 jours après celle de l'arrêté.

Date de prise d'effet

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) If a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date fixed in the order must be a date not less than 30 days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Si le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet doit suivre d'au moins 30 jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

- (a) in the case of the unit agreement, by
- (i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than 25 per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning 65 per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 78(2)(a)(i), and
  - (ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than 25 per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning 65 per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 78(2)(a)(ii); or
- (b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than 25 per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning 65 per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 78(2)(a)(i).

- a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :
- (i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de 25 pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède 65 pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au sous-alinéa 78(2)a(i),
  - (ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de 25 pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède 65 pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au sous-alinéa 78(2)a(ii);
- b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de 25 pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède 65 pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au sous-alinéa 78(2)a(i).

Revocation of unitization order

(3) The Committee shall without delay revoke a unitization order that becomes ineffective under subsection (2).

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté d'union devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté d'union

<p>Technical defects in unitization order</p>	<p><b>80.</b> A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.</p>	<p><b>80.</b> L'arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.</p>	<p>Vices de forme</p>
<p>Amending unitization order</p>	<p><b>81.</b> (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall be given an opportunity to be heard.</p>	<p><b>81.</b> (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.</p>	<p>Modification de l'arrêté d'union</p>
<p>Voluntary proposal for amendment by owners</p>	<p>(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, 65 per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, 65 per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.</p>	<p>(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout 65 pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout 65 pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté d'union en conséquence.</p>	<p>Proposition volontaire de modification</p>
<p>Protection of tract participation ratios</p>	<p><b>82.</b> No amendment may be made under section 81 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.</p>	<p><b>82.</b> Les modifications visées à l'article 81 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.</p>	<p>Intangibilité des fractions parcellaires</p>
<p>Production prohibited except in accord with unitization order</p>	<p><b>83.</b> No person shall, after the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.</p>	<p><b>83.</b> Nul ne peut, après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire du pétrole ou du gaz, sans se conformer aux stipulations de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire.</p>	<p>Production subordonnée à l'arrêté d'union</p>
<p>How percentages of interests to be determined</p>	<p><b>84.</b> (1) The percentages of interests referred to in subsections 76(1), 78(2), 79(2) and 81(2) shall be determined</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) with respect to royalty interests, on a prorated area basis; and</li> <li>(b) with respect to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.</li> </ul>	<p><b>84.</b> (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 76(1), 78(2), 79(2) et 81(2) sont déterminés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;</li> <li>b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées à l'accord d'union.</li> </ul>	<p>Établissement des pourcentages</p>
<p>Owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis</p>	<p>(2) The owner of a working interest in a unit tract that is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas is, for the purposes of subsection (1), deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under</p>	<p>(2) Le propriétaire titulaire d'un intérêt économique direct afférent à une parcelle unitaire qui est détenu à titre d'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur du pétrole ou du gaz est, pour l'application du paragraphe (1), réputé être le</p>	<p>Présomption à l'égard du propriétaire d'un intérêt économique direct</p>

paragraphe (1)(a).

titulaire de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa (1)a).

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

**85.** (1) A pooled spacing unit that has been pooled in accordance with a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make any amendments to the pooling order as it considers necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

**85.** (1) Une unité d'espacement mise en commun conformément à un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) If a pooled spacing unit is included in a unit area under subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(2) Si une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire en vertu du paragraphe (1), les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de l'inclusion

Exception

- (3) Notwithstanding subsection (2),
- (a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;
  - (b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and
  - (c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment shall be shared by the owners of the working interests in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

- (3) Malgré le paragraphe (2) :
- a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;
  - b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;
  - c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

Exception

STRADDLING RESOURCES  
INUVIALUIT SETTLEMENT REGIONRESSOURCES CHEVAUCHANTES RÉGION  
DÉSIGNÉE DES INUVIALUIT

## Definitions

## Définitions

Definitions

**86.** In this section and in sections 87 to 99,

"Agreement" means the Agreement for Coordination and Cooperation in the Management and Administration of Petroleum Resources in the Inuvialuit Settlement Region that was made on June 25, 2013, as amended from time to time; (*accord*)

"notification area" means

- (a) that part of the offshore that is situated within 20 kilometres of the onshore, and
- (b) that part of the onshore that is situated within 20 kilometres of the offshore; (*zone de notification*)

"offshore" means that part of the Inuvialuit Settlement Region that is not situated in the onshore; (*région extracôtière*)

"straddling resource" means a pool or field that is wholly or partly in the Inuvialuit Settlement Region, other than in Inuvialuit Lands as defined in article 2.1 of the Agreement, and that straddles the offshore and the onshore. (*ressource chevauchante*)

## Determination of Straddling Resources

Regulator's obligations

**87.** If the data obtained from conducting a survey or drilling an exploratory well, as defined in subsection 91(1) of the *Petroleum Resources Act*, in the notification area provides sufficient information for the Regulator to determine that a pool or field exists, the Regulator shall

- (a) determine whether the pool or a field is a straddling resource;
- (b) without delay notify the Minister and the Government of Canada of its determination and the reasons for it; and
- (c) on request, provide the Minister or the Government of Canada with the information that is in the Regulator's possession and pertinent to that determination.

**86.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 87 à 99. Définitions

«accord» L'entente de coordination et de coopération à l'égard de la gestion et de l'administration des ressources pétrolières et gazières dans la région désignée des Inuvialuit, conclue le 25 juin 2013, avec ses modifications successives. (*Agreement*)

«région extracôtière» Partie de la région désignée des Inuvialuit qui n'est pas comprise dans la région intracôtière. (*offshore*)

«ressource chevauchante» Gisement ou champ qui est situé en tout ou en partie dans la région désignée des Inuvialuit – sauf dans les terres des Inuvialuit au sens de l'article 2.1 de l'accord – et qui se trouve à la fois dans la région extracôtière et la région intracôtière. (*straddling resource*)

«zone de notification» À la fois :

- a) la partie de la région extracôtière située dans les 20 kilomètres de la région intracôtière;
- b) la partie de la région intracôtière située dans les 20 kilomètres de la région extracôtière. (*notification area*)

## Détermination des ressources chevauchantes

**87.** Dans le cas où les données provenant d'études ou les données de forage d'un puits d'exploration, au sens du paragraphe 91(1) de la *Loi sur les hydrocarbures*, dans la zone de notification fournissent suffisamment de renseignements pour que l'organisme de réglementation établisse qu'un gisement ou un champ existe, l'organisme de réglementation :

- a) établit si le gisement ou le champ constitue une ressource chevauchante;
- b) avise sans délai le ministre et le gouvernement du Canada de ses conclusions et des motifs à l'appui de celle-ci;
- c) sur demande, fournit à l'un ou l'autre tout renseignement qu'il détient et qui est pertinent à ces conclusions.

Obligations de l'organisme de réglementation

Information sharing	<b>88.</b> The Minister and the Government of Canada shall, on request, provide the other with the information that is in their possession and is relevant to the proper and efficient exploration for and the management, administration and exploitation of the straddling resource.	<b>88.</b> Le ministre ou le gouvernement du Canada, sur demande de l'autre, lui fournit tout renseignement qu'il détient et qui est pertinent pour la recherche, la gestion, l'administration et l'exploitation appropriées et efficaces de la ressource chevauchante.	Communication de renseignements
Exploitation of Straddling Resources		Exploitation des ressources chevauchantes	
Single pool or field	<b>89.</b> (1) A straddling resource may be exploited as a single pool or field, as the case may be.	<b>89.</b> (1) Toute ressource chevauchante peut être exploitée comme un seul gisement ou champ, selon le cas.	Gisement ou champ uniques
Single exploration or drilling program	(2) An exploration or drilling program related to a straddling resource shall, to the extent practicable, be managed as a single exploration or drilling program.	(2) Un programme d'exploration ou de forage lié à une ressource chevauchante est, dans la mesure du possible, géré comme s'il s'agissait d'un seul programme d'exploration ou de forage.	Un seul programme d'exploration ou de forage
Notice of intention to start production	<b>90.</b> (1) If an interest owner, as defined in section 1 of the <i>Petroleum Resources Act</i> , advises the Minister or the Regulator, including by way of an application under subsection 39(1) of the <i>Petroleum Resources Act</i> or paragraph 10(1)(b) of this Act, as the case may be, that it intends to start production of the straddling resource, the Minister shall without delay notify the Government of Canada of the interest owner's intention.	<b>90.</b> (1) Dans le cas où un titulaire, au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur les hydrocarbures</i> , avise le ministre ou l'organisme de réglementation, notamment au moyen d'une demande faite au titre du paragraphe 39(1) de cette loi ou de l'alinéa 10(1)b) de la présente loi, selon le cas, de son intention de procéder à la production d'une ressource chevauchante, le ministre notifie cette intention sans délai au gouvernement du Canada.	Avis : intention de procéder à la production
Notice after production commences	(2) If, after production commences, the Regulator determines that a pool or field is a straddling resource (a) the Minister or the Government of Canada, depending on the jurisdiction in which the production commenced, shall without delay notify the other of that determination; and (b) either of them may give notice under section 91.	(2) Si, après le début de la production, l'organisme de réglementation établit que le gisement ou le champ constitue une ressource chevauchante : a) celui du ministre ou du gouvernement du Canada qui a compétence sur le territoire où a commencé la production en avise l'autre sans délai; b) l'un ou l'autre peut alors transmettre l'avis visé à l'article 91.	Avis postérieur au début de la production
Required exploitation as a single unit	<b>91.</b> The Minister or the Government of Canada may, by notice, require of the other that a pool or field that is a straddling resource be exploited as a single pool or field, as the case may be.	<b>91.</b> Le ministre ou le gouvernement du Canada peut, au moyen d'un avis, exiger de l'autre que le gisement ou le champ qui constitue une ressource chevauchante soit exploité comme un seul gisement ou champ, selon le cas.	Exploitation en tant que gisement ou champ uniques
Unit agreement	<b>92.</b> (1) The royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource may enter into a unit agreement and, if it is approved under subsection 94(1), they shall operate their interests in accordance with that agreement or any amendment to it.	<b>92.</b> (1) Les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peuvent conclure un accord d'union; s'il est approuvé en vertu du paragraphe 94(1), ils exploitent leurs intérêts en conformité avec cet accord et ses modifications éventuelles.	Accord d'union

Unit operating agreement	(2) The working interest owners in respect of a straddling resource may enter into a unit operating agreement and, if it is approved under subsection 94(1), they shall operate their interests in accordance with that agreement or any amendment to it.	(2) Les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peuvent conclure un accord d'exploitation unitaire; s'il est approuvé en vertu du paragraphe 94(1), ils exploitent leurs intérêts en conformité avec cet accord et ses modifications éventuelles.	Accord d'exploitation unitaire
Termination	(3) Unless the Minister and the Government of Canada agree to an earlier termination, a unit agreement or a unit operating agreement remains in force until the later of (a) the day on which commercial production from the straddling resources to which the agreement applies ends; and (b) the day on which there are no outstanding obligations in respect of the decommissioning or abandonment of the production system of a straddling resource to which the agreement applies.	(3) Sauf si le ministre et le gouvernement du Canada conviennent de le résilier plus tôt, l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire demeure en vigueur jusqu'au dernier en date des jours suivants : a) le jour où la production commerciale prend fin à l'égard des ressources chevauchantes auxquelles l'accord en question s'applique; b) le jour où il n'existe plus d'obligation à l'égard du déclassement ou de l'abandon du système de production à l'égard d'une ressource chevauchante à laquelle l'accord en question s'applique.	Résiliation
Order to enter into agreements	<b>93.</b> If a straddling resource is required to be exploited as a single pool or field under section 91 and the working interest owners have not entered into a unit agreement and a unit operating agreement, the Minister shall order the working interest owners in the portion of the pool or field that is in the Minister's jurisdiction to do so.	<b>93.</b> Le ministre ordonne aux détenteurs ayant un intérêt économique direct dans la partie du gisement ou du champ qui relève de sa compétence de conclure un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire s'ils ne l'ont pas déjà fait et s'il est exigé, en vertu de l'article 91, que la ressource soit exploitée comme un seul gisement ou champ.	Ordre de conclure des accords
Approval of agreements	<b>94.</b> (1) A unit agreement and a unit operating agreement are subject to the approval of the Minister and the Government of Canada, and may only be approved if all royalty owners and working interest owners referred to in subsection 92(1) or all working interest owners referred to in subsection 92(2), as the case may be, are parties to the agreement.	<b>94.</b> (1) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire sont assujettis à l'approbation du ministre et du gouvernement du Canada, qui ne peut être donnée que si tous les titulaires de redevance et détenteurs visés au paragraphe 92(1) ou tous les détenteurs visés au paragraphe 92(2), selon le cas, y sont parties.	Approbation des accords
Condition precedent	(2) An authorization in relation to the exploitation of a straddling resource may not be issued under paragraph 10(1)(b) and a development plan in relation to that exploitation may not be approved under subsection 14(4) or (7), if the unit agreement and the unit operating agreement are not approved under subsection (1).	(2) La délivrance d'une autorisation pour l'exploitation d'une ressource chevauchante en vertu de l'alinéa 10(1)(b) et l'approbation du plan de mise en valeur ayant trait à cette exploitation en vertu des paragraphes 14(4) ou (7) sont subordonnées à l'approbation de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire en vertu du paragraphe (1).	Condition préalable
Request for independent expert	<b>95.</b> If the royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource do not enter into a unit agreement, or in the case of the working interest owners, a unit operating agreement, within 90 days after being ordered to do so under section 93, the Minister or the Government of Canada may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 99.	<b>95.</b> Si un accord d'union n'est pas conclu par les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante – ou si un accord d'exploitation unitaire n'est pas conclu par ces détenteurs — dans les 90 jours qui suivent la date où un ordre a été donné en vertu de l'article 93, le ministre ou le gouvernement du Canada peut aviser l'autre de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 99.	Absence d'accord



Unitization order	<b>96.</b> (1) The Minister shall issue a unitization order in accordance with the independent expert's final decision.	<b>96.</b> (1) Le ministre prend l'arrêté d'union conformément à la décision finale de l'expert indépendant.	Arrêté d'union
Effect	(2) The unit agreement and unit operating agreement have the effect given to them by the Minister's order.	(2) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire produisent les effets que leur donne l'arrêté d'union.	Effets
Government of Canada	(3) A unitization order is effective only if the Government of Canada issues an equivalent order.	(3) L'arrêté d'union ne prend effet que si le gouvernement du Canada prend un arrêté équivalent.	Gouvernement du Canada
Joint approval	(4) The issuance of a unitization order by the Minister and of an equivalent order by the Government of Canada is deemed to be their joint approval of the unit agreement and the unit operating agreement.	(4) La prise d'un arrêté d'union par le ministre et d'un arrêté équivalent par le gouvernement du Canada vaut approbation conjointe par eux de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire en cause.	Approbation conjointe
Effective date	(5) Subject to subsection (3), a unitization order is effective on the date set out in the order, which date may not be less than 30 days after the day on which the order is issued.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté d'union prend effet à la date prévue qui doit être au moins 30 jours après sa prise.	Date de prise d'effet
Redetermination	<b>97.</b> The Minister, the Government of Canada or a working interest owner may, in respect of future production, request a redetermination of (a) the apportionment of production from the straddling resource; or (b) one or more of the elements set out in the unit agreement or the unit operating agreement.	<b>97.</b> Le ministre, le gouvernement du Canada ou tout détenteur ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peut, à l'égard de la production future, demander qu'une nouvelle décision soit prise concernant, selon le cas : a) la répartition de la production de la ressource chevauchante; b) un ou plusieurs éléments prévus dans l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire.	Nouvelle décision
No agreement: royalty owners and working interest owners	<b>98.</b> If the royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource do not enter into an agreement in respect of the redetermination under section 97 within 90 days after the day on which the request is made, the Minister or the Government of Canada may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 99.	<b>98.</b> Si un accord concernant la prise d'une nouvelle décision en vertu de l'article 97 n'est pas conclu par les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle la demande a été présentée, le ministre ou le gouvernement du Canada peut aviser l'autre de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 99.	Absence d'accord : titulaires de redevance et détenteurs
Independent expert	<b>99.</b> (1) Within 90 days after being notified of an intention to refer a matter to an independent expert under subsection 14(8) or section 95 or 98, the Minister and the Government of Canada shall appoint the independent expert.	<b>99.</b> (1) Dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle un avis d'intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant a été donné à l'un d'eux en vertu des paragraphes 14(8) ou des articles 95 ou 98, le ministre et le gouvernement du Canada nomment un expert indépendant.	Expert indépendant
Qualification	(2) The expert shall be impartial and independent and shall have knowledge or experience relevant to the matter.	(2) L'expert est impartial et indépendant et possède les connaissances ou l'expérience voulues relativement à l'affaire en question.	Compétences

Appointment: drawing lots	(3) If the Minister and Government of Canada do not appoint the expert in accordance with subsection (1), each shall, within 30 days after the day on which the time to appoint an expert expires, submit to the other the names of up to two persons with the qualifications set out in subsection (2), and they shall within 30 days after the day of submission select the independent expert from those persons by drawing lots and appoint that person as the independent expert.	(3) En l'absence de nomination de l'expert indépendant dans le délai prévu au paragraphe (1), le ministre et le gouvernement du Canada soumettent l'un à l'autre, dans les 30 jours qui suivent l'expiration de ce délai, le nom d'au plus deux personnes possédant les compétences visées au paragraphe (2) et, dans les 30 jours de l'échange des noms, choisissent l'une de ces personnes par tirage au sort et la nomment à titre d'expert indépendant.	Nomination par tirage au sort
Absence of submission, selection or appointment	(4) If the Minister or the Government of Canada does not submit or select names or appoint an expert as required by subsection (3), each is deemed to make the same submission, selection or appointment, as the case may be, as the other and is bound by the decision of the independent expert.	(4) Celui du ministre ou du gouvernement du Canada qui ne fait pas de choix, de soumission ou de nomination en conformité avec le paragraphe (3) est réputé avoir fait le même choix, la même soumission ou la même nomination, selon le cas, et est lié par la décision de l'expert indépendant.	Omission d'agir
Preliminary decision	(5) Within 90 days after being seized of the matter or within any other period agreed to by the Minister and the Government of Canada, the independent expert shall make a preliminary decision and the Minister and the Government shall be provided with the preliminary decision and the reasons for it, including any supporting documentation.	(5) L'expert indépendant prend une décision préliminaire et la communique au ministre et au gouvernement du Canada dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle il a été saisi de la question ou tout autre délai convenu par le ministre et ce gouvernement. La décision préliminaire est accompagnée des motifs et de la documentation à l'appui.	Décision préliminaire
Clarification or reconsidera- tion	(6) The Minister and the Government of Canada may, within 60 days after receiving the preliminary decision, request the independent expert to clarify or reconsider that decision or make additional submissions to the independent expert.	(6) Le ministre et le gouvernement du Canada, dans les 60 jours qui suivent la réception de la décision préliminaire, peuvent demander à l'expert indépendant de clarifier ou de reconsidérer sa décision ou peuvent lui présenter des observations supplémentaires.	Demande de clarification ou de reconsidération
Further submissions	(7) If the Minister or the Government of Canada does so request or make such submissions, the Minister or the Government of Canada shall provide the other with a copy of the request and submissions, and the other may, within 15 days after receiving that copy, make further submissions and, on doing so, shall provide the other with a copy of them.	(7) Celui du ministre ou du gouvernement du Canada qui fait une telle demande ou présente des observations supplémentaires transmet copie de celles-ci à l'autre. Ce dernier peut, dans les 15 jours qui suivent la réception de la copie, présenter des observations supplémentaires et en transmet alors copie au demandeur.	Observation supplémentaires
Final decision	(8) The independent expert shall, within 120 days after making a preliminary decision, make a final decision and provide it and the reasons for it, including any supporting documentation, to the Minister and the Government of Canada.	(8) L'expert indépendant, dans les 120 jours qui suivent la date à laquelle il a pris une décision préliminaire, prend une décision finale et la communique au ministre et au gouvernement du Canada. La décision finale est accompagnée des motifs et de la documentation à l'appui.	Décision finale
Decision is final and binding	(9) An independent expert's final decision is final and binding on the Minister and the Government of Canada and is not subject to challenge on appeal or judicial review in any court, except on the ground that the independent expert erred in law or exceeded the independent expert's jurisdiction.	(9) La décision ainsi prise est définitive et lie le ministre et le gouvernement du Canada. Elle ne peut être contestée par un appel ou une demande de révision judiciaire auprès d'un tribunal, sauf si l'expert indépendant a commis une erreur de droit ou a outrepassé sa compétence.	Caractère définitif

Legal proceedings	<p>(10) If a person acts as an independent expert,</p> <p>(a) the person is not to be called to give evidence, and is not compellable as a witness, in legal proceedings related to the matter; and</p> <p>(b) the person's records related to the matter are not admissible as evidence in any legal proceedings related to the matter.</p>	<p>(10) La personne agissant à titre d'expert indépendant ne peut être appelée à témoigner et n'est pas un témoin contraignable dans des instances liées à l'affaire, et ses documents relatifs à l'affaire ne sont pas admissibles en preuve dans ces instances.</p>	Instances
Regulations: Inuvialuit lands	<p><b>100.</b> The Commissioner in Executive Council may, if the Inuvialuit Regional Corporation agrees in writing under subsection 3.3(b) of the Agreement to be bound by a provision of Article 5 of the Agreement, make regulations amending the definitions "Agreement", "Inuvialuit Settlement Region" and "straddling resource" in sections 1 and 86 accordingly.</p>	<p><b>100.</b> Dans le cas où la Société régionale inuvialuite consent par écrit, en vertu de l'alinéa 3.3b) de l'accord, à être liée par tout ou partie des dispositions de l'article 5 de cet accord, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, adapter les définitions de "accord", "région désignée des Inuvialuit" et "ressource chevauchante", aux articles 1 et 86, en conséquence.</p>	Règlements : terres des Inuvialuit
<p><b>PART 4</b> <b>APPEALS AND ENFORCEMENT</b></p>		<p><b>PARTIE 4</b> <b>APPELS ET CONTRÔLE D'APPLICATION</b></p>	
<p>Appeals</p>		<p>Appels</p>	
Orders and decisions are final	<p><b>101.</b> (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.</p>	<p><b>101.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.</p>	Décisions définitives
Decision or order defined	<p>(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, is for the purposes of this section deemed to be a decision or order of the Committee.</p>	<p>(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.</p>	Assimilation
Stated case for Supreme Court	<p><b>102.</b> (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Supreme Court on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.</p>	<p><b>102.</b> (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, saisir, par requête écrite, la Cour suprême de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.</p>	Exposé de faits
Proceedings	<p>(2) The Supreme Court shall hear and determine the case stated and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court.</p>	<p>(2) La Cour suprême connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.</p>	Procédures
Commissioner in Executive Council may review orders of Committee	<p><b>103.</b> The Commissioner in Executive Council may at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or set aside any decision or order of the Committee made under this Act, whether the order is made between parties or otherwise, and any order that the Commissioner in Executive Council makes with respect to it becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 104, is binding on the Committee and on all parties.</p>	<p><b>103.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité pris en vertu de la présente loi. Le décret qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 104, lie le Comité et les parties.</p>	Révision des arrêtés

Appeal to Supreme Court	<b>104.</b> (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Supreme Court on a question of law, on leave being obtained from the Supreme Court, in accordance with the practice of the Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within a further time as the Court may allow.	<b>104.</b> (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour suprême sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la date de la décision ou de l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.	Appel à la Cour suprême
Staying order	(2) An order of the Committee in respect of which leave to appeal is granted shall be stayed until the matter of the appeal is determined.	(2) L'arrêté du Comité à l'égard duquel est accordée l'autorisation d'appel est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.	Ordonnance de suspension
	Safety and Conservation Officers	Agents de la sécurité et agents du contrôle de l'exploitation	
Officers	<b>105.</b> A Regulator may, for the area over which it has jurisdiction, appoint safety officers and conservation officers for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations.	<b>105.</b> Les organismes de réglementation peuvent, pour la région relevant de leur ressort, nommer des agents de la sécurité et des agents du contrôle de l'exploitation aux fins d'application de la présente loi et de ses règlements.	Agents
Powers of officers	<b>106.</b> For the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;</li> <li>(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;</li> <li>(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;</li> <li>(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations;</li> <li>(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and</li> <li>(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to provide information, either orally or in writing, in the form requested.</li> </ul>	<b>106.</b> Dans le but de faire observer la présente loi ou ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation peuvent, à tout moment convenable : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;</li> <li>b) prendre des photographies et faire des croquis;</li> <li>c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;</li> <li>d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;</li> <li>e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;</li> <li>f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.</li> </ul>	Pouvoirs des délégués ou agents

Certificate to be produced	<b>107.</b> The Regulator shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place under this Act, the officer shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.	<b>107.</b> L'organisme de réglementation remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.	Certificat
Assistance to officers	<b>108.</b> The owner, the person in charge of any place referred to in section 106 and every person found in that place shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to exercise the powers or perform the duties under this Act or the regulations.	<b>108.</b> Le propriétaire et le responsable des lieux visés à l'article 106, ainsi que quiconque s'y trouve, prêtent aux agents de la sécurité, au délégué à la sécurité, aux agents du contrôle de l'exploitation ou au délégué à l'exploitation, selon le cas, toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et se conforment à ses instructions.	Assistance
Obstruction of officers and making of false statements	<b>109.</b> No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	<b>109.</b> Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou un agent de la sécurité ou un agent du contrôle de l'exploitation agit dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou des règlements, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations
Power of safety officer when dangerous operation detected	<b>110.</b> (1) A safety officer or the Chief Safety Officer who, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas is likely to result in serious bodily injury, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.	<b>110.</b> (1) L'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité qui estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.	Situation de danger
Notice	(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall post at or near the scene of the operation a notice of the order in a form approved by the Regulator.	(2) L'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité place sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire approuvé par l'organisme de réglementation.	Avis
Expiration of order	(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires 72 hours after it is made, unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.	(3) L'ordre de l'agent de la sécurité en vertu du paragraphe (1) cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué à la sécurité, 72 heures après avoir été donné.	Durée de l'ordre
Modification or revocation	(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately notify the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may confirm, modify or revoke the order.	(4) L'agent de la sécurité avise sans délai le délégué à la sécurité de tout ordre pris en vertu du paragraphe (1); celui-ci peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.	Modification ou annulation
Referral for review by Regulator	(5) A person carrying out an operation to which an order under subsection (1) makes reference, or any person having a pecuniary interest in that operation, may, by notice in writing, request the Chief Safety Officer to refer the order to the Regulator for a review of the need for the order and, on receiving the notice,	(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué à la sécurité communique à l'organisme de réglementation l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision de l'à-propos de cet ordre.	Révision par l'organisme de réglementation

the Chief Safety Officer shall refer the order accordingly.

Opportunity to be heard	(6) The Regulator shall give all interested persons an opportunity to be heard.	(6) L'organisme de réglementation accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations.	Possibilité de présenter des observations
Review and decision	(7) After reviewing the need for the order, the Regulator may confirm or revoke the order.	(7) Après en avoir révisé l'à-propos, l'organisme de réglementation peut confirmer ou annuler l'ordre.	Révision et décision
Burden of proof	(8) The burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be referred to the Regulator.	(8) Le fardeau de prouver que l'ordre n'est pas à-propos incombe à la personne qui a demandé la communication de l'ordre à l'organisme de réglementation.	Fardeau de la preuve
Operations in respect of which order made	(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made under this section, except in accordance with the terms of the order, or until the order has been revoked by the Regulator under subsection (7).	(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre pris en vertu du présent article, sauf conformément à cet ordre ou tant que celui-ci n'a pas été annulé par l'organisme de réglementation en vertu du paragraphe (7).	Interdiction
Priority	<b>111.</b> An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.	<b>111.</b> Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.	Préséance
	Installation Manager	Chargé de projet	
Installation manager	<b>112.</b> (1) Every holder of an authorization under paragraph 10(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.	<b>112.</b> (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 10(1)b) pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.	Chargé de projet
Powers	(2) Subject to this Act and any other enactment, an installation manager has the power to do any thing required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may (a) give orders to any person who is at the installation; (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and (c) obtain information or documents.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de tout autre texte, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment : a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve; b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve; c) obtenir des renseignements et des documents.	Pouvoirs
Emergency	(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.	(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.	Urgence

## Offences and Punishment

## Infractions et peines

Offences with respect to documents and records	<p><b>113.</b> Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made under this Act or the regulations; or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made under this Act or the regulations.</p>	<p><b>113.</b> Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;</p> <p>b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.</p>	Infractions relatives aux documents et dossiers
Offences	<p><b>114.</b> (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes this Act or the regulations;</p> <p>(b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part 3, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;</p> <p>(c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 10(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of the authorization; or</p> <p>(d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee or the Regulator made under this Act.</p>	<p><b>114.</b> (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;</p> <p>b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie 3, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;</p> <p>c) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation prévue à l'alinéa 10(1)(b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu l'autorisation;</p> <p>d) contrevient soit aux instructions, exigences ou ordres de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité ou aux ordonnances de l'organisme de réglementation en vertu de la présente loi.</p>	Infractions
Punishment	<p>(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.</p>	Peines
Order to comply	<p><b>115.</b> If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, order that person to comply with this Act or the regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.</p>	<p><b>115.</b> Si une personne est coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.</p>	Injonction
Continuing offences	<p><b>116.</b> If an offence under this Act is committed on or continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on</p>	<p><b>116.</b> Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues

which the offence is committed or continued.

Limitation period	<b>117.</b> A prosecution for an offence under this Act may not be instituted more than two years after the day when the offence first came to the attention of the Chief Conservation Officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, or a safety officer.	<b>117.</b> Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention du délégué à l'exploitation, du délégué à la sécurité, d'un agent du contrôle de l'exploitation ou d'un agent de la sécurité.	Prescription
Evidence	<b>118.</b> In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made under this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out in it.	<b>118.</b> Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou ordre censé pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements et censé signé par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à le prendre fait foi de son contenu.	Preuve
Action to restrain not prejudiced by prosecution	<b>119.</b> (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made under this Act or the regulations, the Government of the Northwest Territories may commence and maintain an action to restrain the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made under this Act or the regulations.	<b>119.</b> (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres donnés sous leur régime, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.	Injonctions
Civil remedy not affected	(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.	(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à cet égard ni d'y porter atteinte.	Recours au civil

#### Miscellaneous

#### Dispositions Transitoires

Government bound	<b>120.</b> This Act binds the Government of the Northwest Territories.	<b>120.</b> La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
Designating Regulator	<b>121.</b> The Commissioner in Executive Council may, by order, designate the Regulator in respect of the onshore falling outside the Inuvialuit Settlement Region.	<b>121.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, désigner l'organisme de réglementation à l'égard de la région intracôtière qui est hors de la région désignée des Inuvialuit.	Désignation de l'organisme de réglementation

#### AMENDMENTS TO THIS ACT

#### MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

Act amended by this section	<b>122. (1) This Act is amended by this section.</b>	<b>122. (1) La présente loi est modifiée par le présent article.</b>	Modification à la loi
	(2) <b>Subsection 11(2) is amended by striking out "a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations" and substituting "a decision of the Surface Rights Board made in accordance with the <i>Surface Rights Board Act</i>".</b>	(2) <b>Le paragraphe 11(2) est modifié par suppression de «par décision d'un arbitre prise conformément aux règlements» et par substitution de «par décision de l'Office des droits de surface prise conformément à la <i>Loi sur l'Office des droits de surface</i>».</b>	



**(3) The following is added after subsection 11(2):**

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of designated land as defined in subsection 1(1) of the *Surface Rights Board Act* or Tłı̨ch̓ lands as defined in subsection 1(2) of that Act.

**(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 11(2), de ce qui suit :**

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard des terres désignées au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'Office des droits de surface* ou aux terres tlı̨ch̓ au sens du paragraphe 1(2) de cette même loi.

**TRANSITIONAL**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Matters governed by the *Canada Oil and Gas Operations Act*

**123. (1) This Act applies to all matters respecting the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in the onshore that had been governed by the *Canada Oil and Gas Operations Act* before the coming into force of this Act.**

**123. (1) La présente loi s'applique à toutes les questions relatives à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans les limites de la région intracôtière qui étaient régies par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.**

Questions régies par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

Continuation of existing interests

**(2) The rights and duties that had accrued or that were accruing under, and the matters governed by the *Canada Oil and Gas Operations Act* before the coming into force of this Act continue in effect as rights and duties accrued or accruing under and subject to the provisions of this Act.**

**(2) Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, et les questions régies en vertu de celle-ci, avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur à titre de droits et obligations acquis en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.**

Maintien des droits existants

Continuation of authorizations

**(3) An authorization in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in the onshore that had been issued or made under the *Canada Oil and Gas Operations Act* before the coming into force of this Act continues in effect as an authorization issued or made in accordance with this Act.**

**(3) Les autorisations relatives à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans les limites de la région intracôtière délivrées ou faites en vertu de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur à titre d'autorisation délivrée ou faite conformément à la présente loi.**

Maintien des autorisations

Continuation of filing requirements

**(4) The information requirements that had been imposed under subsection 5(1) or 5.1(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* before the coming into force of this Act continue in effect as requirements imposed in accordance with this Act until they are replaced or revoked by the Regulator.**

**(4) Les modalités de forme et de contenu imposées en application des paragraphes 5(1) et 5.1(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur à titre de modalités imposées conformément à la présente loi jusqu'à ce que l'organisme de réglementation les remplace ou les annule.**

Maintien des modalités de forme et de contenuContinuation of guidelines and interpretation notes

**(5) The guidelines and interpretation notes that had been issued under subsection 5.3(1) or (2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* before the coming into force of this Act continue in effect as guidelines and interpretation notes imposed in accordance with this Act until they are replaced or revoked by, as appropriate, the Regulator or the Minister.**

**(5) Les bulletins d'application et les directives délivrées en vertu des paragraphes 5.3(1) ou (2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur à titre de bulletins d'application et de directives imposés conformément à la présente loi jusqu'à ce que l'organisme de réglementation ou le ministre, selon le cas, les remplace ou les annule.**

Maintien des bulletins d'application et directives

Publication of proposed regulations

**124. Subsection 53(1) does not apply to a regulation made by the Commissioner in Executive Council if it is registered under the *Statutory Instruments Act* before April 1, 2014.**

**124. Le paragraphe 53(1) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de la présente loi par le commissaire en Conseil exécutif qui sont enregistrés sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* avant le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Publication des projets de règlement

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

**125. (1) This Act, except section 122, comes into force April 1, 2014.**

**125. (1) La présente loi, sauf l'article 122, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

Exception

**(2) Section 122 comes into force on the day sections 6 and 29 to 89 of Bill 3, introduced during the Fifth Session of the Seventeenth Legislative Assembly and entitled the *Surface Rights Board Act*, come into force.**

**(2) L'article 122 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 29 à 89 du projet de loi n<sup>o</sup> 3, présenté lors de la cinquième session de la dix-septième Assemblée législative, intitulé *Loi sur l'Office des droits de surface*.**

Exception

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 15

### PETROLEUM RESOURCES ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### INTERPRETATION

Definitions	1
Aboriginal rights	2

##### PART 1 GENERAL

##### Manner of Giving Notices

Giving notice	3
---------------	---

##### APPLICATION

Application	4
Government bound	5

##### Designations, Appointments and Contracts

Delegation	6
Contracting	6
Advisory bodies	7
Remuneration	7
Appointing representative	8
Designating representative	8
Acts or omissions of representative binding	8
Duties of representative	8

##### General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain petroleum lands	9
Presumption	9
Surrender of interests	10
Debts due to Government not affected	10
Orders to prohibit activities in certain circumstances	11
Suspension of requirements in relation to interest	11
Extension of term of interest	11
Relieving authority not affected	11

## CHAPITRE 15

### LOI SUR LES HYDROCARBURES

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DÉFINITIONS

Définitions	
Droits des autochtones	

##### PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Modalités des avis

Avis	
------	--

##### APPLICATION

Application	
Gouvernement lié	

##### Nominations et contrats

(1) Délégation	
(2) Contrats	
(1) Organismes consultatifs	
(2) Traitement	
(1) Nomination d'un représentant	
(2) Désignation d'un représentant	
(3) Actes ou omissions du représentant	
(4) Obligation du représentant	

##### Dispositions générales sur les titres

(1) Obligation du représentant	
(2) Présomption	
(1) Abandon de titres	
(2) Responsabilité	
(1) Décrets d'interdiction	
(2) Suspension des obligations	
(3) Prolongation	
(4) Exception	

PART 2 GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS		PARTIE 2 DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES	
Authority to Issue Interests		Pouvoir général	
Authority to issue interests	12	(1)	Pouvoir du ministre
Application of interest may be limited		(2)	Restrictions
Non-retrospective effect of subsection (2)		(3)	Exception
Issuance of Interests in Relation to Territorial Reserve Lands		Titres sur des réserves territoriales	
Calls for bids	13	(1)	Appel d'offres
Requests for postings of petroleum lands		(2)	Demandes spéciales
Contents of call		(3)	Contenu
Time of publishing call		(4)	Publication
Selection of bid	14	(1)	Choix
Publication of selected bid		(2)	Publication
Interest to be consistent with bid		(3)	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest		(4)	Publication des modalités
Issuance of interest not required	15	(1)	Latitude ministérielle
New call required		(2)	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	16	(1)	Cas des réserves de l'État
Notice		(2)	Publication d'un avis
Interest not invalidated by failure to comply with call procedures	17		Vices de procédure
Manner of publishing notices	18		Formalités de publication
Regulations	19		Règlements
Benefits Plan		Plans de retombées économiques	
Benefits plan	20		Plan de retombées économiques
PART 3 EXPLORATION		PARTIE 3 PROSPECTION	
Exploration Licences		Permis de prospection	
Rights under exploration licences	21		Droits conférés par le permis de prospection
Shares	22		Fraction
Terms and conditions	23	(1)	Mentions
Regulations		(2)	Règlements
Amendment of exploration licence	24	(1)	Modifications
Exception		(2)	Exception
Consolidation of exploration licences		(3)	Fusion
Effective date of exploration licence	25	(1)	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years		(2)	Durée de neuf ans
Effect of expiration of exploration licence		(3)	Sort des terres
Continuation of exploration licence where drilling commenced	26	(1)	Diligence

Deemed pursued diligently		(2)	Présomption
Drilling of second well deemed commenced		(3)	Second puits
Significant Discoveries		Découvertes importantes	
Application for declaration of significant discovery	27	(1)	Déclaration de découverte importante
Declaration on initiative of Regulator		(2)	Initiative de l'organisme de réglementation
Description of petroleum lands subject to declaration		(3)	Description
Amendment or revocation of declaration		(4)	Modification ou annulation
Limitation on amendment		(5)	Modification
Notice		(6)	Double
Delegation		(7)	Délégation
Application	28	(1)	Application
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Decision if no request received		(4)	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received		(5)	Audience
Representations		(6)	Observations
Decision		(7)	Décision
Significant Discovery Licences		Attestation de découverte importante	
Rights under significant discovery licence	29		Droits conférés par l'attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences	30	(1)	Attestation de découverte importante
Significant discovery licence in relation to Territorial reserve lands		(2)	Attestation visant des réserves territoriales
Terms and conditions of significant discovery licence		(3)	Mentions
Decrease in lands subject to significant discovery licence	31	(1)	Réduction du périmètre
Increase in lands subject to significant discovery licence		(2)	Agrandissement du périmètre
Exploration licence ceases to have effect	32	(1)	Caducité
Effective date of significant discovery licence		(2)	Prise d'effet
Term of significant discovery licence		(3)	Durée
Effect of expiration of significant discovery licence		(4)	Sort des terres
Drilling Orders		Arrêtés de forage	
Drilling orders	33	(1)	Arrêtés de forage
Exception		(2)	Exception
Condition		(3)	Condition
Drilling order limited to one well		(4)	Nombre de puits
Definition: "well termination date"		(5)	Définition : «date d'abandon du forage»
Information may be disclosed	34	(1)	Renseignements
Confidentiality		(2)	Réserve

PART 4 PRODUCTION		PARTIE 4 PRODUCTION	
Commercial Discoveries		Découvertes exploitables	
Application for declaration of commercial discovery	35	(1)	Déclaration de découverte exploitable
Declaration on initiative of Regulator		(2)	Initiative de l'Office
Application of certain provisions		(3)	Application
Delegation		(4)	Délégation
Application	36	(1)	Application
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Decision if no request received		(4)	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received		(5)	Audience
Representations		(6)	Observations
Decision		(7)	Décision
Development Orders		Arrêtés de mise en valeur	
Notice of order to reduce term of interest	37	(1)	Avis de prise d'un arrêté
Opportunity for submissions		(2)	Observations
Order reducing term of interest		(3)	Limite de trois ans
All interests cease		(4)	Caducité
Order ceases to have effect on production commencing		(5)	Début de la production
Extension of period		(6)	Prolongation
Issuance of Production Licences		Licences de production	
Rights under production licence	38	(1)	Droits conférés par la licence de production
Exception		(2)	Exception
Issuance of production licence	39	(1)	Demande
Production licence in relation to Territorial reserve lands		(2)	Licence visant des réserves territoriales
Terms and conditions of production licence		(3)	Conditions de la licence de production
Consolidation of production licences	40		Fusion
Decrease in petroleum lands subject to production licence	41	(1)	Réduction de superficie
Increase in area subject to production licence		(2)	Augmentation de superficie
Term of production licence	42	(1)	Prise d'effet
Effect of revocation of declaration of commercial discovery		(2)	Caducité
Automatic extension of term		(3)	Prolongation automatique
Discretionary extension of term		(4)	Latitude ministérielle
Lapsing of other interests	43	(1)	Caducité
Effect of expiration of production licence		(2)	Sort des terres
Subsurface Storage Licences		Licence de stockage souterrain	
Licence for subsurface storage	44	(1)	Licence de stockage souterrain
Prohibition		(2)	Interdiction

Qualification for Production Licence			Critère d'obtention
Canadian corporation	45		Condition d'octroi
<b>PART 6 ROYALTIES</b>			<b>PARTIE 6 REDEVANCES</b>
Interpretation			Définition
Definition: "assessment"	46		Définition : «cotisation»
Payment of Royalties			Paiement des redevances
Royalties	47	(1)	Droit aux redevances
Payable in money or in kind		(2)	Mode de paiement
Reduction of royalties or exemptions		(3)	Modification des versements
Interest and penalties	48		Intérêt et amendes
Time and manner of payment	49		Modalités du paiement
Returns and Retention of Records			Rapports et déclarations
Reports and returns	50	(1)	Rapports
Remission of royalty by representative of holders		(2)	Perception
Duty to inform representative		(3)	Renseignements
Books and records	51	(1)	Livres et documents
Place where books and records kept		(2)	Modalités
Assessments, Objections and Appeals			Cotisation, oppositions et appels
Audits and examinations	52		Vérification
Assessment and notice	53	(1)	Cotisation et avis
Notice of assessment at later date		(2)	Avis de cotisation ultérieur
Liability unaffected		(3)	Précision
Reports and returns not binding		(4)	Latitude du ministre
Effect of assessment		(5)	Effet de la cotisation
Objection to assessment	54	(1)	Opposition à la cotisation
Reconsideration and notice		(2)	Réexamen
Appeal to Supreme Court	55	(1)	Appel à la Cour suprême
Time limit for appeal		(2)	Délai
Notice of appeal		(3)	Avis d'appel
Disposition of appeal		(4)	Décision
Hearing in private		(5)	Huis clos
Extension of time for objection	56	(1)	Prolongation des délais
Suspension of payment of amounts in dispute		(2)	Pouvoir du ministre
Providing security		(3)	Sûreté
References to Supreme Court	57		Renvois à la Cour suprême

Refunds			Remboursements
Refunds	58		Remboursements
Special Remedies			Recours spéciaux
Set-off	59		Compensation
Direction to pay forthwith where avoidance of payment	60	(1)	Prévention de l'évitement
Direction to pay forthwith on cancellation of production licence		(2)	Paiement en cas d'annulation de la licence
Acts deemed to be at arm's length	61		Réduction artificielle des redevances
Successors jointly liable without certificate	62	(1)	Solidarité
Certificate of Minister required for assignees		(2)	Certificat des cessionnaires
Liability where no certificate		(3)	Assujettissement
Remedies for unpaid royalties	63		Mesures en cas de défaut
Application of provisions of <i>Income Tax Act</i>	64		Application de certaines dispositions de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
Remedies not exhaustive	65		Recours non restreints
Regulations			Règlements
Regulations	66	(1)	Règlements
Regulations relating to class of petroleum		(2)	Application des règlements
Application of regulations		(3)	Portée

PART 7  
ENVIRONMENTAL STUDIES  
RESEARCH FUND

PARTIE 7  
FONDS POUR L'ÉTUDE DE  
L'ENVIRONNEMENT

Definitions	67		Définitions
Fund established	68	(1)	Établissement d'un fonds
Purpose of Fund		(2)	Objet du Fonds
Credits and charges	69	(1)	Crédits et débits
Maximum amount of Fund		(2)	Plafond
Appropriation and charges against Fund		(3)	Paiements sur le fonds
Study relating to one region		(4)	Étude sur une région spécifique
Study relating to more than one region		(5)	Étude sur plusieurs régions
Allocation of other expenses		(6)	Autres frais
Establishment of Board	70	(1)	Constitution du Conseil
Appointment of members		(2)	Nomination des conseillers
Selection of members from public service and industry		(3)	Sélection
Qualification		(4)	Expérience
Exception		(5)	Exception
Chairperson of Board		(6)	Nomination à la présidence
Expenses		(7)	Frais
Duties and functions of Board	71	(1)	Mission du Conseil
Budget		(2)	Budget
Annual Report		(3)	Rapport annuel
Bylaws		(4)	Règlement administratif
Effect of bylaw		(5)	Prise d'effet



Ministerial directive	(6)	Instructions ministérielles
Fixing rates	72 (1)	Fixation de taux
Recommendation not binding	(2)	Recommandation
Payment into sub-accounts	73 (1)	Versements aux comptes secondaires
Initial payment	(2)	Versement initial
Reduction of initial payment	(3)	Réduction du versement initial
Exemption	(4)	Exemption
No liability where lands surrendered	(5)	Exemption en cas d'abandon
Representative of interest owner collects	(6)	Représentant
Administration agreement	74 (1)	Accords de transfert
Terms of agreement	(2)	Modalités de l'accord
Regulations	75	Règlements
PART 8		
TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND		
REGISTRATION		
Interpretation		
Definitions	76 (1)	Définitions
Assignees deemed secured parties	(2)	Les cessionnaires sont réputés parties garanties
Transfer and Assignment		
Notice of disposition of any interest	77	Avis d'un transfert
Registration		
Establishment of register	78 (1)	Constitution d'un registre
Duties of Registrar and Deputy Registrar	(2)	Fonctions du directeur et de son adjoint
Restriction on registration	79 (1)	Enregistrement
Requirements of registration	(2)	Conditions d'enregistrement
Requirements of registering security notice	80 (1)	Enregistrement d'un avis de garantie
Notice of official address	(2)	Avis de l'adresse officielle
Revising notice of official address	(3)	Modification de l'avis d'adresse officielle
Security notice carries forward to new interest	81	Effet de l'enregistrement
Registration	82 (1)	Enregistrement
Refusal to register	(2)	Refus motivé
Memorandum of registration	(3)	Inscription
Chronological order of receipt for registration	(4)	Ordre de réception
Deemed notice	83	Notification présumée
Priority of rights	84 (1)	Priorité des droits
Operator's lien	(2)	Privilège de l'exploitant
Definition: "document"	85 (1)	Définition : «document»
Demand for information	(2)	Demande de renseignements
Contents of demand notice	(3)	Contenu de la demande
Service	(4)	Signification
Complying with demand	(5)	Suivi
Court order where failure to comply	(6)	Défaut
Failure to comply with court order	(7)	Défaut de se conformer à l'ordonnance
Notice to take proceedings	86 (1)	Demande de mesure déclaratoire
Order to shorten notice to take proceedings	(2)	Ordonnance d'abrègement

Order to extend notice to take proceedings Service		(3)	Ordonnance de prolongation
Cancellation of registration of security notice		(4)	Signification
No further registration after cancellation		(5)	Radiation de l'enregistrement
Cancellation of registration on order of Supreme Court		(6)	Nouvel enregistrement interdit
Transfer effective on registration	87	(7)	Radiation judiciaire
No restriction on rights of Minister or Government	88		Validité d'un transfert
No action for acts done in performance of official functions	89		Maintien des droits du ministre ou du gouvernement
Regulations	90		Immunité
			Règlements
PART 9			PARTIE 9
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT			APPLICATION
Disclosure of Information			Renseignements
Definitions	91	(1)	Définitions
Privileged information or documentation		(2)	Renseignements protégés
Disclosure		(3)	Communication
Production and evidence		(4)	Idem
Registration of documents		(5)	Enregistrement
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements		(6)	Communication en certains cas
No disclosure by recipient of information		(7)	Conditions de la communication
Information that may be disclosed		(8)	Renseignements communicables
Disclosure: governments and agencies		(9)	Communication : gouvernements et organismes
Disclosure: Minister		(10)	Communication : ministre
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>		(11)	Primauté
Operating agreements	92	(1)	Arbitrage sur décision du ministre
Application		(2)	Application
Arbitration order		(3)	Décision
Regulations	93	(1)	Règlements
Application of regulations		(2)	Application
Notice to comply	94	(1)	Avis
Default		(2)	Défaut
Definition: "Committee"	95	(1)	Définition : «Comité»
Notice		(2)	Avis
Request for hearing		(3)	Demande d'audience
Hearing		(4)	Audience
Powers of Committee		(5)	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee		(6)	Recommandations du Comité
Order of Minister		(7)	Arrêté
Notice of order and reasons		(8)	Avis motivé
Effective date of order		(9)	Prise d'effet
Judicial review		(10)	Contrôle judiciaire
Regulations	96	(1)	Règlements
Publication of proposed regulations		(2)	Publication des projets de règlement
Single publication required		(3)	Exception
Exception		(4)	Exception

Forms	97	(1)	Formulaires
Forms prescribed or authorized		(2)	Formulaires réglementaires ou autorisés
Forms not regulations		(3)	Présomption
Report to Legislative Assembly			Rapport à l'Assemblée législative
Preparing and tabling report	98		Rapport à l'Assemblée législative
PART 10 TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT		PARTIE 10 DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
Transitional		Dispositions transitoires	
Petroleum lands under former Act	99	(1)	Terres pétrolifères et gazifères sous l'ancienne loi
Rights, duties and matters under former Act		(2)	Maintien des droits, obligations et questions sous l'ancienne loi
Authorizations of frontier lands under former Act		(3)	Autorisations relatives aux terres domaniales sous l'ancienne loi
No compensation	100		Aucun recours
Regulations continue in force	101	(1)	Maintien de l'ancien règlement
Specified leases continued		(2)	Exception
Inuvialuit claims unaffected	102		Exception
Application to onshore interest	103		Application aux intérêts intracôtiers
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	104		Entrée en vigueur

## PETROLEUM RESOURCES ACT

*(Assented to March 26, 2014)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

## INTERPRETATION

## Definitions

**1.** In this Act,

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 13; (*appel d'offres*)

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production; (*découverte exploitable*)

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made under subsection 35(1) or (2), those petroleum lands described in the declaration; (*périmètre de découverte exploitable*)

"former Act" means the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c.36 (2nd Supp.); (*ancienne loi*)

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share in an interest, the person indicated as the holder of the interest or the share in the register maintained under Part 8; (*version anglaise seulement*)

"interest" means any exploration licence, production licence or significant discovery licence, and any Oil and Gas Lease referred to in subsection 101(2); (*titre*)

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all the shares in an interest; (*version anglaise seulement*)

"oil" means

- (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
- (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be

## LOI SUR LES HYDROCARBURES

*(Sanctionnée le 26 mars 2014)*

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## DÉFINITIONS

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«ancienne loi» La *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, c. 36 (2<sup>e</sup> suppl.). (*former Act*)

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 13. (*call for bids*)

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production. (*commercial discovery*)

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière. (*significant discovery*)

«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter. (*French version only*)

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue conformément à l'article 22. (*share*)

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

«hydrocarbures» Le pétrole ou le gaz. (*petroleum*)

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction d'un titre enregistrée sous le régime de la partie 8. (*French version only*)

«organisme de réglementation» L'organisme de réglementation au sens de l'article 1 de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*Regulator*)

extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*pétrole*)

«périmètre de découverte exploitable» Les terres pétrolifères et gazifères objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2). (*commercial discovery area*)

"petroleum" means oil or gas; (*hydrocarbures*)

«périmètre de découverte importante» Les terres pétrolifères et gazifères objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 27(1) ou (2). (*significant discovery area*)

"petroleum lands" means lands within the administration and control of the Commissioner, or in respect of which the Commissioner has the right to dispose of or exploit the natural resources; (*terres pétrolifères et gazifères*)

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui, à l'égard des terres pétrolifères et gazifères, peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon. (*oil*)

"prescribed" means

- (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and
- (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Commissioner in Executive Council; (*version anglaise seulement*)

"Regulator" means the "Regulator" as defined in section 1 of the *Oil and Gas Operations Act*; (*organisme de réglementation*)

«règlement» Texte d'application pris par le commissaire en Conseil exécutif. (*French version only*)

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 22; (*fraction*)

«réserves territoriales» Les terres pétrolifères et gazifères à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité. (*Territorial reserve lands*)

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature, and having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production; (*découverte importante*)

«terres pétrolifères et gazifères» Les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire, ou dont le commissaire peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles. (*petroleum lands*)

«titre» Permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante et toute concession mentionnée au paragraphe 101(2). (*interest*)

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made under subsection 27(1) or (2), those petroleum lands described in the declaration; (*périmètre de découverte importante*)

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie 8, ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. (*French version only*)

"Territorial reserve lands" means petroleum lands in respect of which no interest is in force; (*réserves territoriales*)

Aboriginal rights

**2.** Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**2.** La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

PART 1  
GENERAL

## Manner of Giving Notices

Giving notice **3.** Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it must be given in such form and manner as may be prescribed, and must contain such information as may be prescribed.

## APPLICATION

Application **4.** This Act applies to all petroleum lands.

Government bound **5.** This Act binds the Government of the Northwest Territories.

## Designations, Appointments and Contracts

Delegation **6.** (1) The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation, and on that designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Contracting (2) The Minister, on behalf of the Government of the Northwest Territories, may enter into a contract with the Government of Canada, the government of a province or territory, an agency of any of those governments, or another person, respecting the provision of services of employees of that government, agency or person for the purpose of assisting the Minister in the administration of this Act.

Advisory bodies **7.** (1) The Minister may appoint and establish the terms of reference of such advisory bodies as he or she considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Operations Act* as are referred to them by the Minister.

Remuneration (2) The members of an advisory body appointed under subsection (1) may be paid such remuneration and expenses for their services as may be fixed by the Commissioner in Executive Council.

PARTIE 1  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Modalités des avis

**3.** Les avis à donner sous le régime de la présente loi ou ses règlements doivent l'être sur formulaire et selon les modalités réglementaires. Avis

## APPLICATION

**4.** La présente loi s'applique à toutes les terres pétrolifères et gazifères. Application

**5.** La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Gouvernement lié

## Nominations et contrats

**6.** (1) Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions sous le régime de la présente loi. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation. Délégation

(2) Le ministre, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, peut conclure des contrats avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou un mandataire de ceux-ci, ou d'autres personnes concernant la prestation de services aux employés de ces gouvernements, mandataires ou personnes en vue d'assister le ministre dans la mise en oeuvre de la présente loi. Contrats

**7.** (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*. Organismes consultatifs

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe le commissaire en Conseil exécutif. Traitement

Appointing representative	<b>8.</b> (1) Where an interest owner consists of two or more holders, those holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but the holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.	<b>8.</b> (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci nomment, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux à titre de représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats.	Nomination d'un représentant
Designating representative	(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of those holders as the representative of the interest owner for those purposes.	(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.	Désignation d'un représentant
Acts or omissions of representative binding	(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of that interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.	(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.	Actes ou omissions du représentant
Duties of representative	(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he or she has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.	(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.	Obligation du représentant
<b>General Rules Respecting Interests</b>		<b>Dispositions générales sur les titres</b>	
No issuance of interests in respect of certain petroleum lands	<b>9.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such petroleum lands as are specified in the order.	<b>9.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres pétrolifères et gazifères visées.	Obligation du représentant
Presumption	(2) Where any petroleum lands are, under the <i>Northwest Territories Lands Act</i> , withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.	(2) L'octroi de titres visant des terres pétrolifères et gazifères classées sous le régime de la <i>Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest</i> est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.	Présomption
Surrender of interests	<b>10.</b> (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the petroleum lands subject to the interest.	<b>10.</b> (1) Un titulaire peut, selon les règlements et sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères visées.	Abandon de titres

Debts due to Government not affected	(2) Any liability of an interest owner or interest holder to the Government of the Northwest Territories, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1), is not affected by the surrender.	(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest lors de l'abandon prévu au paragraphe (1).	Responsabilité
Orders to prohibit activities in certain circumstances	<p><b>11.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may, in the case of</p> <p>(a) an environmental or social problem of a serious nature, or</p> <p>(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment;</p> <p>by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the petroleum lands or any portion of those lands that are subject to the interest of that interest owner.</p>	<p><b>11.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères visées par son titre s'il l'estime nécessaire en raison :</p> <p>a) soit d'un problème social ou de l'environnement grave;</p> <p>b) soit de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.</p>	Décrets d'interdiction
Suspension of requirements in relation to interest	(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.	(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.	Suspension des obligations
Extension of term of interest	(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest, are extended for a period equal to the period that the order is in force.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.	Prolongation
Relieving authority not affected	(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations.	(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements.	Exception

**PART 2  
GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE  
OF INTERESTS**

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests	<p><b>12.</b> (1) The Minister may issue interests in respect of any petroleum lands in accordance with this Act and the regulations.</p>
Application of interest may be limited	<p>(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.</p>

**PARTIE 2  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES  
SUR L'OCTROI DES TITRES**

Pouvoir général

Pouvoir du ministre	<p><b>12.</b> (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres pétrolifères et gazifères en application de la présente loi ou de ses règlements.</p>
Restrictions	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances précisées dans le titre.</p>



Non-retrospective effect of subsection (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to any interest
- (a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of section 13 of the former Act in relation to any petroleum lands; or
  - (b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Territorial reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur de l'article 13 de l'ancienne loi et portant sur des terres pétrolifères et gazifères ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves territoriales à l'expiration des premiers titres.

Exception

Issuance of Interests in Relation to Territorial Reserve Lands

Titres sur des réserves territoriales

Calls for bids

- 13.** (1) Subject to section 16, the Minister shall not issue an interest in relation to Territorial reserve lands unless
- (a) the Minister has made a prior call for bids in relation to those Territorial reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 18; and
  - (b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 14(1).

**13.** (1) Sous réserve de l'article 16, le ministre n'octroie aucun titre à l'égard de réserves territoriales, à moins d'avoir lancé un appel d'offres par publication d'un avis conformément au présent article et à l'article 18, et d'octroyer le titre à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue conformément au paragraphe 14(1).

Appel d'offres

Requests for postings of petroleum lands

- (2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular petroleum lands shall be considered by the Minister in selecting the petroleum lands to be specified in a call for bids.

(2) Le ministre tient compte, pour le choix de terres pétrolifères et gazifères dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

Contents of call

- (3) A call for bids must specify
- (a) the interest to be issued and the petroleum lands to which the interest is to apply;
  - (b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;
  - (c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;
  - (d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;
  - (e) the form and manner in which a bid is to be submitted;
  - (f) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and
  - (g) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.

(3) L'appel d'offres doit préciser les éléments suivants :

- a) le titre en cause et les terres pétrolifères et gazifères visées par celui-ci;
- b) le cas échéant, les formations géologiques et les substances visées par le titre;
- c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;
- d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;
- e) les modalités de présentation des offres;
- f) sous réserve du paragraphe (4), la date de clôture pour la présentation des offres;
- g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.

Contenu

Time of publishing call

- (4) Unless otherwise prescribed, a call for bids must be published at least 120 days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel d'offres doit être publié au plus tard 120 jours avant la date de clôture retenue.

Publication

Selection of bid	<p><b>14.</b> (1) A bid submitted in response to a call for bids must not be selected unless</p> <p>(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and</p> <p>(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.</p>	<p><b>14.</b> (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et les modalités de présentation indiquées dans l'appel d'offres, et si le choix est effectué en application du critère retenu.</p>	Choix
Publication of selected bid	<p>(2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of that bid.</p>	<p>(2) Le ministre, après avoir retenu une offre, publie un avis conformément à l'article 18 indiquant les conditions de celle-ci.</p>	Publication
Interest to be consistent with bid	<p>(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest must be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.</p>	<p>(3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres.</p>	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	<p>(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as is practicable after the issuance of the interest.</p>	<p>(4) Le ministre publie un avis en application de l'article 18 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.</p>	Publication des modalités
Issuance of interest not required	<p><b>15.</b> (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids.</p>	<p><b>15.</b> (1) Le ministre n'est pas tenu d'octroyer un titre à la suite d'un appel d'offres.</p>	Latitude ministérielle
New call required	<p>(2) Subject to section 16, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the petroleum lands specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the petroleum lands, make a new call for bids.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 16, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre lance un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle portion des terres pétrolifères et gazifères visée par le premier appel d'offres.</p>	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	<p><b>16.</b> (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Territorial reserve lands, without making a call for bids where</p> <p>(a) the petroleum lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Territorial reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Territorial reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or</p> <p>(b) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in</p>	<p><b>16.</b> (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves territoriales sans appel d'offres dans les cas suivants :</p> <p>a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves territoriales par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre;</p> <p>b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères visées par ce titre ou fraction.</p>	Cas des réserves de l'État

relation to all or any portion of the petroleum lands subject to that other interest.

Notice	(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he or she shall, no later than 90 days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 18 setting out the terms and conditions of the proposed interest.	(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre publie, au plus tard 90 jours avant l'octroi, un avis conforme à l'article 18 indiquant les conditions du titre.	Publication d'un avis
Interest not invalidated by failure to comply with call procedures	<b>17.</b> Where an interest has been issued, it is not invalidated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 13 to 16 respecting the form and content, and time and manner of publishing, of any notice required by those sections in relation to that interest.	<b>17.</b> L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 13 à 16 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.	Vices de procédure
Manner of publishing notices	<b>18.</b> Any notice required to be published by the Minister under subsection 13(1), 14(2) or (4), 16(2) or 24(2) must be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> and in any other publication the Minister considers appropriate, and notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text of the information is available for inspection by any person on request made to the Minister.	<b>18.</b> Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 13(1), 14(2) ou (4), 16(2) ou 24(2) doivent être publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> et telle autre publication que le ministre estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.	Formalités de publication
Regulations	<b>19.</b> The Commissioner in Executive Council may, for the purposes of section 13, make regulations of general application in relation to all petroleum lands or any portion of those lands, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.	<b>19.</b> Pour l'application de l'article 13, le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres pétrolifères et gazifères ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.	Règlements
<b>Benefits Plan</b>		<b>Plans de retombées économiques</b>	
Benefits plan	<b>20.</b> No work or activity on any petroleum lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 17(2) of the <i>Oil and Gas Operations Act</i> .	<b>20.</b> Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 17(2) de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> .	Plan de retombées économiques

PART 3  
EXPLORATION

Exploration Licences

PARTIE 3  
PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences	<p><b>21.</b> An exploration licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies,</p> <p>(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;</p> <p>(b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; and</p> <p>(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.</p>	<p><b>21.</b> Le permis de prospection confère, quant aux terres pétrolifères et gazifères visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.</p>	Droits conférés par le permis de prospection
Shares	<p><b>22.</b> A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any petroleum lands subject to the exploration licence.</p>	<p><b>22.</b> Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres pétrolifères et gazifères visées par le permis.</p>	Fraction
Terms and conditions	<p><b>23.</b> (1) An exploration licence must contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.</p>	<p><b>23.</b> (1) Le permis de prospection doit comporter les conditions fixées par règlement et peut contenir les conditions compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.</p>	Mentions
Regulations	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all petroleum lands or any portion of those lands.</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection délivré relativement aux terres pétrolifères et gazifères ou à toute partie de celles-ci.</p>	Règlements
Amendment of exploration licence	<p><b>24.</b> (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in a manner not inconsistent with this Act or the regulations, and without limiting the generality of the foregoing but subject to subsection (2), may amend the licence to include any other petroleum lands.</p>	<p><b>24.</b> (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres pétrolifères et gazifères.</p>	Modifications
Exception	<p>(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include petroleum lands that were Territorial reserve lands immediately prior to the inclusion, unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 16(1), and a notice has been published in accordance with section 18 no later than 90 days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.</p>	<p>(2) Le ministre ne modifie pas un permis de prospection pour y mentionner des réserves territoriales à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 16(1) et qu'un avis n'ait été publié conformément à l'article 18 au plus tard 90 jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.</p>	Exception

Consolidation of exploration licences	(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.	(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.	Fusion
Effective date of exploration licence	<b>25.</b> (1) The effective date of an exploration licence is the date specified as such in the licence.	<b>25.</b> (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	(2) Subject to section 26, the term of an exploration licence must not exceed nine years from the effective date of the licence, and may not be extended or renewed.	(2) Sous réserve de l'article 26, aucun permis de prospection ne doit excéder neuf ans à compter de sa prise d'effet ni ne peut être prolongé ou renouvelé.	Durée de neuf ans
Effect of expiration of exploration licence	(3) On the expiration of an exploration licence, any petroleum lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Territorial reserve lands.	(3) À l'expiration du permis de prospection, les terres pétrolifères et gazifères visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves territoriales.	Sort des terres
Continuation of exploration licence where drilling commenced	<b>26.</b> (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of a well has been commenced on any petroleum lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.	<b>26.</b> (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres pétrolifères et gazifères visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.	Diligence
Deemed pursued diligently	(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well is deemed, for the purposes of subsection (1), to be being pursued diligently during the period of suspension.	(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.	Présomption
Drilling of second well deemed commenced	(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed by reason of mechanical or other technical problems, and if within 90 days after the cessation of drilling operations with respect to that well or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any petroleum lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well is deemed, for the purposes of subsection (1), to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.	(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits visé au paragraphe (1) en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les 90 jours qui suivent l'interruption ou tel délai supérieur fixé par le ministre, le forage d'un autre puits est entrepris sur les terres pétrolifères et gazifères visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.	Second puits

## Significant Discoveries

## Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

**27.** (1) Where a significant discovery has been made on any petroleum lands that are subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 22, the Regulator shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

**27.** (1) L'organisme de réglementation, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 22, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte importante

Declaration on initiative of Regulator

(2) Where a significant discovery has been made on any petroleum lands, the Regulator may, by order, make a declaration of significant discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'organisme de réglementation peut, par ordonnance, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres pétrolifères et gazifères où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'organisme de réglementation

Description of petroleum lands subject to declaration

(3) A declaration made under subsection (1) or (2) must describe the petroleum lands to which it applies.

(3) La déclaration de découverte importante faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit décrire les terres pétrolifères et gazifères qu'elle vise.

Description

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made under subsection (1) or (2), and based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the petroleum lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Regulator may, as appropriate in the circumstances,

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres pétrolifères et gazifères en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'organisme de réglementation peut, compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou de réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou annulation

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Limitation on amendment

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or be revoked earlier than

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).

Modification

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 30(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and
- (b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice	(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation made under this section in relation to any petroleum lands subject to an interest, must be sent by registered mail to the interest owner of that interest.	(6) Un double de la déclaration de découverte importante, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, doit être expédié sous pli recommandé au titulaire intéressé.	Double
Delegation	(7) The Regulator may delegate any of its powers under this section to any person, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.	(7) L'organisme de réglementation peut déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère le présent article. Le mandat s'exerce conformément à la délégation.	Délégation
Application	<b>28.</b> (1) This section applies to any decision of the Regulator to make, amend or revoke a declaration of significant discovery under section 27.	<b>28.</b> (1) Le présent article s'applique à la décision de l'organisme de réglementation de faire, de modifier ou d'annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 27.	Application
Notice	(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Regulator shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Regulator considers to be directly affected by the decision.	(2) Au moins 30 jours avant de prendre la décision visée au présent article, l'organisme de réglementation remet un avis écrit de son intention de la prendre à toute personne qu'il estime directement touchée par la décision.	Avis
Request for hearing	(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Regulator within 30 days after the notice is given.	(3) La personne qui reçoit avis peut, par écrit, demander la tenue d'une audience portant sur la décision; l'organisme de réglementation doit toutefois recevoir la demande dans les 30 jours de la remise de l'avis.	Demande d'audience
Decision if no request received	(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Regulator may make the decision.	(4) Si aucune demande n'est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation peut prendre la décision.	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received	(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Regulator shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.	(5) Si une demande est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation fixe une heure et un lieu d'audience convenables et avise tous ceux qui ont fait la demande.	Audience
Representations	(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(6) Tous ceux qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent présenter des observations, des témoins et des documents lors de l'audience.	Observations
Decision	(7) At or after the conclusion of the hearing the Regulator shall make its decision, give notice to each person who requested the hearing, and if the person requests reasons for the decision, publish the reasons or otherwise make them available.	(7) À compter de la fin de l'audience, l'organisme de réglementation prend sa décision, remet un avis à ceux qui avaient demandé la tenue de l'audience et, sur demande de l'un de ceux-ci, publie ou rend disponibles les motifs de sa décision.	Décision

## Significant Discovery Licences

## Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

**29.** A significant discovery licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

**29.** L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres pétrolifères et gazifères visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

**30.** (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share in an exploration licence held in accordance with section 22, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

**30.** (1) Le ministre octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 22, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Territorial reserve lands

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Territorial reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Territorial reserve lands or any portion of those lands and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 14(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Territorial reserve lands specified in the call.

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé conformément au paragraphe 14(1), à l'égard de tout ou partie des réserves territoriales correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves territoriales

Terms and conditions of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence must be in the prescribed form, and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.

(3) L'attestation doit être établie sur formulaire; elle peut comporter les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.

Mentions

Decrease in lands subject to significant discovery licence

**31.** (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 27(4), any significant discovery licence issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.

**31.** (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 27(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres pétrolifères et gazifères en cause.

Réduction du périmètre



Increase in lands subject to significant discovery licence	(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 27(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.	(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 27(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.	Agrandissement du périmètre
Exploration licence ceases to have effect	<b>32.</b> (1) On the issuance of a significant discovery licence under subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.	<b>32.</b> (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation de découverte importante en vertu du paragraphe 30(1).	Caducité
Effective date of significant discovery licence	(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.	(2) L'attestation de découverte importante prend effet à compter de la date de la demande d'attestation.	Prise d'effet
Term of significant discovery licence	(3) Subject to subsection 43(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the petroleum lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.	(3) Sous réserve du paragraphe 43(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres pétrolifères et gazifères visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.	Durée
Effect of expiration of significant discovery licence	(4) On the expiration of a significant discovery licence, any petroleum lands to which the significant discovery licence related that are not subject to a production licence become Territorial reserve lands.	(4) À l'expiration de l'attestation de découverte importante, les terres pétrolifères et gazifères visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves territoriales.	Sort des terres
<b>Drilling Orders</b>		<b>Arrêtés de forage</b>	
Drilling orders	<b>33.</b> (1) Subject to subsections (2) to (4) and at any time after making a declaration of significant discovery, the Minister may by order subject to section 95, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister may specify in the order.	<b>33.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 95 et après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire d'un titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.	Arrêtés de forage
Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant petroleum lands within six months prior to the making of the order.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage en vertu du paragraphe (1) à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres pétrolifères et gazifères en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.	Exception

Condition	(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage en vertu du paragraphe (1) dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.	Condition
Drilling order limited to one well	(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant petroleum lands.	(4) L'arrêté de forage pris en vertu du paragraphe (1) ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres pétrolifères et gazifères en cause.	Nombre de puits
Definition: "well termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.	(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition : «date d'abandon du forage»
Information may be disclosed	<b>34.</b> (1) Notwithstanding section 91, the Minister may provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1).	<b>34.</b> (1) Malgré l'article 91, le ministre peut fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage pris en vertu du paragraphe 33(1).	Renseignements
Confidentiality	(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1), except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1).	(2) Le titulaire ne communique les renseignements ou les documents qui lui sont fournis en application du paragraphe (1) qu'afin de se conformer à l'arrêté pris en vertu du paragraphe 33(1).	Réserve

PART 4  
PRODUCTION

Commercial Discoveries

**35.** (1) Where a commercial discovery has been made on any petroleum lands that are subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 22, the Regulator shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

(2) Where a commercial discovery has been made on any petroleum lands, the Regulator may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those petroleum lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

PARTIE 4  
PRODUCTION

Découvertes exploitables

**35.** (1) L'organisme de réglementation, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 22, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

(2) L'organisme de réglementation peut, par ordonnance, faire une déclaration écrite de découverte exploitable portant sur les terres pétrolifères et gazifères où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte exploitable

Initiative de l'Office

Application of certain provisions	(3) Subsections 27(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made under subsection (1) or (2).	(3) Les paragraphes 27(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration faite en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Application
Delegation	(4) The Regulator may delegate any of its powers under this section to any person, who shall exercise the powers in accordance with the terms of the delegation.	(4) L'organisme de réglementation peut déléguer à quiconque les pouvoirs que lui confère le présent article. Le mandat s'exerce conformément à la délégation.	Délégation
Application	<b>36.</b> (1) This section applies to any decision of the Regulator to make, amend or revoke a declaration of commercial discovery under section 35.	<b>36.</b> (1) Le présent article s'applique à la décision de l'organisme de réglementation de faire, de modifier ou d'annuler une déclaration de découverte importante en vertu de l'article 35.	Application
Notice	(2) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Regulator shall give written notice of its intention to make the decision to any person the Regulator considers to be directly affected by the decision.	(2) Au moins 30 jours avant de prendre la décision visée au présent article, l'organisme de réglementation remet un avis écrit de son intention de la prendre à toute personne qu'il estime directement touchée par la décision.	Avis
Request for hearing	(3) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Regulator within 30 days after the notice is given.	(3) La personne qui reçoit avis peut, par écrit, demander la tenue d'une audience portant sur la décision; l'organisme de réglementation doit toutefois recevoir la demande dans les 30 jours de la remise de l'avis.	Demande d'audience
Decision if no request received	(4) If no request is received in accordance with subsection (3), the Regulator may make the decision.	(4) Si aucune demande n'est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation peut prendre la décision.	Décision en l'absence de demande
Hearing if request received	(5) If a request is received in accordance with subsection (3), the Regulator shall fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.	(5) Si une demande est reçue conformément au paragraphe (3), l'organisme de réglementation fixe une heure et un lieu d'audience convenables et avise tous ceux qui ont fait la demande.	Audience
Representations	(6) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(6) Tous ceux qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent présenter des observations, des témoins et des documents lors de l'audience.	Observations
Decision	(7) At or after the conclusion of the hearing the Regulator shall make its decision, give notice to each person who requested the hearing, and if the person requests reasons for the decision, publish the reasons or otherwise make them available.	(7) À compter de la fin de l'audience, l'organisme de réglementation prend sa décision, remet un avis à ceux qui avaient demandé la tenue de l'audience et, sur demande de l'un de ceux-ci, publie ou rend disponibles les motifs de sa décision.	Décision
Development Orders		Arrêtés de mise en valeur	
Notice of order to reduce term of interest	<b>37.</b> (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time, stating that after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.	<b>37.</b> (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai d'au moins six mois, mentionné dans l'avis.	Avis de prise d'un arrêté

Opportunity for submissions	(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Minister should make an order reducing the term of the relevant interest.	(2) Pendant que court le délai précisé dans l'avis remis en vertu du paragraphe (1), le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.	Observations
Order reducing term of interest	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he or she may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 95, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai précisé dans l'avis remis en vertu du paragraphe (1), le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 95, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté.	Limite de trois ans
All interests cease	(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of petroleum lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.	(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.	Caducité
Order ceases to have effect on production commencing	(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the petroleum lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended under subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.	(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres pétrolifères et gazifères visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).	Début de la production
Extension of period	(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.	(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.	Prolongation
<b>Issuance of Production Licences</b>		<b>Licences de production</b>	
Rights under production licence	<b>38.</b> (1) A production licence confers, with respect to the petroleum lands to which the licence applies, (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; (b) the exclusive right to develop those petroleum lands in order to produce petroleum; (c) the exclusive right to produce petroleum from those petroleum lands; and (d) title to the petroleum so produced.	<b>38.</b> (1) La licence de production confère, quant aux terres pétrolifères et gazifères visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.	Droits conférés par la licence de production
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as he or she considers appropriate, authorize any interest holder of an	(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures	Exception

interest or a share in an interest to produce petroleum on the petroleum lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any petroleum lands.

sur les terres pétrolifères et gazifères visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Issuance of production licence

**39.** (1) Subject to section 45, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

**39.** (1) Sous réserve de l'article 45 et sur demande à lui faite sur formulaire selon les modalités réglementaires, le ministre : Demande

(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion of such area that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

a) octroie une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to

b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions of such areas that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions of such areas that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Territorial reserve lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Territorial reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Territorial reserve lands or any portion of those lands and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 14(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Territorial reserve lands specified in the call.

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé conformément au paragraphe 14(1), à l'égard de tout ou partie des réserves territoriales correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves territoriales

Terms and conditions of production licence

(3) A production licence must be in the prescribed form, and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

(3) La licence de production doit être établie sur formulaire; elle peut comporter les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont peuvent convenir le ministre et le titulaire intéressé.

Conditions de la licence de production

Consolidation of production licences

**40.** The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.

**40.** À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Decrease in petroleum lands subject to production licence	<p><b>41.</b> (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the petroleum lands subject to that licence.</p>	<p><b>41.</b> (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des terres pétrolifères et gazifères en cause.</p>	Réduction de superficie
Increase in area subject to production licence	<p>(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 27(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.</p>	<p>(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 27(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte importante détenu par le titulaire de la licence de production.</p>	Augmentation de superficie
Term of production licence	<p><b>42.</b> (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of 25 years.</p>	<p><b>41.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de 25 ans.</p>	Prise d'effet
Effect of revocation of declaration of commercial discovery	<p>(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, under subsections 27(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.</p>	<p>(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 27(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.</p>	Caducité
Automatic extension of term	<p>(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.</p>	<p>(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.</p>	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	<p>(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where</p> <p>(a) commercial production of petroleum from the petroleum lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the 25-year term of the production licence, and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from those lands will recommence; or</p> <p>(b) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.</p>	<p>(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :</p> <p>a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause est interrompue avant l'expiration des 25 ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;</p> <p>b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.</p>	Latitude ministérielle

Lapsing of other interests	<p><b>43.</b> (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the petroleum lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to those petroleum lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.</p>	<p><b>43.</b> (1) Les titres portant sur les terres pétrolifères et gazifères visées par la licence de production et détenus avant l'octroi de celle-ci sont périmés quant à ces terres pétrolifères et gazifères, mais demeurent valides par ailleurs.</p>	Caducité
Effect of expiration of production licence	<p>(2) On the expiration of a production licence, the petroleum lands in relation to which the production licence was issued become Territorial reserve lands.</p>	<p>(2) À l'expiration de la licence de production, les terres pétrolifères et gazifères visées deviennent réserves territoriales.</p>	Sort des terres
Subsurface Storage Licences		Licence de stockage souterrain	
Licence for subsurface storage	<p><b>44.</b> (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he or she considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in petroleum lands at depths greater than 20 m.</p>	<p><b>44.</b> (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres pétrolifères et gazifères, à des profondeurs supérieures à 20 m.</p>	Licence de stockage souterrain
Prohibition	<p>(2) No petroleum lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to in that subsection.</p>	<p>(2) Tout stockage souterrain sur les terres pétrolifères et gazifères est interdit sans cette licence.</p>	Interdiction
Qualification for Production Licence		Critère d'obtention	
Canadian corporation	<p><b>45.</b> No production licence or share in a production licence may be held by any person other than a corporation incorporated in Canada.</p>	<p><b>45.</b> Seules les personnes morales constituées au Canada peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production.</p>	Condition d'octroi
PART 6 ROYALTIES		PARTIE 6 REDEVANCES	
Interpretation		Définition	
Definition: "assessment"	<p><b>46.</b> In this Part, "assessment" includes reassessment.</p>	<p><b>46.</b> Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.</p>	Définition : «cotisation»
Payment of Royalties		Paiement des redevances	
Royalties	<p><b>47.</b> (1) There are hereby reserved to the Commissioner, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from petroleum lands and in respect of the periods prescribed.</p>	<p><b>47.</b> (1) Sont réservées au commissaire les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres pétrolifères et gazifères aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production («l'assujetti») est tenu, conformément aux règlements, au paiement de ces redevances.</p>	Droit aux redevances
Payable in money or in kind	<p>(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature conformément aux règlements.</p>	Mode de paiement

Reduction of royalties or exemptions	(3) The Commissioner in Executive Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.	(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.	Modification des versements
Interest and penalties	<b>48.</b> Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of that royalty, shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.	<b>48.</b> Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire sous le régime de la présente partie est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.	Intérêt et amendes
Time and manner of payment	<b>49.</b> Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of those royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.	<b>49.</b> Chaque assujetti qui est tenu au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.	Modalités du paiement
<b>Returns and Retention of Records</b>		<b>Rapports et déclarations</b>	
Reports and returns	<b>50.</b> (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed, and shall submit such documentation in connection with the reports and returns as may be prescribed.	<b>50.</b> (1) Chaque assujetti dépose, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.	Rapports
Remission of royalty by representative of holders	(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations, (a) collect and remit on behalf of those interest holders any royalty due under this Part; and (b) file on behalf of those holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed, and submit such documentation in connection with the reports and returns as may be prescribed.	(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant, si les règlements l'exigent, perçoit et remet au nom de ceux-ci la redevance et dépose en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.	Perception
Duty to inform representative	(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file reports and returns under paragraph (2)(b).	(3) Les assujettis remettent à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations en vertu de l'alinéa (2)b).	Renseignements
Books and records	<b>51.</b> (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties	<b>51.</b> (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti tient les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances payables sous le régime de la présente partie, y compris ceux que prévoient les règlements.	Livres et documents



payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.

Place where books and records kept

(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept under subsection (1) must be kept at the place, in the manner and during the periods prescribed.

(2) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.

Modalités

Assessments, Objections and Appeals

Cotisation, oppositions et appels

Audits and examinations

**52.** Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

**52.** Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

Vérification

Assessment and notice

**53.** (1) The Minister shall, as soon as is practicable, examine a report or return filed under subsection 50(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable, and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

**53.** (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations déposés en vertu du paragraphe 50(1), arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.

Cotisation et avis

Notice of assessment at later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period, and give a notice of the assessment to the interest holder required to pay the royalty.

(2) Le ministre peut à tout moment arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente partie pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti.

Avis de cotisation ultérieur

Liability unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable under this Part is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement prévu dans la présente partie.

Précision

Reports and returns not binding

(4) In making an assessment under subsection (1) the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder, and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

(4) Le ministre peut établir la cotisation en vertu du paragraphe (1) même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Latitude du ministre

Effect of assessment

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating to the assessment.

(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau, ou qu'elle fasse l'objet d'une instance sous le régime de la présente partie.

Effet de la cotisation

Objection to assessment

**54.** (1) An interest holder who objects to an assessment may, within 90 days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of

**54.** (1) Tout assujetti peut, dans les 90 jours suivant l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, sous pli recommandé, un avis d'opposition

Opposition à la cotisation

	objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.	circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les formalités réglementaires.	
Reconsideration and notice	(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, as soon as is practicable, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice of the decision by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.	(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.	Réexamen
Appeal to Supreme Court	<b>55.</b> (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 54(2) or fails, within 90 days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Supreme Court in the manner set out in the Rules of the Supreme Court to have the assessment varied or vacated.	<b>55.</b> (1) L'intéressé peut demander, sur appel à la Cour suprême formé en application des règles de la Cour suprême, l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 54(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les 90 jours de l'envoi de l'avis d'opposition.	Appel à la Cour suprême
Time limit for appeal	(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of 90 days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment, or where no such notice is given, after the expiration of 180 days after the date of mailing of the notice of objection.	(2) Le délai d'appel est de 90 jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de 180 jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition.	Délai
Notice of appeal	(3) Where an appeal is taken under subsection (1) the Minister shall, at the order of the Supreme Court, forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.	(3) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (1), le ministre, sur ordonnance de la Cour suprême, fait parvenir à celle-ci des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents à l'appel.	Avis d'appel
Disposition of appeal	(4) The Supreme Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it or by allowing it and vacating or varying the assessment, and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.	(4) La Cour suprême peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la cotisation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.	Décision
Hearing in private	(5) Proceedings in an appeal to the Supreme Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.	(5) L'audience lors d'un appel à la Cour suprême en vertu du paragraphe (1) peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.	Huis clos
Extension of time for objection	<b>56.</b> (1) Notwithstanding subsections 54(1) and 55(2), the Supreme Court may, on application, make an order, subject to any terms it considers appropriate, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 54(1) or an appeal to the Supreme Court may be instituted under subsection 55(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.	<b>56.</b> (1) Malgré les paragraphes 54(1) et 55(2), la Cour suprême peut, sur demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées, proroger les délais visés aux paragraphes 54(1) et 55(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.	Prolongation des délais

Suspension of payment of amounts in dispute	(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 54(1) or an appeal to the Supreme Court is instituted under subsection 55(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.	(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le régime des paragraphes 54(1) ou 55(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente partie et qui font l'objet du litige.	Pouvoir du ministre
Providing security	(3) The Minister may, as a condition of suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to provide security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.	(3) Le ministre peut assortir la levée de l'obligation du dépôt par l'assujéti d'une sûreté suffisante et acceptable.	Sûreté
References to Supreme Court	<b>57.</b> Where the Minister and the holder of a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Supreme Court, that question shall be so determined by the Court.	<b>57.</b> Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour suprême de trancher toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.	Renvois à la Cour suprême
<b>Refunds</b>		<b>Remboursements</b>	
Refunds	<b>58.</b> The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, interest or penalties payable under this Act, and shall, in accordance with the regulations, pay interest on the overpayment at the prescribed rate per annum.	<b>58.</b> Le ministre, selon ce que prévoient les règlements, rembourse le trop-payé des redevances, intérêts ou amendes payables sous le régime de la présente loi accompagné, conformément aux règlements, des intérêts au taux réglementaire.	Remboursements
<b>Special Remedies</b>		<b>Recours spéciaux</b>	
Set-off	<b>59.</b> Where a person is indebted to the Government of the Northwest Territories under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to that person by the Government.	<b>59.</b> Le ministre peut exiger de tout débiteur du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celui-ci au débiteur.	Compensation
Direction to pay forthwith where avoidance of payment	<b>60.</b> (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.	<b>60.</b> (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.	Prévention de l'évitement
Direction to pay forthwith on cancellation of production licence	(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence under subsection 94(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.	(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 94(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.	Paiement en cas d'annulation de la licence

Acts deemed to be at arm's length

**61.** Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, those royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

**61.** Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances payables sous le régime de la présente partie, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

Réduction artificielle des redevances

Successors jointly liable without certificate

**62.** (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of the acquisition, unless the successor has obtained prior to the acquisition a certificate from the Minister certifying that

- (a) all the royalties, interest and penalties have been paid;
- (b) security for the payment of the royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or
- (c) arrangements acceptable to the Minister have been made for the payment of the royalties, interest and penalties.

**62.** (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujéti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

Solidarité

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his or her control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by the interest holder have been paid or that security for such payment has been accepted by the Minister.

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujéti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

Liability where no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

(3) Est assujéti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujéti-  
sément

Remedies for unpaid royalties

**63.** Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any petroleum lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

- (a) refuse to issue to that person any interest in relation to any petroleum lands; and
- (b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil*

**63.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur les opérations pétrolières*, le ministre peut, tant que dure le défaut, au sens des règlements, de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières* toute

Mesures en cas de défaut

and Gas Operations Act, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any petroleum lands, and the Minister may suspend any such authorization already given.

activité sur les terres pétrolifères et gazifères et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Application of provisions of *Income Tax Act*

**64.** Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* (Canada) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, as if

- (a) each reference to "tax" were read as a reference to "royalty";
- (b) each reference to "Minister" were read as a reference to the "Minister" responsible for this Act;
- (c) each reference to the "Canada Revenue Agency" were read as a reference to the "Department assigned responsibility for the administration of this Act";
- (d) each reference to the "Tax Court of Canada" were read as a reference to the "Supreme Court of the Northwest Territories"; and
- (e) each reference to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed under this Part.

**64.** Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

- a) la mention de l'« impôt » était la mention d'une « redevance »;
- b) la mention de « ministre » était la mention de « ministre » responsable de la présente loi;
- c) la mention de « l'Agence du revenu du Canada » était la mention du « ministère auquel est confiée la mise en oeuvre de la présente loi »;
- d) la mention de la « Cour canadienne de l'impôt » était la mention de la « Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest »;
- e) la mention d'une « déclaration de revenu » ou d'une « déclaration supplémentaire » était la mention de « rapport ou déclaration » déposé en application de la présente partie.

Application de certaines dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Remedies not exhaustive

**65.** The existence or exercise of a remedy that the Government of the Northwest Territories has under this Part does not affect any other remedy that the Government has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 94.

**65.** Les recours offerts au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 94.

Recours non restreints

#### Regulations

#### Règlements

Regulations

**66.** (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;
- (b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component of the royalty or value in relation to the royalty, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that

**66.** (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

- a) fixer les montants et les taux des redevances;
- b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances;
- c) exempter, avec ou sans condition, toute

Règlements

may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;

- (c) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class from the payment, in whole or in part, of any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from petroleum lands from the application of this Part;
- (d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;
- (e) prescribing penalties or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 49 or 50;
- (f) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to the Government of the Northwest Territories under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable, and the manner of determining or calculating the interest payable; and
- (g) prescribing anything that is to be prescribed under this Part.

personne ou catégorie de personnes du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres pétrolifères et gazifères;

- d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances payables sous le régime de la présente partie en espèces ou en nature, ainsi que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;
- e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 49 ou 50;
- f) fixer le taux d'intérêt pour les arrrages de redevances, intérêts et amendes dus au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sous le régime de la présente partie, ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;
- g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations relating to class of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from petroleum lands or in respect of any class of petroleum.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres pétrolifères et gazifères ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

Application des règlements

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all petroleum lands or to any portion of those lands.

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres pétrolifères et gazifères.

Portée

PART 7  
ENVIRONMENTAL STUDIES  
RESEARCH FUND

PARTIE 7  
FONDS POUR L'ÉTUDE DE  
L'ENVIRONNEMENT

Definitions	<p><b>67.</b> In this Part,</p> <p>"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 70(1); (<i>Conseil</i>)</p> <p>"Fund" means the Environmental Studies Research Fund established under subsection 68(1); (<i>fonds</i>)</p>	<p><b>67.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 70(1). (<i>Board</i>)</p> <p>«Fonds» Le Fonds pour l'étude de l'environnement établi en vertu du paragraphe 68(1). (<i>Fund</i>)</p>	Definitions
Fund established	<p><b>68.</b> (1) The Environmental Studies Research Fund, a special purpose fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i>,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) is established under the administrative responsibility of the Minister; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) includes a sub-account for each prescribed region of petroleum lands.</p>	<p><b>68.</b> (1) Le Fonds pour l'étude de l'environnement, un fonds établi à une fin particulière au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, à la fois :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) est placé sous la responsabilité administrative du ministre;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) comprend un compte secondaire pour chaque région désignée des terres pétrolières et gazifères.</p>	Établissement d'un fonds
Purpose of Fund	<p style="padding-left: 20px;">(2) The purpose of the Fund is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on petroleum lands authorized under this Act or any other Act should be conducted.</p>	<p style="padding-left: 20px;">(2) Le Fonds a pour objet de financer les études sociales ou de l'environnement prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres pétrolières et gazifères.</p>	Objet du Fonds
Credits and charges	<p><b>69.</b> (1) All amounts deposited for payment into a sub-account under this Part must be credited to that sub-account, and all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section must be charged against that sub-account.</p>	<p><b>69.</b> (1) Les comptes secondaires sont crédités des montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et débités des montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.</p>	Crédits et débits
Maximum amount of Fund	<p style="padding-left: 20px;">(2) The total amount of the Fund must not, at any time, exceed \$15,000,000, and every levy under this Part for the Fund or a sub-account included in the Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds that total amount.</p>	<p style="padding-left: 20px;">(2) Le montant total du Fonds ne peut dépasser 15 000 000 \$; aucun montant ne peut être perçu en vertu de la présente partie à l'égard du Fonds ou de ses comptes secondaires s'il dépasse ce montant total.</p>	Plafond
Appropriation and charges against Fund	<p style="padding-left: 20px;">(3) The following may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Fund:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 68(2);</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 68(2);</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in</p>	<p style="padding-left: 20px;">(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur du Fonds :</p> <p style="padding-left: 40px;">a) les frais des études sociales ou l'environnement visées au paragraphe 68(2);</p> <p style="padding-left: 40px;">b) les frais de publication de rapports d'études sociales ou de l'environnement visés au paragraphe 68(2);</p> <p style="padding-left: 40px;">c) les frais de déplacement et de séjour des conseillers entraînés par l'exercice des attributions du Conseil sous le régime de la présente partie;</p>	Paiements sur le fonds

	the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and	d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration du Fonds et les frais visés à l'alinéa 74(2)c).	
	(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Fund, including any amounts referred to in paragraph 74(2)(c).		
Study relating to one region	(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.	(4) Les frais de l'étude sociale ou de l'environnement qui vise une région désignée exclusivement sont imputés au compte secondaire en cause.	Étude sur une région spécifique
Study relating to more than one region	(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for those regions in accordance with the allocation made by the Board.	(5) Les frais de l'étude sociale ou de l'environnement qui vise plusieurs régions désignées sont imputés aux comptes secondaires en cause après répartition faite par le Conseil.	Étude sur plusieurs régions
Allocation of other expenses	(6) All other costs and expenses payable from the Fund in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.	(6) Les autres frais imputables chaque année au Fonds sont imputés, après répartition, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil.	Autres frais
Establishment of Board	<b>70.</b> (1) The Environmental Studies Management Board is established, consisting of the number of members fixed by the Commissioner in Executive Council.	<b>70.</b> (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le commissaire en Conseil exécutif fixe le nombre.	Constitution du Conseil
Appointment of members	(2) Subject to the regulations, members of the Board are appointed by the Minister and hold office during pleasure.	(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par le ministre.	Nomination des conseillers
Selection of members from public service and industry	(3) Members of the Board are to be selected for appointment under subsection (2) from the public service or from among persons nominated by interest owners.	(3) Les conseillers sont choisis au sein de la fonction publique ou parmi les candidats proposés par les titulaires.	Sélection
Qualification	(4) No person may be appointed under subsection (2) unless he or she appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund.	(4) Seuls peuvent être nommés en application du paragraphe (2) des experts dans les domaines ressortissant au Fonds.	Expérience
Exception	(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), the Minister may appoint one member of the public to the Board.	(5) Malgré les paragraphes (2) à (4), le ministre peut nommer un membre choisi parmi le public.	Exception
Chairperson of Board	(6) The chairperson of the Board is to be appointed by the Minister from among the members of the Board.	(6) Le ministre nomme parmi les conseillers celui qui assumera la présidence.	Nomination à la présidence
Expenses	(7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.	(7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil sous le régime de la présente partie.	Frais



Duties and functions of Board

**71.** (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into under section 74, the Board shall

- (a) establish guidelines and procedures for
  - (i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 68(2) that should be conducted in relation to petroleum lands,
  - (ii) approving the costs and expenses related to such studies, and
  - (iii) selecting persons to carry out such studies;
- (b) advise the Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by the Minister;
- (c) submit to the Minister for approval, no later than 60 days before the end of each fiscal year, a budget for the Fund in respect of the next fiscal year;
- (d) submit to the Minister an annual report respecting the Fund no later than 60 days after the end of each fiscal year;
- (e) make recommendations to the Minister respecting the rates to be fixed under subsection 72(1); and
- (f) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and administration of the Fund as may be prescribed.

**71.** (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 74 ne prévoi le contraire :

- a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sociales ou de l'environnement à effectuer sur les terres pétrolifères et gazifères, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées;
- b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du Fonds ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;
- c) de proposer au ministre, pour acceptation, un budget pour le Fonds au plus tard 60 jours avant la fin de chaque exercice;
- d) de remettre au ministre un rapport d'exercice pour le Fonds au plus tard 60 jours après la fin de l'exercice;
- e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 72(1);
- f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du Fonds.

Mission du Conseil

Budget

(2) A budget for the Fund submitted under paragraph (1)(c) must, in respect of that fiscal year, contain

- (a) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;
- (b) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and
- (c) such other information as may be required by the Minister.

(2) Le budget pour le Fonds proposé en application de l'alinéa (1)c) doit comporter, à l'égard de l'exercice visé, une estimation des frais des études sociales ou de l'environnement dont la tenue est envisagée pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en oeuvre du Fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.

Budget

Annual report

(3) The annual report submitted under paragraph (1)(d) must contain such financial and other information as may be required by the Minister.

(3) Le rapport d'exercice visé à l'alinéa (1)d) doit inclure les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.

Rapport annuel

Bylaws

(4) The Board may make bylaws respecting

- (a) the establishment of an executive committee and other committees of the Board;

(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) la création de comités et notamment d'un comité de direction;

Règlement administratif

	<p>(b) the calling and conduct of meetings of the Board and any of its committees;</p> <p>(c) the manner of dealing with matters and business before the Board and any of its committees;</p> <p>(d) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and of its committees and members; and</p> <p>(e) any other matter or thing relating to the operation of the Board.</p>	<p>b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles de ses comités;</p> <p>c) la conduite de ses affaires et de celles de ses comités;</p> <p>d) la mise en oeuvre de ses attributions et de celles de ses comités et membres;</p> <p>e) tout autre aspect relatif à ses activités.</p>	
Effect of bylaw	(5) A bylaw made under subsection (4) is not effective until the Minister has approved it in writing.	(5) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (4) ne prennent effet qu'à compter de leur approbation écrite par le ministre.	Prise d'effet
Ministerial directive	(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with any directives the Minister has issued to the Board.	(6) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente partie, le Conseil se conforme aux instructions écrites que le ministre lui a données.	Instructions ministérielles
Fixing rates	<b>72.</b> (1) The Minister may, for the purposes of this Part and after considering any recommendations made by the Board under paragraph 71(1)(e), fix a rate for each prescribed region of petroleum lands.	<b>72.</b> (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, après étude des recommandations du Conseil en application de l'alinéa 71(1)e, fixer un taux pour chaque région désignée des terres pétrolifères et gazifères que prévoient les règlements.	Fixation de taux
Recommendation not binding	(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.	(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre dans sa détermination du taux en application du paragraphe (1).	Recommandation
Payment into sub-accounts	<b>73.</b> (1) Every interest owner of an interest in relation to petroleum lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of petroleum lands that are subject to the interest and situated in the region, and the rate fixed under subsection 72(1) in respect of that region.	<b>73.</b> (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres pétrolifères et gazifères situées dans une région désignée verse au compte secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application duparagraphe 72(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.	Versements aux comptes secondaires
Initial payment	(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to petroleum lands that were Territorial reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 73 of the former Act, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such	(2) Sous réserve duparagraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres pétrolifères et gazifères qui étaient des réserves territoriales, le titulaire verse au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer à l'égard du Fonds au titre de la présente partie ou à l'égard d'un fonds au titre de la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> , dans sa version avant l'entrée en vigueur de l'article 73 de l'ancienne loi, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres pétrolifères et gazifères avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au	Versement initial

	petroleum lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.	cours de cette période.	
Reduction of initial payment	(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment under subsection (1) or (2) in respect of the same petroleum lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).	(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).	Réduction du versement initial
Exemption	(4) The Minister may, on the recommendation of the Board, exempt an interest owner from the payment under this section of any amount into a sub-account in respect of petroleum lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by virtue of an order under subsection 11(1), any work or activity has been prohibited.	(4) Sur recommandation du Conseil, le ministre peut dispenser le titulaire de tout versement au compte secondaire portant sur des terres pétrolifères et gazifères visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 11(1).	Exemption
No liability where lands surrendered	(5) An interest owner is not liable to pay any amount under this section in respect of any petroleum lands in relation to which the interest owner has surrendered its interest prior to the time for payment of the amount determined under subsection (1).	(5) N'est pas tenu au paiement le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.	Exemption en cas d'abandon
Representative of interest owner collects	(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.	(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.	Représentant
Administration agreement	<b>74.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may authorize the Minister to enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.	<b>74.</b> (1) Sur autorisation du commissaire en Conseil exécutif, le ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du Fonds.	Accords de transfert
Terms of agreement	(2) An agreement entered into under subsection (1) must provide for (a) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund; (b) the payment of the expenses and fees of the administrator; and (c) any other relevant matter or thing.	(2) L'accord de nomination conclu en vertu du paragraphe (1) doit prévoir : a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds; b) les frais et honoraires de l'administrateur; c) toute autre question pertinente.	Modalités de l'accord
Regulations	<b>75.</b> The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) prescribing the qualifications of members of the Board, and prohibiting the appointment of persons who do not meet those qualifications; (b) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons from among whom members of the Board are to be appointed;	<b>75.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment : a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci; b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature; c) désigner les régions aux fins de la présente partie; d) prendre toute autre mesure d'ordre	Règlements

- (c) prescribing regions for the purposes of this Part; and
- (d) prescribing any other matter or thing that is to be prescribed under this Part.

réglementaire prévue par la présente partie.

PART 8  
TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND  
REGISTRATION

PARTIE 8  
TRANSFERTS, CESSIONS ET  
ENREGISTREMENT

Interpretation

Définitions

Definitions

**76.** (1) In this Part,

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part of the interest in respect of which a security notice has been registered under this Part; (*cession de sûreté*)

"Deputy Registrar" means the person designated as such by the Minister; (*directeur adjoint*)

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement, and includes a partial discharge; (*mainlevée*)

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest; (*acte*)

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest,

- (a) that arises under a contract
  - (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,
  - (ii) that provides for the operator appointed under the contract to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the petroleum lands to which the interest or share applies, and
  - (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and
- (b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii); (*privilege de l'exploitant*)

**76.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté. (*instrument*)

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant. (*postponement*)

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie. (*assignment of security interest*)

«directeur» La personne désignée à ce titre par le ministre. (*Registrar*)

«directeur adjoint» La personne désignée à ce titre par le ministre. (*Deputy Registrar*)

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. (*discharge*)

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. (*secured party*)

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres pétrolifères et gazifères visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. (*operator's lien*)

«registre» Le registre visé au paragraphe 78(1). (*register*)

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien; (*cession de priorité*)

"register" means the register referred to in subsection 78(1); (*registre*)

"Registrar" means the person designated as such by the Minister; (*directeur*)

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice; (*partie garantie*)

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

- (a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,
- (b) a bond, debenture or other security of a corporation, or
- (c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a), or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act* (Canada), but does not include an operator's lien; (*sûreté*)

"security notice" means a notice of a security interest (*version anglaise seulement*);

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest. (*transfert*)

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

**77.** Where an interest holder of an interest or any share in an interest enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share in the interest, the interest holder shall give notice of the agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :

- a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;
- b) des titres, notamment des obligations et débentures, émis par une personne morale;
- c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques* (Canada). (*security interest*)

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. (*transfer*)

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transferts et cessions

**77.** Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions

Avis d'un transfert

agreement or arrangement, or if the Minister approves, a summary of its terms and conditions or on the request of the Minister, a copy of the agreement or arrangement.

ou, si le ministre le demande, un double de l'accord.

## Registration

## Enregistrement

Establishment of register	<b>78.</b> (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part must be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.	<b>78.</b> (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie doit être constitué et tenu conformément à la présente partie et aux règlements.	Constitution d'un registre
Duties of Registrar and Deputy Registrar	(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.	(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.	Fonctions du directeur et de son adjoint
Restriction on registration	<b>79.</b> (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.	<b>79.</b> (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés sous le régime de la présente partie.	Enregistrement
Requirements of registration	(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for registration prescribed by this Act and the regulations.	(2) Il est interdit d'enregistrer un acte, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il satisfait aux modalités, notamment de forme et de contenu, qu'établissent la présente loi et les règlements.	Conditions d'enregistrement
Requirements of registering security notice	<b>80.</b> (1) No security notice may be registered under this Part unless it specifies <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the nature of the security interest claimed;</li> <li>(b) the person from whom the security interest was acquired;</li> <li>(c) the documents giving rise to the security interest; and</li> <li>(d) such other particulars in respect of the security interest as may be prescribed.</li> </ul>	<b>80.</b> (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sous le régime de la présente partie, sauf s'il indique : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la nature de la sûreté revendiquée;</li> <li>b) le nom de l'auteur de la sûreté;</li> <li>c) les documents qui ont créé la sûreté;</li> <li>d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.</li> </ul>	Enregistrement d'un avis de garantie
Notice of official address	(2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in the prescribed form.	(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.	Avis de l'adresse officielle
Revising notice of official address	(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service in the prescribed form.	(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet avec signification en la forme réglementaire.	Modification de l'avis d'adresse officielle
Security notice carries forward to new interest	<b>81.</b> Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of petroleum lands that were not Territorial reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and	<b>81.</b> L'enregistrement sous le régime de la présente partie d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres pétrolifères et gazifères autres que des réserves territoriales lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de	Effet de l'enregistrement

relating to such petroleum lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Registration	<b>82.</b> (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar, and where he or she determines that the document is an instrument that meets all the requirements for its registration prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.	<b>82.</b> (1) Le directeur examine les documents présentés à l'enregistrement sous le régime de la présente partie pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.	Enregistrement
Refusal to register	(2) If the Registrar refuses to register any document under this Part, he or she shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.	(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.	Refus motivé
Memorandum of registration	(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.	(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.	Inscription
Chronological order of receipt for registration	(4) Instruments accepted for registration under this Part must be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.	(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.	Ordre de réception
Deemed notice	<b>83.</b> The registration of an instrument under this Part is deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument, and in the case of a security notice, is deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 85 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.	<b>83.</b> L'enregistrement d'un acte sous le régime de la présente partie vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 85.	Notification présumée
Priority of rights	<b>84.</b> (1) Subject to subsection (2), any particular right, in relation to an interest or a share in an interest, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share, (a) in respect of which an instrument may be registered under this Part, (i) where the instrument was not so registered, or (ii) where the instrument was so registered after that time, whether that other right was acquired before or after that particular right; or (b) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.	<b>84.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement sous le régime de la présente partie d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable : a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit; b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.	Priorité des droits

Operator's lien	<p>(2) An operator's lien, in relation to an interest or share in an interest shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.</p>	<p>(2) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit à l'égard duquel un acte peut être enregistré, et lui est opposable, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.</p>	Privilège de l'exploitant
Definition: "document"	<p><b>85.</b> (1) In this section, "document" includes any amendment to the document.</p>	<p><b>85.</b> (1) Au présent article, est assimilé à un document toute modification de celui-ci.</p>	Définition : «document»
Demand for information	<p>(2) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share in an interest, where that person</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is the holder of that interest or share;</li> <li>(b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;</li> <li>(c) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;</li> <li>(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or</li> <li>(e) obtains leave to do so from the Supreme Court.</li> </ul>	<p>(2) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard d'un titre ou d'une fraction, aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) être le titulaire ou l'indivisaire;</li> <li>b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;</li> <li>c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;</li> <li>d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;</li> <li>e) obtenir la permission à cet effet de la Cour suprême à l'égard des terres pétrolifères et gazifères visées par le titre ou la fraction en cause.</li> </ul>	Demande de renseignements
Contents of demand notice	<p>(3) A demand for information, in respect of a security notice, may be served under subsection (2) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in the prescribed form, requiring the secured party</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to inform the person serving the demand notice, within 15 days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies of those documents are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and</li> <li>(b) to make those documents or copies available at that place during normal business hours for examination by the person serving the notice or by a person authorized by him or her, within a</li> </ul>	<p>(3) La demande peut être signifiée en application du paragraphe (2) par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de faire connaître au demandeur, dans les 15 jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;</li> <li>b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.</li> </ul>	Contenu de la demande



reasonable period after the demand notice is served.

Service

(4) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(4) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

Complying with demand

(5) A demand for information served under subsection (2) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(5) Il est donné suite à la demande signifiée en application du paragraphe (2) par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(6) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share in an interest served on the secured party in accordance with this section, the Supreme Court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(6) La Cour suprême peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Failure to comply with court order

(7) Where a secured party fails to comply with an order made under subsection (6), the Supreme Court may, on the application of the person who applied for the order,

- (a) make any other order the Court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (6); or
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(7) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, la Cour suprême peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (6) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

Notice to take proceedings

**86.** (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share in an interest under subsection 85(2), may

- (a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in the prescribed form, directing that secured party to apply to the Supreme Court, within 60 days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or
- (b) commence proceedings in the Supreme Court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

**86.** (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 85(2) peut :

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir la Cour suprême, dans les 60 jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;
- b) saisir la Cour suprême afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Demande de mesure déclaratoire

Order to shorten notice to take proceedings	<p>(2) The Supreme Court may, by order, on the <i>ex parte</i> application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the 60-day period referred to in paragraph (1)(a), and if the order is made,</p> <p>(a) paragraph (1)(a) is deemed in relation to that notice to take proceedings, to refer to the shorter period; and</p> <p>(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.</p>	<p>(2) La Cour suprême peut, sur requête ex parte de l’auteur de l’avis visé au paragraphe (1), abréger le délai de 60 jours prévu à l’alinéa (1)a). Dans ce cas, l’alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une copie certifiée de l’ordonnance est signifiée avec l’avis.</p>	Ordonnance d’abrègement
Order to extend notice to take proceedings	<p>(3) The Supreme Court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the Court, whether or not that period has been shortened under subsection (2).</p>	<p>(3) La Cour suprême peut, à l’initiative de l’intimé, proroger le délai imparti à l’alinéa (1)a), qu’il ait été abrégé ou non en application du paragraphe (2).</p>	Ordonnance de prolongation
Service	<p>(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.</p>	<p>(4) La signification d’un avis d’intenter des procédures s’effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l’intimé à l’adresse officielle de signification pour l’acte en cause apparaissant au registre.</p>	Signification
Cancellation of registration of security notice	<p>(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that</p> <p>(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and</p> <p>(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended under subsection (3), or an application so made was dismissed by the Supreme Court or discontinued.</p>	<p>(5) L’enregistrement d’un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d’une déclaration solennelle portant qu’un avis d’intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu’aucune requête n’a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée par la Cour suprême.</p>	Radiation de l’enregistrement
No further registration after cancellation	<p>(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled under subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the Supreme Court.</p>	<p>(6) La partie garantie visée par la radiation au titre des paragraphes (5) ou (7) ne peut présenter à l’enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu l’autorisation de la Cour suprême.</p>	Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on order of Supreme Court	<p>(7) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a certified copy of an order or judgment of the Supreme Court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.</p>	<p>(7) L’enregistrement d’un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d’une copie conforme d’une ordonnance ou d’une décision de la Cour suprême à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen.</p>	Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	<p><b>87.</b> A transfer of an interest or a share in an interest is not effective against the Government of the Northwest Territories prior to the registration of the transfer.</p>	<p><b>87.</b> Le transfert d’un titre ou d’une fraction n’est opposable au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qu’à compter de son enregistrement.</p>	Validité d’un transfert

No restriction on rights of Minister or Government	<p><b>88.</b> For greater certainty, the registration of an instrument</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this Act, the regulations or the terms of any interest; and</li> <li>(b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that the Government of the Northwest Territories has in respect of petroleum lands.</li> </ul>	<p><b>88.</b> Il est entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi, des règlements ou d'un titre;</li> <li>b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'égard des terres pétrolifères et gazifères.</li> </ul>	Maintien des droits du ministre ou du gouvernement
No action for acts done in performance of official functions	<p><b>89.</b> No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.</p>	<p><b>89.</b> Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, le directeur adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente partie.</p>	Immunité
Regulations	<p><b>90.</b> The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part, and the time when and the manner and circumstances in which they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;</li> <li>(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part, and the particulars of interests, instruments and petroleum lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded in the register;</li> <li>(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register;</li> <li>(d) governing public access to and searches of the register;</li> <li>(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such</li> </ul>	<p><b>90.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fixer les attributions du directeur et du directeur adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;</li> <li>b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres pétrolifères et gazifères ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;</li> <li>c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;</li> <li>d) régir l'accès aux registres et leur consultation;</li> <li>e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies (certifiées conformes ou non), les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;</li> <li>f) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.</li> </ul>	Règlements

- services; and  
 (f) prescribing any other matter or thing that is to be prescribed under this Part.

PART 9  
 ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

**91.** (1) In this section,

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation; (*puits de délimitation*)

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation; (*puits d'exploitation*)

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on petroleum lands; (*recherches ou études techniques*)

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters; (*études de l'environnement*)

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven; (*opération expérimentale*)

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made; (*puits d'exploration*)

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination,

PARTIE 9  
 APPLICATION

Renseignements

Définitions

**91.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*. (*well termination date*)

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes. (*environmental study*)

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marin des terres pétrolifères et gazifères situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage. (*well site seabed survey*)

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés. (*experimental project*)

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable. (*delineation well*)

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de

processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs; (*travaux de géologie*)

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition of the rocks, and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work; (*travaux de géophysique*)

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands; (*travaux de géotechnique*)

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any petroleum lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well, and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations; (*levé marin*)

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Operations Act*. (*date d'abandon du forage*)

refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci. (*development well*)

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante. (*exploratory well*)

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres pétrolifères et gazifères. (*engineering research or feasibility study*)

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres pétrolifères et gazifères. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies. (*geological work*)

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux. (*geophysical work*)

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres pétrolifères et gazifères. (*geotechnical work*)

Privileged information or documentation

(2) Subject to this section, information or documentation is privileged if it is provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, other than Part 1 of that Act, or any regulation made under either Act, whether or not the information or documentation is required to be provided.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements ou les documents fournis pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*, à l'exception de sa partie 1, ou de leurs règlements, sont protégés, que leur fourniture soit obligatoire ou non.

Renseignements protégés

Disclosure

(3) Subject to this section, information or documentation that is privileged under subsection (2) shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it, except for the purposes of the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Operations Act*, or for the purposes of legal proceedings relating to its administration or enforcement.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières* ou dans le cadre d'actions judiciaires à cet égard.

Communication

Production and evidence	(4) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.	(4) Nul n'est tenu de communiquer les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) au cours d'actions judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi.	Idem
Registration of documents	(5) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part 8.	(5) Il est entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie 8.	Enregistrement
Disclosure under resource management and revenue sharing agreements	(6) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to the Government of Canada, the government of a province or territory or any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of the Northwest Territories and that government or organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any petroleum lands.	(6) Les renseignements ou les documents protégés au titre du paragraphe (2) peuvent être communiqués au gouvernement du Canada, à tout gouvernement provincial ou territorial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre ce gouvernement ou cet organisme et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de recherche ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres pétrolifères et gazifères.	Communi- cation en certains cas
No disclosure by recipient of information	(7) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (6) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.	(7) Le destinataire des renseignements ou les documents visés au paragraphe (6) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.	Conditions de la communica- tion
Information that may be disclosed	(8) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the <i>Oil and Gas Operations Act</i> , namely, information or documentation in respect of <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;</li> <li>(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and</li> <li>(ii) 90 days since the well termination date of the delineation well,</li> </ul> </li> <li>(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well,</li> </ul> </li> </ul>	(8) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements ou de documents provenant d'activités autorisées sous le régime de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> et relatives à : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;</li> <li>b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou 90 jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;</li> <li>c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou 60 jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;</li> <li>d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres pétrolifères et gazifères ou y</li> </ul>	Rensei- gnements com- municables

- and
- (ii) 60 days since the well termination date of the development well, have passed;
  - (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any petroleum lands,
    - (i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
    - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;
  - (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any petroleum lands,
    - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
    - (ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of the lands to Territorial reserve lands, whichever occurs first;
  - (f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Operations Act*;
  - (g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;
  - (h) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act or of the *Oil and Gas Operations Act*, in respect of the accident, incident or spill;
- ayant trait :
- (i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
  - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;
  - e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres pétrolifères et gazifères ou y ayant trait :
    - (i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
    - (ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves territoriales, en retenant le premier événement;
  - f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières*;
  - g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;
  - h) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières*;
  - i) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 68(1);
  - j) d'autres types d'études de l'environnement :
    - (i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,
    - (ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont

- (i) any study funded from an account established under subsection 68(1), if the study has been completed; and
- (j) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (i),
  - (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
  - (ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

écoulés depuis leur achèvement.

Disclosure:  
governments  
and agencies

(9) The Regulator may disclose any information or documentation obtained under this Act or the *Oil and Gas Operations Act* to officials of the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada, the government of a province, territory or foreign government, or to the representatives of any of their agencies, for the purposes of a Northwest Territories, federal, provincial, territorial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

- (a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Regulator's written consent;
- (b) the information or documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Regulator and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

Disclosure:  
Minister

(10) The Regulator may disclose to the Minister the information or documentation that the Regulator has disclosed or intends to disclose under subsection (8), but the Minister must not further disclose that information or documentation unless the Regulator consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of the Northwest Territories to disclose that information or documentation.

(9) L'organisme de réglementation peut communiquer aux fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, du gouvernement du Canada, de tout gouvernement provincial ou territorial ou d'un gouvernement étranger, ou aux représentants de leurs organismes, pour les fins du droit de chacun, tout renseignement ou document obtenu sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières* qui porte principalement sur les activités liées aux hydrocarbures, y compris la recherche, la gestion et l'exploitation, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le gouvernement ou l'organisme s'engage à respecter le caractère confidentiel des documents ou des renseignements et à ne les communiquer qu'avec le consentement écrit de l'organisme de réglementation;
- b) la communication est conforme aux conditions dont le gouvernement ou l'organisme a convenu avec l'organisme de réglementation;
- c) dans le cas d'une communication à un gouvernement ou un organisme étranger, le ministre consent par écrit.

Communi-  
cation :  
gouvernements  
et organismes

(10) L'organisme de réglementation peut communiquer au ministre les renseignements ou les documents qu'il a communiqués ou qu'il envisage de communiquer en vertu du paragraphe (8); toutefois, le ministre ne peut les communiquer à son tour sans le consentement écrit de l'organisme de réglementation ou sauf s'il y est tenu sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest.

Communi-  
cation :  
ministre



Access to Information and Protection of Privacy Act	(11) Where there is a conflict or inconsistency between this section and any provision of the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i> , this section prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(11) Les dispositions du présent article l'emportent sur toute disposition incompatible de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> .	Primauté
Operating agreements	<b>92.</b> (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on petroleum lands authorized under the <i>Oil and Gas Operations Act</i> , and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.	<b>92.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres pétrolifères et gazifères autorisées au titre de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.	Arbitrage sur décision du ministre
Application	(2) Subsection (1) applies only in respect of (a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any petroleum lands; and (b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to those lands where those lands were not Territorial reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres pétrolifères et gazifères et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves territoriales au moment de l'expiration des premiers titres.	Application
Arbitration order	(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.	(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.	Décision
Regulations	<b>93.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 92, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) governing arbitration and the making of arbitration orders; (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and (c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.	<b>93.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 92 et notamment : a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions; b) fixer les catégories de conflits admissibles; c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.	Règlements
Application of regulations	(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all petroleum lands or any portion of those lands.	(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres pétrolifères et gazifères.	Application
Notice to comply	<b>94.</b> (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the <i>Oil and Gas Operations Act</i> or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner	<b>94.</b> (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer	Avis

	or holder requiring compliance with the requirement within 90 days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.	dans les 90 jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.	
Default	(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the petroleum lands subject to the interest, the Minister may, by order subject to section 95, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the petroleum lands to which that interest or share relate become Territorial reserve lands.	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujéti à l'article 95 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause, auquel cas les terres pétrolifères et gazifères sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves territoriales.	Défaut
Definition: "Committee"	<b>95.</b> (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the <i>Oil and Gas Operations Act</i> .	<b>95.</b> (1) Pour l'application du présent article, «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la <i>Loi sur les opérations pétrolières</i> .	Définition : «Comité»
Notice	(2) The Minister shall, not less than 30 days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.	(2) Au moins 30 jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujéti expressément la prise au présent article, le ministre en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.	Avis
Request for hearing	(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the 30-day period referred to in that subsection, and on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice of the hearing to the person who requested it.	(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de 30 jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, à la réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.	Demande d'audience
Hearing	(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.	Audience
Powers of Committee	(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(5) Aux fins de l'audience, le Comité a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins ainsi que pour la production et l'examen de documents, les attributions d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee	(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.	(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.	Recommandations du Comité

Order of Minister	(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.	(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.	Arrêté
Notice of order and reasons	(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3), and on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.	(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.	Avis motivé
Effective date of order	(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of (a) the day immediately following the last day of the 30-day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).	(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes : a) le lendemain de l'expiration du délai de 30 jours prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audience n'est demandée en vertu du paragraphe (3); b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.	Prise d'effet
Judicial review	(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review.	(10) La mesure objet d'une audience au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire.	Contrôle judiciaire
Regulations	<b>96.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations (a) not inconsistent with the <i>Canada Lands Surveys Act</i> authorizing or requiring the survey, division and subdivision of petroleum lands and defining and describing those divisions and subdivisions; (b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, and the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, and authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations; (c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such	<b>96.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment : a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> , l'arpentage, la division et la subdivision des terres pétrolifères et gazifères et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées; b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements; c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement; d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.	Règlements

- fees and deposits and the disposition and return of deposits; and
- (d) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Publication of proposed regulations	(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under this Act shall be published in the <i>Northwest Territories Gazette</i> , and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister in respect of the proposed regulations.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le commissaire en Conseil exécutif se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> , les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.	Publication des projets de règlement
Single publication required	(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2), whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.	(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), qu'ils aient été modifiés ou non à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.	Exception
Exception	(4) Subsection (2) does not apply to any regulation made under this Act by the Commissioner in Executive Council if it is registered under the <i>Statutory Instruments Act</i> before April 1, 2014.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux règlements pris en vertu de la présente loi par le commissaire en Conseil exécutif qui sont enregistrés sous le régime de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> avant le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Exception
Forms	<b>97.</b> (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed, and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.	<b>97.</b> (1) Le ministre peut prescrire la forme ou les renseignements à donner dans des formulaires prescrits par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.	Formulaires
Forms prescribed or authorized	(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister is deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act, unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or for the Government of the Northwest Territories.	(2) Tout formulaire censé prescrit ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Formulaires réglementaires ou autorisés
Forms not regulations	(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister under this Act, it is deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les formulaires fixés par le ministre sous le régime de la présente loi et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Présomption

Report to Legislative Assembly

Rapport à l'Assemblée législative

Preparing and tabling report

**98.** The Minister shall, within 90 days after the end of each fiscal year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that fiscal year, and he or she shall further cause the report to be laid before the Legislative Assembly on any of the first 15 days on which it is sitting after the day the report is prepared.

**98.** Dans les 90 premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant l'Assemblée législative dans les 15 premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Rapport à l'Assemblée législative

PART 10  
TRANSITIONAL AND  
COMMENCEMENT

PARTIE 10  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES  
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Petroleum lands under former Act

**99.** (1) This Act applies to all matters respecting petroleum lands that were governed by the *Canada Petroleum Resources Act* before the coming into force of this Act.

**99.** (1) La présente loi s'applique aux questions relatives aux terres pétrolifères et gazifères régies par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Terres pétrolifères et gazifères sous l'ancienne loi

Rights, duties and matters under former Act

(2) The rights and duties accrued or accruing under, and the matters governed by the *Canada Petroleum Resources Act* before certain frontier lands under that Act become petroleum lands under this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

(2) Les droits et obligations acquis sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, et les questions régies en vertu de celle-ci, avant que certaines terres domaniales deviennent des terres pétrolifères et gazifères en vertu de la présente loi demeurent valides à titre de droits et obligations acquis en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien des droits, obligations et questions sous l'ancienne loi

Authorizations of frontier lands under former Act

(3) Any authorization in respect of frontier lands that was in force under the *Canada Petroleum Resources Act* immediately before the coming into force of this Act and that relates to lands that become petroleum lands under this Act, continues in force in relation to those lands as if the authorization had been issued in accordance with this Act.

(3) Les autorisations relatives aux terres domaniales valides sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui se rapportent aux terres qui deviennent des terres pétrolifères et gazifères en vertu de la présente loi demeurent valides à l'égard de celles-ci comme s'il s'agissait d'autorisations délivrées conformément à la présente loi.

Autorisations relatives aux terres domaniales sous l'ancienne loi

No compensation

**100.** No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from the Government of the Northwest Territories or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

**100.** Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elle lui impose.

Aucun recours

Regulations continue in force

**101.** (1) The *Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Act, until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

**101.** (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères* demeure en vigueur, dans la mesure de sa compatibilité avec la présente loi, jusqu'à son annulation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Maintien de l'ancien règlement

Specified leases continued

(2) Oil and Gas Leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, continue in force in accordance with their terms and conditions.

(2) Les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838 octroyées au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeurent valides selon les mêmes modalités.

Exception

Inuvialuit claims unaffected

**102.** For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1984.

**102.** Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1984.

Exception

Application to onshore interest

**103.** For greater certainty, this Act applies to an interest in respect of lands referred to in subsection 117.2(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, excepting only the offshore interest referred to in that subsection.

**103.** Il est entendu que la présente loi s'applique aux titres à l'égard des terres visés au paragraphe 117.2(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, sous réserve de l'intérêt visant les terres extracôtières mentionné au même paragraphe.

Application aux intérêts intracôtiers

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**104.** This Act comes into force on April 1, 2014.

**104.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 16

### REINDEER ACT

(Assented to March 26, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

Definition: "reindeer" **1.** In this Act, "reindeer" has the meaning assigned by the regulations.

Conflict or inconsistency **2.** This Act and the regulations prevail over other enactments to the extent of any inconsistency unless specifically stated otherwise.

#### SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure **3.** If a peace officer or an officer within the meaning of the *Wildlife Act* believes on reasonable grounds that a reindeer has been killed, that a reindeer or part of a reindeer has been taken, transferred, shipped or had in possession in contravention of the regulations or that a vessel, vehicle, airplane, firearm, trap or other article or thing has been used in contravention of the regulations, he or she may, without a warrant, effect seizure of that reindeer, reindeer part or article or thing.

Forfeiture **4.** Every seizure made under section 3 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself or herself that the reindeer or reindeer part or the vessel, vehicle, airplane, firearm, trap or other article or thing has been taken, dealt with or used in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to the Government of the Northwest Territories and on that declaration, it is forfeited.

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment **5.** Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

## CHAPITRE 16

### LOI SUR LES RENNES

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte:

#### DÉFINITIONS

**1.** Dans la présente loi, «renne» s'entend au sens des règlements. Définition : «renne»

**2.** La présente loi et les règlements l'emportent sur les autres textes incompatibles, sauf indication contraire. Incompatibilité

#### SAISIE ET CONFISCATION

**3.** L'agent de la paix, ou un agent au sens de la *Loi sur la faune*, qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu abattage d'un renne, ou prise, transfert, expédition ou possession d'un renne ou d'une partie de renne, ou bien usage d'un moyen quelconque - notamment un bateau, un véhicule, un avion, une arme à feu ou un piège - peut en effectuer la saisie sans mandat. Saisie

**4.** Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 3. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Confiscation

#### INFRACTION ET PEINE

**5.** Quiconque viole une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. Infraction et peine

## REGULATIONS

Regulations

**6.** The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) providing for a definition of reindeer for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) authorizing the Minister to enter into agreements with Indians or Inuit or persons with Indian or Inuit blood living the life or an Indian or Inuk, for the herding of reindeer that are the property of the Commissioner, which agreements, if considered advisable by the Minister, shall include provisions for the transfer of such portions of the herds as may be therein specified to the herders on satisfactory completion of the agreements;
- (c) for the control, management, administration and protection of reindeer in the Northwest Territories whether they are the property of the Commissioner or otherwise;
- (d) for the sale of reindeer and the slaughter or other disposal of surplus reindeer and the carcasses of those reindeer;
- (e) controlling or prohibiting the transfer or shipment by any means of reindeer or their carcasses or parts of reindeer or their carcasses, whether they are the property of the Commissioner or otherwise, from any place in the Northwest Territories to any place within or outside the Territories;
- (f) respecting any matters the Commissioner in Executive Council considers necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.

## TRANSITIONAL

Matters governed by Northwest Territories Act

**7.** This Act applies to all matters in respect of reindeer that were governed by the *Northwest Territories Act (Canada)* and the *Northwest Territories Reindeer Regulations (Canada)* before the coming into force of this Act.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**6.** Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) définir le terme «renne» aux fins de la présente loi et des règlements;
- b) autoriser le ministre à conclure, avec des Indiens, des Inuits ou des personnes ayant du sang indien ou inuit et vivant à leur manière, des accords sur l'élevage de rennes appartenant au commissaire, ces accords comprenant, si le ministre le juge à propos, des dispositions en vue du transfert, sur exécution satisfaisante de leurs clauses, de la partie des troupeaux qui y est spécifiée à leurs éleveurs;
- c) prendre des mesures visant le contrôle, la gestion et la protection des populations de rennes dans les Territoires du Nord-Ouest, qu'elles appartiennent ou non au commissaire;
- d) fixer les conditions de la vente des rennes, de l'abattage ou de l'élimination par tout autre moyen de ceux qui sont en surnombre, ainsi que de la disposition de leurs carcasses;
- e) contrôler ou interdire le transport ou l'expédition, par quelque moyen que ce soit, de rennes vivants ou abattus, entiers ou non, des Territoires du Nord-Ouest vers une destination quelconque, que ces rennes appartiennent ou non au commissaire;
- f) régir toute affaire que le commissaire en Conseil exécutif estime nécessaire à l'application de la présente loi.

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**7.** La présente loi s'applique à toute affaire relative aux rennes qui était régie par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada)* et le *Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest (Canada)* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*



Rights and duties continued

**8. All rights and duties accrued or accruing under or matters in respect of reindeer governed by the Northwest Territories Act (Canada) and the Northwest Territories Reindeer Regulations (Canada) before this Act comes into force, are continued under and subject to this Act.**

**8. Les droits et obligations acquis en vertu de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada) et le Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest (Canada) ou toute affaire relative aux rennes régie par cette même loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.**

Droits et obligations maintenus

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

**9. This Act comes into force April 1, 2014.**

**9. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 17

### SURFACE RIGHTS BOARD ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### INTERPRETATION

Definitions	1	(1)
Definitions: Agreements		(2)

##### PRECEDENCE

Agreement prevails	2
--------------------	---

##### APPLICATION

Geographical application	3
Government bound	4

##### GENERAL PROVISIONS

Review	5	(1)
Limitation		(2)
Access subject to consent	6	(1)
Exceptions		(2)
Effect of order		(3)

##### CONTINUATION AND ORGANIZATION OF THE SURFACE RIGHTS BOARD

###### Board Constitution

Continuation	7	(1)
Composition		(2)
Appointment by Minister		(3)
Odd number		(4)
Purpose	8	(1)
Jurisdiction generally		(2)
Chairperson	9	(1)
Acting Chairperson		(2)
Alternate members	10	(1)
Absence or incapacity		(2)
Qualifications and residency requirements	11	(1)
Aboriginal traditional knowledge		(2)
Additional requirement: residency		(3)
Additional requirement: knowledge		(4)
Change of residence	12	(1)

## CHAPITRE 17

### LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DÉFINITIONS

Définitions	(1)
Définitions : accords	(2)

##### PRÉSÉANCE

Préséance des accords	
-----------------------	--

##### APPLICATION

Application géographique	
Opposabilité	

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Examen	(1)
Réserves	(2)
Accès subordonné au consentement	(1)
Exceptions	(2)
Effets de l'ordonnance	(3)

##### MAINTIEN ET ORGANISATION DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

###### Constitution de l'Office

Maintien	(1)
Composition	(2)
Nominations ministérielles	(3)
Nombre impair	(4)
Mission de l'Office	(1)
Compétence générale	(2)
Président	(1)
Président intérimaire	(2)
Suppléants	(1)
Absence ou empêchement	(2)
Compétences et résidence	(1)
Connaissances traditionnelles autochtones	(2)
Exigence supplé-mentaire : résidence	(3)
Exigence supplé-mentaire : connaissances	(4)
Changement de résidence	(1)

Notification	(2)	Avis
Acting after ceasing to be resident	(3)	Fonctions postérieures au changement de résidence
Term of office	13 (1)	Mandat
Acting after expiry of term	(2)	Fonctions postérieures au mandat
Removal	14	Révocation
Reappointment	15	Reconduction
Remuneration and expenses: members	16 (1)	Rémunération et frais : membres
Alternate members	(2)	Suppléants
Staff	17	Personnel
Conflict of interest	18 (1)	Conflits d'intérêts
Status or entitlement under Agreement	(2)	Statut et droits conférés par accord
Acts done in good faith	19	Faits accomplis de bonne foi
Head office	20	Siège de l'Office
Meetings	21 (1)	Réunions
Participation by telephone or other means of communication	(2)	Participation à distance
Bylaws: powers of Board	22	Pouvoirs de l'Office
Status and General Powers		Statut et pouvoirs généraux
Status	23	Statut
Property and contracts	24 (1)	Biens et contrats
Legal proceedings	(2)	Actions en justice
Government services and facilities	25	Services et installations publics
Obtaining information	26 (1)	Obtention de renseignements
Use of information	(2)	Utilisation des renseignements
Financial Provisions		Dispositions financières
Annual budget	27 (1)	Budget annuel
Approval or variation	(2)	Approbation ou modification
Accounts	(3)	Documents comptables
Consolidated financial statements	(4)	États financiers consolidés
Audit	(5)	Vérification
Annual Report		Rapport annuel
Submission to Minister and content	28	Présentation au ministre et contenu
APPLICATIONS AND HEARINGS		EXAMEN DES DEMANDES
Jurisdiction of the Board		Saisine de l'Office
Negotiations	29 (1)	Négociations
Tłıchq lands	(2)	Terres tlıchqs
Resolved matters	30 (1)	Questions réglées
For greater certainty	(2)	Précision
Matters not raised	31	Questions non soulevées

Hearings		Instruction des demandes d'ordonnance et des révisions
Rules of evidence	32	Règles de preuve
General powers of Board	33	Pouvoirs généraux de l'Office
Reference	34	Renvoi
Parties to hearing	35	Parties à l'instance
Absence of party	36	Absence d'une partie
Location of hearing	37	Lieu de l'instruction
Panel composition	38	Composition
Assignment of members	39	Affectation des membres
Residency and knowledge requirements	40	(1) Résidence et connaissances
Inuvialuit lands		(2) Terres inuvialuites
Absence of panel members	41	(1) Absence au sein de la formation
New hearing		(2) Nouvelle instruction
Disposition		(3) Participation à la décision
Information made available	42	Communication des renseignements
Powers and functions	43	(1) Attributions
Status of order		(2) Valeur de l'ordonnance
<b>ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TĪCHQ LANDS</b>		<b>ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TĪCHQS</b>
Access Orders Required Documents		Ordonnances d'accès Documents exigés
Copy of agreement or offer	44	Copie : accord ou offre
Obligation of Board To Make Access Orders		Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès
Definition: "explore for"	45	(1) Définition : «recherche de minéraux»
Minerals: Gwich'in or Sahtu lands		(2) Activités minières : terres gwichines ou du Sahtu
Access across: Gwich'in, Sahtu or TĪchq lands	46	(1) Franchissement de terres gwichines, du Sahtu ou tĪchqs
Consent		(2) Consentement
Suitable route		(3) Voie d'accès convenable
Access across: Inuvialuit lands	47	(1) Franchissement de terres inuvialuites
Suitable route		(2) Voie d'accès convenable
Damage and loss of use		(3) Dommages et perte de jouissance des terres
Mandatory content of order		(4) Mentions obligatoires dans l'ordonnance
Definitions	48	(1) Définitions
Travel by water: Gwich'in, Sahtu or TĪchq lands		(2) Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tĪchqs
Consent		(3) Consentement
Definition: "existing right"	49	(1) Définition : «droit existant»
Existing right: Gwich'in or Sahtu lands		(2) Droit existant: terres gwichines ou du Sahtu
Exception		(3) Précision

Definition: "existing right"	50	(1)	Définition : «droit existant»
Existing right: Tłı̨chǫ lands		(2)	Droit existant : terres tłı̨chǫs
Terms and Conditions			Conditions
Terms and conditions agreed to by parties	51		Conditions établies par les parties
Terms and conditions determined by Board	52	(1)	Conditions établies par l'Office
Limitation: security		(2)	Réserve : garanties
Inconsistent terms and conditions	53		Primauté de certaines conditions
Compensation			Indemnités
Compensation agreed to by parties	54	(1)	Indemnité établie par les parties
Manner of payment		(2)	Modalités de paiement
Compensation determined by Board	55	(1)	Indemnité établie par l'Office
Limitation		(2)	Réserves
Definition: "harvesting"		(3)	Définition : «exploitation»
Manner of payment	56		Modalités de paiement
Payment Before Exercise of Right of Access			Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès
Access fee and amount for exercise of right of access	57		Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès
Interim Access Orders			Ordonnances d'accès provisoires
If compensation not determined	58	(1)	Indemnité non fixée
Hearing and access order		(2)	Audience et ordonnance d'accès
Continued authority		(3)	Compétence maintenue
Other Orders			Autres ordonnances
Required documents	59		Documents exigés
Definition: "public utility"	60	(1)	Définition : «service d'utilité publique»
Public utilities		(2)	Services d'utilité publique
Unforeseen damage	61		Dommages imprévus
Factors to be considered	62	(1)	Éléments à considérer
Limitation		(2)	Réserves
Manner of payment	63		Modalités de paiement
ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED LAND			ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES
Access Orders			Ordonnances d'accès
Required Documents			Documents exigés
Copy of agreement or offer	64		Copie : accord ou offre

Obligation of Board To Make Access Orders		Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès	
Minerals	65	(1)	Activités minières
Oil and gas leases		(2)	Réserve
Terms and Conditions		Conditions	
Terms and conditions agreed to by parties	66		Conditions établies par les parties
Terms and conditions determined by Board	67	(1)	Conditions établies par l'Office
Limitation: security		(2)	Réserve : garanties
Inconsistent terms and conditions	68		Primauté de certaines conditions
Compensation		Indemnités	
Compensation agreed to by parties	69	(1)	Indemnité établie par les parties
Manner of payment		(2)	Modalités de paiement
Compensation determined by Board	70	(1)	Indemnité établie par l'Office
Additional factors		(2)	Éléments supplémentaires
Limitation		(3)	Réserve
Definition: "harvesting"		(4)	Définition : «exploitation»
Manner of payment	71		Modalités de paiement
Payment Before Exercise of Right of Access		Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès	
Amount for exercise of right of access	72	(1)	Somme relative à l'exercice du droit d'accès
Access fee		(2)	Redevances
Interim Access Orders		Ordonnances d'accès provisoires	
If compensation not determined	73	(1)	Indemnité non fixée
Hearing and access order		(2)	Audience et ordonnance d'accès
Continued authority		(3)	Compétence maintenue
Other Orders		Autres ordonnances	
Required documents	74		Documents exigés
Unforeseen damage	75		Dommages imprévus
Factors to be considered	76	(1)	Éléments à considérer
Additional factors		(2)	Éléments supplémentaires
Limitation		(3)	Réserves
Manner of payment	77		Modalités de paiement
GENERAL		GÉNÉRALITÉS	
Orders and Decisions of the Board		Ordonnances et décisions de l'Office	
Costs	78		Frais et dépens
Reasons	79		Motifs
Final and binding	80		Caractère définitif et exécutoire

Copies	81		Copies
Proof of orders	82		Valeur probante des ordonnances
Successors	83		Transferts de droits
Enforcement of orders	84		Homologation des ordonnances
Review of Access Orders			Révision des ordonnances d'accès
Review on application	85	(1)	Révision à la demande d'une partie
Amendment of access order		(2)	Modification de l'ordonnance
Restriction		(3)	Réserve
Five-year review	86	(1)	Révision quinquennale
Notice		(2)	Avis
Deemed waiver		(3)	Renonciation réputée
Amendment of access order		(4)	Modification de l'ordonnance
Restriction		(5)	Réserve
Termination of Access Orders			Révocation des ordonnances d'accès
Application by party	87	(1)	Révocation demandée par une partie
Hearing		(2)	Audience
Application by parties	88		Révocation demandée par les parties
Jurisdiction of the Supreme Court			Compétence de la Cour suprême
Exclusive jurisdiction	89		Compétence exclusive
Rules of the Board			Règles de l'Office
Mandatory rules	90		Règles obligatoires
Other rules	91		Autres règles
<i>Statutory Instruments Act</i>	92		<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed rule	93	(1)	Avis relatif au projet de règle
Representations invited		(2)	Invitation à présenter des observations
Representations to be considered		(3)	Prise en considération des observations
Exception		(4)	Dispense
Publication of rule		(5)	Publication de la règle
Public Registry			Registre public
Contents	94	(1)	Contenu
Public inspection		(2)	Consultation sur place
Limitation on disclosure		(3)	Réserve : publication
Regulations			Règlements
Regulations	95		Règlements



TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Matters governed by <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act</i> (Canada)	96	Affaires régies par la <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)	
Request for arbitration already made	97	Demande d'arbitrage existante	
Inuvialuit Agreement	98	Accord inuvialuit	
Board members continued	99	Maintien des membres de l'Office	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	100	Entrée en vigueur	

## SURFACE RIGHTS BOARD ACT

(Assented to March 26, 2014)

Whereas the Gwich'in, Sahtu, Inuvialuit and Tłı̄chǫ Agreements allow for the establishment by legislation of a regime for the determination of terms and conditions of access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tłı̄chǫ lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access;

And whereas, in addition, it is appropriate to establish a regime for the determination of terms and conditions of access to other land in the Northwest Territories and the compensation to be paid in respect of that access;

And whereas it is appropriate to establish, in accordance with the Agreements, a surface rights board as an institution of public government, whose purpose is to resolve matters in dispute relating to terms and conditions of access to lands and waters, primarily for a commercial purpose, and the compensation to be paid in respect of that access;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

## INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"access order" means an order made under any of sections 45 to 50, 58, 65 and 73; (*ordonnance d'accès*)

"Agreement" means the Gwich'in Agreement, the Inuvialuit Agreement, the Sahtu Agreement or the Tłı̄chǫ Agreement, as the case may be; (*accord*)

"designated land" means Gwich'in lands, Inuvialuit lands or Sahtu lands, as the case may be; (*terres désignées*)

"designated organization" means the Gwich'in Tribal Council, the Inuvialuit Regional Corporation or the designated Sahtu organization, as the case may be; (*organisation désignée*)

## LOI SUR L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Attendu que les accords gwich'in, du Sahtu, inuvialuit et tłı̄chǫ permettent d'établir, par voie législative, un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux terres gwichines, du Sahtu et tłı̄chǫs, aux eaux qui s'y trouvent et aux terres inuvialuites et l'indemnité à payer pour l'accès;

attendu qu'il y a lieu, en outre, d'établir un régime permettant de fixer les conditions d'accès aux autres terres situées dans les Territoires du Nord-Ouest et l'indemnité à payer pour l'accès;

et attendu qu'il est opportun d'établir, conformément aux accords, un office des droits de surface en tant qu'organisme public chargé de résoudre des différends concernant les conditions d'accès aux terres et aux eaux, principalement à des fins commerciales, et l'indemnité à payer pour l'accès;

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord» L'accord gwichin, inuvialuit, du Sahtu ou tłı̄chǫ, selon le cas. (*Agreement*)

«accord du Sahtu» L'accord sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, signé le 6 septembre 1993 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Sahtu Agreement*)

"entity" includes a corporation, a partnership, association or any other unincorporated organization, an Aboriginal group or government, the Government of Canada, the Government of the Northwest Territories, and a department or agency of one of those governments; (*entité*)

"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministre fédéral*)

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

"Gwich'in Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord gwichin*)

"Inuvialuit Agreement" means the Inuvialuit Final Agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, within the meaning of that Agreement, and the Government of Canada, signed on June 5, 1984 and approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord inuvialuit*)

"minerals" means

- (a) precious and base metals, and
- (b) any other non-living, naturally occurring substances, whether solid, liquid or gaseous, including coal, oil and gas but not water; (*minéraux*)

"non-designated land" means land in the Northwest Territories that is not designated land or Tłı̨chǫ lands that is either owned by an individual or entity or owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by an individual or entity. For greater certainty, it includes

- (a) the lands described in 20.1.3(a) and (b) of the Gwich'in Agreement and in 21.1.3(a) and (b) of the Sahtu Agreement

«accord gwichin» L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signé le 22 avril 1992 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Gwich'in Agreement*)

«accord inuvialuit» La convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, représentant les Inuvialuit de la région désignée, au sens de la convention, et le gouvernement du Canada, signée le 5 juin 1984 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Inuvialuit Agreement*)

«accord tłı̨chǫ» L'accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale conclu entre le peuple tłı̨chǫ, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003 et approuvé, mis en vigueur et déclaré valide par la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tłı̨chǫ* (Canada), ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. (*Tłı̨chǫ Agreement*)

«autorité administrative» Ministre, ministère ou organisme, municipalité, le gouvernement tłı̨chǫ, le gouvernement communautaire tłı̨chǫ ou tout organisme public chargé, sous le régime d'un texte, d'une loi fédérale ou d'une loi tłı̨chǫ, de délivrer des permis ou d'autres autorisations. (*regulatory authority*)

«entité» S'entend notamment d'une personne morale, société de personnes, association ou autre organisation non dotée de la personnalité morale, d'un groupe ou gouvernement autochtones, du gouvernement du Canada ou des Territoires du Nord-Ouest ou de tout ministère ou organisme fédéral ou de ces territoires. (*entity*)

- and Tłı̨chǫ community lands; and
- (b) lands under the administration and control of the Commissioner of the Northwest Territories that are occupied by an individual or entity; (*terres non désignées*)

"occupant" means, in respect of land, an individual or entity, other than the owner, whose consent is required under an enactment or an Act of Parliament for the exercise of a right of access to the land by an individual or entity having a right to explore for, develop or produce minerals; (*occupant*)

"oil" means

- (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and
- (b) any other hydrocarbons, other than coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bituminous sand or oil shale or from any other type of deposits on the surface or subsurface; (*pétrole*)

"onshore" means the onshore as defined in the *Northwest Territories Act* (Canada); (*région intracôtière*)

"regulatory authority" means a minister, a department or agency, a municipality, the Tłı̨chǫ government, a Tłı̨chǫ community government or any public body responsible — under an enactment, an Act of Parliament or a Tłı̨chǫ law — for issuing a licence, permit or other authorization; (*autorité administrative*)

"Sahtu Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord du Sahtu*)

"settlement area" means, as the case may be,

- (a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement,
- (b) the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the

«gaz» Le gaz naturel, ainsi que tous ses dérivés et sous-produits, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

«minéraux» Les métaux précieux ou communs et les autres matières naturelles inertes, qu'elles soient à l'état solide, liquide ou gazeux, à l'exclusion de l'eau. Sont compris parmi les minéraux le charbon, le pétrole et le gaz. (*minerals*)

«ministre fédéral» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*federal Minister*)

«occupant» S'entend, relativement à une terre, de toute personne physique ou entité, autre que le propriétaire, dont le consentement est nécessaire, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'exercice du droit d'accès visant cette terre par la personne physique ou l'entité qui est titulaire du droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux. (*occupant*)

«ordonnance d'accès» Ordonnance rendue au titre de l'un des articles 45 à 50, 58, 65 ou 73. (*access order*)

«organisation désignée» Le Conseil tribal des Gwich'in, la Société régionale inuvialuite ou l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas. (*designated organization*)

«pétrole»

- a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide;
- b) tout autre hydrocarbure — à l'exclusion du gaz et du charbon —, qui peut notamment être extrait ou récupéré de gisements de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements, en affleurement ou souterrains. (*oil*)

«région désignée» Selon le cas

- a) la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin;
- b) la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest;
- c) la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu. (*settlement area*)

- Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; or  
 (c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; (*région désignée*)

"Tłı̨chq Agreement" means the Land Claims and Self-Government Agreement among the Tłı̨chq, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003 and approved, given effect and declared valid by the *Tłı̨chq Land Claims and Self-Government Act* (Canada), as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions; (*accord tlı̨chq*)

"wildlife" means fauna living in a wild state, including fish, birds and mammals. It does not include reindeer. (*ressources fauniques*)

«région intracôtı̨re» La région définie comme telle dans la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*onshore*)

«ressources fauniques» L'ensemble des animaux sauvages, notamment les poissons, les mammifères et les oiseaux, mais à l'exclusion des rennes. (*wildlife*)

«terres désignées» Les terres gwichines, inuvialuites ou du Sahtu, selon le cas. (*designated land*)

«terres non désignées» Terres situées aux Territoires du Nord-Ouest qui ne sont pas des terres désignées ou des terres tlı̨chqs et qui appartiennent soit à une personne physique ou à une entité, soit à Sa Majesté la Reine du chef du Canada et occupées par une personne physique ou une entité. Il est entendu que sont notamment visées :

- a) les terres visées aux alinéas 20.1.3a) et b) de l'accord gwichin et aux alinéas 21.1.3a) et b) de l'accord du Sahtu et les terres d'une collectivité tlı̨chq;
- b) les terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire des Territoires du Nord-Ouest et qui sont occupées par une personne physique ou une entité. (*non-designated land*)

Definitions:  
Agreements

(2) In this Act,

"designated Sahtu organization" and "Sahtu lands" have the same meaning as in 2.1.1 and 21.1.1, respectively, of the Sahtu Agreement and "Sahtu participant" means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; (*organisation désignée du Sahtu et terres du Sahtu*)

"Gwich'in lands" has the same meaning as in 20.1.1 of the Gwich'in Agreement and "Gwich'in participant" means a participant as defined in 2.1.1 of that Agreement; (*terres gwichines*)

"Inuvialuit" means the people referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement and "Inuvialuit lands" has the same meaning as in section 2 of that Agreement; (*Inuvialuit*)

"Mq̄whì Gogha Dè Nı̨tłèè", "Tłı̨chq Citizen", "Tłı̨chq community", "Tłı̨chq community lands",

(2) Dans la présente loi :

«citoyen tlı̨chq», «collectivité tlı̨chq», «gouvernement tlı̨chq», «loi tlı̨chq», «Mq̄whì Gogha Dè Nı̨tłèè», «première nation tlı̨chq», «terres d'une collectivité tlı̨chq» et «terres tlı̨chqs» s'entendent au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tlı̨chq. (*Mq̄whì Gogha Dè Nı̨tłèè, Tłı̨chq Citizen, Tłı̨chq community, Tłı̨chq community lands, Tłı̨chq First Nation, Tłı̨chq Government, Tłı̨chq lands and Tłı̨chq law*)

«Inuvialuit» s'entend de toute personne physique visée à la définition de «Inuvialuit», à l'article 2 de l'accord inuvialuit, et «terres inuvialuites» s'entend au sens de l'article 2 du même accord. (*Inuvialuit*)

«organisation désignée du Sahtu» et «terres du Sahtu» s'entendent respectivement au sens de l'article 2.1.1 et de l'article 21.1.1 de l'accord du Sahtu et «participant du Sahtu» s'entend au sens de «participant», à

Définitions :  
accords

"Tłıchǰ First Nation", "Tłıchǰ Government", "Tłıchǰ lands" and "Tłıchǰ law" have the same meaning as in 1.1.1 of the Tłıchǰ Agreement. (*citoyen tłıchǰ, collectivité tłıchǰ, gouvernement tłıchǰ, loi tłıchǰ, Mǫwhì Gogha Dè Nǫtlèè, première nation tłıchǰ, terres d'une collectivité tłıchǰ et terres tłıchǰs*)

l'article 2.1.1 de cet accord. (*designated Sahtu organization and Sahtu lands*)

«terres gwichines» s'entend au sens de l'article 20.1.1 de l'accord gwichin et «participant gwichin» s'entend au sens de «participant», à l'article 2.1.1 de cet accord. (*Gwich'in lands*)

PRECEDENCE

PRÉSEANCE

Agreement prevails **2.** In the event of any inconsistency or conflict between an Agreement and this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

**2.** Les dispositions de l'accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi. Préséance des accords

APPLICATION

APPLICATION

Geographical application **3.** This Act applies to the onshore.

**3.** La présente loi s'applique à la région intracôtière. Application géographique

Government bound **4.** This Act is binding on the Government of the Northwest Territories.

**4.** La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Opposabilité

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Review **5.** (1) The Minister shall review this Act with the representatives of any Aboriginal group that has entered into an agreement in relation to the Northwest Territories to determine whether this Act should be amended to implement any provision of the agreement if the agreement  
 (a) is a comprehensive land claim agreement, a self-government agreement, an agreement regarding the management and regulation of land and resources or governance, a trans-boundary agreement or a type of agreement that is specified in the regulations; and  
 (b) comes into force, in accordance with its provisions, either before or after the day on which this section comes into force.

**5.** (1) Le ministre examine la présente loi avec les représentants de tout groupe autochtone ayant conclu un accord touchant les Territoires du Nord-Ouest pour établir si elle devrait être modifiée pour mettre en oeuvre l'une ou l'autre de ses dispositions si, à la fois :  
 a) l'accord porte sur des revendications territoriales globales, l'autonomie gouvernementale, la gestion et la réglementation des terres et des ressources ou la gouvernance ou il s'agit d'un accord transfrontalier ou faisant partie d'une catégorie réglementaire;  
 b) l'accord est entré en vigueur, conformément à ses dispositions, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article. Examen

Limitation (2) For greater certainty, subsection (1) does not apply in respect of an agreement that is not final or an Agreement as defined in subsection 1(1).

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas aux versions non définitives de tout accord ni à un accord au sens du paragraphe 1(1). Réserves

Access subject to consent **6.** (1) For greater certainty, unless otherwise provided in an Agreement or under this Act, an individual or entity is not permitted to enter, cross or remain on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłıchǰ lands, or the waters overlying those lands, or Inuvialuit lands, without the consent of the applicable designated organization or the Tłıchǰ Government, as the case may be.

**6.** (1) Sauf disposition contraire de l'accord ou de la présente loi, il est entendu que toute personne physique ou entité ne peut, sans le consentement de l'organisation désignée ou du gouvernement tłıchǰ, selon le cas, pénétrer sur des terres gwichines, du Sahtu ou tłıchǰs, dans les eaux qui s'y trouvent ou sur des terres inuvialuites, ni les franchir ou y séjourner. Accès subordonné au consentement

Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to Gwich'in participants, Sahtu participants or Tłı̨ch̨o Citizens, in relation to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨ch̨o lands, respectively, or to the waters overlying those lands, or to the Inuvialuit in relation to Inuvialuit lands.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux participants gwichins ou du Sahtu ni aux citoyens tlı̨ch̨os en ce qui touche respectivement les terres gwichines, du Sahtu ou tlı̨ch̨os ou les eaux qui s'y trouvent, ni aux Inuvialuit en ce qui touche les terres inuvialuites.	Exceptions
Effect of order	(3) Neither the issuance of an order by the Board nor any provision of such an order has the effect of exempting the individual or entity to whom the order is issued from any obligation, restriction or prohibition set out in an Agreement or imposed under an enactment or an Act of Parliament.	(3) Ni la délivrance par l'Office d'une ordonnance, ni les dispositions de celle-ci n'ont pour effet de soustraire le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance à l'application de quelque exigence, restriction ou prohibition prévue par un accord ou sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale.	Effets de l'ordonnance
CONTINUATION AND ORGANIZATION OF THE SURFACE RIGHTS BOARD		MAINTIEN ET ORGANISATION DE L'OFFICE DES DROITS DE SURFACE	
Board Constitution		Constitution de l'Office	
Continuation	<b>7.</b> (1) The Northwest Territories Surface Rights Board established under section 9 of the <i>Northwest Territories Surface Rights Board Act</i> (Canada) is continued as the Surface Rights Board under this Act and referred to in this Act as the "Board".	<b>7.</b> (1) L'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest constitué par l'article 9 de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) est maintenu sous le nom d'Office des droits de surface («l'Office» dans la présente loi) sous le régime de la présente loi.	Maintien
Composition	(2) The Board is to consist of no fewer than five and no more than nine members, including the Chairperson.	(2) L'Office est composé d'au moins cinq membres et d'au plus neuf membres, dont le président.	Composition
Appointment by Minister	(3) The Chairperson and the other members of the Board are to be appointed by the Minister.	(3) Le ministre nomme le président et les autres membres de l'Office.	Nominations ministérielles
Odd number	(4) The Minister shall make any appointments that are necessary to ensure that an odd number of members holds office at any time.	(4) Il incombe au ministre de procéder aux nominations nécessaires pour que les membres soient toujours en nombre impair.	Nombre impair
Purpose	<b>8.</b> (1) The purpose of the Board is to resolve matters in dispute relating to access to Gwich'in lands, Sahtu lands and Tłı̨ch̨o lands, and the waters overlying those lands, and Inuvialuit lands and non-designated land.	<b>8.</b> (1) L'Office a pour mission de résoudre des différends concernant l'accès aux terres gwichines, du Sahtu ou tlı̨ch̨os et aux eaux qui s'y trouvent, aux terres inuvialuites et aux terres non désignées.	Mission de l'Office
Jurisdiction generally	(2) To fulfil its purpose, the Board may, in accordance with this Act, make orders setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access those lands and waters and the appropriate compensation to be paid in respect of the access.	(2) Il peut, à cet égard, rendre, en conformité avec les autres dispositions de la présente loi, des ordonnances fixant les conditions auxquelles des personnes physiques et des entités peuvent avoir accès à ces terres et eaux ainsi que les indemnités appropriées à payer pour l'accès.	Compétence générale
Chairperson	<b>9.</b> (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and exercises the powers and performs the functions set out in the Board's bylaws.	<b>9.</b> (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office et il exerce les attributions qui lui sont confiées par règlement administratif de l'Office.	Président

Acting Chairperson	(2) The Board shall designate a member to act as Chairperson in the event that the Chairperson is absent or becomes incapacitated or if their office becomes vacant.	(2) L'Office choisit parmi les membres celui qui assure l'intérim en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste.	Président intérimaire
Alternate members	<b>10.</b> (1) The Minister shall appoint five alternate members.	<b>10.</b> (1) Le ministre nomme cinq suppléants.	Suppléants
Absence or incapacity	(2) If a member is absent or incapacitated or if their office is vacant, the alternate member who is subject to the same residency requirements as that member shall perform the functions normally performed by that member, subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, and in doing so, is deemed to be a member.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre ou de vacance de son poste, le suppléant qui est assujéti aux mêmes obligations que lui en matière de résidence exerce ses fonctions, sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président; il est alors réputé être un membre.	Absence ou empêchement
Qualifications and residency requirements	<b>11.</b> (1) The Minister shall appoint as members and alternate members individuals who, in the Minister's opinion, have knowledge or experience that will assist the Board in fulfilling its purpose and who are residents of the Northwest Territories.	<b>11.</b> (1) Le ministre nomme les membres et les suppléants en choisissant des personnes qui, d'une part, sont à son avis pourvues des connaissances ou de l'expérience propres à aider l'Office à accomplir sa mission et qui, d'autre part, résident aux Territoires du Nord-Ouest.	Compétences et résidence
Aboriginal traditional knowledge	(2) For greater certainty, the knowledge and experience referred to in subsection (1) includes Aboriginal traditional knowledge and experience in relation to that knowledge.	(2) Au paragraphe (1), il est entendu que les connaissances et l'expérience visent notamment les connaissances traditionnelles autochtones et l'expérience connexe.	Connaissances traditionnelles autochtones
Additional requirement: residency	(3) Among the individuals appointed as members and alternate members, at least one member and one alternate member shall be residents of (a) the area described in appendix A to the Gwich'in Agreement; (b) Inuvik or the portion of the Inuvialuit Settlement Region, as defined in section 2 of the Inuvialuit Agreement, that is located in the Northwest Territories; (c) the area described in appendix A to the Sahtu Agreement; and (d) the M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè.	(3) Le ministre effectue les nominations de sorte qu'au moins un membre et un suppléant résident : a) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord gwichin; b) à Inuvik ou dans la partie de la région désignée, au sens de l'article 2 de l'accord inuvialuit, située dans les Territoires du Nord-Ouest; c) dans la région décrite à l'annexe A de l'accord du Sahtu; d) au M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè.	Exigence supplémentaire : résidence
Additional requirement: knowledge	(4) Each individual appointed as a member or alternate member referred to in any of paragraphs (3)(a) to (d) shall have, in the Minister's opinion, considerable knowledge in respect of lands, the environment or Aboriginal traditional knowledge in relation to the applicable settlement area or the M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, as the case may be.	(4) En outre, il effectue les nominations de sorte que le membre et le suppléant visés à l'un ou l'autre des alinéas 3a) à d) aient, à son avis, des connaissances étendues par rapport aux terres, à l'environnement ou aux connaissances traditionnelles autochtones relativement à la région désignée ou au M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, selon le cas.	Exigence supplémentaire : connaissances



Change of residence	<b>12.</b> (1) A member or alternate member who is of the opinion that they have ceased to meet the applicable residency requirements shall advise the Minister and the Board without delay.	<b>12.</b> (1) Le membre ou le suppléant qui est d'avis qu'il ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence en informe le ministre et l'Office sans délai.	Changement de résidence
Notification	(2) If the Minister determines that a member or alternate member has ceased to meet the applicable residency requirements — regardless of whether the Minister has been so advised under subsection (1) — the Minister shall send written notification to that member and their appointment is terminated as of the day on which the member receives the written notification or the day on which they are deemed to have received it, which is 30 days after it is sent, whichever is earlier.	(2) Dans le cas où il constate qu'un membre ou un suppléant ne respecte plus les exigences applicables en matière de résidence — même sans en avoir été informé conformément au paragraphe (1) —, le ministre l'en avise par écrit. Le mandat du membre ou du suppléant prend fin à la date de réception de l'avis ou, au plus tard, le jour où il est réputé l'avoir reçu, soit le trentième jour qui suit celui de sa transmission.	Avis
Acting after ceasing to be resident	(3) If a member ceases to meet the applicable residency requirements before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, with the consent of the parties to the hearing, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their appointment is terminated under subsection (2).	(3) Le membre qui cesse de respecter les exigences applicables en matière de résidence au cours de l'instruction d'une affaire peut toutefois, avec le consentement des parties, continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès que le mandat prend fin en application du paragraphe (2).	Fonctions postérieures au changement de résidence
Term of office	<b>13.</b> (1) Members and alternate members are appointed to hold office for a term of five years.	<b>13.</b> (1) Les membres et les suppléants occupent leur poste pour une période de cinq ans.	Mandat
Acting after expiry of term	(2) If the term of a member expires before they have made a decision in a matter for which a hearing is held, the member may, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, continue to perform their functions as a member only in relation to that matter until the hearing is concluded and a decision is made. For the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.	(2) Le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire peut, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — continuer à exercer ses fonctions à l'égard de cette affaire jusqu'à l'issue de celle-ci. En ce qui concerne la nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.	Fonctions postérieures au mandat
Removal	<b>14.</b> Members and alternate members hold office during good behaviour and may be removed by the Minister for cause.	<b>14.</b> Les membres et les suppléants exercent leurs fonctions à titre inamovible; ils peuvent cependant être révoqués par le ministre pour un motif valable.	Révocation
Reappointment	<b>15.</b> Members and alternate members are eligible to be reappointed to the Board for a second term in the same or in another capacity, but they are not, in the three years following the completion of their second consecutive term, eligible for appointment in any capacity.	<b>15.</b> Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit à des fonctions identiques ou non, mais il ne peut l'être au cours des trois années qui suivent la fin d'un second mandat consécutif.	Reconduction

Remuneration and expenses: members	<p><b>16.</b> (1) Members, including the Chairperson, are to receive the remuneration that is determined by the Minister for the performance of their functions and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence in the course of performing their functions that are consistent with allowable expenses set out in the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.</p>	<p><b>16.</b> (1) Les membres — y compris le président — touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exécution de leurs fonctions et sont indemnisés, conformément aux dépenses remboursables prévues dans les conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p>	Rémunération et frais : membres
Alternate members	<p>(2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while they are absent from their ordinary place of residence that are consistent with terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération fixée par le ministre, à moins qu'ils participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent la rémunération fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour hors du lieu de leur résidence habituelle.</p>	Suppléants
Staff	<p><b>17.</b> The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of its business and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.</p>	<p><b>17.</b> L'Office peut s'assurer les services, à titre d'employés, de mandataires, de conseillers ou d'experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.</p>	Personnel
Conflict of interest	<p><b>18.</b> (1) A member, employee of the Board, agent, adviser or expert shall not perform their functions if doing so would place them in a conflict of interest.</p>	<p><b>18.</b> (1) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre, l'employé de l'Office, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci.</p>	Conflits d'intérêts
Status or entitlement under Agreement	<p>(2) An individual is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under an Agreement or because they have an interest in land in the Northwest Territories.</p>	<p>(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne aux termes de l'accord ou le fait de détenir un intérêt foncier dans les Territoires du Nord-Ouest.</p>	Statut et droits conférés par accord
Acts done in good faith	<p><b>19.</b> No action lies against a member or an employee of the Board for anything done or omitted to be done in good faith in the performance, or purported performance, of any function under this Act.</p>	<p><b>19.</b> Les membres et les employés de l'Office bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même présumé, de leurs fonctions au titre de la présente loi.</p>	Faits accomplis de bonne foi
Head office	<p><b>20.</b> The head office of the Board is to be at Yellowknife or at any other location in the Northwest Territories that the Commissioner in Executive Council designates.</p>	<p><b>20.</b> Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu des Territoires du Nord-Ouest que désigne le commissaire en Conseil exécutif.</p>	Siège de l'Office

Meetings	<b>21.</b> (1) The meetings of the Board may be held at the times and in the locations in the Northwest Territories that the Board considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.	<b>21.</b> (1) L'Office tient, aux dates, heures et lieux — dans les Territoires du Nord-Ouest — qu'il détermine, les réunions qu'il estime utiles à la conduite de ses activités.	Réunions
Participation by telephone or other means of communication	(2) Subject to the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson, a member may participate in a meeting by any means of communication, including by telephone, that permits all participants to communicate with one another, and a member so participating is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(2) Sous réserve des règlements administratifs de l'Office — ou, en l'absence de règlement, des instructions du président —, tout membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique — notamment le téléphone — permettant à tous les participants de communiquer entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.	Participation à distance
Bylaws: powers of Board	<b>22.</b> The Board may make bylaws respecting the powers and functions of the Chairperson and the conduct and management of its internal administrative affairs, including bylaws respecting <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the circumstances in which an alternate member is to perform the functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant;</li> <li>(b) in the case of a member whose term has expired, their ability to continue to perform their functions in relation to a matter for which a hearing is held;</li> <li>(c) participation in meetings of the Board by means of telephone or other means of communication;</li> <li>(d) the assignment of members to panels of the Board; and</li> <li>(e) the designation of individuals who are authorized to certify copies of documents issued by the Board.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Status and General Powers</p>	<b>22.</b> L'Office peut, par règlement administratif, fixer les attributions du président et régir la conduite et la gestion des affaires internes de l'Office, notamment : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les fonctions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste;</li> <li>b) l'exercice des fonctions par un membre à l'égard d'une affaire après l'expiration de son mandat;</li> <li>c) le recours à tout moyen technique — notamment le téléphone — pour participer aux réunions de l'Office;</li> <li>d) l'affectation de membres aux formations de l'Office;</li> <li>e) la désignation de personnes habilitées à attester l'authenticité des documents de l'Office.</li> </ul> <p style="text-align: center;">Statut et pouvoirs généraux</p>	Pouvoirs de l'Office
Status	<b>23.</b> The Board is an institution of public government but is not an agent of the Government of the Northwest Territories.	<b>23.</b> L'Office est un organisme public non mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Statut
Property and contracts	<b>24.</b> (1) The Board may, for the purposes of conducting its business, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) acquire property in its own name and dispose of the property; and</li> <li>(b) enter into contracts in its own name.</li> </ul>	<b>24.</b> (1) Pour l'exercice de ses activités, l'Office peut, en son propre nom, conclure des contrats et acquérir des biens et en disposer.	Biens et contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board may be brought or taken by or against the Board in its name in any court that would have jurisdiction if the Board were a corporation.	(2) À l'égard de ses droits et obligations, l'Office peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était une personne morale.	Actions en justice

Government services and facilities	<b>25.</b> In order to conduct its business effectively and efficiently, the Board may, with consent, use the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada or the Government of the Northwest Territories located in the Northwest Territories and share services and facilities with those departments, boards and agencies.	<b>25.</b> Pour l'exercice de ses activités de manière efficace, l'Office peut utiliser les services et installations des ministères et organismes fédéraux ou des Territoires du Nord-Ouest et partager des services et installations avec ces derniers s'ils y consentent. La présente disposition ne vise que les services offerts dans ces territoires et les installations qui y sont situées.	Services et installations publics
Obtaining information	<b>26.</b> (1) Subject to an enactment, an Act of Parliament or a Tłıchǵ law, the Board may obtain from any department, board or agency of the Government of the Northwest Territories or the Government of Canada or from the Tłıchǵ Government any information in the possession of the department, board or agency or the Tłıchǵ Government that the Board requires to exercise its powers or perform its functions.	<b>26.</b> (1) L'Office peut, sous réserve d'un texte, d'une loi fédérale ou d'une loi tlıchǵ, obtenir des ministères et organismes des Territoires du Nord-Ouest ou fédéraux ou du gouvernement tlıchǵ les renseignements qui sont en leur possession et dont il a besoin dans l'exercice de ses attributions.	Obtention de renseignements
Use of information	(2) Members, alternate members, employees of the Board, agents, advisers and experts are prohibited from using any information received under this Act for any purpose other than performing their functions under this Act.	(2) Les membres, les suppléants, les employés de l'Office, les mandataires, les conseillers et les experts ne peuvent utiliser les renseignements dont ils prennent connaissance au titre de la présente loi que dans la mesure où cela est nécessaire pour l'exercice de leurs fonctions au titre de celle-ci.	Utilisation des renseignements
<b>Financial Provisions</b>		<b>Dispositions financières</b>	
Annual budget	<b>27.</b> (1) The Board shall submit, annually, a budget for the following fiscal year to the Minister for review.	<b>27.</b> (1) L'Office établit annuellement un budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre.	Budget annuel
Approval or variation	(2) On completion of the review, the Minister may approve or vary the budget.	(2) Au terme de l'examen, le ministre peut approuver ou modifier le budget.	Approbation ou modification
Accounts	(3) The Board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.	(3) L'Office tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes comptables recommandés en la matière par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.	Documents comptables
Consolidated financial statements	(4) The Board shall, within the time after the end of each fiscal year that the Minister specifies, prepare consolidated financial statements in respect of that fiscal year in accordance with those accounting principles and shall include in those statements any documents or information required in support of them.	(4) Après la fin de l'exercice, l'Office établit en conformité avec les mêmes principes comptables, dans le délai fixé par le ministre, des états financiers consolidés à l'égard de l'exercice, accompagnés des documents ou renseignements justificatifs nécessaires.	États financiers consolidés
Audit	(5) The auditor of the Board shall audit the accounts, financial statements and financial transactions of the Board annually and shall make a report of the audit to the Board and to the Minister.	(5) Le vérificateur de l'Office vérifie chaque année les comptes, états financiers et opérations financières de l'Office, et présente son rapport à celui-ci et au ministre.	Vérification

## Annual Report

## Rapport annuel

Submission to  
Minister and  
content

**28.** The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its activities in that year. The annual report must include information on

- (a) the Board's operations;
- (b) the number of applications for orders made to the Board;
- (c) the orders made by the Board; and
- (d) any other matter that the Minister specifies.

**28.** Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le rapport fait état des activités de l'Office, du nombre de demandes d'ordonnance qui lui ont été présentées, des ordonnances qu'il a rendues et de toute autre question que précise le ministre.

Présentation au  
ministre et  
contenu

## APPLICATIONS AND HEARINGS

## EXAMEN DES DEMANDES

## Jurisdiction of the Board

## Saisine de l'Office

Negotiations

**29.** (1) Subject to subsection (2), the Board is not authorized to consider an application for an order unless, in accordance with rules made under paragraph 90(a), the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by negotiation and is unable to bring about a resolution of the dispute within a reasonable period.

**29.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office ne peut être saisi d'une demande d'ordonnance que si, conformément aux règles établies en application de l'alinéa 90a), le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de négociation sans toutefois y parvenir dans un délai raisonnable.

Négociations

Tłchq lands

(2) In the case of an application in respect of Tłchq lands, the Board is not authorized to consider the application unless the applicant has attempted in good faith to resolve the matter in dispute by mediation in accordance with 6.4 of the Tłchq Agreement and is unable to bring about a resolution of the dispute.

(2) Dans le cas où elle vise des terres tłchqs, l'Office ne peut être saisi de la demande que si le demandeur a tenté de bonne foi de résoudre le différend par voie de médiation, conformément à la section 6.4 de l'accord tłchq, sans toutefois y parvenir.

Terres tłchqs

Resolved  
matters

**30.** (1) The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that was resolved by negotiation or mediation unless the parties consent or the Board determines, after reviewing evidence submitted by one of the parties, that there has been a material change in the facts or circumstances that formed the basis of the negotiated or mediated resolution.

**30.** (1) L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question déjà réglée par voie de négociation ou de médiation, selon le cas, à moins que les parties n'y consentent ou que l'Office, après étude des éléments de preuve fournis par l'une des parties, conclue que les faits ou circonstances ayant donné lieu au règlement ont évolué de manière importante depuis que celui-ci est intervenu.

Questions  
régéesFor greater  
certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not have the effect of preventing the Board from performing its functions under any of sections 51, 54, 66 and 69.

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'Office d'exercer ses attributions en application des articles 51, 54, 66 et 69.

Précision

Matters not  
raised

**31.** The Board is not authorized to make an order in respect of a matter that is not raised by either of the parties.

**31.** L'Office ne peut, dans une ordonnance, statuer sur une question dont il n'a pas été saisi par l'une ou l'autre des parties.

Questions non  
soulevées

	Hearings	Instruction des demandes d'ordonnance et des révisions	
Rules of evidence	<p><b>32.</b> The Board shall deal with an application for, or a review of, an order as informally and expeditiously as considerations of fairness and the circumstances permit. In particular, the Board</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and</li> <li>(b) shall take into account any material that it considers relevant, including Aboriginal traditional knowledge.</li> </ul>	<p><b>32.</b> Dans la mesure où l'équité et les circonstances le permettent, l'Office instruit les demandes d'ordonnance portées devant lui et les révisions avec célérité et sans formalisme; en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve;</li> <li>b) il tient compte de tout élément qu'il juge utile, y compris les connaissances traditionnelles autochtones.</li> </ul>	Règles de preuve
General powers of Board	<p><b>33.</b> The Board has — with respect to the attendance and examination of witnesses, the production and inspection of documents and all other matters necessary or proper in relation to applications for, or reviews of, orders — all the powers, rights and privileges of a superior court.</p>	<p><b>33.</b> L'Office a, pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents et toute autre question relevant de sa compétence à l'égard des demandes d'ordonnance et des révisions, les attributions d'une cour supérieure.</p>	Pouvoirs généraux de l'Office
Reference	<p><b>34.</b> The Board may, at any stage of its proceedings, refer to the Supreme Court any question or issue of law or jurisdiction, other than a question or issue that has been referred to an arbitration panel established under an Agreement.</p>	<p><b>34.</b> L'Office peut, en tout état de cause, soumettre toute question de droit ou de compétence à la Cour suprême, à moins que la question n'ait déjà été soumise à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'accord.</p>	Renvoi
Parties to hearing	<p><b>35.</b> The following are parties to a hearing before the Board:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of an application for an access order, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the individual or entity who requires access to or across designated land or Tłı̨cẖo lands or access to non-designated land, and</li> <li>(ii) in relation to designated land, the applicable designated organization, in relation to Tłı̨cẖo lands, the Tłı̨cẖo Government or, in relation to non-designated land, the owner or occupant of the land to which the application relates;</li> </ul> </li> <li>(b) in the case of an application for an access order relating to an existing right, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the holder of the existing right, and</li> <li>(ii) the applicable designated organization or the Tłı̨cẖo Government, as the case may be;</li> </ul> </li> <li>(c) in the case of an application for an order for compensation in relation to the provision of a public utility,</li> </ul>	<p><b>35.</b> Sont parties à l'instance :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la personne physique ou l'entité qui demande l'accès à la terre désignée, tłı̨cẖo ou non désignée,</li> <li>(ii) l'organisation désignée, dans le cas d'une terre désignée, le gouvernement tłı̨cẖo, dans le cas d'une terre tłı̨cẖo, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée;</li> </ul> </li> <li>b) dans le cas d'une demande d'ordonnance d'accès relative à un droit existant : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le titulaire du droit,</li> <li>(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tłı̨cẖo, selon le cas;</li> </ul> </li> <li>c) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité relativement à la prestation d'un service d'utilité publique : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le prestataire de service,</li> <li>(ii) l'organisation désignée ou le gouvernement tłı̨cẖo, selon le cas;</li> </ul> </li> </ul>	Parties à l'instance

- (i) the entity authorized to provide a public utility, and
- (ii) the applicable designated organization or the Tłıchǝ Government, as the case may be; and
- (d) in the case of an application for an order for compensation for unforeseen damage,
  - (i) the individual or entity to whom the access order was issued, and
  - (ii) in relation to designated land or Tłıchǝ lands, the applicable designated organization or the Tłıchǝ Government, or, in relation to non-designated land, the owner or occupant to whom compensation is payable.
- d) dans le cas d'une demande d'ordonnance fixant une indemnité pour des dommages imprévus :
  - (i) le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès,
  - (ii) l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tłıchǝ —, dans le cas d'une terre désignée ou d'une terre tłıchǝ, ou le propriétaire ou l'occupant, dans le cas d'une terre non désignée, à qui une indemnité doit être payée.

Absence of party	<b>36.</b> The Board is not authorized to hold a hearing in respect of an application for, or a review of, an order in the absence of a party unless that party consents to the holding of the hearing in their absence or was given notice of the hearing in accordance with rules made under paragraph 90(b).	<b>36.</b> L'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision ne peut avoir lieu en l'absence d'une partie, à moins que celle-ci y consente ou ait été avisée de la tenue de l'instruction conformément aux règles établies en application de l'alinéa 90b).	Absence d'une partie
Location of hearing	<b>37.</b> Unless the Board decides otherwise, an application must be heard or a review must be conducted, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in relation to designated land, in a community that is located in the applicable settlement area;</li> <li>(b) in relation to Tłıchǝ lands, in a community that is located in the Mǝwhì Gogha Dè Nıttlèè; and</li> <li>(c) in relation to non-designated land, in the community in the Northwest Territories that is closest to that land.</li> </ul>	<b>37.</b> Sauf décision contraire de l'Office, l'instruction de la demande d'ordonnance ou de la révision a lieu : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) s'agissant de terres désignées, dans une localité de la région désignée où ces terres sont situées;</li> <li>b) s'agissant de terres tłıchǝs, dans une localité du Mǝwhì Gogha Dè Nıttlèè;</li> <li>c) s'agissant de terres non désignées, dans la localité des Territoires du Nord-Ouest la plus proche de ces terres.</li> </ul>	Lieu de l'instruction
Panel composition	<b>38.</b> An application for an order that the Board, in accordance with section 29, is authorized to consider must be heard or a review must be conducted, by a panel of three members or, if the parties consent, by a panel of one member.	<b>38.</b> Les demandes d'ordonnance dont l'Office, en vertu de l'article 29, est saisi et toute révision d'une ordonnance sont instruites par une formation composée de trois membres ou, si les parties en conviennent, d'un seul membre.	Composition
Assignment of members	<b>39.</b> Subject to section 40, members are to be assigned to panels in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson.	<b>39.</b> Sous réserve de l'article 40, les membres sont affectés aux formations en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président.	Affectation des membres

Residency and knowledge requirements	<p><b>40.</b> (1) If an application for, or a review of, an order deals with Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands or lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel shall have been appointed by the Minister for reasons that include their being a resident of the applicable settlement area or the M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, as the case may be, and having the knowledge required under subsection 11(4) in relation to the area in which they are required to reside; and</p> <p>(b) the lands to which the application or review relates are located in the area in which the member referred to in paragraph (a) is required to reside.</p>	<p><b>40.</b> (1) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres gwichines, du Sahtu ou <i>tłı̨chǫs</i> ou des terres visées à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation a été nommé par le ministre notamment parce qu'il résidait dans telle région désignée ou au M̄qwhì Gogha Dè N̄ttlèè, selon le cas, et avait les connaissances visées au paragraphe 11(4) relativement à la région désignée ou au territoire où il est tenu de résider;</p> <p>b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée ou le territoire où le membre visé à l'alinéa a) est tenu de résider.</p>	Résidence et connaissances
Inuvialuit lands	<p>(2) If an application for, or a review of, an order deals with Inuvialuit lands, the following conditions must be met:</p> <p>(a) at least one member of the panel shall have been appointed by the Minister for reasons that include their meeting the residency requirement set out in paragraph 11(3)(b) and having the knowledge required under subsection 11(4) in relation to the settlement area; and</p> <p>(b) the lands to which the application or review relates are located in the settlement area.</p>	<p>(2) S'agissant d'une demande d'ordonnance ou d'une révision concernant des terres inuvialuites, les conditions ci-après doivent être réunies :</p> <p>a) au moins un membre de la formation a été nommé par le ministre notamment parce qu'il respectait l'exigence de résidence prévue à l'alinéa 11(3)b) et avait les connaissances visées au paragraphe 11(4) relativement à la région désignée;</p> <p>b) les terres visées par la demande ou la révision sont situées dans la région désignée.</p>	Terres inuvialuites
Absence of panel members	<p><b>41.</b> (1) If one or two members of a three-member panel are absent, a hearing may, with the consent of the parties, continue with one member of the panel — selected, if one member is absent, in accordance with the Board's bylaws or, in the absence of an applicable provision in the bylaws, the direction of the Chairperson — who, in the case of an application or a review in respect of lands referred to in section 40, meets the residency and knowledge conditions referred to in that section.</p>	<p><b>41.</b> (1) Si un ou deux membres d'une formation de trois membres sont absents, l'instruction peut, avec le consentement des parties, se poursuivre avec un seul membre de la formation — choisi, en cas d'absence d'un seul membre, en conformité avec les règlements administratifs de l'Office ou, en l'absence de règlement, les instructions du président — qui respecte, dans le cas d'une demande d'ordonnance ou d'une révision visant des terres visées à l'article 40, les conditions prévues à cet article en ce qui a trait à la résidence et aux connaissances.</p>	Absence au sein de la formation
New hearing	<p>(2) If a party does not consent, the application must be reheard, or the review conducted, by another panel.</p>	<p>(2) Dans le cas où une partie refuse de donner son consentement, la demande ou la révision fait l'objet d'une nouvelle instruction par une autre formation.</p>	Nouvelle instruction



Disposition	(3) A member of a panel who is not present during the entire hearing is not authorized to participate in the disposition of the application or review unless the parties consent.	(3) À moins que les parties n'y consentent, les membres de la formation qui n'ont pas été présents durant toute l'instruction ne peuvent prendre part à la décision.	Participation à la décision
Information made available	<b>42.</b> Before making an order or a decision in respect of the review of an order, a panel shall make any information that it intends to use available to the parties and provide them with a reasonable opportunity to respond to the information.	<b>42.</b> Avant de rendre une ordonnance ou de prendre une décision au terme de la révision, la formation s'assure que tout renseignement qu'elle a l'intention d'utiliser a été communiqué aux parties. Celles-ci se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.	Communication des renseignements
Powers and functions	<b>43.</b> (1) A panel has all of the powers, and performs all of the functions, of the Board in relation to an application for, or a review of, an order.	<b>43.</b> (1) La formation exerce toutes les attributions de l'Office afférentes à une demande d'ordonnance ou à une révision.	Attributions
Status of order	(2) An order of a panel is an order of the Board.	(2) Toute ordonnance rendue par la formation est réputée émaner de l'Office.	Valeur de l'ordonnance

ORDERS IN RELATION TO DESIGNATED LAND AND TĹĴCHQ LANDS

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES DÉSIGNÉES ET AUX TERRES TĹĴCHQS

Access Orders  
Required Documents

Ordonnances d'accès  
Documents exigés

Copy of agreement or offer	<b>44.</b> An application for an access order must be accompanied by (a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and (b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the TĹĴchq Government, as the case may be.	<b>44.</b> La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants : a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès; b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tĹĴchq, selon le cas.	Copie : accord ou offre
----------------------------	--	--	-------------------------

Obligation of Board To Make Access Orders

Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès

Definition: "explore for"	<b>45.</b> (1) In this section, "explore for", in respect of minerals, includes prospecting for minerals and locating claims only if those activities (a) are conducted on or under Gwich'in lands described in 18.1.2(a) of the Gwich'in Agreement and require a land use permit under an enactment or an Act of Parliament; or	<b>45.</b> (1) Au présent article, « recherche de minéraux » vise notamment la prospection et la localisation de claims, à condition que ces activités, selon le cas : a) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres gwichines visées à l'alinéa 18.1.2a) de l'accord gwichin et soient assujetties, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'obtention	Définition : «recherche de minéraux»
---------------------------	---	---	--------------------------------------

- (b) are conducted on or under Sahtu lands described in 19.1.2(a) of the Sahtu Agreement and require a land use permit or a water licence under an enactment or an Act of Parliament.

- d'un permis d'utilisation des terres;
- b) soient menées à la surface ou dans le sous-sol des terres du Sahtu visées à l'alinéa 19.1.2a) de l'accord du Sahtu et soient assujetties, sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale, à l'obtention d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux.

Minerals:  
Gwich'in or  
Sahtu lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise, on or under those lands, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under an enactment or an Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou de l'organisation désignée du Sahtu, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Activités  
minières :  
terres  
gwichines ou  
du Sahtu

Access across:  
Gwich'in,  
Sahtu or  
Tłı̨chǫ lands

**46.** (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if

**46.** (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres gwichines, du Sahtu ou Tłı̨chǫ et aux eaux qui s'y trouvent pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :

Franchis-  
sement de  
terres  
gwichines, du  
Sahtu ou  
Tłı̨chǫs

- (a) the Board is satisfied that the individual or entity reasonably requires such access; and
- (b) the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

- a) il est convaincu qu'elle a raisonnablement besoin d'avoir un tel accès;
- b) l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwich'in, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement Tłı̨chǫ, selon le cas, et la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Consent

- (2) The access is subject to consent unless
  - (a) the individual or entity has a right of access because
    - (i) the access is of a casual and insignificant nature and prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be,
    - (ii) in relation to Gwich'in lands and

- (2) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :
  - a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, selon le cas :
    - (i) l'accès a un caractère occasionnel et négligeable, et un préavis est donné au Conseil tribal des Gwich'in, à l'organisation désignée du Sahtu ou

Consentement

- Sahtu lands, the route is recognized and is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and was being so used before the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land, and the access does not significantly alter the use of that route, or
- (iii) in relation to Tłı̨cẖo lands, the route is being used to reach adjacent lands or waters for a commercial purpose on a regular basis, whether year-round or intermittently, and the access does not significantly alter the use of that route;
- (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨cẖo Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that
    - (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨cẖo lands, as the case may be,
    - (ii) no mischief is committed on the lands, and
    - (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tłı̨cẖo lands by Tłı̨cẖo Citizens or the Tłı̨cẖo First Nation, as the case may be; and
  - (c) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tłı̨cẖo Agreement.
    - au gouvernement tłı̨cẖo, selon le cas,
    - (ii) s'agissant de l'accès à des terres gwichines ou du Sahtu, la voie empruntée est reconnue et utilisée régulièrement — que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittent — pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes — et était ainsi utilisée avant la date de soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection ou de leur transfert, s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable —, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question,
    - (iii) s'agissant de l'accès à des terres tłı̨cẖos, la voie empruntée est utilisée régulièrement, que ce soit à longueur d'année ou de façon intermittente, pour se rendre, à des fins commerciales, sur des terres ou des eaux adjacentes, et l'accès ne modifie pas de façon importante l'utilisation qui est faite de la voie en question;
  - b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwich'in, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tłı̨cẖo, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
    - (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨cẖos, selon le cas,
    - (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
    - (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tłı̨cẖos par les citoyens tłı̨cẖos ou la première nation tłı̨cẖo, selon le cas;
  - c) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des

différents applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord t̄ich̄q̄.

Suitable route	(3) The access order must include terms and conditions to ensure that access across the lands and waters is by a suitable route that is the least harmful to Gwich'in participants, to Sahtu participants or to T̄ich̄q̄ Citizens and the T̄ich̄q̄ First Nation, as the case may be.	(3) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux participants gwichins ou du Sahtu ou aux citoyens t̄ich̄q̄s et à la première nation t̄ich̄q̄, selon le cas.	Voie d'accès convenable
Access across: Inuvialuit lands	<p><b>47.</b> (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may have access across Inuvialuit lands to reach lands that are not Inuvialuit lands for a commercial purpose in order to exercise rights, as well as the compensation to be paid in respect of that access, if</p> <p>(a) the access will be significant, but temporary; and</p> <p>(b) the individual or entity has been unable to conclude a right of way agreement with the Inuvialuit Regional Corporation.</p>	<p><b>47.</b> (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telles terres inuvialuites pour les franchir et se rendre, à des fins commerciales, sur des terres autres que des terres inuvialuites pour y exercer des droits et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès si, à la fois :</p> <p>a) l'accès a un caractère important mais il est temporaire;</p> <p>b) elle n'a pu conclure avec la Société régionale inuvialuite un accord lui conférant un droit de passage sur les terres inuvialuites.</p>	Franchissement de terres inuvialuites
Suitable route	(2) The access order must include terms and conditions to ensure that the exercise of the right of access is by a route that is both the least harmful to the Inuvialuit and suitable to the individual or entity who will exercise the right.	(2) L'Office assortit l'ordonnance de conditions visant à faire en sorte que la personne physique ou l'entité emprunte une voie d'accès convenable qui nuit le moins possible aux Inuvialuit.	Voie d'accès convenable
Damage and loss of use	(3) The access order must include terms and conditions respecting damage to Inuvialuit lands — and mitigation of that damage and restoration of those lands — and any loss of use of those lands by the Inuvialuit.	(3) Il l'assortit en outre de conditions en ce qui a trait aux dommages causés aux terres inuvialuites — notamment pour les atténuer et remettre les lieux en état — et à la perte d'usage des terres par les Inuvialuit.	Dommages et perte de jouissance des terres
Mandatory content of order	<p>(4) The access order must provide that</p> <p>(a) the Inuvialuit and the entities referred to in the definition "Inuvialuit" in section 2 of the Inuvialuit Agreement are not responsible for any damage suffered by the individual or entity to whom the access order is issued by reason only that the damage was suffered in the exercise of the right of access;</p> <p>(b) the individual or entity to whom the access order is issued is responsible for any damage caused to Inuvialuit lands as a result of the exercise of the right of</p>	<p>(4) L'ordonnance doit prévoir :</p> <p>a) que la responsabilité des Inuvialuit et celle de toute entité visée à la définition de «Inuvialuit», à l'article 2 de l'accord inuvialuit, n'est pas mise en cause du seul fait que le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance subit un préjudice dans l'exercice de ce droit;</p> <p>b) que ce dernier est tenu pour responsable de tout dommage causé aux terres inuvialuites dans l'exercice du droit d'accès;</p> <p>c) que le non-respect des conditions prévues</p>	Mentions obligatoires dans l'ordonnance

- access; and
- (c) failure to comply with the terms and conditions in the access order could lead to the individual or entity to whom the access order is issued being removed from Inuvialuit lands.

dans l'ordonnance peut entraîner son expulsion des terres inuvialuites.

## Definitions

**48.** (1) In this section,

"navigable waterways" means any portion of a navigable river overlying Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands and other navigable bodies of water overlying those lands that can be entered from a navigable river; (*voie navigable*)

"portages" means routes on Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands for carrying boats and goods between navigable waterways; and (*portage*)

"waterfront lands" means the 30.48 metre wide area of Gwich'in lands or Sahtu lands, or the 31 metre wide area of Tłı̨chǫ lands, measured inland from the limit or edge of the bed, as defined in 2.1.1 of the Gwich'in Agreement, 2.1.1 of the Sahtu Agreement or 1.1.1 of the Tłı̨chǫ Agreement, of a navigable waterway. (*terre riveraine*)

Travel by water:  
Gwich'in,  
Sahtu or  
Tłı̨chǫ lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access navigable waterways, waterfront lands and portages for travel by water in the course of conducting a commercial activity — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the access is subject to the consent of the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be, and the individual or entity has been unable to obtain that consent.

**48.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«portage» Lieu situé sur une terre gwichine, du Sahtu ou tłı̨chǫ où s'effectue le transport d'embarcations ou de biens d'une voie navigable à une autre. (*portages*)

«terre riveraine» Selon le cas :

- a) bande de terre gwichine ou du Sahtu comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 2.1.1 de l'accord gwichin ou du Sahtu, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 30,48 mètres à l'intérieur des terres;
- b) bande de terre tłı̨chǫ comprise entre la limite ou le bord du lit, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord tłı̨chǫ, d'une voie navigable et une ligne imaginaire tracée à 31 mètres à l'intérieur des terres. (*waterfront lands*)

«voie navigable» Toute partie d'un fleuve ou d'une rivière navigables située sur une terre gwichine, du Sahtu ou tłı̨chǫ. Vise également les autres eaux navigables tributaires d'un fleuve ou d'une rivière navigables et situées sur une terre gwichine, du Sahtu ou tłı̨chǫ. (*navigable waterways*)

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut avoir accès à telle voie navigable, telles terres riveraines et tel portage pour y effectuer un déplacement dans le cadre d'une activité commerciale et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès, si l'accès est subordonné au consentement du Conseil tribal des Gwich'in, de l'organisation désignée du Sahtu ou du gouvernement tłı̨chǫ et si la personne physique ou l'entité n'a pu obtenir ce consentement.

Déplacement sur une voie navigable : terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs

Consent

- (3) The access is subject to consent unless
- (a) the individual or entity has a right of access because
    - (i) the most direct route is used,
    - (ii) the use of waterfront lands and portages is minimized, and
    - (iii) in the case of access to waterfront lands and portages, prior notice is given to the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be;
  - (b) except if otherwise provided in an agreement with the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, the individual or entity exercises their right of access in such a manner that
    - (i) no significant damage is caused to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, as the case may be,
    - (ii) no mischief is committed on the lands, and
    - (iii) there is no significant interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tłı̨chǫ lands by Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be;
  - (c) in the case of access to waterfront lands and portages, the individual or entity exercises their right of access
    - (i) without establishing any permanent or seasonal camps or structures on the waterfront lands or portages,
    - (ii) in a manner that does not cause any significant alteration to the waterfront lands or portages, and
    - (iii) without conducting any commercial activity on the waterfront lands or portages, other than commercial activity that is necessarily incidental to travel; and
  - (d) the individual or entity exercises their right of access in accordance with any additional terms and conditions established, by agreement or in accordance with the applicable dispute resolution mechanism, under 20.1.7 of

(3) L'accès en question est subordonné au consentement, à moins que les conditions ci-après soient réunies :

- a) la personne physique ou l'entité est titulaire d'un droit d'accès du fait que, à la fois :
  - (i) la voie d'accès empruntée est la plus directe,
  - (ii) l'accès aux terres riveraines et au portage est réduit au minimum,
  - (iii) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, un préavis est donné au Conseil tribal des Gwich'in, à l'organisation désignée du Sahtu ou au gouvernement tłı̨chǫ, selon le cas;
- b) sauf disposition contraire prévue par un accord conclu avec le Conseil tribal des Gwich'in, l'organisation désignée du Sahtu ou le gouvernement tłı̨chǫ, elle exerce son droit d'accès de telle sorte que :
  - (i) aucun dommage important ne soit causé aux terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs, selon le cas,
  - (ii) aucun méfait ne soit commis sur les terres,
  - (iii) aucune atteinte importante ne soit portée à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tłı̨chǫs par les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ, selon le cas;
- c) s'agissant de l'accès à des terres riveraines ou à un portage, elle exerce son droit d'accès :
  - (i) sans y établir quelque installation ou camp permanent ou saisonnier,
  - (ii) de telle sorte que les terres riveraines ou le portage ne subissent aucune modification importante,
  - (iii) sans y exercer quelque activité commerciale qui n'est pas connexe au déplacement;
- d) elle exerce son droit d'accès conformément à toute condition supplémentaire établie, par accord ou suivant le mécanisme de règlement des

Consentement

the Gwich'in Agreement, 21.1.7 of the Sahtu Agreement or 19.1.9 of the Tłı̨chǫ Agreement.

différents applicable, au titre de l'article 20.1.7 de l'accord gwichin, de l'article 21.1.7 de l'accord du Sahtu ou de l'article 19.1.9 de l'accord tłı̨chǫ.

Definition: "existing right"

**49.** (1) In this section, "existing right" means

- (a) a right — held as of either the date of land withdrawal following land selection or, if there was no land withdrawal, the date of transfer of the land — to use or operate on lands which became Gwich'in lands or Sahtu lands, and on the waters overlying those lands, including a land use permit, licence or other right of access to or across those lands and waters,; and
- (b) any associated benefits and privileges, including any renewals, replacements and transfers that may have been granted or permitted had the lands not become Gwich'in lands or Sahtu lands and the ability of employees and clients of the holder of a right referred to in paragraph (a) to exercise any rights that are necessary to permit the existing right-holder to continue to use or operate on Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands.

**49.** (1) Au présent article, « droit existant » vise à la fois :

- a) tout droit d'utiliser des terres qui deviennent des terres gwichines ou du Sahtu et les eaux qui s'y trouvent ou d'y exercer des activités, notamment au titre d'un permis d'utilisation des terres ou de quelque autre droit autorisant l'accès à ces terres ou eaux ou leur franchissement, dont une personne physique ou une entité est titulaire soit à la date de la soustraction des terres à l'aliénation après leur sélection, soit à la date de leur transfert s'il n'y a pas eu de soustraction au préalable;
- b) tout avantage ou privilège connexe, y compris tout renouvellement, remplacement ou transfert qui aurait pu être accordé ou autorisé si les terres n'étaient pas devenues des terres gwichines ou du Sahtu, ainsi que la possibilité pour les employés et clients du titulaire visé à l'alinéa a) d'exercer tout droit nécessaire pour lui permettre d'utiliser les terres et les eaux qui s'y trouvent ou d'y exercer des activités.

Définition : «droit existant»

Existing right: Gwich'in or Sahtu lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, to exercise an existing right that has been amended under an enactment or an Act of Parliament — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Gwich'in Tribal Council or the designated Sahtu organization, as the case may be.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du Conseil tribal des Gwich'in ou de l'organisation du Sahtu désignée, selon le cas, avoir accès à telles terres gwichines ou du Sahtu et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer tel droit existant modifié sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Droit existant: terres gwichines ou du Sahtu

Exception

(3) For the purpose of subsection (2), an amendment to an existing right does not include a renewal, replacement, extension of term or transfer of the existing right.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le renouvellement, le remplacement, la prorogation ou le transfert d'un droit existant n'emporte pas sa modification.

Précision

Definition: "existing right"

**50.** (1) In this section, "existing right" means a right of access to Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, exercised by the holder of

**50.** (1) Au présent article, « droit existant » vise tout droit d'accès à une terre tłı̨chǫ et aux eaux qui s'y trouvent dont bénéficie le titulaire :

Définition : «droit existant»

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an interest in an excluded parcel listed in part 1 of the appendix to chapter 18 of the Tłı̨chǫ Agreement or an interest listed in part 2 of that appendix, including a renewal or replacement, or</li> <li>(b) a land use permit granted by the Mackenzie Valley Land and Water Board established under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada) before the day on which the <i>Tłı̨chǫ Land Claims and Self-Government Act</i> (Canada) came into force.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'un intérêt dans une parcelle exclue visée à la partie 1 de l'annexe du chapitre 18 de l'accord tłı̨chǫ, ou d'un intérêt — y compris celui qui a été renouvelé ou remplacé — visé à la partie 2 de cette annexe;</li> <li>b) d'un permis d'utilisation des terres délivré par l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie constitué par la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada) avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlı̨cho</i> (Canada).</li> </ul> |
|--|---|

Existing right:  
Tłı̨chǫ lands

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access Tłı̨chǫ lands, and the waters overlying those lands, for the purpose of exercising an existing right that involves a location or an activity not authorized as of the day on which the *Tłı̨chǫ Land Claims and Self-Government Act* (Canada) came into force — as well as the compensation to be paid in respect of that access — if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the Tłı̨chǫ Government.

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du gouvernement tłı̨chǫ, avoir accès à telles terres tłı̨chǫs et aux eaux qui s'y trouvent pour exercer un droit existant qui implique une activité non permise, par nature ou en raison du lieu de son exercice, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlı̨cho* (Canada) et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Droit existant :  
terres tłı̨chǫs

Terms and Conditions

Conditions

Terms and conditions agreed to by parties

**51.** If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board shall include those terms and conditions in the access order.

**51.** En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

Terms and conditions determined by Board

**52.** (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

- (a) terms and conditions respecting any of the following matters:
  - (i) the times when the right of access may be exercised,
  - (ii) the giving of notice,
  - (iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,
  - (iv) the number of individuals who may exercise the right of access,
  - (v) the activities that may be carried on

**52.** (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

- a) de conditions touchant :
  - (i) les modalités de temps de l'accès,
  - (ii) les modalités relatives aux préavis,
  - (iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,
  - (iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,
  - (v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,
  - (vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

Conditions établies par l'Office



- and the equipment that may be used,
- (vi) abandonment and restoration work, and
- (vii) the right of a designated organization, the Tłı̨chǫ Government or an individual or entity occupying the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other terms and conditions of the access order and any applicable conditions established by an Agreement have been complied with; and
- (b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be.

- (vii) le droit de l'organisation désignée, du gouvernement tłı̨chǫ ou de la personne physique ou de l'entité qui occupe la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance et à toute condition applicable au titre de l'accord, au sens du paragraphe 2(1);
- b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ, selon le cas.

Limitation: security

(2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve : garanties

Inconsistent terms and conditions

**53.** In the event of any inconsistency, the following terms and conditions prevail over any terms and conditions included in an access order, to the extent of the inconsistency:

- (a) terms and conditions that are set out in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land or waters in respect of which the access order is made; and
- (b) in relation to Gwich'in lands or Sahtu lands, and the waters overlying those lands, conditions in respect of a proposal for a development that are approved under Part 5 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada).

**53.** En cas d'incompatibilité, les conditions ci-après l'emportent sur celles prévues dans l'ordonnance d'accès :

- a) les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres ou des eaux visées par l'ordonnance;
- b) s'agissant de terres gwichines ou du Sahtu et des eaux qui s'y trouvent, les conditions approuvées à l'égard d'un projet de développement au titre de la partie 5 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada).

Primauté de certaines conditions

Compensation

Indemnités

Compensation agreed to by parties

**54.** (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall set out the amount of that compensation in the access order.

**54.** (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

Indemnité établie par les parties

Manner of payment	(2) If provided for in the agreement, the Board shall also set out the manner of payment of the compensation in the access order.	(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.	Modalités de paiement
Compensation determined by Board	<p><b>55.</b> (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall determine the amount of the compensation and, in so doing, shall consider all relevant factors, including</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;</li> <li>(b) any loss of use of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or Tłı̨chǫ Citizens, as the case may be;</li> <li>(c) any effect on wildlife harvesting;</li> <li>(d) any damage that may be caused to the land;</li> <li>(e) any nuisance or inconvenience, including noise;</li> <li>(f) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be;</li> <li>(g) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be;</li> <li>(h) any adverse effect on other Gwich'in lands, Inuvialuit lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands; and</li> <li>(i) any reasonable expenses that may be incurred by a designated organization, the Tłı̨chǫ Government or an individual or entity occupying the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 52(1)(a)(vii).</li> </ul>	<p><b>55.</b> (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;</li> <li>b) la perte d'usage de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou les citoyens tłı̨chǫ, selon le cas;</li> <li>c) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;</li> <li>d) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;</li> <li>e) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;</li> <li>f) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, des Inuvialuit ou de la première nation tłı̨chǫ, selon le cas, à la terre visée;</li> <li>g) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit ou la première nation tłı̨chǫ, selon le cas;</li> <li>h) les effets négatifs sur d'autres terres gwichines, inuvialuites, du Sahtu ou tłı̨chǫ;</li> <li>i) les frais que devront supporter l'organisation désignée, le gouvernement tłı̨chǫ ou la personne physique ou l'entité qui occupe la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 52(1)a)(vii).</li> </ul>	Indemnité établie par l'Office
Limitation	(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.	Réserves
Definition: "harvesting"	(3) In paragraph (1)(c), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.	(3) À l'alinéa (1)c), «exploitation» s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.	Définition : «exploitation»

Manner of payment

**56.** If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.

## Payment Before Exercise of Right of Access

Access fee and amount for exercise of right of access

**57.** An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization or the Tłıchǫ Government, as the case may be, of any access fee fixed by the regulations and

- (a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;
- (b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the designated organization or the Tłıchǫ Government, as the case may be; or
- (c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

## Interim Access Orders

If compensation not determined

**58.** (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board shall hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access

**56.** En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.

## Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès

**57.** Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque ont été payés à l'organisation désignée ou au gouvernement tłıchǫ, selon le cas, les redevances réglementaires relatives à l'accès et, selon le cas :

- a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;
- b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée à l'organisation désignée ou au gouvernement tłıchǫ, selon le cas;
- c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.

## Ordonnances d'accès provisoires

**58.** (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

(2) Dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les

Modalités de paiement

Redevances et somme relative à l'exercice du droit d'accès

Indemnité non fixée

Audience et ordonnance d'accès

and revoke the interim access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

conditions relatives à l'accès et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Continued authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

Compétence maintenue

Other Orders

Autres ordonnances

Required documents

**59.** An application for an order under section 60 or 61 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the applicable designated organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be.

**59.** La demande d'ordonnance en vertu de l'article 60 ou 61 est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, à l'organisation désignée ou au gouvernement tłı̨chǫ, selon le cas.

Documents exigés

Definition: "public utility"

**60.** (1) In this section, "public utility" means the provision of electrical power, telecommunications services or similar utilities to the public by an entity authorized under an enactment or an Act of Parliament. For greater certainty, "public utility" does not include the transmission of hydrocarbons by pipelines.

**60.** (1) Au présent article, «service d'utilité publique» s'entend du service d'électricité ou de télécommunication ou de tout autre service analogue qu'un prestataire est autorisé à fournir au public sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale. Il est entendu que la présente définition ne vise pas le transport des hydrocarbures par pipeline.

Définition : «service d'utilité publique»

Public utilities

(2) The Board shall, on application, make an order setting out the amount of compensation that an entity authorized to provide a public utility is required to pay to Gwich'in participants, Sahtu participants, the Tłı̨chǫ Government or Tłı̨chǫ Citizens, as the case may be, for damage to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands, or for interference with the use and peaceful enjoyment of Gwich'in lands by Gwich'in participants, Sahtu lands by Sahtu participants or Tłı̨chǫ lands by Tłı̨chǫ Citizens or the Tłı̨chǫ First Nation, as the case may be, if

(2) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant l'indemnité que le prestataire d'un service d'utilité publique est tenu de payer aux participants gwichins ou du Sahtu ou au gouvernement tłı̨chǫ ou aux citoyens tłı̨chǫs, selon le cas, pour avoir causé des dommages aux terres gwichines, du Sahtu ou tłı̨chǫs ou porté atteinte à l'usage et à la jouissance paisible des terres gwichines par les participants gwichins, des terres du Sahtu par les participants du Sahtu ou des terres tłı̨chǫs par les citoyens tłı̨chǫs ou la première nation tłı̨chǫ, si, à la fois :

Services d'utilité publique

- (a) the damage or interference results from the entity's exercise of their right of access to Gwich'in lands, Sahtu lands or Tłı̨chǫ lands to carry out assessments, surveys or studies in relation to a proposed public utility; and
- (b) the entity and the Gwich'in Tribal Council, the designated Sahtu organization or the Tłı̨chǫ Government, as the case may be, have been unable to agree on the amount of compensation.

- a) les dommages ou l'atteinte résultent de l'exercice, par le prestataire de service, de son droit d'accès pour effectuer des évaluations, des arpentages ou des études relativement aux services d'utilité publique proposés;
- b) le prestataire et le Conseil tribal des Sahtu ou le gouvernement tłı̨chǫ, selon le cas, n'ont pu conclure un accord concernant l'indemnité à payer pour l'accès.

Unforeseen damage	<b>61.</b> If compensation is payable to a designated organization or the Tłıchǫ Government under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board shall, on application by the designated organization or the Tłıchǫ Government, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the designated organization or the Tłıchǫ Government, as the case may be, for any damage that was caused to designated land or Tłıchǫ lands — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.	<b>61.</b> L'Office rend, sur demande de l'entité — l'organisation désignée ou le gouvernement tłıchǫ — à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres désignées ou tłıchǫs, selon le cas, qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.	Dommages imprévus
-------------------	---	---	-------------------

Factors to be considered	<b>62.</b> (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 60 or 61, the Board shall consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 55(1)(a) to (i).	<b>62.</b> (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application des articles 60 ou 61, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 55(1)a) à i).	Éléments à considérer
--------------------------	---	--	-----------------------

Limitation	(2) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.	(2) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.	Réserves
------------	--	--	----------

Manner of payment	<b>63.</b> The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	<b>63.</b> L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
-------------------	---	---	-----------------------

ORDERS IN RELATION TO NON-DESIGNATED LAND

ORDONNANCES RELATIVES AUX TERRES NON DÉSIGNÉES

Access Orders

Ordonnances d'accès

Required Documents

Documents exigés

Copy of agreement or offer	<b>64.</b> An application for an access order must be accompanied by (a) a copy of any agreement concluded between the parties regarding terms and conditions of access; and (b) a copy of any agreement concluded between the parties regarding compensation to be paid in respect of the access or, in the absence of such an agreement, a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant of the land to which the application relates.	<b>64.</b> La demande d'ordonnance d'accès est accompagnée d'une copie des documents suivants : a) tout accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès; b) tout accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, en l'absence d'accord, la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.	Copie : accord ou offre
----------------------------	---	--	-------------------------

Obligation of Board To Make Access Orders

Obligations incombant à l'Office : délivrance d'ordonnances d'accès

Minerals

**65.** (1) The Board shall, on application, make an order setting out the terms and conditions on which an individual or entity may access non-designated land to exercise, on or under that land, a right to explore for, develop or produce minerals — granted under an enactment or an Act of Parliament — or to transport minerals under such a right, if the individual or entity has been unable to obtain the consent of the owner or occupant, as the case may be, as well as the compensation to be paid in respect of that access.

**65.** (1) L'Office rend, sur demande, une ordonnance fixant, d'une part, les conditions auxquelles une personne physique ou une entité peut, faute d'avoir obtenu le consentement du propriétaire ou de l'occupant, selon le cas, avoir accès à telles terres non désignées pour exercer, à la surface ou dans le sous-sol des terres, le droit de mener des activités de recherche, de mise en valeur ou de production de minéraux qui lui a été conféré sous le régime d'un texte ou d'une loi fédérale ou pour effectuer le transport de minéraux au titre d'un tel droit et, d'autre part, l'indemnité à payer pour l'accès.

Activités minières

Oil and gas leases

(2) Subsection (1) does not apply to an application for an order relating to any of the oil and gas leases numbered 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R and 838, continued under the *Oil and Gas Land Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes d'ordonnance visant les concessions portant les numéros 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R et 838, maintenues au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*.

Réserve

Terms and Conditions

Conditions

Terms and conditions agreed to by parties

**66.** If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding terms and conditions of access, the Board shall include those terms and conditions in the access order.

**66.** En cas d'accord conclu par les parties concernant des conditions relatives à l'accès, l'Office assortit l'ordonnance d'accès des mêmes conditions.

Conditions établies par les parties

Terms and conditions determined by Board

**67.** (1) In addition to the terms and conditions of access in an agreement concluded by the parties, if any, and the terms and conditions of access required by this Act, the Board may include in an access order

(a) terms and conditions respecting any of the following matters:

(i) the times when the right of access may be exercised,

(ii) the giving of notice,

(iii) the location in which the right of access may be exercised and the routes of access,

(iv) the number of individuals who may exercise the right of access,

(v) the activities that may be carried on and the equipment that may be used,

(vi) abandonment and restoration work, and

(vii) the right of the owner or occupant of the land to verify, by inspection or otherwise, whether the other

**67.** (1) En sus des conditions relatives à l'accès prévues dans tout accord conclu par les parties et de celles qu'exige la présente loi, l'Office peut assortir l'ordonnance d'accès :

a) de conditions touchant :

(i) les modalités de temps de l'accès,

(ii) les modalités relatives aux préavis,

(iii) les modalités de lieu de l'accès et les voies d'accès,

(iv) le nombre de personnes pouvant avoir accès à la terre visée,

(v) les activités pouvant être exercées et le matériel pouvant être utilisé,

(vi) les modalités d'abandon et de remise en état des lieux,

(vii) le droit du propriétaire ou de l'occupant de la terre visée de contrôler, au moyen de visites ou autrement, la conformité de l'accès aux autres conditions de l'ordonnance;

Conditions établies par l'Office

terms and conditions of the access order have been complied with; and  
 (b) any other terms and conditions that the Board considers appropriate to minimize any damage to the land or interference with the use and peaceful enjoyment of the land by the owner or occupant of the land.

b) des conditions supplémentaires qu'il estime utiles en vue de réduire au minimum les dommages à la terre visée et les atteintes à l'usage et à la jouissance paisible de celle-ci par le propriétaire ou l'occupant.

Limitation: security (2) The Board is not authorized to include as a term or condition in an access order the posting of security.

(2) L'Office ne peut imposer dans l'ordonnance, à titre de condition, la fourniture d'une garantie.

Réserve : garanties

Inconsistent terms and conditions 68. In the event of any inconsistency, terms and conditions in a licence, permit or other authorization issued by a regulatory authority in relation to the land in respect of which an access order is made prevail over any terms and conditions included in the access order, to the extent of the inconsistency.

68. En cas d'incompatibilité, les conditions fixées dans un permis ou une autre autorisation délivré par toute autorité administrative à l'égard des terres visées par l'ordonnance d'accès l'emportent sur celles prévues dans cette ordonnance.

Primauté de certaines conditions

Compensation

Indemnités

Compensation agreed to by parties 69. (1) If the parties to a hearing have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall set out the amount of that compensation in the access order.

69. (1) En cas d'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office prévoit la même indemnité dans l'ordonnance d'accès.

Indemnité établie par les parties

Manner of payment (2) If provided for in the agreement, the Board shall also set out the manner of payment of the compensation in the access order.

(2) De plus, il y prévoit les mêmes modalités de paiement que celles prévues, le cas échéant, dans l'accord en question.

Modalités de paiement

Compensation determined by Board 70. (1) If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the Board shall determine the amount of the compensation and, in so doing, shall consider all relevant factors, including  
 (a) the market value of the land in question on the day on which the application for an order is received by the Board;  
 (b) any loss of use of the land to its owner or occupant;  
 (c) any damage that may be caused to the land;  
 (d) any nuisance or inconvenience, including noise;  
 (e) any adverse effect on other lands belonging to the owner of the land or occupied by the occupant of the land; and  
 (f) any reasonable expenses that may be incurred by the owner or occupant of the land on account of the costs of an inspection referred to in subparagraph 67(1)(a)(vii).

70. (1) En l'absence d'accord conclu concernant l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office établit celle-ci en tenant compte des éléments pertinents, y compris :  
 a) la valeur marchande de la terre visée, à la date de réception de la demande d'ordonnance;  
 b) la perte d'usage de la terre visée pour le propriétaire ou l'occupant;  
 c) les dommages susceptibles d'être causés à la terre visée;  
 d) les nuisances et les inconvénients, notamment le bruit;  
 e) les effets négatifs sur d'autres terres appartenant au propriétaire de la terre visée ou occupées par l'occupant de la terre visée;  
 f) les frais que devront supporter le propriétaire ou l'occupant de la terre visée dans le cadre des visites de contrôle visées au sous-alinéa 67(1)a)(vii).

Indemnité établie par l'Office

Additional factors	<p>(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board shall also consider</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any effect on wildlife harvesting;</li> <li>(b) the cultural attachment to the land of Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be; and</li> <li>(c) the peculiar or special value of the land to Gwich'in participants or Sahtu participants, as the case may be.</li> </ul>	<p>(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les effets sur l'exploitation des ressources fauniques;</li> <li>b) l'attachement culturel des participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas, à la terre visée;</li> <li>c) la valeur particulière ou exceptionnelle de la terre visée pour les participants gwichins ou du Sahtu, selon le cas.</li> </ul>	Éléments supplémentaires
Limitation	<p>(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land.</p>	<p>(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre.</p>	Réserve
Definition: "harvesting"	<p>(4) In paragraph (2)(a), "harvesting" means gathering, hunting, trapping or fishing.</p>	<p>(4) À l'alinéa (2)a), « exploitation » s'entend des activités de cueillette, de chasse, de piégeage ou de pêche.</p>	Définition : « exploitation »
Manner of payment	<p><b>71.</b> If the parties to a hearing have not concluded an agreement regarding the manner of payment of the compensation to be paid in respect of access, the Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.</p>	<p><b>71.</b> En l'absence d'accord conclu concernant les modalités de paiement de l'indemnité à payer pour l'accès, l'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.</p>	Modalités de paiement
Payment Before Exercise of Right of Access		Paiement préalable à l'exercice du droit d'accès	
Amount for exercise of right of access	<p><b>72.</b> (1) An individual or entity to whom an access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the owner or occupant, as the case may be, of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the parties have concluded an agreement regarding the compensation to be paid in respect of access, the amount that, under the agreement, must be paid before the right of access may be exercised or, if no such amount is specified, 80% of the total amount of compensation that the parties have agreed to;</li> <li>(b) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation, 80% of the total amount of compensation referred to in the most recent written offer of compensation made to the owner</li> </ul>	<p><b>72.</b> (1) Le titulaire du droit d'accès visé par l'ordonnance d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque a été payé au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la somme afférente à l'exercice du droit d'accès aux termes de l'accord conclu par les parties concernant l'indemnité à payer pour l'accès ou, faute de précision dans l'accord, 80 % de l'indemnité;</li> <li>b) en l'absence d'accord, 80 % de l'indemnité prévue par la dernière offre écrite d'indemnisation présentée au propriétaire ou à l'occupant de la terre visée, selon le cas;</li> <li>c) en l'absence d'accord et d'offre écrite d'indemnisation, la somme fixée par l'Office dans l'ordonnance.</li> </ul>	Somme relative à l'exercice du droit d'accès



- or occupant of the land to which the order applies, as the case may be; or
- (c) if the parties have not concluded an agreement regarding compensation and there is no written offer of compensation, the amount that is determined by the Board and set out in the order.

Access fee

(2) In addition, in the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the individual or entity to whom the access order is issued is not permitted to exercise the right of access provided for in the order until after payment to the applicable designated organization of any access fee fixed by the regulations.

(2) De plus, s'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, le titulaire du droit d'accès ne peut exercer ce droit que lorsque les redevances réglementaires relatives à l'accès ont été payées à l'organisation désignée.

Redevances

## Interim Access Orders

## Ordonnances d'accès provisoires

If compensation not determined

**73.** (1) Pending the determination of the amount of compensation to be paid in respect of access, the Board may make an interim access order that sets out the terms and conditions of access.

**73.** (1) L'Office peut rendre une ordonnance d'accès provisoire qui fixe les conditions relatives à l'accès, s'il n'est pas en mesure de statuer immédiatement sur l'indemnité à payer pour celui-ci.

Indemnité non fixée

Hearing and access order

(2) Within 30 days after making an interim access order, the Board shall hold a hearing to determine the amount of compensation to be paid in respect of access and revoke the interim access order and replace it with an access order that sets out the amount of compensation and the terms and conditions of access.

(2) Dans les 30 jours suivant le prononcé de l'ordonnance d'accès provisoire, il annule celle-ci et la remplace par une ordonnance d'accès fixant les conditions relatives à l'accès et l'indemnité à payer pour celui-ci, après avoir tenu une audience en vue d'en établir le montant.

Audience et ordonnance d'accès

Continued authority

(3) Any failure of the Board to make an access order within the period set out in subsection (2) does not terminate the Board's authority or invalidate the interim access order or an access order made after the expiry of that period.

(3) Le fait, pour l'Office, de ne pas rendre l'ordonnance d'accès dans le délai imparti au paragraphe (2) n'a pas pour effet de le décharger de sa compétence ni d'invalider l'ordonnance d'accès provisoire ou l'ordonnance d'accès rendue après l'expiration de ce délai.

Compétence maintenue

## Other Orders

## Autres ordonnances

Required documents

**74.** An application for an order under section 75 must be accompanied by a copy of the most recent written offer of compensation, if any, made to the owner or occupant, as the case may be.

**74.** La demande d'ordonnance en vertu de l'article 75 est accompagnée d'une copie de la dernière offre écrite d'indemnisation présentée, le cas échéant, au propriétaire ou à l'occupant, selon le cas.

Documents exigés

Unforeseen damage

**75.** If compensation is payable to an owner or occupant under an access order of the Board, including one that is no longer in effect, the Board shall, on application by the owner or occupant, make an order setting out the amount of additional compensation to be paid to the owner or occupant, as the case may be, for any damage that was caused to the non-designated

**75.** L'Office rend, sur demande du propriétaire ou de l'occupant à qui une indemnité doit être payée aux termes d'une ordonnance d'accès qu'il a rendue, même si celle-ci n'est plus en vigueur, une ordonnance fixant l'indemnité supplémentaire qui doit lui être payée pour les dommages causés aux terres non désignées qui résultent de l'exercice du droit d'accès visé dans

Dommages imprévus

land — as a result of the exercise of a right of access referred to in the access order — and that was unforeseen at the time that order was made.

l'ordonnance d'accès et qui n'étaient pas prévus lorsque celle-ci a été rendue.

Factors to be considered	<b>76.</b> (1) In determining the amount of compensation to be paid for the purpose of an order made under section 75, the Board shall consider all relevant factors, including those listed in paragraphs 70(1)(a) to (e).	<b>76.</b> (1) Pour établir l'indemnité à payer aux termes de l'ordonnance rendue en application de l'article 75, l'Office tient compte des éléments pertinents, notamment ceux prévus aux alinéas 70(1)a) à e).	Éléments à considérer
--------------------------	---	--	-----------------------

Additional factors	(2) In the case of lands described in 20.1.3(a) or (b) of the Gwich'in Agreement or in 21.1.3(a) or (b) of the Sahtu Agreement, the Board shall also consider the factors listed in paragraphs 70(2)(a) to (c).	(2) S'agissant d'une terre visée à l'alinéa 20.1.3a) ou b) de l'accord gwichin ou à l'alinéa 21.1.3a) ou b) de l'accord du Sahtu, l'Office tient compte également des éléments prévus aux alinéas 70(2)a) à c) de la présente loi.	Éléments supplémentaires
--------------------	---	--	--------------------------

Limitation	(3) In determining the amount of compensation, the Board is not authorized to consider the reversionary value of the land or any access fee payable.	(3) Toutefois, il ne tient pas compte de la valeur de réversion de la terre ni des redevances relatives à l'accès.	Réserves
------------	--	--	----------

Manner of payment	<b>77.</b> The Board may require compensation to be paid by one lump sum payment or by annual or other periodic payments of equal or different amounts and may require the payment of interest, at a rate determined in accordance with the regulations, on compensation payments made after the day on which they are required to be made.	<b>77.</b> L'Office peut ordonner le paiement de l'indemnité en une somme globale ou en versements périodiques — annuels ou autres — égaux ou différents; il peut aussi ordonner le paiement d'intérêts au taux déterminé conformément aux règlements sur tout versement en souffrance.	Modalités de paiement
-------------------	---	---	-----------------------

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Orders and Decisions of the Board

Ordonnances et décisions de l'Office

Costs	<b>78.</b> The Board may, by order, award costs on or before the final disposition of a matter, in accordance with the rules made under section 91 or, in the absence of any such rules, in its discretion.	<b>78.</b> L'Office peut, par ordonnance, adjuger des frais et dépens en tout état de cause aux parties en conformité avec les règles établies en vertu de l'article 91; en l'absence de règles, ils sont laissés à son appréciation.	Frais et dépens
-------	---	---	-----------------

Reasons	<b>79.</b> The Board shall give written reasons for (a) any decision to refuse to consider an application for an order; (b) any order that it makes, including an interim access order and an amended order; (c) any decision not to make or amend an order; and (d) any decision to terminate, or not to terminate, an order.	<b>79.</b> L'Office motive par écrit ses ordonnances — notamment celles qui sont provisoires ou modifiées, toute décision portant qu'il ne peut être saisi de la demande d'ordonnance et toute décision de ne pas rendre une ordonnance, de ne pas la modifier ou de la révoquer ou non.	Motifs
---------	--	--	--------

Final and binding	<b>80.</b> Subject to sections 85 to 88, an order of the Board and any decision made by the Board in respect of an application for, or a review of, an order is final and binding and is not subject to appeal to, or review by, any court.	<b>80.</b> Sous réserve des articles 85 à 88, les ordonnances et décisions rendues par l'Office dans le cadre de toute demande d'ordonnance ou de toute révision sont définitives et exécutoires et ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.	Caractère définitif et exécutoire
Copies	<b>81.</b> The Board shall, as soon as feasible, provide copies of any order or decision referred to in section 79 to the parties and any applicable regulatory authority.	<b>81.</b> L'Office transmet dans les meilleurs délais aux parties et aux autorités administratives concernées copie des ordonnances et décisions visées à l'article 79.	Copies
Proof of orders	<b>82.</b> A document that appears to be an order of the Board, or a document that appears to be certified by the Chairperson or any other individual authorized by the Board's bylaws as a true copy of an order, is evidence of the making of the order and of its contents, without proof of the signature or official character of the individual appearing to have signed the order or certified the copy.	<b>82.</b> Tout document paraissant être une ordonnance ou dont l'authenticité paraît attestée par le président ou toute autre personne désignée par règlement administratif de l'Office fait foi du prononcé de l'ordonnance et de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Valeur probante des ordonnances
Successors	<b>83.</b> An order of the Board is binding on, and the rights and obligations under it extend to, any individual or entity that subsequently acquires the ownership of, or other interest or right in, the land to which the order applies and, in the case of an access order, any individual or entity that subsequently acquires the right of access and the right for which that right was acquired.	<b>83.</b> Les ordonnances restent exécutoires malgré le transfert de la propriété de la terre visée, ou encore de quelque autre droit ou intérêt sur celle-ci, et, s'agissant d'une ordonnance d'accès, malgré le transfert du droit d'accès et du droit y donnant ouverture.	Transferts de droits
Enforcement of orders	<b>84.</b> An order of the Board may be made an order of the Supreme Court by the filing of a certified copy of it in the office of the clerk of the court and the order, when so made, is enforceable in the same manner as an order of that court.	<b>84.</b> Toute ordonnance peut être homologuée par la Cour suprême, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; son exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour.	Homologation des ordonnances
<b>Review of Access Orders</b>		<b>Révision des ordonnances d'accès</b>	
Review on application	<b>85.</b> (1) The Board shall, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, review in its entirety an access order it made in respect of that hearing if it appears, in the Board's opinion, that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order.	<b>85.</b> (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il est d'avis que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance paraissent avoir évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue.	Révision à la demande d'une partie
Amendment of access order	(2) On completion of its review of an access order, the Board shall make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.	(2) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.	Modification de l'ordonnance

Restriction	<p>(3) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tłıchǰ lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tłıchǰ Citizens or the Tłıchǰ First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.</p>	<p>(3) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tłıchǰs ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit, les citoyens tłıchǰs ou la première nation tłıchǰ ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.</p>	Réserve
Five-year review	<p><b>86.</b> (1) The Board shall review in its entirety any access order it has made on the expiry of each five-year period after the day on which the Board made the order or the day on which it made a decision on completion of its most recent review, as the case may be, unless the parties waive the requirement for a review or are deemed, under subsection (3), to have waived that requirement.</p>	<p><b>86.</b> (1) L'Office révisé dans son entièreté toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, à l'expiration de chaque période de cinq ans qui suit le prononcé de l'ordonnance ou la date de la décision rendue au terme de sa révision la plus récente, selon le cas, à moins que les parties à l'instance qui y a donné lieu renoncent à la révision ou soient réputées, en vertu du paragraphe (3), y avoir renoncé.</p>	Révision quinquennale
Notice	<p>(2) The Board shall, at least 90 days before the expiry of each five-year period, notify, in writing, the parties and any of their successors who have notified the Board of the succession that the Board intends to review the order and the parties may, at least 30 days before the expiry of that five-year period, make written representations to the Board.</p>	<p>(2) Au moins 90 jours avant l'expiration de chaque période de cinq ans, l'Office notifie par écrit son intention de procéder à la révision aux parties, ainsi qu'à leurs ayants droit qui lui ont fait connaître leur qualité; il informe chacune des parties notifiées qu'elle a le droit de lui présenter des observations par écrit au plus tard 30 jours avant l'expiration de la période en question.</p>	Avis
Deemed waiver	<p>(3) A party who does not make written representations to the Board within the required period is deemed to have waived the requirement for a review.</p>	<p>(3) La partie qui ne présente pas d'observations par écrit dans le délai imparti est réputée avoir renoncé à la révision.</p>	Renonciation réputée
Amendment of access order	<p>(4) On completion of its review of an access order, the Board shall make any amendments to the order that it considers appropriate if it determines that there has been a material change in the facts or circumstances relating to the order that would justify amending it.</p>	<p>(4) Au terme de la révision, l'Office apporte à l'ordonnance d'accès les modifications qu'il estime indiquées, s'il conclut que les faits ou circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance ont évolué de manière importante depuis qu'elle a été rendue et que, en conséquence, il est justifié qu'elle soit ainsi modifiée.</p>	Modification de l'ordonnance
Restriction	<p>(5) The Board may only amend an access order in a way that is not likely to cause significant damage to designated land, Tłıchǰ lands or non-designated land or to significantly interfere with the use and peaceful enjoyment of those lands by Gwich'in participants, the Inuvialuit, Sahtu participants, Tłıchǰ Citizens or the Tłıchǰ First Nation or the owner or occupant of non-designated land, as the case may be.</p>	<p>(5) L'Office ne peut apporter aux ordonnances d'accès des modifications susceptibles d'entraîner des dommages importants pour les terres désignées, tłıchǰs ou non désignées ou de porter atteinte de façon importante à l'usage et à la jouissance paisible des terres en question par les participants gwichins ou du Sahtu, les Inuvialuit, les citoyens tłıchǰs ou la première nation tłıchǰ ou le propriétaire ou l'occupant de la terre non désignée, selon le cas.</p>	Réserve

## Termination of Access Orders

## Révocation des ordonnances d'accès

Application by party	<b>87.</b> (1) The Board shall, on application by a party to a hearing or any of the party's successors, terminate an access order it made in respect of that hearing if the Board determines that	<b>87.</b> (1) L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande d'une partie à l'instance qui y a donné lieu ou de ses ayants droit, s'il conclut que, selon le cas :	Révocation demandée par une partie
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the holder of the right of access is no longer exercising that right for the purpose for which the order was made; or</li> <li>(b) the conditions that would have permitted the holder of the right of access to exercise that right without consent are now met.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) le titulaire du droit d'accès n'exerce plus ce droit aux fins auxquelles l'ordonnance a été rendue;</li> <li>b) les conditions qui auraient permis au titulaire du droit d'accès d'exercer ce droit sans consentement sont désormais réunies.</li> </ul>	
Hearing	(2) The Board may only terminate an access order after it has held a hearing during which the parties may make representations with respect to the termination.	(2) Toutefois, il ne peut le faire qu'après la tenue d'une audience permettant aux parties de soumettre leurs observations au sujet de la révocation.	Audience
Application by parties	<b>88.</b> The Board shall, on application by the parties to a hearing or their successors, terminate an access order if the parties have concluded an agreement governing the terms and conditions of access to the lands in question and waters overlying those lands, as well as the compensation to be paid in respect of that access and wish that access be governed by the agreement rather than the order.	<b>88.</b> L'Office révoque toute ordonnance d'accès qu'il a rendue, sur demande des parties à l'instance qui y a donné lieu ou de leurs ayants droit, si ces dernières ont conclu un accord concernant les conditions relatives à l'accès aux terres et aux eaux en question et l'indemnité à payer pour celui-ci et veulent que les conditions et l'indemnité soient régies par l'accord et non plus par l'ordonnance.	Révocation demandée par les parties

## Jurisdiction of the Supreme Court

## Compétence de la Cour suprême

Exclusive jurisdiction	<b>89.</b> The Supreme Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for relief against the Board — by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , <i>quo warranto</i> or prohibition — by the Attorney General of Canada, the Attorney General of the Northwest Territories or any individual or entity directly affected by the matter in respect of which relief is sought.	<b>89.</b> La Cour suprême a en première instance compétence exclusive pour connaître de toute demande présentée par le procureur général du Canada, le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou toute personne physique ou entité directement touchée par l'affaire afin d'obtenir, contre l'Office, toute réparation par voie d'injonction, de jugement déclaratoire, de bref — <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , <i>quo warranto</i> ou prohibition — ou d'ordonnance de même nature.	Compétence exclusive
------------------------	--	--	----------------------

## Rules of the Board

## Règles de l'Office

Mandatory rules	<b>90.</b> The Board shall make rules, consistent with the Agreements, respecting	<b>90.</b> L'Office établit des règles, conformes aux accords, concernant :	Règles obligatoires
	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the conduct of negotiations for the purposes of subsection 29(1);</li> <li>(b) practice and procedure in relation to applications for orders and reviews and to hearings in respect of applications and reviews, including the service of documents and the imposition of reasonable time limits;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) la conduite des négociations visées au paragraphe 29(1);</li> <li>b) les procédures afférentes aux demandes d'ordonnance et de révision et à l'instruction de celles-ci et des révisions, y compris la signification de documents et la fixation de délais appropriés;</li> <li>c) la question de savoir si tels</li> </ul>	

	<p>(c) the determination of whether any information relating to an application for, or a review of, an order is confidential, personal, business proprietary or privileged, or whether any Aboriginal traditional knowledge is to be treated as confidential; and</p> <p>(d) the measures to be taken to prevent disclosure of the information or knowledge referred to in paragraph (c), including holding hearings in private.</p>	<p>renseignements afférents à une demande d'ordonnance ou à une révision sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive, et si telles connaissances traditionnelles autochtones doivent être traitées comme des renseignements confidentiels;</p> <p>d) les mesures — y compris le huis clos — permettant de prévenir la divulgation des renseignements et des connaissances visés à l'alinéa c).</p>	
Other rules	<p><b>91.</b> The Board may make rules respecting any other matter, including the allowance of costs, such as rules</p> <p>(a) establishing a schedule of fees and other expenses incurred by a party that may be allowed as part of that party's costs; and</p> <p>(b) respecting the circumstances under which the Board may allow costs on a basis other than that established by the schedule.</p>	<p><b>91.</b> L'Office peut établir des règles concernant toute autre question, notamment en ce qui a trait à l'adjudication et la taxation des frais et dépens pour, entre autres :</p> <p>a) fixer le tarif des frais et dépens que peut réclamer toute partie à une instance;</p> <p>b) prévoir les circonstances pouvant justifier la dérogation au tarif.</p>	Autres règles
Statutory Instruments Act	<p><b>92.</b> Sections 2, 4 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i> do not apply in respect of the rules of the Board.</p>	<p><b>92.</b> Les articles 2, 4 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'appliquent pas aux règles de l'Office.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Notice of proposed rule	<p><b>93.</b> (1) The Board shall give notice of any proposed rule by</p> <p>(a) publishing the proposed rule on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories;</p> <p>(b) providing the proposed rule to the Minister, the federal Minister, designated organizations and the Tłı̨chǫ government; and</p> <p>(c) providing the proposed rule to the individuals and entities that have given written notice to the Board of their interest in receiving a copy of any proposed rule.</p>	<p><b>93.</b> (1) L'Office donne avis de tout projet de règle en prenant les mesures suivantes :</p> <p>a) il le publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) il le communique au ministre, au ministre fédéral, aux organisations désignées et au gouvernement tłı̨chǫ;</p> <p>c) il le communique aux personnes physiques et entités ayant manifesté par écrit auprès de l'Office leur intérêt d'en recevoir un exemplaire.</p>	Avis relatif au projet de règle
Representations invited	<p>(2) The notice must include an invitation to any interested individual or entity to make representations in writing to the Board about the proposed rule within 60 days after the notice is published or communicated, as the case may be.</p>	<p>(2) Dans cet avis, l'Office invite les personnes physiques et entités intéressées à lui présenter par écrit, dans les 60 jours suivant la publication ou la communication de l'avis, selon le cas, leurs observations à l'égard du projet.</p>	Invitation à présenter des observations

Representations to be considered	(3) The Board shall consider any written representation that it receives within the required period and make any amendment to the proposed rule that it considers appropriate.	(3) L'Office tient compte des observations écrites reçues dans le délai imparti et apporte au projet de règle les modifications qu'il estime indiquées.	Prise en considération des observations
Exception	(4) Once notice is given under subsection (1), no further notice is required in respect of any amendment to the proposed rule that results from any representations made.	(4) Il n'est pas nécessaire de donner un nouvel avis relativement au projet de règle qui a été modifié par suite d'observations.	Dispense
Publication of rule	(5) As soon as feasible after the rule is made, the Board shall (a) publish it on its Internet site and in a newspaper that, in the Board's opinion, has a large circulation in the Northwest Territories; and (b) publish a notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> that the rule has been made, indicating the newspaper in which it has been published.	(5) Dès que possible après l'établissement de la règle, l'Office : a) la publie dans son site Internet et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution dans les Territoires du Nord-Ouest; b) publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis de son établissement qui indique en outre dans quel journal la règle a été publiée.	Publication de la règle
Public Registry		Registre public	
Contents	<b>94.</b> (1) The Board shall maintain a public registry on its Internet site. The Board shall include the following in that registry: (a) a list of its members and alternate members; (b) all bylaws made under section 22; (c) the annual report referred to in section 28; (d) all applications for orders or reviews made to the Board — including all documents submitted in support of an application — and all orders and decisions referred to in section 79; and (e) all rules made under sections 90 and 91.	<b>94.</b> (1) L'Office tient un registre public dans son site Internet dans lequel sont versés : a) la liste des membres et des suppléants; b) les règlements administratifs pris en vertu de l'article 22; c) le rapport annuel visé à l'article 28; d) les demandes d'ordonnance et les demandes de révision qui lui ont été présentées, y compris les documents fournis à l'appui des demandes, ainsi que les ordonnances et décisions visées à l'article 79; e) les règles établies au titre des articles 90 et 91.	Contenu
Public inspection	(2) The documents referred to in subsection (1) must also be available for public inspection at the Board's head office, in accordance with any conditions that may be prescribed by regulation.	(2) Toute personne peut consulter au siège de l'Office, selon les modalités réglementaires, tout document versé dans le registre public.	Consultation sur place
Limitation on disclosure	(3) For greater certainty, the information or knowledge referred to in paragraph 90(c) that is determined to be confidential, personal, business proprietary or privileged or that is to be treated as confidential, as the case may be, must not be included in the public registry.	(3) Il est entendu que les renseignements visés à l'alinéa 90c) qui sont des renseignements confidentiels, personnels ou protégés ou des renseignements commerciaux de nature exclusive et les connaissances visées à cet alinéa devant être traitées comme des renseignements confidentiels ne peuvent figurer dans le registre public.	Réserve : publication

	Regulations		Règlements
Regulations	<p><b>95.</b> The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) specifying types of agreements for the purpose of section 5;</li> <li>(b) defining "resident" for the purposes of subsection 10(2) or 11(1) or (3), section 12 or 40 or subsection 41(1), as the case may be;</li> <li>(c) specifying what constitutes a conflict of interest for the purpose of section 18;</li> <li>(d) fixing, for the purposes of sections 56, 63, 71 and 77, a rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, that may be payable on compensation payments made after the day on which they are required to be made;</li> <li>(e) fixing the amount, or the manner of determining the amount, of an access fee for the purposes of section 57 and subsection 72(2);</li> <li>(f) establishing conditions under which documents may be inspected by the public under subsection 94(2); and</li> <li>(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.</li> </ul>	Règlements	<p><b>95.</b> Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prévoir, pour l'application de l'article 5, des catégories d'accords;</li> <li>b) définir, pour l'application des paragraphes 10(2) ou 11(1) ou (3), des articles 12 ou 40 ou du paragraphe 41(1), selon le cas, la notion de «résidence»;</li> <li>c) préciser, pour l'application de l'article 18, ce qui constitue un conflit d'intérêts;</li> <li>d) fixer, pour l'application des articles 56, 63, 71 et 77, le taux d'intérêt dont l'Office peut ordonner le paiement sur tout versement en souffrance, ou en déterminer le mode de calcul;</li> <li>e) fixer, pour l'application de l'article 57 et du paragraphe 72(2), le montant ou le mode de calcul des redevances à payer relativement à l'accès;</li> <li>f) fixer, pour l'application du paragraphe 94(2), les modalités de consultation des documents;</li> <li>g) prendre, de façon générale, toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.</li> </ul>

#### TRANSITIONAL

Matters governed by *Northwest Territories Surface Rights Board Act* (Canada)

**96.** This Act applies to all matters governed by the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* (Canada) before the coming into force of this Act.

**96.** La présente loi s'applique aux affaires qui étaient régies par la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (Canada)* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Affaires régies par la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* (Canada)

Request for arbitration already made

**97.** This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 6 comes into force, the subject of a submission to arbitration, as referred to in 6.3.2 of the Gwich'in Agreement and 6.3.2 of the Sahtu Agreement, or a request for arbitration, as referred to in 6.5.1 of the Tłı̨chǫ Agreement.

**97.** La présente loi ne s'applique pas aux affaires qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 6, font l'objet d'une demande d'arbitrage, visée aux articles 6.3.2. de l'accord Gwich'in, 6.3.2. de l'accord du Sahtu et 6.5.1. de l'accord t̨ı̨chǫ.

Demande d'arbitrage existante

Inuvialuit Agreement

**98.** This Act does not apply to any matter that is, before the day on which section 6 comes into force, the subject of a notice of arbitration, as referred to in subsection 18(16) of the Inuvialuit Agreement, and, for greater certainty, section 18 of the

**98.** La présente loi ne s'applique pas aux affaires qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 6, font l'objet d'un avis d'arbitrage, visé au paragraphe 18(16) de l'accord inuvialuit, étant entendu que l'article 18 de l'accord inuvialuit

Accord inuvialuit



**Inuvialuit Agreement continues to apply to such a matter.** **continue de s'appliquer à ces affaires.**

Board members continued

**99. Any board members appointed by the federal Minister under section 9 of the *Northwest Territories Surface Rights Board Act* (Canada) before the coming into force of this Act, continue as members of the Board under section 7 of this Act as if they had been appointed by the Minister under this Act.**

**99. Les membres de l'Office nommés par le ministre fédéral en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest* (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être membres de l'Office prévu à l'article 7 de la présente loi comme s'ils avaient été nommés par le ministre en vertu de la présente loi.**

Maintien des membres de l'Office

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Coming into force

**100. (1) Sections 1 to 5, 7 to 28 and 90 to 99 of this Act come into force on April 1, 2014.**

**100. (1) Les articles 1 à 5, 7 à 28 et 90 à 99 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

**(2) Sections 6 and 29 to 89 come into force on April 1, 2016 or such earlier date as ordered by the Commissioner in Executive Council.**

**(2) Les articles 6 et 29 à 89 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016 ou à toute autre date antérieure qu'ordonne le commissaire en Conseil exécutif.**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 18

### WATERS ACT

#### TABLE OF CONTENTS

##### INTERPRETATION

Definitions 1

##### GENERAL

##### Application

Definition: "federal area" 2  
Use of waters and deposit of waste  
No application in federal areas  
Mackenzie Valley  
First nation lands  
Binding on Government 3

##### Application of Other Acts

Other Acts, etc., to be complied with 4

##### Agreements

Agreements with governments 5  
Other water authorities 6

##### CONSULTATION

Duty to consult 7  
Consultation respecting Act or regulations 8

##### RETAINED POWERS

Authority of federal Minister 9

##### USE OF WATERS

Use of waters in water management areas 10  
Exemptions from application of subsection (1)  
Duties in certain cases

##### DEPOSIT OF WASTE

Prohibition 11  
Exception  
Duty to report unlawful deposits of waste

## CHAPITRE 18

### LOI SUR LES EAUX

#### TABLE DES MATIÈRES

##### DÉFINITIONS

Définitions

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### Application

(1) Définition : «zone fédérale»  
(2) Utilisation des eaux et dépôt de déchets  
(3) Non application dans une zone fédérale  
(4) Vallée du Mackenzie  
(5) Terres d'une première nation  
Obligation du gouvernement

##### Application d'autres lois

Obligation de respecter d'autres exigences

##### Accords

Accords avec les gouvernements  
Autres autorités de gestion des eaux

##### CONSULTATION

Devoir de consulter  
Consultation

##### MAINTIEN DES POUVOIRS

Pouvoirs du ministre fédéral

##### UTILISATION DES EAUX

(1) Utilisation des eaux dans les zones de gestion  
(2) Sauvegarde de certains droits d'utilisation  
(3) Obligations dans certains cas

##### DÉPÔT DE DÉCHETS

(1) Interdiction  
(2) Exception  
(3) Déclaration des dépôts illégaux

TĻĪCHQ COMMUNITIES		COLLECTIVITÉS TĻĪCHQS	
Exemption	12	(1)	Exception
Same meaning		(2)	Terminologie
INUVIALUIT WATER BOARD		OFFICE INUVIALUIT DES EAUX	
Board Continued		Maintien de l'Office	
Continuation	13	(1)	Maintien
Capacity		(2)	Capacité
Main office		(3)	Siège
Membership		(4)	Composition
Nominations		(5)	Nominations
Chairperson nominated by members	14	(1)	Président — proposition par les membres
Chairperson appointed by Minister		(2)	Président — choix du ministre
Absence or incapacity of Chairperson		(3)	Intérim
Powers, duties and functions of Chairperson	15		Président — attributions
Quorum	16		Quorum
Alternate members	17		Suppléants
Term of Office		Mandat	
Term	18	(1)	Durée
Reappointment		(2)	Reconduction
Removal by Minister after consultation		(3)	Révocation
Acting after expiry of term	19	(1)	Attributions postérieures au mandat
Request		(2)	Délai
Deemed acceptance		(3)	Fiction juridique
Remuneration		Rémunération	
Remuneration and expenses of members	20	(1)	Membres
Remuneration and expenses of alternate members		(2)	Suppléants
Staff		Personnel	
Employment and remuneration	21		Engagement et rémunération
Conflict of Interest		Conflit d'intérêts	
Members and staff	22	(1)	Membres de l'Office et personnel
Status or entitlements under Inuvialuit Final Agreement		(2)	Statut et droits conférés par la Convention définitive des Inuvialuit
Immunity		Immunité	
Acts done in good faith	23		Faits accomplis de bonne foi

OBJECTS AND POWERS OF BOARD		MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE
Objects	24	Mission
Minister's policy directions to Board	25	(1) Instructions ministérielles
Policy directions binding		(2) Conformité avec les instructions ministérielles
Limitation		(3) Limites
Exception		(4) Exception
Notice in <i>Gazette</i>		(5) Publication des instructions dans la <i>Gazette</i>
<i>Statutory Instruments Act</i>		(6) <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Issue of licences	26	(1) Délivrance de permis
Term of licence		(2) Durée des permis
No water licence issued		(3) Utilisations spécifiques
No refusal		(4) Refus de délivrer un permis
Conditions for issue of licence		(5) Conditions de délivrance
Factors in determining compensation		(6) Facteurs de détermination
<i>Statutory Instruments Act</i>		(7) <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Conditions of licence	27	(1) Conditions du permis
Board to minimize adverse effects		(2) Décision de l'Office
Conditions relating to waste, where regulations under <i>Canada Water Act</i> apply		(3) Conditions relatives aux déchets
Conditions relating to waste, where regulations under <i>Canada Water Act</i> do not apply		(4) Non-application des règlements pris au titre de la <i>Loi sur les ressources en eau du Canada</i>
Conditions relating to waste, where regulations under <i>Fisheries Act</i> apply		(5) Application de la <i>Loi sur les pêches</i>
Conditions relating to design, etc., of works		(6) Conditions relatives aux ouvrages et structures
Licence conditions amended		(7) Présomption de modification
Definition: "Nunavut Water Board"	28	(1) Définition: Office des eaux du Nunavut
Inuit-owned land		(2) Terres inuit
Payment of compensation		(3) Paiement de l'indemnité
Costs		(4) Frais
Negotiation to be in good faith	29	Négociation de bonne foi
Factors in determining compensation	30	Facteurs de détermination
Periodic review and payment	31	Révision périodique
Definitions	32	(1) Définitions
Interpretation		(2) Précision
Gwich'in and Sahtu lands	33	Terres des Gwich'in et du Sahtu
Application for licence	34	(1) Demande de permis
Information and studies to be provided to Board		(2) Renseignements et études
Board may require security	35	(1) Demande de garantie
How security may be applied		(2) Utilisation de la garantie
Limitation		(3) Exception
Maximum amount		(4) Limitation de la garantie
Refund of security		(5) Remboursement de la garantie
Renewal, amendment and cancellation of licences	36	(1) Renouvellement, modification et annulation de permis
Application of certain provisions		(2) Application de certaines dispositions
Application to cancel licence		(3) Forme et contenu — demande d'annulation
Approval to issue, renew, amend or cancel licence	37	Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis
Suspension by <i>MVRMA</i> board	38	Suspension
Assignment of licences	39	(1) Cession de permis

Authorization of assignment of licence		(2)	Autorisation de cession
Licence not otherwise assignable		(3)	Inaccessibilité sans autorisation
Recommendations to Minister	40		Recommandatons au ministre
PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE			AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE
Optional hearing	41	(1)	Audiences facultatives
Mandatory hearing		(2)	Audiences obligatoires
Cases where subsection (2) does not apply		(3)	Exception
Place of hearing		(4)	Lieu des audiences
Powers of the Board	42		Pouvoirs
Notice of application	43	(1)	Avis
Notice of public hearing		(2)	Avis d'audition
Where public hearing not held		(3)	Absence d'audience publique
Where subsections (1) to (3) do not apply		(4)	Exception
Notice on Board's initiative	44	(1)	Avis — initiative de l'Office
Exception		(2)	Exception
Rules	45		Règles
TIME LIMITS			DÉLAIS
Authority to Act			Pouvoir d'agir
Authority	46		Mandat et validité des actes
Decision by Board and Approvals			Décision de l'Office et approbation
Type A licence and type B licence if public hearing held	47	(1)	Délais — permis de type A et permis de type B en cas d'audiences
Referral to Minister for approval		(2)	Renvoi de la décision pour agrément
Decision of Minister and reasons		(3)	Délai — agrément
Extension of time limit		(4)	Prolongation
Absence of decision		(5)	Absence de décision
Other type B licences	48	(1)	Délais — autres permis de type B
Referral to Chairperson		(2)	Renvoi de la décision pour agrément
Chairperson's decision		(3)	Délai — agrément
Day on which application is made	49		Date de présentation réputée
Exclusion and Suspension			Exclusion et suspension
Excluded period	50		Période exclue du délai
Suspension of time limit	51		Suspension du délai
Extensions			Prolongation
Extension of time limit by Minister	52	(1)	Prolongation du délai par le ministre
Extension of time limit by Commissioner in Executive Council		(2)	Prolongation du délai par le commissaire en Conseil exécutif

PUBLIC REGISTER			REGISTRE PUBLIC
Public register	53	(1)	Registre public
Register to be open to inspection		(2)	Consultation du registre
Copies of contents of register		(3)	Copies d'extraits du registre
DECISIONS AND ORDERS			DÉCISIONS ET ORDONNANCES
Where Board is to issue reasons	54		Motifs
Decisions and orders final	55		Caractère définitif
Appeal to Court	56	(1)	Appel à la Cour suprême
Entry of appeal		(2)	Inscription de l'appel
REPORTS			RAPPORTS
Annual report	57	(1)	Rapport annuel
Publication on Internet		(2)	Publication sur Internet
COST RECOVERY			RECOUVREMENT DES COÛTS
Obligation to pay costs	58	(1)	Obligation de paiement
Debt due to the Government		(2)	Créances du gouvernement
RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS			DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES
Precedence	59	(1)	Priorité
Amendments to a licence or authorization		(2)	Modifications d'un permis ou d'une autorisation
Renewal or assignment of a licence or authorization		(3)	Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation
Right to sue for compensation	60	(1)	Droit de réclamation
Rights protected		(2)	Protection des droits
Permission to expropriate	61	(1)	Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
Expropriating authority		(2)	Autorité expropriante
<i>Expropriation Act</i>		(3)	<i>Loi sur l'expropriation</i>
Fees or charges		(4)	Fixation des frais
Debt due to the Government		(5)	Créance du gouvernement
Security		(6)	Cautionnement
Enforcement of undertaking		(7)	Engagement
Copy of document evidencing permission to be deposited		(8)	Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation
Duties of registrars of titles		(9)	Fonctions des directeurs de l'Enregistrement
Exceptions		(10)	Exceptions
Rights of persons not affected	62		Droits sauvegardés
REGULATIONS AND ORDERS			RÈGLEMENTS ET DÉCRETS
Regulations	63	(1)	Règlements
Regulations may vary		(2)	Variation des règlements
Reservation of lands from disposition	64	(1)	Biens-fonds

Reservation of water rights	(2)	Réserve à l'égard de droits d'utilisation
Effect of contravention of order	(3)	Effet d'une cession contraire au décret
<b>ENFORCEMENT</b>		
Inspectors and analysts	65	(1) Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced		(2) Production du certificat
Notice		(3) Préavis
Notice to Tłı̨chǫ Government		(4) Préavis au gouvernement tłı̨chǫ
Powers of inspectors	66	(1) Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur
Books, records or documents		(2) Examen de livres et documents
Exception where dwelling-place		(3) Local d'habitation
Assistance to inspectors		(4) Assistance à l'inspecteur
Remedial measures	67	(1) Réparation
Review by Minister		(2) Révision par le ministre
Inspector may take measures		(3) Mesures par l'inspecteur
Recovery of Government's costs		(4) Recouvrement des frais par le gouvernement
Obstruction	68	(1) Entrave
False statements		(2) Fausses déclarations
Where work closed or abandoned	69	(1) Fermeture ou abandon d'un ouvrage
Recovery of Government's costs		(2) Recouvrement des frais par le gouvernement
<b>OFFENCES AND PUNISHMENT</b>		
Principal offences	70	(1) Infractions principales
Punishment		(2) Peine
Offences: type A licencees	71	(1) Infractions — permis de type A
Punishment		(2) Peine
Offences: type B licencees	72	(1) Infractions — permis de type B
Punishment		(2) Peine
Continuing offences	73	Infractions continues
Deeming: second and subsequent offence	74	(1) Présomption — récidive
Application		(2) Limitation
Other offences	75	Autres infractions
Limitation period or prescription	76	Prescription
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	77	(1) Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected		(2) Recours civils
Certificate of analyst	78	(1) Certificat de l'analyste
Attendance of analyst		(2) Présence de l'analyste
Notice		(3) Préavis
<b>ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES</b>		
<b>Regulations</b>		
Regulations	79	(1) Règlements
Maximum		(2) Plafond — montant de la pénalité
<b>CONTRÔLE D'APPLICATION</b>		
<b>INFRACTIONS ET PEINES</b>		
<b>SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES</b>		
<b>Règlements</b>		



Violations			Violations
Who may issue notices	80		Attributions
Commission of violation	81	(1)	Violations
Purpose of penalty		(2)	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	82		Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	83		Preuve
Issuance and service of notice of violation	84	(1)	Procès-verbal — établissement et signification
Contents		(2)	Contenu
Inspector to provide copy to Board		(3)	Avis à l'Office
Rules About Violations			Règles propres aux violations
Certain defences not available	85	(1)	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles		(2)	Principes de common law
Continuing violation	86		Violation continue
Violation or offence	87		Violation ou infraction
Limitation period	88		Prescription
Reviews			Révision
Right to request review	89		Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of review	90		Annulation ou correction du procès-verbal
Review	91		Révision
Object of review	92		Objet de la révision
Determination		(2)	Décision
Correction of penalty		(3)	Correction du montant de la pénalité
Responsibility		(4)	Obligation de payer la pénalité
Determination final		(5)	Décision définitive
Burden of proof	93		Fardeau de la preuve
Responsibility			Responsabilité
Payment	94		Paieement
Failure to act	95		Défaut
Recovery of Penalties			Recouvrement des pénalités
Debt due to the Government	96	(1)	Créance du gouvernement
Limitation period		(2)	Prescription
Certificate	97	(1)	Certificat de non-paiement
Registration		(2)	Enregistrement
General			Dispositions générales
Admissibility of documents	98		Authenticité de documents
Publication	99		Publication

TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Matters governed by <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada)	100	Affaires régies par la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)
Members of the Board	101	Membres de l'Office
Continuation of rights and duties	102	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)
Licenses	103	Permis
AMENDMENTS TO THIS ACT		MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI
Act amended by this section	104	Modification à la présente loi
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	105	Entrée en vigueur

## WATERS ACT

(Assented to March 26, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

## INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"appurtenant undertaking" means the work described in a licence; (*entreprise en cause*)

"authorized user" means a person using waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 63(1)(n); (*usager agréé*)

"authorized waste depositor" means a person depositing waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 63(1)(o); (*personne autorisée à déposer des déchets*)

"Board" means, unless the context indicates otherwise,

- (a) in respect of a matter over which a board within the meaning of Part 3 or 4 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada) has jurisdiction or powers, that board; or
- (b) in respect of any other matter not referred to in paragraph (a), the Inuvialuit Water Board continued by section 13; (*Office*)

"domestic user" means a person using waters

- (a) for household requirements, including but not limited to, sanitation and fire prevention,
- (b) for the watering of domestic animals, or
- (c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market; (*usager domestique*)

"federal appurtenant undertaking" has the meaning assigned to it by the *Northwest Territories Act* (Canada); (*entreprise fédérale en cause*)

"federal Minister" means a Minister designated by the Governor in Council to exercise the powers and

## LOI SUR LES EAUX

(Sanctionnée le 26 mars 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

## DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Convention définitive des Inuvialuit» S'entend au sens de la définition à l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* (Canada). (*Inuvialuit Final Agreement*)

«déchet» Substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet. Sont notamment comprises dans la présente définition :

- a) toute eau ou substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;
- b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b(i);
- c) les eaux qui contiennent une substance ou catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle qui est fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b(ii);
- d) les eaux soumises aux traitements ou transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)b(iii). (*waste*)

«eaux» L'ensemble des eaux de surface et souterraines, dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire, qu'elles soient sous forme liquide ou solide. (*waters*)

functions of a federal Minister under this Act; ( <i>ministre fédéral</i> )	«entreprise en cause» Entreprise visée par un permis. ( <i>appurtenant undertaking</i> )
"Gwich'in First Nation" has the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada); ( <i>première nation des Gwich'in</i> )	«entreprise fédérale en cause» S'entend au sens de la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). ( <i>federal appurtenant undertaking</i> )
"instream user" means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b) or (c) of the definition "use", to earn income or for subsistence purposes; ( <i>usager ordinaire</i> )	«gouvernement ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada). ( <i>Ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣ government</i> )
"Inuvialuit Final Agreement" means the Agreement as defined in section 2 of the <i>Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act</i> (Canada); ( <i>Convention définitive des Inuvialuit</i> )	«ministre fédéral» Ministre désigné par le gouverneur en conseil afin d'exercer les attributions du ministre fédéral sous le régime de la présente loi. ( <i>federal minister</i> )
"Inuvialuit Regional Corporation" means the Inuvialuit Regional Corporation referred to in the Inuvialuit Final Agreement, or an entity designated by that Corporation; ( <i>Société régionale inuvialuit</i> )	«Office» Sauf indication contraire du contexte : a) relativement à une affaire relevant du ressort d'un office visé à la partie 3 ou 4 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada), cet office; b) relativement aux affaires qui ne sont pas visées par l'alinéa a), l'Office inuvialuit des eaux maintenu par l'article 13. ( <i>Board</i> )
"Inuvialuit Settlement Region" has the same meaning as in section 2 of the Inuvialuit Final Agreement; ( <i>région désignée</i> )	«permis» Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets — ou pour les deux — délivré en vertu de l'article 26. ( <i>licence</i> )
"licence" means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued under section 26; ( <i>permis</i> )	«personne autorisée à déposer des déchets» Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 63(1)o). ( <i>authorized waste depositor</i> )
"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation; ( <i>sanction</i> )	«première nation des Gwich'in» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada). ( <i>Gwich'in First Nation</i> )
"Sahtu First Nation" has the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada); ( <i>première nation du Sahtu</i> )	«première nation du Sahtu» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada). ( <i>Sahtu First Nation</i> )
"territorial lands" means lands under the administration and control of the Commissioner; ( <i>terres territoriales</i> )	«région désignée» S'entend au sens de l'article 2 de la Convention définitive des Inuvialuit. ( <i>Inuvialuit Settlement Region</i> )
"Ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣ Government" has the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada); ( <i>gouvernement ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣</i> )	«sanction» Sanction administrative pécuniaire imposée en vertu de la présente loi pour une violation. ( <i>penalty</i> )
"Ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣ lands" has same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada); ( <i>terres ṭ̣̣cḥ̣̣q̣̣̣</i> )	

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, but not limited to,

- (a) a diversion or obstruction of waters,
- (b) an alteration of the flow of waters, and
- (c) an alteration of the bed or banks of a river, stream, lake or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*; (*utilisation*)

"waste" means

- (a) a substance that, if added to water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by an animal, fish or plant, or
- (b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, that it would, if added to other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water to the extent described in paragraph (a),

and includes

- (c) a substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act*, is deemed to be waste,
- (d) a substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(i),
- (e) water that contains a substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(ii), and
- (f) water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(b)(iii); (*déchet*)

"water management area" means a water management area established by regulations made under subparagraph 63(1)(a)(i); (*zone de gestion*)

«Société régionale inuvialuit» Société régionale inuvialuit mentionnée dans la Convention définitive des Inuvialuit ou une entité désignée par cette société. (*Inuvialuit Regional Corporation*)

«terres territoriales» Terres dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire. (*territorial lands*)

«terres t̄ychq» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada). (*T̄ychq lands*)

«usager agréé» Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 63(1)n). (*authorized user*)

«usager domestique» Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attendant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. (*domestic user*)

«usager ordinaire» Personne qui utilise les eaux pour subvenir à ses besoins ou se constituer un revenu, sans toutefois les détourner, les obstruer ni modifier leur cours, leurs rives ou leur lit. (*instream user*)

«utilisation» S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. (*use*)

«zone de gestion» Zone de gestion des eaux constituée par règlement pris au titre du sous-alinéa 63(1)a)(i). (*water management area*)

"waters" means water under the administration and control of the Commissioner, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land. (*eaux*)

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

Application

Definition: "federal area"	<b>2.</b> (1) In this section, "federal area" has the meaning assigned by the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	<b>2.</b> (1) Au présent article, "zone fédérale" s'entend au sens de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada).	Définition : «zone fédérale»
Use of waters and deposit of waste	(2) This Act applies to the use of waters and the deposit of waste in waters.	(2) La présente loi s'applique à l'utilisation des eaux et au dépôt de déchets dans les eaux.	Utilisation des eaux et dépôt de déchets
No application in federal areas	(3) Notwithstanding subsection (2), this Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in waters within a federal area in the Mackenzie Valley.	(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas à l'utilisation des eaux ni au dépôt de déchets dans les eaux à l'intérieur d'une zone fédérale dans la vallée du Mackenzie.	Non application dans une zone fédérale
Mackenzie Valley	(4) Sections 13 to 25, 37, 40 and 42, paragraphs 43(1)(b) and (2)(b), section 45, subsections 48(2) and (3), section 51, section 54 except in relation to type A licences and sections 55 to 58 do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(4) Les articles 13 à 25, 37, 40 et 42, les alinéas 43(1)(b) et (2)(b), l'article 45, les paragraphes 48(2) et (3), l'article 51, l'article 54 — sauf en ce qui concerne les permis de type A — et les articles 55 à 58 ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada).	Vallée du Mackenzie
First nation lands	(5) Section 61 does not apply in respect of first nation lands within the meaning of Part 3 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(5) L'article 61 ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation au sens de la partie 3 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada).	Terres d'une première nation
Binding on Government	<b>3.</b> This Act is binding on the Government of the Northwest Territories except that the Government of the Northwest Territories is not required to pay any fees prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(k)(i) or (ii).	<b>3.</b> La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest mais n'a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre des sous-alinéas 63(1)(k)(i) ou (ii).	Obligation du gouvernement

Application of Other Acts

Application d'autres lois

Other Acts, etc., to be complied with	<b>4.</b> Nothing in this Act, the regulations or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with another Act or a regulation or order made under that Act, except as provided in that other Act, regulation or order.	<b>4.</b> Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.	Obligation de respecter d'autres exigences
---------------------------------------	---	--	--

## Agreements

## Accords

Agreements  
with  
governments

**5.** With the approval of the Commissioner in Executive Council and subject to an agreement entered into under section 4 or 21 of the *Canada Water Act*, the Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with a provincial or territorial government or the Government of Canada providing for the management of waters

- (a) situated partially in the Northwest Territories and partially in a province or another territory; or
- (b) flowing between the Northwest Territories and a province or another territory.

**5.** Avec l'agrément du commissaire en Conseil exécutif et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 4 ou 21 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec un gouvernement provincial ou territorial ou avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant la gestion des eaux qui sont situées en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans un autre territoire ou une province, ou qui coulent entre les Territoires du Nord-Ouest et un autre territoire ou une province.

Accords  
avec les  
gouvernements

Other water  
authorities

**6.** If the use of waters or the deposit of waste that is the subject of an application to the Board would have a significant impact on a use of waters or a deposit of waste in an area for which another body is exercising powers of water management, the Board may collaborate with that body.

**6.** L'Office peut, si l'activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visée par une demande dont il est saisi aurait des répercussions importantes sur l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans une région à l'égard de laquelle une autre autorité est compétente en matière de gestion des eaux, collaborer avec cette autorité.

Autres  
autorités de  
gestion des  
eaux

## CONSULTATION

## CONSULTATION

Duty to consult

**7.** When, in relation to any matter, a reference is made in this Act to consultation, the duty to consult shall be exercised

- (a) by providing, to the party to be consulted,
  - (i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its views on the matter,
  - (ii) a reasonable period for the party to prepare its views, and
  - (iii) an opportunity to present its views to the party having the duty to consult; and
- (b) by considering, fully and fairly any views so presented.

**7.** Toute consultation qui doit être effectuée sous le régime de la présente loi comporte l'envoi à la personne à consulter d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et l'occasion de présenter ceux-ci à la personne qui est tenue de consulter; elle comporte également une étude approfondie et impartiale de ces arguments.

Devoir de  
consulter

Consultation  
respecting  
Act or  
regulations

**8.** The Minister shall consult with the Gwich'in and Sahtu First Nations, the Tłı̨chǫ Government, the Inuvialuit Regional Corporation, the federal Minister, the Inuvialuit Water Board and a board within the meaning of Parts 3 and 4 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada), with respect to the amendment of this Act or the making or amendment of any regulation under this Act.

**8.** Le ministre consulte les premières nations des Gwich'in et du Sahtu, le gouvernement tłı̨chǫ, la Société régionale inuvialuit, le ministre fédéral, l'Office inuvialuit des eaux et un office au sens des parties 3 et 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada) concernant la modification de la présente loi ou la prise ou la modification d'un règlement en vertu de la présente loi.

Consultation

## RETAINED POWERS

Authority of  
federal  
Minister

**9.** Notwithstanding anything in this Act, the federal Minister shall, in respect of a federal appurtenant undertaking, have sole authority to exercise the following powers and functions under this Act:

- (a) the approval of the issuance, renewal or amendment of a licence permitting the use of waters or the deposit of waste in waters;
- (b) the approval of the form of any security posted in respect of licences;
- (c) the holding and application of any security referred to in paragraph (b);
- (d) the power to consent to a declaration by the Board that an amendment to a licence – as a result of which the use, flow or quality of waters would be altered – is required on an emergency basis;
- (e) the powers referred to in section 69;
- (f) the issuance of policy direction to the Board;
- (g) the designation of inspectors in respect of licences;
- (h) the power to grant inspectors designated under (g) with the authority to exercise powers referred to in sections 67 and 80.

## USE OF WATERS

Use of waters  
in water  
management  
areas

**10.** (1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

- (a) in accordance with the conditions of a licence; or
- (b) as authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n).

Exemptions  
from  
application of  
subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

- (a) by a domestic user;
- (b) by an instream user; or
- (c) for the purpose of
  - (i) extinguishing a fire, or
  - (ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

## MAINTIEN DES POUVOIRS

Pouvoirs du  
ministre  
fédéral

**9.** Malgré toute disposition de la présente loi, le ministre fédéral est le seul à pouvoir exercer, à l'égard de l'entreprise fédérale en cause, les attributions ci-après prévues sous le régime de la présente loi :

- a) l'approbation de la délivrance, du renouvellement ou de la modification d'un permis autorisant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets dans des eaux;
- b) l'approbation de la forme de toute garantie déposée à l'égard d'un tel permis;
- c) la détention et l'utilisation d'une telle garantie;
- d) le consentement à une déclaration par l'Office portant que la modification à un tel permis, qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, s'impose d'urgence;
- e) l'exercice de pouvoirs prévus à l'article 69;
- f) l'établissement de directives à l'intention de l'Office;
- g) la désignation d'inspecteurs relativement aux permis;
- h) l'octroi des pouvoirs prévus aux articles 67 et 80 à ces inspecteurs.

## UTILISATION DES EAUX

**10.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 63(1)n).

Utilisation  
des eaux  
dans les  
zones de  
gestion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

- a) par un usager domestique;
- b) par un usager ordinaire;
- c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

Sauvegarde  
de certains  
droits  
d'utilisation



Duties in certain cases

(3) If a person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) prend fin — et, dans la mesure du possible, le cours original est rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Obligations dans certains cas

## DEPOSIT OF WASTE

## DÉPÔT DE DÉCHETS

Prohibition

**11.** (1) Except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 63(1)(o), no person shall, subject to subsection (2), deposit or permit the deposit of waste

- (a) in waters in a water management area; or
- (b) in another place under conditions in which the waste, or other waste that results from the deposit of that waste, may enter waters in a water management area.

**11.** (1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)o) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion ainsi qu'en tout autre endroit dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

Interdiction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act* if the waste so deposited

- (a) is of a type and quantity, and
- (b) is deposited under conditions prescribed by regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

Exception

Duty to report unlawful deposits of waste

(3) If waste is deposited in contravention of this section, a person who

- (a) owns the waste or has the charge, management or control of the waste, or
- (b) caused or contributed to the deposit

shall without delay in accordance with the regulations, if any, made under subparagraph 63(1)(p)(i), report the deposit of waste to an inspector appointed under subsection 65(1) if no person or authority has been prescribed under subparagraph 63(1)(p)(ii) or, if a person or authority has been prescribed under subparagraph 63(1)(p)(ii), to that person or authority.

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, ou a contribué au dépôt de déchets ou l'a causé, signale sans délai le fait, conformément aux éventuels règlements pris au titre du sous-alinéa 63(1)p)(i), à la personne ou autorité désignée en application du sous-alinéa 63(1)p)(ii) ou, à défaut, à un inspecteur nommé en application du paragraphe 65(1).

Déclaration des dépôts illégaux

## TŁĪCHQ COMMUNITIES

## COLLECTIVITÉS TŁĪCHQS

Exemption

**12.** (1) Sections 10 and 11 do not apply in respect of a use of waters or a deposit of waste in a Tłĭchq community, if the local government of that community has enacted a bylaw providing that a licence is not required for that type of use or deposit.

**12.** (1) Les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'égard de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets dans une collectivité tłĭchq si un règlement municipal établi par l'administration locale de cette collectivité prévoit, à l'égard du type d'utilisation ou de dépôt projeté, qu'il n'est pas requis d'obtenir un permis.

Exception

Same meaning	(2) The expressions "Tł̄chq̄ community" and "local government" in subsection (1) have the same meaning as in section 2 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada).	(2) Au paragraphe (1), les expressions «administration locale» et «collectivité t̄chq̄» s'entendent au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada).	Terminologie
<b>INUVIALUIT WATER BOARD</b>		<b>OFFICE INUVIALUIT DES EAUX</b>	
Board Continued		Maintien de l'Office	
Continuation	<b>13.</b> (1) The Inuvialuit Water Board established under section 10 of the <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada) is continued under this Act.	<b>13.</b> (1) L'Office inuvialuit des eaux constitué par l'article 10 de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) est maintenu en vertu de la présente loi.	Maintien
Capacity	(2) The Board has, for the purposes of its functions, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	(2) L'Office a, dans le cadre de l'exercice de ses attributions, la capacité d'une personne physique.	Capacité
Main office	(3) The main office of the Board shall be at Inuvik, or at any other place within the Inuvialuit Settlement Region that is designated by the Commissioner in Executive Council.	(3) Le siège de l'Office est fixé à Inuvik, ou à tout lieu se trouvant dans la région désignée que le commissaire en Conseil exécutif désigne.	Siège
Membership	(4) The Board shall consist of five members appointed by the Minister, including the Chairperson.	(4) L'Office est composé de cinq membres nommés par le ministre, dont le président.	Composition
Nominations	(5) The Minister shall appoint (a) two members on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation; and (b) one member on the nomination of the federal Minister.	(5) Le ministre nomme, à la fois : a) deux membres proposés par la Société régionale inuvialuit; b) un membre proposé par le ministre fédéral.	Nominations
Chairperson nominated by members	<b>14.</b> (1) The Chairperson of the Board shall be appointed by the Minister from persons nominated by a majority of the members of the Board.	<b>14.</b> (1) Le ministre nomme le président de l'Office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celui-ci.	Président — proposition par les membres
Chairperson appointed by Minister	(2) If a majority of the members of the Board does not nominate a person acceptable to the Minister within a reasonable time, the Minister may appoint a person as Chairperson.	(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre peut d'autorité choisir le président de l'Office.	Président — choix du ministre
Absence or incapacity of Chairperson	(3) The Board may designate a member to act as its Chairperson during the absence or incapacity of the Chairperson or a vacancy in the office of Chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que peut désigner l'Office.	Intérim
Powers, duties and functions of Chairperson	<b>15.</b> The Chairperson of the Board is its chief executive officer and has the powers, duties and functions set out in the rules of the Board.	<b>15.</b> Le président est le premier dirigeant de l'Office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règle.	Président — attributions

Quorum	<p><b>16.</b> A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation and one of the members not so appointed other than the Chairperson.</p>	<p><b>16.</b> Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la Société régionale inuvialuit et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.</p>	Quorum
Alternate members	<p><b>17.</b> The Minister may appoint alternate members to act in the event of the absence or incapacity, or a vacancy in the office, of a member of the Board, including</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) one or more persons on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation to act as a member when the absence or incapacity, or vacancy in the office is in respect of a member who was appointed on such a nomination;</li> <li>(b) one or more persons on the nomination of the federal Minister to act as a member when the absence or incapacity, or vacancy in the office, is in respect of a member who was appointed on such a nomination; and</li> <li>(c) one or more persons to act when the absence or incapacity, or vacancy in the office is in respect of a member other than a member referred to in paragraph (a) or (b).</li> </ul>	<p><b>17.</b> Le ministre peut nommer des suppléants chargés d'exercer les attributions des membres, en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de leur poste, dont au moins une personne sur la proposition de la Société régionale inuvialuit — lorsque le membre à remplacer a été nommé sur telle proposition —, au moins une personne sur la proposition du ministre fédéral — lorsque le membre à remplacer a été nommé sur telle proposition, et au moins une personne qui n'est pas ainsi nommée.</p>	Suppléants
Term of Office		Mandat	
Term	<p><b>18.</b> (1) Members of the Board and alternate members hold office for a term of three years.</p>	<p><b>18.</b> (1) Le mandat des membres et des suppléants est de trois ans.</p>	Durée
Reappointment	<p>(2) Members of the Board and alternate members may be reappointed in the same or another capacity.</p>	<p>(2) Le mandat des membres et des suppléants peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.</p>	Reconduction
Removal by Minister after consultation	<p>(3) Members of the Board and alternate members may be removed from office for cause by the Minister, after consultation by the Minister with the Board. If the member or alternate member was appointed on the nomination of the Inuvialuit Regional Corporation or the federal Minister, the Minister shall also consult with the Inuvialuit Regional Corporation or the federal Minister, as the case may be.</p>	<p>(3) Le ministre peut révoquer tout membre ou suppléant pour un motif valable après consultation de l'Office. S'agissant d'une nomination faite sur la proposition de la Société régionale inuvialuit ou du ministre fédéral, il consulte également l'auteur de la proposition.</p>	Révocation
Acting after expiry of term	<p><b>19.</b> (1) If the Chairperson is of the opinion that it is necessary for a member of the Board to continue to act after the expiry of that member's term in order for the Board to make a decision in relation to the issuance, renewal, amendment or cancellation of a licence, as the case may be, the Chairperson may request in writing that the Minister authorize the member to act in relation to that matter until a decision is made. For</p>	<p><b>19.</b> (1) S'il estime nécessaire que le membre dont le mandat expire au cours de l'instruction d'une affaire concernant la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annulation d'un permis continue d'exercer ses attributions, le président peut demander, par écrit, au ministre d'autoriser le membre à continuer de les exercer à l'égard de cette affaire jusqu'à ce qu'une décision soit rendue. En ce qui concerne la</p>	Attributions postérieures au mandat

the purpose of the appointment of a replacement, their office is deemed to be vacant as soon as their term expires.

nomination de son remplaçant, la vacance de son poste est réputée survenir dès l'expiration du mandat.

**Request** (2) A request under subsection (1) shall be made at least two months before the day on which the member's term expires.

(2) La demande est présentée au moins deux mois avant l'expiration du mandat. Délai

**Deemed acceptance** (3) If the Minister neither accepts nor rejects the request within two months after the day on which it is made, the request is deemed to be accepted.

(3) Elle est réputée agréée si le ministre n'y donne pas suite dans les deux mois suivant sa présentation. Fiction juridique

**Remuneration**

**Rémunération**

**Remuneration and expenses of members** 20. (1) Members of the Board are to receive remuneration determined by the Minister for the exercise of their powers and the performance of their duties and functions and are to be paid the travel and living expenses that are incurred by them while absent from their ordinary place of residence that are consistent with the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories.

20. (1) Les membres de l'Office touchent la rémunération fixée par le ministre pour l'exercice de leurs attributions et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle. Membres

**Remuneration and expenses of alternate members** (2) Alternate members are not entitled to receive any remuneration unless they attend a meeting, training session or other event at the request of the Chairperson, in which case they are to receive the remuneration that is determined by the Minister, and are to be paid the travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence that are consistent with the terms and conditions of employment for public servants of the Government of the Northwest Territories

(2) Les suppléants ne touchent aucune rémunération, à moins qu'ils ne participent, à la demande du président, à une réunion, à une activité de formation ou à toute autre activité, auquel cas ils touchent celle fixée par le ministre et sont indemnisés, conformément aux conditions d'emploi des fonctionnaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle. Suppléants

**Staff**

**Personnel**

**Employment and remuneration** 21. The Minister shall provide those officers and employees from within the public service of the Northwest Territories and those professional and technical advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

21. Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de la fonction publique des Territoires du Nord-Ouest et les conseillers techniques et professionnels nécessaires à son bon fonctionnement. Engagement et rémunération

**Conflict of Interest**

**Conflit d'intérêts**

**Members and staff** 22. (1) A member of the Board, an employee or an agent, adviser or expert shall not perform their functions in relation to a matter if doing so would place them in a conflict of interest.

22. (1) Est incompétent pour exercer ses fonctions à l'égard d'une affaire le membre de l'Office, le membre du personnel, le mandataire, le conseiller ou l'expert qui se trouve en situation de conflit d'intérêts par rapport à celle-ci. Membres de l'Office et personnel

Status or entitlements under Inuvialuit Final Agreement	(2) A person is not placed in a conflict of interest solely because of any status or entitlement conferred on them under the Inuvialuit Final Agreement.	(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, une situation de conflit d'intérêts le statut ou les droits conférés à une personne au titre de la Convention définitive des Inuvialuit.	Statut et droits conférés par la Convention définitive des Inuvialuit
	Immunity	Immunité	
Acts done in good faith	<b>23.</b> No action lies against a member or an employee for anything done or omitted to be done in good faith in the performance or purported performance, of any power, duty or function under this Act.	<b>23.</b> Les membres de l'Office et les membres du personnel bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice, même résumé, de leurs attributions au titre de la présente loi.	Faits accomplis de bonne foi
	OBJECTS AND POWERS OF BOARD	MISSION ET POUVOIRS DE L'OFFICE	
Objects	<b>24.</b> The objects of the Board are to provide for the conservation, development and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit for all Canadians in general and, in particular, for the residents of the portion of the Inuvialuit Settlement Region located in the Northwest Territories for which the Board is authorized to issue licences.	<b>24.</b> L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus avantageuse possible pour les Canadiens en général et, en particulier, pour les habitants de la partie de la région désignée qui se trouve dans les Territoires du Nord-Ouest à l'égard de laquelle il a le pouvoir de délivrer des permis.	Mission
Minister's policy directions to Board	<b>25.</b> (1) The Minister may, after consultation with the Board, give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of its powers, duties and functions under this Act and the Board shall, subject to subsections (3) and (4), comply with those policy directions.	<b>25.</b> (1) Le ministre peut, après consultation de l'Office, lui adresser par écrit des instructions générales impératives quant à l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi et l'Office, sous réserve des paragraphes (3) et (4), se conforme à ces instructions.	Instructions ministérielles
Policy directions binding	(2) The Board shall, subject to subsections (3) and (4), comply with any policy directions given by the federal Minister under section 9.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office se conforme aux instructions ministérielles écrites du ministre fédéral données en vertu de l'article 9.	Conformité avec les instructions ministérielles
Limitation	(3) Except as provided by subsection (4), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time the policy direction is given, (a) are pending before the Board; or (b) have been approved by the Board and are awaiting the approval referred to in section 37.	(3) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données : a) soit sont en instance devant l'Office; b) soit ont déjà été approuvées par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément visé à l'article 37.	Limites
Exception	(4) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (3) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made under that Act.	(4) Les demandes visées au paragraphe (3) peuvent toutefois faire l'objet des instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements ou un décret ou arrêté pris sous son régime.	Exception

Notice in <i>Gazette</i>	(5) Immediately after the Minister's written policy direction is given to the Board, the Minister shall publish a notice in the <i>Northwest Territories Gazette</i> stating that the policy direction will be published by the Board on its Internet site. The Board shall publish the policy direction on its Internet site as soon as feasible and may also make it accessible by any other means that the Board considers appropriate.	(5) Dès que l'Office reçoit les instructions ministérielles, le ministre publie dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i> un avis indiquant que l'Office les publiera sur son site Internet. L'Office les publie sur son site Internet et, s'il l'estime indiqué, les rend accessibles par tout autre moyen.	Publication des instructions dans la <i>Gazette</i>
<i>Statutory Instruments Act</i>	(6) A policy direction is deemed not to be a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Les instructions ministérielles sont réputées ne pas être des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Issue of licences	<b>26.</b> (1) Subject to this section, the Board may issue, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 63(1)(c), type A licences and type B licences permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under subparagraph 63(1)(k)(i), at the times and in the manner prescribed by any applicable regulations made under paragraph 63(1)(l) or, in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence, to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.	<b>26.</b> (1) Sous réserve du présent article, l'Office peut délivrer, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 63(1)c), des permis de type A ou de type B autorisant, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris en vertu du sous-alinéa 63(1)k)(i), les demandeurs à utiliser les eaux ou à déposer des déchets, ou les deux, aux dates et de la manière prévues soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 63(1)l) soit, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.	Délivrance de permis
Term of licence	(2) A licence under subsection (1) may be issued for a term (a) not exceeding 25 years, in the case of a type A licence in respect of a prescribed class of undertakings or in the case of a type B licence; or (b) not exceeding the anticipated duration of the undertaking, in the case of a type A licence other than one described in paragraph (a).	(2) La durée des permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement et celle des permis de type B n'excède pas 25 ans. Celle de tout autre permis de type A n'excède pas la durée prévue de l'entreprise visée par le permis.	Durée des permis
No water licence issued	(3) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 10(2).	(3) L'Office ne délivre pas de permis à l'égard des utilisations des eaux mentionnées au paragraphe 10(2).	Utilisations spécifiques
No refusal	(4) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o).	(4) L'Office ne refuse pas de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 63(1)n) ou o) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.	Refus de délivrer un permis

Conditions for  
issue of  
licence

(5) If an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

- (a) either
  - (i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,
    - (A) by any existing licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada), or
    - (B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 59, or
  - (ii) a licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;
- (b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to another applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does not apply, and to
  - (i) a licensee who holds a licence issued under this Act or the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada) and to whom paragraph (a) does not apply,
  - (ii) domestic users,
  - (iii) instream users,
  - (iv) authorized users,
  - (v) authorized waste depositors,
  - (vi) persons referred to in paragraph 61(d) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada),
  - (vii) owners of property,
  - (viii) occupiers of property, and
  - (ix) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature who were such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the

(5) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

Conditions de  
délivrance

- a) que :
  - (i) soit l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon appréciable à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu ou non dans la zone de gestion visée par la demande, par :
    - (A) soit le titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada),
    - (B) soit un autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 59,
  - (ii) soit le demandeur ou titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu un accord d'indemnisation avec lui;
- b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas ainsi qu'aux personnes, qu'elles soient ou non dans la zone de gestion visée par la demande, qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 43(1) et à qui nuirait l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté, si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 63(1)d) et e), ces personnes étaient :
  - (i) des titulaires d'un permis délivré sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada) auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,
  - (ii) des usagers domestiques,
  - (iii) des usagers ordinaires,
  - (iv) des usagers agréés,
  - (v) des personnes autorisées à déposer des déchets,
  - (vi) des personnes visées à l'alinéa 61d)

- water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 63(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given under subsection 43(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;
- (c) waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of
- (i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(h) or, in the absence of regulations, the water quality standards the Board considers acceptable, and
  - (ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(i) or, in the absence of regulations, the effluent standards the Board considers acceptable; and
- (d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for
- (i) the completion of the appurtenant undertaking,
  - (ii) such mitigative measures as may be required, and
  - (iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.
- de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada),
- (vii) des propriétaires d'un bien-fonds,
  - (viii) des occupants d'un bien-fonds,
  - (ix) des titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire;
- c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :
- (i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)h) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables,
  - (ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)i) ou, à défaut, celles que l'Office juge acceptables;
- d) que sa solvabilité est de nature, compte tenu de son dossier antérieur, à lui permettre :
- (i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,
  - (ii) de prendre les mesures d'atténuation nécessaires,
  - (iii) de procéder à l'entretien et à la restauration satisfaisants du site en cas d'abandon ou de fermeture.



Factors in determining compensation

(6) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (5)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, but not limited to,

- (a) provable loss or damage;
- (b) potential loss or damage;
- (c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;
- (d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and
- (e) nuisance, inconvenience and noise.

(6) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (5)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment des suivants :

- a) toute preuve de perte ou de dommage;
- b) toute possibilité de perte ou de dommage;
- c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;
- d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;
- e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

Facteurs de détermination

Statutory Instruments Act

(7) For greater certainty, licences issued by the Board under this Act either before or after the coming into force of this subsection are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(7) Il est entendu que les permis délivrés par l'Office sous le régime de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Conditions of licence

**27.** (1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, but not limited to,

- (a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
- (b) conditions relating to the quantity, concentration and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
- (c) conditions under which that waste may be deposited;
- (d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

**27.** (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment en ce qui touche :

- a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
- c) l'opération de dépôt proprement dite;
- d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

Conditions du permis

Board to minimize adverse effects

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize any adverse effects of the issuance of the licence on

- (a) licensees,
- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions,

(2) L'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci en vertu du paragraphe 43(1), qu'elles soient ou non, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande:

- a) les titulaires de permis;
- b) les usagers domestiques;
- c) les usagers ordinaires;

Décision de l'Office

registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature who are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given under subsection 43(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des déchets;
- f) les propriétaires de bien-fonds;
- g) les occupants de bien-fonds;
- h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* apply

(3) If the Board issues a licence in respect of waters that form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

Conditions relatives aux déchets

Conditions relating to waste, where regulations under *Canada Water Act* do not apply

(4) If the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*,

- (a) if any regulations made under paragraph 63(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and
- (b) if any regulations made under paragraph 63(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

(4) Les conditions dont peut être assorti en matière de dépôt de déchets un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être :

Non-application des règlements pris au titre de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*

- a) soit fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)h);
- b) soit au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)i).

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act* apply

(5) If the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated under the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* (Canada) apply, the Board may not include in the licence conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches* (Canada), que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi sur les pêches*

Conditions relating to design, etc., of works	(6) If any regulations made under paragraph 63(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.	(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions qui sont au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 63(1)j).	Conditions relatives aux ouvrages et structures
Licence conditions amended	(7) If regulations referred to in subsection (3), (4), (5) or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.	(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.	Présomption de modification
Definition: "Nunavut Water Board"	<b>28.</b> (1) In this section and in sections 29 and 33 "Nunavut Water Board" means the board established by the <i>Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act</i> (Canada).	<b>28.</b> (1) Au présent article et aux articles 129 et 33, l'«Office des eaux du Nunavut» s'entend de l'Office constitué par la <i>Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut</i> (Canada).	Définition: Office des eaux du Nunavut
Inuit-owned land	(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters or a deposit of waste that may substantially alter the quality, quantity or flow of waters flowing through Inuit-owned land, unless (a) the applicant has entered into an agreement with the designated Inuit organization to pay compensation for any loss or damage that may be caused by the alteration; or (b) where there is no agreement referred to in paragraph (a), (i) on the request of the applicant or the designated Inuit organization, the Board has made a joint determination of the appropriate compensation with the Nunavut Water Board, or (ii) where the Board and the Nunavut Water Board are unable to jointly determine compensation under subparagraph (i), a judge of the Nunavut Court of Justice has determined the compensation.	(2) L'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — susceptible de modifier sensiblement la qualité, la quantité ou le débit des eaux traversant une terre inuit que dans les cas suivants : a) le demandeur a conclu avec l'organisation inuit désignée un accord d'indemnisation relativement aux pertes ou dommages susceptibles d'être causés par le changement; b) à défaut d'accord : (i) soit l'Office a, à la requête de l'une ou l'autre des parties et conjointement avec l'Office des eaux du Nunavut, fixé une indemnité convenable, (ii) soit, faute d'entente avec l'Office des eaux du Nunavut sur l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (i), celle-ci a été fixée par un juge de la Cour de justice du Nunavut.	Terres inuit
Payment of compensation	(3) The payment of compensation referred to in paragraph (2)(b) shall be a condition of the licence.	(3) Le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)b fait partie des conditions du permis.	Paiement de l'indemnité
Costs	(4) Unless otherwise determined by the Nunavut Water Board, costs incurred by the designated Inuit organization as a result of a request referred to in subparagraph (2)(b)(i) shall be paid by the applicant.	(4) Sauf décision contraire de l'Office des eaux du Nunavut, les frais engagés par l'organisation inuit désignée dans le cadre du processus prévu au sous-alinéa (2)b(i) sont à la charge du demandeur.	Frais
Negotiation to be in good faith	<b>29.</b> A request referred to in subparagraph 28(2)(b)(i) shall not be considered by the Board unless the requester has negotiated in good faith and has been unable to reach an agreement.	<b>29.</b> L'Office n'examine la requête visée au sous-alinéa 28(2)b(i) que si le requérant a tenté, de bonne foi mais sans succès, de négocier un accord d'indemnisation.	Négociation de bonne foi

Factors in determining compensation

**30.** For the purpose of determining compensation under paragraph 28(2)(b), the following factors shall be taken into account:

- (a) the adverse effects of the alteration of the quality, quantity or flow of waters on Inuit-owned land;
- (b) the nuisance, inconvenience or disturbance, including noise, caused by the alteration;
- (c) the cumulative adverse effects of the alteration and of any existing uses of waters and deposits of waste;
- (d) the cultural attachment of Inuit to the affected Inuit-owned land, including waters;
- (e) the peculiar and special value of the affected Inuit-owned land, including waters; and
- (f) any interference with Inuit rights derived from the Agreement or otherwise.

Periodic review and payment

**31.** Unless otherwise agreed by the designated Inuit organization and the applicant, where a determination of compensation has been made under paragraph 28(2)(b), that determination shall provide, having due regard to the nature and duration of the use of waters or deposit of waste, for the periodic review and periodic payment of that compensation.

Definitions

**32.** (1) In this section and sections 28 to 31,

- (a) "Agreement", "Inuit", "Inuit-owned land", "Makivik" and "Tunngavik" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* (Canada); and
- (b) "designated Inuit organization" means
  - (i) except in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement,
    - (A) Tunngavik, or
    - (B) any organization designated in the public record maintained by Tunngavik under the Agreement as being responsible for the functions described under sections 20.3.1 and 20.4.1 of the Agreement, or
  - (ii) in the case of the jointly owned lands referred to in section 40.2.8 of the Agreement, Makivik, acting

**30.** L'indemnité dont il est question à l'alinéa 28(2)b) est déterminée en fonction des facteurs suivants :

- a) les effets nuisibles du changement de qualité, de quantité ou de débit des eaux sur les terres inuit;
- b) les nuisances, les inconvénients et les troubles de jouissance — y compris le bruit — causés par le changement;
- c) les effets nuisibles cumulatifs du changement et des activités — utilisation des eaux et dépôt de déchets — existantes;
- d) l'attachement culturel des Inuit aux terres inuit visées et aux eaux s'y trouvant;
- e) la valeur particulière ou exceptionnelle des terres inuit visées et des eaux s'y trouvant;
- f) toute atteinte causée aux droits des Inuit découlant de l'Accord ou de quelque autre source.

Facteurs de détermination

**31.** Sauf entente à l'effet contraire entre l'organisation inuit désignée et le demandeur, l'indemnité fixée en vertu de l'alinéa 28(2)b) est versée sous forme de paiements périodiques et fait l'objet de révisions périodiques, compte tenu de la nature et de la durée de l'activité.

Révision périodique

**32.** (1) Au présent article et aux articles 28 à 31 :

- a) «Accord», «Inuit», «Makivik», «terre inuit» et «Tunngavik» s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* (Canada);
- b) «organisation inuit désignée» s'entend, selon le cas :
  - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), soit de Tunngavik, soit de l'organisation désignée, dans le registre public que tient Tunngavik conformément à l'Accord, pour l'exercice des fonctions prévues aux articles 20.3.1 et 20.4.1 de celui-ci,
  - (ii) en ce qui concerne les terres détenues en propriété conjointe aux termes de l'article 40.2.8 de l'Accord, de Makivik agissant conjointement avec l'organisation compétente aux termes du sous-alinéa (i).

Définitions

jointly with the organization determined under subparagraph (i).

Interpretation	(2) For greater certainty, sections 28 to 31 apply where a body of water delineates a boundary between Inuit-owned land and other land and that body of water is not located entirely on Inuit-owned land.	(2) Il est entendu que les articles 28 à 31 s'appliquent aux plans d'eau qui délimitent des terres inuit et d'autres terres et qui ne sont pas situés entièrement sur des terres inuit.	Précision
Gwich'in and Sahtu lands	<b>33.</b> If the Board has been notified under subsection 78(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada), it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.	<b>33.</b> Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada), l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.	Terres des Gwich'in et du Sahtu
Application for licence	<b>34.</b> (1) An application for a licence shall be in a form and contain the information prescribed by the regulations.	<b>34.</b> (1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.	Demande de permis
Information and studies to be provided to Board	(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with the information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects on the waters.	(2) L'Office exige du demandeur qu'il lui communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté qui lui permettront d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.	Renseignements et études
Board may require security	<b>35.</b> (1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 63(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the Minister.	<b>35.</b> (1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 63(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable.	Demande de garantie
How security may be applied	(2) The security may be applied by the Minister in the following manner: (a) if the Minister is satisfied that a person who is entitled to be compensated by a licensee under section 60 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; (b) the security may be applied to reimburse the Government of the Northwest Territories, either fully or partially, for reasonable costs incurred under subsection 67(3) or 69(1), subject to subsection (3).	(2) Le ministre peut utiliser la garantie : a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit en vertu de l'article 60, s'il est convaincu que les dispositions nécessaires à cette fin ont bel et bien été prises; b) pour rembourser, en tout ou en partie, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 67(3) ou, sous réserve du paragraphe (3), du paragraphe 69(1).	Utilisation de la garantie

Limitation	(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred under subsection 69(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 69(1)(b)(i).	(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 69(1), l'alinéa (2)b ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 69(1)b(i).	Exception
Maximum amount	(4) The amount of security that the Minister may apply under subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).	(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.	Limitation de la garantie
Refund of security	(5) Where the Minister is satisfied that (a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or (b) a licence has been assigned, a portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall without delay be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).	(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.	Remboursement de la garantie
Renewal, amendment and cancellation of licences	<b>36.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may (a) renew a licence, with or without changes to its conditions, for a term not exceeding 25 years in the case of a type A licence in respect of a prescribed class of undertakings or in the case of a type B licence, or for a term not exceeding the anticipated duration of the undertaking in the case of any other type A licence, (i) on the application of the licensee, or (ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest; (b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence (i) on the application of the licensee, (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and (c) cancel a licence (i) on the application of the licensee, (ii) if the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or (iii) in any other case, if the cancellation appears to the Board to be in the public interest.	<b>36.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut : a) soit à la demande du titulaire, soit lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une durée n'excédant pas 25 ans dans le cas d'un permis de type A à l'égard des catégories d'entreprises prévues par règlement et d'un permis de type B ou, dans le cas de tout autre permis de type A, pour la durée prévue de l'entreprise visée par celui-ci; b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis : (i) soit à la demande du titulaire du permis, (ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion, (iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public; c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes : (i) le titulaire le demande, (ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives, (iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.	Renouvellement, modification et annulation de permis

Application of certain provisions	(2) Sections 26 to 35 apply, with such modifications as the circumstances require, to the renewal of, or an amendment to, a licence.	(2) Les articles 26 à 35 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement ou à la modification d'un permis.	Application de certaines dispositions
Application to cancel licence	(3) An application to cancel a licence must be in the form and contain the information that is prescribed by the regulations.	(3) Toute demande d'annulation de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.	Forme et contenu — demande d'annulation
Approval to issue, renew, amend or cancel licence	<p><b>37.</b> The Board may issue, renew, amend or cancel a licence only with the approval</p> <p>(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or</p> <p>(b) in the case of a type B licence</p> <p>(i) of the Chairperson of the Board, if no public hearing is held by the Board in connection with the issuance, renewal, amendment or cancellation of the licence, or</p> <p>(ii) of the Minister, if a public hearing is held by the Board in connection with the issuance, renewal, amendment or cancellation of the licence.</p>	<p><b>37.</b> La délivrance, le renouvellement, la modification et l'annulation d'un permis sont subordonnés à l'agrément :</p> <p>a) dans le cas d'un permis de type A, du ministre;</p> <p>b) dans le cas d'un permis de type B, du ministre ou, si la délivrance, le renouvellement, la modification ou l'annulation ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office, du président de l'Office.</p>	Agrément — délivrance, renouvellement, modification et annulation de permis
Suspension by MVRMA board	<p><b>38.</b> A board within the meaning of Part 3 or 4 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada) may suspend a licence issued by that board for a specified period or until terms and conditions specified by that board are complied with, if the licensee contravenes a provision of this Act, Part 3 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> (Canada) or a term or condition of the licence.</p>	<p><b>38.</b> L'office visé à la partie 3 ou 4 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada) peut suspendre un permis qu'il a délivré pour une durée déterminée ou jusqu'à ce que les conditions qu'il a fixées soient respectées, si le titulaire de permis contrevient à une disposition de la partie 3 ou 4 de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> (Canada) ou à une condition de son permis.</p>	Suspension
Assignment of licences	<p><b>39.</b> (1) Any sale or other disposition of any right, title or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence was authorized by the Board.</p>	<p><b>39.</b> (1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes auxquelles est faite l'aliénation à condition que la cession soit autorisée par l'Office.</p>	Cession de permis
Authorization of assignment of licence	<p>(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that</p> <p>(a) the sale or other disposition of any right, title or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the terms and conditions agreed to by the licensee, and</p> <p>(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.</p>	<p>(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, de même que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Autorisation de cession

Licence not otherwise assignable	(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.	(3) Sauf dans la mesure où le prévoit le présent article, un permis n'est pas cessible.	Incessibilité sans autorisation
Recommendations to Minister	<b>40.</b> The Board may, and at the request of the Minister shall, make recommendations to the Minister that it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Commissioner in Executive Council is authorized by section 63 or 64 to make regulations or orders.	<b>40.</b> L'Office peut faire au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question pour laquelle les articles 63 ou 64 autorisent le commissaire en Conseil exécutif à prendre des règlements ou décrets.	Recommandations au ministre
PUBLIC HEARINGS AND PROCEDURE		AUDIENCES PUBLIQUES ET PROCÉDURE	
Optional hearing	<b>41.</b> (1) The Board may, if satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, but not limited to, (a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence; (b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow or quality of waters nor the term of the licence would be altered; and (c) the cancellation of a type B licence under subparagraph 36(1)(c)(i).	<b>41.</b> (1) L'Office peut, s'il est convaincu qu'elles servent l'intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et concerne notamment : a) la délivrance, le renouvellement ou la modification d'un permis de type B; b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur la durée du permis; c) l'annulation d'un permis de type B en vertu du sous-alinéa 36(1)c)(i).	Audiences facultatives
Mandatory hearing	(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board if the Board is considering (a) the issuance or renewal of a type A licence; (b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters, or the term of the licence, would be altered; (c) the cancellation of a type A licence under paragraph 36(1)(c); (d) the cancellation of a type B licence under subparagraph 36(1)(c)(ii) or (iii); or (e) an application under section 61 for permission to enter on, use, occupy, take and acquire any lands or any interest in those lands.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques : a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A; b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau ou sur les conditions du permis; c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 36(1)c); d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 36(1)c)(ii) ou (iii); e) les demandes d'autorisation visées à l'article 61.	Audiences obligatoires
Cases where subsection (2) does not apply	(3) Subsection (2) does not apply (a) if (i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and (ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter under section 43, the Board	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes : a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 43, n'ait informé l'Office, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour	Exception



receives no notification on or before the tenth day before the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

- (b) if, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 63(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed 60 days in the aggregate; or
- (c) if, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

l'audience, de son intention de comparaître et de présenter ses observations;

- b) l'Office, saisi d'une demande de renouvellement d'un permis de type A par le titulaire faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 63(1)d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale de 60 jours;
- c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, qu'elle s'impose d'urgence.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section shall be held at a place in the Northwest Territories the Board considers appropriate, and may be adjourned by the Board from time to time and from place to place within the Northwest Territories.

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article au lieu qu'il estime indiqué dans les Territoires du Nord-Ouest, et peut les ajourner et les poursuivre ailleurs aux Territoires du Nord-Ouest.

Lieu des audiences

Powers of the Board

**42.** The Board has, in respect of any public hearing under section 41, all the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

**42.** L'Office a, quant aux audiences publiques prévues à l'article 41, tous les pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Pouvoirs

Notice of applications

**43.** (1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it

- (a) by publishing the application in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate; and
- (b) where an application is made in respect of a matter mentioned in any of paragraphs 41(2)(a) to (e), by publishing the application in the *Northwest Territories Gazette*.

**43.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué; dans les cas d'audiences obligatoires visés aux alinéas 42(2)a) à e), il doit en outre publier les demandes dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis

Notice of public hearing

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it

- (a) by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected or, if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate, and

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office annonce ses audiences, au moins 35 jours avant leur tenue, par publication d'un avis à la fois dans un journal largement diffusé dans la région concernée — ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué — et dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis d'audition

(b) by publishing a notice in the *Northwest Territories Gazette*, and the day fixed for the public hearing must be at least 35 days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

Where public hearing not held

(3) Subject to subsection (4), if a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least 10 days after the requirements of subsection (1) have been met.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à son égard, l'Office doit attendre au moins 10 jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer sur une demande.

Absence d'audience publique

Where subsections (1) to (3) do not apply

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas dans les cas de demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que la modification s'impose d'urgence.

Exception

Notice on Board's initiative

44. (1) The Board shall give notice of its intention to consider, on its own initiative, the renewal of a licence under subparagraph 36(1)(a)(ii), or the amendment of a condition of a licence under any of subparagraphs 36(1)(b)(ii) or (iii), by publishing a notice in a newspaper of general circulation in the area affected, or if there is not such a newspaper, in any other manner that the Board considers appropriate.

44. (1) L'Office annonce son intention d'examiner, de sa propre initiative, la possibilité soit de renouveler un permis en vertu du sous-alinéa 36(1)a(ii), soit d'en modifier une condition en vertu des sous-alinéas 36(1)b(ii) ou (iii), par publication d'un avis dans un journal largement diffusé dans la région concernée ou, à défaut, par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Avis — initiative de l'Office

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for the amendment of a licence if the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une demande de modification de permis si l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que la modification s'impose d'urgence.

Exception

Rules

45. The Board may make rules respecting

- (a) its sittings;
- (b) the powers duties and functions of the Chairperson of the Board;
- (c) the circumstances in which an alternate member is to perform the powers, duties and functions of a member who is absent or incapacitated or whose office is vacant and the process for selecting among alternate members;
- (d) in the case of a member whose term has expired the circumstances in which a member may continue to perform their powers, duties and functions in relation to a matter involving a public hearing until a decision is made by the Board;
- (e) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

45. L'Office peut établir des règles régissant :

- a) ses séances;
- b) les attributions du président;
- c) les circonstances dans lesquelles le suppléant exerce les attributions d'un membre en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste et le processus de sélection du suppléant;
- d) les circonstances dans lesquelles le membre peut continuer à exercer ses attributions après l'expiration de son mandat en ce qui a trait à une affaire exigeant la tenue d'une audience publique, jusqu'à ce qu'une décision soit prise par l'Office;
- e) l'instruction des affaires dont il est saisi et, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes et au déroulement des audiences;
- f) toute autre question touchant la conduite

Règles

- (f) any other matter concerning the carrying on of its work, the conduct and management of its internal affairs, and the powers, duties and functions of the officers and employees and the professional and technical advisers and experts provided to it by the Minister.

de ses travaux, sa gestion interne et les attributions des cadres et des agents et des conseillers techniques et professionnels que le ministre met à sa disposition.

#### TIME LIMITS

#### DÉLAIS

##### Authority to Act

##### Pouvoir d'agir

Authority	<b>46.</b> The failure of the Minister or the Board to exercise a power or perform a duty or function within a time limit under this Act does not terminate their authority to do so nor does it invalidate any document prepared or submitted or any decision or action taken in the exercise of such a power, duty or function.	<b>46.</b> Le fait par le ministre ou l'Office de ne pas exercer ses attributions dans le délai prévu sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de mettre fin à son mandat ni d'invalider les documents préparés ou présentés dans l'exercice de ses attributions ou les décisions et mesures prises dans le cadre de celles-ci.	Mandat et validité des actes
	<b>Decision by Board and Approvals</b>	<b>Décision de l'Office et approbation</b>	
Type A licence and type B licence if public hearing held	<b>47.</b> (1) In the case of an application for the issuance, renewal or amendment of a type A licence, or a type B licence in connection with which a public hearing is held, or in the case where the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 44(1).	<b>47.</b> (1) L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de type A ou d'un permis de type B qui fait l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 44(1).	Délais — permis de type A et permis de type B en cas d'audiences
Referral to Minister for approval	(2) If the Board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the Minister for approval.	(2) La décision de l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis est renvoyée immédiatement au ministre pour agrément.	Renvoi de la décision pour agrément
Decision of Minister and reasons	(3) The Minister shall, within 45 days after the Board's decision is referred to him or her, notify the Board whether or not the decision is approved and, if it is not approved, provide written reasons in the notification.	(3) Le ministre notifie à l'Office son agrément ou son refus dans les 45 jours suivant le renvoi de la décision. En cas de refus, il en expose les motifs par écrit.	Délai — agrément
Extension of time limit	(4) The Minister may extend the time limit referred to in subsection (3) by not more than an additional 45 days, if the Minister notifies the Board of the extension within the first 45 days.	(4) Le ministre peut prolonger ce délai d'au plus 45 jours s'il en avise l'Office avant l'expiration du délai.	Prolongation
Absence of decision	(5) If the Minister does not notify the Board whether or not the decision is approved within the time limit referred to in subsection (3) or (4), whichever is applicable, the Minister is deemed to have given approval.	(5) Faute d'avoir notifié à l'Office son agrément ou son refus à l'expiration du délai de 45 jours ou de 90 jours, selon le cas, suivant le renvoi de la décision, le ministre est réputé avoir donné son agrément.	Absence de décision

Other type B licences	<p><b>48.</b> (1) In the case of an application for the issuance, renewal or amendment of a type B licence in connection with which no public hearing is held or in the case when the Board intends to consider, on its own initiative, the renewal or amendment of such a licence, the Board shall make a decision within a period of nine months after the day on which the application is made or on which notice of the Board's intention is published under subsection 44(1).</p>	<p><b>48.</b> (1) L'Office rend sa décision à l'égard d'une demande de délivrance, de renouvellement ou de modification d'un permis de type B qui ne fait pas l'objet d'une audience publique ou de l'examen, de sa propre initiative, du renouvellement ou de la modification d'un tel permis dans les neuf mois suivant la date de présentation de la demande ou de la publication de l'avis prévu au paragraphe 44(1).</p>	Délais — autres permis de type B
Referral to Chairperson	<p>(2) If the Board decides to issue, renew or amend the licence, that decision shall be immediately referred to the Chairperson for his or her approval.</p>	<p>(2) La décision de l'Office de délivrer, de renouveler ou de modifier le permis est renvoyée immédiatement au président pour agrément.</p>	Renvoi de la décision pour agrément
Chairperson's decision	<p>(3) The Chairperson must, without delay after the Board's decision is referred to him or her, notify the Board whether or not the decision is approved.</p>	<p>(3) Le président doit notifier son agrément ou son refus à l'Office sans délai après que la décision lui ait été renvoyée.</p>	Délai — agrément
Day on which application is made	<p><b>49.</b> An application is considered to be made on the day on which the Board is satisfied that the application is in the form, and contains all of the information, that is prescribed by the regulations.</p>	<p><b>49.</b> La demande est réputée être présentée à la date à laquelle l'Office est convaincu qu'elle respecte les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.</p>	Date de présentation réputée
<b>Exclusion and Suspension</b>		<b>Exclusion et suspension</b>	
Excluded period	<p><b>50.</b> If the Board requires an applicant or a licensee to provide information or studies, then the period taken by the applicant or licensee, in the Board's opinion, to provide the required information or studies is not included in the calculation of the time limit under subsection 47(1) or 48(1) or an extension of that time limit.</p>	<p><b>50.</b> Dans le cas où l'Office exige du demandeur ou du titulaire du permis qu'il lui fournisse des renseignements ou des études, la période prise, à son avis, par le demandeur ou le titulaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul des délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) ou de leur prolongation.</p>	Période exclue du délai
Suspension of time limit	<p><b>51.</b> The Board may suspend the time limit referred to in subsections 47(1) or 48(1) or the extension of such a limit</p> <p>(a) if the proposed use of waters or deposit of waste is part of a development in respect of which an environmental screening, environmental assessment or environmental impact review is required under another enactment, an Act of Parliament or the Inuvialuit Final Agreement, until the screening, assessment or impact review is completed;</p> <p>(b) if the Board determines that the applicant is required to pay compensation or to enter into a compensation agreement, under subsection 26(5), until the applicant satisfies the Board that the compensation has been or will be paid or that they have</p>	<p><b>51.</b> L'Office peut suspendre les délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) ou leur prolongation, tant que :</p> <p>a) si l'activité projetée — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — s'insère dans le cadre d'un projet de développement à propos duquel un autre texte, une loi fédérale ou la Convention définitive des Inuvialuit exige la tenue d'un examen préalable, d'une évaluation environnementale ou d'une étude d'impact, cet examen, cette évaluation ou cette étude n'est pas complété;</p> <p>b) si l'Office décide que le demandeur est tenu de payer une indemnité — ou qu'il est tenu de conclure un accord d'indemnisation — au titre du paragraphe 26(5), le demandeur ne lui a pas prouvé qu'il a payé cette indemnité</p>	Suspension du délai

- entered into a compensation agreement, as the case may be;
- (c) if the Board is not permitted to issue a licence except in accordance with subsection 28(2), until the applicant has entered into a compensation agreement under paragraph 28(2)(a) or until a determination of compensation has been made under paragraph 28(2)(b), as the case may be; or
  - (d) if the Board receives notice under subsections 78(1) or 79.2(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* (Canada), until the requirements of subsections 78(3) or 79.2(3) of that Act, as the case may be, have been met.

- ou qu'il la paiera ou qu'il a conclu l'accord, selon le cas;
- c) si l'Office ne peut délivrer un permis sauf en conformité avec le paragraphe 28(2), le demandeur n'a pas conclu un accord d'indemnisation en application de l'alinéa 28(2)a) ou qu'une indemnité n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 28(2)b), selon le cas;
  - d) si une notification a été faite à l'Office en application des paragraphes 78(1) ou 79.2(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* (Canada), les conditions prévues aux paragraphes 78(3) ou 79.2(3) de cette loi ne sont pas remplies.

Extensions

Prolongation

Extension of time limit by Minister

**52.** (1) The Minister may, at the request of the Board, extend the time limit referred to in subsection 47(1) or 48(1) by a maximum of two months to take into account circumstances that are specific to the issuance, renewal or amendment of the licence.

**52.** (1) Le ministre peut, sur demande de l'Office, prolonger d'au plus deux mois les délais prévus aux paragraphes 47(1) et 48(1) pour tenir compte des circonstances particulières de la délivrance, du renouvellement ou de la modification du permis en cause.

Prolongation du délai par le ministre

Extension of time limit by Commissioner in Executive Council

(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (1) any number of times.

(2) Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, accorder une ou plusieurs prolongations du délai prolongé en vertu du paragraphe (1).

Prolongation du délai par le commissaire en Conseil exécutif

PUBLIC REGISTER

REGISTRE PUBLIC

Public register

**53.** (1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 63(1)(t) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, the information prescribed by those regulations.

**53.** (1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 63(1)t), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

Registre public

Register to be open to inspection

(2) The register referred to in subsection (1) must be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 63(1)(k)(iii).

(2) Quiconque peut, sur paiement du droit réglementaire prévu au sous-alinéa 63(1)k)(iii), consulter, pendant les heures de bureau de l'Office, les registres tenus en application du présent article.

Consultation du registre

Copies of contents of register

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

(3) L'Office fournit sur demande et sur paiement d'un droit fixé par lui copie des renseignements contenus au registre.

Copies d'extraits du registre

## DECISIONS AND ORDERS

Where Board is to issue reasons	<b>54.</b> The Board shall issue, and make available to the public, written reasons for its decisions or orders relating to a licence or an application.
Decisions and orders final	<b>55.</b> Except as provided in this Act, a decision or order of the Board is final and conclusive.
Appeal to Court	<b>56.</b> (1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Supreme Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave being obtained from the Court on application made within 45 days after the making of that decision or order or within such further time as the Court, or a judge of the Court, under special circumstances allows.
Entry of appeal	(2) No appeal lies after leave to appeal has been obtained under subsection (1) unless the appeal is entered in the Supreme Court within 60 days after the making of the order granting leave to appeal.

## REPORTS

Annual report	<b>57.</b> (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in the form that the Minister may specify, a report on the activities of the Board in that year, including its financial statements for the year and any other matters that the Minister may specify.
Publication on Internet	(2) The Board shall publish the annual report on its Internet site and, if the Board considers it appropriate, make it available by any other means.

## COST RECOVERY

Obligation to pay costs	<b>58.</b> (1) For the Minister to recover costs incurred in relation to the consideration of an application for a licence or for the renewal, amendment or cancellation of a licence, an applicant or a licensee must pay to the Minister <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board or of its members;</li> <li>(b) any costs that are incurred by the Board for prescribed services that are prescribed</li> </ul>
-------------------------	--

## DÉCISIONS ET ORDONNANCES

Motifs	<b>54.</b> L'Office motive par écrit et met à la disposition du public toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.
Caractère définitif	<b>55.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou ordonnances de l'Office sont définitives.
Appel à la Cour suprême	<b>56.</b> (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance de l'Office à la Cour suprême sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les 45 jours qui suivent le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.
Inscription de l'appel	(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour suprême dans les 60 jours qui suivent la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

## RAPPORTS

Rapport annuel	<b>57.</b> (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'Office présente au ministre son rapport d'activités pour cet exercice en la forme que celui-ci fixe. Il y inclut aussi les états financiers afférents et traite de toute autre question que précise le ministre.
Publication sur Internet	(2) L'Office publie sur son site Internet le rapport annuel et, s'il l'estime indiqué, le rend accessible par tout autre moyen.

## RECOUVREMENT DES COÛTS

Obligation de paiement	<b>58.</b> (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis est tenu de payer au ministre, afin de permettre à celui-ci de recouvrer les coûts liés à l'examen de la demande de permis ou au renouvellement, à la modification ou à l'annulation du permis : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Office ou de celles de ses membres;</li> <li>b) les frais engagés par l'Office pour les services réglementaires qui lui ont été fournis par des tiers;</li> <li>c) les sommes réglementaires afférentes à</li> </ul>
------------------------	---

by the regulations and that are provided to it by a third party; and  
 (c) any amounts that are prescribed by the regulations and that are related to the exercise of the powers and performance of the duties and functions of the Minister.

l'exercice des attributions du ministre.

Debt due to the Government

(2) The costs and amounts that a person must pay under subsection (1) constitute a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) Les frais et les sommes que l'intéressé est tenu de payer en application du paragraphe (1) constituent des créances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances du gouvernement

RIGHTS AND DUTIES OF LICENSEES AND OTHERS

DROITS ET OBLIGATIONS DES TITULAIRES DE PERMIS ET AUTRES

Precedence

**59.** (1) If two persons have licences or other authorizations to use waters issued by an authority responsible for the management of waters in the Northwest Territories or in Nunavut, the person who first applied is entitled to the use of the waters in accordance with that person's licence or authorization in precedence to the other person.

**59.** (1) Si deux personnes sont titulaires d'un permis ou d'une autre autorisation d'utilisation des eaux délivrée par une autorité ayant compétence pour la gestion des eaux dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, celle qui a présenté sa demande en premier lieu a priorité sur l'autre quant à l'utilisation des eaux en conformité avec son permis ou son autorisation.

Priorité

Amendments to a licence or authorization

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as circumstances require, in respect of any rights a person acquires through an amendment to that person's licence or authorization.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire grâce à la modification de son permis ou de son autorisation.

Modifications d'un permis ou d'une autorisation

Renewal or assignment of a licence or authorization

(3) Subject to subsection (2), a licence or authorization that has been renewed or assigned, is, for the purposes of this section, deemed to be a continuation of the original licence or authorization.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis ou l'autorisation renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis ou à l'autorisation original.

Renouvellement ou cession d'un permis ou d'une autorisation

Right to sue for compensation

**60.** (1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in subparagraph 26(5)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of  
 (a) the issuance of a licence, or  
 (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o)  
 is entitled to be compensated by the licensee, authorized user or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover compensation in a court of competent jurisdiction.

**60.** (1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 26(5)a(ii), les personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis ou de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 63(1)n) ou o) ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'ils subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant un tribunal compétent.

Droit de réclamation

Rights protected	(2) A person is not barred from exercising rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 26(5), or because of having been paid compensation referred to in paragraph 35(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 26(5)(a)(ii).	(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 26(5) ou de l'alinéa 35(2)a) ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 26(5)a)(ii) ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).	Protection des droits
Permission to expropriate	<p><b>61.</b> (1) An applicant for a licence, or a licensee, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the <i>Expropriation Act</i>, land or an interest in land in the Northwest Territories, and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that</p> <p>(a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and</p> <p>(b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,</p> <p>the Minister may, in writing, grant the permission.</p>	<p><b>61.</b> (1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent conformément à la <i>Loi sur l'expropriation</i>; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :</p> <p>a) que le demandeur ou titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;</p> <p>b) que le demandeur ou titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.</p>	Autorisation d'exproprier accordée par le ministre
Expropriating authority	(2) If the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee is an expropriating authority under the <i>Expropriation Act</i> .	(2) Si le ministre accorde l'autorisation visée au paragraphe (1), le demandeur ou le titulaire de permis est une autorité expropriante en vertu de la <i>Loi sur l'expropriation</i> .	Autorité expropriante
<i>Expropriation Act</i>	(3) For the purposes of the <i>Expropriation Act</i> , land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be an interest in land that, under the <i>Expropriation Act</i> , is required for the lawful purposes of that expropriating authority, and a reference to an expropriating authority in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tout bien-fonds ou intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu du paragraphe (1) est réputé être un droit réel immobilier dont l'autorité expropriante a besoin pour des fins légitimes en vertu de la <i>Loi sur l'expropriation</i> . La <i>Loi sur l'expropriation</i> s'applique dès lors comme si les termes «demandeur» ou «titulaire de permis» étaient substitués au terme «autorité expropriante».	<i>Loi sur l'expropriation</i>
Fees or charges	(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.	(4) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, fixer le montant des frais payables pour l'expropriation visée au paragraphe (1) et le taux d'intérêt applicable.	Fixation des frais
Debt due to the Government	(5) The fees or charges are a debt due to the Government of the Northwest Territories by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.	(5) Les frais constituent une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, depuis la date où ils sont payables.	Créance du gouvernement



Security	<p>(6) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to the terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of fees or charges that are or may become payable under this section.</p>	<p>(6) Le ministre peut exiger que le demandeur ou le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.</p>	Cautionnement
Enforcement of undertaking	<p>(7) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes</p> <p>(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a person interested in the lands, a portion of its lands or of the land being taken or an easement, servitude or privilege over or in respect of the lands, and</p> <p>(b) to construct and maintain a work for the benefit of the owner or interested person, and the owner or interested person accepts the undertaking, the undertaking is deemed to be an undertaking referred to in subsection 35(2)(b) of the <i>Expropriation Act</i>, and it may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's licence.</p>	<p>(7) Lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis, pour atténuer un tort ou dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, convient, selon le cas, de ce qui suit, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou l'intéressé, est censée être un engagement visé à l'alinéa 35(2)b) de la <i>Loi sur l'expropriation</i> et peut être appliquée par l'Office comme si elle était une condition d'obtention du permis :</p> <p>a) abandonner ou accorder au propriétaire du bien-fonds ou à l'intéressé une partie de ses biens-fonds ou du bien-fonds dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou une priorité relative à ce bien-fonds;</p> <p>b) construire et entretenir quelque ouvrage pour le bénéfice de ce propriétaire ou de cet intéressé.</p>	Engagement
Copy of document evidencing permission to be deposited	<p>(8) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister under subsection (1), certified as such by the Chairperson of the Board, shall be deposited with the Registrar of Land Titles under the <i>Land Titles Act</i>.</p>	<p>(8) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en vertu du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président de l'Office, est remise au registraire des titres de biens-fonds en vertu de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>.</p>	Dépôt obligatoire de la copie du document attestant l'autorisation
Duties of registrars of titles	<p>(9) The provisions of section 43 of the <i>National Energy Board Act</i> (Canada) relating to plans, profiles and books of reference deposited with registrars of deeds under that Act and the duties of registrars of deeds with respect thereto, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (8).</p>	<p>(9) Les dispositions de l'article 43 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> (Canada) relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent, dans la mesure où elles le peuvent et ne sont pas incompatibles avec la présente loi, aux copies déposées en application du paragraphe (8).</p>	Fonctions des directeurs de l'Enregistrement
Exceptions	<p>(10) This section does not apply in respect of</p> <p>(a) territorial lands;</p> <p>(b) lands of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose; or</p> <p>(c) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.</p>	<p>(10) Le présent article ne s'applique pas :</p> <p>a) aux terres territoriales;</p> <p>b) aux biens-fonds dont Sa Majesté du chef du Canada a le pouvoir de disposer;</p> <p>c) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.</p>	Exceptions

Rights of persons not affected

**62.** Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by a person by reason of the construction or operation of a work forming part of an appurtenant undertaking.

**62.** La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une réclamation pour perte ou dommage subi par une personne en raison de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Droits sauvegardés

## REGULATIONS AND ORDERS

## RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

**63.** (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) on the recommendation of the Minister and the Board,
  - (i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and
  - (ii) classifying purposes of use of waters in any water management area;
- (b) prescribing
  - (i) substances and classes of substances,
  - (ii) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
  - (iii) treatments, processes and changes of water
 for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 1;
- (c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;
- (d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;
- (e) prescribing the form of applications to the Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which any of that information is to be submitted;
- (f) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (e);
- (g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 35(1), and prescribing the form and the terms and conditions of the security, which

**63.** (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) sur recommandation du ministre et de l'Office :
  - (i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou autres régions géographiques,
  - (ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;
- b) pour l'application des alinéas d) à f) de la définition de «déchet» à l'article 1, déterminer :
  - (i) la liste des substances et catégories de substances,
  - (ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,
  - (iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;
- c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;
- d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;
- e) établir les formules de demande à l'Office, déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;
- f) établir les autres formules à utiliser;
- g) régir le montant et fixer les modalités et les conditions de la garantie prévue au paragraphe 35(1), ainsi que, éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;
- h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;
- i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

Règlements

- regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;
- (h) prescribing water quality standards for any waters;
  - (i) prescribing effluent standards in relation to any waters;
  - (j) prescribing standards for the design, construction, operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;
  - (k) prescribing fees to be paid
    - (i) for the right to use waters or deposit waste pursuant to a licence,
    - (ii) for the filing of any application with the Board, and
    - (iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 53;
  - (l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;
  - (m) respecting the recovery of amounts and costs for the purposes of section 58, including prescribing amounts and services for the purposes of that section and exempting any class of applicants or licensees from the application of that section;
  - (n) subject to any order made under subsection 64(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate or period, specified in the regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;
  - (o) subject to an order made under subsection 64(2), prescribing quantities, concentrations and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;
  - (p) prescribing
    - (i) the manner in which a report under subsection 11(3) is to be made and the information to be contained in the report, and
    - (ii) a person or authority, in place of an
  - j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;
  - k) fixer les droits à payer :
    - (i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,
    - (ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,
    - (iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 53;
  - l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;
  - m) régir le recouvrement des frais et des sommes pour l'application de l'article 58, notamment prévoir les sommes et les services pour l'application de cet article et exempter toute catégorie de demandeurs ou de titulaires de permis de l'application de cet article;
  - n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 64(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :
    - (i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,
    - (ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements,
    - (iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;
  - o) sous réserve du décret prévu au paragraphe 64(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis et déterminer les conditions de leur dépôt;
  - p) prévoir :
    - (i) la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 11(3),
    - (ii) la personne ou l'autorité à qui adresser le rapport, au lieu de l'inspecteur;
  - q) enjoindre aux personnes qui utilisent des eaux ou déposent des déchets de tenir les

- inspector, to whom the report is to be made;
- (q) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area
    - (i) to maintain books and records for the proper enforcement of this Act, and
    - (ii) to submit to the Board, on a regular monthly, quarterly, semi-annual or annual basis, reports on any of their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;
  - (r) requiring persons who deposit waste in a water management area
    - (i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or
    - (ii) to analyze representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;
  - (s) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;
  - (t) prescribing the form of the register to be maintained by the Board under section 53 and the information to be entered in the register;
  - (u) respecting the duties of persons designated as analysts under section 65;
  - (v) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and
  - (w) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- livres et registres nécessaires à l'application de la présente loi et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;
- r) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion de fournir, pour analyse, des échantillons de ces déchets à l'Office ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à celui-ci;
- s) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;
- t) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office en vertu de l'article 53 et les renseignements à y porter;
- u) régir les pouvoirs et fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 65;
- v) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- w) d'une façon générale, prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Regulations may vary

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, but not limited to, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations and types of waste deposited.

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Variation des règlements

Reservation of lands from disposition	<p><b>64.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, reserve from disposition under an enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands where the interests are required</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for the protection of any waters; or</li> <li>(b) in connection with an undertaking the development or operation of which is, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.</li> </ul>	<p><b>64.</b> (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales lorsque ces droits sont requis :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) pour la protection des eaux;</li> <li>b) relativement à une entreprise dont la mise en valeur ou l'exploitation sont, à son avis, d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.</li> </ul>	Biens-fonds
Reservation of water rights	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, the waters specified in the order,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or</li> <li>(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Commissioner in Executive Council in the public interest,</li> </ul> <p>and an order made under this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that would otherwise be permitted by regulations made under paragraph 63(1)(n) or (o), as the case may be.</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret ou interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre de l'alinéa 63(1)n) ou o) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;</li> <li>b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.</li> </ul>	Réserve à l'égard de droits d'utilisation
Effect of contravention of order	<p>(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made under subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made under subsection (2), is of no force or effect.</p>	<p>(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention avec un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.</p>	Effet d'une cession contraire au décret

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspectors and analysts	<p><b>65.</b> (1) The Minister may appoint a qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.</p>	<p><b>65.</b> (1) Le ministre peut nommer toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.</p>	Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced	<p>(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of appointment as an inspector, and on entering any area, place or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the area, place or premises.</p>	<p>(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.</p>	Production du certificat

Notice	(3) If an inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.	(3) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur donne aux premières nations des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de leurs terres.	Préavis
Notice to Tłı̨chǫ Government	(4) An inspector shall, if it is reasonable to do so, give the Tłı̨chǫ Government prior notice of entry by the inspector on Tłı̨chǫ lands.	(4) Il donne au gouvernement tłı̨chǫ, dans les cas où il est indiqué de le faire, un préavis de son intention de procéder à la visite des terres tłı̨chǫ.	Préavis au gouvernement tłı̨chǫ
Powers of inspectors	<p><b>66.</b> (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or a licence, an inspector may, at any reasonable time,</p> <p>(a) enter, subject to subsection (3), an area, place or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, is being carried out</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the construction of work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;</p> <p>(b) conduct such inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector considers necessary in order to determine</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) whether plans and specifications forming part of an application for a licence filed with the Board by the person constructing the work are being complied with, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) whether an alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of a condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and</p> <p>(c) enter, subject to subsection (3), any area, place or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) waters are being used, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) there is being or has been carried out a process that may result in or has resulted in waste, or there is waste, that may be added to waters, and examine any works related to the matters referred to in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open a container that the inspector believes on</p>	<p><b>66.</b> (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;</p> <p>b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont les ouvrages font partie;</p> <p>c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées ou que s'y effectue, ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou risque de produire — des déchets ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux, et examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac ou ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons.</p>	Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

reasonable grounds contains waters or waste, and take samples of those waters or waste.

Books, records or documents

(2) An inspector who lawfully enters any area, place or premises under paragraph (1)(a) or (c) may examine and may make copies or take extracts from all books, records or documents in the area, place or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain information relating to

- (a) the use of waters; or
- (b) a process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou toute opération qui y est ou y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou risque de produire — des déchets.

Examen de livres et documents

Exception where dwelling-place

(3) No inspector may, under paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1)a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

Local d'habitation

Assistance to inspectors

(4) The owner or person in charge of any area, place or premises referred to in this section and a person found on that area, place or premises shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act and shall provide the inspector with the information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

Remedial measures

**67.** (1) If an inspector, whether or not a report has been made under subsection 11(3), believes, on reasonable grounds,

- (a) that
  - (i) waters have been or may be used in contravention of subsection 10(1) or of a condition of a licence,
  - (ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 11(1) or of a condition of a licence, or
  - (iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 63(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

- (b) that a danger to persons, property or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse

**67.** (1) Que le fait lui ait été ou non signalé dans le cadre du paragraphe 11(3), l'inspecteur peut ordonner la prise des mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défectuosité, ou pour en neutraliser, atténuer ou réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) que :
  - (i) soit les eaux ont été utilisées — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 10(1) ou à une condition du permis,
  - (ii) soit des déchets ont été déposés — ou risquent de l'être — contrairement au paragraphe 11(1) ou à une condition du permis,
  - (iii) soit il y a eu — ou risque d'y avoir — une défectuosité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets même quand les normes fixées par règlement au titre

Réparation

	effects of that use, deposit or failure, the inspector may direct a person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit or failure from occurring or to counteract, mitigate or remedy the adverse effects.	de l'alinéa 63(1j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;	
		b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défectuosité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.	
Review by Minister	(2) If an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister (a) shall, if so requested by the person, immediately review the direction; and (b) may, after completion of the review referred to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.	Révision par le ministre
Inspector may take measures	(3) If a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.	(3) Si une personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.	Mesures par l'inspecteur
Recovery of Government's costs	(4) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Northwest Territories under subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 35 (a) because of the non-existence or inadequacy of that security, (b) because all or a portion of that security has been applied under paragraph 35(2)(a), (c) because all or a portion of that security has been refunded under subsection 35(5), or (d) for any other reason may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	(4) Les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vertu du paragraphe (3) constituent une créance de ce gouvernement dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de l'ordre faute de pouvoir l'être sur la garantie visée à l'article 35 pour l'un des motifs suivants : a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante; b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 35(2)a); c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 35(5); d) tout autre motif.	Recouvrement des frais par le gouvernement
Obstruction	<b>68.</b> (1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's duties under this Act.	<b>68.</b> (1) Il est interdit d'entraver ou de gêner volontairement de quelque autre façon l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Entrave
False statements	(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out duties under this Act.	(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Fausse déclarations



Where work closed or abandoned

**69.** (1) If the Minister believes, on reasonable grounds, that

- (a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and
- (b) either
  - (i) the person has contravened or failed to comply with a condition of a licence or a provision of this Act or the regulations, whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or
  - (ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy a resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any area, place or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

Recovery of Government's costs

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Northwest Territories under subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 35

- (a) because of the non-existence or inadequacy of that security,
- (b) because all or a portion of that security has been applied under paragraph 35(2)(a),
- (c) because all or a portion of that security has been refunded under subsection 35(5), or
- (d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Government of the Northwest Territories to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Principal offences

**70.** (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes subsection 10(1) or section 11;
- (b) fails to comply with subsection 10(3); or
- (c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 67(1).

**69.** (1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;
- b) que :
  - (i) soit une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,
  - (ii) soit l'exploitation antérieure de l'ouvrage ou sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

(2) Les frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest au titre du paragraphe (1) constituent une créance de ce gouvernement dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 35 pour l'un des motifs suivants :

- a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;
- b) la garantie a été affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 35(2)a);
- c) la garantie a été remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 35(5);
- d) tout autre motif.

Recouvrement des frais par le gouvernement

#### INFRACTIONS ET PEINES

**70.** (1) Commet une infraction quiconque :

- a) contrevient au paragraphe 10(1) ou à l'article 11;
- b) néglige de se conformer au paragraphe 10(3);
- c) contrevient ou omet de se conformer aux ordres donnés par l'inspecteur en vertu du paragraphe 67(1).

Infractions principales

Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and</p> <p>(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Offences: type A licensees	<p><b>71.</b> (1) Every type A licensee is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 75; or</p> <p>(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 35(1).</p>	<p><b>71.</b> (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type A :</p> <p>a) qui contrevient ou omet de se conformer aux conditions du permis, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction en vertu de l'article 75;</p> <p>b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 35(1).</p>	Infractions — permis de type A
Punishment	<p>(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and</p> <p>(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p>(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Offences: type B licensees	<p><b>72.</b> (1) Every type B licensee is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, if the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 75; or</p> <p>(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 35(1).</p>	<p><b>72.</b> (1) Commet une infraction le titulaire d'un permis de type B qui :</p> <p>a) contrevient ou omet de se conformer aux conditions du permis, si la contravention ou le défaut ne constitue pas une infraction en vertu de l'article 75;</p> <p>b) sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 35(1).</p>	Infractions — permis de type B
Punishment	<p>(2) Every licensee who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction,</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding \$37,500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; and</p>	<p>(2) Le titulaire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 37 500 \$ et d'un</p>	Peine

(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding \$75,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;  
 b) en cas de récidive, d'une amende maximale de 75 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offences

**73.** An offence under subsection 70(1), 71(1) or 72(1) that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

**73.** Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue aux paragraphes 70(1), 71(1) ou 72(1).

Infractions continues

Deeming: second and subsequent offence

**74.** (1) For the purposes of subsections 70(2), 71(2) and 72(2), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted of a substantially similar offence under an enactment, an Act of Parliament, or an Act of the legislature of a province or territory, that relates to environmental or wildlife conservation or protection.

**74.** (1) Pour l'application des paragraphes 70(2), 71(2) et 72(2), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime d'un texte de toute loi fédérale, provinciale ou territoriale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment, to previous convictions on summary conviction and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province or territory.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale ou territoriale.

Limitation

Other offences

**75.** A person who  
 (a) contravenes or fails to comply with subsection 66(4), section 68 or regulations made under paragraph 63(1)(q), (r) or (s), or  
 (b) except as authorized by this Act or another enactment, wilfully obstructs or otherwise interferes with a licensee or a person acting on behalf of a licensee in the exercise of rights granted to the licensee under this Act  
 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**75.** Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :  
 a) contrevient ou omet de se conformer au paragraphe 66(4) ou à l'article 68 ou à un règlement pris en vertu des alinéas 63(1)q), r) ou s),  
 b) sauf dans la mesure permise par la présente loi ou un autre texte, entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi.

Autres infractions

Limitation period or prescription

**76.** No proceedings in respect of an offence under this Act are to be instituted more than five years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence.

**76.** Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.

Prescription

Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<p><b>77.</b> (1) Despite the fact that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 70(1), 71(1) or 72(1), the Attorney General may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under any of those subsections.</p>	<p><b>77.</b> (1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une des infractions prévues aux paragraphes 70(1), 71(1) ou 72(1), le procureur général peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.</p>	Injonction prise par le procureur général
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p>	<p>(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas d'un acte ou omission constituant une infraction.</p>	Recours civils
Certificate of analyst	<p><b>78.</b> (1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p><b>78.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	<p>(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.</p>	<p>(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.</p>	Présence de l'analyste
Notice	<p>(3) No certificate shall be admitted in evidence under to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.</p>	Préavis

ADMINISTRATIVE MONETARY  
PENALTIES

Regulations

SANCTIONS ADMINISTRATIVES  
PÉCUNIAIRES

Règlements

Regulations	<p><b>79.</b> (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of sections 80 to 99, including regulations</p> <p>(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act</p> <p>(i) the contravention of any specified provision of this Act or of its regulations,</p> <p>(ii) the contravention of any order, direction or decision of any order direction or decision of a specified class, made or given under this Act, or</p>	<p><b>79.</b> (1) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application des articles 80 à 99, notamment afin :</p> <p>a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :</p> <p>(i) à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,</p> <p>(ii) à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) the failure to comply with a term or condition of any licence, or a term or condition of a specified class of licences;</li> <li>(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation;</li> <li>(c) establishing the form and content of notices of violations;</li> <li>(d) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served; and</li> <li>(e) respecting reviews by the Minister in respect of a notice of violation.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(iii) à toute condition d'un permis appartenant ou non à une catégorie spécifiée;</li> <li>b) de prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;</li> <li>c) d'établir la forme et le contenu des procès-verbaux de violation;</li> <li>d) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi;</li> <li>e) de régir la révision des procès-verbaux par le ministre.</li> </ul> |
|---|---|

Maximum	(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for each violation must not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000 in the case of any other person.	(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.	Plafond — montant de la pénalité
	Violations	Violations	
Who may issue notices	<b>80.</b> Persons who are appointed as inspectors under section 65 are authorized to issue notices of violation.	<b>80.</b> Les inspecteurs, désignés en vertu de l'article 65, sont autorisés à agir à titre d'agents verbalisateurs.	Attributions
Commission of violation	<b>81.</b> (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, decision, term or condition designated under paragraph 79(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations.	<b>81.</b> (1) La contravention à une disposition, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une condition désignée en vertu de l'alinéa 79(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.	Violations
Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.	(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	<b>82.</b> If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty in the amount that is determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.	<b>82.</b> Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

Proof of violation	<b>83.</b> In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.	<b>83.</b> Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	<b>84.</b> (1) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	<b>84.</b> (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal — établissement et signification
Contents	<p>(2) The notice of violation must</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) name the person that is believed to have committed the violation;</li> <li>(b) set out the relevant facts surrounding the violation;</li> <li>(c) set out the amount of the penalty;</li> <li>(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty and of the period within which that right must be exercised;</li> <li>(e) inform the person of the time and manner of paying the penalty; and</li> <li>(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they are considered to have committed the violation and are liable to the penalty.</li> </ul>	<p>(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le nom du prétendu auteur de la violation;</li> <li>b) les faits pertinents concernant la violation;</li> <li>c) le montant de la pénalité;</li> <li>d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire;</li> <li>e) les délais et modalités de paiement de la pénalité;</li> <li>f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu du paiement de cette pénalité.</li> </ul>	Contenu
Inspector to provide copy to Board	(3) The inspector shall, without delay after issuing the notice of violation, provide a copy to the Board.	(3) L'inspecteur fournit une copie du procès-verbal à l'Office sans délai après l'avoir dressé.	Avis à l'Office
<b>Rules About Violations</b>		<b>Règles propres aux violations</b>	
Certain defences not available	<b>85.</b> (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or</li> <li>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</li> </ul>	<b>85.</b> (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.	Principes de common law

Continuing violation	<b>86.</b> A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	<b>86.</b> Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue
Violation or offence	<b>87.</b> Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.	<b>87.</b> S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Violation ou infraction
Limitation period	<b>88.</b> No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	<b>88.</b> Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription
Reviews		Révision	
Right to request review	<b>89.</b> A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Minister allows, make a request to the Minister for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	<b>89.</b> Le prétendu auteur de la violation peut, dans les 30 jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans tout délai supérieur prévu dans les règlements, saisir le ministre d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of review	<b>90.</b> At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Minister, an inspector may cancel the notice of violation or correct an error in it.	<b>90.</b> Tant que le ministre n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout inspecteur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	<b>91.</b> On receipt of a request for a review in respect of a notice of violation, the Minister shall conduct the review.	<b>91.</b> Sur réception de la demande de révision, le ministre procède à la révision.	Révision
Object of review	<b>92.</b> (1) The Minister shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	<b>92.</b> (1) Le ministre décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Minister shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination, with reasons. A copy of the determination, with reasons, shall also be provided without delay to the Board.	(2) Le ministre rend sa décision par écrit et en fait signifier une copie au demandeur, motifs à l'appui. Il en fournit aussi une copie à l'Office sans délai après avoir rendu la décision.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Minister determines that the amount of the penalty was not determined in accordance with the regulations, the Minister shall correct it.	(3) Le ministre modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Minister determines that the person who requested the review committed the violation, that person is liable to the penalty as set out in the determination.	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Obligation de payer la pénalité

Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire, n'est pas susceptible d'appel ou de révision judiciaire.	Décision définitive
Burden of proof	<b>93.</b> If the facts of a violation are reviewed, the inspector who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	<b>93.</b> En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'inspecteur qui a dressé le procès-verbal d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation qui y est mentionnée.	Fardeau de la preuve
Responsibility		Responsabilité	
Payment	<b>94.</b> If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	<b>94.</b> Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	<b>95.</b> A person that neither pays the penalty within the period set out in the notice of violation - nor requests a review within the period referred to in section 89 - is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.	<b>95.</b> Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité dans le délai prévu dans le procès-verbal, le fait de ne pas demander de révision dans le délai prévu à l'article 89. Le cas échéant, le contrevenant est tenu au paiement de la pénalité.	Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debt due to the Government	<b>96.</b> (1) A penalty constitutes a debt due to the Government of the Northwest Territories and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	<b>96.</b> (1) La pénalité constitue une créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.	Créance du gouvernement
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	<b>97.</b> (1) The Minister may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 96(1).	<b>97.</b> (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 96(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration of a certificate of non-payment in any court of competent jurisdiction has the same effect as a judgement of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à tout tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement
General		Dispositions générales	
Admissibility of documents	<b>98.</b> In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 84(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	<b>98.</b> Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en application du paragraphe 84(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Authenticité de documents



Publication	<b>99.</b> The Board may, subject to any regulations, make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.	<b>99.</b> Sous réserve des règlements, l'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.	Publication
-------------	---	--	-------------

### TRANSITIONAL

Matters governed by <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada)	<b>100.</b> This Act applies to all matters respecting waters under the administration and control of the Commissioner that were governed by the <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada) before the coming into force of this Act.	<b>100.</b> La présente loi s'applique à toute affaire relative aux eaux dont la gestion et la maîtrise sont confiées au commissaire qui étaient régies par la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Affaires régies par la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)
Members of the Board	<b>101.</b> Persons who, under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada) were members of the Inuvialuit Water Board immediately before the coming into force of this Act, continue as members of the Board as if they had been appointed under this Act.	<b>101.</b> Les membres de l'Office inuvialuit des eaux sous le régime de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) qui étaient en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi conservent leur qualité de membres comme s'ils avaient été nommés sous le régime de la présente loi.	Membres de l'Office
Continuation of rights and duties	<b>102.</b> All rights and duties accrued or accruing under or matters governed by the <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada) before certain rights in respect of waters under that Act became subject to this Act, continue in effect as rights and duties under and subject to the provision of this Act.	<b>102.</b> Les droits et obligations acquis en vertu de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) et toute affaire régie par cette même loi avant que certains droits relatifs aux eaux en vertu de cette loi ne deviennent assujettis à la présente loi demeurent valides à titre de droits et obligations en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.	Maintien des droits et obligations en vertu de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada)
Licenses	<b>103.</b> (1) Licences that were in force under the <i>Northwest Territories Waters Act</i> (Canada) immediately before the coming into force of this Act, and that related to waters under the administration and control of the Commissioner subject to this Act, continue in force as if they had been issued in accordance with this Act.	<b>103.</b> Les permis qui étaient en vigueur sous le régime de la <i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada) avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui visaient des eaux relevant de la gestion et de la maîtrise du commissaire sous réserve de la présente loi, demeurent en vigueur comme s'ils avaient été délivrés conformément à la présente loi.	Permis

### AMENDMENTS TO THIS ACT

Act amended by this section	<b>104. (1) This Act is amended by this section.</b>  <b>(2) Section 21 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>104. (1) La présente loi est modifiée par le présent article.</b>  <b>(2) L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Modification à la présente loi
Employment and remuneration	21. The Board may employ any employees and engage the services of any agents, advisers and experts that are necessary for the proper conduct of the business of the Board and may fix the terms and conditions of their employment or engagement and pay their remuneration.	21. L'Office peut s'assurer les services, à titre de membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts, des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, fixer leurs conditions d'engagement ou d'emploi et payer leur rémunération.	Engagement et rémunération

**(3) Paragraph 45(f) is repealed and the following is substituted:**

- (f) any other matter concerning the carrying on of its work, the conduct and management of its internal affairs, and the powers, duties and functions of its officers and employees and its agents, advisers and experts.

**COMMENCEMENT**

Coming into force

**105. (1) This Act, except section 104, comes into force April 1, 2014.**

**(2) Section 104 comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

**(3) L'alinéa 45f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f) toute autre question touchant la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions des membres de son personnel, de ses mandataires, des conseillers et des experts.

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**105. (1) À l'exception de l'article 104, la présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.**

Entrée en vigueur

**(2) L'article 104 entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 19

### AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT

(Assented to June 5, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this Act.**

**2. Section 1 is amended by**

- (a) **striking out** "promoting or opposing the election of a candidate" **in the definition "campaign material" and substituting** "promoting or opposing a person's candidacy or election"; **and**
- (b) **repealing the definition "special voting opportunity" and substituting the following:**

"special voting opportunity" means

- (a) voting by absentee ballot,
- (b) voting at a multi-district poll,
- (c) voting at a mobile poll,
- (d) voting in the office of the returning officer, or
- (e) voting at an advance poll; (*scrutin spécial*)

**3. Subsection 54(7) is repealed and the following is substituted:**

Examination of information

54.1. (1) On request, a person is entitled to examine any information in the register of electors that pertains to him or her to determine the accuracy of the information and to have inaccurate information corrected.

Manner of examination

(2) For the purpose of subsection (1), the Chief Electoral Officer may determine the manner in which information in the register of electors may be examined.

## CHAPITRE 19

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES RÉFÉRENDUMS

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par la présente loi.**

**2. L'article 1 est modifié par :**

- a) **suppression de** «l'élection d'un candidat» **dans la définition de «matériel relatif à la campagne» et par substitution de** «la candidature ou l'élection d'une personne»;
- b) **abrogation de la définition de «scrutin spécial» et par substitution de ce qui suit :**

«scrutin spécial» S'entend du scrutin permettant, selon le cas :

- a) le vote au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent;
- b) le vote à un bureau de scrutin multidistrict;
- c) le vote à un bureau de scrutin mobile;
- d) le vote au bureau du directeur du scrutin;
- e) le vote lors du scrutin par anticipation. (*special voting opportunity*)

**3. Le paragraphe 54(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

54.1. (1) Sur demande, toute personne a le droit d'examiner les renseignements à son sujet figurant au registre des électeurs afin d'en déterminer l'exactitude et de faire corriger les renseignements erronés.

Examen des renseignements personnels

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur général des élections peut déterminer les modalités d'examen des renseignements figurant au registre des électeurs.

Modalités d'examen

**4. (1) Subsection 55.1(1) is repealed and the following is substituted:**

Interpretation: "specified criteria" 55.1. (1) For the purposes of subsection (1.1), persons meet specified criteria if they

- (a) are Canadian citizens;
- (b) were residents of the Northwest Territories on a date specified; and
- (c) have or will have attained 18 years of age on a date specified.

Requirement to provide names and addresses (1.1) To enable compilation of the register of electors, on the request of the Chief Electoral Officer,

- (a) the Director of Medical Insurance appointed under the *Medical Care Act* shall provide the names and addresses of those "insured persons", as defined in section 1 of that Act, who meet the specified criteria;
- (b) the Deputy Minister as defined in section 1 of the *Student Financial Assistance Act* shall provide the names and addresses of those eligible applicants for student financial assistance who meet the specified criteria; and
- (c) the Deputy Minister of the Department of Justice shall provide the names and addresses of those persons who are inmates of correctional centres, as defined in section 1 of the *Corrections Act*, who meet the specified criteria.

**(2) Subsection 55.1(2) is amended by striking out "Subsection (1)" and substituting "Subsection (1.1)".**

**5. Subsection 67(1) is repealed and the following is substituted:**

Duty of returning officer 67. (1) During the revision period, a returning officer or assistant returning officer shall be in attendance at the office of the returning officer during regular office hours, to hear applications or representations made under subsections 68(1), 69(1), 69.2(2) and 70(1).

**6. Subsection 69(1) is amended by striking out "A person may make representations" and substituting "During the revision period, a person may make representations".**

**4. (1) Le paragraphe 55.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Interprétation : «critères déterminés» 55.1. (1) Aux fins du paragraphe (1.1), une personne répond aux critères déterminés si, à la fois, elle :

- a) est citoyenne canadienne;
- b) était résidente des Territoires du Nord-Ouest à une date déterminée;
- c) est âgée de 18 ans ou aura atteint cet âge à une date déterminée.

Remise des noms et adresses (1.1) Afin d'établir le registre des électeurs, et sur demande du directeur général des élections :

- a) le directeur de l'assurance-maladie nommé en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie* fournit les noms et adresses des «assurés», au sens de l'article 1 de cette loi, qui répondent aux critères déterminés;
- b) le sous-ministre, au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*, fournit les noms et adresses des requérants admissibles à l'aide financière aux étudiants qui répondent aux critères déterminés;
- c) le sous-ministre de la Justice fournit les noms et adresses des détenus incarcérés dans des centres correctionnels, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les services correctionnels*, qui répondent aux critères déterminés.

**(2) Le paragraphe 55.1(2) est modifié par suppression de «Le paragraphe (1)» et par substitution de «Le paragraphe (1.1)».**

**5. Le paragraphe 67(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Devoir du directeur du scrutin 67. (1) Pendant la période de révision, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin est présent au bureau du directeur du scrutin pendant les heures normales d'ouverture pour entendre les demandes ou les observations présentées en vertu des paragraphes 68(1), 69(1), 69.2(2) et 70(1).

**6. Le paragraphe 69(1) est modifié par suppression de «Toute personne peut présenter» et par substitution de «Pendant la période de révision, toute personne peut présenter».**

**7. The following is added after section 69:****7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 69, de ce qui suit :**

Striking name	69.1. During the revision period, if a returning officer for an electoral district is satisfied that a person is no longer ordinarily resident in a polling division in the electoral district, the returning officer shall indicate on a statement of changes to the preliminary list of electors that the name of the person should be struck.	69.1. Pendant la période de révision, s'il est convaincu qu'une personne n'a plus sa résidence habituelle dans la section de vote de la circonscription électorale, le directeur du scrutin de la circonscription électorale indique, sur le relevé des changements à apporter à la liste électorale préliminaire, que le nom de la personne devrait être radié.	Suppression d'un nom
Posting of names	69.2. (1) During the revision period, the returning officer shall prepare and update daily a record listing the persons referred to in subsection 69(2) and section 69.1 whose names may be struck, and shall ensure that the updated record is posted in a conspicuous place in each community in the electoral district of the returning officer.	69.2. (1) Pendant la période de révision, le directeur du scrutin établit et met à jour quotidiennement un registre énumérant les personnes mentionnées au paragraphe 69(2) et à l'article 69.1 dont le nom peut être radié, et veille à ce que le registre mis à jour soit affiché dans un endroit bien en vue dans chaque collectivité de sa circonscription électorale.	Affichage des noms
Representations to keep name on record	(2) A person may make representations to a returning officer that the name of a person on a record referred to in subsection (1) should not be struck.	(2) Toute personne peut présenter au directeur du scrutin des observations selon lesquelles le nom d'une autre personne figurant au registre visé au paragraphe (1) ne devrait pas être radié.	Observations concernant le maintien du nom au registre
Name not struck	(3) If, on hearing representations made under subsection (2), the returning officer is satisfied that the representations are credible and establish that the name of the person should be included on the preliminary list of electors, the returning officer (a) shall remove the indication made on the statement of changes under subsection 69(2) or section 69.1 that the name of the person should be struck; and (b) shall remove the name of the person from the record referred to in subsection (1).	(3) S'il est convaincu, après avoir entendu les observations présentées en vertu du paragraphe (2), que celles-ci sont dignes de foi et qu'elles établissent que le nom de la personne devrait être inscrit sur la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin, à la fois : a) retire la mention portée au relevé des changements en vertu du paragraphe 69(2) ou de l'article 69.1 selon laquelle le nom de cette personne devrait être radié; b) retire le nom de la personne du registre visé au paragraphe (1).	Maintien du nom
Representations not successful	(4) If, on hearing representations made under subsection (2), the returning officer is satisfied that the representations do not establish that the name of the person should be on the preliminary list of electors for a polling division, the returning officer shall indicate that decision in the approved form and provide a copy to the person who made the representations.	(4) S'il est convaincu, après avoir entendu les observations présentées en vertu du paragraphe (2), que celles-ci n'établissent pas que le nom de la personne devrait être inscrit sur la liste électorale préliminaire d'une section de vote, le directeur du scrutin consigne sa décision selon la formule approuvée et en fournit une copie à la personne qui a présenté les observations.	Observations non acceptées
	<b>8. Subsection 70(1) is amended by striking out "A person may make representations" and substituting "During the revision period, a person may make representations".</b>	<b>8. Le paragraphe 70(1) est modifié par suppression de «Toute personne peut présenter» et par substitution de «Pendant la période de révision, toute personne peut présenter».</b>	

**9. (1) Subsections 72(1) and (2) are repealed and the following is substituted:**

Appeal from decision not to add name

72. (1) A person referred to in subsection 68(1) who is dissatisfied with the decision of the returning officer under subsection 68(3) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer on or before the second day after the conclusion of the revision period.

Appeal in respect of removal

(1.1) A person referred to in subsection 69.2(2) who is dissatisfied with the decision of the returning officer under subsection 69.2(4) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer on or before the second day after the conclusion of the revision period.

Appeal in respect of corrections

(2) A person referred to in subsection 70(1) who is dissatisfied with the decision of the returning officer under subsection 70(3) may, in the approved form, appeal the decision to the Chief Electoral Officer on or before the second day after the conclusion of the revision period.

**(2) That portion of subsection 72(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "subsection (1) or (2)" and substituting "subsection (1), (1.1) or (2)".**

**10. Subsection 79(4) is amended by adding the following after paragraph (a):**

- (a.1) is an election officer;
- (a.2) is an official agent;

**11. Subsection 96(5) is amended by striking out "to which the public has access".**

**12. (1) Subsections 100(1) and (3) are each amended by striking out "campaign signs or posters" and substituting "campaign materials".**

**9. (1) Les paragraphes 72(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

72. (1) La personne visée au paragraphe 68(1) qui s'estime lésée par la décision du directeur du scrutin en vertu du paragraphe 68(3) peut, au plus tard le deuxième jour après la fin de la période de révision, interjeter appel auprès du directeur général des élections selon la formule approuvée.

Appel de la décision de ne pas ajouter un nom

(1.1) La personne visée au paragraphe 69.2(2) qui s'estime lésée par la décision du directeur du scrutin en vertu du paragraphe 69.2(4) peut, au plus tard le deuxième jour après la fin de la période de révision, interjeter appel auprès du directeur général des élections selon la formule approuvée.

Appel concernant le retrait

(2) La personne visée au paragraphe 70(1) qui s'estime lésée par la décision du directeur du scrutin en vertu du paragraphe 70(3) peut, au plus tard le deuxième jour après la fin de la période de révision, interjeter appel auprès du directeur général des élections selon la formule approuvée.

Appel concernant une correction

**(2) Le passage introductif du paragraphe 72(3) est modifié par suppression de «paragraphe (1) ou (2)» et par substitution de «paragraphe (1), (1.1) ou (2)».**

**10. Le paragraphe 79(4) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

- a.1) elle est un membre du personnel électoral;
- a.2) elle est un agent officiel;

**11. Le paragraphe 96(5) est modifié par suppression de «où le public est admis».**

**12. (1) Les paragraphes 100(1) et (3) sont modifiés par suppression de «des panneaux ou affiches relatifs à la campagne» et par substitution de «du matériel relatif à la campagne», avec les adaptations grammaticales nécessaires.**

- (2) **Subsection 100(2) is amended**
- (a) **in the English version, by striking out "on it's behalf" and substituting "on its behalf"; and**
- (b) **by striking out "campaign signs or posters" and substituting "campaign materials".**

- (2) **Le paragraphe 100(2) est modifié par :**
- a) **suppression de «on it's behalf» dans la version anglaise du paragraphe 100(2) et par substitution de «on its behalf»;**
- b) **suppression de «des panneaux ou affiches relatifs à la campagne» et par substitution de «du matériel relatif à la campagne».**

**13. Paragraph 108(3)(b) is amended by striking out "list of electors for the polling division" and substituting "official list of electors for the polling division".**

**13. L'alinéa 108(3)b est modifié par suppression de «la liste électorale de la section de vote» et par substitution de «la liste électorale officielle de la section de vote».**

**14. The following provisions are each amended by striking out "special ballots" and substituting "absentee ballots":**

**14. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «bulletins de vote spéciaux» et par substitution de «bulletins de vote d'électeurs absents» :**

- (a) **subsection 110(1);**
- (b) **subsection 136(3);**
- (c) **that portion of subsection 136(4) preceding paragraph (a);**
- (d) **that portion of subsection 136(5) preceding paragraph (a).**

- a) **le paragraphe 110(1);**
- b) **le paragraphe 136(3);**
- c) **le passage introductif du paragraphe 136(4);**
- d) **le passage introductif du paragraphe 136(5).**

**15. Section 111 is repealed and the following is substituted:**

**15. L'article 111 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Absentee ballots 111. (1) Absentee ballots must be in the prescribed form.

111. (1) Les bulletins de vote d'électeurs absents doivent revêtir la forme réglementaire. Bulletins de vote d'électeurs absents

Content of absentee ballots (2) An absentee ballot for an election must have a blank space in which an elector may write or print the name of a candidate for whom he or she casts a vote.

(2) Le bulletin de vote d'un électeur absent doit comporter un espace en blanc dans lequel l'électeur peut inscrire le nom du candidat pour lequel il vote. Contenu

Counterfoil (3) An absentee ballot must have a counterfoil with a line of perforations between the ballot and the counterfoil.

(3) Le bulletin de vote d'un électeur absent doit comporter un talon avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon. Talon

Numbering absentee ballots (4) The counterfoil of each absentee ballot must be numbered.

(4) Le talon de chaque bulletin de vote d'un électeur absent doit être numéroté. Numérotation

**16. Section 114 is amended by striking out "the Government of the Northwest Territories" and substituting "the Office of the Chief Electoral Officer".**

**16. L'article 114 est modifié par suppression de «gouvernement des Territoires du Nord-Ouest» et par substitution de «bureau du directeur général des élections».**

**17. The following is added after subsection 126(1):**

Certainty

(1.1) For greater certainty, one polling agent for each candidate may remain in

- (a) each separate and adjacent polling station established under paragraph 107(1)(b); and
- (b) each separate polling station at a central polling place established under subsection 108(1).

**18. Section 131 is repealed and the following is substituted:**

Special statement of poll

131. (1) A returning officer shall prepare a special statement of the poll for an election or plebiscite, in the approved form, combining the results of

- (a) voting by absentee ballot;
- (b) voting at a multi-district poll;
- (c) voting at a mobile poll; and
- (d) voting in the office of the returning officer.

Copy to candidate

(2) A returning officer shall provide to each candidate a copy of a special statement of the poll for an election.

**19. The heading preceding section 132 is repealed and the following is substituted:**

VOTING BY ABSENTEE BALLOT

**20. The following provisions are each amended by striking out "special ballot" and substituting "absentee ballot":**

- (a) section 132;
- (b) subsections 133(2), 136(1) and 136(2);
- (c) paragraph 136(5)(d).

**21. The following provisions are each amended by striking out "a special ballot" and substituting "an absentee ballot":**

- (a) that portion of subsection 133(1) preceding paragraph (a);
- (b) that portion of subsection 134(2) preceding paragraph (a);
- (c) subsection 182(1);
- (d) that portion of subsection 183(1)

**17. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 126(1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est entendu qu'il peut y avoir un représentant au scrutin par candidat :

- a) dans chacun des bureaux de scrutin séparés et adjacents établis en vertu de l'alinéa 107(1)b);
- b) dans chacun des bureaux de scrutin séparés qui se trouvent dans un centre de scrutin établi en vertu du paragraphe 108(1).

**18. L'article 131 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

131. (1) Le directeur du scrutin prépare, selon la formule approuvée, un relevé spécial du scrutin pour l'élection ou le référendum combinant les résultats :

- a) du vote au moyen de bulletins de vote d'électeurs absents;
- b) du vote à un bureau de scrutin multidistrict;
- c) du vote à un bureau de scrutin mobile;
- d) du vote au bureau du directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin remet à chaque candidat une copie du relevé spécial du scrutin pour l'élection.

**19. L'intertitre qui précède l'article 132 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

VOTE AU MOYEN D'UN BULLETIN DE VOTE D'UN ÉLECTEUR ABSENT

**20. Les paragraphes 136(1) et (2) sont modifiés par suppression de «bulletins de vote spéciaux» et par substitution de «bulletins de vote d'électeurs absents».**

**21. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «bulletin de vote spécial» et par substitution de «bulletin de vote d'un électeur absent» :**

- a) l'article 132;
- b) le passage introductif du paragraphe 133(1);
- c) le paragraphe 133(2);
- d) le passage introductif du paragraphe 134(2);



**preceding paragraph (a);**  
**(e) subsection 303(2).**

**e) le paragraphe 182(1);**  
**f) le passage introductif du**  
**paragraphe 183(1);**  
**g) le paragraphe 303(2).**

**22. (1) Subsection 134(1) is repealed and the following is substituted:**

**22. (1) Le paragraphe 134(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application to  
 vote by  
 absentee ballot

134. (1) An elector may, commencing 14 days before a writ of election or plebiscite proclamation is issued and continuing until 2 p.m. on the 10th day before polling day, apply to the Chief Electoral Officer for an absentee ballot for the electoral district in which the elector is ordinarily resident.

134. (1) À compter de 14 jours avant la publication du bref d'élection ou du lancement de la proclamation référendaire jusqu'à 14 h, le 10<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin, tout électeur peut demander au directeur général des élections de voter au moyen d'un bulletin de vote d'un électeur absent dans la circonscription électorale où il réside habituellement.

Demande en  
 vue de voter  
 au moyen d'un  
 bulletin de  
 vote d'un  
 électeur absent

**(2) That portion of subsection 134(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "The Chief Electoral Officer shall" and substituting "Subject to subsection (2.1), the Chief Electoral Officer shall".**

**(2) Le passage introductif du paragraphe 134(2) est modifié par suppression de «Le directeur général des élections remet» et par substitution de «Sous réserve du paragraphe (2.1), le directeur général des élections remet».**

**(3) The following is added after subsection 134(2):**

**(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 134(2), de ce qui suit :**

Timing

(2.1) The Chief Electoral Officer shall not provide an absentee ballot and instruction package to an elector under subsection (2) until after 5 p.m. on the final date fixed for receiving nominations of candidates.

(2.1) Le directeur général des élections ne remet un bulletin de vote d'un électeur absent accompagné d'une trousse d'instructions à l'électeur en vertu du paragraphe (2) qu'après 17 h le jour de la clôture des mises en candidature.

Moment

**(4) Subsection 134(3) is amended**  
**(a) by striking out "A special ballot" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "An absentee ballot";**  
**and**  
**(b) in the English version, by striking out "the office" in paragraph (a) and substituting "the Office".**

**(4) Le paragraphe 134(3) est modifié par:**  
**a) suppression de «Le bulletin de vote spécial» dans le passage introductif et par substitution de «Le bulletin de vote d'un électeur absent»;**  
**b) suppression de «the office» dans la version anglaise de l'alinéa a) et par substitution de «the Office».**

**23. The following is added after section 134:**

**23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 134, de ce qui suit :**

Information to  
 candidate

134.1. The Chief Electoral Officer shall, on request by a candidate or official agent, provide him or her with a list of electors to whom the Chief Electoral Officer has, up to and including the date of the request, provided an absentee ballot under subsection 134(2).

134.1. Le directeur général des élections fournit au candidat ou à l'agent officiel qui en fait la demande la liste des électeurs auxquels il a jusqu'alors remis un bulletin de vote d'un électeur absent en vertu du paragraphe 134(2).

Renseignem-  
 ent au  
 candidat

**24. Subsection 135(1) is amended by striking out "the time for applying to vote by special ballot has expired" and substituting "the time for applying for an absentee ballot has expired".**

**24. Le paragraphe 135(1) est modifié par suppression de «du délai de présentation d'une demande pour voter par bulletin de vote spécial» et par substitution de «du délai de présentation d'une demande de bulletin de vote d'un électeur absent».**

**25. The heading preceding section 136.1 is repealed and the following is substituted:**

**25. L'intertitre qui précède l'article 136.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

VOTING AT A  
MULTI-DISTRICT POLL

VOTE À UN BUREAU DE  
SCRUTIN MULTIDISTRICT

**26. The following provisions are each amended by striking out "multi-district mobile poll" wherever it occurs and substituting "multi-district poll":**

**26. Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «bureau de scrutin mobile multidistrict» et par substitution de «bureau de scrutin multidistrict», à chaque occurrence :**

- (a) subsections 136.1(1) and (2);
- (b) sections 136.2, 136.3 and 136.4;
- (c) subsection 136.5(1);
- (d) section 136.6.

- a) les paragraphes 136.1(1) et (2);
- b) les articles 136.2, 136.3 et 136.4;
- c) le paragraphe 136.5(1);
- d) l'article 136.6.

**27. Subsection 136.1(3) is amended by striking out "voting at a multi-district mobile poll" and substituting "voting at multi-district polls".**

**27. Le paragraphe 136.1(3) est modifié par suppression de «à un bureau de scrutin mobile multidistrict» et par substitution de «aux bureaux de scrutin multidistrict».**

**28. Section 137 and the preceding heading are repealed and the following is substituted:**

**28. L'article 137 et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

VOTING AT A MOBILE POLL

VOTE À UN BUREAU DE SCRUTIN MOBILE

Powers of  
Chief Electoral  
Officer

137. The Chief Electoral Officer may

- (a) establish procedures and issue instructions in respect of voting at mobile polls; and
- (b) designate classes of election officers that may conduct mobile polls.

137. Le directeur général des élections peut :

- a) d'une part, établir une procédure et formuler des instructions à l'égard du vote aux bureaux de scrutin mobile;
- b) d'une part, désigner les catégories de membres du personnel électoral qui peuvent procéder au vote aux bureaux de scrutin mobile.

Pouvoirs du  
directeur  
général des  
élections

Definition:  
"designated  
election  
officer"

137.1. For the purposes of sections 138 to 142, "designated election officer" means an election officer belonging to a class of election officers designated by the Chief Electoral Officer under paragraph 137(b).

137.1. Aux fins des articles 138 à 142, «membre du personnel électoral désigné» s'entend d'un membre du personnel électoral faisant partie de la catégorie du personnel électoral désignée par le directeur général des élections en vertu de l'alinéa 137b).

Definition :  
«membre du  
personnel  
électoral  
désigné»

**29. The following provisions are each amended by striking out "special mobile poll" in the English version wherever it occurs and substituting "mobile poll":**

- (a) sections 138, 139 and 140;
- (b) subsection 142(1);
- (c) section 143.

**30. (1) Subsection 138(1) is amended by striking out "the returning officer" and substituting "a designated election officer".**

**(2) That portion of subsection 138(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "a returning officer" and substituting "a designated election officer".**

**31. Subsections 139(1) and (2) are each amended by striking out "A returning officer" and substituting "A designated election officer".**

**32. The English version of section 141 is amended by striking out "by special mobile poll" and substituting "at a mobile poll".**

**33. (1) Subsection 142(1) is amended by striking out "the returning officer" and substituting "the designated election officer".**

**(2) Subsection 142(2) is amended by striking out "the returning officer" and substituting "the designated election officer".**

**(3) Subsection 142(3) is amended by striking out "before updating the official list of electors for the polling division" and substituting "before the official list of electors for the polling division is updated".**

**34. Subsection 143(1) is amended by striking out ", in the office of the returning officer,".**

**29. La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «special mobile poll» et par substitution de «mobile poll», à chaque occurrence :**

- a) les articles 138, 139 et 140;
- b) le paragraphe 142(1);
- c) l'article 143.

**30. (1) Le paragraphe 138(1) est modifié par suppression de «au directeur du scrutin» et par substitution de «au membre du personnel électoral désigné».**

**(2) Le passage introductif du paragraphe 138(2) est modifié par suppression de «le directeur du scrutin» et par substitution de «le membre du personnel électoral désigné».**

**31. Les paragraphes 139(1) et (2) sont modifiés par suppression de «directeur du scrutin» et par substitution de «membre du personnel électoral désigné».**

**32. La version anglaise de l'article 141 est modifiée par suppression de «by special mobile poll» et par substitution de «at a mobile poll».**

**33. (1) Le paragraphe 142(1) est modifié par suppression de «le directeur du scrutin» et par substitution de «le membre du personnel électoral désigné».**

**(2) Le paragraphe 142(2) est modifié par suppression de «le directeur du scrutin» et par substitution de «le membre du personnel électoral désigné».**

**(3) Le paragraphe 142(3) est modifié par suppression de «avant la mise à jour de la liste électorale officielle de la section de vote» et par substitution de «avant que la liste électorale officielle de la section de vote soit mise à jour».**

**34. Le paragraphe 143(1) est modifié par suppression de «, dans le bureau du directeur du scrutin,».**

**35. (1) That portion of subsection 177(4) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the list of electors for the same polling division" and substituting "the official list of electors for a polling division in the same electoral district".**

**(2) Subsection 177(5) is amended by striking out "on the list of electors" and substituting "on the official list of electors".**

**36. Subsection 261(1) is amended by**  
**(a) adding "or" at the end of paragraph (b); and**  
**(b) repealing paragraph (c).**

**37. Subsection 271(1) is amended**  
**(a) in the English version, by striking out "the office" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "the Office"; and**  
**(b) by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) nomination papers accepted by a returning officer or other authorized person under subsection 83(1);

**38. Subsection 298(1) is repealed and the following is substituted:**

Illegal display 298. (1) A person who, contrary to subsection 102(1), posts, erects or places campaign material within 25 m of a polling station or advance polling station or the office of the returning officer, is guilty of an offence.

**39. The following is added after section 298:**

Campaign material without required notation 298.1. (1) A person who publishes, distributes or displays, or causes to be published, distributed or displayed, campaign material that does not include a notation that meets the requirements of subsection 101(1) is guilty of an offence.

Transmission without required notice (2) A person who transmits or causes to be transmitted to the public a message referred to in subsection 101.1(1) that does not include a notice or announcement required by that section is guilty of an offence.

**35. (1) Le passage introductif du paragraphe 177(4) est modifié par suppression de «sur la liste électorale pour la même section de vote» et par substitution de «sur la liste électorale officielle de la section de vote dans la même circonscription électorale».**

**(2) Le paragraphe 177(5) est modifié par suppression de «sur la liste électorale» et par substitution de «sur la liste électorale officielle».**

**36. L'alinéa 261(1)c) est abrogé.**

**37. Le paragraphe 271(1) est modifié par :**  
**a) suppression de «the office» dans la version anglaise du passage introductif de l'alinéa a) et par substitution de «the Office»;**  
**b) insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) les actes de candidature acceptés par le directeur du scrutin ou toute autre personne autorisée en vertu du paragraphe 83(1);

**38. Le paragraphe 298(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

298. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, en contravention du paragraphe 102(1), affiche ou place du matériel relatif à la campagne dans un rayon de 25 m d'un bureau de scrutin, d'un bureau de scrutin par anticipation ou du bureau du directeur du scrutin. Affichage illégal

**39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 298, de ce qui suit :**

298.1. (1) Est coupable d'une infraction quiconque publie, distribue, affiche ou fait publier, distribuer ou afficher du matériel relatif à la campagne qui ne comprend pas une note qui respecte les exigences du paragraphe 101(1). Matériel relatif à la campagne non conforme

(2) Est coupable d'une infraction quiconque transmet ou fait transmettre au public un message visé au paragraphe 101.1(1) qui ne comprend pas l'annonce ou la réclame qu'exige cet article. Transmission d'un message au public non conforme

**40. Section 299 is amended by striking out "election advertising" and substituting "advertising".**

**40. L'article 299 est modifié par suppression de «une publicité électorale» et par substitution de «une publicité».**

**41. Section 320 is repealed and the following is substituted:**

**41. L'article 320 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Candidate and election expenses

320. (1) A candidate who incurs, permits others to incur, or acquiesces in incurring election expenses in the pre-election period and campaign period that cumulatively exceed \$30,000, is guilty of an offence.

320. (1) Est coupable d'une infraction le candidat qui engage ou permet que soient engagées des dépenses préélectorales et électorales qui dépassent 30 000 \$ au total, ou qui y consent.

Candidat et dépenses électorales

Official agent and election expenses

(2) An official agent who incurs election expenses that, with election expenses incurred by the candidate or a person authorized by the official agent, cumulatively exceed \$30,000, is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction l'agent officiel qui engage ou permet que soient engagées des dépenses préélectorales et électorales qui dépassent 30 000 \$ au total, ou qui y consent.

Agent officiel et dépenses électorales

**42. The following is added after section 325:**

**42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 325, de ce qui suit :**

Intimidation

325.1. A person is guilty of a major election offence who, by intimidation or duress, compels or attempts to compel

325.1. Est coupable d'une infraction électorale grave quiconque, par intimidation ou contrainte, force ou tente de forcer :

Intimidation

- (a) a person to refrain from becoming a candidate; or
- (b) a candidate to withdraw his or her candidacy.

- a) une personne à s'abstenir de poser sa candidature;
- b) un candidat à retirer sa candidature.

**43. Section 326 is repealed.**

**43. L'article 326 est abrogé.**

**44. The following is added after section 329:**

**44. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 329, de ce qui suit :**

Impersonation of election officer

329.1. A person who falsely represents himself or herself to be an election officer is guilty of a major election offence.

329.1. Est coupable d'une infraction électorale grave quiconque usurpe l'identité d'un membre du personnel électoral.

Usurpation d'identité

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**45. Section 199 of the *Health Information Act* is repealed and the following is substituted:**

**45. L'article 199 de la *Loi sur les renseignements sur la santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

199. Subsection 55.1(2) of the *Elections and Plebiscites Act* is repealed and the following is substituted:

199. Le paragraphe 55.1(2) de la *Loi sur les élections et les référendums* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(2) Subsection (1.1) applies notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*.

(2) Le paragraphe (1.1) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*.

Application

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 20

### FORGIVENESS OF DEBTS ACT, 2013-2014

(Assented to June 5, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

**1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Forgiveness of debts

**2.** The debts listed in the Schedule owed to the Government, the Northwest Territories Business Development and Investment Corporation and the Northwest Territories Housing Corporation are forgiven.

## CHAPITRE 20

### LOI DE 2013-2014 SUR LA REMISE DE CRÉANCES

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1.** Les définitions de l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.

Définitions

**2.** Sont remises les créances du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, de la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest et de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest inscrites à l'annexe.

Remise de créances

## SCHEDULE

(Section 2)

## DEBTS FORGIVEN

Debtor	Creditor	Nature of Debt	Amount
1. 974120 N.W.T. Ltd.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	\$ 180,012.37
2. ADL Contracting	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable contribution	2,992.50
3. Aleekuk, Leonard	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	7,566.95
4. Allen, Mary Christine	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	1,050.00
5. Anderson, Nancy D. B.	Department of Executive	Salary recovery	2,992.24
6. Andreason, Henry	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,884.83
7. Anthony, Gordon	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	955.17
8. Antoine, Anthony V.	Department of Education, Culture and Employment	Accountable contribution	5,300.00
9. Bell, Michael Ralph	Department of Justice	Legal aid	1,600.00
10. Camsell, Nancy	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,582.78
11. Courtesy Cabs (2000) Ltd.	Department of Industry, Tourism and Investment	Accountable contribution	4,500.00
12. Desjarlais, Jack	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	9,649.71
13. Dobson, James	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	4,826.40
14. Doctor, Walter	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	465.33
15. Eyakfwo, Michel L.	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	22,602.88



## ANNEXE

(Article 2)

## CRÉANCES REMISES

Débiteur	Créancier	Nature de la créance	Montant
1. 974120 N.W.T. Ltd.	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	180,012.37 \$
2. ADL Contracting	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Contribution à justifier	2,992.50
3. Aleekuk, Leonard	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	7,566.95
4. Allen, Mary Christine	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	1,050.00
5. Anderson, Nancy D. B.	Ministère de l'Exécutif	Recouvrement de salaire	2,992.24
6. Andreason, Henry	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,884.83
7. Anthony, Gordon	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	955.17
8. Antoine, Anthony V.	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Contribution à justifier	5,300.00
9. Bell, Michael Ralph	Ministère de la Justice	Aide juridique	1,600.00
10. Camsell, Nancy	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,582.78
11. Courtesy Cabs (2000) Ltd.	Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement	Contribution à justifier	4,500.00
12. Desjarlais, Jack	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	9,649.71
13. Dobson, James	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	4,826.40
14. Doctor, Walter	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	465.33
15. Eyakfwo, Michel L.	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	22,602.88

16. Firth, Jim E.	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	7,837.00
17. Gruben, Clifton	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	986.66
18. Heron, Brian	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	20,292.80
19. Hope, Leonard	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	113.13
20. Inglangasuk, Dennis	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,700.31
21. Inupiam Ltd.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	185,998.79
22. Jacobs, Caroline Grace	Department of Justice	Legal aid	4,701.67
23. Kangezana, Rodney	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	867.81
24. Kataoyak, Phillip	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	420.61
25. Kay, Barbara Joyce	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	1,500.00
26. Keogak, Martha	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	7,003.00
27. Kerr, Donald	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	4,097.51
28. Kimiksana, Thomas	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,287.21
29. Lebel, Yves	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,691.40
30. Leblanc, Beatrice	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	2,222.17
31. Lemouel, Frank Albert	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	2,800.00
32. Lockhart, Roseanna	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,793.86
33. Long Island Logging Ltd.	Department of Environment and Natural Resources	Timber restoration fees	33,094.14

*Loi de 2013-2014 sur la remise de créances**Chap. 20*

16. Firth, Jim E.	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	7,837.00
17. Gruben, Clifton	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	986.66
18. Heron, Brian	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	20,292.80
19. Hope, Leonard	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	113.13
20. Inglangasuk, Dennis	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,700.31
21. Inupiam Ltd.	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	185,998.79
22. Jacobs, Caroline Grace	Ministère de la Justice	Aide juridique	4,701.67
23. Kangekana, Rodney	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	867.81
24. Kataoyak, Phillip	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	420.61
25. Kay, Barbara Joyce	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	1,500.00
26. Keogak, Martha	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	7,003.00
27. Kerr, Donald	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	4,097.51
28. Kimiksana, Thomas	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,287.21
29. Lebel, Yves	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,691.40
30. Leblanc, Beatrice	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	2,222.17
31. Lemouel, Frank Albert	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	2,800.00
32. Lockhart, Roseanna	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,793.86

33. Long Island Logging Ltd.	Ministère de l'Environnement et des Ressources Naturelles	Redevance de reconstitution forestière	33,094.14
34. Mackeinzo, Jimmy	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	29,454.51
35. Memogana, Wilma	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	3,477.00
36. Mitsima, Okalik	Department of Education, Culture and Employment	Financial assistance	3,691.61
37. Modeste, Mary	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	10,206.00
38. Nasogaluak, Henry	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	3,500.13
39. Oakoak, Flossie	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	3,315.75
40. Panaktalok, Joseph R.	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,912.49
41. Panaktalok, Robert	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	6,184.58
42. Polar Kids Day Home	Department of Education, Culture and Employment	Accountable contribution	1,550.00
43. Rabesca, Phillip	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	717.02
44. Raddi, Samuel Jr.	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	5,758.65
45. Rainbow Child Care & Development Centre	Department of Education, Culture and Employment	Accountable contribution	5,571.00
46. Ruben, Billy	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	2,465.00
47. Schmitz, Michelle	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	25,826.56
48. Sewi, Rosie	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	9,975.68
49. Simon, John	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	2,197.87
50. Stefansson, Sandy	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	1,242.24

34. Mackeinzo, Jimmy	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	29,454.51
35. Memogana, Wilma	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	3,477.00
36. Mitsima, Okalik	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Aide financière	3,691.61
37. Modeste, Mary	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	10,206.00
38. Nasogaluak, Henry	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	3,500.13
39. Oakoak, Flossie	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	3,315.75
40. Panaktalok, Joseph R.	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,912.49
41. Panaktalok, Robert	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	6,184.58
42. Polar Kids Day Home	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Contribution à justifier	1,550.00
43. Rabesca, Phillip	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	717.02
44. Raddi, Samuel Jr.	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	5,758.65
45. Rainbow Child Care & Development Centre	Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation	Contribution à justifier	5,571.00
46. Ruben, Billy	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	2,465.00
47. Schmitz, Michelle	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	25,826.56
48. Sewi, Rosie	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	9,975.68
49. Simon, John	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	2,197.87
50. Stefansson, Sandy	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	1,242.24

Chap. 20

*Forgiveness of Debts Act, 2013-2014*

51. Stewart, Rosie	Northwest Territories Housing Corporation	Rent arrears	3,011.31
52. The Charlie Soupay Friendship Centre	Department of Justice	Accountable contribution	<u>2,025.00</u>
<b>TOTAL:</b>			<b><u>\$ 648,471.63</u></b>

51. Stewart, Rosie	Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	Arriéré de loyer	3,011.31
52. The Charlie Soupay Friendship Centre	Ministère de la Justice	Contribution à justifier	<u>2,025.00</u>
<b>TOTAL:</b>			<b><u>648,471.63 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---





## CHAPTER 21

### AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

*(Assented to June 5, 2014)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.**
- 2. Schedule A is repealed and the schedule set out in the Appendix is substituted.**
- 3. This Act comes into force on the dissolution of the Seventeenth Legislative Assembly.**

## CHAPITRE 21

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

*(Sanctionnée le 5 juin 2014)*

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.**
- 2. L'annexe A est abrogée et remplacée par l'annexe qui se trouve à l'appendice.**
- 3. Le présent projet de loi entre en vigueur au moment de la dissolution de la dix-septième Assemblée législative.**

**APPENDIX**

## SCHEDULE A (Subsection 2(1))

**1. NUNAKPUT**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the most northern limits of Canada in the Northwest Territories; thence in a generally southwesterly direction along the northern limits of Canada to its intersection with the 141st meridian of longitude; thence south along the 141st meridian of longitude to the shore of the Beaufort Sea; thence southeasterly along the shore of the Beaufort Sea to the intersection with the Yukon-Northwest Territories boundary (Lat. 68°53'37" N approx.; Long. 136°26'58" W approx.); thence north along the northern production of the Yukon-Northwest Territories boundary to its intersection with the 69th parallel of latitude; thence east along the 69th parallel of latitude to its intersection with the 130th meridian of longitude; thence south along the 130th meridian of longitude to its intersection with the 67°45' parallel of latitude; thence east along the 67°45' parallel of latitude to its intersection with the 120th meridian of longitude; thence north along the 120th meridian of longitude to its intersection with the Nunavut-Northwest Territories boundary (Lat. 67°49' N approx.; Long. 120°00' W); thence northwesterly, northerly and easterly along that boundary to its intersection with the 110th meridian of longitude; thence north along the 110th meridian of longitude to the point of commencement; it being understood that all islands lying within the portion of the Northwest Territories bounded as above, other than those islands within 20 statute miles from the shore of the Beaufort Sea between the 141st meridian of longitude and the Yukon-Northwest Territories boundary, are included in the electoral district of Nunakput.

**2. INUVIK TWIN LAKES**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 69th parallel of latitude and the 135th meridian of longitude; thence south along the 135th meridian of longitude to its intersection with the 68°30' parallel of latitude; thence east along the 68°30' parallel of latitude to its intersection with the 134°30'

**APPENDICE**

## ANNEXE A [Paragraphe 2(1)]

**1. NUNAKPUT**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à la limite nord du Canada située dans les Territoires du Nord-Ouest; de là, d'une façon générale vers le sud-ouest le long de la limite nord du Canada jusqu'à l'intersection du 141<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 141<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à la rive de la mer de Beaufort; de là vers le sud-est le long de la rive de la mer de Beaufort jusqu'à l'intersection de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 68°53'37" N environ; Long. 136°26'58" O environ); de là, vers le nord le long d'un prolongement nord de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à l'intersection du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'est le long du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le 130<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 130<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 67°45'; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 67°45' jusqu'à l'intersection avec le 120<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 120<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 67°49' N environ; Long. 120°00' O); de là, vers le nord-ouest, le nord et l'est le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le 110<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 110<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'au point de départ; étant entendu que toutes les îles se trouvant à l'intérieur de la partie des Territoires du Nord-Ouest décrite ci-dessus, à l'exception des îles se trouvant dans un rayon de 20 miles anglais de la rive de la mer de Beaufort entre le 141<sup>e</sup> méridien de longitude et la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, font partie de la circonscription électorale du Nunakput.

**2. INUVIK TWIN LAKES**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à la limite nord du Canada située dans les Territoires du Nord-Ouest; de là, d'une façon générale vers le sud-ouest le long de la limite nord du Canada jusqu'à l'intersection du 141<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 141<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à la rive de la mer de

meridian of longitude; thence south along the 134°30' meridian of longitude to its intersection with the 68°10' parallel of latitude; thence northeast in a straight line to the intersection of the centreline of Water Street and the centreline of River Road; thence easterly and northerly along the centreline of Water Street to its intersection with the centreline of Veteran's Way; thence westerly along the centreline of Veteran's Way to its intersection with the centreline of Franklin Road; thence northerly and westerly along the centreline of Franklin Road to its intersection with the centreline of Reliance Street; thence northeasterly along the centreline of Reliance Street to its intersection with the centreline of Wolverine Road; thence northwesterly along the centreline of Wolverine Road to its intersection with the centreline of Centennial Street; thence northeasterly along the centreline of Centennial Street to its intersection with the centreline of Marine Bypass Road; thence southerly along Marine Bypass Road to the intersection with the west Service Road (Lat. 68°21'35" N; Long. 133°42'12" W approx.); thence in an easterly direction to the intersection of the 133°41'44" meridian of longitude and the 68°21'48" parallel of latitude; thence in a northeasterly direction to the intersection of the 133°41'44" meridian of longitude and the 68°22'04" parallel of latitude; thence in a northwesterly direction to the intersection of the 133°43'42" meridian of longitude and the 68°22'40" parallel of latitude; thence northerly in a straight line to the intersection of the 69th parallel of latitude and the 134°40' meridian of longitude; thence west along the 69th parallel of latitude to the point of commencement.

### **3. INUVIK BOOT LAKE**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 69th parallel of latitude and the 133rd meridian of longitude; thence south along the 133rd meridian of longitude to its intersection with the 68°10' parallel of latitude; thence west along the 68°10' parallel of latitude to its intersection with the 134°30' meridian of longitude; thence northeast in a straight line to the intersection of the centreline of Water Street and the centreline of River Road; thence easterly and northerly along the centreline of Water Street to its intersection with the centreline of Veteran's Way; thence westerly along the centreline of Veteran's Way to its intersection with the centreline of Franklin Road; thence northerly and westerly along the

Beaufort; de là vers le sud-est le long de la rive de la mer de Beaufort jusqu'à l'intersection de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 68 53 37 N environ; Long. 136 26 58 O environ); de là, vers le nord le long d'un prolongement nord de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à l'intersection du 69° parallèle de latitude de là, vers l'est le long du 69° parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le 130° méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 130° méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 67° 45'; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 67° 45' jusqu'à l'intersection avec le 120° méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 120° méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 67° 49' N environ; Long. 120° 00' O); de là, vers le nord-ouest, le nord et l'est le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le 110° méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 110° méridien de longitude jusqu'au point de départ; étant entendu que toutes les îles se trouvant à l'intérieur de la partie des Territoires du Nord-Ouest décrite ci-dessus, à l'exception des îles se trouvant dans un rayon de 20 miles anglais de la rive de la mer de Beaufort entre le 141° méridien de longitude et la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, font partie de la circonscription électorale du Nunakput.

### **3. INUVIK BOOT LAKE**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du 69° parallèle de latitude et du 133° méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 133° méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 68°10'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 68°10' jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 134°30'; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection de la ligne médiane de la rue Water et de la ligne médiane du chemin River; de là, vers l'est et le nord le long de la ligne médiane de la rue Water jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du passage Veteran's; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane du passage Veteran's jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane

centreline of Franklin Road to its intersection with the centreline of Reliance Street; thence northeasterly along the centreline of Reliance Street to its intersection with the centreline of Wolverine Road; thence northwesterly along the centreline of Wolverine Road to its intersection with the centreline of Centennial Street; thence northeasterly along the centreline of Centennial Street to its intersection with the centreline of Marine Bypass Road; thence southerly along Marine Bypass Road to the intersection with the Service Road (Lat.  $68^{\circ}21'48''$  N; Long.  $133^{\circ}42'12''$  W approx.); thence in an easterly direction to the intersection of the  $133^{\circ}41'44''$  meridian of longitude and the  $68^{\circ}21'48''$  parallel of latitude; thence in a northeasterly direction to the intersection of the  $133^{\circ}41'44''$  meridian of longitude and the  $68^{\circ}22'04''$  parallel of latitude; thence in a northwesterly direction to the intersection of the  $133^{\circ}43'42''$  meridian of longitude and the  $68^{\circ}22'40''$  parallel of latitude; thence northerly in a straight line to the intersection of the 69th parallel of latitude and the  $134^{\circ}40'$  meridian of longitude; thence east along the 69th parallel of latitude to the point of commencement.

#### 4. MACKENZIE DELTA

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 69th parallel of latitude and the  $136^{\circ}30'$  meridian of longitude; thence south along the  $136^{\circ}30'$  meridian of longitude to its intersection with the Yukon-Northwest Territories boundary; thence in a southerly direction along that boundary to its intersection with the 67th parallel of latitude (Lat.  $67^{\circ}00'$  N; Long.  $136^{\circ}10'$  W approx.); thence east along the 67th parallel of latitude to its intersection with the 130th meridian of longitude; thence north along the 130th meridian of longitude to its intersection with the 69th parallel of latitude; thence west along the 69th parallel of latitude to the point of commencement.

Excluding the electoral districts of Inuvik Boot Lake and Inuvik Twin Lakes.

du chemin Franklin; de là, vers le nord et l'ouest le long de la ligne médiane du chemin Franklin jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Reliance; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Reliance jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Wolverine; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane du chemin Wolverine jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Centennial; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la rue Centennial jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Marine Bypass; de là, vers le sud le long du chemin Marine Bypass jusqu'à l'intersection avec le chemin Service (Lat.  $68^{\circ}21'48''$  N; Long.  $133^{\circ}42'12''$  O environ); de là, vers l'est, jusqu'à l'intersection du méridien de longitude  $133^{\circ}41'44''$  et du parallèle de latitude  $68^{\circ}21'48''$ ; de là, vers le nord-est jusqu'à l'intersection du méridien de longitude  $133^{\circ}41'44''$  et du parallèle de latitude  $68^{\circ}22'04''$ ; de là, vers le nord-ouest jusqu'à l'intersection du méridien de longitude  $133^{\circ}43'42''$  et du parallèle de latitude  $68^{\circ}22'40''$ ; de là, vers le nord en ligne droite jusqu'à l'intersection du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude et du méridien de longitude  $134^{\circ}40'$ ; de là, vers l'est le long du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'au point de départ.

#### 4. DELTA DU MACKENZIE

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude et du méridien de longitude  $136^{\circ}30'$ ; de là, vers le sud le long du méridien de longitude  $136^{\circ}30'$  jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest; de là, vers le sud le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le 67<sup>e</sup> parallèle de latitude (Lat.  $67^{\circ}00'$  N; Long.  $136^{\circ}10'$  O environ); de là, vers l'est le long du 67<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le 130<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 130<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le 69<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'ouest le long du 69<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'au point de départ.

Sont exclues les circonscriptions électorales d'Inuvik Boot Lake et d'Inuvik Twin Lakes.

**5. SAHTU**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 67°45' parallel of latitude and the 130th meridian of longitude; thence south along the 130th meridian of longitude to its intersection with the 67th parallel of latitude; thence west along the 67th parallel of latitude to its intersection with the Yukon-Northwest Territories boundary; thence in a southerly direction along that boundary to its intersection with the 63°30' parallel of latitude; thence east along the 63°30' parallel of latitude to its intersection with the 125th meridian of longitude; thence north along the 125th meridian of longitude to its intersection with the 64°10' parallel of latitude; thence east along the 64°10' parallel of latitude to its intersection with the 120th meridian of longitude; thence north along the 120th meridian of longitude to its intersection with the 65th parallel of latitude; thence east along the 65th parallel of latitude to its intersection with the 116th meridian of longitude; thence north along the 116th meridian of longitude to its intersection with the Nunavut-Northwest Territories boundary (Lat. 66°40' N approx.; Long. 116°00' W); thence northwesterly along that boundary to its intersection with the 120th meridian of longitude at the 67°49' parallel of latitude, approximately; thence south along the 120th meridian of longitude to its intersection with the 67°45' parallel of latitude; thence west along the 67°45' parallel of latitude to the point of commencement.

**6. NAHENDEH**

Premising that the 60th parallel of latitude forms the boundary between the Northwest Territories and the Provinces of British Columbia and Alberta for description purposes.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 63°30' parallel of latitude and the Yukon-Northwest Territories boundary; thence in a southerly direction along that boundary to its intersection with the 60th parallel of latitude; thence east along the 60th parallel of latitude to its intersection with the 119°10' meridian of longitude; thence north along the 119°10' meridian of longitude to its intersection with the 62°15' parallel of latitude; thence

**5. SAHTU**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du parallèle de latitude 67°45' et du 130<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 130<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le 67<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'ouest le long du 67<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest; de là, vers le sud le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 63°30'; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 63°30' jusqu'à l'intersection avec le 125<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 125<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 64°10'; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 64°10' jusqu'à l'intersection avec le 120<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 120<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le 65<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'est le long du 65<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le 116<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 116<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 66°40' N environ; Long. 116°00' O); de là, vers le nord-ouest le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le 120<sup>e</sup> méridien de longitude située au parallèle de latitude 67°49' environ; de là, vers le sud le long du 120<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 67°45'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 67°45' jusqu'au point de départ.

**6. NAHENDEH**

Attendu, qu'à des fins de description, le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude forme la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et les provinces de Colombie-Britannique et d'Alberta.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du parallèle de latitude 63°30' et de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest; de là, vers le sud le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'est le long du 60<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 119°10'; de là, vers le nord le long du méridien de longitude 119°10' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 62°15'; de là,

west along the 62°15' parallel of latitude to its intersection with the 120th meridian of longitude; thence north along the 120th meridian of longitude to its intersection with the 64°10' parallel of latitude; thence west along the 64°10' parallel of latitude to its intersection with the 125th meridian of longitude; thence south along the 125th meridian of longitude to its intersection with the 63°30' parallel of latitude; thence west along the 63°30' parallel of latitude to the point of commencement.

## 7. DEH CHO

Premising that the 60th parallel of latitude forms the boundary between the Northwest Territories and the Province of Alberta for description purposes.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 62°15' parallel of latitude and the 119°10' meridian of longitude; thence south along the 119°10' meridian of longitude to its intersection with the 60th parallel of latitude; thence east along the 60th parallel of latitude to its intersection with the 115th meridian of longitude; thence north along the 115th meridian of longitude to its intersection with the 60°18' parallel of latitude; thence west along the 60°18' parallel of latitude to its intersection with the northeastern shore of Buffalo Lake (Lat. 60°18' N; Long. 115°05' W approx.); thence northerly and westerly along the northern shore of Buffalo Lake to its intersection with the eastern bank of the Buffalo River; thence northerly along the eastern bank of the Buffalo River to its intersection with the southern shore of Great Slave Lake; thence northeasterly in a straight line to the intersection of the 61°20' parallel of latitude and the 114°31' meridian of longitude; thence north along the 114°31' meridian of longitude to its intersection with the 62°15' parallel of latitude; thence west along the 62°15' parallel of latitude to the point of commencement.

Excluding the electoral districts of Hay River North and Hay River South.

vers l'ouest le long du parallèle de latitude 62°15' jusqu'à l'intersection avec le 120<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 120<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 64°10'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 64°10' jusqu'à l'intersection avec le 125<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 125<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 63°30'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 63°30' jusqu'au point de départ.

## 7. DEH CHO

Attendu, qu'à des fins de description, le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude forme la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et la province d'Alberta.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du parallèle de latitude 62°15' et du méridien de longitude 119°10'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 119°10' jusqu'à l'intersection avec le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'est le long du 60<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le 115<sup>e</sup> méridien de longitude; de là, vers le nord le long du 115<sup>e</sup> méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 60°18'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 60°18' jusqu'à l'intersection avec la rive nord-est du lac Buffalo (Lat. 60°18' N; Long. 115°05' O environ); de là, vers le nord et l'ouest le long de la rive nord du lac Buffalo jusqu'à l'intersection avec la rive est de la rivière Buffalo; de là, vers le nord le long de la rive est de la rivière Buffalo jusqu'à l'intersection avec la rive sud du Grand lac des Esclaves; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection du parallèle de latitude 61°20' et du méridien de longitude 114°31'; de là, vers le nord le long du méridien de longitude 114°31' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 62°15'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 62°15' jusqu'au point de départ.

Sont exclues les circonscriptions électorales de Hay River Nord et de Hay River Sud.

**8. HAY RIVER NORTH**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the centreline of Dean Drive and the centreline of Poplar Road; thence southeasterly along the centreline of Poplar Road to its intersection with the centreline of Hay River Highway No. 2; thence northeasterly along the centreline of Hay River Highway No. 2 to its intersection with the centreline of Royal Road; thence southeasterly along the centreline of Royal Road to its intersection with the centreline of Woodland Drive; thence southwesterly along the centreline of Woodland Drive to its intersection with Riverview Drive; thence easterly in a straight line along the east/west portion of Riverview Drive and continuing in the easterly direction to its intersection with the eastern boundary of the Town of Hay River as described in the *Town of Hay River Continuation Order* (east bank of the main channel of the Hay River); thence northerly and northeasterly along that boundary to its intersection with the southern shore of Great Slave Lake at 115°43'14" meridian of longitude, approximately; thence northwesterly, southwesterly and southerly along the boundary of the Town of Hay River as described in the *Town of Hay River Continuation Order* to the intersection of the 115°54'03" meridian of longitude and the 60°49'57" parallel of latitude; thence easterly in a straight line to the point of commencement.

**9. HAY RIVER SOUTH**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the centreline of Dean Drive and the centreline of Poplar Road; thence southeasterly along the centreline of Poplar Road to its intersection with the centreline of Hay River Highway No. 2; thence northeasterly along the centreline of Hay River Highway No. 2 to its intersection with the centreline of Royal Road; thence southeasterly along the centreline of Royal Road to its intersection with the centreline of Woodland Drive; thence southwesterly along the centreline of Woodland Drive to its intersection with Riverview Drive; thence easterly in a straight line along the east/west portion of Riverview Drive and continuing in the easterly direction to its intersection with the eastern boundary of the Town of Hay River as described in the *Town of Hay River Continuation Order* (east bank of the main channel of the Hay River);

**8. HAY RIVER NORD**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection de la ligne médiane de la rue Dean et de la ligne médiane du chemin Poplar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Poplar jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route de Hay River n° 2; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la route de Hay River n° 2 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Royal; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Royal jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Woodland; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane de la rue Woodland jusqu'à l'intersection avec la rue Riverview; de là, vers l'est en ligne droite le long de la partie est-ouest de la rue Riverview et en continuant vers l'est jusqu'à l'intersection avec la limite est de la ville de Hay River décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la ville de Hay River* (rive est du cours principal de la rivière Hay); de là, vers le nord et le nord-est le long de cette limite jusqu'à l'intersection avec la rive sud du Grand lac des Esclaves au méridien de longitude 115°43'14" environ; de là, vers le nord-ouest, le sud-ouest et le sud le long de la limite de la ville de Hay River décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la ville de Hay River* jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 115°54'03" et du parallèle de latitude 60°49'57"; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'au point de départ.

**9. HAY RIVER SUD**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection de la ligne médiane de la rue Dean et de la ligne médiane du chemin Poplar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Poplar jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route de Hay River n° 2; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la route de Hay River n° 2 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Royal; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Royal jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Woodland; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane de la rue Woodland jusqu'à l'intersection avec la rue Riverview; de là, vers l'est en ligne droite le long de la partie est-ouest de la rue Riverview et en continuant vers l'est jusqu'à l'intersection avec la limite est de la ville de Hay River décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la ville de Hay River* (rive est

thence southerly along that boundary to its intersection with the most northeastern corner of the boundary of the Hamlet of Enterprise as described in the *Hamlet of Enterprise Establishment Order*; thence west along that boundary to the southwest corner of the boundary of the Town of Hay River as described in the *Town of Hay River Continuation Order*; thence northeasterly and northwesterly along that boundary to the intersection of the 115°54'03" meridian of longitude and the 60°49'57" parallel of latitude; thence easterly in a straight line to the point of commencement.

## 10. THEBACHA

Premising that the 60th parallel of latitude forms the boundary between the Northwest Territories and the Province of Alberta for description purposes.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 60th parallel of latitude and the 115th meridian of longitude; thence east along the 60th parallel of latitude to its intersection with the 109°40' meridian of longitude; thence north along the 109°40' meridian of longitude to its intersection with the 61st parallel of latitude; thence west along the 61st parallel of latitude to its intersection with the 110°20' meridian of longitude; thence southwesterly in a straight line to the point of confluence of the centre of the main channel of the Klewi River with the centre of the main channel of the Little Buffalo River; thence northwesterly in a straight line to the intersection of the centre of the main channel of the Nyarling River and the 60°33' parallel of latitude (Lat. 60°33' N; Long. 113°40' W approx.); thence southwesterly along the centre of the main channel of the Nyarling River to its intersection with the 60°18' parallel of latitude (Lat. 60°18' N; Long. 114°19' W approx.); thence west along the 60°18' parallel of latitude to its intersection with the 115th meridian of longitude; thence south along the 115th meridian of longitude to the point of commencement.

du cours principal de la rivière Hay); de là, vers le sud le long de cette limite jusqu'à l'intersection avec l'angle le plus au nord-est de la limite du hameau d'Enterprise décrit dans l'*Arrêté constituant le hameau d'Enterprise*; de là, vers l'ouest le long de cette limite jusqu'à l'angle sud-ouest de la limite de la ville de Hay River décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la ville de Hay River*; de là, vers le nord-est et le nord-ouest le long de cette limite jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 115°54'03" et du parallèle de latitude 60°49'57"; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'au point de départ.

## 10. THEBACHA

Attendu, qu'à des fins de description, le 60° parallèle de latitude forme la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et la province d'Alberta.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du 60° parallèle de latitude et du 115° méridien de longitude; de là, vers l'est le long du 60° parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 109°40'; de là, vers le nord le long du méridien de longitude 109°40' jusqu'à l'intersection avec le 61° parallèle de latitude; de là, vers l'ouest le long du 61° parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 110°20'; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au confluent du centre du cours principal de la rivière Klewi et du centre du cours principal de la rivière Little Buffalo; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection du centre du cours principal de la rivière Nyarling et du parallèle de latitude 60°33' (Lat. 60°33' N; Long. 113°40' O environ); de là, vers le sud-ouest le long du centre du cours principal de la rivière Nyarling jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 60°18' (Lat. 60°18' N; Long. 114°19' O environ); de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 60°18' jusqu'à l'intersection avec le 115° méridien de longitude; de là, vers le sud le long du 115° méridien de longitude jusqu'au point de départ.



**11. TU NEDHÉ - WIILIDEH**

Premising that the 60th parallel of latitude forms the boundary between the Northwest Territories and the Province of Saskatchewan for description purposes.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows:

## Part 1:

Commencing at the intersection of the 65°30' parallel of latitude and the Nunavut-Northwest Territories boundary (Lat. 65°30' N; Long. 112°30' W); thence south along the 112°30' meridian of longitude to its intersection with the 62°15' parallel of latitude; thence west along the 62°15' parallel of latitude to its intersection with the 114°31' meridian of longitude; thence south along the 114°31' meridian of longitude to its intersection with the 61°20' parallel of latitude; thence southwesterly in a straight line to the intersection of the eastern bank of the Buffalo River and the southern shore of Great Slave Lake; thence southerly along the eastern bank of the Buffalo River to its intersection with the northern shore of Buffalo Lake; thence easterly and southerly along the northern shore of Buffalo Lake to its intersection with the 60°18' parallel of latitude at the 115°05' meridian of longitude, approximately; thence west along the 60°18' parallel of latitude to its intersection with the centre of the main channel of the Nyarling River, at the 114°19' meridian of longitude, approximately; thence northeasterly along the centre of the main channel of the Nyarling River to its intersection with the 60°33' parallel of latitude at the 113°40' meridian of longitude, approximately; thence southeasterly in a straight line to the point of confluence of the centre of the main channel of the Klewi River with the centre of the main channel of the Little Buffalo River; thence northeasterly in a straight line to the intersection of the 61st parallel of latitude and the 110°20' meridian of longitude; thence east along the 61st parallel of latitude to its intersection with the 109°40' meridian of longitude; thence south along the 109°40' meridian of longitude to its intersection with the 60th parallel of latitude; thence east along the 60th parallel of latitude to its intersection with the Nunavut-Northwest Territories boundary (Lat. 60°00' N; Long. 102°00' W); thence north and northwesterly along that boundary to the point of commencement.

**11. TU NEDHÉ - WIILIDEH**

Attendu, qu'à des fins de description, le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude forme la frontière entre les Territoires du Nord-Ouest et la province de la Saskatchewan.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit :

## Partie 1 :

Commençant à l'intersection du parallèle de latitude 65°30' et de la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 65°30' N; Long. 112°30' O); de là, vers le sud le long du méridien de longitude 112°30' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 62°15'; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 62°15' jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 114°31'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 114°31' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 61°20'; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection de la rive est de la rivière Buffalo et de la rive sud du Grand lac des Esclaves; de là, vers le sud le long de la rive est de la rivière Buffalo jusqu'à l'intersection avec la rive nord du lac Buffalo; de là, vers l'est et le sud le long de la rive nord du lac Buffalo jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 60°18' situé au méridien de longitude 115°05' environ; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude 60°18' jusqu'à l'intersection avec le centre du cours principal de la rivière Nyarling situé au méridien de longitude 114°19' environ; de là, vers le nord-est le long du centre du cours principal de la rivière Nyarling jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 60°33' situé au méridien de longitude 113°40' environ; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'au confluent du centre du cours principal de la rivière Klewi avec le centre du cours principal de la rivière Little Buffalo; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'intersection du 61<sup>e</sup> parallèle de latitude et du méridien de longitude 110°20'; de là, vers l'est le long du 61<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 109°40'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 109°40' jusqu'à l'intersection avec le 60<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'est le long du 60<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest (Lat. 60°00' N; Long. 102°00' O); de là, vers le nord et le nord-ouest le long de cette frontière jusqu'au point de départ.

## Part 2:

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

## N'Dilo

Consisting of all that portion of the Northwest Territories that comprises the community of N'Dilo as follows:

All of Lots 500, Block 964, Plan 254 and Lots 1 and 2, Block 1000, Plan 2584.

## Dettah

Consisting of all that portion of the Northwest Territories that comprises the community of Dettah bounded as follows:

Commencing at the centreline of the Dettah Road at  $114^{\circ}18'24''$  meridian of longitude and  $62^{\circ}25'17''$  parallel of latitude, approximately; thence southeast in a straight line to the east shoreline of Great Slave Lake at  $114^{\circ}18'52''$  meridian of longitude and  $62^{\circ}25'14''$  parallel of latitude, approximately; thence southerly, easterly and northeasterly following the sinuosities of the Great Slave Lake shoreline, to its intersection with the  $114^{\circ}17'21''$  meridian of longitude and the  $62^{\circ}24'59''$  parallel of latitude, approximately; thence in a straight line in a northwesterly direction to the point of commencement.

And consisting of all islands within 1 kilometre of the intersection of the Dettah Road and an unnamed street at the intersection of  $114^{\circ}18'25''$  W and  $62^{\circ}24'04''$  N, approximately.

**12. MONFWI**

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 65th parallel of latitude and the 120th meridian of longitude; thence south along the 120th meridian of longitude to its intersection with the  $62^{\circ}15'$  parallel of latitude; thence east along the  $62^{\circ}15'$  parallel of latitude to its intersection with the  $114^{\circ}20'$  meridian of longitude; thence north along the  $114^{\circ}20'$  meridian of longitude to its intersection with the southeast corner of the boundary of the City of

## Partie 2 :

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

## N'Dilo

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest qui comprend la collectivité de N'Dilo comme suit :

la totalité des lots 500, bloc 964, plan 254 et des lots 1 et 2, bloc 1000, plan 2584.

## Dettah

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest qui comprend la collectivité de Dettah bornée comme suit :

commençant à la ligne médiane du chemin Dettah au méridien de longitude  $114^{\circ}18'24''$  et au parallèle de latitude  $62^{\circ}25'17''$ , environ; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à la rive est du Grand lac des Esclaves au méridien de longitude  $114^{\circ}18'52''$  et au parallèle de latitude et  $62^{\circ}25'14''$ , environ; de là, vers le sud, l'est et le nord-est en suivant les sinuosités de la rive du Grand lac des Esclaves jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude  $114^{\circ}17'21''$  et le parallèle de latitude  $62^{\circ}24'59''$ , environ; de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au point de départ.

La totalité des îles dans un rayon de 1 kilomètre de l'intersection du chemin Dettah et d'une rue sans nom à l'intersection de  $114^{\circ}18'25''$  O et  $62^{\circ}24'04''$  N, environ.

**12. MONFWI**

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du  $65^{\circ}$  parallèle de latitude et du  $120^{\circ}$  méridien de longitude; de là, vers le sud le long du  $120^{\circ}$  méridien de longitude jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude  $62^{\circ}15'$ ; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude  $62^{\circ}15'$  jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude  $114^{\circ}20'$ ; de là, vers le nord le long du méridien de longitude  $114^{\circ}20'$  jusqu'à l'intersection avec l'angle sud-est de la limite de la cité de

Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence west, north and east along that boundary to the intersection of the 114°26' meridian of longitude and the 62°30' parallel of latitude; thence north along the 114°26' meridian of longitude to its intersection with the 62°55' parallel of latitude; thence east along the 62°55' parallel of latitude to its intersection with the 112°30' meridian of longitude; thence north along the 112°30' meridian of longitude to its intersection with the Nunavut-Northwest Territories boundary; thence northwesterly along that boundary to its intersection with the 116°00' meridian of longitude at the 66°40' parallel of latitude, approximately; thence south along the 116°00' meridian of longitude to its intersection with the 65th parallel of latitude; thence west along the 65th parallel of latitude to the point of commencement.

### 13. YELLOWKNIFE NORTH

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 62°55' parallel of latitude and the 114°26' meridian of longitude; thence south along the 114°26' meridian of longitude to its intersection with the most northerly northwestern corner of the boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence south to its intersection with the 114°26' meridian of longitude; thence south along the 114°26' meridian of longitude to the centreline of Yellowknife Highway No. 3; thence easterly along the centreline of Yellowknife Highway No. 3 to its intersection with the centreline of Ingraham Trail Highway No. 4; thence southerly along the centreline of Ingraham Trail Highway No. 4 and 48th Street to its intersection with the centreline of Franklin (50th) Avenue; thence southwesterly along the centreline of Franklin Avenue to its intersection with the centreline of a lane adjacent to Lot 1, Block 21, Plan 65; thence southeasterly along the centreline of that lane until its intersection with the centreline of 52nd Avenue; thence in a northeasterly direction along the centreline of 52nd Avenue to its intersection with the northwesterly production of the southern boundary of Lot 2, Block 81, Plan 3590; thence easterly along

Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers l'ouest, le nord et l'est le long de cette limite jusqu'à l'intersection du méridien de longitude 114°26' et du parallèle de latitude 62°30'; de là, vers le nord le long du méridien de longitude 114°26' jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude 62°55'; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 62°55' jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 112°30'; de là, vers le nord le long du méridien de longitude 112°30' jusqu'à l'intersection avec la frontière entre le Nunavut et les Territoires du Nord-Ouest; de là, vers le nord-ouest le long de cette frontière jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 116°00' situé au parallèle de latitude 66°40' environ; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 116°00' jusqu'à l'intersection avec le 65<sup>e</sup> parallèle de latitude; de là, vers l'ouest le long du 65<sup>e</sup> parallèle de latitude jusqu'au point de départ.

### 13. YELLOWKNIFE NORD

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du parallèle de latitude 62°55' et du méridien de longitude 114°26'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 114°26' jusqu'à l'intersection avec l'angle nord-ouest le plus au nord de la limite de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le sud jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude 114°26'; de là, vers le sud de long du méridien de longitude 114°26' jusqu'à la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3; de là, vers l'est le long de la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route Ingraham Trail n° 4; de là, vers le sud le long de la ligne médiane de la route Ingraham Trail n° 4 et la 48<sup>e</sup> Rue jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue Franklin (50<sup>e</sup> Avenue); de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane de l'avenue Franklin jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane d'une allée adjacente au lot 1, bloc 21, plan 65; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de cette allée jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec le

that production, the southern boundary of Lot 2, the south and east boundary of a Road, Plan 3696, and part of the southern boundary of Lot 5, Plan 3950, to the southeastern corner of Lot 5; thence northeast in a straight line to the northern corner of Lot 1, Block 94, Plan 482; thence easterly in a straight line to the intersection of that line and the western shore of Great Slave Lake at the  $62^{\circ}27'20''$  parallel of latitude and the  $114^{\circ}21'18''$  meridian of longitude, approximately; thence east along the  $62^{\circ}27'20''$  parallel of latitude to its intersection with the boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence south along that boundary to the intersection with the southeast corner of that boundary; thence south along the  $114^{\circ}20'$  meridian of longitude to its intersection with the  $62^{\circ}15'$  parallel of latitude; thence east along the  $62^{\circ}15'$  parallel of latitude to its intersection with the  $112^{\circ}30'$  meridian of longitude; thence north along the  $112^{\circ}30'$  meridian of longitude to its intersection with the  $62^{\circ}55'$  parallel of latitude; thence west along the  $62^{\circ}55'$  parallel of latitude to the point of commencement.

Excluding the communities of N'Dilo and Dettah as described in Part 2 of the electoral district of Tu Nedhé - Wiilideh.

#### 14. YELLOWKNIFE CENTRE

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the southeastern shore of Frame Lake and the northern corner of Lot 2, Block 122, Plan 2015; thence southerly along the eastern boundary of Lot 2, Block 122 to the intersection of a southeasterly production of the eastern boundary of Lot 2 with the centreline of Franklin (50th) Avenue; thence northeasterly along the centreline of Franklin Avenue to its intersection with the centreline of 57th Street; thence southeasterly along the centreline of 57th Street to its intersection with the centreline of 51A Avenue; thence southerly along the centreline of 51A Avenue to its intersection with the centreline of Forrest Drive; thence southeasterly along the centreline of Forrest

prolongement nord-ouest de la limite sud du lot 2, bloc 81, plan 3590; de là, vers l'est le long de ce prolongement, de la limite sud du lot 2, des limites sud et est d'un chemin, plan 3696, et d'une partie de la limite sud du lot 5, plan 3950, jusqu'à l'angle sud-est du lot 5; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle nord du lot 1, bloc 94, plan 482; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à l'intersection de cette ligne et de la rive ouest du Grand lac des Esclaves au parallèle de latitude  $62^{\circ}27'20''$  et au méridien de longitude  $114^{\circ}21'18''$  environ; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude  $62^{\circ}27'20''$  jusqu'à l'intersection avec la limite de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le sud le long de cette limite jusqu'à l'intersection avec l'angle sud-est de cette limite; de là, vers le sud le long du méridien de longitude  $114^{\circ}20'$  jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude  $62^{\circ}15'$ ; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude  $62^{\circ}15'$  jusqu'à l'intersection avec le méridien de longitude  $112^{\circ}30'$ ; de là, vers le nord le long du méridien de longitude  $112^{\circ}30'$  jusqu'à l'intersection avec le parallèle de latitude  $62^{\circ}55'$ ; de là, vers l'ouest le long du parallèle de latitude  $62^{\circ}55'$  jusqu'au point de départ.

Sont exclues les collectivités de N'Dilo et Dettah décrites à la partie 2 de la circonscription électorale de Tu Nedhé - Wiilideh.

#### 14. YELLOWKNIFE CENTRE

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection de la rive sud-est du lac Frame et de l'angle nord du lot 2, bloc 122, plan 2015; de là, vers le sud le long de la limite est du lot 2, bloc 122 jusqu'à l'intersection d'un prolongement sud-est de la limite est du lot 2 avec la ligne médiane de l'avenue Franklin (50<sup>e</sup> Avenue); de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de l'avenue Franklin jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 57<sup>e</sup> Rue; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de la 57<sup>e</sup> Rue jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue 51A; de là, vers le sud le long de la ligne médiane de l'avenue 51A jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Forrest; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de la rue

Drive to its intersection with the centreline of Con Road; thence northeasterly along the centreline of Con Road to its intersection with the centreline of 53rd Avenue; thence northwesterly along the centreline of 53rd Avenue to its intersection with the northeasterly production of the northern boundary of Lot 17, Block 54, Plan 140; thence northwesterly along that production, the northwestern boundaries of Lots 17 to 24 to its intersection with the centreline of 52nd Avenue; thence northeasterly along the centreline of 52nd Avenue to its intersection with the centreline of a lane adjacent to Lot 13, Block 35, Plan 65; thence northwesterly along the centreline of that lane to its intersection with the centreline of Franklin Avenue; thence northeasterly to the centreline of 48th Street; thence northeasterly along the centreline of 48th Street to its intersection with the northeasterly production of the northern boundary of Lot 12, Block 49, Plan 1940; thence southwesterly along that production, the northern boundary of Lots 12 and 11 to the intersection with Lot 1, Plan 2257; thence southwesterly along the southeastern boundary and northwesterly along the southwestern boundary of Lot 1 to its intersection with the shore of Frame Lake, said point being the causeway across Frame Lake; thence southwesterly and southerly along the southeastern shore of Frame Lake to the point of commencement.

## **15. RANGE LAKE**

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the 114°26' meridian of longitude and the 62°30' parallel of latitude; thence south along the 114°26' meridian of longitude to its intersection with the centreline of Yellowknife Highway No. 3; thence easterly along the centreline of Yellowknife Highway No. 3 to its intersection with the centreline of Old Airport Road; thence southerly to the centreline of Cemetery Road; thence southeasterly along the centreline of Cemetery Road to its intersection with the northerly production of the eastern boundary of Lot 37, Plan 1469; thence southerly in a straight line along the eastern boundaries of Lots 37 and 38, and Lots 3 to 7, Plan 515, Lots 8 and 9, Plan 1223, Lots 35 and 36, Plan 1340, Lots 11, 12 and 13, Plan 515, Lots 14-1 and 14-2,

Forrest jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Con; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Con jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 53<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de la 53<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord-est de la limite nord du lot 17, bloc 54, plan 140; de là, vers le nord-ouest le long de ce prolongement, des limites nord-ouest des lots 17 à 24 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane d'une allée adjacente au lot 13, bloc 35, plan 65; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de cette allée jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue Franklin; de là, vers le nord-est jusqu'à la ligne médiane de la 48<sup>e</sup> Rue; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la 48<sup>e</sup> Rue jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord-est de la limite nord du lot 12, bloc 49, plan 1940; de là, vers le sud-ouest le long de ce prolongement, de la limite nord des lots 12 et 11 jusqu'à l'intersection avec le lot 1, plan 2257; de là, vers le sud-ouest le long de la limite sud-est et vers le nord-ouest le long de la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'intersection avec la rive du lac Frame, ce point étant le pont-jetée qui enjambe le lac Frame; de là, vers le sud-ouest et le sud le long de la rive sud-est du lac Frame jusqu'au point de départ.

## **15. RANGE LAKE**

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection du méridien de longitude 114°26' et du parallèle de latitude 62°30'; de là, vers le sud le long du méridien de longitude 114°26' jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3; de là, vers l'est le long de la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Old Airport; de là, vers le sud jusqu'à la ligne médiane du chemin Cemetery; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Cemetery jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord de la limite est du lot 37, plan 1469; de là, vers le sud en ligne droite le long des limites est des lots 37 et 38, et des lots 3 à 7, plan 515, des lots 8 et 9, plan 1223, des lots 35 et 36, plan 1340, des lots 11, 12 et 13, plan

Plan 1191, Lots 15, 16 and 17, Plan 515 and Lot 42 and a northern limit of a short portion of Old Airport Road to the midpoint, said midpoint being the centreline of Old Airport Road; thence southwesterly along the centreline of Old Airport Road to its intersection with the centreline of Range Lake Road; thence southwesterly along the centreline of Range Lake Road to its intersection with the southeasterly production of the southwestern boundary of Lot 6, Block 548, Plan 1890; thence northwesterly along that production and the southwestern boundary of Lot 6 to the southeastern corner of Lot 7, Block 548, Plan 1890; thence northeasterly along the southeastern boundary of Lot 7 to the eastern corner of Lot 7, said point also being on the southern boundary of Lot 971, Plan 1069; thence northwesterly along the southwestern boundary of Lot 971 to the western corner of Lot 971, said point also being the northern point of Lot 6, Block 550, Plan 1971; thence southwesterly and southerly along the northern and western boundary of Lot 6 to the intersection of the  $114^{\circ}26'05''$  meridian of longitude, approximately and the  $62^{\circ}26'30.8''$  parallel of latitude, approximately; thence westerly in a straight line to the southwest corner of Lot 56, Block 906, Plan 4216; thence northerly along the western boundary of Lot 10, Block 906, Plan 4214 to its intersection with the southern boundary of Lot 15, Block 906, Plan 4214; thence westerly and northerly along the southern and western boundaries of Lots 15, 14 and 10 to its intersection with the centreline of Yellowknife Highway No. 3; thence westerly along the centerline of Yellowknife Highway No. 3 to its intersection with the western boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence north and east along the boundary of the City of Yellowknife as described in that order to the point of commencement.

## 16. YELLOWKNIFE SOUTH

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the southwestern boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence northeast in a straight line to the west corner of Lot 63, Block 553, Plan 4089; thence in a northerly and easterly direction along the boundaries of

515, des lots 14-1 et 14-2, plan 1191, des lots 15, 16 et 17, plan 515 et du lot 42, de la limite nord d'une courte partie du chemin Old Airport jusqu'au point milieu, ce point étant la ligne médiane du chemin Old Airport; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane du chemin Old Airport jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection avec le prolongement sud-est de la limite sud-ouest du lot 6, bloc 548, plan 1890; de là, vers le nord-ouest le long de ce prolongement et de la limite sud-ouest du lot 6 jusqu'à l'angle sud-est du lot 7, bloc 548, plan 1890; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est du lot 7 jusqu'à l'angle est du lot 7, ce point étant aussi sur la limite sud du lot 971, plan 1069; de là, vers le nord-ouest le long de la limite sud-ouest du lot 971 jusqu'à l'angle ouest du lot 971, ce point étant aussi le point nord du lot 6, bloc 550, plan 1971; de là, vers le sud-ouest et le sud le long des limites nord et ouest du lot 6 jusqu'à l'intersection du méridien de longitude  $114^{\circ}26'05''$  environ et du parallèle de latitude  $62^{\circ}26'30.8''$  environ; de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 56, bloc 906, plan 4216; de là, vers le nord le long de la limite ouest du lot 10, bloc 906, plan 4214 jusqu'à l'intersection avec la limite sud du lot 15, bloc 906, plan 4214; de là, vers l'ouest et le nord le long des limites sud et ouest des lots 15, 14 et 10 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3 jusqu'à l'intersection avec la limite ouest de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le nord et l'est le long de la limite de la cité de Yellowknife décrite dans cet arrêté jusqu'au point de départ.

## 16. YELLOWKNIFE SUD

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à la limite sud-ouest de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle ouest du lot 63, bloc 553, plan 4089; de là, vers le nord et l'est le long des limites des lots 63 à 60 jusqu'à la limite sud-ouest

Lots 63 to 60 to the southwestern boundary of Lot 6, Block 550, Plan 1971; thence southeasterly along the southwestern boundary of Lot 6, the southwestern boundary of Lot 31, Block 546, Plan 1799, southeasterly along the southern boundary of Lots 31 to 24, Block 546, Plan 1799, and the southern boundary of Lot 1, Block 551, Plan 2888 to the southwest corner of Lot 1; thence in a northeasterly direction along the eastern boundary of Lot 1 to the easterly production of the northern boundary of Lot 43, Block 566, Plan 3735; thence in a northwesterly direction along the production and lot boundary to the intersection of the northwesterly projection of the north corner of Lot 43 with the centreline of Range Lake Road and Bourque Drive; thence southerly along the centreline of Bourque Drive to the intersection of the centreline of Laroque Crescent; thence in a northwesterly and northerly direction along the centreline of Laroque Crescent to the intersection of the centreline of Range Lake Road; thence northwesterly along Range Lake Road to its intersection with the centreline of Hordal Road; thence in a generally westerly direction along the centreline of Hordal Road to its intersection with the centreline of Lamoureux Road; thence in a northerly and northeasterly direction along the centreline of Lamoureux Road to its intersection with the centreline of Range Lake Road; thence northerly along the centreline of Range Lake Road to its intersection with the southeasterly production of the southwestern boundary of Lot 6, Block 548, Plan 1890; thence northwesterly along that production and the southwestern boundary of Lot 6 to the southeastern corner of Lot 7, Block 548, Plan 1890; thence northeasterly along the southeastern boundary of Lot 7 to the eastern corner of Lot 7, said point also being on the southern boundary of Lot 971, Plan 1069; thence northwesterly along the southwestern boundary of Lot 971 to the western corner of Lot 971, said point also being the northern point of Lot 6, Block 550, Plan 1971; thence southwesterly and southerly along the northern and western boundary of Lot 6 to the intersection of the  $114^{\circ}26'05''$  meridian of longitude, approximately and the  $62^{\circ}26'30.8''$  parallel of latitude, approximately; thence westerly in a straight line to the southwest corner of Lot 56, Block 906, Plan 4216; thence northerly along the western boundary of Lot 10, Block 906, Plan 4214 to its intersection with the southern boundary of Lot 15, Block 906, Plan 4214; thence westerly and northerly along the southern and western boundaries of Lots 15, 14 and 10 to its intersection with the centreline of Yellowknife

du lot 6, bloc 550, plan 1971; de là, vers le sud-est le long de la limite sud-ouest du lot 6, de la limite sud-ouest du lot 31, bloc 546, plan 1799, vers le sud-est le long de la limite sud des lots 31 à 24, bloc 546, plan 1799, et la limite sud du lot 1, bloc 551, plan 2888 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 1; de là, vers le nord-est le long de la limite est du lot 1 jusqu'au prolongement est de la limite nord du lot 43, bloc 566, plan 3735; de là, vers le nord-ouest le long du prolongement et de la limite du lot jusqu'à l'intersection du prolongement nord-ouest de l'angle nord du lot 43 et de la ligne médiane du chemin Range Lake et de la rue Bourque; de là, vers le sud le long de la ligne médiane de la rue Bourque jusqu'à l'intersection de la ligne médiane du croissant Laroque; de là, vers le nord-ouest et le nord le long de la ligne médiane du croissant Laroque jusqu'à l'intersection de la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le nord-ouest le long du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection de la ligne médiane du chemin Hordal; de là, d'une façon générale vers l'ouest le long de la ligne médiane du chemin Hordal jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Lamoureux; de là, vers le nord et le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Lamoureux jusqu'à l'intersection de la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le nord le long de la ligne médiane du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection avec le prolongement sud-est de la limite sud-ouest du lot 6, bloc 548, plan 1890; de là, vers le nord-ouest le long de ce prolongement et de la limite sud-ouest du lot 6 jusqu'à l'angle sud-est du lot 7, bloc 548, plan 1890; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est du lot 7 jusqu'à l'angle est du lot 7, ce point étant aussi sur la limite sud du lot 971, plan 1069; de là, vers le nord-ouest le long de la limite sud-ouest du lot 971 jusqu'à l'angle ouest du lot 971, ce point étant aussi le point nord du lot 6, bloc 550, plan 1971; de là, vers le sud-ouest et le sud le long des limites nord et ouest du lot 6 jusqu'à l'intersection du méridien de longitude  $114^{\circ}26'05''$  environ et du parallèle de latitude  $62^{\circ}26'30.8''$  environ; de là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 56, bloc 906, plan 4216; de là, vers le nord le long de la limite ouest du lot 10, bloc 906, plan 4214 jusqu'à l'intersection avec la limite sud du lot 15, bloc 906, plan 4214; de là, vers l'ouest et le nord le long des limites sud et ouest des lots 15, 14 et 10 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route n° 3 de Yellowknife; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane de la route n° 3 de Yellowknife jusqu'à l'intersection avec la limite ouest de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant*

Highway No. 3; thence westerly along the centreline of Yellowknife Highway No. 3 to its intersection with the western boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order* (114°31' meridian of longitude); thence south along the 114°31' meridian of longitude to the point of commencement.

## 17. KAM LAKE

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the southwestern boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence northeast in a straight line to the west corner of Lot 63, Block 553, Plan 4089; thence in a northerly and easterly direction along the boundaries of Lots 63 to 60 to the southwestern boundary of Lot 6, Block 550, Plan 1971; thence southeasterly along the southwestern boundary of Lot 6, the southwestern boundary of Lot 30, Block 546, Plan 1799, southeasterly, along the boundary of Lots 30 to 24, Block 546, Plan 1799, and Lot 1, Block 551, Plan 2888 to the southwest corner of Lot 1, Block 551, Plan 2888; thence in a northeasterly direction along the eastern boundary of Lot 1, Block 551, Plan 2888 to the easterly production of the northern boundary of Lot 43, Block 566, Plan 3735; thence in a northwesterly direction along the production and lot boundary to the eastern corner of Lot 43, Block 566, Plan 3735; thence in a northwesterly direction along the lot boundary to the intersection of the northwesterly projection of the north corner of Lot 43 with the centreline of Range Lake Road and Bourque Drive; thence southerly along the centreline of Bourque Drive to its intersection with the centreline of Laroque Crescent; thence in a northwesterly and northerly direction along the centreline of Laroque Crescent to the intersection of the centreline of Range Lake Road; thence northwesterly along Range Lake Road to its intersection with the centreline of Hordal Road; thence in a generally westerly direction along the centreline of Hordal Road to its intersection with the centreline of Lamoureux Road; thence in a northerly and northeasterly direction along the centreline of Lamoureux Road to its intersection with the centreline of Range Lake Road; thence northerly along the centreline of Range Lake

*prorogation de la cité de Yellowknife* (méridien de longitude 114°31'); de là, vers le sud le long du méridien de longitude 114°31' jusqu'au point de départ.

## 17. KAM LAKE

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à la limite sud-ouest de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle ouest du lot 63, bloc 553, plan 4089; de là, vers le nord et l'est le long des limites des lots 63 à 60 jusqu'à la limite sud-ouest du lot 6, bloc 550, plan 1971; de là, vers le sud-est le long de la limite sud-ouest du lot 6, de la limite sud-ouest du lot 30, bloc 546, plan 1799, vers le sud-est le long de la limite des lots 30 à 24, bloc 546, plan 1799, et du lot 1, bloc 551, plan 2888 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 1, bloc 551, plan 2888; de là, vers le nord-est le long de la limite est du lot 1, bloc 551, plan 2888 jusqu'au prolongement est de la limite nord du lot 43, bloc 566, plan 3735; de là, vers le nord-ouest le long du prolongement et de la limite du lot jusqu'à l'angle est du lot 43, bloc 566, plan 3735; de là, vers le nord-ouest le long de la limite du lot jusqu'à l'intersection du prolongement nord-ouest de l'angle nord du lot 43 avec la ligne médiane du chemin Range Lake et de la rue Bourque; de là, vers le sud le long de la ligne médiane de la rue Bourque jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du croissant Laroque; de là, vers le nord-ouest et le nord le long de la ligne médiane du croissant Laroque jusqu'à l'intersection de la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le nord-ouest le long du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Hordal; de là, d'une façon générale vers l'ouest le long de la ligne médiane du chemin Hordal jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Lamoureux; de là, vers le nord et le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Lamoureux jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le nord le long de la ligne médiane du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection avec la ligne



Road to its intersection with the centreline of Woolgar Avenue; thence southeasterly along the centreline of Woolgar Avenue to its intersection with the easterly production of the northern boundary of Lot 19, Block 510, Plan 1080; thence westerly along that production, the northern boundary of Lot 19, and southerly along the western boundary of Lots 19 to 8, Block 510, Plan 1080, across a utility right-of-way and continuing southeasterly along the southwestern boundary of Lots 7 to 1, Block 510, Plan 1080 to the intersection of a northeastern production of the southern boundary of Lot 1 with the centreline of Woolgar Avenue; thence southeasterly along the centreline of Woolgar Avenue to its intersection with the centreline of Kam Lake Road; thence northeasterly along the centreline of Kam Lake Road to its intersection with the centreline of Taylor Road; thence southeasterly and easterly along the centreline of Taylor Road to its intersection with the northerly production of the southwestern boundary of Lot 19, Block 133, Plan 2259; thence southeasterly along that production and the southwestern boundary of Lots 19 and 20, Block 133, Plan 2259 to the most southern corner of Lot 20, Block 133, Plan 2259; thence southeasterly in a straight line to the southeast boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence westerly along that boundary to the point of commencement.

## 18. FRAME LAKE

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the intersection of the centreline of Yellowknife Highway No. 3 and the centreline of Old Airport Road; thence southerly to the centreline of Cemetery Road; thence southeasterly along the centreline of Cemetery Road to its intersection with the northerly production of the eastern boundary of Lot 37, Plan 1469; thence southerly in a straight line along the eastern boundaries of Lots 37 and 38, and Lots 3 to 7, Plan 515, Lots 8 and 9, Plan 1223, Lots 35 and 36, Plan 1340, Lots 11, 12 and 13, Plan 515, Lots 14-1 and 14-2, Plan 1191, Lots 15, 16 and 17, Plan 515 and Lot 42, Plan 2249, to the midpoint of the northern limit of a short portion of Old Airport Road, said midpoint being the centreline of Old Airport Road; thence southwesterly along the

médiane de l'avenue Woolgar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de l'avenue Woolgar jusqu'à l'intersection avec le prolongement est de la limite nord du lot 19, bloc 510, plan 1080; de là, vers l'ouest le long de ce prolongement et de la limite nord du lot 19, et vers le sud le long de la limite ouest des lots 19 à 8, bloc 510, plan 1080, en travers d'un droit de passage pour services publics et vers le sud-est le long de la limite sud-ouest des lots 7 à 1, bloc 510, plan 1080 jusqu'à l'intersection du prolongement nord-est de la limite sud du lot 1 avec la ligne médiane de l'avenue Woolgar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de l'avenue Woolgar jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Kam Lake; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Kam Lake jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Taylor; de là, vers le sud-est et l'est le long de la ligne médiane du chemin Taylor jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord de la limite sud-ouest du lot 19, bloc 133, plan 2259; de là, vers le sud-est le long de ce prolongement et de la limite sud-ouest des lots 19 et 20, bloc 133, plan 2259 jusqu'à l'angle le plus au sud du lot 20, bloc 133, plan 2259; de là, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à la limite sud-est de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers l'ouest le long de cette limite jusqu'au point de départ.

## 18. FRAME LAKE

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'intersection de la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3 et de la ligne médiane du chemin Old Airport; de là, vers le sud jusqu'à la ligne médiane du chemin Cemetery; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane du chemin Cemetery jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord de la limite est du lot 37, plan 1469; de là, vers le sud en ligne droite le long des limites est des lots 37 et 38, et des lots 3 à 7, plan 515, des lots 8 et 9, plan 1223, des lots 35 et 36, plan 1340, des lots 11, 12 et 13, plan 515, des lots 14-1 et 14-2, plan 1191, des lots 15, 16 et 17, plan 515 et du lot 42, plan 2249 jusqu'au point milieu de la limite nord d'une courte partie du chemin Old Airport, ce point étant la ligne médiane du chemin Old Airport; de là, vers le sud-ouest

centreline of Old Airport Road to its intersection with the centreline of Range Lake Road; thence southwesterly along the centreline of Range Lake Road to its intersection with the centreline of Woolgar Avenue; thence southeasterly along the centreline of Woolgar Avenue to its intersection with the easterly production of the northern boundary of Lot 19, Block 510, Plan 1080; thence westerly along that production, the northern boundary of Lot 19, and southerly along the western boundary of Lots 19 to 8, Block 510, Plan 1080, across a utility right-of-way and continuing southeasterly along the southwestern boundary of Lots 7 to 1, Block 510, Plan 1080 to the intersection of a northeastern production of the southern boundary of Lot 1 with the centreline of Woolgar Avenue; thence southeasterly along the centreline of Woolgar Avenue to its intersection with the centreline of Kam Lake Road; thence northeasterly along the centreline of Kam Lake Road to its intersection with the centreline of Taylor Road; thence southeasterly and easterly following the centreline of Taylor Road to the easterly production of the southeast corner of Lot 2, Block 159, Plan 4070; thence in an easterly direction in a straight line to the southwesterly corner of Lot 25, Block 146, Plan 863; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of Lot 25 to the intersection of the northeasterly production of Lot 25 and the centreline of Con Road; thence northeasterly along the centreline of Con Road to its intersection with the centreline of Forrest Drive; thence westerly and northwesterly along the centreline of Forrest Drive to its intersection with the centreline of 51A Avenue; thence northerly along the centreline of 51A Avenue to its intersection with the centreline of 57th Street; thence northwesterly along the centreline of 57th Street to its intersection with the centreline of Franklin (50th) Avenue; thence southwesterly along the centreline of Franklin Avenue to its intersection with the southeasterly production of the eastern boundary of Lot 2, Block 122, Plan 2015; thence northerly along the eastern boundary of Lot 2 to the northern corner of Lot 2; thence northerly and easterly along the shore of Frame Lake to its intersection with the southwestern boundary of Lot 1, Plan 2257, said point being the causeway across Frame Lake; thence southeasterly and northeasterly along the southern boundary of Lot 1, Plan 2257 to the western corner of Lot 11, Block 49, Plan 1940; thence northeasterly along the northern boundary of Lots 11 and 12, Block 49, Plan 1940 and the easterly production of Lot 12, Block 49, Plan 1940 to the intersection with the centreline of Ingraham Trail

le long de la ligne médiane du chemin Old Airport jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Range Lake; de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane du chemin Range Lake jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue Woolgar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de l'avenue Woolgar jusqu'à l'intersection avec le prolongement est de la limite nord du lot 19, bloc 510, plan 1080; de là, vers l'ouest le long de ce prolongement et de la limite nord du lot 19 et vers le sud le long de la limite ouest des lots 19 à 8, bloc 510, plan 1080 en travers d'un droit de passage pour services publics et vers le sud-est le long de la limite sud-ouest des lots 7 à 1, bloc 510, plan 1080 jusqu'à l'intersection d'un prolongement nord-est de la limite sud du lot 1 avec la ligne médiane de l'avenue Woolgar; de là, vers le sud-est le long de la ligne médiane de l'avenue Woolgar jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Kam Lake; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Kam Lake jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane du chemin Taylor; de là, vers le sud-est et l'est en suivant la ligne médiane du chemin Taylor jusqu'au prolongement est de l'angle sud-est du lot 2, bloc 159, plan 4070; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 25, bloc 146, plan 863; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est du lot 25 jusqu'à l'intersection du prolongement nord-est du lot 25 et de la ligne médiane du chemin Con; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Con jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la rue Forrest; de là, vers l'ouest et le nord-ouest le long de la ligne médiane de la rue Forrest jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue 51A; de là, vers le nord le long de la ligne médiane de l'avenue 51A jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 57<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de la 57<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de l'avenue Franklin (50<sup>e</sup> Avenue); de là, vers le sud-ouest le long de la ligne médiane de l'avenue Franklin jusqu'à l'intersection avec le prolongement sud-est de la limite est du lot 2, bloc 122, plan 2015; de là, vers le nord le long de la limite est du lot 2 jusqu'à l'angle nord du lot 2; de là, vers le nord et l'est le long de la rive du lac Frame jusqu'à l'intersection avec la limite sud-ouest du lot 1, plan 2257, ce point étant le pont-jetée qui enjambe le lac Frame; de là, vers le sud-est et le nord-est le long de la limite sud du lot 1, plan 2257 jusqu'à l'angle ouest du lot 11, bloc 49, plan 1940; de là, vers le nord-est le long de la limite nord des lots 11 et 12, bloc 49, plan 1940 et du prolongement est du

Highway No. 4; thence northerly along the centreline of Ingraham Trail Highway No. 4 to its intersection with the centreline of Yellowknife Highway No. 3; thence westerly along the centreline of Yellowknife Highway No. 3 to the point of commencement.

## 19. GREAT SLAVE

All plans referred to in this description are deposited in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District in Yellowknife.

Consisting of all that portion of the Northwest Territories bounded as follows: Commencing at the southeast corner of the boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence in a straight line in a northwesterly direction to the most southern corner of Lot 20, Block 133, Plan 2259; thence northeasterly along the southwestern boundary of Lots 19 and 20, Block 133, Plan 2259 to the northerly production of the southwestern boundary of Lot 19, Block 133, Plan 2259 at the centreline of Taylor Road; thence following the centreline of Taylor Road in a generally northeasterly direction to the easterly production of the southeast corner of Lot 2, Block 159, Plan 4070; thence in an easterly direction in a straight line to the southwesterly corner of Lot 25, Block 146, Plan 863; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of Lot 25 to the intersection of the northeasterly production of Lot 25 and the centreline of Con Road; thence in a northeasterly direction along the centreline of Con Road to its intersection with the centreline of 53rd Avenue; thence northwesterly along the centreline of 53rd Avenue to its intersection with the northeasterly production of the northern boundary of Lot 17, Block 54, Plan 140; thence northwesterly along that production, the northwestern boundaries of Lots 17 to 24 to its intersection with the centreline of 52nd Avenue; thence northeasterly along the centreline of 52nd Avenue to its intersection with the northwesterly production of the southern boundary of Lot 2, Block 81, Plan 3950; thence easterly along that production, the southern boundary of Lot 2, the south and east boundary of a Road, Plan 3696, and part of the southern boundary of Lot 5, Plan 3950, to the southeastern corner of Lot 5; thence northeast in a straight line to the northern corner of Lot 1, Block 94, Plan 482; thence easterly in a straight line to the

lot 12, bloc 49, plan 1940 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route Ingraham Trail n° 4; de là, vers le nord le long de la ligne médiane de la route Ingraham Trail n° 4 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3; de là, vers l'ouest le long de la ligne médiane de la route de Yellowknife n° 3 jusqu'au point de départ.

## 19. GREAT SLAVE

Tous les plans qui figurent à la description suivante sont déposés auprès du Bureau des titres de biens-fonds du district des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.

La totalité de la partie des Territoires du Nord-Ouest, bornée comme suit : commençant à l'angle sud-est de la limite de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à l'angle le plus au sud du lot 20, bloc 133, plan 2259; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-ouest des lots 19 et 20, bloc 133, plan 2259 jusqu'au prolongement nord de la limite sud-ouest du lot 19, bloc 133, plan 2259 à la ligne médiane du chemin Taylor; de là, en suivant la ligne médiane du chemin Taylor d'une façon générale vers le nord-est jusqu'au prolongement est de l'angle sud-est du lot 2, bloc 159, plan 4070; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot 25, bloc 146, plan 863; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est du lot 25 jusqu'à l'intersection du prolongement nord-est du lot 25 et de la ligne médiane du chemin Con; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane du chemin Con jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 53<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-ouest le long de la ligne médiane de la 53<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord-est de la limite nord du lot 17, bloc 54, plan 140; de là, vers le nord-ouest le long de ce prolongement, des limites nord-ouest des lots 17 à 24 jusqu'à l'intersection avec la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue; de là, vers le nord-est le long de la ligne médiane de la 52<sup>e</sup> Avenue jusqu'à l'intersection avec le prolongement nord-ouest de la limite sud du lot 2, bloc 81, plan 3950; de là, vers l'est le long de ce prolongement, de la limite sud du lot 2, des limites sud et est d'un chemin, plan 3696, d'une partie de la limite sud du lot 5, plan 3950 jusqu'à l'angle sud-est du lot 5; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle nord du lot 1, bloc 94, plan 482; de là, vers l'est en ligne droite jusqu'à la rive ouest du Grand lac des Esclaves au parallèle de latitude 62°27'20" et au méridien de longitude 114°21'18"

western shore of Great Slave Lake at the 62°27'20" parallel of latitude and the 114°21'18" meridian of longitude, approximately; thence east along the 62°27'20" parallel of latitude to its intersection with the boundary of the City of Yellowknife as described in the *City of Yellowknife Continuation Order*; thence south along that boundary to the point of commencement.

environ; de là, vers l'est le long du parallèle de latitude 62°27'20" jusqu'à l'intersection avec la limite de la cité de Yellowknife décrite dans l'*Arrêté portant prorogation de la cité de Yellowknife*; de là, vers le sud le long de cette limite jusqu'au point de départ.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 22

### AN ACT TO AMEND THE STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

(Assented to June 5, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Student Financial Assistance Act* is amended by this Act.**

**2. The Schedule is amended by striking out items 1 and 2 and substituting the following:**

1. 2013-2014	\$40,000,000
2. 2014-2015	\$45,000,000
and subsequent fiscal years	

## CHAPITRE 22

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La présente loi modifie la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*.**

**2. L'annexe est modifiée par suppression des numéros 1 et 2 et par substitution de ce qui suit :**

1. 2013-2014	40 000 000 \$
2. 2014-2015	45 000 000 \$
et les exercices suivants	

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 23

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2014-2015

(Assented to June 5, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions      **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application      **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
- Supplementary appropriations      **3.** In addition to the amounts authorized by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2014-2015* and the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2014-2015*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures      **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation      **5.** Subject to sections 36 and 37 of the *Financial Administration Act*, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.

## CHAPITRE 23

### LOI N° 3 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions      **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application      **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
- Crédits supplémentaires      **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés par la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)* et la *Loi n° 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Application des crédits      **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Préemption des crédits non utilisés      **5.** Sous réserve des articles 36 et 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.

Accounting	<b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commence- ment	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2014.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur





SCHEDULE  
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
 2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1  
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	4,374,000	-----	4,374,000
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	269,000	-----	269,000
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
14. Lands	-----	-----	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b>\$ <u>4,643,000</u></b>

**PART 2  
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ 328,000
16. Executive	-----
17. Human Resources	-----
18. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
19. Finance	581,000
20. Municipal and Community Affairs	-----
21. Public Works and Services	4,607,000
22. Health and Social Services	28,111,000
23. Justice	751,000
24. Education, Culture and Employment	2,803,000
25. Transportation	13,972,000
26. Industry, Tourism and Investment	1,875,000
27. Environment and Natural Resources	844,000
28. Lands	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION          FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b>\$ <u>53,872,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>	<b>\$ <u>58,515,000</u></b>

ANNEXE  
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2014-2015

**PARTIE 1**  
**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	4 374 000	-----	4 374 000
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	269 000	-----	269 000
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
14. Administration des terres	-----	-----	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL** **4 643 000 \$**

**PARTIE 2**  
**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
15. Assemblée législative	328 000 \$
16. Exécutif	-----
17. Ressources humaines	-----
18. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
19. Finances	581 000
20. Affaires municipales et communautaires	-----
21. Travaux publics et Services	4 607 000
22. Santé et Services sociaux	28 111 000
23. Justice	751 000
24. Éducation, Culture et Formation	2 803 000
25. Transports	13 972 000
26. Industrie, Tourisme et Investissement	1 875 000
27. Environnement et Ressources naturelles	844 000
28. Administration des terres	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL** **53 872 000 \$**

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL** **58 515 000 \$**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 24

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2014-2015

(Assented to June 5, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015</i> and the <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2014-2015</i> , the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.

## CHAPITRE 24

### LOI N<sup>o</sup> 1 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
Crédits supplémentaires	<b>3.</b> (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)</i> et la <i>Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses de fonctionnement)</i> , les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
Réduction des crédits	(2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.
Application des crédits	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Lapse of appropriation	<p><b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.</p>	<p><b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.</p>	<p>Péremption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p><b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p><b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2014.</p>	<p><b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>



## SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2014-2015 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	Operations Excluding <u>Amortization</u>	<u>Amortization</u>	Appropriation by Item
1. Legislative Assembly	\$ 24,000	-----	\$ 24,000
2. Executive	10,957,000	-----	10,957,000
3. Human Resources	130,000	-----	130,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	6,000	-----	6,000
5. Finance	7,000	-----	7,000
6. Municipal and Community Affairs	28,000	-----	28,000
7. Public Works and Services	3,777,000	-----	3,777,000
8. Health and Social Services	580,000	-----	580,000
9. Justice	651,000	-----	651,000
10. Education, Culture and Employment	(521,000)	-----	(521,000)
11. Transportation	349,000	-----	349,000
12. Industry, Tourism and Investment	(430,000)	-----	(430,000)
13. Environment and Natural Resources	1,102,000	-----	1,102,000
14. Lands	1,231,000	-----	1,231,000
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 17,891,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 17,891,000</u></b>



## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2014-2015**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	24 000 \$	----- \$	24 000 \$
2. Exécutif	10 957 000	-----	10 957 000
3. Ressources humaines	130 000	-----	130 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	6 000	-----	6 000
5. Finances	7 000	-----	7 000
6. Affaires municipales et communautaires	28 000	-----	28 000
7. Travaux publics et Services	3,777 000	-----	3 777 000
8. Santé et Services sociaux	580 000	-----	580 000
9. Justice	651 000	-----	651 000
10. Éducation, Culture et Formation	(521 000)	-----	(521 000)
11. Transports	349 000	-----	349 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	(430 000)	-----	(430 000)
13. Environnement et Ressources naturelles	1 102 000	-----	1 102 000
14. Administration des terres	1 231 000	-----	1 231 000
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>17 891 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>17 891 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 25

### WRITE-OFF OF DEBTS ACT, 2013-2014

(Assented to June 5, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

**1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.

Write-off  
of debts

**2.** The debts owed to the Northwest Territories Business Development and Investment Corporation listed in the Schedule are written-off.

## CHAPITRE 25

### LOI DE 2013-2014 SUR LA RADIATION DE CRÉANCES

(Sanctionnée le 5 juin 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1.** Les définitions de l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions

**2.** Sont radiées les créances de la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest inscrites à l'annexe. Radiation de créances

## SCHEDULE

(Section 2)

## DEBTS WRITTEN-OFF

Debtor	Creditor	Nature of Debt	Amount
1. Hardisty Petroleum 2002 Ltd.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	\$ 134,500.50
2. Kunnek Resource Development Corporation	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Shares	300,000.00
3. McLeod Holdings Ltd.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Business loan	64,181.81
4. Tri-Vanguard Ka'Nages Productions Ltd.	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation	Shares	<u>400,000.00</u>
<b>TOTAL:</b>			<b><u>\$ 898,682.31</u></b>

## ANNEXE

(article 2)

## CRÉANCES RADIÉES

Débiteur	Créancier	Nature de la créance	Montant
1. Hardisty Petroleum 2002 Ltd.	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	134,500.50 \$
2. Kunnek Resource Development Corporation	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Actions	300,000.00
3. McLeod Holdings Ltd.	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Prêt commercial	64,181.81
4. Tri-Vanguard Ka'Nages Productions Ltd.	Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	Actions	<u>400,000.00 \$</u>
<b>TOTAL:</b>			<b><u><u>898,682.31 \$</u></u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 26

### 2015 POLLING DAY ACT

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Application

**1.** This Act applies only if section 224 of Bill C- 43, introduced in the House of Commons in the Second Session of the Forty-first Parliament and entitled *Economic Action Plan Act 2014, No. 2*, is enacted and comes into force on or before April 1, 2015.

Polling day for 2015

**2.** (1) Notwithstanding subsection 39(5) of the *Elections and Plebiscites Act*, if the election period for the first general election to be held under that Act after the coming into force of this Act will, as of April 1, 2015, overlap with the election period for a general election to be held under subsection 56.1(2) or section 56.2 of the *Canada Elections Act*, polling day for the general election to be held under the *Elections and Plebiscites Act* is November 23, 2015.

Definition: "election period"

(2) In subsection (1), "election period" means the period beginning on the day that a writ is issued for an election and ending on polling day for that election.

Duration of Legislative Assembly

**3.** Notwithstanding section 3 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*, if, in accordance with section 2, polling day for the 2015 general election to be held under the *Elections and Plebiscites Act* is November 23, 2015, the Legislative Assembly may, subject to the power of the Commissioner to dissolve it under subsection 11(1) of the *Northwest Territories Act* (Canada), continue until October 26, 2015.

## CHAPITRE 26

### LOI CONCERNANT LE JOUR DU SCRUTIN DE 2015

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Application

**1.** La présente loi ne s'applique que si l'article 224 du projet de loi C-43, présenté à la Chambre des Communes lors de la deuxième session de la quarante-et-unième législature et intitulé *Loi n° 2 sur le plan d'action économique de 2014*, est édicté et en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 2015.

Jour du scrutin de 2015

**2.** (1) Malgré le paragraphe 39(5) de la *Loi sur les élections et les référendums*, au 1<sup>er</sup> avril 2015, si la période électorale de la première élection générale devant se tenir en vertu de cette loi après l'entrée en vigueur de la présente loi chevauche la période électorale des élections générales devant avoir lieu à la date fixée conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2 de la *Loi électorale du Canada*, le jour du scrutin de l'élection générale devant se tenir en vertu de la *Loi sur les élections et les référendums* est le 23 novembre 2015.

Définition : «période électorale»

(2) Au paragraphe (1), «période électorale» désigne la période commençant à la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin de cette élection.

Durée du mandat de l'Assemblée législative

**3.** Malgré l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, si, conformément à l'article 2, le jour du scrutin de l'élection générale de 2015 devant se tenir en vertu de la *Loi sur les élections et les référendums* est le 23 novembre 2015, l'Assemblée législative peut, sous réserve du pouvoir qu'a le commissaire de la dissoudre en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), demeurer en fonction jusqu'au 26 octobre 2015.

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 27

### APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2015-2016

(Assented to November 6, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2015-2016 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2016.
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Parts 1 and 2 of the Schedule.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$277,912,000.
Lapse of appropriation	<b>4.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2016.
Accounting	<b>5.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	<b>6.</b> This Act comes into force on April 1, 2015.

## CHAPITRE 27

### LOI DE CRÉDITS POUR 2015-2016 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2015-2016,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2016.	Champ d'application
3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués aux parties 1 et 2 de l'annexe.	Crédits
(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 277 912 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2016.	Péréemption des crédits non utilisés
5. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
6. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2015.	Entrée en vigueur

SCHEDULE  
AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2015-2016 FISCAL YEAR

**PART 1  
VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	28,002,000	-----	28,002,000
7. Public Works and Services	2,000,000	-----	2,000,000
8. Health and Social Services	789,000	-----	789,000
9. Justice	620,000	-----	620,000
10. Education, Culture and Employment	761,000	-----	761,000
11. Transportation	440,000	-----	440,000
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
14. Lands	-----	-----	-----

**TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 32,612,000**

**PART 2  
VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$ 150,000
16. Executive	-----
17. Human Resources	440,000
18. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
19. Finance	210,000
20. Municipal and Community Affairs	-----
21. Public Works and Services	12,525,000
22. Health and Social Services	83,606,000
23. Justice	17,166,000
24. Education, Culture and Employment	5,796,000
25. Transportation	111,489,000
26. Industry, Tourism and Investment	2,575,000
27. Environment and Natural Resources	11,343,000
28. Lands	-----

**TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 245,300,000**

**TOTAL APPROPRIATION: \$ 277,912,000**

ANNEXE  
CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2015-2016

**PARTIE 1**  
**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	28 002 000	-----	28 002 000
7. Travaux publics et Services	2 000 000	-----	2 000 000
8. Santé et Services sociaux	789 000	-----	789 000
9. Justice	620 000	-----	620 000
10. Éducation, Culture et Formation	761 000	-----	761 000
11. Transports	440 000	-----	440 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
14. Administration des terres	-----	-----	-----
			<b><u>32 612 000 \$</u></b>

**PARTIE 2**  
**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>POSTE</u>	Crédits par <u>poste</u>
15. Assemblée législative	150 000 \$
16. Exécutif	-----
17. Ressources humaines	440 000
18. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
19. Finances	210 000
20. Affaires municipales et communautaires	-----
21. Travaux publics et Services	12 525 000
22. Santé et Services sociaux	83 606 000
23. Justice	17 166 000
24. Éducation, Culture et Formation	5 796 000
25. Transports	111 489 000
26. Industrie, Tourisme et Investissement	2 575 000
27. Environnement et Ressources naturelles	11 343 000
28. Administration des terres	-----
	<b><u>245 300 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b><u>277 912 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 28

### AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. **The *Education Act* is amended by this Act.**
2. **Paragraph 117(1)(m) is repealed and the following substituted:**

(m) subject to the regulations, employ a Superintendent;

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Public Service Act*

3. (1) **The *Public Service Act* is amended by this section.**
- (2) **Schedule A is amended**
  - (a) **in paragraph (c.1), by striking out "**except with respect to individuals employed as Superintendents pursuant to the *Education Act***"; and**
  - (b) **in paragraph (d), by striking out "except with respect to individuals employed as Superintendents pursuant to the *Education Act*" and substituting "except with respect to individuals employed outside the public service by the Yellowknife District No. 1 Education Authority or the Yellowknife Public Denominational District Education Authority as Superintendents, teachers or school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans".**

## CHAPITRE 28

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. **La *Loi sur l'éducation* est modifiée par la présente loi.**
2. **L'alinéa 117(1)m est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

m) sous réserve des règlements, emploie un surintendant;

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur la fonction publique*

3. (1) **La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.**
- (2) **L'annexe A est modifiée**
  - a) **à l'alinéa c.1), par suppression de «à l'exception des personnes qui occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*»;**
  - b) **à l'alinéa d), par suppression de «à l'exception des personnes qui occupent un poste de surintendant en application de la *Loi sur l'éducation*» et par substitution de «à l'exception des personnes employées en dehors des cadres de la fonction publique par l'administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife ou l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife à titre de surintendant, d'enseignant ou de membre du personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, que l'administration scolaire de district estime nécessaires au fonctionnement efficace des programmes d'enseignement ou des plans d'études individuels».**

**(3) Paragraphs (d) and (e) of Schedule B are repealed and the following is substituted:**

- (d) the Yellowknife District No. 1 Education Authority and the Yellowknife Public Denominational District Education Authority, if the individuals are employed as Superintendents, teachers or school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;

**TRANSITIONAL**

**4. The individuals currently employed as Superintendents by the Sahtu Divisional Education Council and the South Slave Divisional Education Council each remain employed outside the public service until the expiry or termination, as the case may be, of their contract of employment as the contract read before the coming into force of this Act.**

**(3) Les alinéas d) et e) de l'annexe B sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) l'administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife et l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, si les personnes sont employées à titre de surintendant, d'enseignant ou de membre du personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, que l'administration scolaire de district estime nécessaires au fonctionnement efficace des programmes d'enseignement ou des plans d'études individuels;

**DISPOSITION TRANSITOIRE**

**4. Les personnes actuellement employées à titre de surintendants par le conseil scolaire de division de Sahtu ou le conseil scolaire de division de South Slave demeurent employées en dehors des cadres de la fonction publique jusqu'à l'expiration ou la résiliation, selon le cas, de leur contrat de travail, selon ce que le contrat stipulait avant l'entrée en vigueur de la présente loi.**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 29

### AN ACT TO AMEND THE ELECTIONS AND PLEBISCITES ACT, NO. 2

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this Act.**

**2. Section 1 is amended**

- (a) by repealing the definitions "advance polling day", "advance polling district", "advance polling station" and "campaign material";**
- (b) by adding the following definition in alphabetical order:**

"campaign advertising" means the transmission to the public by any means, during an election or plebiscite, of an advertising message that promotes or opposes, directly or indirectly, a person's candidacy or election, or a response to a plebiscite question, but does not include

- (a) the publication without charge of news, an editorial, an interview, a column, a letter, a debate, a speech or a commentary in a genuine periodical publication or a radio or television program,
  - (b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election or plebiscite,
  - (c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, or
  - (d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis, of his or her personal political views; (*publicité électorale*);
- (c) in the definition "special voting opportunity", by repealing paragraph (e) and substituting the**

## CHAPITRE 29

### LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS ET LES RÉFÉRENDUMS

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par la présente loi.**

**2. L'article 1 est modifié par :**

- a) abrogation des définitions «bureau de scrutin par anticipation», «district de vote par anticipation», «jour du scrutin par anticipation» et «matériel relatif à la campagne»;**
- b) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :**

«publicité électorale» Diffusion au public sur un support quelconque, au cours d'une élection ou d'un référendum, d'un message publicitaire qui favorise ou contrecarre, même indirectement, la candidature ou l'élection d'une personne, ou une réponse à une question référendaire; ne constitue pas de la publicité électorale :

- a) la diffusion sans frais de nouvelles, d'éditoriaux, d'entrevues, de chroniques, de lettres, de débats, de discours ou de commentaires dans une publication périodique authentique ou lors d'émissions de radio ou de télévision;
- b) la distribution ou la promotion, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection ou du référendum;
- c) l'envoi d'un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses employés ou ses actionnaires;
- d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques. «*campaign advertising*»

**c) abrogation de l'alinéa e) de la**

**following:**

(e) voting at an advance voting opportunity;

**(d) in the definition "voting record", by striking out "or 145(1), or in section 157" and substituting ", 145(1) or 151.2(1)".**

**3. That portion of subsection 9(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "advance polling day or".**

**4. Subsection 27(1) is amended by striking out "Without delay after the issue of the writ of election" and substituting "Upon instruction from the Chief Electoral Officer".**

**5. Paragraph 90(2)(a) is repealed and the following is substituted:**

(a) to a candidate, if the report, statements, bills and declaration respecting election contributions and expenses, required under subsection 256(1), are delivered to the Chief Electoral Officer within 60 days after polling day for the election, as required by that subsection;

**6. Subsections 100(1), (2) and (3) are each amended by striking out "campaign materials" and substituting "campaign advertising materials".**

**7. Sections 101 to 104 are repealed and the following is substituted:**

101. For the purposes of this section and sections 101.1 and 101.2, the sponsor of campaign advertising is whichever of the following is applicable:

- (a) the person, association or organization who pays for the campaign advertising to be conducted;
- (b) if the services of conducting the advertising are provided without charge as a contribution, the person, association or organization to whom the services are provided as a contribution;

**définition de «scrutin spécial», et par substitution de ce qui suit :**

e) le vote à un scrutin par anticipation;

**d) suppression, dans la définition de «registre du vote», de «ou 145(1) ou à l'article 157» et par substitution de «, 145(1) ou 151.2(1)».**

**3. Le passage introductif du paragraphe 9(3) est modifié par suppression de «le jour du scrutin par anticipation ou».**

**4. Le paragraphe 27(1) est modifié par suppression de «Dès la publication du bref d'élection» et par substitution de «Selon les instructions du directeur général des élections».**

**5. L'alinéa 90(2)a est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) au candidat, si le rapport, les attestations, les comptes et la déclaration relativement aux contributions et dépenses électorales, exigés en vertu du paragraphe 256(1), sont remis au directeur général des élections dans les 60 jours suivant le jour du scrutin de l'élection, conformément à ce paragraphe;

**6. Les paragraphes 100(1), (2) et (3) sont modifiés par suppression de «matériel relatif à la campagne» et par substitution de «matériel de publicité électorale».**

**7. Les articles 101 à 104 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

101. Pour l'application du présent article et des articles 101.1 et 101.2, le commanditaire de la publicité électorale est, selon ce qui est applicable :

- a) la personne, l'association ou l'organisation qui assume les coûts de la publicité électorale;
- b) la personne, l'association ou l'organisation à qui les services de publicité électorale sont offerts sans frais à titre de contribution, le cas échéant;

Sponsor

Commanditaire



- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) if the person, association or organization who is the sponsor within the meaning of paragraph (a) or (b) is acting on behalf of another person, association or organization, that other person, association or organization;</li> <li>(d) if the person who is the sponsor within the meaning of paragraph (a), (b) or (c) is a candidate, the official agent.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>c) la personne, l'association ou l'organisation au nom de laquelle agit le commanditaire au sens des alinéas a) ou b);</li> <li>d) l'agent officiel du candidat, si ce dernier est le commanditaire au sens des alinéas a), b) ou c).</li> </ul> |
|--|---|

Prohibition on indirect sponsorship

101.1. A person, association or organization shall not sponsor campaign advertising with the property of any other person, association or organization or indirectly through any other person, association or organization.

101.1 Il est interdit à toute personne, association ou organisation de commanditer de la publicité électorale à l'aide des biens d'autres personnes, associations ou organisations, ou indirectement par l'entremise d'autres personnes, associations ou organisations.

Interdiction de commandite indirecte

Identification of sponsor

101.2. (1) A person, association or organization shall not sponsor, transmit or conduct campaign advertising unless the advertising identifies the name of the sponsor, indicates that it was authorized by the identified sponsor and gives a telephone number at which the sponsor may be contacted regarding the advertising in the applicable format as follows:

101.2. (1) Il est interdit à toute personne, association ou organisation de commanditer, diffuser ou faire de la publicité électorale, sauf si la publicité indique le nom du commanditaire, le fait qu'elle est autorisée par le commanditaire nommé, et le numéro de téléphone du commanditaire pour les fins de la publicité, selon le format suivant :

Identité du commanditaire

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the sponsor is an official agent: "Authorized by [name of official agent], official agent for [name of candidate], [telephone number]";</li> <li>(b) if the sponsor is not an official agent: "Authorized by [name of sponsor], [telephone number]".</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) si le commanditaire est un agent officiel : «Autorisé par [nom de l'agent officiel], agent officiel de [nom du candidat], [numéro de téléphone]»;</li> <li>b) dans les autres cas : «Autorisé par [nom du commanditaire], [numéro de téléphone]».</li> </ul> |
|---|--|

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any class of campaign advertising that

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de publicité électorale, selon le cas :

Exception

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) has a surface area that does not exceed 64 cm<sup>2</sup>; or</li> <li>(b) may reasonably be considered to be clothing, a novelty item or an item intended for personal use.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une surface maximale de 64 cm<sup>2</sup>;</li> <li>b) qui peuvent normalement être considérées des vêtements, des articles de promotion ou des articles destinés à l'usage personnel.</li> </ul> |
|--|---|

Directors and principal officers and members

(3) Where the sponsor is a numbered corporation or an unincorporated association or organization,

(3) Lorsque le commanditaire est une société à dénomination numérique, ou une association ou une organisation sans personnalité morale :

Administrateurs, et administrateurs ou membres principaux

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the name of the sponsor in the identification under subsection (1) must include           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the name of the corporation, association or organization,</li> <li>(ii) in the case of a corporation, the name of an individual director, and</li> <li>(iii) in the case of an unincorporated association or organization, the</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, le nom du commanditaire indiqué en vertu du paragraphe (1) doit inclure :           <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le nom de la personne morale, de l'association ou de l'organisation,</li> <li>(ii) s'agissant d'une personne morale, le nom d'un administrateur,</li> <li>(iii) s'agissant d'une association ou organisation sans personnalité</li> </ul> </li> </ul> |
|---|--|

name of an individual who is a principal officer or principal member of the association or organization; and

- (b) the applicable format to be followed under paragraph (1)(b) is as follows: "Authorized by [name of individual], [relation to sponsor], [name of sponsor], [telephone number]".

morale, le nom du particulier qui en est un administrateur principal ou membre principal;

- b) d'autre part, le format de présentation selon l'alinéa (1)b est le suivant : «Autorisé par [nom du particulier], [lien avec le commanditaire], [nom du commanditaire], [numéro de téléphone]».

Telephone access

- (4) For the purposes of subsection (1), a sponsor of campaign advertising shall
  - (a) ensure that any telephone number given is that of a place within the Northwest Territories; and
  - (b) make available an individual to be responsible for answering questions from the public that are directed to the telephone number.

- (4) Pour l'application du paragraphe (1), le commanditaire de publicité électorale :
  - a) d'une part, veille à ce que tout numéro de téléphone précisé soit celui d'un lieu situé dans les Territoires du Nord-Ouest;
  - b) d'autre part, permet l'accès à un particulier qui sera chargé de répondre aux questions du public dirigées au numéro de téléphone.

Declaration

(5) On the request of the Chief Electoral Officer, an individual identified as a sponsor, or as a director, principal officer or principal member of a corporation, association or organization identified as a sponsor, under this section shall file with the Chief Electoral Officer a declaration that the identified sponsor is in fact the sponsor and that the sponsor has not contravened section 101.1 or this section.

(5) À la demande du directeur général des élections, le particulier identifié comme commanditaire – ou comme administrateur, administrateur principal ou membre principal d'une personne morale, d'une association ou d'une organisation identifiée comme commanditaire – en vertu du présent article dépose auprès du directeur général des élections une déclaration qui énonce que le commanditaire identifié est effectivement le commanditaire et que le commanditaire n'a pas contrevenu à l'article 101.1 ou au présent article.

Removal and destruction

- (6) The Chief Electoral Officer, or a person acting on the instructions of the Chief Electoral Officer, may, in respect of any campaign advertising that does not meet the requirements of this section,
  - (a) remove and destroy the campaign advertising without notice to any person; or
  - (b) require a person to remove or discontinue, and destroy, the campaign advertising.

- (6) Le directeur général des élections, ou la personne agissant selon ses instructions, peut, à l'égard de la publicité électorale qui ne répond pas aux exigences du présent article :
  - a) soit l'enlever et la détruire sans aucun avis;
  - b) soit exiger d'une personne qu'elle l'enlève ou la supprime, et la détruisse.

Prohibition

102. (1) No person, association or organization shall conduct campaign advertising, or post, display or disseminate any material that identifies a candidate, within 25 m of a polling station or the office of the returning officer.

102. (1) Il est interdit à toute personne, association ou organisation de faire de la publicité électorale, ou d'afficher ou de disséminer du matériel qui identifie un candidat, dans un rayon de 25 m d'un bureau de scrutin ou du bureau du directeur du scrutin.

Removal after polling day	(2) A person who posts, erects or places an item of campaign advertising on public property shall remove it within 14 days after polling day.	(2) Quiconque affiche ou place un article de publicité électorale sur une propriété publique l'enlève dans les 14 jours suivant le jour du scrutin.	Enlèvement après le jour du scrutin
Removal	(3) A returning officer may remove or order the removal of an item of campaign advertising, or any material that identifies a candidate, that is (a) posted, erected or placed contrary to this section; or (b) posted, erected or placed on public property in such proximity to a polling station that it would ordinarily be associated with the polling station.	(3) Le directeur du scrutin peut enlever ou ordonner que soit enlevé un article de publicité électorale, ou tout matériel qui identifie un candidat, selon le cas, qui est : a) affiché ou placé en contravention au présent article; b) affiché ou placé sur une propriété publique dont la proximité au bureau de scrutin est telle qu'il serait normalement associé à ce bureau.	Enlèvement
Restrictions on polling day	103. (1) Subject to subsection (2), on polling day no person, association or organization shall conduct any activity to promote or oppose, directly or indirectly, a person's candidacy or election within 25 m of a polling station.	103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour du scrutin, il est interdit à toute personne, association ou organisation de mener toute activité qui favorise ou contrecarre, même indirectement, la candidature ou l'élection d'une personne dans un rayon de 25 m d'un bureau de scrutin.	Restrictions le jour du scrutin
Exception	(2) Subsection (1) does not restrict a person, association or organization from transporting an elector to and from a polling station, but if an item of campaign advertising is displayed on the vehicle the driver may only stop at the polling station long enough for the elector to exit or enter the vehicle.	(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas une personne, une association ou une organisation de transporter un électeur vers le bureau de scrutin ou en provenance de celui-ci, étant entendu que si un article de publicité électorale est affiché sur le véhicule, son conducteur ne peut s'arrêter devant le bureau de scrutin que pour le temps nécessaire pour permettre à l'électeur de descendre du véhicule ou d'y monter.	Exception
Enforcement	(3) A returning officer or deputy returning officer may, on polling day, require a person, association or organization to refrain from conducting an activity within 25 m of a polling station that, in the opinion of the returning officer or deputy returning officer, promotes or opposes, directly or indirectly, a person's candidacy or election.	(3) Le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le scrutateur peut exiger d'une personne, d'une association ou d'une organisation qu'elle s'abstienne, dans un rayon de 25 m du bureau de scrutin, de mener une activité qui, selon lui, favorise ou contrecarre, même indirectement, la candidature ou l'élection d'une personne.	Application
Permission for nearer campaign office	103.1. Notwithstanding sections 102 and 103, if the Chief Electoral Officer considers that the limited availability of office space or other circumstances render it unfair or impractical to require that a candidate's campaign office be located more than 25 m from a polling station or the office of the returning officer, the Chief Electoral Officer may, at the written request of the candidate or his or her official agent, permit the candidate to maintain a campaign office within that 25 m distance.	103.1. Malgré les articles 102 et 103, s'il estime que la disponibilité limitée de locaux à bureaux ou d'autres circonstances font en sorte qu'il est injuste ou pas pratique d'exiger que le bureau de campagne d'un candidat soit situé dans un rayon de plus de 25 m d'un bureau de scrutin ou du bureau du directeur du scrutin, le directeur général des élections peut, à la demande d'un candidat ou de son agent officiel présentée par écrit, permettre au candidat d'avoir son bureau de campagne dans ce rayon de 25 m.	Bureau de campagne plus près

	<p><b>8. Subsection 118(2) is repealed and the following is substituted:</b></p> <p>(2) A deputy returning officer shall maintain the peace at and in the vicinity of the polling station on polling day.</p>	<p><b>8. Le paragraphe 118(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(2) Le scrutateur maintient la paix au bureau de scrutin, et à proximité, le jour du scrutin.</p>	
<p>Duty of deputy returning officer</p>			<p>Devoir des scrutateurs</p>
	<p><b>9. (1) Subsection 119(1) is repealed and the following is substituted:</b></p> <p>119. (1) Subject to any direction provided by the returning officer, a deputy returning officer may appoint the peace officers that he or she considers necessary to maintain peace and order at and in the vicinity of a polling station on polling day.</p> <p><b>(2) Subsection 119(4) is repealed and the following is substituted:</b></p> <p>(4) A deputy returning officer who appoints a peace officer shall state his or her reasons for making the appointment in the polling station account referred to in paragraph 195(3)(a).</p>	<p><b>9. (1) Le paragraphe 119(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>119. (1) Sous réserve de toute directive du directeur du scrutin, le scrutateur peut nommer les agents de la paix qu'il estime nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre au bureau de scrutin, et à proximité, le jour du scrutin.</p> <p><b>(2) Le paragraphe 119(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(4) Le scrutateur qui nomme un agent de la paix motive cette nomination dans le compte du bureau de scrutin visé à l'alinéa 195(3)a).</p>	<p>Nomination d'agents de la paix par le scrutateur</p>
<p>Appointment of peace officers by deputy returning officer</p>			
	<p>Reasons for appointment</p>		<p>Motifs de la nomination</p>
	<p><b>10. Subsections 120(1) and (2) are each amended by striking out "or advance polling station".</b></p>	<p><b>10. Les paragraphes 120(1) et (2) sont modifiés par suppression de «ou un bureau de scrutin par anticipation».</b></p>	
	<p><b>11. Subsections 122(1) and (2) are each amended by striking out "or advance polling station".</b></p>	<p><b>11. Les paragraphes 122(1) et (2) sont modifiés par suppression de «ou un bureau de scrutin par anticipation».</b></p>	
	<p><b>12. Section 123 is repealed.</b></p>	<p><b>12. L'article 123 est abrogé.</b></p>	
	<p><b>13. Subsections 126(1), (2) and (3) are each amended by striking out "or advance polling station" wherever it appears.</b></p>	<p><b>13. L'article 126 est modifié par suppression :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) <b>au paragraphe (1), de «ou bureau de scrutin par anticipation» et «ou de scrutin par anticipation»;</b></li> <li>b) <b>au paragraphe (2), de «ou au bureau de scrutin par anticipation» et «ou du bureau de scrutin par anticipation»;</b></li> <li>c) <b>au paragraphe (3), de «ou du bureau de scrutin par anticipation».</b></li> </ul>	
	<p><b>14. Section 127 is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>14. L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	

Powers of candidate and polling agent

127. (1) A candidate or a candidate's polling agent may, during the time the poll is open, but at no other time, examine the poll book or the record of electors and may take any information from the poll book or record unless an elector would be delayed in casting his or her vote as a result of the examination or taking of information.

127. (1) Tout candidat ou tout représentant au scrutin peut, pendant les heures d'ouverture du scrutin et à l'exclusion de tout autre moment, examiner le cahier du scrutin ou le registre des électeurs et y puiser des renseignements, sauf si un électeur s'en trouverait retardé pour donner son vote.

Pouvoirs du candidat et du représentant au scrutin

Conveying information

(2) During the time the poll is open, a candidate's polling agent may convey any information obtained from an examination of the poll book or record of electors to a candidate's polling agent who is on duty outside the polling station.

(2) Pendant les heures d'ouverture du scrutin, tout représentant au scrutin peut communiquer les renseignements tirés de l'examen du cahier du scrutin ou du registre des électeurs au représentant au scrutin qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Communication de renseignements

- 15. Subsection 131(1) is amended by**
- (a) striking out "and" at the end of paragraph (c);
  - (b) striking out the period at the end of paragraph (d) and substituting "; and"; and
  - (c) adding the following after paragraph (d):
- (e) voting at an advance voting opportunity.

- 15. Le paragraphe 131(1) est modifié par :**
- a) suppression du point à la fin de l'alinéa d);
  - b) adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
- e) du vote à un scrutin par anticipation.

**16. (1) Subsection 146(1) is amended by striking out "**, subject to subsection (2),".

**16. (1) Le paragraphe 146(1) est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur» et par substitution de «L'électeur».**

**(2) Subsection 146(2) is repealed.**

**(2) Le paragraphe 146(2) est abrogé.**

**17. The following is added after section 151:**

**17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 151, de ce qui suit :**

VOTING AT AN ADVANCE VOTING OPPORTUNITY

VOTE À UN SCRUTIN PAR ANTICIPATION

Time period

151.1. (1) Votes may be cast at an advance voting opportunity in polling divisions specified by the Chief Electoral Officer, in locations and during hours determined by the returning officers for the electoral districts in which the specified polling divisions are situated, commencing Monday, the 7th day before polling day, and continuing until Thursday, the 4th day before polling day.

151.1. (1) Il est permis de voter à un scrutin par anticipation tenu dans les sections de vote désignées par le directeur général des élections, aux emplacements et aux heures que déterminent les directeurs du scrutin des circonscriptions électorales où se trouvent les sections de vote désignées, à compter du lundi, septième jour précédant le jour du scrutin, jusqu'au jeudi, quatrième jour précédant le jour du scrutin.

Période de vote

Specified polling divisions

(2) The Chief Electoral Officer shall specify a polling division as one in which an advance voting opportunity is to be available under subsection (1) where both of the following conditions apply:

(2) Le directeur général des élections désigne une section de vote comme section de vote dans laquelle se tiendra un scrutin par anticipation en vertu du paragraphe (1) lorsque les deux conditions

Sections de vote désignées

<p>(a) the office of the returning officer for the polling division is not located in the polling division;</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the distance that must be travelled between the main population centre in the polling division and the location of the office of the returning officer for the polling division is such that electors in the polling division do not have a reasonable opportunity to cast votes in the office of the returning officer.</p>	<p>suivantes sont réunies :</p> <p>a) le bureau du directeur du scrutin de la section de vote n'est pas situé dans la section de vote;</p> <p>b) le directeur général des élections estime que la distance qui sépare le principal centre de population de la section de vote et l'emplacement du bureau du directeur du scrutin de la section de vote est telle que les électeurs de la section de vote n'ont pas une possibilité raisonnable de voter au bureau du directeur du scrutin.</p>		
<p>Location and hours</p>	<p>(3) A returning officer shall, without delay on receipt of instructions issued by the Chief Electoral Officer, establish locations and hours for voting at an advance voting opportunity in each polling division specified under subsection (2) in the electoral district of the returning officer.</p>	<p>(3) Dès qu'il reçoit les instructions formulées par le directeur général des élections, le directeur du scrutin fixe les emplacements et les heures de scrutin par anticipation dans chaque section de vote désignée en vertu du paragraphe (2) de sa circonscription électorale.</p>	<p>Emplacements et heures</p>
<p>Public notice</p>	<p>(4) A returning officer shall give public notice of the location and hours for voting at each advance voting opportunity in the electoral district, in the proclamation, in the public notice for a plebiscite or in any other manner that the Chief Electoral Officer may direct.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin donne un avis public des emplacements et des heures de chaque scrutin par anticipation dans la circonscription électorale, dans la proclamation, dans l'avis public de la tenue d'un référendum ou de toute autre manière qu'exige le directeur général des élections.</p>	<p>Avis public</p>
<p>Election officer responsible</p>	<p>(5) The returning officer for an electoral district shall designate the election officer responsible for supervising the voting at an advance voting opportunity held in a polling division in the electoral district.</p>	<p>(5) Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale désigne le membre du personnel électoral chargé de voir au bon déroulement du vote au scrutin par anticipation tenu dans une section de vote de la circonscription électorale.</p>	<p>Membre du personnel électoral responsable</p>
<p>Voting procedures and instructions</p>	<p>(6) The Chief Electoral Officer may establish procedures and issue instructions in respect of voting at an advance voting opportunity.</p>	<p>(6) Le directeur général des élections peut établir une procédure et formuler des instructions à l'égard du vote au scrutin par anticipation.</p>	<p>Procédures et instructions</p>
<p>Voting record</p>	<p>151.2. (1) The election officer responsible for an advance voting opportunity shall, in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer, keep a record in the approved form of the names and addresses of all electors who vote at the advance voting opportunity, in the order in which they vote, and shall mark on the record the applicable information that a poll clerk would be required to enter in a poll book under Division C in relation to the name of an elector, or such other information as the Chief Electoral Officer instructs.</p>	<p>151.2. (1) En conformité avec les instructions formulées par le directeur général des élections, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation tient, selon la formule approuvée, un registre des noms et adresses de tous les électeurs qui votent au scrutin par anticipation, selon l'ordre où ils votent. Il inscrit au registre les renseignements pertinents que le greffier du scrutin serait tenu de consigner dans le cahier du scrutin sous le régime de la section C en ce qui a trait au nom de l'électeur ainsi que les autres renseignements mentionnés par le directeur général des élections dans ses instructions.</p>	<p>Registre du vote</p>

Security of ballot box	(2) The election officer responsible for an advance voting opportunity shall take precautions to ensure the safekeeping and security of the ballot box and ballots used for voting at the advance voting opportunity.	(2) Le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation prend des précautions pour assurer la bonne garde et la sûreté de l'urne et des bulletins de vote utilisés pour le vote au scrutin par anticipation.	Garde de l'urne
Elector on official list	151.3. (1) An elector whose name appears on the official list of electors for a polling division specified under subsection 151.1(2) in which he or she is ordinarily resident may vote at an advance voting opportunity in that polling division.	151.3. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'une section de vote désignée en vertu du paragraphe 151.1(2) dans laquelle il réside habituellement peut voter au scrutin par anticipation tenu dans cette section de vote.	Électeur sur la liste officielle
Requirement if elector not on official list	(2) An elector whose name does not appear on the official list of electors for a polling division specified under subsection 151.1(2) in which he or she is ordinarily resident may vote at an advance voting opportunity if he or she (a) satisfies the election officer responsible for the advance voting opportunity of his or her identity, through an identification document or by personal acquaintance with an election officer present at the location of the advance voting opportunity; and (b) takes an oath or makes an affirmation in the approved form.	(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle d'une section de vote désignée en vertu du paragraphe 151.1(2) dans laquelle il réside habituellement peut voter au scrutin par anticipation si : a) d'une part, il établit son identité à la satisfaction du membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation au moyen d'une pièce d'identité ou par l'entremise d'un membre du personnel électoral présent à l'emplacement où se tient le scrutin par anticipation et qui le connaît personnellement; b) d'autre part, il prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule approuvée.	Électeur non inscrit
Striking of name	151.4. (1) If a person fails or refuses to take an oath or make an affirmation if so required under section 151.3 or the provisions referred to in section 151.6, the election officer responsible for an advance voting opportunity shall (a) draw an erasing line through the person's name on the official list of electors; and (b) if the person's name is entered in the voting record, draw erasing lines through his or her name.	151.4. (1) Si la personne à qui il est demandé de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle en vertu de l'article 151.3 ou des dispositions mentionnées à l'article 151.6 omet ou refuse de le faire, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation raie le nom de cette personne de la liste électorale officielle et, s'il y est inscrit, du registre du vote.	Radiation du nom
Effect of failure or refusal	(2) A person may not receive a ballot or vote at an advance voting opportunity, and shall not vote by another special voting opportunity, if he or she fails or refuses to take a required oath or make a required affirmation.	(2) La personne qui omet ou refuse de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle exigé ne peut recevoir de bulletin de vote ou voter à un scrutin par anticipation, ni ne peut voter par un autre mode de scrutin spécial.	Effet de l'omission ou du refus
Prohibition	151.5. A person who votes at an advance voting opportunity shall not vote or attempt to vote by another special voting opportunity or at the poll on polling day.	151.5. Quiconque vote à un scrutin par anticipation ne peut voter à nouveau ou tenter de le faire, que ce soit par un autre mode de scrutin spécial ou à un bureau de scrutin, le jour du scrutin.	Interdiction

Application	151.6. Subject to any instructions issued or procedures established by the Chief Electoral Officer, sections 175, 177, 178, 181 to 184, and 186 to 189 apply in respect of voting at an advance voting opportunity, with such modifications as the circumstances require.	151.6. Sous réserve des instructions formulées ou de la procédure établie par le directeur général des élections, les articles 175, 177, 178, 181 à 184 et 186 à 189 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote à un scrutin par anticipation.	Application
Informing returning officer	151.7. (1) Without delay after the time for voting on each day of an advance voting opportunity has expired, the election officer responsible for the advance voting opportunity shall, by the best means available, notify the returning officer of the names of all electors appearing in the voting record and the names of every person who fails or refuses to take a required oath or make a required affirmation.	151.7. (1) Chaque jour d'un scrutin par anticipation, dès l'expiration des heures de scrutin, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation, par le meilleur moyen dont il dispose, informe le directeur du scrutin des noms de tous les électeurs figurant au registre du vote et des noms de tous ceux qui ont omis ou refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle exigé.	Information du directeur du scrutin
Updating official list of electors	(2) Without delay after receiving the names under subsection (1) from each election officer responsible for an advance voting opportunity in the electoral district, the returning officer shall strike from the official lists of electors the names of all electors appearing in the voting record and the names of every person who failed or refused to take a required oath or make a required affirmation.	(2) Dès la réception des noms en application du paragraphe (1) reçus de tous les membres du personnel électoral responsables du scrutin par anticipation dans la circonscription électorale, le directeur du scrutin raie des listes électorales officielles les noms de tous les électeurs figurant au registre de vote et les noms de tous ceux qui ont omis ou refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle exigé.	Mise à jour de la liste électorale officielle
Informing election officers	(3) Before voting commences on the following day of the advance voting opportunity, the returning officer shall, by the best means available, notify each election officer responsible for an advance voting opportunity in the electoral district of the names of all electors who voted in another location in the electoral district on the previous day, including in the office of the returning officer, and the names of every person who failed or refused to take a required oath or make a required affirmation on that day.	(3) Avant l'ouverture du scrutin le jour de scrutin par anticipation subséquent, le directeur du scrutin, par le meilleur moyen dont il dispose, informe tous les membres du personnel électoral responsables du scrutin par anticipation dans la circonscription électorale des noms de tous les électeurs qui ont voté la veille dans un autre emplacement de la circonscription électorale, notamment au bureau du directeur du scrutin, et des noms de tous ceux qui ont omis ou refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle exigé.	Information des membres du personnel électoral
Transmittal to deputy returning officer	(4) Subject to subsection (5), on completing the update of an official list of electors for a polling division on the final day of an advance voting opportunity, the returning officer shall place it in the ballot box to be supplied to the deputy returning officer.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), dès que la liste électorale officielle d'une section de vote a été mise à jour le dernier jour du scrutin par anticipation, le directeur du scrutin la dépose dans l'urne à fournir au scrutateur.	Fourniture au scrutateur
Instruction to strike names	(5) If a returning officer has supplied a ballot box to a deputy returning officer before updating the official list of electors for the polling division, the returning officer shall, by the best means available, notify the deputy returning officer of the names of electors who are to be struck from the official list, and shall instruct the deputy returning officer to strike those names.	(5) S'il a fourni l'urne au scrutateur avant de mettre à jour la liste électorale officielle de la section de vote, le directeur du scrutin informe le scrutateur, par le meilleur moyen dont il dispose, des noms des électeurs qui doivent être rayés de la liste officielle et lui donne instruction de rayer ces noms.	Instructions au scrutateur



Requirement to comply	(6) A deputy returning officer shall, without delay, comply with an instruction provided under subsection (5).	(6) Le scrutateur se conforme sans délai à l'instruction donnée aux termes du paragraphe (5).	Obligation de se conformer
Procedure at close of advance voting opportunity	<p>151.8. (1) Without delay after the close of an advance voting opportunity, the election officer responsible for the advance voting opportunity shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) count the number of electors whose names appear in the voting record as having voted, and date and sign the voting record;</li> <li>(b) count the unused ballots without detaching them from the books of ballots, place them and all the stubs of the used ballots in the envelope supplied for that purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots and seal the envelope with an approved seal;</li> <li>(c) count the spoiled ballots, if any, place them in the envelope supplied for that purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots and seal the envelope with an approved seal;</li> <li>(d) count the declined ballots, if any, place them in the envelope supplied for that purpose, indicate on the envelope the number of declined ballots and seal the envelope with an approved seal; and</li> <li>(e) ascertain whether all ballots are accounted for by checking the number of ballots supplied by the returning officer against the sum of             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the number of unused ballots,</li> <li>(ii) the number of spoiled ballots,</li> <li>(iii) the number of declined ballots, and</li> <li>(iv) the number of electors who voted.</li> </ul> </li> </ul>	<p>151.8. (1) Dès la clôture du scrutin par anticipation, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) compte le nombre des électeurs dont le nom figure au registre du vote comme ayant voté, et appose la date et sa signature sur le registre;</li> <li>b) compte les bulletins de vote inutilisés sans les détacher des livrets, les met avec les souches des bulletins de vote utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indique sur l'enveloppe le nombre de bulletins inutilisés et scelle l'enveloppe au moyen d'un sceau approuvé;</li> <li>c) compte les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les met dans l'enveloppe fournie à cette fin, indique leur nombre sur l'enveloppe et scelle l'enveloppe au moyen d'un sceau approuvé;</li> <li>d) compte les bulletins de vote refusés, s'il en est, les met dans l'enveloppe fournie à cette fin, indique leur nombre sur l'enveloppe et scelle l'enveloppe au moyen d'un sceau approuvé;</li> <li>e) s'assure que tous les bulletins de vote ont été comptés en comparant le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin et le total des nombres suivants :             <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le nombre de bulletins de vote inutilisés,</li> <li>(ii) le nombre de bulletins de vote gâtés,</li> <li>(iii) le nombre de bulletins de vote refusés,</li> <li>(iv) le nombre d'électeurs ayant voté.</li> </ul> </li> </ul>	Procédure lors de la clôture du scrutin par anticipation
Initialling seal	(2) The election officer responsible for the advance voting opportunity shall initial the seal on each envelope.	(2) Le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation parape le sceau de chaque enveloppe.	Paraphe

Procedure in respect of ballot box	<p>(3) The election officer responsible for the advance voting opportunity shall</p> <p>(a) open the ballot box;</p> <p>(b) place the sealed envelopes in the ballot box; and</p> <p>(c) reseal the ballot box with an approved seal.</p>	<p>(3) Le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation :</p> <p>a) ouvre l'urne;</p> <p>b) y dépose les enveloppes scellées;</p> <p>c) la rescelle au moyen d'un sceau approuvé.</p>	Formalités relatives à l'urne
Prohibition against counting ballots	<p>(4) No person shall examine, count or remove from the ballot box, any ballots cast at an advance voting opportunity, until the day and time set out in section 151.10 for counting the votes.</p>	<p>(4) Nul ne peut, avant le jour et l'heure fixés à l'article 151.10 pour le dépouillement du scrutin, examiner les bulletins de vote déposés dans l'urne lors d'un jour du scrutin par anticipation, les compter ou les en retirer.</p>	Interdiction de compter les bulletins de vote
Initialling seal	<p>(5) The election officer responsible for an advance voting opportunity shall initial the seal affixed to the ballot box.</p>	<p>(5) Le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation paraphe le sceau apposé sur l'urne.</p>	Paraphe
Security of ballot box	<p>151.9. (1) The election officer responsible for an advance voting opportunity shall take precautions to ensure the safekeeping and security of the ballot box and ballots used for voting at the advance voting opportunity.</p>	<p>151.9. (1) Le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation prend des précautions pour assurer la bonne garde et la sûreté de l'urne et des bulletins de vote utilisés pour le vote au scrutin par anticipation.</p>	Garde de l'urne
Secure location	<p>(2) In the interval between the close of an advance voting opportunity and the day and time the votes are counted, the election officer responsible for the advance voting opportunity may, with the approval of the returning officer, place the ballot box in a secure location in the custody of another person.</p>	<p>(2) Dans l'intervalle entre la clôture du scrutin par anticipation et le jour et l'heure du dépouillement du scrutin, le membre du personnel électoral responsable du scrutin par anticipation peut, avec l'autorisation du directeur du scrutin, placer l'urne dans un endroit sûr sous la garde d'une autre personne.</p>	Endroit sûr
Counting votes cast at advance voting opportunity	<p>151.10. (1) Without delay after the close of the poll on polling day, the deputy returning officer shall count the votes cast at an advance voting opportunity in the polling division.</p>	<p>151.10. (1) Dès la clôture du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du vote reçu au scrutin par anticipation dans la section de vote.</p>	Dépouillement du scrutin par anticipation
Application	<p>(2) Subject to any instructions issued or procedures established by the Chief Electoral Officer, sections 191 to 196 apply in respect of counting votes cast at an advance voting opportunity, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Sous réserve des instructions formulées ou de la procédure établie par le directeur général des élections, les articles 191 à 196 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du vote reçu au scrutin par anticipation.</p>	Application
	<p><b>18. Sections 152 to 167 are repealed.</b></p>	<p><b>18. Les articles 152 à 167 sont abrogés.</b></p>	
	<p><b>19. (1) Subsection 177(7) is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>19. (1) Le paragraphe 177(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Prohibition: vouching for more than five electors	<p>(7) No elector shall vouch for more than five electors at an election.</p>	<p>(7) Il est interdit à un électeur de répondre de plus de cinq électeurs à une élection.</p>	Interdiction : répondre de plus de cinq électeurs

**(2) The following is added after subsection 177(8):**

**(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 177(8), de ce qui suit :**

Prohibition: candidate acting as voucher

(9) No candidate shall vouch for another elector.

(9) Il est interdit à tout candidat de répondre d'un autre électeur.

Interdiction : candidat répondant

**20. Subsection 237(1) is amended by repealing the definition "election advertising".**

**20. Le paragraphe 237(1) est modifié par abrogation de la définition de «publicité électorale».**

**21. Subsection 241(3) is repealed and the following is substituted:**

**21. Le paragraphe 241(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Receipt for non-monetary contribution

(3) An official agent shall not issue a tax receipt for a non-monetary contribution.

(3) L'agent officiel n'émet pas de reçu aux fins de l'impôt à l'égard d'une contribution non monétaire.

Reçu à l'égard de contributions non monétaires

Maximum amount of receipt

(4) An official agent shall not issue a tax receipt that exceeds \$1,500.

(4) L'agent officiel n'émet aucun reçu aux fins de l'impôt qui dépasse 1 500 \$.

Plafond des reçus

**22. Section 242 is amended by adding the following after subsection (2):**

**22. L'article 242 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Limit on total anonymous contributions

(3) An official agent or authorized person may only accept a maximum of \$1,500 in total anonymous contributions under subsection (1).

(3) L'agent officiel ou la personne autorisée ne peut accepter qu'un total de 1 500 \$ en contributions anonymes en vertu du paragraphe (1).

Plafond des contributions anonymes totales

Contributions over total limit

(4) If an official agent or authorized person receives an anonymous contribution under subsection (1) that has the effect of bringing total anonymous contributions over \$1,500, the official agent shall, without delay, either

(4) Si l'agent officiel ou la personne autorisée reçoit une contribution anonyme en vertu du paragraphe (1) qui porte le total des contributions anonymes à plus de 1 500 \$, l'agent officiel, sans tarder :

Contributions excédant le plafond

(a) return the amount of the contribution bringing the total over \$1,500 to the contributor if his or her identity can be established; or

a) retourne la fraction du montant qui dépasse le total de 1 500 \$ au donateur, si son identité peut être établie;

(b) provide the amount of the contribution bringing the total over \$1,500 to the Chief Electoral Officer to be paid into the Consolidated Revenue Fund.

b) sinon, remet cette fraction du montant au directeur général des élections pour qu'elle soit versée au Trésor.

**23. Section 244 is repealed and the following is substituted:**

**23. L'article 244 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Campaign advertising contribution

244. (1) The fair market value of campaign advertising undertaken by someone other than a person who is or may be a candidate, with that candidate's knowledge and consent or acquiescence, is a contribution for the purposes of this Part and may only be made in the campaign period.

244. (1) La juste valeur marchande de la publicité électorale entreprise par une personne à la connaissance et avec le consentement ou l'assentiment d'un candidat ou d'un candidat éventuel constitue une contribution aux fins de la présente partie, qui en outre ne peut être faite que pendant la période de campagne électorale.

Publicité électorale comme contribution

Identification	<p>(2) A person who obtains the services required for the transmission of campaign advertising shall provide the person who transmits it with the sponsor identification information required by section 101.2.</p>	<p>(2) Quiconque obtient les services nécessaires à la diffusion d'une publicité électorale fournit à la personne qui diffuse la publicité les renseignements sur l'identité du commanditaire qu'exige l'article 101.2.</p>	Identité
	<p><b>24. Subsection 245(2) is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>24. Le paragraphe 245(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Prohibition: total anonymous contributions	<p>(1.1) An official agent or authorized person shall not accept a contribution, or any portion of a contribution, that has the effect of bringing total anonymous contributions over the limit set out in subsection 242(3).</p>	<p>(1.1) Il est interdit à l'agent officiel ou à la personne autorisée d'accepter une contribution, ou une fraction de celle-ci, qui porte le total des contributions anonymes au-delà du plafond prévu au paragraphe 242(3).</p>	Interdiction : contributions anonymes totales
Measures to prevent contravention	<p>(2) An official agent or authorized person who takes reasonable measures to ensure that he or she does not accept a contribution, or any portion of a contribution, in contravention of subsection (1) or (1.1) does not contravene that subsection.</p>	<p>(2) L'agent officiel ou la personne autorisée qui prend des mesures raisonnables pour s'assurer de ne pas accepter une contribution, ou une fraction de celle-ci, en contravention des paragraphes (1) ou (1.1) ne contrevient pas aux dispositions de ce paragraphe.</p>	Mesures de prévention des infractions
	<p><b>25. Subsections 247(4) and (5) are each amended by striking out "the sponsor" and substituting "the organizer".</b></p>	<p><b>25. Les paragraphes 247(4) et (5) sont modifiés par suppression de «du parrain» et par substitution de «de l'organisateur».</b></p>	
	<p><b>26. Paragraph 250(1)(d) is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>26. L'alinéa 250(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
	<p>(d) election expenses for petty expenses or for travel or living that may be paid for by a candidate in the campaign period;</p>	<p>d) les dépenses électorales au titre des menues dépenses, ou des frais de déplacement ou de subsistance qui peuvent être payées par le candidat pendant la période de campagne électorale;</p>	
	<p><b>27. Section 253 is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>27. L'article 253 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Incurring election expenses	<p>253. (1) Subject to subsection 254(1), no person other than an official agent or a person authorized by an official agent may incur an election expense in the campaign period.</p>	<p>253. (1) Sous réserve du paragraphe 254(1), seul l'agent officiel ou la personne qu'il autorise peut engager des dépenses électorales pendant la période de campagne électorale.</p>	Dépenses électorales
Liability	<p>(2) A candidate is not liable for an election expense incurred by a person other than the candidate, his or her official agent, or a person authorized by the official agent.</p>	<p>(2) Le candidat n'est pas responsable des dépenses électorales qu'il n'a pas lui-même engagées ou qui ne l'ont pas été par son agent officiel ou la personne autorisée par ce dernier.</p>	Responsabilité

**28. (1) Subsection 254(1) is repealed and the following is substituted:**

Petty, travel and living expenses

254. (1) A candidate may, in the campaign period, pay for an election expense for petty expenses or for his or her travel costs or living expenses.

**(2) That portion of subsection 254(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

Reimbursement

(2) An official agent may reimburse a candidate for an election expense paid for by the candidate for petty expenses or for his or her travel costs or living expenses, if

**29. Subsection 255(1) is amended by striking out "pay" and substituting "incur or pay".**

**30. (1) That portion of subsection 256(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "transmit" and substituting "deliver".**

**(2) Subsection 256(1) is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) statements from a bank or institution approved under section 246 in support of the information included in a report under paragraph (a);

**(3) Subsection 256(2) is amended by striking out "transmitted" and substituting "delivered".**

**(4) Paragraphs 256(3)(a) and (b) are each amended by striking out "transmitted" and substituting "delivered".**

**31. That portion of subsection 257(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

Application for extension by a person not elected

257. (1) An application may be made to the Chief Electoral Officer for an extension of time to deliver to the Chief Electoral Officer the candidate's financial report, the statements from banks or approved institutions, the bills proving payment of election

**28. (1) Le paragraphe 254(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

254. (1) Pendant la période de campagne électorale, le candidat peut payer des dépenses électorales au titre des menues dépenses, ou de ses frais de déplacement ou de subsistance.

Menues dépenses et frais de subsistance

**(2) Le passage introductif du paragraphe 254(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) L'agent officiel peut rembourser au candidat les dépenses électorales payées par ce dernier au titre des menues dépenses, ou de ses frais de déplacement ou de subsistance si :

Remboursement

**29. Le paragraphe 255(1) est modifié par suppression de «payer» et par substitution de «engager ou payer».**

**30. (1) Le passage introductif du paragraphe 256(1) est modifié par suppression de «transmet» et par substitution de «remet».**

**(2) Le paragraphe 256(1) est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) des attestations bancaires ou d'institutions approuvées en vertu de l'article 246 à l'appui des renseignements contenus dans un rapport en vertu de l'alinéa a);

**(3) Le paragraphe 256(2) est modifié par suppression de «Avant la transmission» et par substitution de «Avant la remise».**

**(4) Les alinéas 256(3)a) et b) sont modifiés par suppression de «transmis» et par substitution de «remis».**

**31. Le passage introductif du paragraphe 257(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

257. (1) Peuvent demander au directeur général des élections de proroger le délai prévu pour lui remettre le rapport financier du candidat, les attestations bancaires ou d'institutions approuvées, les comptes prouvant le paiement des dépenses électorales ou les

Demande de prorogation par une personne non élue

expenses or the declarations referred to in subsection 256(1) by déclarations visées au 256(1) :

**32. Subsection 257.1(1) is repealed and the following is substituted:**

**32. Le paragraphe 257.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Penalty

257.1. (1) Where the candidate's financial report, the statements from banks or approved institutions, the bills proving payment of election expenses or the declarations referred to in subsection 256(1) are not delivered to the Chief Electoral Officer within 60 days of polling day as required by that subsection or within the period of an extension given under section 257, the candidate shall, within 30 days after receiving a demand from the Chief Electoral Officer, pay a penalty of \$250 to the Chief Electoral Officer for deposit in the Consolidated Revenue Fund.

257.1. (1) Le candidat dont le rapport financier, les attestations bancaires ou d'institutions approuvées, les comptes prouvant le paiement des dépenses électorales ou les déclarations visées au paragraphe 256(1) ne sont pas remis au directeur général des élections dans les 60 jours suivant le jour du scrutin tel qu'exigé en vertu de ce paragraphe ou pendant la période de prorogation accordée en application de l'article 257 paye au directeur général des élections, pour versement au Trésor, une pénalité de 250 \$ dans les 30 jours suivant la réception d'une demande de ce dernier. Pénalité

**33. (1) Subsection 258(1) is amended by striking out "transmit" and substituting "deliver".**

**33. (1) Le paragraphe 258(1) est modifié par suppression de «transmet» et par substitution de «remet».**

**(2) Subsections 258(2) and (3) are each amended by striking out "transmission" and substituting "delivery".**

**(2) Les paragraphes 258(2) et (3) sont modifiés par suppression de «transmettre» et de «transmission», selon le cas, et par substitution de «remettre» et de «remise», respectivement.**

**34. Paragraph 261(1)(d) is amended by striking out "transmission" and substituting "delivery".**

**34. L'alinéa 261(1)d) est modifié par suppression de «transmission» et par substitution de «remise».**

**35. (1) That portion of subsection 262(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "transmit" and substituting "deliver".**

**35. (1) Le passage introductif du paragraphe 262(1) est modifié par suppression de «transmettre» et par substitution de «remettre».**

**(2) Paragraph 262(1)(a) is repealed and the following is substituted:**

**(2) L'alinéa 262(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) the candidate's financial report, the statements from banks or approved institutions, the bills proving payment of election expenses or the declaration required under subsection 256(1); or

a) le rapport financier du candidat, les attestations bancaires ou d'institutions approuvées, les comptes prouvant le paiement des dépenses électorales ou les déclarations visées au paragraphe 256(1);

**(3) Subsection 262(2) is amended by striking out "transmission" and substituting "delivery".**

**(3) Le paragraphe 262(2) est modifié par suppression de «transmission» et par substitution de «remise».**

	<b>36. Section 279 is amended by adding the following after subsection (3):</b>	<b>36. L'article 279 est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</b>	
Powers of investigation	(4) For the purpose of conducting an investigation, the Chief Electoral Officer may, on reasonable notice, (a) summon any person as a witness; (b) require any person to give evidence on oath or affirmation; and (c) require any person to produce the documents and things that the Chief Electoral Officer considers necessary for a full and proper investigation.	(4) Aux fins de mener une enquête, le directeur général des élections peut, sur préavis suffisant, à la fois : a) assigner des témoins; b) enjoindre à toute personne de déposer sous serment ou affirmation solennelle; c) enjoindre à toute personne de produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires à une enquête complète et régulière.	Pouvoirs d'enquête
Other powers	(5) The Chief Electoral Officer has the same power as is vested in a court of record in civil cases (a) to enforce the attendance of any person as a witness; (b) to compel any person to give evidence; and (c) to compel any person to produce any document or thing.	(5) Le directeur général des élections a les mêmes pouvoirs qu'une cour d'archives en matière civile pour : a) contraindre les témoins à comparaître; b) contraindre une personne à déposer; c) contraindre une personne à produire des documents ou pièces.	Autres pouvoirs
	<b>37. Sections 287 and 288 are repealed and the following is substituted:</b>	<b>37. Les articles 287 et 288 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Person not eligible to be election officer	287. A person who contravenes subsection 16(4) is guilty of an offence.	287. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 16(4).	Inhabilité
Failure or refusal of former deputy returning officer	288. (1) A person who fails or refuses to comply with section 29 is guilty of an offence.	288. (1) Est coupable d'une infraction quiconque omet ou refuse de se conformer à l'article 29.	Omission ou refus d'un ancien scrutateur
Failure or refusal of former enumerator	(2) A person who fails or refuses to comply with subsection 32(4) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet ou refuse de se conformer au paragraphe 32(4).	Omission ou refus d'un ancien recenseur
	<b>38. Sections 290 to 292 are repealed and the following is substituted:</b>	<b>38. Les articles 290 à 292 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Wilful neglect of returning officer	290. A person who wilfully neglects to comply with section 43 or subsection 50(1) is guilty of an offence.	290. Est coupable d'une infraction quiconque néglige volontairement de se conformer à l'article 43 ou au paragraphe 50(1).	Négligence volontaire du directeur du scrutin
Late receipt of nomination paper	291. A person who contravenes subsection 83(3) is guilty of an offence.	291. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 83(3).	Réception tardive d'un acte de candidature

Opening ballot box	292. A person who contravenes subsection 136(3), 136.6(3), 143(3), 151(3) or 151.8(4) is guilty of an offence.	292. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient aux paragraphes 136(3), 136.6(3), 143(3), 151(3) ou 151.8(4).	Ouverture de l'urne
	<b>39. Sections 294 to 296 are repealed and the following is substituted:</b>	<b>39. Les articles 294 à 296 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Access to multiple dwelling sites	294. (1) A person who fails or refuses to comply with subsection 59(1) is guilty of an offence.	294. (1) Est coupable d'une infraction quiconque omet ou refuse de se conformer au paragraphe 59(1).	Accès à un lieu d'habitations multiples
Obstruction or interference with access	(2) A person who contravenes subsection 59(2) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 59(2).	Entrave à l'accès
Obstruction or interference	(3) A person who contravenes section 60 is guilty of an offence.	(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'article 60.	Entrave
Failure or refusal to allow campaigning	295. A person who fails or refuses to comply with section 99 is guilty of an offence.	295. Est coupable d'une infraction quiconque omet ou refuse de se conformer à l'article 99.	Omission ou refus de permettre de faire campagne
Removal of campaign advertising	296. A person who, without authority, takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters campaign advertising materials is guilty of an offence.	296. Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie du matériel de publicité électorale.	Enlèvement d'une publicité électorale
	<b>40. Sections 298 to 299 are repealed and the following is substituted:</b>	<b>40. Les articles 298 à 299 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Indirect sponsorship	297.1. A person who contravenes section 101.1 is guilty of an offence.	297.1. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'article 101.1.	Commandite indirecte
Identification of sponsor	297.2. A person who contravenes subsection 101.2(1) or (4) is guilty of an offence.	297.2. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient aux paragraphes 101.2(1) ou (4).	Identité du commanditaire
Illegal display	298. (1) A person who contravenes subsection 102(1) is guilty of an offence.	298. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 102(1).	Affichage illégal
Activity near polling station	(2) A person who contravenes subsection 103(1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 103(1).	Activité près d'un bureau de scrutin
	<b>41. Section 300 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>41. L'article 300 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Political promotion	300. A person who contravenes subsection 122(1) is guilty of an offence.	300. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 122(1).	Propagande politique
	<b>42. Section 303 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>42. L'article 303 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Voting more than once	303. (1) A person, other than a candidate or an official agent, who contravenes section 151.5 or 180 is guilty of an offence.	303. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, autre que le candidat ou l'agent officiel, contrevient aux articles 151.5 ou 180.	Vote multiple



Voting after absentee ballot provided	(2) A person who contravenes subsection 134(4) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 134(4).	Vote en présence d'un bulletin de vote d'un électeur absent
	<b>43. Subsection 309(2) is repealed and the following is substituted:</b>	<b>43. Le paragraphe 309(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Liquor offence	(2) A person who contravenes paragraph 129(b) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 129b).	Infractions relatives aux boissons alcoolisées
	<b>44. Section 311 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>44. L'article 311 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Record of ballot number	311. A person who contravenes subsection 187(4) is guilty of an offence.	311. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 187(4).	Note du numéro d'un bulletin de vote
	<b>45. Subsections 314(1) and (2) are repealed and the following is substituted:</b>	<b>45. Les paragraphes 314(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Contribution before campaign period	314. (1) A person who contravenes subsection 239(1) is guilty of an offence.	314. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 239(1).	Contribution avant la campagne
Contribution exceeding maximum	(2) A person who contravenes subsection 239(4) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 239(4).	Contribution dépassant le plafond
	<b>46. Sections 316 to 321 are repealed and the following is substituted:</b>	<b>46. Les articles 316 à 321 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Receipt by unauthorized person	316. A person who contravenes subsection 240(2) is guilty of an offence.	316. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 240(2).	Acceptation par une personne non autorisée
Tax receipt for non-monetary contribution	317. A person who contravenes subsection 241(3) is guilty of an offence.	317. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 241(3).	Reçu à l'égard d'une contribution non monétaire
Anonymous contribution	318. A person who fails to comply with paragraph 242(2)(a) or (b) or (4)(a) or (b) is guilty of an offence.	318. Est coupable d'une infraction quiconque omet de se conformer aux alinéas 242(2)a) ou b), ou (4)a) ou b).	Contribution anonyme
Wrongful acceptance of contribution	319. A person who contravenes subsection 245(1) or (1.1) is guilty of an offence.	319. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient aux paragraphes 245(1) ou (1.1).	Acceptation illégale d'une contribution
Candidate and election expenses	320. (1) A person who contravenes subsection 251(4) is guilty of an offence.	320. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 251(4).	Dépenses de candidats et électorales

Official agent and election expenses	(2) A person who contravenes subsection 251(5) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 251(5).	Dépenses d'agents officiels et électorales
Surplus contributions	321. A person who fails to comply with subsection 248(1) is guilty of an offence.	321. Est coupable d'une infraction quiconque omet de se conformer au paragraphe 248(1).	Contributions excédentaires
	<b>47. Section 327 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>47. L'article 327 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Written document	327. A person who contravenes section 105 is guilty of a major election offence.	327. Est coupable d'une infraction électorale grave quiconque contrevient à l'article 105.	Document écrit
	<b>48. Section 332 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>48. L'article 332 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Wrongful reimbursement of candidate	332. A person who contravenes subsection 254(3) is guilty of a major election offence.	332. Est coupable d'une infraction électorale grave quiconque contrevient au paragraphe 254(3).	Remboursement illégal à un candidat
	<b>49. Section 339 is repealed and the following is substituted:</b>	<b>49. L'article 339 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Voting more than once	339. A candidate or official agent who contravenes section 151.5 or 180 is guilty of a major election offence.	339. Est coupable d'une infraction électorale grave le candidat ou l'agent officiel qui contrevient aux articles 151.5 ou 180.	Vote multiple

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 30

### HUMAN TISSUE DONATION ACT

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### INTERPRETATION

Definitions

**1.** In this Act,

"association", in respect of a person, means a current or past relationship of any kind with another person that could influence or could reasonably be perceived as influencing the person's judgment in respect of a decision under this Act about that other person; (*lien*)

"death" includes brain death as determined by generally accepted medical criteria; (*décès*)

"donor" means a person who consents to the removal of tissue or in respect of whom a consent to such removal has been given in accordance with this Act; (*donneur*)

"independent assessment committee" means an independent assessment committee established under section 8; (*comité d'étude indépendante*)

"non-regenerative tissue" means tissue other than regenerative tissue; (*tissu non susceptible de régénération*)

"regenerative tissue" means tissue, in a living human body, that replaces itself in the event of injury or removal; (*tissu susceptible de régénération*)

"tissue" means a part of a living or dead human body, including organs, but does not include

- (a) spermatozoa or ova,
- (b) an embryo or fetus, or
- (c) blood or blood constituents; (*tissu*)

"transplantation" means the transferral of tissue from a human body, whether living or dead, to another live human body. (*transplantation*)

## CHAPITRE 30

### LOI SUR LES DONS DE TISSUS HUMAINS

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### DÉFINITIONS

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi : Définitions

«comité d'étude indépendante» Comité d'étude indépendante constitué en vertu de l'article 8. (*independent assessment committee*)

«décès» Notamment la mort cérébrale déterminée selon les critères médicaux généralement reconnus. (*death*)

«donneur» Personne qui consent au prélèvement de tissus ou à l'égard de laquelle un consentement au prélèvement a été donné conformément à la présente loi. (*donor*)

«greffe» Transfert d'un tissu d'un corps humain, vivant ou mort, à un autre corps humain vivant. (*transplantation*)

«lien» À l'égard d'une personne, s'entend de quelque relation, présente ou passée, avec une autre personne susceptible d'affecter le jugement de la personne – ou d'en donner l'apparence – relativement à une décision prise en vertu de la présente loi concernant cette autre personne. (*association*)

«tissu» Partie d'un corps humain, vivant ou mort, y compris les organes, à l'exception :

- a) des spermatozoïdes ou des ovules;
- b) d'un embryon ou d'un fœtus;
- c) du sang ou de ses constituants. (*tissue*)

«tissu non susceptible de régénération» Tissu autre que le tissu susceptible de régénération. (*non-regenerative tissue*)

«tissu susceptible de régénération» Tissu d'une personne vivante capable de se reconstituer à la suite

d'une blessure ou d'un prélèvement. (*regenerative tissue*)

Purpose of Act	<p><b>2.</b> The purpose of this Act is to facilitate the donation of tissue by allowing people to consent to the use, either during their lives or after their deaths, of their tissue for transplantation, a therapeutic purpose, medical education or scientific research, and to allow other people to consent to such use in circumstances where potential donors are unable to consent.</p>	<p><b>2.</b> L'objet de la présente loi est de faciliter les dons de tissus en permettant aux personnes de consentir à l'utilisation, de leur vivant ou posthume, de leurs tissus aux fins d'une greffe, à une fin thérapeutique, ou aux fins d'enseignement médical ou de recherche scientifique. Elle vise en outre à permettre à d'autres personnes de consentir à une telle utilisation lorsque certains individus ne sont pas en mesure de le faire.</p>	Objet de la loi
<b>CONSENT TO DONATION OF TISSUE</b>		<b>CONSENTEMENT AU DON DE TISSUS</b>	
Compliance with Act	<p><b>3.</b> Tissue may be donated for transplantation, a therapeutic purpose, medical education or scientific research in accordance with this Act, but not otherwise.</p>	<p><b>3.</b> Les tissus ne peuvent faire l'objet d'un don aux fins d'une greffe, à une fin thérapeutique, ou aux fins d'enseignement médical ou de recherche scientifique qu'en conformité avec la présente loi.</p>	Respect de la loi
Consent to transplant after death	<p><b>4.</b> (1) A person who is at least 16 years of age and understands the nature and consequences of transplanting tissue from his or her body after death may consent to the removal of specified tissue from his or her body after death for the purpose of transplantation.</p>	<p><b>4.</b> (1) La personne âgée d'au moins 16 ans qui comprend la nature et les conséquences d'une greffe posthume de tissus de son corps peut consentir au prélèvement posthume de tissus désignés de son corps aux fins d'une greffe.</p>	Consentement à une greffe posthume
Consent deemed to be valid	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), a consent given by a donor who did not understand the nature and consequences of transplanting tissue from his or her body after death is valid for the purposes of this section if the person who acts on that consent has no reason to believe that the donor lacked the requisite understanding.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement accordé par un donneur qui ne comprenait pas la nature et les conséquences d'une greffe posthume de tissus de son corps est valide aux fins du présent article si la personne qui y a donné suite n'a aucun motif de croire que la compréhension du donneur était insuffisante.</p>	Consentement présumé valide
Consent to transplant by others	<p><b>5.</b> (1) On the death of a person who does not meet the requirements for giving consent set out in subsection 4(1), or in the event that a person's death is imminent, a person referred to in subsection (2) may consent to the removal of specified tissue from the body after death</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) for the purpose of transplantation; or</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) for a purpose referred to in section 10.</p>	<p><b>5.</b> (1) Au décès d'une personne qui n'est pas visée au paragraphe 4(1), ou dans le cas d'un décès imminent, la personne visée au paragraphe (2) peut consentir au prélèvement posthume de tissus désignés du corps aux fins, selon le cas :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) d'une greffe;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) prévues à l'article 10.</p>	Consentement par un tiers
Others who may consent	<p>(2) Subject to subsection (4), a consent referred to in subsection (1) may be given by a person in one of the following classes, in descending order of priority:</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) subject to paragraph 13(2)(b) of the <i>Personal Directives Act</i>, an agent designated in accordance with that Act;</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) a guardian of the donor before his or her death;</p> <p style="margin-left: 20px;">(c) the spouse of the donor;</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), le consentement visé au paragraphe (1) peut être donné par une personne de l'une des catégories suivantes, selon l'ordre de priorité qui suit :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) sous réserve de l'alinéa 13(2)b) de la <i>Loi sur les directives personnelles</i>, un mandataire désigné conformément à cette loi;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) le tuteur du donneur avant le décès de</p>	Personnes autorisées à consentir

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| (d) a child of the donor;            | celui-ci;   |
| (e) a parent of the donor;           | c) le conjoint du donneur;  |
| (f) a sibling of the donor;          | d) un enfant du donneur;  |
| (g) any other relative of the donor. | e) un parent du donneur;  |
|                                      | f) la soeur ou le frère du donneur;                               |
|                                      | g) toute autre personne ayant un lien de parenté avec le donneur. |

Dispute among others	(3) A dispute between persons in two or more of the classes referred to in subsection (2) shall be decided in accordance with the order in which those classes are listed.	(3) Tout différend entre des personnes appartenant à au moins deux catégories visées au paragraphe (2) se règle selon l'ordre d'énumération des catégories en cause.	Différent
Prohibition	(4) A person may not consent under this section to the transplantation if he or she (a) is less than 16 years of age; (b) does not understand the nature and consequences of transplanting tissue from the body of the donor after death; (c) has reason to believe that the donor would have objected to the consent; or (d) has reason to believe that a person in the same class as the person giving the consent would object to the consent.	(4) Ne peut consentir à une greffe en vertu du présent article la personne qui, selon le cas : a) est âgée de moins de 16 ans; b) ne comprend pas la nature et les conséquences d'une greffe posthume de tissus du corps du donneur; c) a des raisons de croire que le donneur se serait opposé au consentement; d) a des motifs de croire qu'une personne de la même catégorie que l'auteur du consentement s'opposerait au consentement.	Interdiction
Consent to transplant during life	<b>6.</b> (1) A person who is at least 16 years of age and understands the nature, risks and consequences of transplanting tissue from his or her body during his or her life may consent to the removal of specified tissue from his or her body during his or her life for the purpose of transplantation.	<b>6.</b> (1) La personne âgée d'au moins 16 ans qui comprend la nature, les risques et les conséquences d'une greffe, de son vivant, de tissus de son corps peut consentir au prélèvement, de son vivant, de tissus désignés de son corps aux fins d'une greffe.	Consentement à une greffe de son vivant
Exception: no informed consent	(2) If there is reason to believe that the donor lacked the requisite understanding, the transplantation shall not be performed under this section unless the donation is approved by an independent assessment committee.	(2) S'il y a des motifs de croire que le donneur n'a pas une compréhension suffisante, la greffe ne peut être effectuée en vertu du présent article, sauf si le don a reçu l'agrément d'un comité d'étude indépendante.	Exception : consentement non éclairé
Exception: non-regenerative tissue	(3) A transplantation of non-regenerative tissue shall not be performed under this section unless the donation is approved by an independent assessment committee.	(3) Il est interdit d'effectuer une greffe de tissus non régénératifs en vertu du présent article, sauf si le don a reçu l'agrément d'un comité d'étude indépendante.	Exception : tissus non-régénératifs
Consent to transplant during life: person under 16 years of age	<b>7.</b> (1) A person who is less than 16 years of age and understands the nature, risks and consequences of transplanting tissue from his or her body during his or her life may, with the approval of a parent or guardian, consent to the removal of specified regenerative tissue from his or her body during his or her life for the purpose of transplantation.	<b>7.</b> (1) La personne âgée de moins de 16 ans qui comprend la nature, les risques et les conséquences d'une greffe, de son vivant, de tissus de son corps peut consentir, avec l'agrément d'un parent ou d'un tuteur, au prélèvement, de son vivant, d'un tissu déterminé susceptible de régénération de son corps aux fins d'une greffe.	Consentement à une greffe du vivant d'une personne âgée de moins de 16 ans

Transplant: bone marrow	(2) Notwithstanding subsection (1), a parent or guardian of a person who is less than 16 years of age and lacks the requisite understanding may consent to the removal of bone marrow from the person's body during his or her life for the purpose of transplanting it in a biological sibling.	(2) Malgré le paragraphe (1), le parent ou le tuteur d'une personne âgée de moins de 16 ans qui n'a pas une compréhension suffisante peut consentir au prélèvement de moelle osseuse du corps de cette personne de son vivant pour l'implanter dans le corps d'une soeur ou d'un frère naturel.	Exception : greffe de moelle osseuse
Prohibition	(3) A transplantation shall not be performed under subsection (1) or (2) unless the donation is approved by an independent assessment committee.	(3) Il est interdit d'effectuer une greffe en vertu des paragraphes (1) ou (2), sauf si le don a reçu l'agrément d'un comité d'étude indépendante.	Interdiction
Independent assessment	<b>8.</b> (1) An independent assessment required under this Act shall be conducted in accordance with this section and the regulations.	<b>8.</b> (1) L'étude indépendante qu'exige la présente loi est menée conformément au présent article et aux règlements.	Étude indépendante
Independent assessment committee established	(2) An independent assessment committee shall, in accordance with the regulations, be established for the purposes of approving a donation under section 6 or 7.	(2) Un comité d'étude indépendante est constitué, conformément aux règlements, aux fins d'approuver les dons en vertu des articles 6 ou 7.	Constitution d'un comité d'étude indépendante
Composition	(3) An independent assessment committee shall have a minimum of three members.	(3) Un comité d'étude indépendante compte au moins trois membres.	Composition
Disqualification as member	(4) A person may not be a member of an independent assessment committee in respect of a proposed transplantation if the person has or has ever had an association with the donor or the proposed recipient of the tissue.	(4) Ne peut être membre d'un comité d'étude indépendante à l'égard d'une greffe proposée la personne qui a ou a déjà eu un lien avec le donneur ou le receveur proposé du tissu.	Inadmissibilité à siéger
Notice	(5) An independent assessment committee shall provide notice of the date, time and place of the independent assessment to (a) the donor; (b) in the case of a donor who is less than 16 years of age, the parent or guardian of the donor; and (c) in the case where there is reason to believe that a donor who is at least 16 years of age lacks the requisite understanding, the parent or guardian of the donor.	(5) Un comité d'étude indépendante remet un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'étude indépendante aux personnes suivantes : a) au donneur; b) lorsque le donneur est âgé de moins de 16 ans, au parent ou au tuteur du donneur; c) lorsque le donneur est âgé d'au moins 16 ans et qu'il y a des motifs de croire qu'il n'a pas une compréhension suffisante, au parent ou au tuteur du donneur.	Avis
Considerations	(6) Before approving a donation, an independent assessment committee shall ensure the following: (a) the proposed transplantation is the medical treatment of choice; (b) with respect to a proposed transplantation under subsection 7(1) or (2), all other members of the immediate family of the proposed recipient have been eliminated, for medical or other reasons, as potential donors;	(6) Avant de donner son agrément à un don, un comité d'étude indépendante s'assure de ce qui suit : a) la greffe proposée constitue la solution médicale indiquée; b) à l'égard d'une greffe proposée en vertu du paragraphe 7(1) ou (2), tous les autres membres de la famille immédiate du receveur proposé ont été éliminés comme donneurs potentiels, pour des motifs médicaux ou autres;	Facteurs à prendre en compte

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(c) no coercion has been exerted on and no inducement has been offered to the donor for the purpose of obtaining his or her consent to the proposed transplantation;</li> <li>(d) the removal of the tissue from the body of the donor will pose a minimal health or other risk to the donor;</li> <li>(e) this Act and the regulations, as they relate to that proposed transplantation, have been complied with.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>c) le donneur n'a fait l'objet d'aucune pression induite ni offre d'incitatif dans le but d'obtenir qu'il consente à la greffe proposée;</li> <li>d) le prélèvement du tissu du corps du donneur présente pour ce dernier un risque minimal pour sa santé ou un autre risque minimal;</li> <li>e) la greffe proposée est conforme à la présente loi et aux règlements.</li> </ul> |
|--|--|

Decision

(7) An independent assessment committee shall, in the prescribed manner and within the prescribed time period,

- (a) decide whether it is appropriate in all the circumstances to perform a transplantation proposed under subsections 6(2) or (3) or 7(1) or (2);
- (b) provide written reasons for the decision; and
- (c) provide notice of that decision and the reasons for the decision to the persons who received notice of the independent assessment under subsection (5).

(7) Un comité d'étude indépendante, de la manière et dans le délai prévus aux règlements :

- a) détermine s'il y a lieu d'effectuer la greffe proposée en vertu des paragraphes 6(2) ou (3) ou 7(1) ou (2), compte tenu de toutes les circonstances;
- b) fournit les motifs de la décision par écrit;
- c) donne un avis de la décision et des motifs aux personnes qui ont reçu un avis de l'étude indépendante en vertu du paragraphe (5).

Décision

Appeal

**9.** (1) A person may, within three days after receipt of the notice under subsection 8(7), appeal the decision of the independent assessment committee to the Supreme Court in accordance with Part 44 of the Rules of the Supreme Court.

**9.** (1) Dans les trois jours de la réception de l'avis de la décision en vertu du paragraphe 8(7), toute personne peut en appeler à la Cour suprême de la décision du comité d'étude indépendante conformément à la partie 44 des Règles de la Cour suprême.

Appel

Power of Court

- (2) On hearing an appeal, the Court may
- (a) quash, vary or confirm the decision of the independent assessment committee; or
  - (b) refer the matter back to the independent assessment committee for further action in accordance with the directions of the Court.

- (2) Saisie d'un appel, la Cour peut, selon le cas :
- a) annuler, modifier ou confirmer la décision du comité d'étude indépendante;
  - b) renvoyer l'affaire au comité d'étude indépendante pour qu'il y donne suite conformément aux directives qu'elle donne.

Pouvoirs de la Cour

Power of Court: bone marrow

(3) On hearing an appeal of the independent assessment committee's decision respecting a matter to which subsection 7(2) applies, the Court may make an order authorizing a parent or guardian of the donor to consent to the transplantation on behalf of the donor.

(3) Saisie de l'appel de la décision du comité d'étude indépendante relativement à une question que vise le paragraphe 7(2), la Cour peut rendre une ordonnance qui autorise un parent ou un tuteur du donneur à consentir à la greffe au nom du donneur.

Compétence de la Cour en matière de moelle osseuse

Stay of transplant

(4) A transplantation in respect of which an appeal has been commenced under subsection (1) shall not be performed until the appeal is concluded.

(4) Aucune greffe faisant l'objet d'un appel en vertu du paragraphe (1) ne peut être effectuée tant que l'appel n'est pas terminé.

Suspension durant l'appel

Consent for other purposes	<p><b>10.</b> A person who is at least 16 years of age and understands the nature and consequences of removing tissue from his or her body after death may consent to the use after death of the tissue specified in the consent for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a therapeutic purpose other than transplantation;</li> <li>(b) medical education; or</li> <li>(c) scientific research.</li> </ul>	<p><b>10.</b> La personne âgée d'au moins 16 ans qui comprend la nature et les conséquences d'un prélèvement posthume de tissus de son corps peut consentir à ce que l'on utilise après son décès les tissus désignés dans son consentement, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à une fin thérapeutique autre qu'une greffe;</li> <li>b) aux fins d'enseignement médical;</li> <li>c) aux fins de recherche scientifique.</li> </ul>	Consentement à d'autres fins
Form of consent	<p><b>11.</b> (1) Subject to the regulations, a consent given under this Act must be made</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in writing, signed and dated by the person giving the consent, and signed by a witness; or</li> <li>(b) orally in the presence of two witnesses.</li> </ul>	<p><b>11.</b> (1) Sous réserve des règlements, le consentement donné en vertu de la présente loi doit être :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit constaté par écrit, signé et daté par son auteur et signé par un témoin;</li> <li>b) soit donné verbalement en présence de deux témoins.</li> </ul>	Forme du consentement
Disqualification as witness	<p>(2) A person may not witness a consent if the person is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the proposed recipient of the tissue or a member of his or her immediate family;</li> <li>(b) a medical practitioner who will participate in any way in the transplantation of the tissue; or</li> <li>(c) referred to in subsection 5(2).</li> </ul>	<p>(2) Les personnes suivantes ne peuvent agir à titre de témoin :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le receveur proposé du tissu ou un membre de sa famille immédiate;</li> <li>b) un médecin qui participera de quelque façon que ce soit à la greffe du tissu;</li> <li>c) les personnes mentionnées au paragraphe 5(2).</li> </ul>	Témoins inadmissibles
Effect of consent	<p><b>12.</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), a consent that complies with this Act is binding and authorizes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a medical practitioner to make any examination necessary to ensure medical acceptability of the specified tissue and to remove it in accordance with the consent; and</li> <li>(b) the use of the specified tissue for the specified purpose.</li> </ul>	<p><b>12.</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un consentement conforme à la présente loi est exécutoire et autorise :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un médecin à procéder à tout examen nécessaire pour assurer l'acceptabilité médicale du tissu désigné et à prélever celui-ci conformément au consentement;</li> <li>b) l'utilisation du tissu désigné à une fin déterminée.</li> </ul>	Effets du Consentement
Prohibition: consent	<p>(2) A medical practitioner shall not act on a consent if the medical practitioner has reason to believe that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a consent under section 4, 6, 7 or 10, the person who gave the consent subsequently withdrew it or would have withdrawn it; or</li> <li>(b) in the case of a consent under section 5, the person on whose behalf the consent was given would have objected to the consent.</li> </ul>	<p>(2) Un médecin ne peut donner suite à un consentement s'il a des motifs de croire, selon le cas, que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'auteur du consentement donné en vertu des articles 4, 6, 7 ou 10 a par la suite retiré son consentement ou l'aurait retiré;</li> <li>b) la personne au nom de laquelle le consentement a été accordé en vertu de l'article 5 se serait opposée au consentement.</li> </ul>	Interdiction : consentement



Prohibition: investigation into death	<p>(3) Unless authorized by the Chief Coroner, a medical practitioner shall not act on a consent if</p> <p>(a) an investigation of the death of a donor is commenced under the <i>Coroners Act</i>; or</p> <p>(b) the medical practitioner has reason to believe that the death of the donor is imminent and that it will likely be the subject of an investigation under the <i>Coroners Act</i>.</p>	<p>(3) À moins d'une autorisation du coroner en chef, un médecin ne peut donner suite à un consentement, selon le cas :</p> <p>a) si une investigation sur le décès du donneur est amorcée en vertu de la <i>Loi sur les coroners</i>;</p> <p>b) s'il a des motifs de croire que le décès du donneur est imminent et le décès est susceptible d'être l'objet d'une investigation en vertu de la <i>Loi sur les coroners</i>.</p>	Interdiction : investigation sur un décès
Unusable donation	<p><b>13.</b> If tissue that has been removed from a donor in accordance with a consent given under this Act cannot for any reason be used for any of the purposes specified in the consent, the tissue shall be disposed of as though no consent had been given.</p>	<p><b>13.</b> Si le tissu prélevé d'un donneur conformément à un consentement accordé en vertu de la présente loi ne peut, pour quelque raison que ce soit, servir aux fins précisées dans le consentement, il en est disposé comme s'il n'y avait pas eu de consentement.</p>	Tissu inutilisable
<b>GENERAL</b>		<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>	
Determina- tion of death	<p><b>14.</b> (1) The fact of death of a donor shall be determined by at least two medical practitioners in accordance with accepted medical practice.</p>	<p><b>14.</b> (1) Le décès d'un donneur est constaté par au moins deux médecins conformément aux pratiques médicales reconnues.</p>	Constata- tion du décès
Prohibition	<p>(2) A medical practitioner shall not take any part in the determination of the fact of death of a donor if the medical practitioner</p> <p>(a) has ever had an association with the proposed recipient of the tissue; or</p> <p>(b) will participate in the removal of the tissue or its transplantation in the proposed recipient.</p>	<p>(2) Un médecin ne peut participer à la constatation du décès d'un donneur dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il a déjà eu un lien avec le receveur proposé du tissu;</p> <p>b) il participera au prélèvement du tissu ou à la greffe du tissu sur le receveur proposé.</p>	Interdiction
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a medical practitioner engaged in the removal of a donor's eyes for cornea transplantation.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au médecin qui effectue le prélèvement des yeux du donneur aux fins d'une greffe de la cornée.</p>	Exception
Confidential information	<p><b>15.</b> (1) Except when required by law, no person shall disclose or give to another person any information or document which may publicly identify a person</p> <p>(a) who has given or refused to give a consent to the removal of tissue;</p> <p>(b) with respect to whom a consent to the removal of tissue has been given or refused; or</p> <p>(c) who is, was or may be the recipient of transplanted tissue.</p>	<p><b>15.</b> (1) Sauf lorsque la loi l'exige, nul ne peut divulguer ou donner à quiconque tout renseignement ou document grâce auquel pourrait être connue du public l'identité :</p> <p>a) de la personne qui a donné ou refusé de donner son consentement au prélèvement de tissus;</p> <p>b) de la personne à l'égard de laquelle un consentement au prélèvement de tissus a été accordé ou refusé;</p> <p>c) du receveur présent ou éventuel d'un tissu greffé ou qui l'a été.</p>	Renseigne- ments confidentiels

Exception	<p>(2) Notwithstanding subsection (1),</p> <p>(a) a donor may disclose or authorize another person to disclose information, relating solely to the donor, to the extent authorized by the donor;</p> <p>(b) a recipient of tissue may disclose or authorize another person to disclose information, relating solely to the recipient, to the extent authorized by the recipient; and</p> <p>(c) a person who gave a consent under section 5 on behalf of a donor may disclose or authorize another person to disclose information, relating solely to the donor, to the extent authorized by the person who gave the consent.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1) :</p> <p>a) le donneur peut divulguer ou autoriser une autre personne à divulguer des renseignements qui ne concernent que lui-même, dans la mesure qu'il permet;</p> <p>b) le receveur de tissus peut divulguer ou autoriser une autre personne à divulguer des renseignements qui ne concernent que lui-même, dans la mesure qu'il permet;</p> <p>c) la personne qui a accordé un consentement en vertu de l'article 5 au nom d'un donneur peut divulguer ou autoriser une autre personne à divulguer des renseignements qui ne concernent que le donneur, dans la mesure qu'elle permet.</p>	Exception
Exclusion of liability	<p><b>16.</b> No action or proceeding may be brought against a person for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence by that person in the exercise or carrying out of or pursuant to a power or duty under by this Act or the regulations.</p>	<p><b>16.</b> Toute personne bénéficie de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi et sans négligence dans l'exercice des attributions conférés par la présente loi ou les règlements.</p>	Immunité judiciaire
Agreements	<p><b>17.</b> The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or territory or with any entity in a province or territory respecting</p> <p>(a) the recognition and execution, outside the Northwest Territories, of consents given under this Act; and</p> <p>(b) the recognition and execution, in the Northwest Territories, of consents given under equivalent legislation of a province or territory.</p>	<p><b>17.</b> Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou avec tout organisme d'une province ou d'un territoire des accords concernant :</p> <p>a) la reconnaissance et la souscription des consentements donnés en vertu de la présente loi à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) la reconnaissance et la souscription, aux Territoires du Nord-Ouest, des consentements donnés en vertu de lois équivalentes d'une province ou d'un territoire.</p>	Accords
Commercial transactions prohibited	<p><b>18.</b> No person shall buy, sell or otherwise deal in, directly or indirectly, any tissue for transplantation, a therapeutic purpose, medical education or scientific research.</p>	<p><b>18.</b> Il est interdit de faire l'achat, la vente ou le commerce, direct ou indirect, de tout tissu aux fins d'une greffe, à une fin thérapeutique, aux fins d'enseignement médical ou de recherche scientifique.</p>	Commerce interdit
Offence and punishment	<p><b>19.</b> (1) Every person who contravenes this Act, except section 18, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more the \$10,000 or to imprisonment for not more than six months, or to both.</p>	<p><b>19.</b> (1) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exception de l'article 18, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction et peine

Commercial activity	(2) Every person who contravenes section 18 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both.	(2) Quiconque contrevient à l'article 18 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.	Activité commerciale
Regulations	<p><b>20.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) respecting the conduct of independent assessments;</li> <li>(b) respecting the establishment and composition of independent assessment committees;</li> <li>(c) prescribing the manner and time period in which a decision under subsection 8(7), reasons for the decision and notice of the decision shall be given;</li> <li>(d) respecting the methods and requirements for the making of consents;</li> <li>(e) respecting the use, procurement, transfer or processing of tissue for transplantation;</li> <li>(f) respecting any other matter considered necessary to carry out the purposes and provisions of this Act.</li> </ul>	<p><b>20.</b> Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) régir le déroulement des études indépendantes;</li> <li>b) régir la constitution et la composition des comités d'étude indépendante;</li> <li>c) fixer la forme et les délais des décisions en vertu du paragraphe 8(7), et des motifs et des avis de décision;</li> <li>d) régir les modes et les exigences d'un consentement;</li> <li>e) régir l'utilisation, l'acquisition, le transfert ou le traitement de tissus aux fins d'une greffe;</li> <li>f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</li> </ul>	Règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**21. Subject to section 12, nothing in this Act invalidates a direction made under the *Human Tissue Act* before the coming into force of this Act.**

**21. Sous réserve de l'article 12, la présente loi n'a pas pour effet d'invalider une décision prise en vertu de la *Loi sur les tissus humains* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Coroners Act	<p><b>22. Subsection 5(2) of the <i>Coroners Act</i> is amended by</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) striking out "and" at the end of paragraph (e); and</li> <li>(b) adding the following after paragraph (e):</li> </ul> <p>(e.1) authorize, under subsection 12(3) of the <i>Human Tissue Donation Act</i>, the removal and use of tissue donated under that Act; and</p>	<p><b>22. La <i>Loi sur les coroners</i> est modifiée par insertion, après l'alinéa 5(2)e), de ce qui suit :</b></p> <p>e.1) autoriser, en vertu du paragraphe 12(3) de la <i>Loi sur les dons de tissus humains</i>, le prélèvement et l'utilisation de tissus ayant fait l'objet d'un don en vertu de cette loi;</p>	Loi sur les coroners
--------------	---	--	----------------------

Personal Directives Act

**23. Paragraph 13(2)(b) of the Personal Directives Act is repealed and the following is substituted:**

- (b) the removal of tissue from the director’s living body for transplantation, a therapeutic purpose, medical education or scientific research;

REPEAL

**23. L’alinéa 13(2)b) de la Loi sur les directives personnelles est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Loi sur les directives personnelles*

- b) le prélèvement de tissus sur le corps vivant de l’auteur aux fins d’une greffe, à une fin thérapeutique, ou aux fins d’enseignement médical ou de recherche scientifique;

ABROGATION

Human Tissue Act

**24. The Human Tissue Act, R.S.N.W.T. 1988, c.H-6, is repealed.**

COMMENCEMENT

**24. La Loi sur les tissus humains, L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-6, est abrogée.**

*Loi sur les tissus humains*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**25. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.**

**25. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur aux dates fixées par décret du commissaire.**

*Entrée en vigueur*

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l’imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 31

### MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2014

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### *Access to Information and Protection of Privacy Act*

**1. The French version of each of subsections 37(4) and (5) of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out "une demande de communication totale ou partielle" and substituting "une demande d'accès partiel ou total".**

#### *Business Corporations Act*

**2. (1) The *Business Corporations Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnish" wherever it appears and substituting "provide":**

- (a) subsections 22(5) and (8);
- (b) that portion of subsection 22(9) preceding paragraph (a);
- (c) that portion of paragraph 49(13)(b) preceding subparagraph (i);
- (d) that portion of subsection 49(14) preceding paragraph (a);
- (e) that portion of subsection 85(1) preceding paragraph (a);
- (f) subsection 85(2);
- (g) paragraph 85(3)(a);
- (h) subsection 85(4);
- (i) that portion of subsection 86(1) preceding paragraph (a);
- (j) subsection 86(2);
- (k) subsections 89(1) and (2);
- (l) subsection 155(3);
- (m) subsection 172(1);
- (n) paragraphs 172(2)(a) and (b);
- (o) that portion of subsection 218(3) preceding paragraph (a);

## CHAPITRE 31

### LOI CORRECTIVE DE 2014

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

**1. La version française des paragraphes 37(4) et (5) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par suppression de «une demande de communication totale ou partielle» et par substitution de «une demande d'accès partiel ou total».**

#### *Loi sur les sociétés par actions*

**2. (1) La *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnish» et par substitution de «provide», à chaque occurrence :**

- a) les paragraphes 22(5) et (8);
- b) le passage introductif du paragraphe 22(9);
- c) le passage introductif de l'alinéa 49(13)(b);
- d) le passage introductif du paragraphe 49(14);
- e) le passage introductif du paragraphe 85(1);
- f) le paragraphe 85(2);
- g) l'alinéa 85(3)(a);
- h) le paragraphe 85(4);
- i) le passage introductif du paragraphe 86(1);
- j) le paragraphe 86(2);
- k) les paragraphes 89(1) et (2);
- l) le paragraphe 155(3);
- m) le paragraphe 172(1);
- n) les alinéas 172(2)(a) et (b);
- o) le passage introductif du paragraphe 218(3);

- (p) subsection 234(2);
- (q) section 255;
- (r) subsection 271(1);
- (s) subsection 273(2);
- (t) subsection 293(1).

- p) le paragraphe 234(2);
- q) l'article 255;
- r) le paragraphe 271(1);
- s) le paragraphe 273(2);
- t) le paragraphe 293(1).

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnishes" and substituting "provides":

- (a) that portion of subsection 51(2) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 51(3).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnishes» et par substitution de «provides» :

- a) le passage introductif du paragraphe 51(2);
- b) le paragraphe 51(3).

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnished" and substituting "provided":

- (a) paragraphs 22(9)(a) and (b);
- (b) paragraph 175(1)(a);
- (c) subsection 175(2).

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnished» et par substitution de «provided» :

- a) les alinéas 22(9)a) et b);
- b) l'alinéa 175(1)a);
- c) le paragraphe 175(2).

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "forthwith" and substituting "without delay":

- (a) subsections 155(1) and (3);
- (b) subsection 162(1);
- (c) subsection 163(3);
- (d) subsection 168(1);
- (e) that portion of subsection 170(6) preceding paragraph (a);
- (f) subsection 173(6);
- (g) subsection 190(6);
- (h) subparagraph 200(2)(c)(iii);
- (i) subsection 211(8);
- (j) paragraphs 213(7)(a) and (b);
- (k) paragraphs 223(a) and (b);
- (l) subsection 225(6);
- (m) paragraphs 291(1)(a) and (b).

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «forthwith» et par substitution de «without delay» :

- a) les paragraphes 155(1) et (3);
- b) le paragraphe 162(1);
- c) le paragraphe 163(3);
- d) le paragraphe 168(1);
- e) le passage introductif du paragraphe 170(6);
- f) le paragraphe 173(6);
- g) le paragraphe 190(6);
- h) le sous alinéa 200(2)c)(iii);
- i) le paragraphe 211(8);
- j) les alinéas 213(7)a) et b);
- k) les paragraphes 223a) et b);
- l) le paragraphe 225(6);
- m) les alinéas 291(1)a) et b).

(6) That portion of the English version of subsection 162(2) following paragraph (b) is amended by striking out "shall forthwith send copies to the Registrar" and substituting "shall without delay send a copy of the documents to the Registrar".

(6) La version anglaise du paragraphe 162(2) est modifiée, dans le passage qui suit l'alinéa b), par suppression de «shall forthwith send copies to the Registrar» et par substitution de «shall without delay send a copy of the documents to the Registrar».

(7) The English version of subsection 170(9) is amended by striking out "of an auditor" and substituting "as an auditor".

(7) La version anglaise du paragraphe 170(9) est modifiée par suppression de «of an auditor» et par substitution de «as an auditor».

(8) Subsection 191(9) is repealed and the following is substituted:

(8) Le paragraphe 191(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition

(9) A corporation shall not apply to be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that

- (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;
- (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and
- (e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the corporation may be enforced by or against the body corporate.

**(9) The English version of paragraph 274(2)(a) is repealed and the following is substituted:**

- (a) the Registrar shall provide any copy required to be provided under subsection 273(2) in legible written form; and

**(10) The English version of section 275 is amended by striking out "intelligible" and substituting "legible written".**

**(11) The English version of paragraph 294(3)(a) is repealed and the following is substituted:**

- (a) the Registrar has given the extra-territorial corporation 60 days notice of the proposed cancellation, with reasons, by mail addressed to
  - (i) its head office, and
  - (ii) if it has a registered office in the Northwest Territories, its registered office in the Northwest Territories;

Interdiction

(9) Une société ne peut demander sa prorogation sous forme de personne morale sous le régime d'une autre autorité législative que si les lois de celle-ci prévoient que :

- a) la personne morale soit propriétaire des biens de cette société;
- b) la personne morale soit responsable des obligations de cette société;
- c) aucune atteinte ne soit portée aux causes d'actions déjà nées;
- d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle soit exécutoire à l'égard de la personne morale.

**(9) La version anglaise de l'alinéa 274(2)a est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (a) the Registrar shall provide any copy required to be provided under subsection 273(2) in legible written form; and

**(10) La version anglaise de l'article 275 est modifiée par suppression de «intelligible» et par substitution de «legible written».**

**(11) La version anglaise de l'alinéa 294(3)a est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- (a) the Registrar has given the extra-territorial corporation 60 days notice of the proposed cancellation, with reasons, by mail addressed to
  - (i) its head office, and
  - (ii) if it has a registered office in the Northwest Territories, to its registered office in the Northwest Territories;

*Condominium Act*

**3. Paragraph 17(3)(b) of the *Condominium Act* is amended by striking out "not less than 30 days" and substituting "not later than 30 days".**

*Corrections Act*

**4. The French version of subsection 12(1) of the *Corrections Act* is amended by striking out "Le commissaire" and substituting "Le ministre".**

*Insurance Act*

**5. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of subsection 50(2) is amended by striking out "infants" wherever it appears and substituting "minors".**

**(3) The English version of subsection 76(3) is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age".**

**(4) The English version of paragraph 95(b) is amended by striking out "the age of 19 years" and substituting "19 years of age".**

**(5) The English version of that portion of section 100 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

100. Except in respect of his or her rights as beneficiary, a person who has attained 16 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age

**(6) The English version of section 101 is repealed and the following is substituted:**

101. A beneficiary who has attained 18 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age to receive insurance money payable to the beneficiary and to give a discharge to the insurer for that money.

Capacity:  
minor  
beneficiary

*Loi sur les condominiums*

**3. L'alinéa 17(3)b) de la *Loi sur les condominiums* est modifié par suppression de «au moins» et par substitution de «au plus».**

*Loi sur les services correctionnels*

**4. La version française du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les services correctionnels* est modifiée par suppression de «Le commissaire» et substitution de «Le ministre».**

*Loi sur les assurances*

**5. (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise du paragraphe 50(2) est modifiée par suppression de «infants» et par substitution de «minors», à chaque occurrence :**

**(3) La version anglaise du paragraphe 76(3) est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et par substitution de «16 years of age».**

**(4) La version anglaise de l'alinéa 95b) est modifiée par suppression de «the age of 19 years» et par substitution de «19 years of age».**

**(5) La version anglaise du passage introductif de l'article 100 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

100. Except in respect of his or her rights as beneficiary, a person who has attained 16 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age

**(6) La version anglaise de l'article 101 est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

101. A beneficiary who has attained 18 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age to receive insurance money payable to the beneficiary and to give a discharge to the insurer for that money.

Capacity:  
minor  
beneficiary



**(7) That portion of the English version of subsection 115(2) following paragraph (b) is amended by striking out "infant" and substituting "minor".**

**(7) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 115(2) est modifiée par suppression de «infant» et substitution de «minor».**

**(8) The English version of subsection 158(2) is amended by striking out "to which subsection (1) refers" and substituting "referred to in subsection (1)".**

**(8) La version anglaise du paragraphe 158(2) est modifiée par suppression de «to which subsection (1) refers» et substitution de «referred to in subsection (1)».**

**(9) The English version of subsection 183(3) is amended by striking out "the age of 16 years" and substituting "16 years of age".**

**(9) La version anglaise du paragraphe 183(3) est modifiée par suppression de «the age of 16 years» et substitution de «16 years of age».**

**(10) That portion of the English version of subsection 184(1) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

**(10) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 184(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

184. (1) Except in respect of his or her rights as beneficiary, a person who has attained 16 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age

184. (1) Except in respect of his or her rights as beneficiary, a person who has attained 16 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age

**(11) The English version of subsection 184(2) is repealed and the following is substituted:**

**(11) La version anglaise du paragraphe 184(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

Capacity:  
minor  
beneficiary

(2) A beneficiary who has attained 18 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age to receive insurance money payable to the beneficiary and to give a discharge to the insurer for that money.

(2) A beneficiary who has attained 18 years of age has the capacity of a person who has attained 19 years of age to receive insurance money payable to the beneficiary and to give a discharge to the insurer for that money.

Capacity:  
minor  
beneficiary

*Judicature Act*

*Loi sur l'organisation judiciaire*

**6. Subsection 57(2) of the *Judicature Act* is amended by striking out "under paragraphs 60(2)(a) and (b)" and substituting "under subsection 60(1)".**

**6. Le paragraphe 57(2) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par suppression de «en vertu des alinéas 60(2)a) et b)» et par substitution de «en vertu du paragraphe 60(1)».**

*Justices of the Peace Act*

*Loi sur les juges de paix*

**7. (1) The *Justices of the Peace Act* is amended by this section.**

**7. (1) La *Loi sur les juges de paix* est modifiée par le présent article.**

**(2) Paragraph 6(a) is amended by striking out "paragraph 7(2)(g)" and substituting "paragraph 7(2)(e)".**

**(2) L'alinéa 6a) est modifié par suppression de «l'alinéa 7(2)g)» et par substitution de «l'alinéa 7(2)e)».**

**(3) Subsection 8(2) is amended by striking out "paragraph 7(2)(g)" and substituting "paragraph 7(2)(e)".**

**(3) Le paragraphe 8(2) est modifié par suppression de «l'alinéa 7(2)g)» et par substitution de «l'alinéa 7(2)e)».**

*Land Titles Act**Loi sur les titres de biens-fonds*

**8. (1) The *Land Titles Act* is amended by this section.**

**(2) The French version of section 58 is amended by striking out "Aucun certificat de titre ne doit pas être délivré" and substituting "Aucun certificat de titre ne doit être délivré".**

**(3) That portion of the French version of subsection 72(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Ne peut être fait" and substituting "Ne peut être faite".**

**(4) That portion of the English version of subsection 167(1) following paragraph (b) is amended by striking out "remedy by action for recovery of damages" and substituting "an action for the recovery of damages".**

**(5) The English version of section 170 is amended by striking out "for recovery of damages sustained through deprivation" and substituting "for the recovery of damages for the deprivation".**

*Legal Aid Act**Loi sur l'aide juridique*

**9. (1) The *Legal Aid Act*, S.N.W.T. 2012, c.17 is amended by this section.**

**(2) Section 1 is amended**

- (a) in the definition "remuneration", by striking out "in accordance with the tariff of fees" and substituting ", in accordance with the regulations,"; and**
- (b) by repealing the definition "tariff of fees".**

**(3) Section 20 is amended by**

- (a) repealing paragraph (2)(a) and substituting the following:**
- (a) be in a form acceptable to the Executive Director;**

**8. (1) La *Loi sur les titres de biens-fonds* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version française de l'article 58 est modifiée par suppression de «Aucun certificat de titre ne doit pas être délivré» et substitution de «Aucun certificat de titre ne doit être délivré».**

**(3) La version française du passage introductif de l'article 72(1) est modifiée par suppression de «Ne peut être fait» et substitution de «Ne peut être faite».**

**(4) La version anglaise du passage introductif de l'article 167(1) est modifiée par suppression de «in which remedy by action for recovery of damages» et substitution de «in which an action for the recovery of damages».**

**(5) La version anglaise de l'article 170 est modifiée par suppression de «for recovery of damages sustained through deprivation» et par substitution de «for the recovery of damages for the deprivation».**

**9. (1) La *Loi sur l'aide juridique*, L.R.T.N.-O. 2012, ch. 17 est modifiée par le présent article.**

**(2) L'article 1 est modifié par :**

- a) suppression de «en conformité avec le tarif des honoraires» dans la définition de «rémunération» et par substitution de «en conformité avec les règlements»;**
- b) abrogation de la définition de «tarif des honoraires».**

**(3) L'article 20 est modifié par :**

- a) abrogation de l'alinéa (2)a) et remplacement par ce qui suit :**
- a) être selon la forme que le directeur général juge acceptable;**

**(b) repealing paragraphs (3)(a) and (b) and substituting the following:**

- (a) certify the claim if it is reasonable and made in accordance with the regulations; or
- (b) adjust the claim and certify the adjusted claim so that it is reasonable and made in accordance with the regulations.

**(4) Subsection 22(1) is amended (a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

- (a) respecting the remuneration and reimbursement of lawyers for the provision of legal aid services to a client;

**(b) in paragraph (g), by striking out "prescribing" and substituting "respecting".**

**(5) Subsection 22(2) is amended by striking out "fixing a tariff of fees under paragraph (1)(a)" and substituting "made under paragraph (1)(a) respecting remuneration and reimbursement".**

*Legal Profession Act*

**10. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.**

**(2) Subsections 21(2) to (4) are repealed and the following is substituted:**

(2) Subject to subsection (4), every person to whom a certificate is issued under subsection (1) shall, before engaging in the practice of law in the Northwest Territories, take and subscribe in the Territories before a judge of the Supreme Court the following oath or affirmation, or an oath in the manner and form and with the ceremonies that the person declares to be binding on his or her conscience:

I, ....., do sincerely promise and swear (*or affirm*) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second (*or the reigning Sovereign for the time being*); that I will, as a barrister and solicitor, conduct all causes and matters faithfully and to the best of my ability; that I will not

**b) abrogation des alinéas (3)a) et b) et remplacement par ce qui suit :**

- a) soit la certifier, si elle est raisonnable et faite en conformité avec les règlements;
- b) soit la rajuster et certifier la demande rajustée pour qu'elle soit raisonnable et faite en conformité avec les règlements.

**(4) Le paragraphe 22(1) est modifié par :**  
**a) abrogation de l'alinéa a) et remplacement par ce qui suit :**

- a) régir la rémunération et le remboursement des avocats pour la prestation de services d'aide juridique à un client;

**b) suppression de «prévoir» et par substitution de «régir» à l'alinéa g.**

**(5) Le paragraphe 22(2) est modifiée par suppression de «portant fixation d'un tarif d'honoraires» et substitution de «régissant la rémunération et le remboursement».**

*Loi sur la profession d'avocat*

**10. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent article.**

**(2) Les paragraphes 21(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (4), avant de commencer à exercer le droit dans les Territoires du Nord-Ouest, les personnes auxquelles a été délivré le certificat visé au paragraphe (1) prêtent et signent le serment ou l'affirmation solennelle ci-après dans les territoires, devant un juge de la Cour suprême, ou un serment qui, selon ce qu'elles déclarent, les lie moralement de par son caractère et sa forme, ainsi que le cérémonial qui l'entoure :

Je, ....., promets et jure sincèrement (*ou affirme solennellement*) d'être fidèle à Sa Majesté la reine Elizabeth II (*ou le souverain régnant à l'époque*) et de lui rendre allégeance, de m'occuper comme avocat de toutes les causes et affaires avec fidélité et au mieux de

Oath or affirmation

Serment ou affirmation

pervert the law to favour or prejudice any person but will in all things conduct myself truly and with integrity; and that I will uphold and maintain Her Majesty's interests and those of my fellow citizens according to the laws in force in the Northwest Territories. So help me God. *(omit last sentence in an affirmation)*

mes capacités, de ne pas me servir du droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais en toute chose, d'agir avec sincérité et intégrité, et de défendre les intérêts de Sa Majesté et de mes concitoyens en conformité avec les lois en vigueur dans les Territoires du Nord-Ouest. Que Dieu me soit en aide. *(Omettre la dernière phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.)*

Certificate and enrollment

(3) When the applicant for admission has taken and subscribed the oath or affirmation referred to in subsection (2), the Clerk or Deputy Clerk of the Supreme Court shall issue a certificate to that effect and send it without delay to the Secretary who shall enroll the applicant as a member of the Society.

(3) Dès qu'un candidat à l'admission a prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2), le greffier ou le greffier adjoint de la Cour suprême délivre un certificat à cet effet et l'envoie sans délai au secrétaire, qui inscrit le candidat comme membre du Barreau.

Certificat et inscription

Restricted appearance certificate

(4) Where an applicant for admission has been granted a restricted appearance certificate under the rules, the Secretary shall enroll the applicant as a member of the Society if the applicant has

(4) Lorsqu'un candidat à l'admission a reçu un certificat de comparution restreint au titre des règles, le secrétaire l'inscrit en qualité de membre du Barreau, si le candidat a :

Certificat de comparution restreint

- (a) within the Northwest Territories and before a judge of the Supreme Court, taken and subscribed to the oath or affirmation referred to in subsection (2); or
- (b) in the superior court of a province or territory, taken and subscribed to an oath or affirmation in substantially the same form as the oath or affirmation referred to in subsection (2).

- a) soit dans les Territoires du Nord-Ouest et devant un juge de la Cour suprême, prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2);
- b) soit devant la cour supérieure d'une province ou d'un territoire, pris et signé un serment ou une affirmation solennelle en grande partie semblable à celui visé au paragraphe (2).

**(3) That portion of subsection 29(2) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

**(3) Le passage introductif du paragraphe 29(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Witness

(2) A witness may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the inquiry, and shall not be excused from answering any question on the ground that the answer might

(2) Les témoins peuvent être interrogés sous serment ou sur affirmation solennelle sur tout sujet relatif à l'enquête et ils ne peuvent être exemptés de répondre pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

Témoins

**(4) The English version of subsection 55(2) is amended by striking out "for tabling in Legislative Assembly" and substituting "for tabling in the Legislative Assembly".**

**(4) La version anglaise du paragraphe 55(2) est modifiée par suppression de «for tabling in Legislative Assembly» et par substitution de «for tabling in the Legislative Assembly».**

*Marriage Act*

*Loi sur le mariage*

**11. The French version of paragraph 18(2)(b) of the *Marriage Act* is amended by striking out "ait lieu" and substituting "puisse avoir lieu".**

**11. La version française de l'alinéa 18(2)b) de la *Loi sur le mariage* est modifiée par suppression de «ait lieu» et substitution de «puisse avoir lieu».**

*Mechanics Lien Act**Loi sur le privilège des constructeurs  
et des fournisseurs de matériaux*

**12. (1) The *Mechanics Lien Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of the definition "owner" in section 1 is amended**

**(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

(a) a person having an estate or interest in the lands on or in respect of which work is done or materials or machinery are placed or provided, at whose request and on whose credit, or on whose behalf or consent or for whose direct benefit, the work is done or materials or machinery are placed or provided, and

**(b) in paragraph (b), by striking out "furnishing" and substituting "providing".**

**(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnishing" and substituting "providing":**

**(a) the definitions "contractor" and "subcontractor" in section 1;**

**(b) paragraphs 3(b) and (c);**

**(c) paragraph 22(c);**

**(d) subsection 31(1).**

**(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnished" and substituting "provided":**

**(a) subsections 4(1) and (3);**

**(b) section 7;**

**(c) paragraph 12(1)(b);**

**(d) subsection 14(1);**

**(e) paragraphs 17(1)(a), (b) and (c);**

**(f) paragraph 22(c).**

**(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnish" and substituting "provide":**

**(a) paragraph 12(1)(a);**

**(b) paragraph 22(c).**

**12. (1) La *Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise de la définition de «owner», à l'article 1, est modifiée par :**

**a) abrogation de l'alinéa a) et remplacement par ce qui suit :**

(a) a person having an estate or interest in the lands on or in respect of which work is done or materials or machinery are placed or provided, at whose request and on whose credit, or on whose behalf or consent or for whose direct benefit, the work is done or materials or machinery are placed or provided, and

**b) suppression de «furnishing» et par substitution de «providing» à l'alinéa b).**

**(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnishing» et par substitution de «providing» :**

**a) dans les définitions de «contractor» et de «subcontractor» à l'article 1;**

**b) aux alinéas 3b) et c);**

**c) à l'alinéa 22c);**

**d) au paragraphe 31(1).**

**(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnished» et par substitution de «provided» :**

**a) aux paragraphes 4(1) et (3);**

**b) à l'article 7;**

**c) à l'alinéa 12(1)(b);**

**d) au paragraphe 14(1);**

**e) aux alinéas 17(1)(a), b) et c);**

**f) à l'alinéa 22c).**

**(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnish» et par substitution de «provide» :**

**a) à l'alinéa 12(1)(a);**

**b) à l'alinéa 22c).**

**(6) The English version of subsection 31(1) is amended by striking out "furnishes" and substituting "provides".**

*Miners Lien Act*

**13. (1) The *Miners Lien Act* is amended by this section.**

**(2) The English version of the definition "owner" in section 1 is amended**

**(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

(a) a person having an estate or interest in a mine on or in respect of which work or service is done or materials are placed or provided, at whose request and on whose credit, or on whose behalf or consent or for whose direct benefit, the work or service is performed or materials are placed or provided, and

**(b) in paragraph (b), by striking out "furnishing" and substituting "providing".**

**(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "furnished" wherever it appears and substituting "provided":**

- (a) subsection 2(1);**
- (b) paragraphs 3(1)(a) and (b);**
- (c) section 5.**

**(4) The English version of subsection 2(1) is amended by striking out "furnishes" and substituting "provides".**

**(5) The French version of paragraph 2(3)(d) is amended by striking out "leur" and substituting "sa".**

**(6) The English version of subsection 2(4) is amended by striking out "furnishing" and substituting "providing".**

**(7) That portion of the French version of subsection 11(5) following paragraph (b) is amended by striking out "ou le claim minier".**

**(6) La version anglaise du paragraphe 31(1) est modifiée par suppression de «furnishes» et substitution de «provides».**

*Loi sur les privilèges miniers*

**13. (1) La *Loi sur les privilèges miniers* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version anglaise de la définition de «owner», à l'article 1, est modifiée par :**

**a) abrogation de l'alinéa a) et remplacement par ce qui suit :**

(a) a person having an estate or interest in a mine on or in respect of which work or service is done or materials are placed or provided, at whose request and on whose credit, or on whose behalf or consent or for whose direct benefit, the work or service is performed or materials are placed or provided, and

**b) suppression de «furnishing» et par substitution de «providing» à l'alinéa b).**

**(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «furnished» et par substitution de «provided», à chaque occurrence :**

- a) au paragraphe 2(1);**
- b) aux alinéas 3(1)a) et b);**
- c) à l'article 5.**

**(4) La version anglaise du paragraphe 2(1) est modifiée par suppression de «furnishes» et par substitution de «provides».**

**(5) La version française de l'alinéa 2(3)d) est modifiée par suppression de «leur» et par substitution de «sa».**

**(6) La version anglaise du paragraphe 2(4) est modifiée par suppression de «furnishing» et par substitution de «providing».**

**(7) La version française du paragraphe 11(5) est modifiée, dans le passage qui suit l'alinéa b), par suppression de «ou le claim minier».**

*Property Assessment and Taxation Act*

*Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*

**14. (1) The *Property Assessment and Taxation Act* is amended by this section.**

**14. (1) La *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* est modifiée par le présent article.**

**(2) The English version of paragraph 19(3)(b) is amended by striking out "the visiting forces" and substituting "a visiting force".**

**(2) La version anglaise de l'alinéa 19(3)b est modifiée par suppression de «the visiting forces» et par substitution de «a visiting force».**

**(3) Paragraph 117(1)(f) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "territory".**

**(3) L'alinéa 117(1)f est modifié par suppression de «ou du territoire du Yukon» et par substitution de «ou d'un territoire».**

*Public Service Act*

*Loi sur la fonction publique*

**15. Paragraph (k) of the French version of Schedule B to the *Public Service Act* is amended by adding "de Hay River" after "des services sociaux".**

**15. La version française de l'annexe B de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion, à l'alinéa k), de «de Hay Rive» après «des services sociaux».**

*Wildlife Act*

*Loi sur la faune*

**16. The French version of subsection 101(1) of the *Wildlife Act*, S.N.W.T. 2013, c.30, is renumbered as section 101.**

**16. La version française du paragraphe 101(1) de la *Loi sur la faune* L.R.T.N.-O. 2013, ch. 30 est renumérotée et devient l'article 101.**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---





CHAPTER 32

**AN ACT TO AMEND  
THE PHARMACY ACT**

*(Assented to November 6, 2014)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Pharmacy Act* is amended by this Act.**
- 2. The following is added after subsection 46(2):**

(3) Paragraph (1)(o) applies notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

*Access to  
Information  
and Protection  
of Privacy Act*

CHAPITRE 32

**LOI MODIFIANT LA LOI  
SUR LA PHARMACIE**

*(Sanctionnée le 6 novembre 2014)*

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur la pharmacie* est modifiée par la présente loi.**
- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 46(2), de ce qui suit :**

(3) L'alinéa (1)o) s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

*Loi sur l'accès  
à l'information  
et la protection  
de la vie privée*

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---



## CHAPTER 33

### AN ACT TO AMEND THE PUBLIC SERVICE ACT

(Assented to November 6, 2014)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Public Service Act* is amended by this Act.**
- 2. The definition "lay-off" in subsection 1(1) is repealed.**
- 3. Section 18 is renumbered as subsection 18(1) and the following is added after that renumbered subsection:**

Duty to  
accommodate

(2) No recommendation of the Executive Council is required for the Minister to appoint an employee without competition under subsection (1) in order to fulfill a duty to accommodate the employee.

- 4. Subsection 27(3) is repealed and the following substituted:**

New  
appointment

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, if the Minister is of the opinion that an employee identified for lay-off under subsection (1) is suitable for continued employment in the public service, the Minister may appoint the employee without competition to any position in the public service for which he or she is qualified.

- 5. (1) Subsection 34(6) is repealed and the following substituted:**

Leave of  
absence

(6) Notwithstanding any other Act, the Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act shall, on application in writing, grant a leave of absence without pay to an employee who wishes to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election.

## CHAPITRE 33

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par la présente loi.**
- 2. La définition «disponibilité» au paragraphe 1(1) est abrogée.**
- 3. La même loi est modifiée par renumérotation de l'article 18, qui devient le paragraphe 18(1), et par adjonction de ce qui suit après le paragraphe ainsi renuméroté :**

(2) Le ministre peut, sans aucune recommandation du Conseil exécutif, nommer sans concours un fonctionnaire à un poste en application du paragraphe (1) en vue de satisfaire à une obligation d'adaptation envers le fonctionnaire.

Obligation  
d'adaptation

- 4. Le paragraphe 27(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre qui estime qu'un fonctionnaire désigné aux fins de mise en disponibilité en vertu du paragraphe (1) est apte à occuper un emploi continu au sein de la fonction publique peut nommer celui-ci, sans concours, au poste pour lequel il est qualifié.

Nouvelle  
nomination

- 5. (1) Le paragraphe 34(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Par dérogation à toute autre loi, le sous-ministre du ministère responsable de l'application de la présente loi accorde, sur demande écrite, un congé sans traitement au fonctionnaire désireux de se porter candidat ou de se présenter à une élection.

Congé

Restricted employees

(6.1) If an employee falls within the prescribed category of restricted employees, the leave shall not be granted unless the Deputy Minister referred to in subsection (6) is satisfied that the absence of the employee will not seriously interfere with the operation of the public service.

(6.1) Si le fonctionnaire appartient à la catégorie d'employés à activités restreintes déterminée par règlement, le congé n'est accordé que si le sous-ministre visé au paragraphe (6) est convaincu que l'absence du fonctionnaire ne nuira pas aux activités de la fonction publique.

Fonctionnaires d'une catégorie spéciale

Deputy Minister

(6.2) An application for leave from the Deputy Minister referred to in subsection (6) shall be considered by the Secretary to Cabinet, who shall not grant the leave unless he or she is satisfied that the condition set out in subsection (6.1) has been met.

(6.2) Le secrétaire du Cabinet examine toute demande de congé provenant du sous-ministre visé au paragraphe (6) et n'accorde le congé que s'il est convaincu que la condition énoncée au paragraphe (6.1) a été remplie.

Sous-ministre

Duration of leave

(6.3) A leave granted under subsection (6) ends on the day on which the results of the election are officially declared, or on an earlier day requested by an employee who has ceased to be a candidate.

(6.3) Le congé accordé en application du paragraphe (6) se termine le jour de la déclaration officielle des résultats de l'élection ou à la date antérieure que demande le fonctionnaire qui a cessé d'être candidat.

Durée du congé

**(2) Subsection 34(8) is amended by striking out "the Minister" and substituting "the Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act".**

**(2) Le paragraphe 34(8) est modifié par suppression de «le ministre» et par substitution de «le sous-ministre du ministère responsable de l'application de la présente loi».**

**6. Paragraph 49(1)(j) is repealed and the following is substituted:**

**6. L'alinéa 49(1)(j) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(j) respecting the lay-off of employees and the appointment of an employee identified for lay-off or a person laid off to a position in the public service;

j) régir la mise en disponibilité de fonctionnaires et la nomination d'un fonctionnaire désigné aux fins de mise en disponibilité ou d'une personne en disponibilité à un poste de la fonction publique;

**COMMENCEMENT**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**7. (1) This Act, except sections 2, 4 and 6, comes into force on assent.**

**7. (1) La présente loi, à l'exception des articles 2, 4 et 6, entre en vigueur au moment de sa sanction.**

**(2) Sections 2, 4 and 6 come into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.**

**(2) Les articles 2, 4 et 6 entrent en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.**

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

## CHAPTER 34

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 4, 2014-2015

(Assented to November 6, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions      **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application      **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
- Supplementary appropriations      **3.** In addition to the amounts authorized by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2014-2015* and the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures      **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories, in accordance with the Schedule.

## CHAPITRE 34

### LOI N° 4 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions      **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application      **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
- Crédits supplémentaires      **3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés par la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 2 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)* et la *Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Application des crédits      **4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.

Lapse of appropriation	<p><b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.</p>	<p><b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.</p>	<p>Péréemption des crédits non utilisés</p>
Accounting	<p><b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commencement	<p><b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2014.</p>	<p><b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2014.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>



SCHEDULE  
 SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
 2014-2015 FISCAL YEAR

**PART 1  
 VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	-----	-----	-----
3. Human Resources	-----	-----	-----
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
13. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
14. Lands	-----	-----	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b>\$ -----</b>

**PART 2  
 VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
15. Legislative Assembly	\$-----
16. Executive	-----
17. Human Resources	-----
18. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----
19. Finance	125,000
20. Municipal and Community Affairs	-----
21. Public Works and Services	1,395,000
22. Health and Social Services	-----
23. Justice	-----
24. Education, Culture and Employment	330,000
25. Transportation	40,800,000
26. Industry, Tourism and Investment	3,139,000
27. Environment and Natural Resources	3,139,000
28. Lands	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b>\$ 48,928,000</b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>	<b>\$ 48,928,000</b>



ANNEXE  
CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2014-2015

**PARTIE 1**  
**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Exécutif	-----	-----	-----
3. Ressources humaines	-----	-----	-----
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
13. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
14. Administration des terres	-----	-----	-----
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b>----- \$</b>

**PARTIE 2**  
**CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
15. Assemblée législative	----- \$
16. Exécutif	-----
17. Ressources humaines	-----
18. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----
19. Finances	125 000
20. Affaires municipales et communautaires	-----
21. Travaux publics et Services	1 395 000
22. Santé et Services sociaux	-----
23. Justice	-----
24. Éducation, Culture et Formation	330 000
25. Transports	40 800 000
26. Industrie, Tourisme et Investissement	3 139 000
27. Environnement et Ressources naturelles	3 139 000
28. Administration des terres	-----
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>	<b><u>48 928 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>	<b><u>48 928 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

## CHAPTER 35

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2014-2015

(Assented to November 6, 2014)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government for the 2014-2015 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions **1.** The definitions in section 1 of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2015.
- Supplementary appropriations **3.** (1) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the *Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2014-2015*, the *Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2014-2015*, the *Appropriation Act (Operations Expenditures) 2014-2015* and the *Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2014-2015*, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Reduction of appropriation (2) Notwithstanding the amounts authorized by the enactments referred to in subsection (1), where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.

## CHAPITRE 35

### LOI N° 2 DE 2014-2015 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 6 novembre 2014)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2014-2015,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- Définitions **1.** Les définitions à l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi.
- Champ d'application **2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2015.
- Crédits supplémentaires **3.** (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi n° 3 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure)*, la *Loi de crédits pour 2014-2015 (dépenses de fonctionnement)* et la *Loi n° 1 de 2014-2015 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement)*, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.
- Réduction des crédits (2) Malgré les montants autorisés par les lois mentionnées au paragraphe (1), lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.

Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government, in accordance with the Schedule.	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority provided by this Act to expend the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule expires on March 31, 2015.	<b>5.</b> Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi de dépenser les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2015.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	<b>6.</b> Amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2014.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2014.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2014-2015 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Executive	(4,206,000)	-----	(4,206,000)
3. Human Resources	23,000	-----	23,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	-----	-----	-----
5. Finance	19,862,000	-----	19,862,000
6. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
7. Public Works and Services	-----	-----	-----
8. Health and Social Services	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Education, Culture and Employment	764,000	-----	764,000
11. Transportation	-----	-----	-----
12. Industry, Tourism and Investment	400,000	-----	400,000
13. Environment and Natural Resources	47,128,000	-----	47,128,000
14. Lands	23,000	-----	23,000
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 63,994,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 63,994,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR L'EXERCICE  
2014-2015**CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Exécutif	(4 206 000)	-----	(4 206 000)
3. Ressources humaines	23 000	-----	23 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	-----	-----	-----
5. Finances	19 862 000	-----	19 862 000
6. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
7. Travaux publics et Services	-----	-----	-----
8. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Éducation, Culture et Formation	764 000	-----	764 000
11. Transports	-----	-----	-----
12. Industrie, Tourisme et Investissement	400 000	-----	400 000
13. Environnement et Ressources naturelles	47 128 000	-----	47 128 000
14. Administration des terres	23 000	-----	23 000
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>63 994 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>63 994 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2014©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©

---

